

6

108026



PUBLISHED UNDER THE AUTHORITY OF THE GOVERNMENT OF INDIA AS A SUPPLEMENT
TO THE "INDIAN ANTIQUARY."

EPIGRAPHIA INDICA

AND

RECORD OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA

Vol. XIII. 1915-16.

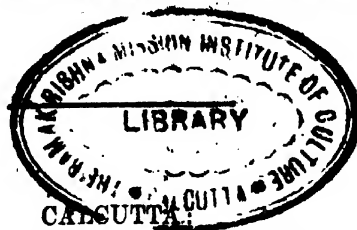
EDITED BY

PROFESSOR STEN KONOW, PH.D.,

AND

F. W. THOMAS, M.A., HON. PH.D.,

HONORARY CORRESPONDENTS OF THE GOVERNMENT OF INDIA, ARCHÆOLOGICAL DEPARTMENT.



SUPERINTENDENT GOVERNMENT PRINTING, INDIA.

BOMBAY: BRITISH INDIA PRESS.

LONDON: KEGAN PAUL, TRENCH,
TRUBNER & Co.

NEW YORK: WESTERMANN & Co.
CHICAGO: S. D. PEST.

PARIS: E. LEBOUX.

Price-Rs. 16 or 22 sh.

R M I C LIBRARY	
Acc. No.	108026
Class No.	93-1
Date	11.8.88
at Card	Ch.
Ch.	✓
Ch.	✓
Bk. Card	ss
Checked	Rg.

Presented by
Mr. R. C. Majumdar.

CONTENTS.

The names of contributors are arranged alphabetically.

	PAGE
R. D. BANERJI:—	
No. 13. Inscriptions in the Udayagiri and Khandagiri caves	159
LIONEL D. BARNETT:—	
No. 2. Nidagundi inscription of A.D. 1107	13
„ 3. Two inscriptions from Bolgaum : A & B, of A.D. 1204	15
„ 4. Inscriptions at-Ittagi : A, of A.D. 1112	36
„ „ „ : B, of the time of Sankama-deva : A.D. 1178	59
„ 11. Bhubaneswara inscription in the Royal Asiatic Society	150
„ 12. Potavaram Grant of Parushottama-deva	155
„ 14. Bankapur inscription of the time of Somesvara I and the Kadamba Harikoesarin : A.D. 1055	168
„ 17. Thana Plates of the time of the Yadava king Ramachandra : Saka 1194	198
„ 20. Gagaha Plates of Govindachandra of Kananj : Samvat 1199	216
„ 22. Two Grants of Venkatapati I : Saka 1508 & 1535	225
„ 23. Vemavaram Grant of Allaya-Vema Reddi : Saka 1356	237
„ 28. Inscriptions at Narendra	298
„ 29. Kalas inscription of the Rashtrakuta Govinda IV : Saka 851	326
„ 30. Wala Plate of Guhasena : the year 246	338
RADHAGOVINDA BASAK:—	
No. 26. Silimpur Stone-slab inscription of the time of Jayapala-deva	263
J. F. FLEET:—	
No. 15. Some records of the Rashtrakuta kings of Malkhed :—	
G.—Soratur inscription of the time of Amoghavarsha I : A.D. 869	176
H.—Ron inscription of the time of Amoghavarsha I : A.D. 874	183
I.—Ron inscription of Turhgavedonga	185
J.—Batgero inscription of the time of Krishna II : A.D. 888	187
K.—Mulgund inscription of the time of Krishna II : A.D. 902-3	190
M. B. GARDE:—	
No. 18. Three Copper-plates of the time of the Chahamana Kelhana	206
T. A. GOPINATHA RAO:—	
No. 1. Triplicane Plates of Panta-Mailara	1
„ 6. Sarabhavaram Plates of the Lord of Chikura : the 6th year	104
„ 21. Srirangam Plates of Madhava-Nayaka : Saka-Samvat 1343	220
Y. R. GUPTA:—	
No. 7. Two Talesvara Copper-plates :—	
1. Grant of Dyutivarman : the 5th year	109
2. Grant of Vishnuvarman : the 28th year	118
HARAPRASAD SASTRI:—	
No. 9. The Susunia Rock inscription of Chandravarman	133
HIRANANDA SASTRI:—	
No. 27. Copper-plate inscription of Govindachandra-deva : Samvat 1186	295

	PAGE
STEN KONOW:—	
No. 25. Talegaon Copper-plates of Krishna-Raja: Saka 690	275
K. RAMA SASTRI:—	
No. 24. Akkalapundi Grant of Singaya-Nayaka: Saka-Samvat 1290	259
G. RAMDAS PANTULU:—	
No. 19. Siddhantam Plates of Devendravarman: the 195th year	212
LEWIS RICE:—	
The late Dr. John Faithfull Fleet	ix
ROBERT SEWELL:—	
No. 5. The Cycle of Jupiter and the names of Samvatsaras	61
K. V. SUBBAHMANYA AYYAR:—	
No. 10. Sendalai Pillar inscriptions	134
S. V. VENKATESVARA AYYAR:—	
No. 16. Conjeeveram Copper-plate of Vijaya-Gandagopala-deva: A.D. 1291-2	194
S. V. VENKATESVARA AYYAR AND S. V. VISWANATHA:—	
No. 8. Conjeeveram Plates of Krishna-deva-Raya: Saka 1444	122
S. V. VISWANATHA:—	
<i>See</i> S. V. VENKATESVARA AYYAR AND S. V. VISWANATHA.	
<hr/>	
INDEX	841

LIST OF PLATES

No.	1.	Triplicane Plates of Panta-Mailara : Saka-Samvat 1350, i—iiiā . . .	between pages	4 & 5
"	2.	" " " " " " iiiā—v . . .	" "	8 & 9
"	3.	Nidagundi inscription of the time of Vikramaditya VI : A.D. 1107 . . .	to face page	14
"	4.	Sarabhavaram Plates of the Lord of Chikura : the 6th year . . .	between pages	104 & 105
"	5.	Talesvara Plates of Dyutivarman : the 5th year, and of Vishnuvarman : the 28th year . . .	" "	114 & 115
"	6.	Conjeeverum Plates of Krishna-deva-Raya : Saka 1444 . . .	" "	126 & 127
"	7.	Susanis inscription of Chandravarman . . .	to face page	133
"	8.	Udayagiri and Khandagiri cave inscriptions, I . . .	" " "	159
"	9.	" " " " " II . . .	" " "	162
"	10.	" " " " " III . . .	between pages	166 & 167
"	11.	G.—Soratur inscription of Amoghavarsha I : A.D. 869, and J.—Batgero inscrip- tion of Krishna II : A.D. 888 . . .	to face page	182
"	12.	H. & I.—Ron inscriptions of Amoghavarsha I : A.D. 874, and of Turagavelanga . . .	" " "	185
"	13.	Mulgund inscription of Krishna II : A.D. 902-903 . . .	" " "	192
"	14.	Conjeeveram Plate of Vijaya-Gandagopala-deva . . .	" " "	196
"	15.	Thana Plates of Ramachandra : Saka 1194 . . .	between pages	200 & 201
"	16.	Bannera Grants of the time of the Chahamana Kelhana . . .	" "	208 & 209
"	17.	Siddhantam Plates of Devendravarman : the 195th year . . .	" " "	214 & 215
"	18.	Akkalapundi Grant of Singaya-Nayaka : Saka-Samvat 1290, ia—iiā . . .	" " "	262 & 263
"	19.	" " " " " " iiā—iva . . .	" " "	268 & 269
"	20.	Talegaon Plates of Krishna-Raja I : Saka 690 . . .	" " "	280 & 281
"	21.	Silimpur inscription of the time of Jayapala-deva . . .	to face page	290
"	22.	Copper-plate inscription of Govindachandra-deva : Samvat 1186 . . .	" " "	297
"	23.	Wala Plate of Guhasena : the year 246 . . .	" " "	239

ADDITIONS AND CORRECTIONS

- Page 152, text l. 6,—for puñchēshu read pañch-ēshu.—H. K. S.
- „ 152, „ l. 7,—for mmishān=nidhāya vikatō read mmishān=nidhāya nikatō.—H. K. S.
- „ 152, „ l. 8,—for Śāmbhavā(vī)m read Śāmbhavā(va)m ?
- „ 152, „ l. 8,—for Pasy(śy)=ā read Yasy=ā.
- „ 152, „ l. 9,—for -vā[] kāmīnī° read -vā[nara*]-kāmīnī°.
- „ 153, verse 18,—for Mugdhām chandram=iv=aitasyā *** read Mukham chandram=iv=aitasyā [vilōkya*].
- „ 153, n. 5,—for samyayau read svar yayan.
- „ 154, verse 12,—for damsels read monkey-wives.
- „ 155, verse 18,—read Seeing the face of his daughter to be modest like a moon. King **Bhīma** called her by name Chandrā-dēvi.
- „ 162, l. 24,—for Ślakshnāyāḥ read Ślakshnāyāḥ.
- „ 174, trans. ll. 31-2,—for Sunday read Monday.
- „ 190, n. 1,—for guṇadīm read guṇadīm.
- „ 218, n. 11,—Omit [For kakubha abhramur (aor) ?—F. W. T.].
- „ 223, n. 7,—for ती रि read ती री रि.
- „ 234, text l. 148,—for Maudgalyō-yō-tr=nika read Maudgalyō-yō-tr=nika
- „ 246, „ l. 133,—for Śālamkāyana read Śālamkāyana.
- „ 248, „ l. 169,—for Pūrva-maiddula read pūrvam=amiddula.—H. K. S.
- „ 249, „ l. 190,—for Pūrva-maiddula read pūrvam=amiddula.—H. K. S.
- „ 249, „ l. 203,
- „ 250, „ ll. 206, 207, 209, 212, } —for gala sēnu read galasenu.—H. K. S.
- „ 251, „ l. 227,
- „ 250, „ l. 209,—for prāmitam gala° read prāmīta [punitam*] gala°. —H. K. S.
- „ 253, n. 1,—Add [Read śrita-bil-ābhōgās=cha nāgā in place of °bīlā bhōgās=cha nāgā and translate 'the Snakes—i.e. the Nāgavamśi kings of Bastar—retreat to their winding caves.' Guhā will then go with gāṇḍ, etc. It may be noted that a family of kings in the Telugu country, known as Surabhi-vamśa, has a cow for crest.—H. K. S.].
- „ 254, text ll. 69, 101, } —for Anna-dāta read Anna-dātā. [The word is perhaps not a
- „ 255, „ l. 122, } proper name, but means a 'donor of food'; cf. l. 94.—H. K. S.]
- „ 254, „ l. 73, col. 2,—for Sōmayāji read Sōmayājin.
- „ 255, „ l. 105, col. 3,—for Śrīgiri read Śrīgiri.
- „ 255, „ l. 122, „ 4,—for -yajva read -yajvan.
- „ 255, „ l. 123, „ 4,—for Śingārya read Śingārya.
- „ 256, „ l. 143, „ 4,—for Singayārya read Śingayārya.
- „ 256, „ l. 163, „ 2,—for Siyamallana read Śivamallana.
- „ 257, „ ll. 168-179, 179-201, } —for path of the field, path of the fields, field path
- „ 258, „ ll. 201-207, 207-213, } read old path.—H. K. S.
- „ 257, „ ll. 168-179, 179-201,—for of the Pūrva-maiddula read formerly used.—H. K. S.
- „ 257, text ll. 168-179,—for This is the path of the field of Telliṃṭi read This path is the old path.—H. K. S.
- „ 259, n. 1,—for was in the case read were in the case.
- „ 274, n. 2,—for अ तः read अतः.
- „ 302, text l. 10,—for māṇḍalay read māṇḍalay.—H. K. S.

- Page 303, verse 15,—The missing letters at the end of l. 21 and the beginning of l. 22 may be *mella* (i.e. *chakram=ellam=aleyal*). *Elvar=alakke* must in my opinion be a reference to *El(r)-ara(aro)-lakke*, 'the seven and a half lakh' country of the Chalukyas, of whom Jayakēśin was a feudatory. *Jimkarise* may well stand for *jēmkarise*, which means 'buzzed.' *Ōḍisit=ettisidam* must be *ōḍisi tettisidam*, and *virōdhi-bem-kolvan* must be written as one word. The incident here related may refer to the reverse sustained by the Śilāras, who were relatives of the Chālukyan emperor, at the hands of Jayakēśin I (see *Kan. Dyn. Distr.*, p. 567). Or *Ālvāra* may stand for *Ālpara*, in which case the *Ālupa* king will be the *ripurāja*, 'enemy king,' mentioned in l. 22.—H. K. S.
- „ 303, verse 16,—for *palava*[∪]yam kumareyam* read *palav[=āne]yam kudureyam*.—H. K. S.
- „ 303, text l. 25,—for *kalyāṇadol* read *Kalyāṇadol*.—H. K. S.
- „ 304, „ l. 34,—for *mudreyam* read *mudreyim*.—H. K. S.
- „ 310, verse 10,—for exceedingly exalted *Rāma* read many said that *Lankā* was a Brahman settlement established by *Rāma*. On this he ceased (to demand tribute). This prowess (*aḷavu*) of *Chattā* is very great.—H. K. S.
- „ 310, verse 11,—for *Thāṇeya* read *Thāṇeya*.
- „ 310, „ 15 and n. 5,—see Additions and Corrections to p. 303, v. 15.
- „ 310, „ 17,—see above on p. 303, l. 25.
- „ 323, ll. 5-9,—for she who rides on fiery elephants read she who has the gait of a scent elephant.—H. K. S.
- „ 334, verse 5,—Perhaps the sense is that the kings of mountains etc. have acquired their unique degree of firmness etc. by gift from *Gojjiga-dōva*. So the poets sing.—H. K. S.
- „ 355, l. 21,—It is difficult to accept the interpretation of Dr. Barnett; for *Kuṇḍaliśvara* in this verse of common occurrence has been generally interpreted to mean 'chief of serpents.' Consequently *kuṇḍaliśvara-mahābhujah* would be one whose arms are as long and powerful as the chief of serpents (i.e. *Ādiśeṣha*).—H. K. S.

JOHN FAITHFULL FLEET, C.I.E., PH.D.

The passing of so prominent an Oriental epigraphist as Dr. Fleet has raised a desire that some notice of him should find a place in a publication to which he was a constant and valued contributor. Born in 1847, he died in 1917, and thus fulfilled the term assigned by the Psalmist to the span of human life. But after his retirement from public service in 1897, when he settled in Ealing, he was subject in his latter years to continual ill-health. On the last occasion on which I met him he said on this account he had not been into London for eight months. His devotion to Oriental studies, however, was not relaxed to the last.

He was the son of John George Fleet, of the Roystons, Chiswick, his mother being Esther Faithfull, the daughter of a clergyman; and he was educated at Merchant Taylors School which bears on its rolls, among others, the distinguished name of Robert Clive. In 1865 he passed for the Indian Civil Service, and in the probationary period which followed studied Sanskrit under Professor Goldstücker of the University College, London. Eventually he was posted in 1867 to the Bombay Presidency. Here his official career was chiefly spent in the Southern Mahratta country, so called for administrative purposes, but on the basis of language more correctly termed the Karnaṭaka Prānt. He was thus brought into contact with Kannaḍa (or Kanarese), the prevailing vernacular; and as Educational Inspector in the Southern Division in 1872, and Assistant Political Agent at Kollhapur in 1875, he was led to take up the study of it. He was decorated with the Order of C.I.E. in 1884; became Collector and Magistrate of Sholapur in 1886, and Senior Collector in 1889. His further appointments were—Commissioner of the Southern Division in 1891, next year of the Central Division, and in 1893 Commissioner of Customs.

Meanwhile his attention had early been drawn to the numerous inscriptions thickly scattered in the districts where his duties lay, and he applied himself to a systematic research of these invaluable memorials of the past, many of which are densely inscribed on stone slabs of large dimensions, on which the busy and incurious Saxon often gazes with blank amazement at so much apparently misplaced expenditure of energy, and in which the people of the country as a rule exhibit not the slightest interest. Of these, and others on metal plates, he began to collect facsimiles, which he deciphered, and he published the results in the *Bombay Asiatic Journal* and other works; especially in the *Indian Antiquary*, started by Dr. Burgess in 1872 and still going, of which he became the joint Editor with Captain (now Sir) R. C. Temple from 1885 to 1891.

Before this he had published in 1878, under the title of *Pāli, Sanskrit and Old Canarese Inscriptions*, copies of photographs taken by Colonel Dixon in 1865 for the Mysore Government, with some others, giving merely the dates and names of the kings under whom the records were issued. The translation of those belonging to Mysore, which formed the bulk, was placed in my hands and appeared in 1879 in a volume named *Mysore Inscriptions*.

The bent of his talents being recognized, a special appointment was created for him as Epigraphist to the Government of India, which he held from January 1883 to June 1886, when it was abolished. The object was to entrust to him the task of bringing out Vol. III of the *Corpus Inscriptionum Indicarum*, relating to the Early Gupta Kings; Vol. I, containing the Edicts of Aśoka, had been published by General Sir A. Cunningham, and Vol. II, intended for the inscriptions of the Indo-Scythians and the Satraps of Saurāṣṭra, had for the time been held back. On taking up the project, he found the usual state of things so well known to those who have done similar work. The Government was under the impression that the copies in their records were all-sufficient, and only required a skilled expert to interpret and publish them. But, as a matter of fact, the copies were, as is mostly the case, untrustworthy and worthless for scientific purposes. Nor was better material to be obtained except by personal investigation of the inscriptions themselves *in situ*. The scrupulous care needed to secure

voracious counterparts was little appreciated by the authorities, who were disappointed to find that a task which they had expected to be disposed of in a comparatively short period was, as it appeared to them, spun out interminably. Besides the journeys in India, a voyage to England was necessary to superintend the photo-lithographic reproduction of the inscriptions, the minute accuracy of which was an essential feature of the work. For these various reasons the printing was not completed till July 1887, and the volume was published in 1888.

It is as exhaustive a production as the importance of the subject demands, and was intended by the author to be a model for all similar work. But a century would not suffice to carry out with corresponding particularity a *Corpus Inscriptionum* of all that India can supply. Moreover, bulky as the volume is—hardly ‘handy and accessible,’ as originally contemplated by General Cunningham,—it is only a part of what was in the mind of the editor to produce. ‘It will not,’ he says, ‘be thoroughly complete without the Historical Chapters that should form the second part of it. And the writing of these will entail so enormous an amount of miscellaneous reading and annotation . . . that I doubt much whether those chapters will ever be written by me’—(and they never were).

The hopelessness of the prospect being manifest, it was arranged by Dr. Burgess to issue a quarterly supplement to the *Indian Antiquary*, under the name of *Epigraphia Indica*, in which inscriptions should be published as they were found, trusting to the Index to facilitate references. Its Vol. I, issued in 1892, was thus to be regarded as Vol. IV of the *Corpus*. This scheme is still in operation and has proved of the greatest value, though much delayed by changes of Editors and other causes due to the war. In this publication Dr. Fleet bore a full share.

Other works by him, of more than local importance, are his articles in Vol. I of the *Gazetteer of Bombay* of 1895, in which he has given an account of the *Dynasties of the Kanarese Districts* from the earliest historical times to the Musalmān conquest of 1318 A.D., as derived from inscriptions. It teems with information of the first importance, nowhere else then available, though the narrative is perhaps too much interrupted by minute specifications of dates, often given in double years.

Then we have his comprehensive chapter on Epigraphy in Vol. II, Historical, of the new *Imperial Gazetteer of India* of 1908. In this he not only summarizes what has been done, but points out the ends to be still kept in view and appeals for help from all hands.

Lastly comes his article on Indian Inscriptions in the *Encyclopædia Britannica*, 11th edition, 1911, which is a masterly review of the whole subject and bears witness to his intimate knowledge of this great field of research.

One point further must be noticed in connexion with his attainments. The examination of the complicated system of Indian Chronology was taken up by him with characteristic eagerness, as being much to his taste. In his *Gupta Inscriptions* he has stated his obligations to Mr. S. B. Dikshit for the help derived from him in this matter. His publications since then bear sufficient evidence of his deep penetration into this intricate branch of inquiry, so that he was constantly appealed to as an authority for the verification of dates, which he was always ready to investigate. It is not to be wondered at that some such puzzles were not found to be soluble; but inscriptions, it is feared, have been condemned as false or doubtful owing to a too rigid application of rules, which resulted in their dates being pronounced ‘irregular,’ often for the reason that the week day did not work out correctly. A solution of many of these discrepancies has now been presented by Dr. Venkata Subbiah, of the Mysore Archaeological Department, in his important *brochure*, just published, called *Some Śaka Dates in Inscriptions*, which is calculated to clear the air in regard to these points.

It remains to state that Dr. Fleet was Honorary Secretary of the Royal Asiatic Society from 1906 till his death; and in 1912 received the Gold Medal of the Society for his eminent

services to Oriental learning. If only for inducing Professor Kielhorn to turn his attention to Indian epigraphy and chronology, he would be entitled to this. But he also, no doubt, exerted an influence in stimulating Indian scholars in the country itself to take an interest in these studies, for the prosecution of which they possess certain manifest advantages to which Europeans can in no wise lay claim. The number of such is increasing, and their efficiency is reaching a high standard. One is actually holding the position of Epigraphist to the Government of India.

In conclusion it may be said that—whether we regard his pioneer work at the beginning, his sustained interest in a pursuit which has a growing fascination of its own, or the results obtained by his efforts in bringing to light so many valuable materials to elucidate the early history of India, especially in the western parts,—Dr. Fleet has a claim to be held in honourable remembrance as in the front rank of the devoted band of eminent Bombay scholars who have distinguished themselves in antiquarian researches.

The subjoined is a list of Dr. Fleet's contributions to the *Epigraphia Indica*.

LEWIS RICE.

A list of the late Dr. Fleet's contributions to the "Epigraphia Indica."

		Pago.
Epigraphia Indica, Vol. I	Bégûr Stone inscription of the Gaṅga king Froyapparasa . . .	346
" " " II	Ātakûr inscription of the time of Kṛishṇa III, dated Śaka-Saṃvat 872.	167
" " " III	Paṭṭadakal pillar inscription of the time of Kūrtivarman II . . .	1
" " " "	Chiplūn plates of Pulakēśin II	50
" " " "	Tōrkhēde plates of the time of Gōvindarāja of Gujarāt; Śaka-Saṃvat 735.	53
" " " "	Spurious Sūdi plates, purporting to have been issued by Būtaga in Śaka-Saṃvat 860.	158
" " " "	A Stone inscription of the Sinda family at Bhairanmatṭi . . .	230
" " " "	Records of the Sōmavarṃśi kings of Kaṭak	323
" " " IV	Sravaṇa-Belgoḷa Epitaph of Prabhāchandra	22
" " " "	Stone inscriptions at the Jātinga Rāmēśvara hill	212
" " " "	Kelawadi inscription of the time of Sōmēśvara I; A.D. 1053 . . .	259
" " " "	Hebbāl inscription of A.D. 975	350
" " " V	Yekbēri rock inscription of Pulakēśin II	6
" " " "	Inscriptions at Maṇagōḷi	9
" " " "	Sravaṇa Belgoḷa Epitaph of Mārasinṭha II	151
" " " "	Inscriptions at Ablūr	213
" " " VI	Three Western Gaṅga records in the Mysore Government Museum at Bangalore	40
" " " "	Nūlgund inscription of the time of Amōghavarsha I; A.D. 866 . . .	98

		Page.
Epigraphia Indica, Vol. VI	Some records of the Rāshtrakūṭa kings of Mālkhēḍ ¹	160
" " " "	Three inscriptions of the Dhārwar district	251
" " " VII	Kaluchembargu grant of Vijayāditya-Amma II	177
" " " "	Some records of the Rāshtrakūṭa kings of Mālkhēḍ:—	
	D.—Mantrawāḍi inscription of the time of Amōghavarsha I; A.D. 865.	198
	E.—Sirūr inscription of the time of Amōghavarsha I; A.D. 866	202
	F.—Nīdagundi inscription of the time of Amōghavarsha I; about A.D. 874-75.	208
	The family name of the Rāshtrakūṭas of Mālkhēḍ	214
	The original home of the Rāshtrakūṭas of Mālkhēḍ	223
	The banners and crests of the same and of the Raṭṭas of Saundattī.	227
	Gōvinda II; and the Alās plates which purport to have been issued in A.D. 770.	230
" " " VIII	Chikmagalūr inscription of Rāchamalla III, of the period A.D. 989-1005.	50
" " " XI	An inscription at Dēvagēri	1
" " " XII	Bhūṇḍūp plates of Chhittarājadēva; A.D. 1026	250
	Special notes:—	
	The City Haṁyamana, Haṁjamana	258
	The places mentioned in the Thāṇa plates of A.D. 1017	259
	Koimbhāvi inscription of A.D. 1054	291
	The Kīṇḍoḇe river: the Tuṅgabhadra	293
	The Eḍḍoḇe country: the Raichūr district	295
	Koppam: Khidrāpūr	296
	The places mentioned in the record on the Miraj plates	306
" " " XIII	Some records of the Rāshtrakūṭa kings of Mālkhēḍ:—	
	G.—Soraṭur inscription of the time of Amōghavarsha I; A.D. 869.	176
	H.—Rōṇ inscription of the time of Amōghavarsha I; A.D. 874	183
	I.—Rōṇ inscription of Turagaveḍḅa	185
	J.—Baṭgere inscription of the time of Kṛishṇa II; A.D. 888	187
	K.—Mulgunḍ inscription of the time of Kṛishṇa II; A.D. 902-903.	190

¹ A.—Hattī-Mattūr inscription of the time of Kṛishṇa I.

B.—Naregal inscription of the time of Dhruva.

C.—Lakshmeśwar inscription of the time of Śrīvallabha.

EPIGRAPHIA INDICA.

VOLUME XIII.

No. 1.—TRIPLICANE PLATES OF PANTA-MAILARA, DATED SAKA-SAMVAT 1350, IN THE REIGN OF DEVARAYA II.

By T. A. GOPINATHA RAO, M.A., TRIVANDRUM.

The subjoined inscription is engraved on five copper-plates, strung together by a ring which bears no seal. The set belongs to the house of Kavibhūṣaṇam Tātāchārya of Triplicane and was kindly secured for me by my friend, Mr. M. K. Nārāyaṇasāmi Ayyar, B.A., B.L., High Court Vakil, Madras. I edit the inscription from the original as also from impressions prepared under my supervision.

The writing begins on the second side of the first plate and ends on the first side of the last plate. The shape of the plates is the same as in the Vijayanagara ones of a similar period; they have a curved top, with a hole in the centre for the ring. The plates are numbered consecutively on the back of each plate with Telugu-Kannaḍa numerals, which are engraved to the left of the ring-hole: but in the case of the fifth, or the last plate, the numeral five is engraved on the first side. The alphabet of the record is Telugu and the language partly Sanskrit and partly Telugu. The latter is employed in describing the boundaries, etc. of the village granted. At the end is engraved the word *Śrī Virāṇākṣa*, the *sign-manual* of the kings of the first Vijayanagara dynasty. The engraving has been done satisfactorily and the record is in an excellent state of preservation.

The inscription belongs to the reign of Dēvarāya II of the first Vijayanagara dynasty. His genealogy is traced as follows:—

Harihara II
|
Dēvarāya I
|
Vijaya-Bukka
|
Pratāpa-Dēvarāya II.

While the king was seated on the throne of his ancestors at Vijayanagara, his feudatory, Panta-Mailara, requested his sovereign to be pleased to grant the village of Takkellapāṇu

to the Brāhmaṇa Śiṅgarārya, who was his *guru*. The record gives the following pedigree for Mailāra :—

Sūra.
Pota.
Mummādi md.
Mummāmbā.
Paṇṭa-Mailāra.

Paṇṭa-Mailāra bore the birudas *Dharaṇivarāha*, *Ohauhattamalla* and *Ghaṇṭanāda*. The date of the inscription is Śaka 1350 (expressed by *vyōma*, *bāṇa*, *anala* and *śaśi*) which corresponded to the cyclic year Kilaka, Monday, the first (*Pratipad*)-*tithi* of the bright fortnight in the month of Āshāḍha. It is mentioned that the father and grandfather of the donee were respectively named Tātāchārya and Venkaṭāchārya; that the member of the family, Śiṅgarārya, belonged to the Śaṭhamarshaṇa *gōtra*¹ and that his *śakha* was Yajus. The village of Takkeḷḷapādu was situated in the Addaṅki-*sima* in Kamma-vishaya. Regarding the date of the document Mr. L. D. Swamikkannu Pillai writes :—"Ś. 1350, Kilaka, Monday, Śukla 1 in Āshāḍha=Monday, 14th June, A.D. 1428. The *tithi* ended at 12½ *ghaṭikās* after mean sunrise."

The present record is the second copper-plate grant of the chief Paṇṭa-Mailāra, so far discovered. The first was published by Messrs. Butterworth and Vēṇugōpāla Chetty in their collection of the inscriptions in the Nellore district.² This document is exactly similar to the other as far as verse 18; the rest is necessarily different. The Paṇṭa-kula to which Mailāra

¹ The following is an extract from a work on the Śrivaishṇava hierarchy, called the *Periya Tīrumōḻigāḍāḱaḱam* regarding an Addaṅki Śiṅgarāchārya :—

"Sect, Vādāma; family, Śōṭṭai; Śaṭhamarshaṇa-*gōtra*; Yajus-*śākhā*;

Śrinivāsaachārya
Eṭṭūr Śiṅgarāchārya (contemporary and disciple of Maṇavāla-māmunigaḷ).
Eṭṭūr Venkaṭāchārya.
Addaṅki Śiṅgarāchārya."

The genealogy of the Tātāchārya family, as gathered from the *Prapaṇnāmṛitam*, is given below for the benefit of the students of the history of Śrivaishṇavas :—

Eṭṭūr Narasimhāchārya, (Śiṅgarāchārya).

Tātāchārya.
Śrīśaḷḷapūrṇa.
Śrinivāsa.
Tātādōḷika.
Venkaṭārya.
Sundaradōḷika.
Śrinivāsa.

Pañcha-matā-bhaṇṭanāṁ Tātāchārya.

Lakshmīkumāra Tātāchārya *alias* Kōṭi-kanyakā-dāṇam Tātāchārya (contemporary of Venkaṭapatiḍēvarāya I.).

² Copper-plate No. 18, Chejerla grant of Dēvarāya II., S. 1351, Vol. I, pp. 149-154; written in the Nandī-nāgarī characters.

belonged, is described in the Tottaramāṭi plates¹ and the Konkudurn grant² as belonging to the fourth caste (i.e. the Śūdra caste). The name Paṇṭa-kula is mentioned therein as composed of several branches, of which the most important were the one of the Redḍis ruling independently over the south Telugu country with Koṇḍaviḍu as its capital, and another of the same kings ruling over the north Telugu country with Rājamahēndrapura (Rajahmundry) as the capital. In the genealogical portion of neither of these families do we come across the names Sūra, Pōta or Mummaḍi, the ancestors of Paṇṭa-Mailāra. Perhaps this chief belonged to a minor branch of the Paṇṭa-kula. The Telugu poet Śrīnātha, who was the *Vidyādhikārin* of the Koṇḍaviḍu chiefs, laments the death of a Mailāru in a verse³ which is quoted by Rāo Bahadūr Virōśa-līngam Pantulu in his 'Lives of Telugu Poets.'⁴ This Mailāru was, perhaps, the same as the Paṇṭa-Mailāra of the document under consideration who is said to have served Dēvarāya II. in his campaigns against his enemies, and pleased his lord by paying him rich tributes of invaluable gems and other costly articles. On the whole, he seems to have been in the good graces of Dēvarāya II. Nothing further is known of Paṇṭa-Mailāra.

The donee, Śīngarārya,⁵ belonged to the Śrīsaila-vaṁśa. The family derives its name from Periya Tirumalai-nambi, the maternal uncle of the great Viśiṣṭādvaita teacher, Śrī-Rāmānuja. He was one of the five important disciples of Yāmunārya (*alias* Ālavandār), and was an authority in the exposition of the Rāmāyaṇa, in which his descendants also became famous. The members of this family are better known by the title Tātāchārya. It is said that the god Venkaṭēśa of Tirupati was very pleased with Periya Tirumalai-nambi for the parental care he was taking of his image at Tirumala, and on one occasion the god is said to have addressed him as 'mama tāta' (my father); and ever since Periya Tirumalai-nambi came to be recognised by the name Tātāchārya, a title which his descendants also began to assume. The Tātāchāryas became the *gurus* of the kings of Vijayanagara; the way they succeeded in bringing the emperors of Vijayanagara to their faith is narrated in the *Prapaṇṇāmṛitam*, a summary of which has been given in my paper on the Daḷavāy Agrahāram plates of Venkaṭapatidēvarāya I.⁶ The Tātāchāryas are found among the Vaḍagalais and the Teṅgalais alike, but the majority are only Vaḍagalais; the name Tātāchārya has therefore almost exclusively become a Vaḍagalai one at the present time, and I am told the Teṅgalai Tātāchāryas despise this Vaḍagalai appellation, Tātāchārya, and hence the paucity of the suffix among the Teṅgalai members of the Śrīsaila-vaṁśa. The owner of the copper-plate grant under consideration is a Teṅgalai Tātāchārya belonging to the Addanki branch of the family and is in all probability the lineal descendant of the donee of the document. There are Teṅgalai Tātāchāryas residing in Śrīmushnam, Śrīvilliputtūr, etc.

¹ Above, Vol. IV, p. 322, v. 6.

² Above, Vol. V, p. 57, v. 4. Compare the genealogy given in the *Kāṭikhaṇḍam* of Śrīnātha, an abstract of which has been given by Mr. G. V. Rāmamūrti Pantulu, at *ibidem*, p. 55.

³ *Kailāśagiri baṇḍe Mailāru-vibhūḍ-ēgi dīnavachōham-ārāju* . . . Śrīnātha is said to have been a contemporary of Sarvajña Śīngama-Nāyaka, for whose paternal uncle Mādhaba-Nāyaka, we get the date Ś. 1349, from the Śrīraṅgam plates (see *Ep. An. Rep.* for 1906, p. 9). He survived Rāchavēma and was afterwards patronized by the Redḍis of Rājamahēndrapura (see *Ep. Ind.*, Vol. XI, p. 315), and it is possible that he lived long enough to survive Paṇṭa-Mailāra as well. The time of his death has not as yet been settled.

⁴ In the 1911 edition, p. 132.

⁵ There is every probability that the donee of the inscription under discussion is the Addanki Śīngarāchārya given in the list of the *Periya Tirumūḍiyāḍaṭen*; but there is this difference between the plates and the book, that while the former give the names Venkaṭāchārya and Tātāchārya as those of the grandfather and the father respectively, of Śīngarārya, the latter mentions Venkaṭāchārya as the father of Śīngarāchārya. It is very probable that the printed copy of the book which contains this pedigree is wrong, as none of the manuscripts of the work in my possession makes any mention of this line at all.

⁶ See above, Vol. XII, p. 162.

The biruda *Ghaṭṭanāda* held by Paṇṭa-Mailāra, is explained in v. 16. It is stated therein that when Paṇṭa-Mailāra rang his bell in the battle-field, the hostile forces would be overtaken with fear.¹

The names of places that occur in the document are Addaniki, Alivalapāḍu, Takkeḷḷapāḍu, Kupperāvipāḍu, Janakavarana, Paṅgulūru, and Rāvinṭitula. All these places are in the Ongole tāluka of the Guntur District. Kupperāvipāḍu might be identified with the modern Kopperapāḍu. The other names still retain their old forms.

TEXT.²

First Plate.

- 1 श्रीमानादिमभूदार[.*] श्रे-
- 2 यसे भूयसेस्तु वः । येनोद्वाहमवा-
- 3 प्यासीद्रवगर्भा वसुंधरा ।[*१] श्रेद्वी नि-
- 4 त्वादानार्द्रकरश्म तनीतु वः । यमारा-
- 5 ध्य महेष्टाद्या लभंते वाञ्छितं फलं ।[*२] सु-
- 6 धागारं सुमनसां चंद्रः प्रज्ञादनीस्तु
- 7 वः । आसीद्यस्य कळां विभ्रजूतेऽग्रे राजशे-
- 8 खरः ।[*३] पुंसः पुराणस्य मनःप्रसूतेरि-
- 9 दोर्यदूनां प्रबभूव वंशः । यथा-
- 10 विरासीदसुदेवभाग्यं हरि[.*] स्वयं देव-
- 11 गणैरुपेतः ।[*४] तस्मिन् विशुद्धजनने जातो ह-
- 12 रिहराज्यः । विशुद्धचरितो राजा दु-
- 13 ग्दाव्याविव चंद्रमाः ।[*५] शिष्टावनं दुष्टनिवा-
- 14 रणं च हयं विभक्तं हि हरी हरि च । च-
- 15 कार तत्कार्यमभिनरूपो विभक्तदीयं
- 16 महिमानमाख्यां ।[*६] तदात्मजो भूतलदे-
- 17 वराय[.*] श्रीदेवरायोभवदूर्जितश्री[.*] ।(१) दानेन
- 18 देहोति पदं समार्जं प्रत्यर्चितां यो सुहृ-
- 19 रर्चितां च ।[*७] पद्य जयंत प्रबामरनायकादु-¹⁰
- 20 णनिधेरुपलब्धजनिस्ततः ।(१) विजयदुर्जमहीप-
- 21 [ति]ह[च]ता¹¹ विजितशत्रुभूद्विजयीपमः ।[*८] प्र-

¹ [Compare the title Pañcaghaṭṭanāda of the Śājuva king Immaḍi-Narasimha on p. 84, Vol. VII, above, — H. K. S.]

² From inked impressions.

³ Read वाञ्छितं.

⁴ Read विपद्यं.

⁵ The *anusvara* of व stands in the beginning of the next line.

⁶ Metre: Drutavilambita.

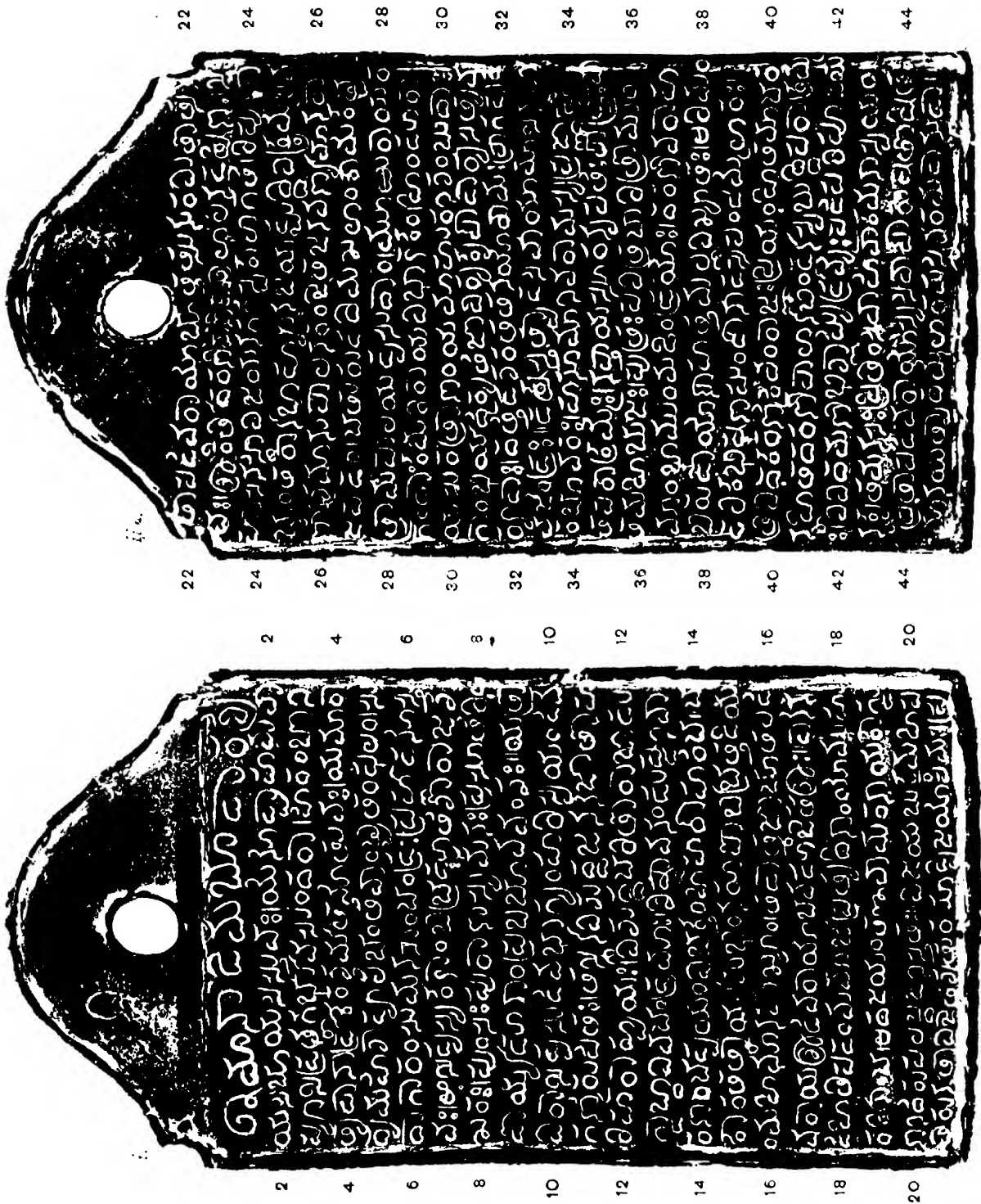
¹⁰ Read °दुष्टं.

⁷ Metre: Anuṣṭubh.

⁸ Metre: Upajāti.

⁹ Read दुष्टां.

¹¹ Read °हरी.



Second Plate; First Side.

- 22 तापदेवरायोभूतबु(बु)नुरमितोत्त-
 23 [बु]: । श्रीकीर्तिधरशीवाशीका[स्त]ालालनदक्षिणः ।[२*] ¹[सि]-
 24 हासनको विजयनगर² स्वकुलागते । रिपूना-
 25 म्भतरान् बाह्यानजयबुध्विपिक्रमेः³ ।[१०*] व-
 26 र्णाश्वमानुषाजनरंजितजनवर्षमानरा-
 27 जपदं । चतुर्दधिमेषुलांकामिकङ्क-⁴
 28 कामपालयद्वसुधां ।[११*] ⁵मूर्धुरायर-
 29 'गंडाकमरिरायविभाककां । चिंदूरा-
 30 यसुरचाणं यमापुरनिशं बुधाः ।[१२*]
 31 'नाभीर्यं धैर्यतेजोवीर्यजपीदायसत्त्वम-
 32 बादाः । धत्ते दशरततनयो⁶ [रा]मः प्रागद्य [दे]-
 33 व[रा*]जेंद्रः ॥[१३*] ⁷दक्षस्तत्पादसेवायामासीन्मैला-
 34 रभूवरः । हनुमानिव रामस्य प्रज्ञाहि-
 35 तपराक्रमैः ।[१४*] ⁸नत्ता यस्मूरुपतेः पौलः पो-
 36 तमहीभुजः । पुत्रः पवित्रचारित्रो मुं-
 37 मांवाभुमंडींद्रयोः ।[१५*] ⁹धरणीवराह-
 38 विबद्धो योसी [ची*]हत्तमज्ञविख्यातः । अरिमं-
 39 उलीकभीषणघंटाणादस्य पंटमैलारः ।[१६*]
 40 'विविधकारचैरेवं रात्रः प्रियं हितमाचर-
 41 नहितधरशीपाशान् विदन्¹⁰ स्वबुध्विपराक्रमैः¹¹
 42 । विविधमणिभिः[*] ज्ञाघ्येद्वैः¹² पदे परिपूज[य]-
 43 नज्ञात¹³ मनसः प्रीतिं [से]वादेवाकमना[*] कथं
 44 ।[१७*] ¹⁴प्रतापदेवरायोस्त सेवापीठवतोपितः [*]
 45 मानयित्वा मेलारमक्षी वरमदास्तदा ।[१८*]

¹ Metre: Anuṣṭubh.² Read 'विजि'.³ Read 'कृष्ण'.The *concordance* of 'ह' has been engraved above the line.⁴ Read 'दशरत'.⁵ Read 'नर'.⁶ Metre: Āryā.⁷ Read 'विजय' स्वबुध्वि.⁸ Metre: Haripl.⁹ The *visarga* of 'मै' has been written at the beginning of line 42.¹⁰ Read 'ज्ञाघ्ये'.

Second Plate ; Second Side.

- 46 'न ह्यान च मातंगान भूषा न च संपदः^१
 47 । स्वामिनः[*] स्वस्य च हितमयाचत वरं च-
 48 ती ।। १७*] [उ]भयं पवित्रयति यहापयि-
 49 तारं च किं च दातारं । कुर्विति तद्-
 50 दानं सङ्गुरवे शिङ्गराध्याय ॥२०*] 'पस्ति
 51 श्रीवेकटगिरेर्नायकस्य जगद्गुरोः ।
 52 लक्ष्मीपतेः पुरोधः[*] श्रीवेकटाचा-
 53 द्यशेखरः ।। २१*] 'यस्य कीर्तिसुधास्वा]द-
 54 मेदुरा दिङ्मकोरि[का]ः । त्यजंत्यद्या-
 55 प्यहो तादृक्कांतपदचिस्त्वा^४
 56 ।। २२*] 'तस्यासीत्तनयः[*] श्रीमान्ताताचार्यो^५
 57 दयानिधिः । भजतां यत्पदांभोजं
 58 भवाब्धिः पल्लवायते ।। २३*] 'चतुर्दशानां
 59 धर्माणां विद्यानां पारदृखनः । त-
 60 स्याभूतनुज[*] श्रीमान् शिङ्गराध-
 61 शिखामणिः ।। २४*] 'समं यत्करांभो-
 62 जं भक्तानां मस्तकेर्षितं । असाध्यस्या-
 63 पि संसारसन्निपातस्य^६ भेषजं ।। २५*] 'वैदि-

Third Plate ; First Side.

- 64 कं भगवन्मार्गं^७ यत्प्रतिष्ठापयत्य-
 65 यं । तस्मिन्ने वेदमार्गेकप्रतिष्ठाचा-
 66 र्य उच्यते ।। २६*] 'मठमप्रणगीज्जातः^८
 67 सांगीपांगं यजुस्तथाध्येता । वि-
 68 ख्यातो विष्णुपथे विलसति लोके स शि-

^१ Metre : Anushtubh.^२ The *visarga* of संपदः has been written at the beginning of line 47.^३ Metre : Āryā.^४ The *anusvāra* of स्त्वा has been written at the beginning of line 56.^५ Read 'चार्यो'.^६ Read 'संनिपातस्य'.^७ Read भगवन्मार्गं.^८ The usual form of the name is मठमप्रण.

- 69 गराचार्यः ।। २७*] 'एष विद्यातपोभूमि-
 70 लोकाय च गुरुर्गम । तस्मै समर्पय
 71 ग्रामं स्वनाम्नीयं वरो मम ।। २८*] 'इति
 72 विज्ञापितस्तेन संतुष्टः स महीपतिः ।
 73 भूषासुवर्णपुष्पाद्यभूषितां संपू-
 74 ण्य तं गुरुं ।। २९*] 'पवित्रे [भ]स्कारणेने तुं-
 75 गभद्रानदीतटे । हेमकूटनिवासस्य
 76 विरूपाक्षस्य संगिधौ ।। ३०*] 'भोगैरष्ट-
 77 भिराश्लिष्टं ग्रामग्रामसम-
 78 न्वितं । आचंद्रतारकं धारा-
 79 पूर्वकं दक्षिणान्वितं ।। ३१*] 'शाका-
 80 गृहे] व्योमबाणानक्षत्रश्रिसहि-

Third Plate; Second Side.

- 81 ते वत्सरे कीलकाख्ये त्वाषा-
 82 टे मासि शुक्लप्रतिपदि च वि-
 83 धोर्वासरे पुण्यकाले । अहं-^५
 84 कीसीणि कामप्रकटितविष-
 85 ये देवराजचित्तींद्रः प्रादा-
 86 ग्रामं नृसिंहाभिधवरगु-
 87 रवे साधु तत्केकुपाडुं ।। ३२*] 'ग्रा-
 88 मो यस्त्वर्वाभोगाख्यः[*] 'श्रीनिवासनिवा-
 89 सभूः पुरुषार्थाः 'प्रसिध्यन्ति त-
 90 स्मिन्निवसतां नृणां ।। ३३*] 'भवद्भिः^६ पा-
 91 लनीयो मे धर्मोयमिति भावि-
 92 नः । उदर्कगुह्या^७ प्रार्थयते देवरा-
 93 ये(यो) महीपतीन् ।। ३४*] श्रीरामेण[†]प्येवमे-
 94 वोक्तं ।। ३५*] ^{१०}सामान्यीयं धर्मोसेतुर्नृ-
 95 पाणं[†] काली काली पासनीयो भ-

* Metre: Anushtubh.

* Read °दीर्घात्ता.

* The *anusvāra* of अहं^५ begins the next line.

* Read °वायाः प्रसिध्यन्ति.

* Read °गुह्या.

* Read °नाक्षत्र.

* Metre: Stagdhari.

* The letter नि of श्रीनि^{१०} is engraved above the line.

* Read भवद्भिः.

* Metre: Salini.

Fourth Plate ; First Side.

- 96 वज्रिः । सर्वनितान् भाविनः पार्थिव-¹
 97 दान् भूयो भूयो याचते रा-
 98 मचंद्रः ।[। १५*] पालनसुखतप्रकाशनाथ-
 99 मपहरणदीपप्रस्थापनार्थ
 100 च केचन पुराणश्लोका लिख्यंति ॥
 101 'दानपालनयोर्मध्ये दानाद्धे-²
 102 योगुपालनं । दानात्स्वर्गमवा-
 103 प्रीति पालनादद्युतं पदं ।[। १६*] 'व-
 104 हुभिर्वसुधा दत्ता बहुभिः परिपा-
 105 क्षिता । यस्य यस्य यथा³ भूमि-
 106 स्तस्य तस्य तया⁴ फलं ।[। १७*] अस्य धामस्य
 107 सीमाचिह्नानि लिख्यंते देशभाष-
 108 या ।[।*] तत्केकुपाटि अष्टदिक्षुल सीमानि-
 109 र्णयसु । तूर्पुनकु । कुप्पेराविपा-
 110 टि संधुकु⁵ नक्षत्रवागु । आम्मेयभ[।]-

Fourth Plate ; Second Side.

- 111 गं सीम राविनूतुल कुप्पेरावि-
 112 पाटि संधुकु विल्लमनेनि मिळु ।
 113 दक्षि⁶ राविनूतुल संधुकु पधु-
 114 व⁷ नरारिश्नेष्टिकुंटकट्ट । नैर्त्तिभ-
 115 गं राविनु(नू)तुल अलुवलपाटि सं-⁸
 116 धुकु नक्षत्रवागु तक्षापि⁹ न-
 117 जगुंहु । पधुमटि सीम¹⁰ अलुवल-

¹ The anusvāra of °व् is at the beginning of the next line.

² Metre: Anushtubh.

³ Read °नाच्चेवी°.

⁴ Read यदा and तदा.

⁵ This word has been altered into संधि by Mr. Ramamurti Pantulu in his paper on the Konkuduru plates of Allaya-Dodda, *Ep. Ind.*, Vol. V, p. 65.

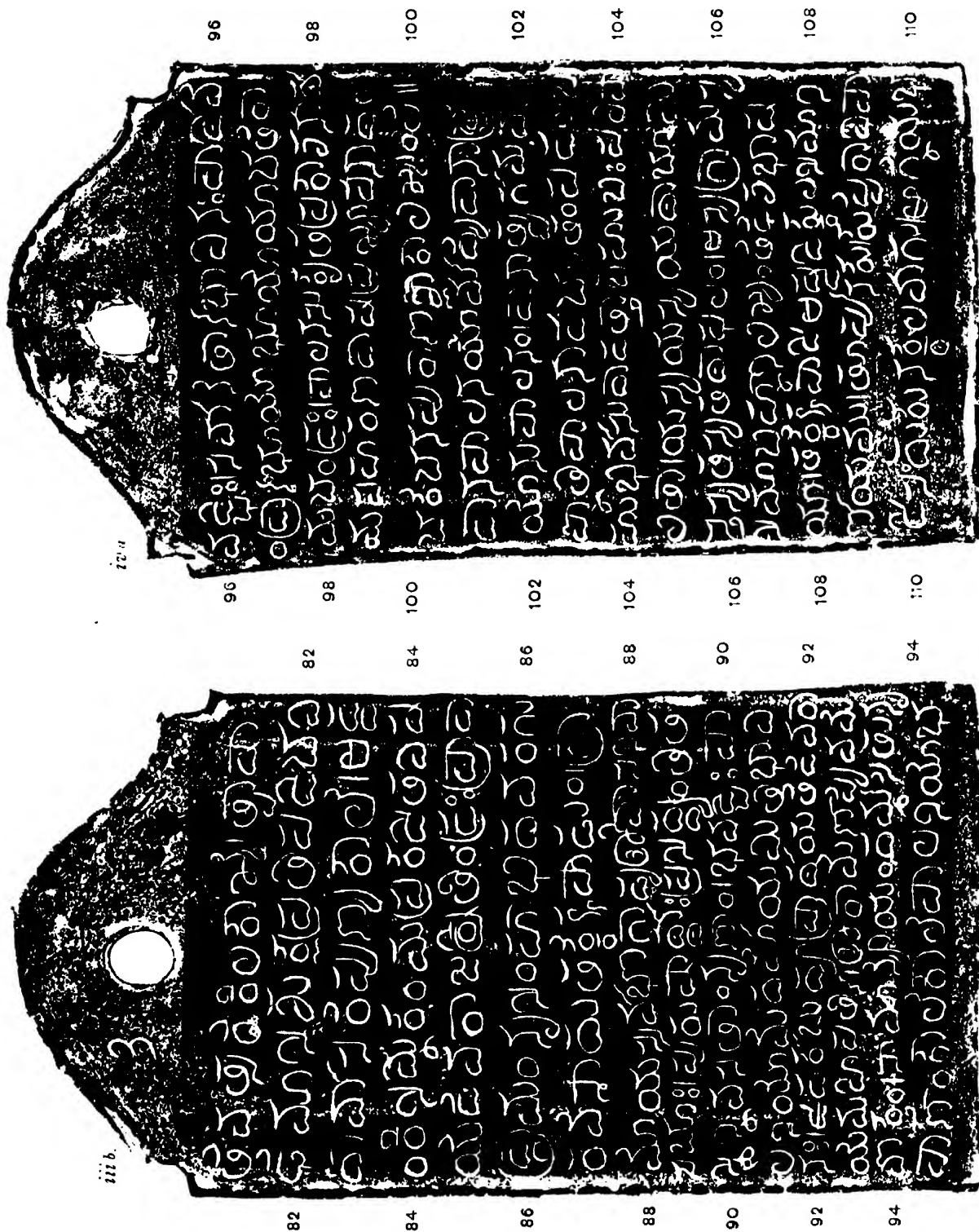
⁶ Read दक्षिचं.

⁷ Corruption of पक्षिन्. [It is more likely that Pachshuva is here meant to be the family name of Narāri-setti after whom the pond is named.--H. K. S.]

⁸ The anusvāra of °सु stands at the beginning of the next line.

⁹ Lit., 'forming a pillow for the head.'

¹⁰ The न् of सीम has been added above the line.



206.

112

114

116

118

120

122

124

112

114

116

118

120

22

124

126

128

130

132

134

136

126

128

130

132

134

136

১৮৩৫

- 118 पाटि संघुक्क लिंगदिब(ब्ब) । वाय-
 119 व्यानक्क सलुवसपाटि जनकव-
 120 रं संघुक्क जंमसुकुंट
 121 सीम । दूरि वुत्तरानक्क सीम
 122 पंगुसूरि संघुक्क तेजगुंडु ।
 123 जरि ईशान्वाणक्क सीम पं-
 124 गुसूरि कुप्पेराविपाटि सं-
 125 घुक्कनु निसुवुत्तायि ।

Fifth Plate.

- 126 [रं]तव[हु] सीमानि[र्णय]प्रकारं [॥*]
 127 [ए]कैव भगिनी लोके सर्वेषामिव भूभुजां [॥*]
 128 न भोज्या न करपाद्या विप्रदत्ता वसुध-
 129 रा ॥[३८*] 'स्वदत्तादिगुणं' पुण्यं परदत्तामुपा-
 130 लनं । परदत्तापहारेण स्वदत्तं निष्फलं
 131 भवेत् ॥[३९*] 'स्वदत्तां परदत्तां वा यो हरेत् व-
 132 सुंधरा । 'षष्ठिर्वर्षसहस्राणि विष्ठायां ज[॥]-
 133 यते क्रिमिः' ॥[४०*] 'गामिकां रत्निकामिकां [भू]-
 134 मिरप्येकमंगुलं । हरं' नरकमाप्नोति या-
 135 वदाभूतसङ्गव' ॥[४१*] 'प्रत्यर्थिधरणीपालका-
 136 लोरगगुह्यतः । देवरायमहीश-
 137 स्व शासनं धर्मशासनं ॥[४२*] मंगळमहात्री [॥*]
 138 श्रीविरूपाक्ष.

FREE TRANSLATION.

(Verse 1.) May the illustrious primeval Boar, being carried upwards by whom (being married by whom) the earth became pregnant with gems, be auspicious to you.

(V. 2.) May the elephant (Gaṇeśa), whose trunk is always moist with the flowings from his temples,⁹ having worshipped whom Śiva and others obtain the fruition desired (by them), bring you happiness.

¹ The *anuvāsa* of सु° is written at the beginning of l. 125.

² Metre: Anuṣṭubh.

³ Read °दिगुणं.

⁴ The *anuvāsa* of पं° stands at the beginning of line 131.

⁵ Read षष्ठि व°

⁶ Read क्रिमिः.

⁷ Read हरं.

⁸ Read °सङ्गव.

⁹ 'These are puns on the words *dāna* and *karah*. *Nityadānārādrakareṣ* means also one whose hand is 'wet with constantly making gifts.'—B. and V.

(V. 3.) May the moon, the store-house of ambrosia of the gods, wearing whose digit the lord of demons (*Bhūtāśa*, that is, *Śiva*) became the lord of kings, (or, moon-crowned, *Rājāś-khara*), be a source of delight to you.

(V. 4.) From the moon who was born from the mind of the primeval man (*Vishṇu*) arose the race of the *Yadus* in which, as the fruit of *Vasudēva*'s merit, appeared *Hari* himself (in the form of *Kṛishṇa*) associated with the hosts of gods.

(V. 5.) In that pure race was born a king named *Harihara* of pure character, just as the moon (was born) from the milk-ocean.

(V. 6.) The two (functions), the protection of the good and the punishment of the wicked, are indeed divided in (between) *Hari* (*Vishṇu*) and *Hara* (*Śiva*); but he (*Harihara*) combined their functions in his own person, by bearing their name (*Harihara*) and majesty.

(V. 7.) His son was the glorious *Dēvarāya*, who attained great fortune, who was a very king of the gods (*Indra*) on earth and who by his constant *dāna* (cutting, smiting) expunged the word *dēhi* (the possessor of a body) in the case of enemies, and by his *dāna* (gift) the word *give* in the case of suppliants.

(V. 8.) From him, who was the store-house of virtue, was born, as *Jayanta* from *Indra*, king *Vijaya-Bukka*, who was eminent, by whom enemies were vanquished, and who resembled *Vijaya* (*Arjuna*).

(V. 9.) His son was *Pratāpa-Dēvarāya*, of unlimited glory, (and) accomplished in court-
ing the beauties, Fortune, Fame, Earth and *Sarasvatī*.

(Vv. 10-13.) Being enthroned at *Vijayanagara* which had come to him by (regular) succession in his family, he conquered (both) internal and external enemies by his intellect and valour (respectively). While his royal title was extolled by his subjects who were pleased, because he protected the system of castes, he protected the earth which has the four oceans for its girdle under one umbrella (i.e. as universal sovereign). Him the learned constantly called *Mūruṇārāgaṇḍa* (the champion or vanquisher of the three kings), *Arirāyavibhāḷaka* (the destroyer of hostile kings), and *Hindurāya-suratrāna* (a Sultan among Hindu kings). Formerly *Rāma*, son of *Daśaratha*, had (the attributes) magnanimity, fortitude, valour, courage, mercy, liberality, truthfulness and reverence; (but) now it is king *Dēvarāya* (who possesses these virtues).

(Vv. 14-18.) King *Mailāra* was assiduous in serving his (*Dēvarāya*'s) feet, with (his) wisdom, devotion, and valour, just as *Hanumān* was in respect of those of *Rāma*; he who was the great-grandson of king *Sūra*, the grandson of king *Pōta*, the son of *Mummāmbā* and *Mummaḍindra*, and was of pure conduct; who had the biruda *Dharāntvarāha*, and who was famed as *Chauhattamalla*; *Paṇṭa-Mailāra*, who caused fear to hostile provincial chiefs by the ringing of his bell (*Ghaṇṭānāda*). In this manner, doing by threefold means what was pleasing and good to the king, destroying hostile kings by his wisdom and valour, always paying homage (to the king) with different kinds of gems and excellent articles, with his mind intent on (the king's) service, he caused delight to the mind (of the king). Then *Pratāpa-Dēvarāya*, being pleased with his service and valour, and having honoured *Mailāra*, joyfully granted him a boon.¹

(Vv. 19-20.) He, the victorious, asked for a boon, which brought good to his lord and himself, not horses, nor elephants, nor ornaments, nor wealth—, but to make a land-grant, which purifies both the giver and him who induced to give, to his good *guru*, *Śiṅgarāya*.

¹ The translation of verses 1, 2, 4, 5, and 8 to 18 is by Messrs. Butterworth and Venugopala Chetti.

(Vv. 21-22.) The illustrious Venkaṭāchārya was the *purōdhas* (*purōhita*) of the lord of Venkaṭagiri (i.e. the god Venkaṭāśa of Tirumala), the *guru* of the (whole) world, the consort of Śrī (Lakshmi); filled with the relish of the nectar of whose fame the *chakoras*, viz. the quarters (of the earth), even now abandon the taste for moon-light¹ like those (birds).

(Vv. 23-28.) He had a son the illustrious Tātāchārya, who was a store-house of grace; to the worshippers of whose lotus foot, even the ocean of *samsāra* (round of births) becomes shallow like a pond. To him who had seen the end of the fourteen *dharmas* and (?) *vidyās*, was born a son named Śingarārya, the placing of whose hand, accompanied with *mantras*, on the heads of his disciples, was a remedy to the incurable typhoid, *samsāra*. For having established the religion of Bhagavat (Vishnu) according to the Vēdas he is known in the world as the teacher who is the sole support of the doctrine of the Vēdas (*Vēdamārgaika-pratishṭhā-chārya*). This Śingarāchārya, who was born in the Śathamarshaṣa *gōtra*, had studied with the *aṅgas* and *upāṅgas* the Yajur-vēda and who was famous in the religion of Vishnu, is shining in the world. To him, who is the abode of learning and austerities, who is the *guru* to me, as well as to the world, grant a village in your name. This is the boon I ask for.

(Vv. 29-32.) Thus requested, the king Dēvarāja, being pleased and filled with devotion, honoured this *guru* with ornaments, gold, flowers, etc., and granted to the excellent *guru* named Nṛsiṃha, by the pouring of water and with *dakṣiṇā*, (to last) as long as moon and stars (endure), the village of Takkeḷlapāḍu, together with the lands for its subsistence, situated in the Addaṅki-*śima* of the Kamma-*vishaya*, together with the eight kinds of enjoyment, in the presence of (the god) Virūpāksha of the Hōmakūṭa hill, situated on the bank of the Tuṅga-bhadra, in the Bhāskara-*kṣhētra*, on a Monday, the first *tithi* of the bright fortnight of the month Āshāḍha, in the year Kilaka, which was corresponding to the Śaka year represented by *śasi*, *anala*, *bāṇa* and *vyōma*, (1350).

(V. 33.) All prosperity to the inhabitants of this village which is the place of Śrīnivāsa and which has all items of enjoyment.

(Vv. 34-37.) Dēvarāja's exhortation to his successors (and other kings) to protect this charity of his, and in support of the need for such protection the usual imprecatory and benedictory verses are quoted.

(Ll. 106-126.) The details of boundaries of the village granted are (thus) noted in the language of the country (i.e. in Telugu): on the east the hill-stream (*nakkalavāṅgu*) in the juncture (*sandhi*) of Kupperāvīpāḍu; the boundary on the south-east the mound of Billamanēni in the *sandhi* of Rāvinūtula and Kupperāvīpāḍu; on the south, the western bank of the tank of Narāsiṣṭhikunṭa in the *sandhi* of Rāvinūtula; on the south-west side, the hill-stream and the pillow-like black boulder (*Nallagunḍu*)² in the *sandhi* of Rāvinūtula and Aluvalapāḍu; the boundary on the west (is) the mound (marked by) the *linga*-stone (*Lingamḍibba*) in the *sandhi* of Aluvalapāḍu; on the north-west the boundary (is) the pond (called) Jaṅgamukunṭa, in the *sandhi* of Aluvalapāḍu and Janakavaram; the boundary on the north of the village (is) the white boulder (*Tollugunḍu*) in the *sandhi* of Paṅgulūru; the boundary on the north-east of the village is the standing stone in the *sandhi* of Paṅgulūru and Kupperāvīpāḍu. So much about the settlement of the boundaries.

(Vv. 38-41.) Imprecatory verses.

(V. 42.) Praise of Dēvarāja, and blessing.

(L. 138.) Śrī-Virūpāksha, (in Telugu characters).

¹ [A *dāvani* is here intended by the word *ātapa* which has the general sense of (scorching) sunlight.—H. K. S.]

² Or perhaps "the *nallagunḍu* at the source of *nakkalavāṅgu*."

No. 2.—NIDAGUNDI INSCRIPTION OF THE TIME OF VIKRAMADITYA VI
AND THE KADAMBA TAILAPA II: A.D. 1107.

By LIONEL D. BARNETT.

Nidagundi is a village about four miles towards the south-south-west from Shiggaon, the head-quarters of the Bāṅkāpūr taluka of the Dhārwar District, Bombay. It is shown in the Map of the Dhārwar Collectorate (1874) as 'Needgoondē', and in the Indian Atlas sheet 42 (1827, with additions to 1891) as 'Neergoondē', in lat. 14° 56', long. 75° 15'. A record from this village, of the time of the Rāshtrakūṭa king Amoghavarsha I and dating from about A.D. 874, which has been edited by Dr. Fleet in vol. 7 above, p. 212, shows that the ancient form of its name was Nidugundage, which is also found in line 9-10 of the record now edited, and that it was the chief town of a group of villages known as the Nidugundage twelve. The inscription which I now edit, from an ink-impression placed at my disposal by Dr. Fleet, is on a stone tablet which was found somewhere at this same village, and was removed, for safe storage, along with the stone bearing the other record mentioned just above, to the Kachēri at Shiggaon.

Part of the top of the stone bearing this record is broken away and lost; and of the sculptures which were there there remain now only the following: in the centre, a *linga* on an *abhiśhēka*-stand; on the right, the bull Nandi, kneeling towards the *linga*, with the moon above him; and on the left, the lower part of a figure seated with its legs crossed on a small pedestal.—The area covered by the inscription is rather irregular in shape: its extreme measures are about 1' 8" in width by 2' 3" in height. The record is mostly in a state of excellent preservation: the few letters which are damaged or missing can be supplied without any uncertainty, except in the last line.

The characters are Kanarese, of a nearly upright rounded type characteristic of the period. They are not very elegantly formed, and they are of unequal size: in the first five lines they vary in height between $\frac{3}{4}$ " and 1", and in the rest of the inscription their height is approximately between $\frac{5}{8}$ " and $\frac{7}{8}$ ". They present the abbreviated forms of *m* and *y* noticed under Yōwūr inscription F (above, Vol. XII, p. 335): the *m* appears as the sixth *akshara* in l. 16, the *y* at the end of l. 18.—The language is Kanarese prose throughout, except for the minatory Sanskrit verse in ll. 21-23. The Kanarese is almost of the medieval type: the liquid *l* only occurs once (in *iḷḷu*, l. 16, beside *irḷḷu*, l. 14), elsewhere appearing as *ḷ*; and initial *p* is changed to *h* in *hērimge* (l. 14), *hanna* (l. 15), *hēr* (l. 17), while remaining in *Pānumgall* (l. 9), *panav* (l. 15), *pērin* (l. 17).

The purport of the inscription is to record donations by various traders to the Mūlāsthāna god, or chief god of the locality—the Metropolitan deity, as he may be called. This title is fairly common; for examples see above, vol. 5, pp. 22, 143, 149; *Epi. Carn.*, vol. 3, Mysore, pp. 181, 189, 201. The record is dated in the reign of the Western Chālukya king Tribhuvanamalla- (Vikramāditya VI), under whom, it tells us, the Kaḍamba prince Tailapa, who among other titles bears that of Banavāsī-puravar-ādhiśvara, "lord of Banavāsī a best of cities", was ruling over the Pānumgal five-hundred, i.e. the province, comprising five hundred cities, towns, and villages, of which the capital was Pānumgal. This latter person is the Kaḍamba prince Tailapa II, son of Śāntivarman II: he is known to have ruled until A.D. 1129, in succession to Kirtivarman II, as a feudatory of Vikramāditya VI and Somēśvara III. The name of his family is presented here (line 7) as Kaḍamba, with the short *a* in the first syllable, and

apparently the cerebral *ḍ* in the second. This form is found in a few other records, but is on the whole unusual. In the case both of this family and of that of the Kādambas of Goa, the customary form was Kādamba, at any rate in prose passages.

The other persons mentioned are of no importance in themselves; but the names of most of the traders concerned in the transaction are of interest as illustrating the use of hypocoristic or affectionate diminutive forms, which is peculiarly common among men of their class. *Malli* (l. 12), which is often found elsewhere, is probably a diminutive of *Mallikārjuna*; it is also common in the fuller forms *Mallana* and *Mallaya*, which show the affixes of courtesy -*ana* (i.e. *anna*, "elder brother") and -*aya* (i.e. *ayya*, "Sir"). *Dhōṇi* (ibid.) is probably an error for *Dōṇi*, which has its fuller counterpart in *Dōṇaya* (above, vol. 5, pp. 73, 97) and *Dōṇa-sarman* (ib., p. 121), derived from *Drōṇa*. *Kēti* (l. 13) is often found in the forms *Kēṭana* and *Kēṭaya*. *Ohāmi* (ib.) is obviously a diminutive of some name such as *Chāmunḍarāya*, and *Siṁḍana* (l. 15) of something like *Sindarasa* (*Epi. Carn.*, vol. 3, Mysore, p. 140). *Siṁḍana* (l. 16) is well known. The subject of the formation of Dravidian names is one that would well repay further study.¹

The details of the date of this inscription (l. 10 f.) are: the cyclic year Sarvajit, being the thirty-second of the Chālukya-Vikrama reckoning, i.e. of the reign of the Western Chālukya king Vikramāditya VI: the first *tithi* of the bright fortnight of Chaitra; Ādivāra (Sunday). Dr. Fleet gives me the following remarks:—"This date is an interesting one, partly as being of the first day of the lunar year, and partly for another reason which will be seen below. The Sarvajit *sahvatsara* in question began, as a Chaitrādi lunar year according to the southern lunisolar system of the cycle, on 25 February, A.D. 1107. This day itself was Chaitra śukla 1; the *tithi*, as a true *tithi*, ending on it at about 18 hours 8 minutes after mean sunrise (for Ujjain). But the day was a Monday; whereas the record gives Sunday. The *tithi*, indeed, began on the Sunday, at exactly 18 hours 13 minutes; and being the opening *tithi* of the new year, it might quite well, as an occasion of celebration, have been used and cited with the day on which it began, if conditions had permitted: but the time at which it began, 13 minutes after midnight, makes it very unlikely that it can have been so used, as a true *tithi*, for purposes such as those registered by this record. Accordingly, from this point of view, with the *tithi* taken as the true *tithi*, the date would have to be classed as irregular, in the usual sense that the given details do not work out satisfactorily and seem to involve a mistake of some kind. But as a mean *tithi* the *tithi* began at 6 hours 13 min. after mean sunrise on the Sunday; that is, at 13 minutes after midday, which would leave the whole of the afternoon and the evening for doing anything to celebrate the occasion. Accordingly, from this point of view, as presenting a mean *tithi* used for purposes of celebration with the day on which it began, the date may perhaps be taken as a satisfactory one, answering to Sunday, 24 February, A.D. 1107. But all that we can really say is that the day may be either Sunday, the 24th, or Monday, the 25th February."

As regards places, the record mentions first, in line 9, the province known as the Pānumgal five-hundred: this took its name from Pānumgal, Hānumgal, which is the modern Hāngal, the head-quarters of the Hāngal tāluka of the Dhārwar District. It mentions Nidagundi itself as Nidugundage in lines 9-10: the *nāḍu* to which reference is made in line 10 is of course the Nidugundage twelve mentioned on the previous page. Tiḷivaḷli, which is mentioned in line 12, must be the large village still bearing the same name, which is shown as

¹ A. Hilka, in his *Beiträge zur Kenntnis der indischen Namengebung: Die altindischen Personennamen*, p. 55 ff., has given some attention to hypocoristic names, but has not touched the Dravidian side. He mentions the suffixes -*ṇa* and -*ṇaka* (pp. 55, 70), but does not realise that -*ṇa* (or, more correctly, -*ṇa*) is Dravidian in origin, and that -*ṇaka* is the same affix with a Sanskrit termination.

"Tilsewulee" and "Teelowly" in the two maps quoted above; it is in lat. 14° 37', long. 75° 17', twenty-one miles south-half-east from Nidagundi: the place has at least three inscriptions, of A.D. 1053 (?), 1238, and 1237, and a fourth, a fragment, the date of which is lost.¹

For a full account of the Kādambas of Hāṅgal, with a genealogical table and references to various unpublished as well as published records, see Dr. Fleet's *Dynasties of the Kanarese Districts* in the Gazetteer of the Bombay Presidency, vol. I, part 2, pp. 558-64.² The pedigree as far as Tailapa II is given in the Kargudari inscription of A.D. 1108 published in *Ind. Ant.*, vol. 10, p. 251³: it starts with a mythical Mayūravarma, who is undoubtedly intended to be the real Mayūrasarma, the original founder of the Kādamba power, whose achievements are recited in the Tālgund inscription of about the period A.D. 500—550.⁴ To the time of Kāmadēva, the last member of the line, belongs the Ablūr inscription E, dating from about A.D. 1200, published in vol. 5 above, p. 245, which recites the revival of Śaivism by the famous Ekāntada-Rāmayya.

TEXT.⁵

- 1 Ōm⁶ Svasti Samasta-bhuvan-āśraya śri-pri(pri)thvi-vallabha
- 2 mahārājāchirāja paramōśvara paramabhāṭṭāra-
- 3 [ka] Satyāśraya-kuḷa-tīlakam Ohāluky-ābharanam śri-
- 4 mat-Tribhuvanamalla-dōvara vijaya-rājyam-uttar-otta-
- 5 r-ābhivri(vri)ddhi-pravarddhamānam-ā-chandr-ārka-tāram baram salu-
- 6 ttam-ire tat-pāda-padm-ōpajivi samadhigata-paṇcha-mahā-śabda mahā-
- 7 mamdha(ḍa)lēśvaram Banavāsi-pura-var-ādhi(dhī)śvaram Kādambār-ācha(bha)-
raṇam nā-
- 8 m-ādi-samasta-prasasti-sahitam śrīman-mahā-mamḍalēśvaram Taila[pa]-
- 9 dōvar Pānūgall-aynūṛuman-ubhaya-sāmyadimḍ-āḷuttam-ire Nīdu-
- 10 guṇḍageya Māra-gāvumdan-n[r*]-ggāvumḍu-gēyy[e*] Ohālukya-Vi-
- 11 kramam⁷ mūvatt-erāḍe(ḍa)neya Sarvvajit-samvatsarada Chaitra-su(su)ddha pādi-
- 12 va Ādivārad-amḍu Tīlivaliy-Uttava-setṭi Kamohayana⁸ Malli-setṭi Dhō-
- 13 niy-Āki-setṭi Kariya Kēti-setṭiya Ohāmi-setṭi int-inibarum-i-
- 14 rddu Mūlasthāna-dōvargge biṭṭa dharmma hēringe visav-omḍu mottakāra
- 15 Simḍapanum Ugura-mūnūrbbarum biṭṭa darśanam papav-omḍu hahna(ṇṇa)-vapi-
- 16 ga Simḍapanuv-ainūṛa-nālvarum-īlḍu biṭṭa dharmma gātrakkey-om-
- 17 du pōrin-ari-hēr-int-i dharmmamam pratipālisida[va*]ṅge Vārapāsi-
- 18 Kurukshētradolū sāsirvvar-brāhmanargge sāyira kavileya-
- 19 n-ubhaya-mukhi-gōṭṭa-phalam-akku i dharmmaman-āḷidavamge Vārapā-
- 20 si-Kurukshētradolū sāsirvvar-brāhmaparumam sāsira kavile-
- 21 yuman-āḷida pañcha-mahā-pātakan-akkum | ⁹Sva-datt[ā*]m para-
- 22 datt[ā*]m vā yō harētir-vvasumḍharēm¹⁰ || shashtir-varisha¹¹-saha-
- 23 erāpi viṣṭā(śthā)yām jāyatē kri(kri)mī[h*] || Rāmōśvara-
- 24 paṇḍita ||

¹ [Elliot MS. Collection, E. As. Society's copy, vol. I, p. 75; vol. 2, pp. 199 & 200, 371 & : for a photograph of the record of A.D. 1237, a long one of the time of the Dēvāgiri-Yādava king Siṅghana, see *Pāli, Sanskrit and Old-Canarese Inscriptions*, No. 112.—J. F. F.]

² [It may be noted that their family-god, Mādhuksēvara of Jayantipura (Banavāsi), was a form of Śiva; not of Viṣṇu as there said on p. 560.—J. F. F.]

³ No. 210 in Professor Kielhorn's List of the Inscriptions of Southern India, vol. 7 above, appendix.

⁴ Kielhorn's No. 608 : subsequently edited in vol. 8 above, p. 81.

⁵ From the ink-impression.

⁶ Represented by the spiral symbol.

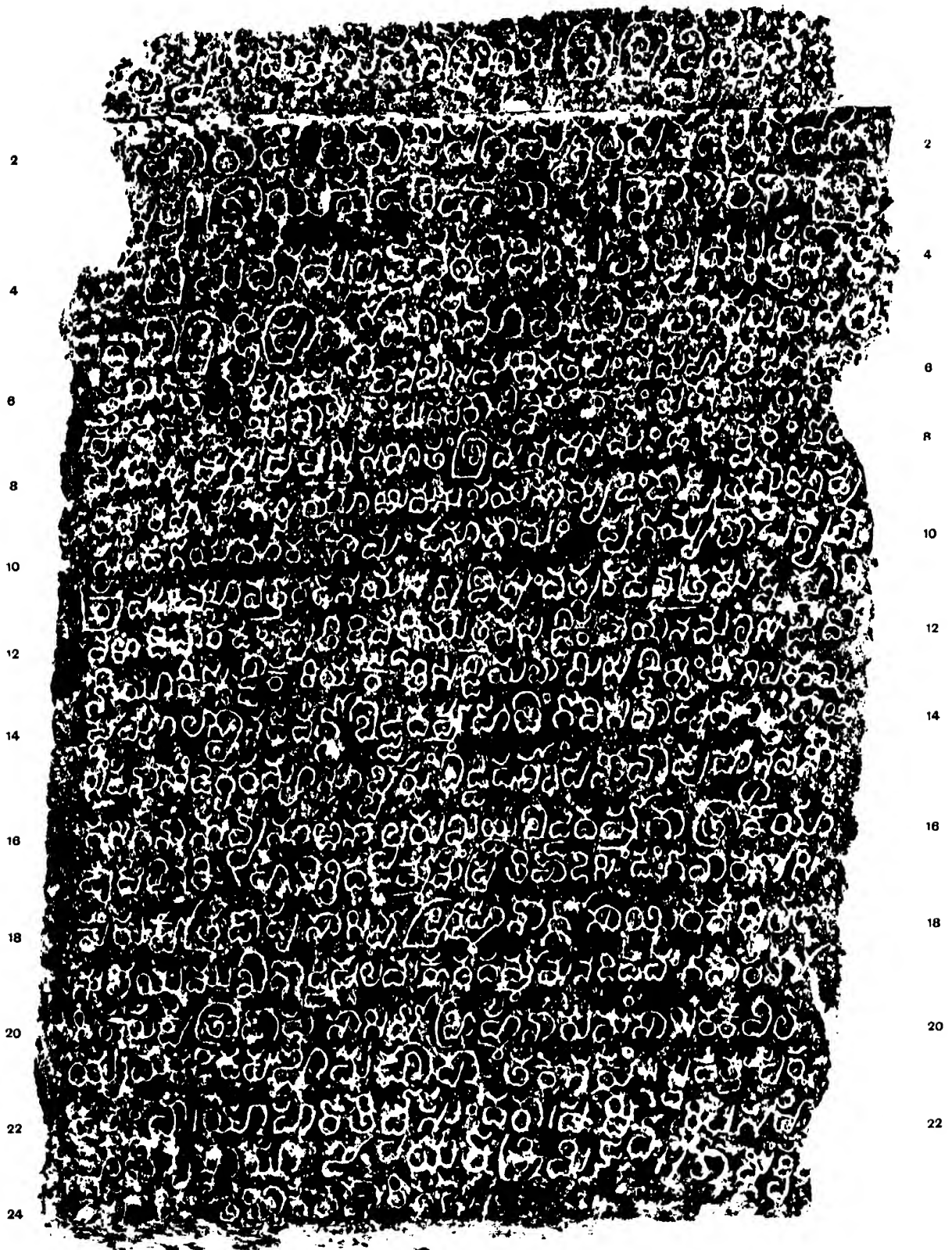
⁷ Read ⁹Vikrama, and supply varshada or kālāda.

⁸ Perhaps to be corrected to Kamohayana.

⁹ Metre: Ślōka (Anuṣṭubh).

¹⁰ Read ⁹Karṣa varṣaḥkarṣa.

¹¹ Read -varsha.



TRANSLATION.

(Line 1) While the victorious reign of king Tribhuvanamalla, asylum of the whole world, favourite of Fortune and the Earth, paramount Emperor, supreme lord, supreme master, decoration of Satyaśraya's race, ornament of the Chalukyas, is proceeding in its course of increasing success (*to endure*) as long as the moon, sun, and stars :—

(Line 6) While the great feudatory lord the noble Tailapa, who bears all the titles such as : " fosterling of the lotuses of his feet, great feudatory lord who has attained the five *mahāśabdas*, lord of Banavāsi best of cities, ornament of the Kaṇambas," was governing with impartiality the five-hundred of Pānuṅgal ; (*and*) while Māra-Gāvunda of Nidugundage was holding the office of head-man of the village :—

(Line 10) On Sunday, the first day of the bright fortnight of Chaitra of the cyclic year Sarvajit, being the thirty-second year of the Chālukya-Vikrama era, the following persons : Uttava-Setṭi of Tilivalli, Kambhaya's (*son*) Malli-Setṭi, Dhōpi's (*son*) Āki-Setṭi, (*and*) Kariya Keti-Setṭi's (*son*) Ohāmi-Setṭi, acting in concert, granted as a pious donation to the Mālasthāna god one *visa* on every load ; the *mottakara*¹ Sindapa and the Ugura three-hundred² granted as a visiting-fee one *pana* ; the fruit-merchant Singapa and the five-hundred and four (*of his colleagues*), acting in concert, granted as a pious donation the excess-weight³ of one load on every *gātra*.

(Line 17) To him who maintains this pious foundation will accrue the same fruit as if he had bestowed a thousand kine as *ubhaya-mukhis*⁴ on a thousand Brāhmanas in Benares or Kurukshetra ; to him who infringes this pious foundation will accrue the five-fold deadly sin of slaying a thousand Brāhmanas and a thousand kine in Benares or Kurukshetra. He who should appropriate land, whether granted by himself or granted by others, is born as a worm in dung for sixty thousand years.

(Line 23) Rāmeśvara Paṇḍita

No. 3.—TWO INSCRIPTIONS FROM BELGAUM, NOW IN THE BRITISH MUSEUM.

BY LIONEL D. BARNETT.

The two inscriptions published herewith are engraved on large stone tablets which are now in the Department of British and Medieval Antiquities of the British Museum. The stones belonged originally to one or another of three Jain temples, the remains of which stand in the Fort at Belgaum, Bombay Presidency⁵ : and from the records themselves we learn that the temple was founded at some time about A.D. 1200 by Bichapa or Bichirāja, an official of the Ratta prince Kārtavīrya IV, and was named Ratta-Jinalaya, " the Jain temple of the Rattas." Transcriptions of the two records—(not very accurate ones)—are given in Sir Walter

¹ This term is also found in vol. 5 above, p. 231.

² Persons styled " the Ugura three-hundred " are mentioned in other records also ; e.g. the Maṇḍi inscriptions of A.D. 1228 and 1252, J. B. B. R. A. S., vol. 12, pp. 22, 40. The meaning of the expression is not known.

³ *Arī* is " an excess of corn in a measure : " Kittel, Dictionary, p. 99.

⁴ An *śākyā-mukhī* is an image of a cow in the act of giving birth to a calf : see *Ind. Ant.*, vol. 11, p. 125, and Yājñavalkya, i. 203.

⁵ For an account of these temples, with Plates, see Burgess, *Archæol. Surv. West. India*, vol. 1, p. 1. The Fort dates from long after the time of the inscriptions.

Elliot's MS. Collection of South-Indian Inscriptions, vol. 2, pp. 328b, 331b, of the Royal Asiatic Society's copy; and from the titlings of these it seems that at some time about 1830 the stones were still at Belgaum, standing in the compound of a bungalow occupied by Major Jervis, who appears to have been then the Executive Engineer, P. W. D. They seem to have been sent by Major Jervis to the Museum of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society, where at any rate one of them, B, was in 1874.¹ How and when they found their way eventually to the British Museum, I have not yet been able to ascertain.

A.—OF THE TIME OF THE RATTÀ PRINCE KARTAVIRYA IV: A.D. 1204.

This inscription is incised on a massive stone slab, without ornament, of which the cornice on the top, inscribed with the introductory verse, is about 3 ft. 11 in. in width. The total height is a trifle over 4 ft. Under the cornice the stone is perfectly plain; the side on the proper right is perpendicular, while that on the proper left is recurvate on top, and thence descends vertically. There is a crack or flaw vertically down the face of the tablet; and, as with B, its surface is damaged here and there. But the record is mostly in a state of good preservation; and the whole seems to be readable without any substantial doubt. I am indebted to Mr. H. Krishna Sastri for certain suggestions which have improved my original readings and interpretations.

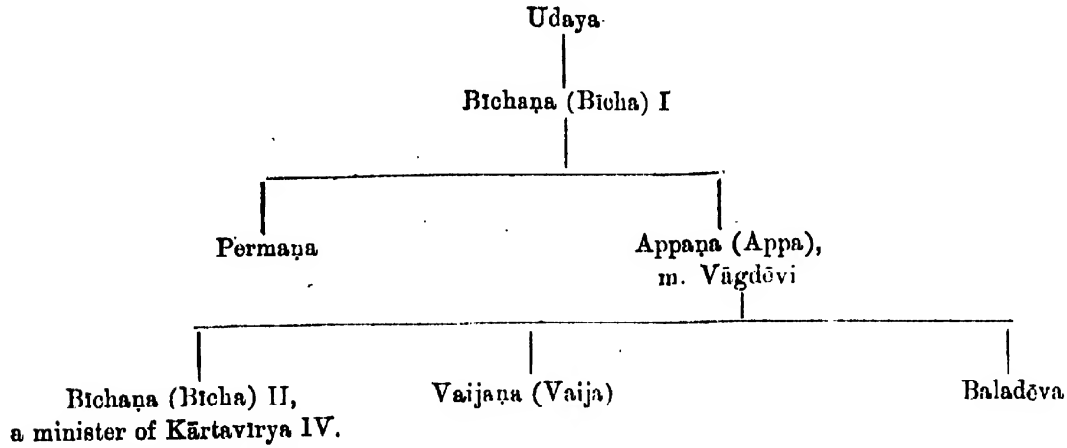
The character of the inscription is Kanarese, the letters being well shaped and rounded, of a type common about A.D. 1200. Their average height is about $\frac{1}{4}$ ". The special characters for *m* and *v* noted above, vol. 12, p. 335, occur fairly often; and that for *y* (ibid.) is found twice (*taṁnaya*, l. 7, and *kaviya*, l. 18). Some flourishes appear in the top and bottom lines. The language is Kanarese, except for the Sanskrit prelude (l. 1) and the two verses beginning *Bahubhir=vasudhā* and *Api Gaṅg-ādī*² (l. 60). The Kanarese of the metrical portion (verses 2-29, 61-63) is of the old dialect; the prose part (ll. 37-59) is medieval. With regard to vocabulary, there are several words of lexical interest: *bāppu* (l. 26; see above, vol. 12, p. 270), *Vaḍḍavāra* (l. 40; cf. above, vol. 12, p. 147), *baje* (l. 41), *hatti* (l. 42), *gavani* (l. 43; cf. Tel. *gavini*), *dhavaḷāra* (l. 44; in Kittel's Dictionary only *dhavaḷāgāra* is given), *bhallumki* (l. 47), *mummuri-damḍa* (ll. 48, 49; cf. above, vol. 5, pp. 19, 23), *diṁka-sāligaru* (l. 50), *nelameṭṭu* (l. 51), *chīra* (l. 52), *kaḍage* (l. 53), *hagara* (l. 58). With respect to orthography there is little to note: the letter *ḷ* nowhere appears, and in the prose initial *h* is regularly substituted for *p*, except in *pēridodaṁ* (l. 52) and *pēriṁge* (l. 54).

The inscription refers itself to the time of the *Mahamaṇḍalādeva Kartavirya IV*, one of the Rattā princes of Saundatti: for a full account of him and the family to which he belonged, see Dr. Fleet's *Dynasties of the Kanarese Districts*, in the Gazetteer of the Bombay Presidency, vol. 1, part 2, pp. 549-58. It mentions also his younger brother *Mallikārjuna*, whom it styles *Yuvarāja* and describes as ruling conjointly with him (line 38). In the genealogical direction, verses 2 to 14 (ll. 3-19) contain panegyrics of *Sēna II*; his son *Kartavirya III*, whose wife was *Padmāvatī* or *Padmaladēvi*; his son *Lakshma*, i.e. *Lakṣmidēva I*, who married *Chandrikadēvi* or *Chandaladēvi*; and his sons *Kartavirya IV* himself and *Mallikārjuna*. The king *Kṛishṇa*, who is mentioned in verse 3 as the ultimate origin of the family of the Rattā princes, is the *Rāshtrakūṭa* king *Kṛishṇa III*.³ In B, verse 4, the family name is presented as *Rāshtrakūṭa*: the more usual form was *Rattā*, which we have in A, line 39,

¹ See loc. cit., *ut supra*, where a crude summary of B is given on p. 2.

² See *Dyn. Kan. Distr.*, *ut supra*, p. 560.

and B, verse 20 and line 33. After that, verses 15 to 29 (ll. 19-37) descant on the merits of the family of Bichana or Bichirāja, a Chief Scribe and Minister of Kārtavīrya, whose pedigree is as follows :



Appana is described as *śrīkaraṇa*, "a Scribe" (B, verses 18, 20), and as *śrīkaraṇ-āgra-gaṇya*, "worthy to be counted foremost among Scribes" (A, verse 21), and as *śrīkaraṇ-āgrāṇi*, "a leader of Scribes" (B, verse 17). The epithet *śrīkaraṇ-āgra-gaṇya* is also applied to his eldest son, the second Bichana (B, l. 33), who is further mentioned as *śrīkaraṇ-ādhipa*, "chief of the Scribes," of Kārtavīrya IV (B, verse 23), and as a *sachiva* or "minister" of the same prince (A, verses 25, 26 ; B, verse 19). And we learn from A, line 39, and B, l. 33, that it was this Bichana who founded the Raṭṭa-Jinālaya temple at Belgaum.

The object of the record (l. 37 ff.) was to register donations which were made on a specified date in the time of Kārtavīrya IV, falling in December, A.D. 1204, for the upkeep of the Jain temple named Raṭṭa-Jinālaya at Belgaum, which had been founded by the afore-said Bichana or Bichirāja II.¹ The grants were given to a trustee, Śubhachandra-bhaṭṭāraka-dēva, the Āchārya of the said temple, who, as we shall see from the inscription B, was attached to Hanasoge, a town in the Yedatore tāluka of the Mysore District, which once had a Jain establishment of some importance²: he was a disciple of Nēmichandra, disciple of Maladhārī-dēva, and belonged to the Pustaka Gachchha, the Deśiya Gaṇa, and the Koṇḍakuṇḍa Anvaya of the Mūla Saṃgha (B, verses 23-5, and ll. 34-5). The first of the grants, given by Kārtavīrya IV himself (ll. 37-45), included an assignment of land at Vēṇugrāme, i.e. Belgaum, on the *sthala-vritti* tenure (l. 41), a form of holding for which payment was made in kind from the produce.³ The other grants consisted of imposts both in kind and in coin on various commodities of trade (ll. 45-59), and certain shops (l. 59). This part of the record is of much importance, as it throws considerable light on the economic organization of a great town of the period; and it is specially interesting to learn from lines 50, 51, that the mercantile community of Belgaum already included foreign settlers from Lāḷa, i.e. Lāṭa, Gujarāt, and the Malayāḷam country. Then come two minatory Sanskrit verses (ll. 60, 61), and two Kanarese verses and a prose Kanarese colophon naming the composer of the record (ll. 61-3): he is Bālachandra-dēva, styled Kavi-Kandarpa, a disciple of Mādhavachandra.

¹ This temple, though bearing this special name, was not the royal temple of the Raṭṭas. That one, mentioned as *Raṭṭara paṭṭa-Jinālaya* in line 2 of a record of A.D. 980, was at Saundatti; see *Journ. Bombay Branch R. As. Soc.*, vol. 10, pp. 204, 208.

² See, e.g., *Epi. Carn.*, vol. 4, Mysore, intro.l., p. 16 ff.; and vol. 7 above, p. 110.

³ Cf. *taḷa-vritti*, vol. 12 above, p. 273.

The date is exactly the same in both these two records; the details (A, l. 40; B, l. 35) are: the Śaka year 1127; the cyclic year Raktākshi; the second *tithi* of the bright fortnight of Pushya; Vaddavāra (Saturday); a *saṁkrāmaṇa* or passage of the sun into a sign of the zodiac. Dr. Fleet gives me the following remarks:—"The Raktākshi *saṁvatsara* was Śaka 1127 current, A.D. 1204-5. For this year the given *tithi*, Pausa śukla 2, answers quite regularly to Saturday, 25 December, A.D. 1204, on which day it ended at about 4 hrs. 32 min. after mean sunrise (for Ujjain). And on this day at 2 hrs. 3 min. the sun entered the sign Makara (Capricornus) and came to the winter solstice, which has always been a great occasion for festivities and donations. This date is interesting (1) in citing the current Śaka year, instead of the much more usual expired year; (2) in giving still another instance of the use of the name Vaddavāra to denote Saturday (see vol. 12 above, p. 147); and (3) in satisfying the rule that a *tithi* used with a *saṁkrānti* should be the *tithi* which is actually current at the moment of the *saṁkrānti*."

The places mentioned in this record are not many. On line 48 mention is made of the Kūṇḍi three-thousand province, regarding which see Dr. Fleet's paper in *Ind. Ant.*, vol. 39 (1900), p. 278; it was the hereditary territory of the Raṭṭas, and consisted chiefly of a large part of the present Belgaum District; its capital was Saṇḍatti, the head-quarters of the Parasgaḍ tāluka of that district. Vēṇugrāma (ll. 38, 44, 48, 50), or Vēṇugrāme (ll. 41, 42), is Belgaum itself; in other inscriptions its name occurs as Vēḷugrāme; and it is known from other records to have been the chief town of a small district of seventy villages;¹ it seems to have been a second capital of the Raṭṭa princes. Kaṇāmburige (l. 44) is the modern Kaṇbargi, about three miles north-east from Belgaum; it is shown as "Kunburgoe" in the Indian Atlas sheet 41 (1852) and as "Kānbargi" in the Bombay Survey sheet 275. On line 46 is mentioned a town Maghapatṭi, which I cannot identify. Mention is made on line 49 of Lāḷa, that is, Lāṭa, Gujarāt, and on ll. 50, 51, of the Maleyāḷa country, in connection with traders from those parts who evidently were settled in Belgaum, as they joined in making the grants.

TEXT.²

- 1 ³Śrīmat-parama-gaṁbhīra-syādvād-āmōgha-lāñchhanam [1*] jiyāt=traiḷokya-nāthasya śāsanam Jina-śāsanam || [1*] Namō vita-rāgāya Śāntayō ||⁴
- 2 ⁵Śrī-Jina-samaya-nav-āmbudhi rājisut-irkk-amathan-ōrjīṭ-āmrīta-ratna-śrī-janana-griharī sat[1*]va-dayā-jivanam=aparimita-gaḁhīram-apāram || [2*]⁶ Nava-mauktika-h[ā*]ram
- 3 Śrī-yuvatiḡ=id=enis=irdda Kṛishṇa-nṛīpa-vamśa-ja-pārthīva-chayadoḷ=Śēn-arasaṁ bhuvana-nutariṁ mīsupan=cseva nāyaka-maṇi-vol || [3*] Vara-Kūm-
- 4 ḡ-imamḡaḷ-ādhiśvaran=enip=ā Śēna-vibhūge sutan=ādam⁷ durddhara-vairi-bhūpa-bhikara-parākramam Kārttavīryyan-anupama-śauryyam || [4*] Ā vibhūge-ādaḷ=sati Padmā-
- 5 vati Jina-samaya-vṛiddhi-karaṇ-āpara-Padmāvati budh-ābhīmata-Padmāvati Vajrā-yudhanḡe Paulōmiya vol || [5*] Avar=irvarggaṁ puṭṭīdan=avanīśvara-man-
- 6 ḡi-mamḡanam Lakshma-nṛīpaṁ pravimāḷa-muktāphalaṁ=oseva vārdhigaṁ Tāmbraparapegaṁ puṭṭuva-vol || [6*] ⁷En=emben Lakshmidēva-kṣitibhujana bhuj-āṭopamam vidviśadh(d)-dhātri-nāthar=saṁje-

¹ See, e.g., *Journ. Bombay Branch R. As. Soc.*, vol. 10, pp. 252-3. ² From the stone.

³ Metre: Ślōka (Anuṣṭubh). The line is preceded by the Jain symbol on the stone.

⁴ Here follows on the stone the spiral symbol.

⁵ Here follows again the spiral symbol.

⁶ Metre: Kanda; and so in verses 3-6.

⁷ Metre: Sragdharā.

- 7 gempam bhata-pada-hatiyind=āda kem-dāliy=em̄d=ālin-ābhra-dhvānamain tarinaya
turaga-khur-ōdghōsham=em̄d=am̄ji nānū-sthāna-sthāyitvaman̄ kēl=paḍeyade biḍad-
o-
- 8 duttam-irdd-appar=innum || [7*] ¹Aparādhigalane nōlpudu nripālākara
damḍa-niti bāppu ghan-ājñ-ādhipan=āge Lakshma-bhū-vibhuv=aparādhain
damḍam=em̄b=iv=ill=em̄ kṛitiyo || [8*]
- 9 ²Amṛit-āmbhōrāśiyol=puṭṭida Siriyam=aṇam̄ baytu dhātram̄ sva-māyā-kramadiṇ
bēṛ=orvvaḷam̄ nirm̄misi chapāḷeyan=ā Kṛishpanol=kūḍi matt=ā vima-
10 l-ōdyad-bhāgyeyam̄ ³suathireyan=osodu koṭṭam̄ mahibhṛin-nikāy-ōttaman=app=
i Lakshmidēvam̄g=ene mige taḷeda! Chamdrikadēvi cholvam̄ || [9*]³
⁴Praṇuta-śrī-nidhi Chamdrikā-
- 11 satiya śila-brātaman̄ kūḍe dhāriṇiyol=bannisal-ārum=ārttaparo Lakshma-ōrvvi-
śanam̄ kshatriy-āgraniyam̄ śilade mechohisal phanipanam̄ pūḍ=e-
12 tte tām̄ tanna kay-guṇaman̄ karuḍuḍarim̄d=avam̄ pogaḷal=ārppam̄ viśva-
jihv-āliyam̄ || [10*] ⁶Narapati-Lakshmidēva-sati Chamdaladēvi nij-ōdgha-
hastadiṇ dhareg=eseyalke
- 13 samkramaṇadol=kūḍe kām̄chanaman̄ beralgaḷol=ber=eseda hōma-kāḷikoya
karpp=esed-irppudu ^{*}bāhu-kalpa-vāllariya taḷa-pravāḷada nakha-prū(pri)-
14 savakk=eḷas-irdda tumbi-vol || [11*] ⁶Śrī-Vasudēvan=ant=esva⁷ Lakshma-
nripam̄gav=anindya-Dēvakī-dēvi-vol=oppuv=i vinuta-Chamdala-dēvigam=ādar=
ātmajar=bhbbhū(bbhū)-vaḷaya-
- 15 prabaddha-Bala-Kēśavar=em̄d=emo Karttaviryya-dhātri-vara-Mallikārjjuna-kumārakar=
ūrjjita-śauryya-śāḷigaḷ || [12*] ⁸Dṛidha-śauryyam̄ Karttaviryyam̄ taḷa-
16 re baḷa-yutam̄ dig-jayakk=anya-dhātri-patigaḷ=benn-ittu niram̄ pugol=avara śarir-
ōshṇadiṇ batti chitt-ōdgata-bhity-utkarshu-vṛitti-prasarana-visarad-gha-
- 17 rmma-tōy-ōrm̄miyam̄ vistritam=āḷal hāniyūṇ vṛiddhiyūṇ=adu nijam̄
āmbhōdhig=em̄bar=vvimūḍhar || [13*]⁹ ¹⁰ī kaman̄iya-vāji-chayam̄=i ka-
18 ri-sam̄kuḷam̄=i viḷasini-lokam̄=iv=om̄mav=ā kaviya kāḷegadol bayal=ājiyol=purāni-
kada yuddhadol=piḷidan=int=ivan=i kali Karttaviryyan=em̄d=ā-
- 19 kuḷam̄=āgi nōḍuvudu bandhana-śāḷeyol=irdd=ari-brajam̄ || [14*]¹¹ ¹²Śrī-Raṭṭa-vam̄sam̄=
em̄ba Sumōruvan=āśrayisi kalpa-kujananam̄=enal=em̄ rārāji-
20 pududo vibudh-ādharām̄ śrimat-kulam̄ pramōda-nivāsam̄ || [15*]¹³ || Ā
mahaniya-kulakke śirō-maṇi bhavy-āmbujakke tōjō-maṇi rakshā-maṇi budha-
vitatige
- 21 chintā-maṇi bēlpargg=enalke ram̄jipan=Udayam̄ || [16*] Lalita-guṇ-augham̄
Lakshmi-niḷayam̄ sam̄śrita-madhu-bratam̄ taḷedam̄ nirm̄maḷam̄=app=Udaya-
sarōvaradol=udayaman̄ purusha-puṇḍarikam̄ Bī-
22 cham̄ || [17*] ¹⁴Prakaṭa-śrī-nidhi Bichan̄am̄ kula-gṛiham̄ ślakko lil-āśrayam̄
sukṛitakk=udbhava-mam̄diram̄ Sirige sēv-āsthānakam̄ sad-guṇakke kaḷ-ābhyāsa-
padam̄ Sarasvatige sam̄ohār-ālayam̄

¹ Metre : Kanda.² Here follows on the stone the spiral symbol.³ Metre : Champakamālā.⁴ Read *eeva*.⁵ Here follows on the stone the spiral symbol.⁶ Here follows on the stone the spiral symbol surrounded by rays.⁷ Metre : Kanda ; and so in versés 16-17.⁸ Here follows on the stone the spiral symbol.⁹ Metre : Mahāragdharā.¹⁰ Metre : Mattōbhavikṛiḍita.¹¹ Metre : Utpalamālā.¹² Metre : Mahāragdharā.¹³ Metre : Utpalamālā.¹⁴ Metre : Mattōbhavikṛiḍita.

- 23 dharmma-kāryya-kalāpakk=abhiṣiddhi-gēham=amaḷ-āchārakk=enal rañjipam || [18*]
¹Bichamge sukavi-samstuta-vāchaṅg=ādar=ssutar=Jjin-ōmdra-mata=śrī-lōchana-sam-
 nibhar=ātma-hit-ā-
- 24 charaṇar-nnegaḷda Permmaṇanum=Appaṇanum || [19*] Pāp-āpahāri-Jinapa-śrī-
 pada-bhaktam supātra-saṅkuḷa-dāna-vyāpāra-gamita-dinan=enip=I permmega
 Permmaṇam tavar-mmaney=ādam || [20*]
- 25 ²Sthira-padm-ōdayam=ambujakko kamalam padm-ākarakk=ambuj-ākaram=udyāna-
 vanakke pūrṇa-phalit-ārūnam purakk=oppuv=amt=ire lok-ōttama-Kārttaviryya-
 nripa-rājyam-
- 26 g=oppuvam sad-guṇ-ābharanam śrīkaraṇ-āgra-gaṇyan=enis-irdd=Appam jagam bāpp-
 enal || [21*] Anavady-ōkti vinūta-vāṇig=upadēsam chāgam=asvapna-bhūja-
 nikūyakk=ati-visma-
- 27 ya-sthitikaram Jaina-kram-āmbhōja-pūjanam=Aindra-dhvāja-vibhrama-śruti-lasat-sam-
 vādiy=emid=amid=anindya-naya-śrīkaraṇ-Appaṇamge dorey=ār=I dhātriyo-
- 28 | dhārmikar || [22*] ³Achalita-guṇa-nīlayam chatura-Chaturmmukhan=enisuv=
 Appaṇana vallabho suprachura-vivēk-āspada-chāru-charite Vāgdēviy=eniba
 pesarind=cseval || [23*] ⁴Vara-Vā-
- 29 gdēvigam=Appaṇa-prabhugam=ādar=nuandanar=śrī-Jinōśvara-mārgga-pratibhāsaka-pravi-
 lasad-ratna-trayaṅgaḷ=vinōyara pūrvv-ārjjita-puṇyadimdo nirutam meyv-vettav=
 emb=ante
- 30 snstthira-Lakshmi-pati-Bicha-Vaija-Baladēvar=ssaj-jan-ānandakar || [24*] ⁵Praṇut-
 ōdyat-pātra-dānam brata-guṇa-charitam sajjin-āvēsa-nirṇmāṇav-ātm-ōrvvi-
- 31 śa-rājy-ābhyudaya-naya-chayam tammoḷ=opputt-iral dhārinīyoḷ=vikhyāti-vett=
 irvvare sogayipar=ā Gaṇḍarāditya-sēn-āgrani Nimbam Kārttaviryya-kshi-
- 32 tipati-sachiv-ōttamsan=I Bichirājam || [25*] ⁷Sujan-ākarṣaṇam=ātma-vallabha-
 vaśikāram suhṛin-mōhanam kujan-ōchehātanam=anya-mamtri-chaya-māna-
 stambhanam dūrṇaya-bra-
- 33 ja-vidvōṣaṇam=emb=iv=āge nija-mamtr-āṅgaṅgalim rañjipam vijaya-śrī-nidhi-
 Kārttaviryya-sachivam Lakshmi-chaṇam Bichaṇam || [26*] ⁸Para-vadhug=
 anumatiyam Jainar=iyal-āgaḍu para-pra-
- 34 varttaneyoḷ Jainaroḷ=adhikam Bichaṇam tamd=ari-nripa-bhūja-vijaya-Lakshmiyam
 patig=ivam || [27*] ⁹Hriday-āhlāḍakan=ādan=urvvig=ivan=orvvam sarvva-sampad-
 guṇ-āspada=Bich-ānuja-Vaijaṇam vi-
- 35 bhuteyoḷ Dharmm-ātmajam mārṭtiyoḷ=Madanam chāgadoḷ=abja-bāindhava-tanūjam
 Jaina-pūj-ābhishēkadoḷ=Indram nayadoḷ Brihaspati raṇ-ōdyat-kriḍeyoḷ Rāgha-
 vam || [28*] ¹⁰Vidi-
- 36 ta-Jin-āgam-āmbunidhi-varddhanadoḷ=nija-vamśa-vārij-ābhyudaya-vidhānadoḷ budha-
 manō-bhimat-ārppaṇadoḷ kaḷamkam=illada hima-rōchi tāpa-kṛitiy=illada bhānu
 vimā-
- 37 dha-vṛittiy=illada sura-bhūruham dhareyoḷ=Appa-sutam Baladēvan=oppuvam ||
 [29*] ¹¹Svasti Samadhigata-paṁcha-mahāśabda-mahāmaṇḍaḷōśvaram Kārttaviryya-
 dēvam nij-ānu-

¹ Metre : Kanda ; and so in verse 20.

² Metre : Kanda.

³ Here follows on the stone the symbol of the *chakra*.

⁷ Metre : Mattēbhavikṛīḍita.

⁹ Metre : Mattēbhavikṛīḍita.

¹¹ Here follows on the stone the symbol of the *śaṅkha*.

⁵ Metre : Mattēbhavikṛīḍita ; and so in verse 22.

⁴ Metre : Mattēbhavikṛīḍita.

⁶ Metre : Mahāśrāgḍharā.

⁸ Metre : Kanda.

¹⁰ Metre : Champakamālā.

- 38 ja-yuvarāja-kumāra-Vira-Mallikārjjuna-dēvaṃ berasu Vēṇugrāma-skandhāvāradol
sāmrajya-sukhaman=anubhavisuttam=ātmiya-śrikaraṇ-āgra-
- 39 gaṇyanum=akṣiḥa-mamtri-jana-varōṇyanum=appa Bīchirājam mādisida Ratta-Jin-
ālayada , śrī-Śāntinātha-dēvara nitya-pūj-ābbishēkam modal=āda dharmma-
kāryyam¹-nimitta-
- 40 m=āgi taj-Jin-ālay-āchāryya-śrī-Śubhachandra-bhaṭṭāraka-dēvargge Śaka-varshada
1127neya Raktākshi-samvatsarada Pushya-śuddha-bidige Vaḍḍavāradol=āda
samkramaṇa-
- 41 samayadol nālchāsirvvaṃ=mahājanamgaḷ sahitam=āgi dhārā-pūrvvakam mādi
Vēṇugrāmeyol kotta sthala-vritti adara temka deseya bujeya
khārigeyim pa-
- 42 ḍaval koda-geyya ippatta-nālkaneya hattiyaḷli iriṣil-gatte sahitam mattar=aydu ||
ā Vēṇugrāmeyalli hiriya mūda-gēriya paḍuvana hariyo-
- 43 ! Duggiyara Tikanana maneyim baḍagal=maney=omdu | paḍuva-gēriya paḍuvana
hariyoḷ=maney=omdu | paḍuvana gavanilyalli maney=omdu | sāla basadiyim
mūdaṇa
- 44 Kapilēvara-dēvara dhavalārada kaṭṭ-idiroḷ=mano mōru | Āneya-korege hōda
baṭṭeyim baḍagal hū-dōmṭam ā Vēṇugrāmada kolim mattar=eraḍu
kammav=innūṛ-elpatt-āru | Kaṇamburigo-
- 45 y=Ālūrim paḍuvana hor-ggēreyim paḍuval key-mattar harinneraḍu | paḍuvana
hattiyallim temka-gēriyoḷ=ay-gayy=agalad=ippatt=omdu kay=niḷada maney=omdu ||²
Mattam svasty=a-
- 46 nōka-guṇa-gaṇ-āḷamkri(kṛ)ta-satya-śauch-āchāra-naya-vinaya-sampannarum = āśrita - jana-
prasannarum Maghapattipura-pratishṭhita-Jina-muni-jan-ōpadishṭa-guḍḍa-śāstra
krama-pa-
- 47 ripālita-Vira-baṇamju-dharmmarum samācharita-punya-karmmarum | Padmāvatī-dēvi-
labdha-vara-prasādarum vihita-sakala-jan-āblādarum | nyāy-ōpārjjana-vyavahāra-
prasastarum
- 48 bhallumki-damda-hastarum=appa Samaya-chakravartti Jayapati Setṭi mukhyam=
āgi Vēṇugrāmada sthalada samasta-mummuri-damdamgaḷum Kūṇḍi-mūśāsirada
pattāṇiga modal=ād=u-
- 49 bhaya-nānā-dēśi-mummuri-damdamgaḷum Paraśurāma Nāyaka Pommaṇa Nāyaka
Ammugi Nāyaka pramukhar=appa samasta-Lāḷa-vyavahārigaḷum | Paḍapa
Nāyaka Kom-
- 50 ḍa Nambi Setṭi Poreyacha Setṭi modal=ād=ellā Maleyāḷa-vyavahārigaḷum
mattam=ā Vēṇugrāmada sthalada chinnageyikadavarum dūsigarum mukhyam=
āg=ulida paradarum | tēligarum | diṇka-
- 51 sāligerum=int=ivar=ellam nered=ā Śāntinātha-dēvara basadige biṭṭ-āyav=em̐t=
em̐doḍe baḍagaṇim baṇda kudurege nelamēṭṭu hāgav=omdu | temkal naḍe-
vavarkke sumka hāgav=omdu | Maleyāḷara
- 52 kudurege hāgav=omdu | aruvatt-ayd=ettu kōnamgaḷol=ēnam pēridoḍam sarvv-
ābādha-pe(pa)rihāram | chinnageyikada oḷirakke dūsigavasarakke | hatti-
vasarakke | maṇigāra-vasarak[k*]e | gaṇḍha-vapa-
- 53 vasarakke gandha-vaṇigar=amgaḍige | akka-sālega-maṭakke bēre-vēre barisa-dere
hiriya hāgav=omdu | hoṇagaṇim baṇda sireya kaḍagege viṣav=omdu |
hoṇagaṇim baṇda gaṇḍha-vaṇakke | kaksha-bhaṇḍakke | ā bham-

¹ Read *kāryya*°.² Here follows on the stone the symbol of the *śaṅkha*.

- 54 daṁ gadyānaṁ tūkav=aydu | hattiya bhaṇḍige tāraṁ mūru ā pōṛiṁge
kāṇiy=omdu | bhattada bhaṇḍige bhattav=or-vvaḷlaṁ ā pōṛiṁge bhattav=or-
mmānaṁ | amkaṇaṭṭha(da) bhattam māridaḍ=ā bhattamv=or-vvaḷlaṁ | bhatta-
- 55 vasarad¹=aṁgaḍige bhattam nicheha-sollage | akki-vasarakke akkiy=addam |
melasina hōṛiṁge melas=or-mmānaṁ ā javalake are-vānaṁ | iṁgina
peṭṭigege iṁgu gadyānaṁ tūkav=āru alla-arisinada javalake ā bha-
- 56 ṇaṁ palav=aydu ā hōṛi[m*]ge al[l*]a-arisinaṁ palam hattu | gāṇake
nichchat(v)=eṇney=addam | aḍakeya hōṛiṁge aḍakey=ippatt-aydu ā javalake
aḍake haṁneraḍu | eleya hōṛiṁge=ele nūru ho-
- 57 reg=eley=ayvattu | teṁgina kāya hōṛiṁge=ā kāy=omdu | oleya hōṛiṁge oleya
sūḍ=eraḍu ā hoṛ[e*]ge sūḍ=omdu | hoṛagaṇim baṁda bollada bhaṇḍige
bel[l*]ad=achchu hadinaydu ā
- 58 hōṛege achch=omdu | bāleya hōṛiṁge=ā kāy=āru ā hōṛege kāy=mūru | nelliya
kāya hōṛiṁge=ā kāy=baḷlav=omdu | karvina hagarake omdu karvū |
baḷahada hōṛim-
- 59 ge baḷahav=or-ppalaṁ² Muttam=ā Śāntināṭṭha-dōvara basadige śrī-Kārttavīryya-
dēvaṁ koṭṭa aṁgaḍi baḍaga-gōriya baḍagaṇa hariya paḍuvaṇa kaḍeyol rāja-
vithiyin mūḍal nālku [[*]]
- 60 ³Bahubhir=vvasudhā dattā rājabhis=Sagar-ādibhiḥ | yasya yasya yadā bhūmis=
tasya tasya tadā phalaṁ || Api Gaṁg-ādi-tīrthēshu hantur=ggām=athavā
dvijaṁ | nishkṛiti[s*]=syān=na dōva=sva-
- 61 brahma=sva-haraṇō nṛiṇāṁ || ⁴Odaviṁd=1 dhātriy=ellaṁ mige pogale chiram
varttisutt-irṅke nity-ābhyudaya-śrī-Kārttavīryya-kṣhitipa-vipula-sāmrājya-santānam=
urvvi-vidi-
- 62 ta-śrī=Bichirāja-prathita-vimala-Śāntisar=āvāsa-dharmmaṁ sad-aḷaṁkāra-sphuṭ-ārth-
ānviṭa-pada-Kavi-Kandarppa-suvyakta-sūktam || ⁵Dōsha-vyatitam=artha-viśeṣam=
id=ene pōḷdan=oldu śāsanamaṁ pīyā-
- 63 sha-sama-sūkti chāturbhāḥ(rbbhā)shā-kavi-chakravartti Kavi-Kandarppam⁶ [[*]]
Śrīman-Mādhavachandra-traividya - chakravartti - vāk - sudhā - rasan - ābhyudita - nitya-
sāhitya-kamaḷa-vana-marāḷaṁ Bālachandra-dēvaṁ pōḷva śāsanam⁷

TRANSLATION.

(Verse 1)—Victorious be the teaching of the Lord of the Three Worlds, enjoined by the Jinas, which bears the infallible token of the blessed and supremely profound doctrine of alternatives!

Homage to Śānti the Passionless!

(Verse 2)—The new ocean (*consisting of*) the blest Jinas' doctrine, a home for the creation of gems and nectar richly welling forth without churning, whose water is the pity for living creatures, immeasurably profound, boundless—be it radiant!

(Verse 3)—In the series of monarchs born of the lineage of king Kṛishṇa, which was known as a new pearl-necklace of the damsel Fortune, the world-renowned king Śeṇa [II] was resplendent, as a brilliant central gem.

¹ There are traces of an erroneous *anusāra* after the *va*; but the stone here is so worn that certainty is impossible.

² Here follows on the stone the symbol of the *śaṅkha*.

³ Metre: Ślōka; and so in the next verse. At the beginning of this line is a symbol, apparently the *śaṅkha*.

⁴ Metre: Mahāśraḍḍharā.

⁵ Metre: Kanda.

⁶ Here follows on the stone the spiral symbol, surrounded by rays.

⁷ Here follows on the stone the symbol of the *chakra*.

(Verse 4)—To this lord **Sēna**, who was known as the monarch of the realm of excellent **Kūṇḍi**, was (*born*) a son whose prowess terrified irresistible hostile kings, **Kārtavīrya [III]**, peerless in valour.

(Verse 5)—Of this lord the good wife was **Padmāvati**, a second **Padmāvati**¹ in fostering the Jain doctrine, a **Lakshmi** admired by sages,² even as of the Thunderbolt-bearer (*the wife was*) **Pulōma's** daughter [**Śāchi**].

(Verse 6)—To this couple was born king **Lakshma [Lakshmidēva I]**, adorned by the diadems of lords of earth, as is born to the bounteous Ocean and (*the river*) **Tāmbraparṇā** the flawless pearl.

(Verse 7)—How shall I describe the grandeur of the arm of king **Lakshmidēva**? Hostile lords of the earth, afraid of the redness of the evening (*sky*) because they deemed it the red dust caused by the tread of his warriors' feet, and of the roar of the settling cloud because they deemed it the rattling of his horses' hoofs, never rested in their various seats—O hearken!—and were constantly fleeing away at all times.

(Verse 8)—The punitive policy of kings (*consists in*) detecting offenders; happily, when **Lakshma**, the lord of earth, was reigning with mighty authority, neither offence nor punishment existed, so skilful was he!

(Verse 9)—When the Creator in the course of his magic, quite putting aside Fortune born from the Ocean of Nectar, created a second (*Fortune*), he assigned to **Kṛishṇa**³ as mate the fickle (*Fortune*), and graciously bestowed this (*second*) most constant lady of stainless exalted estate upon **Lakshmidēva**, highest of the company of sovereigns: to such an exceeding degree did **Chandrikādēvi** display beauty.

(Verse 10)—Are any men on earth collectively able to extol (*adequately*) the series of virtue of the good lady **Chandrikā**, treasure of famed fortune? As she won by her virtue the approval of the monarch **Lakshma**, prince of chivalry, if she had engaged the king of serpents, he,—look you!—knowing the merits of her character, would have been able to extol her with the whole series of his tongues.

(Verse 11)—When **Chandaladēvi**, the good wife of king **Lakshmidēva**, flourished on earth and with her model hand bestowed gold on an occasion of a *saṁkrānti*, the black colour of the incrustation on the gold, appearing in connection with her fingers, seemed like a bee thirsting for the flowers of her nails of terrestrial coral upon the creeping plants of desire which were her arms.

(Verse 12)—To king **Lakshma**, who was like the blessed **Vasudēva**, and to this renowned **Chandaladēvi**, who was illustrious as the flawless princess **Dēvaki**, were (*born*) sons like **Baladēva** and **Kōśava**, the controllers of the circling earth, (*namely*) **Kārtavīrya [IV]**, lord of the earth, and the young prince **Mallikārjuna**, (*who were*) endowed with abundant valour.

(Verse 13)—When **Kārtavīrya**, firm in valour, advanced with his host to conquer the regions of the world, and other lords of earth, turning their backs, plunged into the water, it evaporated through the heat of their bodies, and (*again*) swelled through the waves of sweat streaming forth under the influence of the emotion of intense terror arising in their minds: men in error averred that this was the ebb and flow of a real ocean.

(Verse 14)—“This desirable troop of steeds, this troop of elephants, this company of damsels, were ours; (*but*) in contests of elephants, in battles in the open field, in strife of opposing hosts, this man, this hero **Kārtavīrya**, has taken them!”—thus ruefully reflects the crowd of his enemies sitting in the house of bondage.

¹ A tutelary goddess of the Jain church.

² More correctly: **Vishṇu**.

³ And, secondarily: “a **Lakshmi** admired by **Budha**.”

(Verse 15)—Living upon the Sumēru (*which is*) the blest **Raṭṭa** race, how flourished as a tree of desire a fortunate family, the support of the sages, a home of happiness !

(Verse 16)—A crest-jewel to this worshipful family, a son to the lotuses (*that are*) godly men, a prophylactic gem to the company of sages, a wishing-gem to the needy, flourished **Udaya**.

(Verse 17)—Possessing a multitude of delightful merits, a residence of Fortune, observing agreeable religious duties,¹ **Bicha**, a lotus of men, blossomed forth from the stainless lake (*that was*) **Udaya**.

(Verse 18)—**Bichaṇa**, a treasure of distinguished fortune, flourished as a family-house of virtue, a resort for sport of good deeds, a birth-mansion of Fortune, a darbar-court for merit, a place for Sarasvatī to practise the arts, an abode where walked the company of religious duties, a house for the fostering of stainless conduct.

(Verse 19)—To **Bicha**, whose speech was extolled by worthy poets, were (*born*) sons like eyes of the spirit of the Lord Jina's doctrine, active for the good of their own souls, (*namely*) **Permaṇa** and **Appaṇa**.

(Verse 20)—Known as being devoted to the blessed feet of the Lord Jina which remove guilt, (*and*) as passing the days in bestowing largesse upon crowds of worthy recipients, **Permaṇa** was a home for this greatness.

(Verse 21)—As when there is seen constant blossoming of lotus-flowers on the lotus-plant, (*as when there are*) lotus-plants in the lotus-lake, lotus-lakes in the woods of a park, (*or*) a pleasure full of fruit in a town, so flourished in the realm of the world-supreme king **Karta-vīrya** [IV] the Chief Scribe **Appa**, adorned with goodly qualities, while the universe congratulated itself.

(Verse 22)—(*His*) faultless speech (*was*) instructive to the famous Goddess of Speech ; (*his*) bounty (*was that*) of the multitude of the celestial trees ; extremely admirable (*was his*) worship of the lotuses of the Jain succession² ; (*he was*) a brilliant expounder of scriptural lore splendid as a flag of Indra³ :—in these respects what godly men on this earth are peers of the Scribe **Appaṇa**, blameless of policy ?

(Verse 23)—Of **Appaṇa**, known as a residence of unwavering virtues (*and*) a Brahman of men of skill, the beloved wife, who walked gracefully in the ground of most abundant discretion, was known by the name of **Vāgdēvi**.

(Verse 24)—To the excellent **Vāgdēvi** and the lord **Appaṇa** were (*born*) sons, as if the trinity of most brilliant gems illuminating the blessed Lord Jina's course, through the previously acquired merit of godly men had verily become incarnate, (*namely*) **Bicha** lord of most constant Fortune, **Vaija**, and **Baladēva**, delighting the virtuous.

(Verse 25)—As in them were seen bounty to famous and exalted recipients, practice of the virtues of pious observances, construction of dwellings for the good Jinās, (*and*) a course of

¹ As applied to the lotus, these three epithets respectively mean : " having a multitude of beautiful filaments, resting in the hand of Fortune, haunted by bees."

² That is, the Jinās and their apostolic successors.

³ Cf. J. J. Meyer, *Hindu Tales*, p. 143 : " Then amid loud and auspicious cries of joy the standard of Indra was raised, flagged with white banners, adorned with a great multitude of rattles and little bells, covered with suspended beautiful wreaths and garlands, decorated with a string of jewels, decked with a pendant mass of various fruits. Then the nautch girls danced, poetic compositions written by good poets were sung, the multitude of men danced, juggler's tricks that bewildered the eyes were seen, and betel and other things were given to the juggler ; a great deal of camphor, saffron, and water was thrown, great gifts were given, drums and other instruments were sounded " (translated from the story of Dōmūha in Jacobi's *Ausgewählte Erzählungen in Māhārāṣṭri*). On the legend see *Mahābhārata*, I. 63.

policy for the advancement of their sovereign's kingdom, two (of them) obtained distinction on the earth and became glorious : Nimbha, the general of the army of Gaṇḍarāditya, and this Bichirāja, a crown of the ministers of king Kārtavīrya IV, that coral-tree among leaders of the hosts of sons of valour.

(Verse 26)—Owing to (his) attraction of worthy men, control over those whom he loved, fascinating influence over friends, extirpation of the wicked, maintenance of the dignity of all other ministers, (and) hatred of all evil designs, Bichana with these elements of policy prospered, renowned for fortune, as counsellor of Kārtavīrya, who was a treasure of the Goddess of Victory.

(Verse 27)—For Jains to bestow their regard upon another's wife is improper : Bioha, going even beyond Jains in his behaviour towards his fellow-creatures, brought and gave to his lord the Goddess of Victory (formerly belonging) to hostile monarchs' arms.

(Verse 28)—Delightful to the heart, this Vaijana, the younger brother of Bioha the site of qualities of all prosperity, was on earth in his single person a Dharma's son [Yudhisṭhira] in dignity, a Love-god in beauty, a son of the Lotus's Friend [Karna] in bounty, an Indra in Jain worship and anointment, a Bṛihaspati in policy, a Rāghava in the exalted sport of war.

(Verse 29)—In swelling the ocean of the famous Jinās' lore, in bringing about the rise of the lotuses of his own kindred, in effecting the desires of sages' minds, a moon without spot, a sun without scorching action, a celestial tree without its insensibility : distinguished on earth was Baladēva, son of Appa.

(Lines 37-38)—Hail ! When the *Mahāmaṇḍalēśvara* Kārtavīrya-dēva [IV], possessor of the *pañcha-mahātubdā*,¹ in company with (his) younger brother the Heir-Apparent Prince Vīra Mallikarjuna-dēva was enjoying the delights of empire in the camp of Vēṇugrāma,—

(Lines 39-40)—for the purposes of the regular worship, anointment, and other religious offices of the divine Śāntinātha of the Raṭṭa temple of the Jinās, which had been constructed by Bichirāja, the Chief Scribe and head of all the ministers,—

(Lines 40-41)—he granted to Śubhachandra-bhattāraka-dēva, the teacher at that temple of the Jinās, at the time of the *saṃkramaṇa* on Saturday, the second day of the bright fortnight of Pushya of the cyclic year Raktākṣi, the 1127th (year) of the Śaka era, in company with the four thousand burgesses, with pouring of water, (an estate on tenure of) *sthāḥa-vṛtti* in Vēṇugrāma.

(Lines 41-42)—On the west from the ditch of the *baje*² on the southern side thereof, in the twenty-fourth *hatti*³ of the *koḍa-gey*,⁴ (he granted) five *mattar*, together with an *īṛiṣi*⁵ structure ;

(Lines 42-45)—In the aforesaid Vēṇugrāma, in the western course of the great eastern street, on the north of the house of Duggiyara Tikana, one house ; in the western course of the western street, one house ; in the western town-gate, one house ; in front of the white-plastered building of the god Kapilēśvara, on the east of the Sāla-basadi (temple), three houses ; on the north of the road going to the Āneya-Kere [the Elephant's Tank], a flower-garden (comprising) two *mattar* (and) two hundred and seventy-six *kamma* according to the rood of the aforesaid Vēṇugrāma ; on the west of the great tank on the west of Āṭṭar of Kaṇamburige,⁶ twelve *mattar* of arable land ; in the street on the south of the western market, one house, five cubits in width and twenty-one cubits in length.

¹ Regarding this epithet see vol. 12 above, p. 254.

² Possibly *baḥḥe*, "barren" [land].

³ *Hatti* corresponds to the Tamil *patti*, which is explained in Winslow's Dictionary as "class, arrangement, division . . . room or space between pillars . . . garden-beds in rows."

⁴ *Koḍa-gey* is possibly the origin of the modern *koḍagi*, which signifies either saleable land with a fixed rent that does not vary on account of seasons and other causes, or land granted for services in restoring, constructing, or maintaining tanks : see the *Kisamudr Glossary*, s.v.

⁵ Explained in Kittel's Dictionary as "a pitfall to catch tigers, elephants, etc."

⁶ [This is very likely the large tank on the north of the Fort at Belgaum, along the east side of which goes the road to Kapbargi.—J. F. F.]

(Lines 45-49)—Furthermore: Hail! All the Mummuri-danḍas of the place of Vēṇugrāma and the Mummuri-danḍas of both (*classes of*) itinerant traders, comprising the merchants (*paṭṭa-niga*) of the Kūṇḍi three-thousand and others, with Samaya-chakravartti Jayapati Setṭi at their head, who are adorned with a series of many virtues, endowed with veracity, purity of conduct, policy, and courtesy, kindly to dependents, maintaining the religion of strict *Bapañjus* according to the courses (*enjoined*) by the books of the lay-disciples instructed by the saints of the Jina established in the town of Maghapattī, performing meritorious works, receiving the grace of boons from the goddess Padmāvati,¹ causing delight to all folk, highly reputed for just acquisition (*of wealth*) and practice of trade, carrying in their hands *bhallumki* staffs;—

(Lines 49-51)—and all the traders of Laḷa,² headed by Paraśurāma Nāyaka, Pommaṇa Nāyaka, and Ammuḡi Nāyaka; and all the Maleyāla traders, headed by Paḍapa Nāyaka, Koṇḍa Nambi Setṭi, Poṇeyacha Setṭi, and others; and likewise the other traders of the aforesaid place of Vēṇugrāma, headed by the gold-workers and clothiers; and the oil-merchants; and the *dimka-sāligas*: all these in assembly granted to the sanctuary of the aforesaid divine Śāntinātha a revenue in the following form:—

(Lines 51-52)—On each horse coming from the north, a *nelameṭṭu* (?) of one quarter (*of a paṇa*); on one that passes on the south, a toll of one quarter (*of a paṇa*); on each horse of the Maleyālas, one quarter (*of a paṇa*); in the case of sixty-five oxen and buffaloes, however they be laden, (*there is to be*) immunity from all imposts;—

(Lines 52-53)—On each *chira* of gold-works, on each clothier's shop, cotton-shop, jeweller's shop, perfumery-shop, perfumers' bazaar, (*and*) goldsmith's booth, one large quarter (*of a paṇa*) as annual tax under each separate head.

(Lines 53-54)—On each *kaḍage* of cloth coming from without, one-sixteenth (*of a paṇa*); on each (*parcel of*) perfumery coming from without, and on each *bhaṇḍa* of grass, one *gadyāṇa* and five *tūka* on that *bhaṇḍa*; on each *bhaṇḍi* of cotton, three *tāra*; on each load thereof, one *kāṇi*³;—

(Lines 54-55)—On each *bhaṇḍi* of paddy, one *baḷla* of paddy; on each load thereof, one *māna* of paddy; when paddy (*to the extent*) of an *anikaṇa* is sold, one *baḷla* of that paddy; on each bazaar of paddy-shops, a regular *sollage* of paddy; on each shop for husked rice, an *adda* of husked rice;—

(Lines 55-56)—On each load of black pepper, one *māna* of black pepper; on each half-load thereof, a half of a *māna*; on each *peṭṭige* of asafoetida, one *gadyāṇa* and six *tūka* (*on the value of*) the asafoetida; on each half-load of green ginger and turmeric, five *pala* of the *bhaṇḍa* thereof; on each load thereof, ten *pala* of green ginger and turmeric; on each oil-mill, a regular *adda* of oil; on each load of areca-nuts, twenty-five areca-nuts; on each half-load thereof, twelve areca-nuts;—

(Lines 56-59)—On each load of betel-leaves, one hundred betel-leaves; on each parcel, fifty betel-leaves; on each load of cocoanuts, one such fruit; on each load of palm-leaves, two bundles of palm-leaves; on each parcel thereof, one bundle; on each *bhaṇḍi* of coarse sugar coming from without, fifteen blocks of coarse sugar; on each parcel thereof, one block; on each load of plantains, six such fruits; on each parcel thereof, three fruits; on each load of myrobolans, one *baḷla* of such fruit; on each *hagara* of sugarcane, one cane; on each load of potstone, one *pala* of potstone.

(Line 59)—Likewise, to the aforesaid sanctuary of the divine Śāntinātha were given by king Kartavirya [IV] bazaars, four, on the east of the high-road at the western end of the northern course of the north street.

¹ See note on verse 5.

² Scil. Gujarāt.

³ The *kāṇi* is $\frac{1}{4}$ (here of the *paṇa*, in modern times of the rupee); the *tāra* is worth $\frac{1}{2}$ of an *anna*, so 3 *tāra* are double of 1 *kāṇi*; hence the load (*hēru*) in this case is half the *bhaṇḍi*.

(Lines 60-61)—Sagara and many other kings have made grants of lands; whosoever has at any time the soil has at the same time the fruit thereof. The slayer of a cow or of a Brāhmaṇ may perchance find atonement in the Ganges and other holy places; but in the case of appropriation of the possessions of gods and Brāhmaṇs there can be no (*atonement*) for men.

(Lines 61-62)—Whilst the whole earth joyously utters abundant praise, long may the sequence of the extensive empire of the blessed Kārtavīrya, constant in success, continue its course; the pious foundation of the dwelling of the famed stainless Śāntinātha by the world-renowned fortunate Bīchirāja has been well told with great clearness by the Kavi-Kandarpa whose verses possess goodly ornaments of style and lucid meaning.

(Lines 62-63)—Free from faults, remarkable for significance is this decree which the Kavi-Kandarpa, whose verses are equal to nectar, an emperor of the poets of the four tongues, has joyfully related. (*This is*) the decree related by Bālachandra-dēva, a swan in the lotus-wood of everlasting literature that has risen from tasting the nectar of the utterances of the blessed Mādhavachandra, emperor of masters of the triple lore.

B.—OF THE SAME TIME AND DATE.

This inscription is engraved on a massive stone tablet, having a total height of about 4 feet 7½ inches and a total width of about 4 feet. The greater part of the stone is occupied by the inscription, which is incised on a sunken surface of a width varying between 2 feet 11 inches and 3 feet, enclosed between two outstanding perpendicular borders, carved into bands of varying width, of a maximum breadth of 5½". This area is surmounted by a plain cornice, 2½" high, containing the prelude (line 1) of the inscription; and above this is the top of the stone, carved in the shape of a dome in tiers. Over the centre of the cornice is a small medallion containing the figure of a squatting Jina. The surface of the stone is damaged here and there: but the inscription is mostly in a state of good preservation, and seems to be readable all through without any substantial doubt.

The character is in every respect very similar to that of the previous record, the only difference being that the special forms for *m* and *v* are extremely common. The peculiar *y*, on the other hand, is found only in *odayadol*, l. 6. The initial *ri* occurs in *rit-ōkti* (l. 24): and there is a subscript *ri* by mistake for *ri* in the name *Hadrigumti* (ll. 50-51). The *upadhmaniya* sign is found in *bhāvinaḥ-p*, l. 60; see above, vol. 12, p. 271.—The language is Kanarese, except for the prelude (verse 1) and the two standing verses on ll. 59-61, which are Sanskrit. The metrical Kanarese portions (ll. 2-31, 56-59, 61 f.) are in the old dialect; the prose is medieval. In the metrical parts the vocabulary is normal, the only rare word being *sella* (l. 15); but the prose portion contains a number of obscure words, chiefly relating to agriculture, which are not to be found in any dictionary.—The orthography is medieval: the archaic *l* only occurs once, and then it is a mistake for *l*, viz. in *Bharatadol*, l. 3. In *Appaya*, l. 52, for *Appaya*, we find the frequent change for *a* to *e* before *y*.

In subject this inscription is closely connected with the preceding document, as it records a grant of certain lands to the same temple and the same trustees by the same prince. In verses 3-13 it narrates the pedigree of the Raṭṭa rulers from Sēna II to Kārtavīrya IV, and in verses 14-22 it descants on the merits of the family of Udaya down to Bīchana, but adds nothing to the information gained from the other inscription. Verses 22-25 extol the Jain doctors Maladhāridēva, Nēmichandra, and Śubhachandra. Then follows the formal grant of the village of Umbaravāṇi, in the Koravaḷḷi kampana of the Kūṇḍi three-thousand province, in *sarva-namasya* tenure, with specification of boundaries, and a record of certain lands given on *sthala-vṛitti* tenure, all for the benefit of the Raṭṭa-Jinālaya Jain sanctuary in Belgaum (ll. 31-56). Then come two Kanarese verses (ll. 56-59), two Sanskrit stanzas (ll. 59-61), and a metrical Kanarese epilogue (ll. 61-62).

The date of this inscription (l. 35) is exactly the same with that of the preceding record A: its details answer to Saturday, 25 December, A.D. 1204; see p. 18 above.

The places mentioned are fairly numerous. Regarding the Kūṇḍi three-thousand province (l. 36) see p. 18 above. The Koravaḷḷi kampaṇa, a division of that province (l. 36), has already been localized by a record of A.D. 1208 (*Ind. Ant.*, vol. 19, p. 245), which places in it a village Bhōyija which is the modern Bhōj, about twelve miles towards north-west from Chikōḍi, which latter place, the head-quarters of the Chikōḍi tāluka of the Belgaum District, is shown in the Indian Atlas quarter-sheet 41, N. W. (1905), in lat. 16° 25', long. 74° 38'.¹ Koravaḷḷi itself, however, which gave its name to the kampaṇa, remains to be identified; but it is not impossible that Koravaḷḷi may have been the ancient name of Chikōḍi itself.² With that guide we easily identify Umbaravāṇi, which was in the Koravaḷḷi kampaṇa (l. 36), with Umrāṇi, a village, shown in the same map, about three miles towards south-east from Chikōḍi, and sixteen miles from Bhōj. Among the places mentioned in the specification of the boundaries of Umbaravāṇi, Belgōḍu (l. 40) is certainly the "Belkud" of the quarter-sheet 41, N. E. (1903),—the "Belkoo" of the full sheet 41 of 1852,—three miles south-east from Umrāṇi; Bammaṇavāḍa (l. 40) is, no doubt, "Bombalvad" of the map 41, N. W., two and a half miles south of Umrāṇi; and Karavase (ll. 41, 42) must be the "Kharosi" of the same map,—the "Karooshee" of the old sheet 41,—four miles towards west-south-west from Umrāṇi. Of the other places, Karbūr (l. 45) is Kabbūr, eleven miles towards south-east-by-east from Chikōḍi, and Hīṅgalaje (l. 48) seems to be Nā-Hīṅglaj, seven miles towards west-south-west from Chikōḍi.³ The other local places cannot be found: they were of course in the Kūṇḍi three-thousand, but not necessarily in the Koravaḷḷi kampaṇa. Hanasōga (l. 35) is Hanasōge in the Yeḍatore tāluka of the Mysore District: see p. 17 above.

TEXT.⁴

- 1 ⁵Srīmat-parama-gaṁbhīra-syādvād-āmōgha-lāṁchhanam | . jīyāt-traiḷōkya-nāthasya
śāsanam Jina-śāsanam || [1*]⁶ || Namō vita-rāgāya Śāntayē ||⁷ ||
- 2 ⁸Srī-Jina-samaya-nav-āmbudhi rājīsut-irkk-amathan-ū(ō)rjīit-āṁṛita-ratna-śrī-janana-
griham sat[t*]⁹va-dayā-jīvanam=aparimita-gaṁbhīram=a-
- 3 pāram || [2*]⁹ || Jambūdvipada Bharatado||¹⁰=Ambujabhava-sāra-spiṣṭi Kūṇḍi-mahi-
chakraṁ bage-golipudu sakaḷa-jan-āmbaka-ghana-sukri-
- 4 ta-phala-viḷḷasa-nivāsam || [3*] Śrī-Rāshṭrakūṭa-vamśa-sarōruha-vana-rājahamśan-
adan=āḷvam vistāri-yaśō-nidhi Sēna-mahi-ramaṇam
- 5 sambhṛit-āmaḷ-ōbhaya-pakṣam || [4*] Sīriyam nij-ānujeyan-ādaradim śaṣiy-ittu
rājan=ādam naṇṇam dhariyisi mikk-ant=ā Sēna-rājano-
- 6 l=seṇasi rājan=enipavan=āvam || [5*] Sthirateyan=uttumgateyam dhariyisid=ā
Sēna-nripa-var-ōdayadoḷ=bbāsura-tājō-nidhi padm-ābhīrama-
- 7 n=ene Kārttavīryya-raviy=udayisiḍa(da)m || [6*] Vinata-ripu-pratibimb-āli
nitāntam Kārttavīryya-pada-nakhadoḷ=ohelv=ēnikum pūrvva-pad-āśri-

¹ Bhōj is in the quarter-sheet 40, S. W. (1903) in lat. 16° 32', long. 74° 30'.

² [Of the four possibilities about Koravaḷḷi suggested by me in *Ind. Ant.*, vol. 19, p. 244, the only really admissible one is 'Koorlee, Kurali,' about eighteen miles west-by-north from Chikōḍi: but it does not seem satisfactory. I am inclined to think now that the place must be Chikōḍi itself. The name Chikōḍi is, of course, *chikkōḍi*, from *chikka*, 'small,' and *cāḍi*, *pāḍi*, 'settlement, hamlet, village,' and very possibly may not be as old as the place itself seems to be, but may date from a time when the town had become for a while of minor importance.—J. F. F.]

³ The prefix Nā distinguishes this place from Gaḍ-Hīṅglaj in the Kōḷhāpūr State, twenty miles towards south-west from Chikōḍi.

⁴ From the stone.

⁵ Metre: Ślōka (Anushtubh). The verse is preceded by the Jain symbol.

⁶ Here follows on the stone the spiral symbol surrounded by rays.

⁷ The spiral symbol surrounded by rays again follows.

⁸ Here follows on the stone the spiral symbol.

⁹ Metre: Kanda, as also in verses 3-8.

¹⁰ Read 'doḷ'.

- 8 taran-alidu tan-mamtra-kṛitige paded-appuva-vol || [7*] Sthiti-kāriṇi vimala-guṇ-
ānvite Padmaladēvi Kārttaviryya-dharitī-pati-dayite tām triva-
- 9 rgg-ōmnata(ti)-sādhikey-apara-niti-vidye-vol=eseva! || [8*] ¹Janiyisidam samasta-
guṇa-saṁkula-saṁstuta-Lakshma-bhūmipam jana-nuta-Kārttaviryya-
- 10 vibhugam sati-Padmaladēvigam sutam janiyipa-vol Jayantan-Amara-
prabhugam Śachigam Mayūra-vāhanan=Abhavaṁgav-Adrijcgam=Amgabhavam
Harigam
- 11 Ram-ākhyegam || [9*] Vaniteyaram maruḷohuva samākṛitiyim sumanō-
bhivṛiddhiyam janiyipa śladim ku-valayakke vikāsamam-iva maymeyim jana-
- 12 nayanakke Kāmano Vasantano Chamdramanō diṭakke pēl=ene vibhu Lakshmi-
dēvan=esevam kavi-saṁkula-kalpa-bhūruham || [10*] ²Vijita-ripu-rāja-rāj-ātma-
- 13 je Chamdaladēvi Lakshma-nripa-satiy=eseva!-vijita-ghaṭa-sarppa-made viśva-jana-
stuta-ohāru-charitey=ene dhāriṇiyol || [11*] ³Avar-irvarggam kali-Kārttavi-
- 14 rryanum Mallikarjjunanum-ādar-prōdbhava-sāmrājya-Ram-ādhipa-yuvarāja-kumārar=
ātma-jar-gghana-tējath(r) || [12] ⁴Janam=ellam meche chalam
- 15 pagevar=urada sellam jaya-śrige nallam Manu-mārggam sa-trivarggam tanag-
oseye nisarggam grihit-āri-durggam sa-nay-ālapam
- 16 surūpam negalḍan=ati-Dilipam jit-ārāti-bhūpam ghana-śauryyam kshatra-vam(va)-
ryyam sura-kuja-sadṛś-andāryyan=I Kārttaviryyam || [13*] ⁵
- 17 ⁶Śrīmat-kul-ābdhi-varddhana-sōman=enipp-Udaya-vibhuvin-ātma-jan=atyuddāma-yaśō-
nidhi Bicham bhū-mahitam saumya-vṛittiyam talēd=esevam || [14*]
Bicham-
- 18 ge sukavi-saṁstuta-vāchaṁg-ādar=ssutar=Jjin-ēndra-mata-śrī-lochana-saṁnibhar-ātma-
hit-ācharapar=nnegalḍa Permaṇanum-Appanum || [15*] ⁷Tanagam
- 19 Brahmaṁgam=udyach-chaturate tanagam vārdhigam guṇpu chāgam tanagam
Karṇaṁgam=atyumnati sari tanagam Mērugam bhū-priyatvam tanagam
Chamdraṁgam=Arhan-mata-ru-
- 20 chi tanagam Vāriśhēṇaṁgam=emḍ=emṭ=aniśam bhavy-āji ⁸bannippudu guṇiy-
enis=irdd=Appanam pritiyindam || [16*] ⁹Śrīkaraṇ-āgrāṇig=Appaṁg-ākāṭita-
lasa-
- 21 oh-charitre dayitey=alamkār-ākīrṇe vinute vara-varṇa-ākṛiti Vāgdēviy-uchita-
nām=din=eseva! || [17*] ¹⁰Ghana-lakshmi-pati-Pāṇḍugam negalḍa Ku-
- 22 nti-dēvigam Dharmma-namdana-Bhim-Ārjjuṇar=āda-vol=tanujar=ādar=vvīsrutar-Kkā-
rttaviryya-nripa-śrīkaraṇ-Appaṇaṁgam=esev=i Vāgdēvigam sāra-śau-
- 23 ryya-nidhānar=vvibhu-Bicha-Vaija-Baladēvar=nnirjīti-ārātiga! || [18*] ¹¹Anupama-
vidyeg-udgha-vinayam sirig=oppuva chāgad=ēlge jauvanake vinirmma!-ā-
- 24 charaṇam=āyuge viśṛita-kīrtti vāk-pravarttanage pīt=ōkti tarim-esakadim sale
maṇḍanam=āge varttipam jana-pati-Kārttaviryya-sachiv-aika-śirō-
- 25 maṇi Bichan=urvviyo! || [19*] ¹²Idu tām śrīkaraṇ-Appaṇ-āgra-suta-sat-puṇya-
prabhā-jālam=int=idu Raṭṭa-kshitipāḷa-maṁtriya Ramā-smēr-ava!ok-āṁśu
- 26 matt=idu ḍal dhārmika-chakravarttiya dayē-dugdh-ābdhi-vichī-samabhyudayaḥ
tān=ene Bichirājana yaśam parvittu mā-lōkamam || [20*] ¹³Vinuta-nija-

¹ Metre: Champakamālā; and so in verse 10.

² Metre: Kanda; and so in verse 12.

³ Here follows on the stone the spiral symbol.

⁴ Metre: Mahāragdhara.

⁵ Here follow on the stone two spiral symbols, with a *daṇḍa* between them.

⁶ Metre: Kanda; and so in verse 15.

⁷ Metre: Mahāragdhara.

⁸ Metre: Kanda.

⁹ Metre: Mattābhavikṛīṭa.

¹⁰ Metre: Champakamālā.

Metre: Mattābhavikṛīṭa.

¹¹ Metre: Kanda; so verses 22-25.

- 27 prabhug-ā[ōchanado]-naya-sāstra-dṛiṣṭi durddhara-samar-āvan(ni)yo[ī]-niśita-jay-
āstram vinōdado[ī]-narmma-sachivan-enipam Vaijam || [21*] Bharadīm tamnam
nō-
- 28 dida taru[ī]-janav-ereda ri(va)m̐di-bṛimdam matt-orvvaran-īkshisad-ereyad-enal
surūpan-anatīśaya-vitaranam Baladēvam || [22*]¹ || Śrī-Kārttaviryya-nṛpati-
- 29 śrīkaraṇ-ādhipana Bichanana guru-kulado[ī] lok-ōttara-sucharitra-vivōkar-Mmala-
dhāri-dēva-munipar-nnaga[ī]dar || [23*] Ā muni-mukhyara śishyar-bhbbhū(bbhū)m-
īśvara-
- 30 vandyar-ama[ī]atara-siddhānta-śrī-mukha-tīlaka[ī]-prathit-ōddāma-guṇar-nnaga[ī]da Nēmi-
chandra-mun-īndrar || [24*] Nirupama-tapō-nidhānar-ddharanīśvara-jāla-mau-
- 31 li-lā[ī]ta-padar-emd-uru-mudadiṁ kirtipud-urvvare vibhu-Śubhachandra-dēva-
bhaṭṭarakaram || [25*]² || Svasti Samadhigata-paṁcha-mahāśabda-mahāmaṇḍa-
- 32 śēśvaram Kārttaviryya-dēvam nij-ānuja-yuvarāja-kumāra-Vira-Mallikarjuna-dēvam
berasu Vēnugrāma-skandhāvārado[ī]-sāmṛāja-sukhaman-anu-
- 33 bhavisuttam-ātiniya-śrīkaraṇ-āgra-gaṇyanum-agaṇya-pūnyanum-appa Bichirājam
mādisida Raṭṭa-Jin-ālayada śrī-Śāntinātha-dēvara aṁga-bhōga-
- 34 raṁga-bhōga-nity-ābhishēk-ārchchana-tad-āvāsa-kharinda-sphuṭita-jirṇa-ōddharaṇ-āhār-ādi-
dāna-nimittam śrī-Mūla-saṁgha-Koṁḍakum̐d-ānvaya-Dēśiya-gaṇa-Pu-
- 35 staka-gachchha - Hanasōga - pratibaddha - taj - Jin - ālay - āchāryya - śrī - Śubhachandra-
bhaṭṭāraka-dēvargge Śaka-varshada 1127neya Raktākshi-saṁvatsarada Pu-
- 36 shya-śuddha-bidige Vaḍḍavārado[ī]-āda saṁkramaṇa-samayado[ī] Kūṁḍi-mūsāsīrad-
olagaṇa Koravalli-gaṁpanada Umbaravāṇiy-ēmba grā-
- 37 mamam sarvv-ābādha-parihāram-ashta-bhōga-tēja-svāmya-sahitam nidhi-nikshēpa-
jāla-pāshūp-ārām-ādi-samanvitam survva-namasyam māḍi svakiya-sā-
- 38 mṛāja-saṁtāna-yaśo-bhivṛiddhy-arttham-āgi dhārā-pūrvvakam-atipṛitīyam koṭṭan-
Adarkke sime aiśāniya-kōṇol naruvala money-a-
- 39 lli naṭṭa kall-allim temka mogade mūḍaṇa dikkino[ī] naṭṭa kall-allim mūṁte
naṭṭa kall-allim mūṁde Nāgara-keṛey-allim mūṁte āgnēyiya kōṇol MU-
- 40 lavalli-Belgōḍa mugguḍḍeyalli naṭṭa kall-allim paḍuva mogade temkaṇa
dikkino[ī] Bammanavāḍa-Kuṭukavāḍada mugguḍḍeya Imguṇi-gere-
- 41 ya ke[ī]le(la)ge naṭṭa kall-allim mūṁde Kunikil-gall-alli naṭṭa kall-allim mūṁte
nirutiya kōṇol Kuṭukavāḍa-Karavaseya mugguḍḍeyalli naṭṭa kall-allim baḍaga
mo- 108026
- 42 gade paḍuvaṇa dikkino[ī] Mēlugumḍiya Karavaseya mugguḍḍeyalli naṭṭa kall-
allim mūṁde Keṁdariya mōṁkino[ī] naṭṭa kall-allim mūṁte vāyuvina
- 43 kōṇol Mēlugumḍiya Nāvidigeya mugguḍḍeya gom̐yē³-gattinalli naṭṭa kall-allim
mūḍa mogade baḍagaṇa dikkino[ī] āṇṇada kōḍiya mēgaṇ-ōṭṭu-gall-a-
- 44 llim mūṁde Sīṁdike-vettada paḍuvaṇa moneyalli naṭṭa kall-allim mūṁte
Herahina-kōḍiya kalla hum̐jikeya mēl naṭṭa kall-allim mūṁde mēlada mēl
naṭṭa kal ||
- 45 'Mattam nāḍol koṭṭa stha[ī]a-vṛitti Karbbūra kēl-valli Mēlavalliyo[ī]-ūrim mūḍal
Belakabbeya keyyim temkal key-kamay-ēmta nūra & Karbbūra-
- 46 ī-Maddi Gīvumḍana maneyim paḍuval-aru-gayy-agalad-ippatt-ōṁdu kay-nīlada
maney-ōṁdu || Kuṭiyavāḷigeyo[ī]-ūrim-īśānya-
- 47 dalli Keṁnēśvara-dēvara keyyim mūḍal Kūṁḍiya kōla mattar-ōṁdu baṣadiyim
temkal hannir-kkayy-agalad-irppatt-ōṁdu kay-nīlada maney-ōṁdu ||

¹ Here follows on the stone the spiral symbol, surrounded by rays.

² Here follows on the stone the symbol of the śaṅkha.

³ This word seems corrupt.

⁴ This line is preceded on the stone by a symbol like the cakra surrounded by rays.

- 48 ¹Harigabbey-Ālūroḷ-ūrim paḍuval Himgalajeya baṭṭeyim baḍagal-ā kola mattar-
omdu baḍagaṇa kōriyalli hannir-kkayy-agalad-irppattu
- 49 kay-niḷada maney-omdu || Chachohakkiyalli mūḍaṇa prabhu-mānyad-oḷage
Boochhula-geṇeyim mūḍal-Mudugōḍeya baṭṭeyim temkāl hāruva-
- 50 gōla mattar-mmūvattu Seṭṭi-gutta Nāgaṇana maneyim baḍagal hannir-kkayy-
agalad-irppattu kay-niḷada maney-omdu || Beḷagaleya halli Hadṛi(dri)guṇ-
- 51 tiyol-ūrim mūḍaṇ-ōttim paḍuval kamma nēlnūr-ayvattu || Uchohugāveya
halli Niṭṭūroḷ-ūrim nairṭiyadol-mahājanaiṅgaḷ koṭṭa ka-
- 52 g-gōḍa-geyam² Appeya Sāvantan-aṁbaḷiyalli koṭṭa keyam³ sime Kamḍeya
kereyim baḍagal Hulagana guttiyim mūḍal Sāvantana koḍa-ge-
- 53 yyim temkal Sella-saraḷim paḍuval naṭṭa kal mūḍa-gēriyalli danagara maneya
sthaladol hadinā[lku*]-gayy-aḍḍa-vane murit-eraḍu goddige || Kannagāvey-Ā-
- 54 ḷūrim nairṭiyadalli ele-dōmṭam hāruva-gōla mattar-omdu kammav-eḷnūr-aruvatt-
emṭu temkaḷim baṁḍa(da) Muguliya hallav-adarkke temkaṇa heḷe pa-
- 55 ḍuval-ā hallam baḍagal-Ūrumba-bāviya tōmṭam | mūḍal Mūlasthāna-dōvara
tōmṭam | āgnēya kōṇol-ūra naḍuvana dōvālayada tōmṭam | ā e-
- 56 leya tōmṭadim temkal-ā halladim mūḍal hā-dōmṭam kammam nēlnūru || I
simegaḷoḷ-ella naṭṭa kalgaḷ ||⁴ ⁵Osed-ī sāsana-mārggadim nripar-ad-ār-pāḷippar-ī
- 57 dharmmamam nisadam tat-sukṛit-ātmar-ātma-bala-mitra-prēyasi-gōtra-putra-
samriddhatvadol-omdi viśva-dhareyam nishkamṭakam mēḍi samtosadim
rājyaman-appu-keydu paḍova-
- 58 r-ddirgh-āyuman śrīyumam || Eno(ni)sun lōbhade sāsana-kramaman-āvom
mṛidam tad-durātman-asēvy-ācharaṇ-ānvitam paḷige paśū(su)nyakko pāpakke
bhājanan=alp-ā-
- 59 yu ruj-āvilam ripu-hṛit-ātma-ōrvvi-talam durvvalam ghana-duḷkh-āspadan-āgaḷam
narakad-oḷoḷ-kāḍugum mūḍugum⁶ || ⁷Sāmānyō=yam dharmma-sō-
- 60 tur-uṛipāṇam kālō kālō pālaniyō bhavadbhiḥ [*] sarvvān-ētān-bhāvinaḥ-
pārthiv-ōmḍrān-bhūyō bhūyō yāchatō Rāmachandrah || ⁸Sva-dattām para-
dattām
- 61 vā yō harēta vasundharām shashṭim varsha-sahasrāṇi viśṭhāyēm jīyatō
kṛimih ||⁹ ¹⁰Prahaṭ-āri-braja-Kārttaviryya-sachivam śrī-Biohiraḷam yaśo-mahi-
- 62 tam pēḷim-enalke sāsananam=olpim Bāḷachandram guṇ-āgrahi vidvaj-jana-
sammata-sphuṭa-pad-ārth-āḷamkriyā-samkuḷ-āvaham-app-ant-ire pēḷdan-intu Kavi-
Kandarppam budh-ādhiśvaram ||¹¹

TRANSLATION.

(Verses 1 and 2 are the same as in the preceding inscription.)

(Verse 3)—In the Bharata (division) of Jambūdvīpa the Kūṇḍi province, a choice creation of the Lotus-born [Brahman], fascinates the mind, an abode where are displayed fruits of abundant good deeds of the eyes of all folk.

¹ This line on the stone is preceded by the spiral symbol.

² Read *geya*.

³ Here follows on the stone the *chakra* symbol.

⁴ Metre: *Mattābhavikṛīḍita*; and so in the next verse.

⁵ Here follows on the stone the spiral symbol surrounded by rays.

⁶ Metre: *Śālini*.

⁷ Here follows on the stone the *śaṅkha* symbol.

⁸ Here follow on the stone two spiral symbols surrounded by rays.

⁹ Read *keya*.

¹⁰ Metre: *Śloka*.

¹¹ Metre: *Mattābhavikṛīḍita*.

(Verse 4)—A royal swan in the lotus-forest which is the blessed lineage of the Rāshtrakūṭas, a treasure of abounding glory, Sēna [II], beloved of the Earth, who represented two stainless *pakshas*,¹ ruled it.

(Verse 5)—The moon was (*entitled*) *rāja* ["king" or "moon"], bestowing (*upon Sēna*) with reverence and affection his own younger sister Fortune. Who, with that king Sēna, could be wrathful, and (*still*) be styled *rāja*?²

(Verse 6)—On the eastern mountain (*viz.*) this excellent king Sēna, who possessed constancy and exaltation, there arose the sun that was Kārtavīrya [III], a treasure of brilliant lustre, delightful to lotuses.³

(Verse 7)—The line of reflected images of bending foemen on Kārtavīrya's toe-nails, (*one after another*) constantly driving out predecessors who had taken refuge at his feet, clung, as it were, in desire to take counsel with him.

(Verse 8)—Establishing order, endowed with stainless virtues, Padmaladēvi, beloved of Kārtavīrya the lord of Earth, in her turn appeared like a second science of polity, causing high success in the triple domain.⁴

(Verse 9)—King Lakshma [Lakshmidēva I], extolled for a multitude of all merits, was born as son to the lord Kārtavīrya, praised of the people, and to his good wife Padmaladēvi, as was born Jayanta to the Lord of Celestials and to Śachi, as the Peacock-rider [Kārttikēya] to Abhava and to the Mountain's Daughter, as Kāma to Hari and (*the goddess*) named Rāmā.

(Verse 10)—By his form, which infatuated the damsels, by his virtue, which caused the exaltation of the wise,⁵ by his splendour, which aroused an expansion (*of delight*) in the earth, the lord Lakshmidēva, a tree of desire to the multitude of poets, so appeared to the eyes of the folk that they said: "Say in truth, is he Kāma, or the Spring-god, or the Moon?"

(Verse 11)—The good wife of king Lakshma was Chandradēvi, daughter of a monarch who conquered hostile monarchs, overcoming the pride of mighty serpents,⁶ praised by all people for her noble conduct on the earth.

(Verse 12)—Of this pair the sons were the princes the valiant Kārtavīrya [IV] and Mallikārjuna, (*respectively*) king and heir-apparent of the Fortune of their natal empire, intensely glorious.

(Verse 13)—As all the folk applaud (*him*) while he displays sport (*consisting in*) wounding foemen's breasts,⁷ love for the Spirit of Victory, a course (*enjoined*) by Manu associated with the triple domain,⁸ a nature whereby he captured foemen's fastnesses (*and*) held politic converse, glorious was this Kārtavīrya, goodly of form, surpassing Dilipa, conquering hostile kings, intense in valour, flower of knighthood, equal in bounty to the Tree of the Gods.

¹ Apparently the two *pakshas* are the paternal and maternal families of Sēna. With reference to the swan, the epithet secondarily means "equipped with a pair of stainless wings."

² The verse implies that Sēna was good only to those who submitted to him and paid tribute, but deposed kings who were ill-disposed towards him.

³ Also "delightful because of (*the presence of*) Fortune": Padmā-Śrī. There is also a secondary reference to the name of his queen, Padmāvatī or Padmaladēvi.

⁴ Namely, *dharma*, *artha*, and *kāma*, religion, wealth, and love.

⁵ Secondarily, in reference to the Spring-god, this means "causing a rich growth of flowers." The next epithet secondarily refers to the Moon, and in that sense means "causing the opening of the lotus-flower."

⁶ Because she was fairer than any Nāga woman; see Kittel, s.v. *ghaṭa-sarpa*. For another view see *Ind. Ant.*, vol. 19, p. 248.

⁷ This translation is given with some reserve. *Sellam* does not appear in the dictionary; I assume that it means the same as *seṭṭi*, and perhaps may be derived from *śalya*. Cf. Dr. Fleet's remarks in *Ind. Ant.*, vol. 32, p. 226.

⁸ Namely, *dharma*, *artha*, and *kāma*.

(Verse 14)—Styled a moon raising up the ocean of his blest lineage, the lord Udaya's son, a treasure of magnificent fame, was Bicha, celebrated over the earth, displaying courteous [or "moon-like"] conduct.

(Verse 15 is identical with verse 19 of the preceding inscription, introducing Permana and Appana, sons of Bicha.)

(Verse 16)—To him and to Brahman (*pertained*) exalted skill ; to him and to the Ocean profundity ; to him and to Karṇa, bounteousness ; to him and to Mēru, verily high position ; to him and to the Moon, love of the earth ; to him and to Vārishōṇa,¹ delight in the Jinas' doctrine : in these words how constantly did the company of the righteous joyfully extol Appa as a virtuous man !

(Verse 17)—The Chief Scribe Appa's wife, endowed with brilliant conduct, full of elegance, renowned, having a form of choice hue, bore the fitting name of Vāgdēvi.

(Verse 18)—As to Pāṇḍu, prince of vast fortune, and to the illustrious queen Kuntī were born the famous sons Dharma's son [Yudhisṭhira], Bhīma, and Arjuna, so to king Kārtavīrya's scribe Appana and to the distinguished Vāgdēvi (*were born*) the lords Bicha, Vaija, and Baladēva, treasures of choice prowess, conquerors of foes.

(Verse 19)—Bicha, the unique crest-jewel of king Kārtavīrya's ministers, acted on earth (*in such a manner*) that in his splendid career model courtesy was verily an ornament to peerless learning, abundance of brilliant bounty (*an ornament*) to fortune, stainless conduct (*an ornament*) to youth, widespread fame (*an ornament*) to age, truthful speech (*an ornament*) to eloquence.

(Verse 20)—" This is indeed the mass of radiance of the goodly merit of the scribe Appana's eldest son !—this is a ray of the smiling glance of the Fortune of the Raṭṭa king's minister !—this indeed is verily the risen tide of the waves of the Milk-Ocean (*that is*) the grace of the emperor of godly men !"—thus described, Bichirāja's fame spread abroad through the triple world.

(Verse 21)—To his renowned lord in times of consideration vision of the lore of statecraft, on the field of stern battle a keen missile of victory, in time of sport a minister of amusement,² was Vaija.

(Verse 22)—The damsels and the troops of bards, who gazed upon him and begged with eagerness (*respectively*) eyed not and begged not of any other : so comely (*and*) unsurpassed in bounty was Baladēva.

(Verse 23)—In the lineage of teachers of the blest king Kārtavīrya's chief scribe Bichana flourished the great sage Maladhāridēva, sublime of righteousness and intelligence.

(Verse 24)—This pre-eminent sage's disciple, worshipped by lords of earth, an ornament on the face of the goddess of the most pure Doctrine, famed for extraordinary virtues, was the illustrious prince of sages Nēmichandra.

(Verse 25)—As a treasure of peerless austerities, one whose feet were caressed by coronets of troops of monarchs, did the earth with huge delight extol the lord Śubhachandra-dēva-bhaṭṭāraka.

(Lines 31-33)—Hail ! While the Mahīmaṇḍalāśvara Kārtavīrya-dēva [IV], possessor of the *pañcha-mahāśabda*,³ in company with (*his*) younger brother the Heir-Apparent Prince Vira Mallikārjuna-dēva, was enjoying the delights of empire in the camp at Vēṇugrāma,—

¹ A saint of Jain legend. There was a sect bearing the name of V°. Āchārya : see *Ind. Ant.*, vol. 6, p. 30 f.

² This term, *narma-sachiva*, occurs also in Kāmandakī, V. viii, 20, where Śaṅkarārya in his commentary instances Vasantaka as the *narma-sachiva* of Vatsa-rāja (scil. in the Ratnāvalī). Another instance on an inscription is found in vol. 3 above, p. 30, l. 162.

³ See above, vol. 12, p. 254.

(Lines 33-34)—for the purposes of the *aṅga-bhōga*, *raṅga-bhōga*, daily bathing, and worship of the divine Śāntinātha of the Raṭṭa temple of the Jinas, which has been constructed by his Chief Scribe the incalculably meritorious Bichirāja, for the restoration of broken, burst, and worn-out (*portions*) of his abode, and for gifts of food and the like,—

(Lines 34-38)—he did with pouring of water grant in exceeding pleasure to Subhaachandra-bhaṭṭāraka-dēva, the teacher at that temple of the Jinas, who was connected with the Mūla Saṃgha, the Koṇḍakunda Anvaya, the Dēśiya Gaṇa, the Pustaka Gachchha, and (*the town*) Hanasōga, at the time of the *saṃkramaṇa* on Saturday the second day of the bright fortnight of Pusya of the cyclic year Raktākshi, the 1127th (year) of the Śaka era, the village known as Umbaravāṇi in the Koravalli kampaṇa within the Kūṇḍi three-thousand making it immune from all conflicting claims, carrying with it *tēja-svāmya* of the eight rights of usufruct,¹ accompanied with (*rights over*) treasures, deposits, water, stones, gardens, etc., to be universally respected, for the increase of the glory of his empire and his posterity.

(Lines 38-39)—The boundaries thereof are : in the north-eastern quarter, at the corner of the *naṛuval* tree,² a standing stone; thence, facing towards the south, in the direction of the east, a standing stone; thence in front, a standing stone; thence in front, the Cobras' Tank ;

(Lines 39-41)—thence in front, in the south-eastern quarter, a standing stone in the *mugguḍḍe*³ of Mūlavalli and Belgōḍu; thence, facing towards the west, in the direction of the south, a standing stone below the Ingūṇi Tank of the *mugguḍḍe* of Bammaṇavāḍa and Kuṭukavāḍa; thence in front, the Kunikil-gallu, there a standing stone;

(Lines 41-42)—thence in front, in the south-western quarter, a standing stone in the *mugguḍḍe* of Kuṭukavāḍa and Karavase; thence, facing towards the north, in the direction of the west, a standing stone in the *mugguḍḍe* of Mēlguṇḍi (*and*) Karavase; thence in front, a standing stone in the upper part⁴ of the Keindari;⁵

(Lines 42-44)—thence in front, in the north-western quarter, a standing stone in the . . . building of the *mugguḍḍe* of Mēlguṇḍi (*and*) Nāvidige; thence, facing towards the east, in the direction of the north, the upper pile of stones of the Chunam-heap; thence in front, at the western corner of the Hill of the Wild Date-tree, a standing stone; thence in front, above the stone-heap of Herahina Kōḍi, a standing stone; thence in front, above the lea, a standing stone.

(Lines 45-47)—Likewise there was granted in the shire a *sthaḷa-vṛitti* tenure (*of the following estates*) : in Mūlavalli, the branch-hamlet of Karbūr, on the east of the town, south of Belakabbe's arable land, eight hundred *kamma* of arable land; in the aforesaid Karbūr, on the west of Maddi Gāvunḍa's house, one house, six cubits in width (*and*) twenty-one cubits

¹ On the *aṣṭa-bhōga* see C. P. Brown, *Three Treatises on Mirasi Right*, p. 17n., where F. W. Ellis quotes the traditional verse enumerating the eight *bhōgas*, soil. *nidhi-nikṣhēpa-pāshāṇam siddha-sādhyā-jal-ānvitam akṣhiṇy-āgāmi-samyuktam aṣṭa-bhōga-samanvitam*. Ellis explains these as : (1) *nidhi*, treasure trove, (2) *ni-kṣhēpa*, property deposited in the land and not claimed by another, (3) *pāshāṇa*, mines, etc., (4) *siddha*, lands, etc., yielding produce, (5) *sādhyā*, produce from such lands, etc., (6) *waters*, (7) privileges actually enjoyed, (8) privileges which may be conferred. Burnell, *South Indian Palaeography*, p. 118n., renders *siddha* as "improvements actually made" and *sādhyā* as "improvements which can be made." See also Kittel, *iv*.

² The *Premna spinosa* or *longifolia*.

³ The meaning of this term, which literally denotes "three heaps," is uncertain. Perhaps it is the same as the Telugu *muggaḍa*, the junction of the boundaries of two or more villages (for examples of which see C. P. Brown's *Three Treatises on Mirasi Right*, p. 32, in a spurious but fairly old grant).—[I have been inclined for some time to think that this term is equivalent to the *tri-samdhā* of some other records, and means the point at which the lands of three villages met, in this case of Umbaravāṇi, Mūlavalli and Belgōḍu.—J. F. F.]

⁴ *Mōmku*, which I assume to be identical with *mōku* of the dictionaries.

⁵ Meaning either "red cave" or "red sands."

in length; in Kuliyaṅḍige, to the north-east of the town, east of the god Kennēśvara's arable land, one *mattar* by the rood of Kūṇḍi, (and) on the south of the Jain sanctuary one house, twelve cubits in width (and) twenty-one cubits in length;

(Lines 48-49)—In Harigabbey-Ālūr, on the west of the town, north of the road to Hīṅgalaje, one *mattar* by the aforesaid rood, (and) in the northern street, one house twelve cubits in width (and) twenty cubits in length;

(Lines 40-51)—In Chachohakki, within the eastern *mānya*¹ of the Prabhu, east of the Boohchula-Tank, south of the road to Mudugōḍe, thirty *mattar* by the Brāhman's rood, (and) on the north of Seṭṭi-gutta Nāgaṇa's house one house, twelve cubits in width (and) twenty cubits in length; in Hadrigunti, a hamlet of Beḷagale, on the west of the bank to the east of the town, four hundred and fifty *kamma*;

(Lines 51-53)—In Niṭṭūr, a hamlet of Uchchugave, on the south-west of the town, the boundary of the *kag-goḍa-gey*² granted by the burghers and of the arable land granted in the *umbal*³ of Appaya Sāvanta (is) a standing stone north of the Kaṇḍe Tank, east of Hulaga's Bush, south of the Sāvanta's *koḍa-gey*, (and) west of the Seḷḷa-saraḷ, (and) in the grounds of the cattlekeeper's house, on the eastern street, an *aḍḍa-vane*-house of fourteen cubits, in front two *kōḍḍiga*;

(Lines 53-56)—In Ālūr, (a hamlet) of Kannaḡave, on the south-west, a betel-plant garden (comprising) one *mattar* seven hundred and sixty-eight *kamma* by the Brāhman's rood; the river of Muguḷi coming from the south, the southern *heḷe* thereof, on the west the aforesaid river, on the north the garden of the Ūrumba well; on the east, the garden of the Mūlasthāna god; on the south-east quarter, the garden of the temple in the middle of the town; on the south of the aforesaid betel-plant garden, east of the aforesaid river, a flower-garden (comprising) four hundred *kamma*. At all the boundaries of these (there are) standing stones.

(Lines 56-58)—The kings who in accordance with this decree shall graciously preserve this pious foundation in very truth, inspired by the righteousness thereof, shall obtain prosperity for themselves, their armies, friends, wives, families, and sons, shall clear the whole earth of obstacles, shall rule their empire with happiness, and shall gain long life and fortune.

(Lines 58-59)—The wicked man who through greed shall transgress in any degree the order of this decree, following an improper course, being a vessel of guilt, malice, (and) evil, shall be short-lived, overwhelmed with disease; his own lands shall be taken away by foes; feeble, suffering intense pain, he shall for ever be born to torture in the seven hells.

(Lines 59-61)—This general principle of pious foundations of kings is to be maintained by you age after age: again and again Rāmachandra makes this entreaty to all those future sovereigns. He who should appropriate land, whether granted by himself or granted by others, is born as a worm in dung for sixty thousand years.

¹ "Land either liable to a trifling quit-rent, or altogether exempt from tax": Kittel, s.v. *mānya*. In the Tamil country "Sēva-mānyam signifies land *entirely free*, of which both the Mēl-vāram, the Government share, and the Cudi-vāram, the Inhabitant's share, is enjoyed by the holder of the Mānyam; this tenure can only be lawfully created by the joint act of the Prince and the people; Arḍha-mānyam is land *half free*, of which the holder enjoys only the Mēl-vāram, it is created by the Prince only" (F. W. Ellis in C. P. Brown's *Three Treatises on Mirasi Right*, p. 24, n. 13). It would seem that the *namasya* tenure applied to holdings of Brāhman (cf. the salutation *namaskāra* appropriate to Brāhman), and by analogy to other holdings in religious endowments, while the *mānya* tenure was granted to secular persons or for secular purposes; but this distinction does not always hold good in the Tamil Country.

² I.e. the hard (or black-soil?) *koḍa-gey*. See above, p. 25, n. 4.

³ A kind of rent-free holding.

(Lines 61-62)—Say, the blest Bichirāja, minister of Kartavīrya [IV] the slayer of a multitude of foes, is exalted in glory ; therefore Bālachandra, a Kavi-Kaudarpa, a sovereign of sages, appreciating merit, has thus rightly declared the decree, so that it conveys an abundance of ornaments of clear words and ideas approved by the learned.

No. 4.—INSCRIPTIONS AT ITTAGI.

By LIONEL D. BARNETT.

The village of Ittagi lies in the south-west corner of the Nizam's territory, about twenty miles to the east of Gadag in the Dhārwar District, Bombay, and some four miles north of the Bannikop station on the Southern Marāṭhā Railway. It is shown as "Ittugi" in the Indian Atlas sheet 58 (1827 and 1893), in lat. 15° 27', long. 76° 1'. With only the slight difference of the earlier final e, its name is given as Ittāge in the inscriptions, in A, verses 34, 40, 41, 61, and B, line 91 : and it is described in A, verse 34 and line 75, as a *mahā-agrahāra* or "great assignment to Brāhmaṇas" ; in A, line 70, as simply an *agrahāra* ; and in B, line 91, as an *anādi-agrahāra*, "an *agrahāra* so ancient as never to have had a beginning." The record A further places it (verse 34) in the Beḷvala, i.e. Beḷvola, country, and in the group of villages known as the Nareyaṃgal twelve (see p. 40 below).

This village has a large temple of Mahādēva (Śiva), the building of which, in or shortly before A.D. 1112, is narrated in the first of the two inscriptions published herewith. This temple, which is in the Chālukyan style of architecture, measures at its extreme points about 120 feet in length and 60 feet in breadth ; and in the massiveness of its construction and the richness of its decoration it fully deserves some of the praises lavished on it in the inscription A, including a mention of it in verse 67 as *dēvalaya-chakravartti*, "a very emperor among temples." A full description of it, with illustrations, from which its merits can be properly appreciated, will be found in Mr. Cousens' forthcoming volume on "The Chālukyan Architecture of the Kanarese Districts."¹ Fergusson said of it that it "must be regarded as one of the most highly finished and architecturally perfect of the Chalukyan shrines that have come down to us. In the opinion of the late Meadows Taylor, the principal temple is perhaps superior in decorative art even to the Gadag temples. In it 'the carving of some of the pillars and of the lintels and architraves of the doors is quite beyond description. No chased work in silver or gold could possibly be finer.'"²

On the south of the above-mentioned temple there is a smaller temple of the same class of architecture but not of such elaborate work, which is perhaps the temple of Mūrtti-Nārāyaṇa (Vishṇu) that is mentioned in verse 68 of the inscription A. And on the verandah of this temple there recently stood—and, it is presumed, still stands—a detached stone tablet bearing a long record consisting of the two inscriptions which I edit here from ink-impressions received from Mr. Cousens in 1914, and placed at my disposal by Dr. Fleet. A transcription of these two records, in many places very inaccurate,³ is given in Sir Walter Elliot's MS. Collection of South-Indian Inscriptions, in vol. 1, pp. 319 b to 327 a, of the Royal Asiatic Society's copy ; and from the titling of the transcription the temple at which the tablet stands seems to be now known as Mādēśa-Niṅgaṇa guḍi, "the temple of Mādēśa-Niṅga." It is not clear why the record should be at the minor temple rather than in the sanctuary of Mahādēva, to which it properly belongs : possibly, however, the tablet was not built into any structural part of the

¹ See, meanwhile, his remarks in the List of Antiquarian Remains in the Nizam's Territory (1900), p. 39.

² History of Indian and Eastern Architecture (2nd ed., 1910), vol. 1, p. 424.

³ For a particular instance, see note 1 on p. 69 below, under the date of the inscription B.

great temple, but was set up in some place, perhaps the courtyard, in which it would be more visible to the public, and was removed eventually to its present position in order that it should be better preserved.

At the top of the tablet there are sculptures, which, according to the Elliot MS. Collection, are as follows : in the centre, a *linga* (presumably on an *abhishēka*-stand, as usual) ; on the left, two standing figures and a cow and calf, with the sun above them ; and on the right, another standing figure and the bull Nandi, with the moon over them.

The tablet bears 95 lines of writing, mostly in a state of excellent preservation, of which lines 1 and 2 cover an area of about 4' 4" in width and 1½" in height, and the rest an area of about 4' 2" in width and 5' 4" in height. It includes, as has been said, two inscriptions : the first of them ends about half-way through line 89 ; and the second begins immediately after it. I mark the two records A and B. I am indebted to Mr. H. Krishna Sastri for some valuable suggestions in dealing with some of the verses in the first of them.

A.—OF THE TIME OF VIKRAMADITYA VI : A.D. 1112.

The characters of this record are upright and finely formed Kanarese, of the time to which the record refers itself, averaging from $\frac{1}{16}$ " to $\frac{1}{8}$ " in height.—The language is Kanarese, with the exception of the two opening stanzas and the stock verses, beginning on line 86, which conclude it, which are Sanskrit. After its opening *namaskāras* (lines 1, 2), the inscription is in verse as far as line 69 ; as usual, this metrical portion is in the ancient dialect. The remainder (excluding the Sanskrit comminatory verses on lines 86-89), is in the mediæval dialect.—As regards vocabulary, we may note first that in line 41 we have the surname *Chaurēra*, which apparently means "possessing four images."¹ Other words to be noticed are : *lāvaṇa*, l. 50 (explained by Kittel as "a list of soldiers or of public servants," but here used in a sense not unlike that of *lāvaṇi*, "mass," "collection") ; *pāvula*, ll. 70, 77 f. (see vol. 12 above, p. 270) ; *āṭakūṭa*, l. 70 ("theatrical performances" ?) ; *ghaṭiyāra*, l. 77 ("clock" or "gong" ; in Kittel *gaḍiyāra*, *gaḍiyāla*, *gaḍiyāla*) ; *vasuge*, ll. 78, 80-82 ; *takkilu*, l. 81 ; *vīśaka*, l. 82 ; *khaṇḍika*, ll. 82 f.—The orthography presents several features of interest. The *sonne* is omitted at the end of verses 3, 5, 8, 9, 11-18, 20-23, 25, 28, 33-35, 37, 39, 46, 48-53, 55, 60-62, 68, 70, 72 and 74. Intervocalic *l* in Sanskrit words usually, but not always, is changed to *ḷ*. There is considerable confusion between *ḷ*, *ḷ* and *r*. The *ḷ* appears as *r* in *erevar*, l. 7 ; *ārddar*, l. 11 ; *nōrppaḍa*, l. 14, and *nōrppaḍam*, l. 38 ; *erpatt*-, l. 15 ; *negardd*-, ll. 23, 31, and *negardda*, ll. 44, 55 ; *irḷdu*, l. 26, with *irḷda*, l. 38, and *irḷdudu*, l. 60² ; *torttu*, l. 30 ; *negartteya*, ll. 31, 38 ; *arkkisaal*, l. 36 ; *negarḷda*, l. 46 ; *vērkkuv*, l. 63 ; *pogartte*, l. 68, beside such regular forms as e.g. *negaḷda*, l. 25. The *ḷ* appears as *ḷ* in *prabaḷa*, l. 10 ; *āḷdan*, ll. 9, 23 ; *āḷḷ*-, ll. 10, 16 ; *tāḷḷi*, l. 21 ; *goḷvudu*, l. 32 ; on the other hand, *ḷ* is changed to *ḷ* in *iḷsidam*, l. 28 ; *iḷida*, l. 37 ; *iḷipe*, l. 66 ; *negaḷalu*, l. 68 ; *baḷiya*, l. 70 ; on this confusion see Kittel's Grammar, paragraphs 32, 236. Several times, even in the metrical parts of the first inscription, final *m* before initial vowels is changed to *v*. The sound *ay* is sometimes changed to *ey* : thus *vaḷeya*, l. 38 ; *Pōṭeya*, l. 41 ; *taneyam*, l. 42 f. ; *Basaveya*, l. 42 ; *udeyam*, l. 52, and *udey*°, l. 58 ; *abhyudeya*, l. 59 ; *sameya*, l. 75. The spelling *putrikeyer*, l. 58,

¹ The word *chau-vēra* seems to be a Prakrit form corresponding to a Sanskrit *chatur-bēra*, "possessing four images." What this exactly means is not clear ; but possibly it denotes a man who makes a living by showing images of gods, similar to the *maṅka*, "a mendicant who went about getting his livelihood by showing a picture which he carried in his hand" (Uvāsagadaśāso, in *Biblioth. Ind.*, vol. 2, app., p. 1). The profession of image-showman is already attested by Pāṇini, V. iii. 99, *jīvik-ārthā ch=āparyā*, "the affix *ka* is not added to denote an image when that image is used as a means of livelihood but is not for sale."

² In *irḷdu* (l. 26) and *irḷdudu* (l. 60) the crook representing *r* is placed on the top of the hook representing *ḷ* on the right side of the *ḷ*. This mode of writing leads to some confusion, for in *oreya* (l. 29) and *Beṇṇekallu* (l. 71) the *s* in the syllables *re* and *ṇṇe* is represented by a similar hook surmounted by the same crook, whereas in *Veṇṇekal* (l. 68) the *s* is denoted by a crook placed immediately over the *ṇṇ*, without any hook below it.

is probably due to a similar phonetic cause. The *upadhmanīya* sound is represented once only, and here with the character for *r*, viz. *payas-pāra* (l. 44); on this, which is perhaps a merely graphic feature, see above, vol. 12, p. 271. Lastly, we may note that the prose parts of both documents shew fluctuation in the use of initial *p* and its derivative *h*: thus we find here *paḍuvalu*, l. 80, *poṁ* and *ponna*, l. 83, and *pana*, l. 83, by the side of *hōda*, l. 77, *hola*°, l. 77, *haḍuval*, l. 78, *haḷḷa*, l. 78, *hattu*, l. 78, *hanneradu*, l. 83.

The inscription begins with salutations to Śiva and other deities, and verses in praise of Śiva, Viṣṇu, and Brahman. It then gives some Puranic genealogical and other matter,¹ by way of an introduction to the real pedigree of the Western Chālukyas, one of whom, Vikramāditya VI, was reigning when it was written.

It deals first with the race of Manu (verses 6-14), because the Chālukyas were affiliated to the Mānavya Gōtra. The son of the god Brahman was Manu Svāyambhuva; his son was Priyavrata; his seven sons were Agnidhra, Mōdhātithi, Vapushmat, Jyōtishmat, Dyutimat, Havyana, and Savana, who reigned over the seven *dvīpas* or concentric islands of the Hindū cosmos. Agnidhra was succeeded by his son Nābhi. Then follows a geography, also in the Puranic vein,² after which our poet goes back to his genealogy, telling us that Nābhi's eldest son was Rishabha, and the son of the latter was Bharata, the eponym of the land known as the Bhārata-varsha. The author then makes a passing mention of the "emperor Vikrama" (verse 15), that is, Vikramāditya VI, who, he tells us, was an ornament of the Chālukya race, a scion of the race of Manu, and a very Viṣṇuvardhana, "an increaser of Viṣṇu," with allusion, no doubt, to the fact that the Chālukyas had Viṣṇu as their family god, and the boar, typifying one of his incarnations, as their crest.

The inscription then introduces the Solar Race (prose after verse 15). We are told first that the Manus Svāyambhuva, Svārōchisha, Auttami, Tāmasa, Raivata, and Chākshusha had each in succession ruled the earth for seventy-one cycles of the four ages: this means that six *manvantaras* or patriarchates have elapsed in the current *kalpa* or æon.³ There is then introduced the seventh Manu, Vaivasvata, who presides over the *manvantara* in which we are now: he was a son of Vivasvata, i.e. Vivasvat, the Sun, who was a son of the Prajāpati Kāśyapa by Aditi, daughter of the Prajāpati Dakṣha, and to him there was born Ikshvāku, whose daughter was Ilā.

The Lunar Race, to which the Chālukyas really claimed to belong, by paternal descent, is introduced at this point (verse 16); the previous matter having been given with a view to adding glory to this race by showing an intermarriage of it with the Race of the Sun. The mind-born son of the god Brahman was the great sage Atri. His son, born from the pupil of his eye, was the Moon. The Moon's son was Budha, who had as his wife Ilā, the daughter of Ikshvāku, mentioned just above. And their son was Purūravas, "an increaser of the Lunar Race." Purūravas begat Hārīti Pañchāsikha (verse 17); this person, we may remark, was obviously invented because the early Chalukyas of Bādāmi were Hārīti-putras, descendants of an original ancestress of the Hārīta Gōtra.⁴ In descent from the sons of Hārīti there arose the Chālukya race (verse 18). In this race the record mentions first Satyāśraya (verse 21), meaning Pulakēśin II (A.D. 609-42), whom it styles, without any real foundation, "lord of Ayōdhya":⁵ in this connection the family was also known as the family of Satyāśraya. It then (verse 22)

¹ Compare Bhāgavata-Purāṇa, V, i. f., and Viṣṇu-Purāṇa, II, i.

² Compare Bhāgavata, V, xvi; Viṣṇu, II, i.

³ About this matter see Dr. Fleet's paper on the Kaliyuga in *Journ. R. As. Soc.*, 1911, p. 482.

⁴ There is no mention in this record of Hārīti's water-pot (*chulka*, *chuluka*, *chaluka*) from which some other records fancifully derive the name Chalukya: see Dr. Fleet's *Dynasties of the Kanarese Districts*, in the *Gazetteer of the Bombay Presidency*, vol. 1, part 2, p. 339.

⁵ See *Dyn. Kan. Districts*, ut supra, page 339.

skips on to Taila II* (A.D. 973-96), the founder of the later Chālukya line. And it then enumerates Taila's successors (verse 23) down to the reigning king Vikramāditya VI (A.D. 1076-1126), who is eulogized copiously (verses 24-32), but without any mention of definite details.

The record then introduces an officer of Vikramāditya VI, the General Mahādēva, and proceeds to treat of his descent and pious works (verse 31 ff.). In the land of Bhārata-varsha there was the Belvala district (*nāḍu*). In this district there was a group of villages known as the Nareyaṅgal twelve. And in this group there was the great *agrahāra* Itṭage, in which there were four-hundred Brāhmaṇ householders (*mahājanas*). One of them was Pōtaya Chauvēra,¹ of the Ātrēya *gōtra* (verse 42), who begat Mādhavabhaṭṭa, who begat Basavaya, who begat Dēchirāja, who constructed a tank for his native town and begat by his wife Nijikabbe or Nijāmbike a son named Vāsudēva. Vāsudēva by Valajikabbe begat Nārāyaṇadēva, a very Mūrṭti-Nārāyaṇa or incarnation of the god Nārāyaṇa (Viṣṇu), who married Chandrikāmbike or Chandrikādēvi (vernacularly Chandalabbe). The offspring of this union was our hero Mahādēva (verse 56), who had three wives, Kaḷalādēvi, Mallikādēvi, and Pampalādēvi. In recognition of Itṭage being his birthplace (verse 61 ff.), Mahādēva built there the great temple of Śiva-Mahādēva which is the chief glory of the place. Then (verse 68), in memory of his father Nārāyaṇa, otherwise known as Mūrṭti-Nārāyaṇa, he constructed a temple of Viṣṇu under the name of Mūrṭti-Nārāyaṇa. And after that (verse 69), in memory of his mother Chandrikādēvi, Chandalabbo, he raised a sanctuary to the god Chandalośvara, to which, with somewhat doubtful appropriateness, he added a residence of public women (*sūḷeyar*). And finally he crowned his labours by building a temple of his own tutelary deity Bhairava (verse 70) and a *maṭha* or monastery (verse 71), and making in the precincts of the temple of Mahādēva a tank named Dēvi-geṇe, "the Tank of the Goddess" (verse 73). This account of the General Mahādēva ends by naming in verses 74, 75, sixteen other places at which he did acts of piety which made him famous, including, it is said, even Vārāṇasi (Benares).

This brings us to the business part of the record, beginning in line 69; namely, the record of grants made to the temple of Mahādēva. We are told first that the king Vikramāditya VI himself gave to the temple an entire village named Benṇekallu : no date is given for this grant. The rest of the record (line 71 ff.) is occupied with the donations made on a certain day in the year Nandana, the thirty-seventh year of the reign of Vikramāditya VI, by the General Mahādēva. And from the opening of this passage we learn that Mahādēva, in addition to being a *Daṇḍanāyaka*, held also the offices of *Mahāpradhāna* or High Minister, *Kannaḍa-Saṁdhivigrahi* or *Saṁdhivigrahi* for the Kanarese country, and *Mane-vergaḍe* or Master of the Household, and also had the title of "a *Mahāsāmantādhipati* who possesses the *pañcha-mahāśabda*."² The donations were given by him in trust to the Four-hundred Mahājanas, headed by the Ūroḍe or village head-man, of Itṭage, which is styled here (line 75) a *mahā-agrahāra*.

The details of the date of this inscription (line 76) are : the cyclic year Nandana, being the thirty-seventh year of the Chālukya-Vikrama-varsha, that is, of the reign of Vikramāditya VI ; the full-moon of Bhādrapada ; Ādityavāra (Sunday) ; an eclipse of the moon. Dr. Fleet gives me the following remarks :—"This Nandana *saṁvatsara* was the Śaka year 1034 expired, A.D. 1112-13. For this year the given *tithi*, the full-moon of Bhādrapada, answers as a true *tithi* to 7 September, A.D. 1112, on which day it ended at exactly 20 hours 13 minutes after mean sunrise (for Ujjain). But the day was a Saturday, whereas the record specifies a Sunday ; and the *tithi* as a true *tithi* cannot by any means be carried on to the Sunday. Accordingly, from this

¹ Regarding this surname see p. 37 above, under vocabulary.

² Regarding this epithet see vol. 12 above, p. 254.

point of view the date is an irregular one. But the given *tithi* as a mean *tithi* ended at 2 hours 29 minutes after mean sunrise on the Sunday : and the date in this way may perhaps be accepted as working out satisfactorily. There was, however, no eclipse of the moon, either visible or invisible in India, at this full-moon, or, indeed, at any time in A.D. 1112. And, though a similar case of a mean *tithi* giving perhaps a satisfactory result has been found in the case of the Nidagundi inscription of A.D. 1107 (see page 13 above), much more evidence is wanted before we can accept mean *tithis*, even as occasional instances, in the face of the general indications that all the details of the Hindū calendar were determined by true time from long before the period to which this record belongs. In this case, all that we can really say is that the date may be either Saturday the 7th, or Sunday the 8th, September, A.D. 1112, but the date is an irregular one, at any rate in respect of the alleged eclipse. The passage also contains the term *saṁkrānti*: it says *sōma-grahana-saṁkrānti-vyatiṭṭad-amdu*. This term cannot have been used here in its ordinary meaning, namely, of the entrance of the sun into a sign of the zodiac, as the nearest such *saṁkrāntis* were Kanyā on 27 August and Tūlā on 26 September. It has perhaps been used here, in the simple meaning of 'a coming together,' to denote the beginning of the supposed eclipse, the first contact of the moon and the sun, for which the technical term is usually *sparsa*, 'touching.' The same expression *sōma-grahana-saṁkrānti-vyatiṭṭad-amdu* is found also in the inscription B, line 93."

Of the various places mentioned in this inscription, some can be identified, but others remain for further inquiry. We have to note first that the record locates Itṭage (verse 34) in the Nareyaṁgal twelve and the Belvala district (*naḍu*). The Belvala or properly Belvola district is well known as a three-hundred district, the chief town of which seems to have been Anṇigere, now known as Anṇigēri, in the Nawalgund tāluka of the Dhārwar District. And Nareyaṁgal, which gave its name to the Nareyaṁgal twelve, is Narēgal in the Rōp tāluka of Dhārwar, about twenty-six miles east-north-east from Anṇigēri and twelve miles towards the north-west from Itṭagi: there are inscriptions there, published in the *Journ. Bombay Branch R. As. Soc.*, vol. 11, p. 219 ff. Kukkanūru, the chief town of a group of thirty villages (lines 70, 77), still exists under exactly the same name three miles north-by-east from Itṭagi; it, also, was in the Belvola three-hundred:¹ it has some unpublished inscriptions and several old temples.² Bennekallu, in the Kukkanūru thirty (line 71), is evidently the "Bennikul" of the Atlas sheet 58, five miles south-east from Kukkanūr and five and a half miles east of Itṭagi. And Talakallu (line 77) is the "Tallukulloo" of the same map, eight miles south-south-east from Kukkanūr. Among the places mentioned in verses 74, 75, as the localities where other pious acts were done by the General Mahādōva, Savasi (l. 67) is "Saunshi," i.e. Saunshi, which is shown in the Indian Atlas quarter-sheet 41, S. E. (1904), in lat. 15° 12', long. 75° 21': seven miles south-east from it is Gudigere, the "Gudgeri" of the map; these two places are mentioned as forming together "the Savasi- or Samasi-Gudigere agrahāra" in a Tālgund inscription of A.D. 997, and the record seems to mark this as one of "the eighteen agrahāras" which are mentioned in various inscriptions.³ Kundumgoḷa is, no doubt, Kundgōḷ, an outlying town of the Jamkhaṇḍi State about five miles north-west from Saunshi. Kundgōḷ and Saunshi are stations on the Southern Mahratta Railway on the Harihar side of Hubli. Vēḷugrāme is Belgaum, the chief town of the Belgaum District, Bombay. Vārāṇasi is of course Benares. Svāmi-Pampā-sthala is, no doubt, the well known Hampe, Hampi, the still inhabited part of the great city Vijayanagara in the Bellary District, Madras. Mōdeganūr is mentioned in other records as a *nelevidu* or standing camp of the Kaḷachurya

¹ See *Ind. Ant.*, vol. 4, p. 277.

² Fergusson, *History of Indian and Eastern Architecture*, 2nd ed., vol. 1, p. 426.

³ See vol. 6 above, p. 254; for the record itself see also (imperfectly) *Epi. Carn.*, vol. 7 (Shimoga), Sk. 179.

kings Sōmēśvara, Saṅkama, and Āhavamalla¹: it cannot at present be traced, but should probably be found somewhere in the Nizam's territory. Lattalūr, the name of which is also found in inscriptions in the forms Lattanūr and Latalaura, is Lātūr, a town in the Bidar District of the Nizam's territory, shown in the Indian Atlas sheet 56 (1845) in lat. 18° 24', long. 76° 38': it is noteworthy as having been the original home of the ancestors of the Rāshṭrakūṭa kings of Mālkahēd (see vol. 7 above, p. 223 ff.). Venṇekal is very likely the Benṇekallu mentioned above.

TEXT.²

- 1 Ōm³ ōm Namaś=Śivāya | Ōm Namō bhagavatē Vāsudēvāya || Ōm Namō Brahmanayē⁴ nama[h*] | śrī-Gaṇapatayō nama[h*] | śrī-Sarasvatyai namaḥ | Ōm [||*] ⁵Nāmas=tuṅga-śiraś-chuvinbi-chandra-chāmara-chūravē [||*] trailōkya-nagar-āraṁbha-mū-
- 2 la-staibhāya Śaṁbhavē || [||*] Jayaty=āviśkṛitāṁ Viśṇōr=vvārāhaṁ kshōbbhit-ārṇavam [||*] dakṣiṇ-ōmnata-damshṭr-āgra-viśrānta-bhuvanaṁ vapuḥ || [2*] Śrī-Śaṁkarāya namōm(mō) namaḥ ||
- 3 Ōm⁶ 7Śrī-Vāṇi-nātha-vamdyā⁸-prakṛiti-paṭu-naṭi-nātya-sailūshan=ātm-ēchchh-āvirbhāva-svabhāva-ttribhuvana-namit-aśvarya-saṁpat-prabhāv-aik-āvāsaṁ vēdya-vēdam sukṛiti-surabhi-saṁdōha-dōha-kshamaṁ mā|k=i viśvakk=erindum=atyutsava-sa-
- 4 mudayamaṁ chandra-lōkh-āvataṁsa || [3*] ⁹Śrī-rāmā-ramaṇiya-nētra-śaphara-kṛid-āspadam kāya-kānty-ārūḍha-prachur-āmbu kaustubha-gabhasti-vyakta-kimjalka-vistāraṁ lōchana-puṁḍarika-jāṭhara-svarṇa-[ā*]bja-ramyam samast-ārā-
- 5 dhyam kamalākaram bol-esadam Lakṣmī-manō-vallabham || [4*] ¹⁰Kamalā-vallabha-nābhi-hēma-kamalam janm-otsava-sthānam=āge mahātmaṁ paramam pavitraṁ=ogadam padm-āsanam Bhūrati-ramaṇam vēda-mahā-prabandhaka-Virā-
- 6 jam bhūr-bhūvas-[s*]vas-trayī-krama-nirmāṇa-parāyanam nikhila-lōk-ārādhyā-pād-āmbuja || [5*] Enis-irdd=āmburuha-Svayāmbhūge sutam Svāyāmbhūvam puṭṭidam Manuv=ātāngo magam Priyabrata-nṛipam tat-putra=Agnidhra-mukhya-na-
- 7 rōmḍr-ōttamar=orvvar¹¹=am̐t-avarggo(rge) sapta-dvipamam pachchu koṭṭan=ilā-vallabhan=ā Priyabratan=udāta-kshātra-gotr-ōttamam || [6*] Lavaṇ-āmbhōnidhi sutt=iralk=esova Jambūdvīpav=Agnidhra-rājya-viṭās-āspadam=ikṣhu-vēshṭita-viśāla-
- 8 Plakṣhav=akṣhuṇṇa-saushṭhava-Mēdhātithi-pālitaṁ sure-gaḍal=sutt=irppinam nōḍal=oppuv[u*]d=ā Śālmali śō(so)shma-sāhasa-Vapushmad-bhūbhūja-svikṛitam || [7*] ¹²Jyōtiṣmaṁtaṁ Kuśadvīpaman=esev=inegam sarpi sutt=irppudam vikhyāt-āmbhōrāśi tannam dadhi ba-
- 9 lasidudam Kraṁchamam rāja-chakra-khyātam kai-koṇḍan=am̐t=ā Dyutimad-avanipam dugdha-vārāśi-sim-ānvitam¹³ Śāk-āntavī(ri)pakk=arasan=enisidam Havyanam vyagra-tēja || [8*] ¹⁴Svād-ūdaka-vṛita-Pushkara-mēdiniyam Savanan=ā|dan=avanata-ripu-lakṣmī-dayita-mūrti Manu-

¹ See *Dyn. Kan. Dist.*, ut supra, pp. 485, 487; and *Epi. Carn.*, vol. 7, Shimoga, Sk. 197.

² From the ink-impressions.

³ Denoted by the spiral symbol.

⁴ This extraordinary dative seems to have been suggested by the following *Gaṇapatayō*.

⁵ Metre: Ślōka; and in the next verse.

⁶ Denoted by the spiral symbol.

⁷ Metre: Śragdharā.

⁸ Possibly °*vamdyam*.

⁹ Metre: Śārdūlavikṛīṭa.

¹⁰ Metre: Mattābhavikṛīṭa; and so in verses 6 and 7.

¹¹ Apparently a dialectal form for *orvvar*, unless it is a mistake for *orvvar*.

¹² Metre: Śragdharā.

¹³ See above, vol. 12, p. 270.

¹⁴ Metre: Kanda.

- 10 *varṣa-ōdadhi-sa[m*]pārṇa-chaṁdran=anaghan=atamdra || [9*] ¹Sakaḷa-dvipa-pati-Priyabrata-sut-Āgnidhr-ādigalū tamma tamde kuḍalu sapta-samudra-saṁvalita-sapta-dvipamaṁ sapta-sapti-kar-āgra-prabala-pratāpaṁ=eseyalk-āḷḍ(āḷḍ)=im baḷikkam jagat-prakat-Āgnidhra-sut-ōttamar=dtha(ddha)-*
- 11 *reya=ārdamr²=Nābhi-rāj-ādigalū || [10*] Himavat-parvvatadimde temkaṭ=adu Nābhi-kshētram=ā Hēmakūṭa-mahibhri(bhri)t-patiyimde Kimpurusha-varsham te[m*]kal=opp-irppud=ā kramadimnd=ā Nishadh-ūchalakke Hari-varsham dakshipam Mēru-madhyam=enalu torppud=Ilāvṛitam vri-*
- 12 *ta-kanaj-Jambū-nadi-vibhrama || [11*] ³Niḷa-Svōt-ādri-śri(śri)ṁga-kshitidhara-nikaram temkal=opp-irppinam Lōkālōk-ātyamta-ramyam sogayisuvudu ramyam Hiranmamamta=ettam bhālōk-ōtkrishnam=app=Uttara-Kuru Kanak-ādr-imdradim mūḍal-irkkum śri-lilam Mālyavamtam so-*
- 13 *gayisuvudu matt=alli Bhadrāśva-varsha || [12*] ⁴Sama-samnd=oppuva varsha-ōttamamgalimnd=eseva Mēru-chārute tamni[m]dam=enalke paḍuval=ām(ā) Gandhamādanakk=enisi Kētumālam=ad=esegu || [13*] ⁵A nava-khaṇḍa-maṁḍala-mahisaroḷ=agṛajan=appa Nābhig=amlāna-guṇ-ōdayam Rishubhan=ātmajan=ādan=aganya-punya-la-*
- 14 *kshmi-nidhi tat-sutam Bharatan=ādudu Bhārata-varsham=ātanimnd=ā nripan=alto tāne Manu-varṣa-vibhūshanaṁ=enitu nōrppaḍa⁶ || [14*] ⁷Ā Bharat-ādi-bhūbhujarin=agṇalam=āgi samudra-mudrit-ōrvvi-bharam=ellamam nija-bhujā-baḷadim taḷedam Chāḷukya-varṣa-ābharaṇam pratāpa-niḷayam vibhu Vikrama-chakravartti dhātri-bhuvana-prasiddha-Manu-*
- 15 *varṣa-jan=ātane Viṣṇuvarddhana || [15*] Gadya || Ad=enit=enal=erade(ḍa)neya Kamalagarbhharum tribhuvana-sad-dharma-sūtradhārarum⁸ ananya-sāmānya-mahim-āspadarum | rāja-niti-latā-kamdarum=enisida Svāyambhuvā Svārōchisha Uttama | Tāmasa | Raivata | Chākshushar=enba Manuḡaḷ=or-ōrvvar=orppatt⁹-ōmdu chatur-yyugam baram dbare-*
- 16 *yan=āḷḍ=anamtaram Hiranyagarbhha-chāru-charaṇa-nakha-śukti-muktāphalan=enisida Daksha-prajāpatig=Aditi puttidaḷ=Aditigam jagach-chitra-karmma-kusha(śa)lan=enisida Kaśyapa-prajāpatigam samasta-lōchanan=enisida Vivasvamtan=ā Vivasvamtange Manu-niti-nipunan=enisid=ēle(ḷa)neya*
- 17 *Manu-Vaivasvatan=ā Vaivasvatnng=Ikshvāku-kshitiśam janiya(yi)sidan=ā nripamg=Ilā-dēviy=enba suto puttidaḷ=attalu || ¹⁰Anupama-hōma-tāmarasa-garbhbhana mānasa-putran=Atri tan-muni-pati-nētra-putrikege puttida namdanan=Indu-mauli-maṇḍanan=amrit-āmsu tat-priya-*
- 18 *sutam Budhan=unnata-Sōma-varṣa-varddhanan=ogedam Budhamgav=Ilagam prithu-kirtti-ravam Purūrava || [16*] ¹¹Ā rāja-rājan=enipa Purūravanimnd=eseva Sōma-varṣaḍoḷ=ādam Hārīti-Paṁchāsikhan=akhiḷ-ārāti-narōndra-mauli-lē[khi*]ta-charaṇa || [17*] ¹²Palarum Hārītig=ādar=ssu-*
- 19 *tar=atula-dharā-bhāra-dhaurēya-bāhā-baḷar=ā bhūbhrit-kuḷ-āgrēsarare modal=enalk=āytu Chāḷukya-varṣam vilasal-lakshmi-latā-vōllitam=akhila-jagat-tumgam=udyad-yaśō-nirmmaḷa-muktā-ratna-garbhbhām sakaḷa-kuḷa-kubhrid-varṣa-labdhā-prasamsa || [18*] ¹³Chāḍa-pamohaka-mam-*

¹ Metre : Mattābhavikrīḍita ; and so in verse 11.

² Metre : Sragdharā.

³ For nōlpadam.

⁴ Ra, the fourth syllable of the word sūtradhārarum, is written over the line in smaller character.

⁵ For eḷ^o.

⁶ Metre : Mahāragdharā.

⁷ Read āḷdar, or ārdar. The sonne is written twice.

⁸ Metre : Kanda.

⁹ Metre : Utpalamālā.

¹⁰ Metre : Utpalamālā.

¹¹ Metre : Champakamālā.

¹² Metre : Kanda.

¹³ Metre : Sārdūlavikrīḍita.

- 20 *ḍanam* Bhagavati-brahma-drūm-ārādhakam krōḍ-āvishkṛita-chihnam-ārjjita-bhūja-sphāra-sphurad-vikrama-kṛiḍā-daiṇḍita-sātravam śuchi-yasah-prōṭphulla-mallī-nav-āpīḍa-bhrājita-dig-vadhākam-esegum rājanyam-ā vamaḍadoḷu || [19*] ¹Para-vamś-ōmnati pōla-
- 21 l-ārkkume tadya-sriyan-emb-amt-ir-achohariyam tāldi manakke vamd-esegum-antās-sāram=uddāma-baddhura-sākhām dīḍha-mūlam-ārjjita-phalam nishkaiṇpam=agr-āgra-sumdaram=achchhidram-akamṭakam bhuvanadoḷu Chālukya-vamś-ōdaya || [20*]
- 22 ²Jaya-jāyā-vallabham pallavita-nija-Chāluky-ānvayam kirtti-lakshmi-priyan=urvvi-rakshaṇ-aika-kshama-bhūja-vijay-ālakṣitam sātrava-kshatriya-gōtr-ādr-iindra-vajram nri(nṛi)pa-tiḷakan=Ayōdhy-ādhipam samda Satyāsraya-dēvam puṭṭe Satyāsraya-kuḷa-
- 23 m=enisitt-alte Chālukya-vamśa || [21*] ³Negardd⁴=ā vamaḍadoḷu=urvvarā-bhara-dhuripam puṭṭi sampūrṇa-sauryya-guṇ-ālakṣita-Rāshṭrakūṭa-nripaṭha(ra)m samgrāmadōḷu goldu neṭṭage sapt-ābdi-parita-bhūṭalāman-ōka-chchhatradiind=āḷdan=āvagam=im̐t=apratima-
- 24 pratāpan=asuhrit-kilāpam ⁵Tailapa || [22*] Janatā-samstutan=āda Tailane magam Satyāsrayam tam-nripālana putram vibhu Vikramam tad-anujanam samd=Ayyaṇ-ōrvviśan=ātana tammam Jayasīṅgan=ātana magam Trailōkya-malla-kshitiśan=enipp-Āha[va*]-
- 25 mallan=ātana magam Sōma(mē)śvar-ōrvviśvara || [23*] ⁶Tad-anujan=uddhata ripu-nripa-mada-gaja-mṛiga-rūjan=amala-kirtti-vadhṇṭi-vadana-lalāman śri-rāya-Dīlipam negaḷda Vikramāditya-nripam || [24*] ⁷Penad=ugr-ābha-vamśaman taridu bhūbhṛid-varggaman
- 26 nurggi tat-kshanadin kamṭaka-kōṭiyam kaḍidu sapt-āmbhōdhi-samruddha-dhāriṇyam dōr-vvaladinde nērppaḍisi kirtti-śrige kēli-gri(gṛi)h-āṇḡaṇam=app=ant-ire mūḍidam subhatar⁸=ār-Chchālukya-Rāman bara || [25*] Kamath-ādhiśana bennoḷ=irḷdu⁹ phaṇi-rāj-ōdyat-phaṇ-āgra-
- 27 kke vāṇdu mahi-kāmini dig-gaja-brajada kumbh-āgrāṇḡalam metṭi Vikrama-chakrēśan=udagrav=appa bhujamam bamd-ōridaḷu rāḡadinḍam=id-ōn=urinatam=āyto dakṣiṇa-bhujam Chālukya-chakrēśana || [26*] ¹⁰Pesara vish-ōrag-ōmḍrana phaṇ-āgradoḷu=irppa bhaye(yam) Rasā-
- 28 talakk=asuran=aḍ-urttu¹¹ nām̐kida parābhavam=ādi-varāhan=ettuvāṇd=asuv-aṇoy=āda sēde tanag-āridud=embinaṇ=igaḷ=ilḍapaḷu vasumatī Vikramābharāṇa-bhūpana bhūri-bhūja-pradēśadoḷu || [27*] ¹²Pesar-vve(ve)tt-irdd=ādi-rājakkaluman=ilisidam rāja-vidyā-
- 29 bhujāṇḡam vasudhā-lakshmi-bhujāṇḡam tribhuvana-vijaya-śri-bhujāṇḡam mahā-sāhasa-dōr-bbbharṇḡi-bhujāṇḡam sahaḡa-madhura-saṅgita-gōshṭhi-bhujāṇḡam rasa-vadu-vāṇi-bhujāṇḡam nripa-guṇa-nīlayam rāya-vēśyā-bhujāṇḡa || [28*] ¹³Eragad=udagrar=ill-ōreya bā-

¹ Metre : Mattēbhavikṛiḍita.

² Metre : Mahāragdharā.

³ Metre : Mattēbhavikṛiḍita; the same in verse 22.

⁴ For negaḷda.

⁵ Delete the *daṇḍa*.

⁶ Metre : Kanda.

⁷ Metre : Mattēbhavikṛiḍita; the same in verse 26.

⁸ The syllable *ṣa* is omitted, and has been added under the line in smaller character.

⁹ Read *iḷḍa*.

¹⁰ Metre : Champakamālā.

¹¹ Kittel's Dictionary gives the form of this verb as *ad-urru*.

¹² Metre : Mahāragdharā.

¹³ Metre : Champakamālā; the same in verse 30.

- 30 yole nēlada rāyar-illa kamḍ-uṇu-sere goṭṭu torttu¹ vesa-geyyada maṇḍala-
nāthar-illa tannaya keya vastu-vāhanaman-aṭṭadar-ill-ene baṇṇisalk-ad-ār-
nnorevaro vira-vṛittiyān-agurvvinā Vikrama-chakravarttiya || [29*] Pudidu
podaḷda vikrama-vijjīm-
- 31 bhaṇaman torēd=āḷ-vesakke pūṇḍ-odavida bhītiy-aṇḍ=eraḡal-anya-nṛip-āvali pāda-
piṭṭhadolū pada-nakha-darppaṇaṅgaḷ-olag-ā ripu-bhūpara rūpu candra-bimbada
mṛigad-aṇṭ-ir-irppuvu negartteya² Vikrama-chakravarttiya || [30*] ³Negarddā-
ā Vikrama-chakra-
- 32 varttiya pad-aṁbhōjakke bhṛīṅgaṁ bhuj-āsigo kūrpp-āṇṇege rakke bhū-vaniteḡ-
ōṛuṁ-jauvanam rājya-lakshmiḡe niṭṭ-aydetanam jasakke pasaram tējakke kāyp-
itan=emḍe guṇaṁ-goḷvudu Kumṭaḷ-āvani-taḷaṁ śrīman-Mahādēvanam ||
[31*] Kanda || ⁴Enipa Mahādēva-cha-
- 33 mūpana janma-kshētra-vamśa-vīrya-śrutam=ātan=anēka-dharmma-kāryyam janatā-
stutam=enisi negaḷdav-ene kēvaḷame || [32*] Ad=emṭ=ene || ⁵Sakaḷa-dvipa-
kalāpamam miguva Jambūdvipadolū kīrtti-vettu karam Bhārata-varsham=
irppud=adu varsh-ōṭkṣiṣṭam=aṇṭ=alli viśva-
- 34 kuḷā-saṁkuḷa-janma-bhūmi bhuvana-śrī-ramya-ha[r*]my-āgra-ohūḷikey=irkkum bahu-
dharmma-dhēnu-nivahakk=āḍuṁ-bolaṁ Beḷvala || [33*] ⁶Nareyaṅgaḷ-panneraḍuṁ
dhar-aṅganā-tiḷakam=enisi Beḷvala-nāḍolū karam=oppi tōrkum=avaṇol=dore-vetta
mah-ā-
- 35 grahārav=Itṭagey=esegu || [34*] ⁷Idu Kanak-ādriy=aṇṭe vibudh-āśrayam=int=idu
nōḷa nāga-lōkada vol=ananta-bhōgi-jana-sēvitam=int=idu dugdha-vārdhhiy=aṇḍade
purushōttama-sthiti⁸-karam Dhanad-āchalad=aṇḍadiṇḍam=int=iduve Mahēśvar-
āvasatham=e-
- 36 nnadar=āro tad-agrahārama || [35*] ⁹Āḍuva sōge pāḍuv-aḷigaḷu naḍap=āḍuva
haṁse paṁchamam-bāḍuva gaṇḍa-gōḡile kelar=nnuḍid=aṇṭuṭan=āḡaḷ-ante māt-
āḍuva rāja-kīrav=olav=arkkisal¹⁰=āṇḍ-agaldu pūvin=aṁb=āḍe latā-vanam buguva
nallavar=alliya nāṇḍa-
- 37 naṁgaḷola(!) || [36*] ¹¹Sura-taru-nandanakk=idara nāṇḍanadiṁ dhage pōpuv=ā
Mahēśvarana jaṭ-āgradiṇḍ=iḷida Gaṁgeya kāl=idar=oppi bappa nīr-vvari
ghana-bri(bṛi)ṇḍam=int=idara per-ggeyalliye tīvi nīrggaḷaṁ dhareḡ=anurāgaḍiṁ
kaṇevuv=akkuv=enippudu nōrppaḍ¹²=i pura || [37*] Kali-ma-
- 38 śak-ārttha-dhūmam=enis=iṛḷda¹³ negartteya¹⁴ hōma-dhūmam=aggaḷisi nacha(bha)ṁ
baram miḷirddu(rdu) nāka-nadi-prachura-pravāha-saṁvaḷana-vilāsa-Yāmunā-jaḷ-
ōḍgamamam mige jannav=irppa bhū-vale(ḷa)ya-vināta-vipra-vararimḍ=esed-irppud=
ad=etta nōrppaḍam¹⁵ || [38*] ¹⁶Avarindam vēda-vidyā-
- 39 latike nimirddu(rdu)d=ā brāhmaṇa-jyōshṭharim bhū-bhuvanam vēd-ōkta-mārgg-
ānugam=enisidud=ā bhūmi-dōvarkkaḷ=old-ik[k*]uva nānā-havya-saṁdōhamane sura-
gaṇam pārddu koṇḍ-irppud=ā vipra-varar=ppechchalke¹⁷ perchchitt=atividita-
para-brahmam=ā brahma-vamśa || [39*] ¹⁸Sakaḷa-vyākaraṇaṅgaḷuṁ vividha-

¹ Apparently for *toḷtu*.² Read *negalṭeya*.³ Metre: Mattēbhavikṛiḍita.⁴ Read *negalḍa*.⁵ Metre: Kanda.⁶ Metre: Mattēbhavikṛiḍita.⁷ Metre: Kanda.⁸ Metre: Champakamālā.⁹ The syllable *tī* is added under the line, in smaller character.¹⁰ Metre: Utpalamālā.¹¹ For *alkisal*.¹² Metre: Champakamālā; the same in verse 38.¹³ For *nōḷ*.¹⁴ Read *iḷda*.¹⁵ For *negalṭeya*.¹⁶ For *nōḷ*.¹⁷ Metre: Mahāśaragdhārā.¹⁸ Perhaps to be corrected to *perchchalke*.¹⁹ Metre: Mattēbhavikṛiḍita.

- 40 vĕd-ārtthamgaḷum mūrtti-gomḍu kaḷā-śāstra-samētam-ōlagiso tamman brahma-vidyā-viśēṣhakar=amlāna-charitra-pātrar=amala-jñāna-rddhi-sampannar=i sakaḷa-kshōṇige pūjyar=Ittāgeya nālnūrvvar=ddvijanm-ōttamaru || [40*] Kaiṇda ||
 1Anaghar=anavadyar=anupamar=anēkavidha-yaja-
- 41 na-yājan-ādhyayan-ādhyāpana-dāna-sat-pratigraha-vinūtar=Ittāgeya viprar=ā nālnūrvvaru || [41*] Avaroḷ=Pōte(ta)ya-Chauvēra-vesaroḷ=esed-irppa yaḷṇa-dik-shitar=esedar=bhbbhuvana-nuta-karmma-kuḷa-sambhavar=atuḷ-Ātrēya-gōtrar=amala-charitraru || [42*]
- 42 Avara sutar=enisidar=Mmādhavabhaṭṭar=aśēsha-śāstra-pāraṅgamar=aruṇava-mēkhaḷ-ākhiḷ-ōrvvi-bhuvan-aika-pavitrar=ādya-Manu-chāritraru || [43*] Enisiva(da) Mādhavabhaṭṭara tane(na)yam Basave(va)ya shaḍaṅgi-saṅgata-charitam jana-nutan=ādām vēdām manuj-ākri(kṛ)tiyim shaḍaṅgamam tā-
- 43 Idida vol || [44*] 2Tat-tane(na)yam trayi-tripathagā-himavad-giri sach-charitra-sampattiya bittu dharmmada tavar-mmame kirttiya janma-bhūmi lok-ōttaman=uttam-ōttaman=udātta-sikhāmani Dēchirāja-vipr-ōttaman=ā mahā-purushanam purushōttaman=ennad-irppar=āru || [45*] 3Ūrimdam
- 44 torikal=opp=irppinam=akhiḷa-jan-ādhyānam=āg-irppinam dharmm-ārambh-ōdyōgi nānā-vidha-vibudha-nutam Dēchirājam viśiṣṭ-ādhyānam tātparyyadin katṭisida keṇe payar⁴-pūra-vistāradimdam kshir-āmbhōrāsi pō[1*] matt=enisad=enisugum tunigarāṅgat-taraṅga || [46*] 6Ā negardda(Ida) Dēchirājana māna-6
- 45 mānava-maḍḍanana sati sati-jana-tiḷakam tām=enisi Nijikabbe mahi-nuto permp=eseyal=esedaḷ=1 vasumatiyoḷu || [47*] 7Vasudhā-dēv-ōttaman tām=ene pesar-vva(va)dad=ā Dēchirājamgav=amlāna-satitva-khyāte Nijāmbikegav=anupamam puṭṭidam Vāsudēvam Vasudēv-āpatyan=emb=a[m*]-
- 46 t-ire sakala-jagad-vamditam brahma-vidy-āvasatham vĕd-ārttha-vithi-viharana-guru bhūloka-vipra-pradhāna || [48*] 8Ene negarḷda9 Vāsudēvana Manu-charitana kānte pūraṇa-chāṇḍr-ānane māna-nidhāna-bhūmi bhū-sura-vanit-ōttame Vajajikabbe kāmṭā-ratna || [49*] Ā Vāsudēva-vibhu-
- 47 gam bhū-vanitey=enippa Vajajikāmbikegam sayp=āvarisalū Nārāyaṇa-dēvam bhū-dēva-tiḷakan=udayam-geyda || [50*] 10Negaḷd-irdd=Indr-ēbham=āśā-madha(da)-radanigaḷoḷu dugdha-vārāsi vārāsiḷaḷoḷu Mēru-kshamābhrit-pati kuḷa-kudhara-śrēpiyoḷu Vajri dik-pāla-ga-
- 48 ṇa-prakhyātarōḷ=bhāvisuvaḍe migil=em̄t=ante Nārāyaṇāryyam migil=int=1 viśva-vipra-pravararōḷ=enal-im̄ mechhad-irpp-ātan=āva || [51*] Bhṛita-gōtram sāmka-ohakrōj[j*]vaḷa-yaśan=aparimlāna-śārira-padma-sthita-bhāsvad-brahma-tējaṁ vibudha-gaṇa-nutam satya-bhām-ābhiraṁmam sthiti-sā-
- 49 raṁ śrī-yutam vipra-vara-pati jagat-sēvyan=em̄d=em̄du lokam stuti-geyyutt-irppa Nārāyaṇana mahimeyam bannisalū ballan=āva || [52*] 11Jagav=ellam tanag=āśritar=ppurushakāram tanna mey tāne Lakshmiḡe mey-marohchan=ōḍarchchut-irppa purusham puṇy-ādhikar-tanna

1 Metre : Kanda, throughout verses 41-44.

2 Metre : Sragdharā.

3 The character for r is here used for the upadhānīya.

4 Metre : Kanda.

5 Metre : Mahāragdharā.

6 Read negaḷda.

7 Metre : Mātṭēbhuvikṛīḍita.

8 Metre : Utpalanūlā.

9 See above, vol. 12, p. 271.

10 Delete these two syllables.

11 Metre of verses 49 and 50, Kanda.

12 Metre of verses 51 and 52, Mahāragdharā.

- 50 pōlvige varppar=perar-illa sat[t*]vad=udayam brahma-svarūpam prakāśa-
gurutvam tanag=ekka lāvaṇam=enippam Mūrtti-Nārāyaṇa || [53*] ¹Ā
vibhuvina vadhu nirmmaḷa-bhāva-pratyaksha-Gaṅge bhāsura-guṇa-ratn-āvēsa-
bhūmi sakaḷa-maḷi[-vanitā-ratna-²]Chandrikāmbike-
- 51 y=esedaḷu || [54*] ²Vimal-āchāra-vichāra-Jēhnavi dharā-dēv-ā[m*]gan-ākāra-
dharitri³ maḷi-lōka-niḷimpa-nirmmaḷa-kuḷ-āvirbhāva-Sāvitri mūrttimad-ātm-
ēśvara-puṇya-lakshmi nava-nām-Ārumdhati-dēvi nitya-mahat[t*]v-āmbikey=emdu
baṇṇisadar=ār=ā Cha[m*]drikādēviya || [55*]
- 52 Sakaḷ-ārādhye nag-ōmdra-naṁdanegam=Īsaṅgam jagat-pūjyan=appa Kumāram
sthira-śakti-yuktan=udayam-geyv=aṁdadim Chandrikāmbikegam Nārāya-
dēva-vipra-vibhugam śrīman-Mahādēvan=ātma-kuḷ-āmbhōnidhi-pūroṇa-chandran=
ude(da)yaṁ-geydarin jagat-maṁdanam || [56*] Kali-kāl-ōttha-kaḷaṁkamam
- 53 teraḷe nūṁkutt-irppud=atyanta-nirmmaḷa-dharmma-drumak=āḷavāḷa-jaḷam=irpp=aṁt=irp-
pud=aprākṛit-ākhiḷa-Manv-ādi-viśiṣṭa-mārggaḍoḷ=ōḍam-batt-irppud=avvāhataṁ Ka-
li-kūla-pratipaksha-chāru-charitam śrīman-Mahādēvana || [57*] ⁴Māvar-
enippa dēvara varanṅulīn=aṁt-avar=aṁśa-jam Mahā-
- 54 dēva-chamūpan=āgal=avar=oppuva śaktiyarum tadiya-kānt-āvaliy-āda vōl=
esevar=oppuva Kāḷaladēvi Mallikādēvi mahā-sati-jana-śīrōmaṇi Pampala-
dēviy=emb=avaru || [58*] ⁵Śakti-traya-saṁpannate śūkti-sudhākara-kaḷādharā-
tvarin sēvā-yukta-jana-rakshaṇ-ō-
- 55 chita-śakti Mahādēvan=alladaṁg=oppugumō || [59*] ⁶Abhimān-ōdyāna-lakshmi-
madhu-madhura-madhu-syaṁdi vāg-mallikā-vallabhan=amlāna-triśakti-prakāṣa-paṭu-na-
ṭi-narttan-āraṁbha-Raṁbhā-prabhu rājad-rāja-vidyā-guru guru-guṇa-ratnākaram
dhārīṇi-vallabha-daṇḍādhiśa-chūḍamaṇi negardda(ḷḷa)
- 56 Mahādēva-daṇḍādhiṇātha || [60*] Nija-janma-kshētram=emb-ī mahimeyōḷ-ahim-
āṁś-ādbhav-ādr-iṁdravam Vārija-garbh-ōtpatti-paṁkōjamaṇ=amṛita-kar-ōtpatti-
dugdh-ābhiyam mikku jagad-vikhyātam=ād=Ittageyōḷ=amaḷa-kirtti-priyam
kirttiyam viśva-jana-prastutyam=āgal=nilipa bageyin=Ā-
- 57 trēya-gōtr-āvatamśa || [61*] Raseyam nāg-ōmdra-bhāsvat-phapa-maṇi-ruchimad
vāḷuk-āntam baram sōdhisi munnir-diddi dhātri-dharaman=anitamam guṁḍug=
all-ikki dig-damti-samūh-ōttuṁga-gātr-āparam=ave taḷa-gaṁbaṁgaḷ=āgalk=id=ōm
māḍisidam himyādriyam dōgulaman=ene Mahādēva-daṇḍādhi-
- 58 nātha || [62*] ⁷Dhare raṅgam kuḷa-parvvat-āli taḷa-gaṁbaṁgaḷu diśā-bhitti
bhitti ras-āḷaṁkṛita-chitra-putrikeye(ya)r=ā dig-dēviyar=ddōgulam giri-rājam
Kanak-ādrī porṁ-gaḷasam=āgalk=ā Mahādēvar=ādaradim=ettisid=aṁte dēva-
kulam=opp-irkkum Mahādēvana || [63*] Ude(da)y-ādr-iṁdradoḷ=arkka-bimbam=
u-
- 59 dayam-geyd=aṁt=adam dāntal=ollade nīnd=alliya lōkamam beḷagut-irpp=aṁt=
irkkum=uttuṁgat-āspada-dēv-āyatan-āgra-hēma-kaḷasam śrīman-Mahādēvan=abhyu-
de(da)ya-śrī piḍid-irppa pūroṇa-kaḷasam tān=iṁt=id=emb=annegam || [64*]
Dharaṇi-vallabha-daṇḍanāyaka-śīrōratnam Mahādēvan=ādaradim māḍisal=oppe
tō-

¹ Metro : Kanda.² Correct to *dhartri* or *dhātri*.³ Metro : Kanda.⁴ Metro of verses 63-65, *Mattēbhavikṛīḍita*.⁵ Metro of verses 55 to 57, *Mattēbhavikṛīḍita*.⁶ Metro : *Utpalamālā*.⁷ Metro of verses 60-62, *Mahāragdhara*.

- 60 ruva Mahādēvāśvarām sapta-sāgara-sim-āvani-madhya-dēva-bhavananigal-g-ellam=oppakko tām beral=ett-irldudu¹ nōdiv=iint=id=enikum tūnga-dhvaj-ābhogudim || [65*] ²Id=apūrvam Brahmanum nirmmisal=ariyan=idam pōlal=ā Viśvakarmmaṅg=ide dal=karm-āntara-prauḍi(ḍhi)ge guruv=onisalū sālud=emib=amtuṭam
- 61 nōḍidar=āścharyyam-baḍal=māḍidan=idane valam Dēva-dēvaṅg=iral=takkud=enipp=uttuṅga-dēv-āyatanam=esed=iralu daṇḍanātha-Tripētram || [66*] ³Udadhi-vyāvṛita-dhātriyo=paḍiy-idalu dēvālayam munne māḍid=av=im=māduv=av=iga māḍisuv=av=āvam pōlvuvō pōlav=iint=idu dēvālaya-chakravartti-
- 62 y=enisalū sālud-irppudam murim=manō-mudadim māḍisi māṇad=oppuva Mahādēvāśvar-ā(ō)pāntado!u⁴ || [67*] ⁵Śrī-yuvati-vinoda-bhavanam bhavana-stuti-kirtti-kirtti⁶ kalp-āyuvan=āld=iralke piṭṭi-bhakti-rasam nele-verche Mūrtti-Nārāyaṇa-dēvanam nenedu māḍisidam janakaṅge Mūrtti-Nārāyaṇa-dē-
- 63 va-dēva-kulamam kula-nandana-kalpa-bhūruha || [68*] ⁷Jananigo Chaṇḍalōśvaraman=ettisidam pura-varggamam jagaj-jana-nutam=āge Kāman-elge(re)-vaṭṭ=one māḍisidam Manōja-rājana Rati-Ramibey=omb=avara saṁtatiy=āgale verkkuv⁸=emiba kāmīniyaran=āydu taṇḍu pura-varggada sūleyar=āge māḍidam || [69*]
- 64 ⁹Sāhasa-Bhairavam sakala-śatru-bhay-āvaha-bāhu-sāhasam Sāhasa-Bhairavame varadaṅge nij-ōj[j*]vala-dharmma-pālakam=āhita-kirtti māḍisidan=oppuva dēgulamam samasta-dhātri-hita-kāryya-dhuryyan=udit-ōdita-puṇyan=aganya-pauruṣa || [70*] ¹⁰Sakala-kalā-Sarasvatige vāṇmaya-mūrttīge vēda-mū-
- 65 rttig=aprakāṣaṇa-maṁtra-mūrttig=anaḷ-ākshara-mūrttig=iralke bhaktiyim sakala-kalā-sarasvatige māḍisidam maṭhamam samasta-śābdika-kavi-tārkkik-āgamika-vaidika-sākshara-saj-jan-āśrayam || [71*] ¹¹Vanadhi-vyāvṛit-ōrvvi-taḷado!-ide pavitrām Mahādēvan=iyalk=enag=ām kai-konḍa bhā-maṇḍalam=idu Ka-
- 66 lig=ill=iṇḍam=ittalu pugal=sall=enutam kai-konḍu kaiy=ikkida Mṛḍan=aḍakil-gonḍa dōr-mmamḍalam tēn=enikum prakāram=āśā-mada-kari-kaṭa-kamḍū-vinōda-pradēśa || [72*] ¹²Nelasuttam Mṛḍan=illi munn=ilipe Gaṇḍā-sindhuvam Jāhnavi-jalādhīnd=I Śiva-tīrtham=āyt=idane dēvam dēvig=ānaṇḍadim jala-kēḷi-saram=āge koṭṭaḍ=abhidhānam tanno!a-
- 67 nvarttham=āgale Dōvi-gerēy=irppud=oppuva Mahādēvāśvar-ōpāntado!u || [73*] Mattav=ēnt=cne || ¹³Jagav=ellam kaṇḍu kaiyyam mugiyō Savasi Kumḍumgolam Kaḍalūr=Ittāge Vēḷugrāme Vārāṇasi jana-vinutam Svāmi-Pampā-sthalam Mōḍeganūru śrī-Rāya-Nārāyaṇa-puri Narayanagalgaḷ=em-
- 68 b=alli puṇyam negaḷalu dharmmaṅgalam māḍidan=eseyo Mahādēva-daṇḍadhinātha || [74*] ¹⁴Kaḍu-chelvirū Nīdugu[m*]ḍi Maṅgalavuram śrī-Lattalūr=Vvenṇekal=Vaḍavūr=Kkōravuram pogartte¹⁵=vaḍad=irūḍ=ā Riddhigāvaṅgaḷ=emib=ēḍeyolu [ni]rmisi dharmmamam sale Mahādēvam yaśō-lakshmiyam paḍedam dhēripi kīrttu kīrtti=uvinaṁ chān-

¹ Read *ilḍudu*.² Metre : Mattēbhavikṛīḍita.⁴ The syllable *do* is added below the line, in smaller character.⁶ Apparently corrupt. May we conjecture something like *stuta-kīrtti-kōṭi* or *stuti-kīrttiya-kīrtti*?⁷ Metre : Champakamālā.⁹ Metre : Utpalamālā.¹¹ Metre : Mahāśaragdhārā.¹² Metre : Mattēbhavikṛīḍita. The *prāsa* in this verse is irregular, unless we correct *jala*° to *jalu*°.¹³ Metre : Mahāśaragdhārā.¹⁴ Metre : Mattēbhavikṛīḍita.⁵ Metre : Mahāśaragdhārā.⁸ Metre : Utpalamālā.¹⁰ For *vēḷkuv*=.¹⁵ For *pogartte*.

- 69 dr-ārka-tāraṁ baraṁ || [75*] Ōm¹ Svasti samasta-bhuvan-āśraya śrī-prithvi-vallabha mahārājādhirāja paramēśvara paramabhāṭṭāraka Satyāśraya-kula-tīlaka Chālukya-ābharāṇa śrīmat-Tribhuvanamalla-dēvara vijaya-rājyaṁ=uttar-ottar-ābhividdhi-pravarddhamānam=ā-chaṇḍr-ārka-tāraṁ baraṁ saluttam-ire Ōm²
- 70 Śrīmat-Tribhuvanamalla-dēvaru śrīmad-agrahārav=Ittāgeya śrī-Mahādēvēśvara-dēvar=aṁga-bhōga-naivēdyav-anna-dāna-pātra-pāvula-parigrahakkam=āṭakūṭakkav = ā-chaṇḍr-ārka-tāraṁ baraṁ naḍav-aṁt-āgi tribhōg-ābhyam̐tara[m*] chatuṣ-simā-śuddhiyīm sarvva-namaśya(sya)v-āgi biṭṭa Kukkanūru mūvattaya baḷi-
- 71 ya Bennokallu 1 mattav=ā dēvargge taḷa-vṛittiy-āgi samadhigata-painoha-mahā-śabda-mahā-sāmaṁt-ādhipati mahā-pracham̐da-daṇḍanāyakaṁ vairi-bhaya-dāyakaṁ bandhu-jana-kulaḷaya-sudhākara niti-ratnākara vipra-kula-kamaḷa-mārttaṁda nuḍid-ante-gaṁḍa gōtra-pavitra par-āṁganā-
- 72 putra svāmi-vamchaka-gaja-pamchānanam sujana-jana-manō-ramjana śrīmat-Tribhuvanamalla-dēva-pāda-parīkaja-śīlīmukham samara-mukha-Shapmukham nām-ādi samasta-praśasti-sahitam śrīman-mahā-pradhānam Kannaḍa-sandhi-vigrahi manc-verggāḍe daṁḍanāyaka Mahādēvayyagaḷu ya-
- 73 ma-niyama-svādhyāya-dhyāna-dhāraṇa-mo(mau)n-ānushṭhāna-japa - hōma - samādhi - śīla-guṇa-saṁpannaru vibudha-prasannaru Hiranyagarbhābha-Brahma-mukha-kamaḷa-vinirggata-vēda-vēdāṁg-ōpāṁga-śrī(śru)ti-smṛiti-purāṇa-śaḍ-darśana-śaṭ-tarkka - pravinar-sūnṛita-guṇa-gīrvāṇar=aśvamēdh-ādy-anēka-yajñ-āgama-
- 74 vidhi-pārāvāra-pārāyaṇar=ddaśa-diś-āmtaramga-vaḷaya-divasakara - tējar=aśrita-jana-kalpa-vṛikshar = ppūrvva - dakṣhiṇa - paśchim - ottara-dharaṇi - mēkhalā - chatuṣ-samudra-paryyam̐ta - yaś - virājamānar = ggambhīra-sāgara-samānar-ddurit-ēbha-pamchānanar=vvivēka-ratnākarakar=ppara-hit-āchā-
- 75 ryyar=kkula-kudhara-dhairyar=Ṭṭiḷottam-ōpam-āny-āṁganā-jana-dūrar=ssamasta - vidvaj-jan - ādhārar = ddvātrimsat - sahasra - samo(ma)ya-drōha-kula-nīḷaya-kāḷa-dāvāṇa[m*] prabaḷa - ripu - baḷa - jaḷadhi-baḍav-āṇalar=agha-ghana-prabhāṁjanar=śaraṇ-āgata-vajra-pamjararum=appa śrīman-mahāgrahārav=Ittāge-
- 76 y=ūr-ōḍeya-pramukhav=aśēsha-mahājanam̐ nānūrvvara kayyalu dravya-dāna-pūrvvakam̐ sarvva-namaśya(sya)-sarvva-bādhā-parihārav-āgi paḍadu śrīmach-Chālukya-Vikrama-varshada 37neya Nandana-samvatsarada Bhādrapada-puṇṇami Ādityavāra sōma-grahāṇa-samkrānti-vyati-
- 77 pātad-aṁḍu śrīman-Mahādēvēśvara-dēvar=aṁga-bhōga-naivēdyav-anna-dāna-bhaṭṭa-vṛitti-ghaḷiyāra-pātra-pāvula-parigrahakkam̐ dhārā-pūrvvakam̐ māḍi biṭṭa mūḍa-volada mattaru aynūru | adara sime mūḍalu Kukkanūrim Talakallimge hōda baṭṭe | teṁkalu Talakalla holada mē-
- 78 10 | baḍuval=aḍḍa-vasuge mēre | baḍagaḷu Kāṇiyahella mēre | matta dēvara pātra-pāvula-parigrahakk=iralu pura-varggav=āgi biṭṭa maney=irppattā-nālku | bāgilu-vāḍadin teṁkalu baṭṭeya hattu kayyam̐ kaḷad-ūr-ōḍeyara mane muṭṭe maneya nivēśanad=agala kai 54. teṁkaṇa
- 79 meyya nīḷa | Koḍaliya Kētana maneyim̐ mūḷa mukhade kai . . 4^s baḍagaṇa nīḷa Mudiyanūra Viṣṇu-ghaisāsara maneyim̐ mūḷa mukhade kai 65 allim̐ mūḍalu baṭṭeyim̐ teṁkalu 21 kai nīḷa manegaḷu mūḷa mukhade Telugara Māgoṇa kravītara mane muṭṭe-

¹ Represented by the spiral symbol.² Represented by the spiral symbol.³ Apparently two ciphers are illegible.

- 80 y-agulaṁ 76 aṅga-olage dēvara namdā-divigege mane-sahitaṁ gāṇa 2 vūrim paḍavalu kuḷiya kēriya nīla vasugeya māvina tōmṭa mattaru 3 kamma 225 dēvara parisūtrada koṭṭeyim baḍagaṇa tō[m*]ṭa-vatṭu mattaru 5 ka 675 vūrim mūḍalu Jakkiyara keṭṭeyim
- 81 tēmkaḷu tōmṭa-vatṭu mattaru 2 Kāḍiyūr-ggēriya śrī-Kēśava-dēvargge tevāra kēriy-aḍḍa-vasugeya takkilu mattaru 1 kamma 500 ā śatada kisu mattaru 1 kamma 100 mūvatṭu kamma vasugeya kisu matta[ru*] 1 kamma 100 Kāḍiyūr-ggēriya mattaru vasu-
- 82 geṇa sēnabōvara visakada mattaru 4 ā dēvargge mūḍalu Jakkiyara keṭṭeyā tēmkaṇa tōmṭa mattaru 1 ā kēriya satrakke vūra koṭṭeyim mūḍalu mattaru 40 kēriya taleya mane 1 alli Ru(Ri)g-vēda-bāla-si(śi)ksheya khaṇḍika 1 Yashu(ju)r-vēda-bāla-si(śi)ksheya
- 83 khaṇḍika 1 ant-āy-eraḍu khaṇḍika naḍav-ant-āgiy-aśēsha-mahājanam nālnūrvargge poṁge varshakke paṇa-vṛiddhiyal=ekkaḍe koṭṭal-okki gadyāṇam nūṛ-irppattu amkadolaṁ poṁ-gadyāṇa 120[1*] Ant-ā ponna varsha-vṛiddhiya hannerāḍu gadyāṇa nērvvar=upādhiyā-
- 84 rgge nālnūrvvaru varshaṁ prati koṭṭu naḍasuttam barpparu [1*] Int=initumam śrīman-nālnūrvvarum sarvva-namāya-sarvva-bādhā-parihārav=āgiy=A-chaṇḍr-ārka-tāram baram pratipāḷisuvāru [11*] Int=1 dharmmamam sva-dharmmaṁ pratipāḷisidavargge śrī-Vāraṇāsi
- 85 Argghyatirttha Prayāge Kurukshētrav=eṁb=1 puṇya-tirtthagaloḷu sūryya-grahapaḍalu sahasra kavileya koḍum koḷagumam savarṇpaḍalu kaṭṭisi catur-vvēda-pāragar=appa sahasra brāhmaṇaṇa=alaṁkarisi yadhū(thā)-vidhiyinde koṭṭa phalam=akku || Ī dharmmamama-
- 86 n=aḷidavargg=ā tirtthagalaḷliy=ā sahasra brāhmaṇaṇaṇa=ā sahasra kavilegaḷan=aḷida patakam=akku || ¹Bahubhir=vasudhā bhuktā rājubhis=Sagar-ādibhiḥ ; yasya yasya yadā bhūmis=tasya tasya tadā phalam || Dānam vā pālanaṁ v=ēti dā-
- 87 nāch=chhrēyō=nupālanam | dānāt=svarggam=avāpnōti pālanaḍ=achyutam padam || Sva-dattam para-dattam vā yō harēta vasuṇḍharām | shashṭim varsha-sahasraṇi viśṭā(shṭhā)yām jāyatō kri(kṛi)mih || Suvarṇam=ēkam gām=ēkam bhūmēr=apy=ēkam=amgulaṁ | haran=narakam=ā-
- 88 pnōti yāvad=ā bhūta-saṁplavam || ²Sāmānyō=yam dharmma-sētur=uripāṇam kālō kālō pālaniyō bhavadbhiḥ [1*] sarvān=ētān=bhāginah pārthiv-ēndrān=bhūyō bhūyō yāchatō Rāmabhadrah || ³Mad-vamśa-jāḥ para-mahipati-vamśa-jā vā
- 89 pāpād=apēta-manasō bhūvi bhūmipālāḥ [1*] yō pālayanti mama dharmmam=imam samastam tēbhyō mayā virachito=ījalir=ēsha mūrdhni ||

TRANSLATION.

(Line 1) Ōm, Ōm ! Homage to Śiva ! Ōm ! Homage to the Lord Vāsudēva ! Ōm ! Homage to Brahman ! Homage to the blessed Gaṇapati, homage ! To the blessed Sarasvatī homage ! Ōm !

(Verse 1) Homage to Śambhu, beauteous with the yak-tail fan which is the moon kissing his lofty head, the foundation-column for the construction of the cities of the threefold world !

(Verse 2) Victorious is the Boar-form of Viṣṇu as it revealed itself stirring up the ocean, with the universe resting on the tip of its lofty right tusk.

To the blessed Śaṅkara homage, homage !

¹ Metre : Ślōka ; the same in the next three verses. ² Metre : Śālinī.

³ Metre : Vāsutatilukā.

(Verse 3) May he who is worshipped by Fortune's lord [Vishṇu] and Vāṇī's lord [Brahman], who is the male actor in the play of that cunning dancing-girl the Primal Matter, the sole seat of lordship, fortune, and power adored by the three worlds that naturally arise by his will, to whom the Vēdas are known,¹ who is able to milk a crowd of celestial kine of good works, he whose diadem is the crescent moon, ever produce for this universe a growth of perfect happiness!

(Verse 4) The Beloved of Fortune [Vishṇu], worshipped by all, appeared like a lotus-pool, being a place for the play of the carp which are the lovely eyes of Lady Fortune, having abundant water suggested by the (*blue*) colour of his body, displaying a mass of filaments (*consisting*) of the rays from the Kaustubha (*jewel*), charming with the blue lotuses of his eyes and the golden lotus from his belly.

(Verse 5) There arose the great, supreme, pure Lotus-throned [Brahman], Sarasvatī's lover, the Virāṭ who is the great author of the Vēdas, engrossed in the creation of the series of the trinity Bhūr-Bhuvā-Svar, whose lotus-feet are worshipped by the entire world, the seat of the blessed event of whose birth was the golden lotus from the navel of Kamalā's Darling [Vishṇu].

(Verse 6) To this Self-born Being of the Lotus was born a son, Svāyambhuva Manu; his son was king Priyavrata; as his sons arose the monarchs Agnīdhra and others. To these latter Priyavrata, darling of the earth, noblest in the exalted knightly races, apportioned the seven continents.

(Verse 7) Jambūdvīpa, remarkable as having the Salt Ocean surrounding it, was the scene of the display of Agnīdhra's empire. The spacious Plaksha, encircled by (*the Ocean of*) Sugarcane, was protected by Mādhatithi perfect of excellence. Sālmali, which appears to the sight with the Ocean of Brandy surrounding it, was taken over by king Vapushmat of fiery prowess.

(Verse 8) Jyōtishmanta appropriated Kuśadvīpa, which is always encircled by the famous Ocean of Butter. Similarly Krauñcha, which in turn the (*Ocean of*) Whey encompasses, king Dyutimat, renowned in the circle of kings, appropriated. Of the Śāka continent, surrounded by a border (*consisting*) of the Ocean of Milk, the king was named Havyaṇa, vigorous in splendour.

(Verse 9) Savana, whose form was beloved of the goddesses of the fortunes of his prostrate foes, a full-moon from the ocean of Manu's race, sinless, vigorous, possessed the land of Pushkara, which is encircled by (*the Ocean of*) Sweet Water.

(Verse 10) After Agnīdhra and the other sons of Priyavrata the lord of all the continents by the gift of their father ruled the seven continents encircled by the seven oceans, displaying a supreme puissant splendour like that of the rays of the Lord of the Seven Steeds [the Sun-god], subsequently the noble sons of the world-renowned Agnīdhra, king Nābhi and others, ruled the earth.

(Verse 11) The realm of Nābhi (*lay*) to the south of the Himālaya mountains; south of Hēmakūṭa, lord of mountains, appears the Kimpurusha-varsha. In due order, the Hari-varsha lies to the south of the Nishadha mountains; the Ilāvṛita (*region*), having Mēru as its centre, displays itself, enclosing the bright Jambū river's wandering course.

(Verse 12) The delightful (*region of*) Hiraṇmanta, exceedingly charming with Lokāloka, displays itself in splendour on all sides, on the south whereof appears a mass of mountains (*consisting of*) the peaks of the Nīla and Śvēta hills. On the east of the golden king of mountains [Mēru] is Uttarakuru, most exalted region of earth; and there appear in beauty Mālyavanta, having the grace of Fortune, and Bhadrāsva-varsha.

¹ Or "known through the Vēdas." See Pāṇini II, ii. 37.

(Verse 13) On the west of Gandhamādana, Kētumāla stands out in distinction above the (other) excellent regions of generally famed splendour, so that it would seem as if the brilliant beauty of Mēru were (caused) by it.

(Verse 14) Of Nābhi, the eldest of the kings of this sphere of nine portions, the eldest son was Rishabhā, in whom were realised unfading virtues, (and) who was a store of wealth of incalculable merit. His son was Bharata; from him was (the country) Bhārata-varsha (so named). This king was from every point of view an ornament of Manu's race.

(Verse 15) Best of the kings beginning with Bharata, a Vishnupvardhana, the lord Emperor Vikrama by the power of his arm supported the whole burden of the ocean-ringed earth, an ornament of the Chalukya race, a seat of majesty, a scion of the race of Manu famed over the earth's regions.

(Line 15) Prose: If it be asked how this was, (the answer is): when the various Manus Svāyambhuva, Svārōchisha, Uttama, Tāmasa, Raivata, (and) Chākshusha, who were second lotus-born ones [Brahmans], architects of righteousness for the triple world, seats of unique majesty, roots of the creeping-plant of royal polity, one after another had ruled the earth each for seventy-one cycles of the four ages,¹ subsequently Aditi was born to Daksha the Patriarch, who was a pearl from the matrix of the nails of the beautiful feet of Hiranyagarbha. To Aditi and the Patriarch Kaśyapa, who was a skilful artificer of the carved figures of the world, was born Vivasvanta, [Vivasvat, the Sun] of the all-seeing eye; to Vivasvanta (was born) the seventh Manu, Vaivasvata,² who was skilled in the polity of the Manu; to Vaivasvata (was born) king Ikshvāku; to this monarch was then born a daughter named Iḷā-dēvi.

(Verse 16) The mind-born son of him who dwelt in the womb of the peerless golden lotus [Brahman] was Atri. The son born from the pupil of the eye of this lordly saint was the Nectar-rayed [Moon-god], ornament of [Śiva] who wears the moon-diadem. His beloved son was Budha. To Budha and Iḷā was born Purūravas, an increaser of the exalted Lunar Race, voiced in widespread fame.

(Verse 17) In the distinguished Lunar Race was (born) from this king of kings Purūravas Hārīti Pañchaśikha, whose feet were scraped by the diadems of all hostile monarchs.

(Verse 18) To Hārīti were (born) many sons having strength of arm fit to bear the incomparable burden of the earth. With these leaders of royal races as ancestors arose the Chalukya race,³ which is tremulous with brilliant creeping-plants of fortune, exalted above the whole world, a source of flawless pearls of lofty glory, appropriating eulogies from dynasties of monarchs of all races.

(Verse 19) The kings in this lineage are illustrious, having for ornament five crests,⁴ worshipping the *brahma-druma*⁵ of the Lady, having the sign [the boar-crest] brought to light by the Boar, punishing foes with sport of prowess coruscating in the vibration of their mighty arms, making the damsels of the quarters of space radiant with fresh crowns of the flowering jasmine of pure glory.

¹ For the explanation of this allusion see Dr. Fleet's paper on the Kaliyuga in *Jour. R. As. Soc.*, 1911, p. 482.

² The Seventh Manu is the one in whose *manvantara* or patriarchate we are now; see *loc. cit.* (preceding note), p. 484.

³ Literally, 'bamboo'; the following two epithets imply the bamboo as *upamāna*.

⁴ The allusion is not to their *lāñchhana*, but to *pañcha-sikha*, 'five-crested,' 'having five tufts of hair on the head,' the epithet of Hārīti, who is mentioned in the preceding verse and verse 17.

⁵ The *Butea frondosa*.

(Verse 20) The fortune of the **Chalukya** race¹ in the world strikes the mind with wonder, as if one should ask whether the exaltation of other dynasties could equal their prosperity: it is full of sap (*vigour*), possessing vigorous and beautiful branches, firmly rooted, rich in fruit, unshaken, beautiful in tip over tip, without flaw, without thorns.

(Verse 21) As good king **Satyāśraya** was born in it, a darling of the Lady Victory, one who made his own **Chālukya** lineage to bud forth, beloved of the goddess Glory, adorned by the conquests of his arm, which alone was able to protect the earth, a thunderbolt of Indra to the mountains (*which are*) the races of hostile princes, an ornament of kings, ruler of **Ayōdhyā**, the race of the **Chālukyas** is verily called "the lineage of **Satyāśraya**."

(Verse 22) **Tailapa** [II], a bearer of the burden of the earth who was born in this illustrious lineage, after conquering in battle **Rāshṭrakūṭa** kings adorned by the virtue of perfect heroism, controlled ever rightly under his sole sway the earth encompassed by the seven oceans, incomparable in splendour, a Fire-lord to foes [*or, drinking the blood of foes*].

(Verse 23) The son of **Taila**, praised by the people, was **Satyāśraya**; this monarch's son was the lord **Vikrama** [**Vikramāditya V**]; his younger brother was good **Ayyapa** [II], prince of the earth; his younger brother was **Jayasīṅga** [**Jayasimha II**]; his son was **Ahavamalla** [**Sōmēśvara I**], known as king **Trailōkyamalla**; his son was **Sōmēśvara** [II], ruler of the earth.

(Verse 24) His younger brother was the illustrious king **Vikramāditya** [VI], a lion to the raging elephants who were haughty hostile kings, an ornament on the face of the stainless Lady Glory, a fortunate **Dilipa** among kings.

(Verse 25) Lopping down the unsociable races (bamboos) of fierce foemen, crushing a host of kings, in an instant cutting off crores of thorns, by the might of his arm holding in harmony the earth surrounded by the seven oceans, he made as it were a pleasure-court for the goddess of Fame; what heroes are equal to the **Chālukya-Rāma**?

(Verse 26) The Lady Earth, after standing on the back of the Lord of Tortoises, coming upon the top of the lofty hoods of the Snake-king, and treading upon the tops of the temples of the troop of Elephants of the Quarters, in affection mounted upon the lofty arm of the emperor **Vikrama**: so lofty was the right arm of the **Chālukya** emperor!

(Verse 27) Now that the fear of standing on the top of the hoods of the lord of serpents, whose very name is poisonous, (*and*) the insult caused by the demon who in rude opposition pushed her into the nether world, (*and*) the fatigue when on being uplifted by the primeval Boar her life had become half-extinct, have been allayed, the Earth stands upon the mighty arm of the king whose ornament is valour [**Vikramābharapa**].

(Verse 28) A gallant of kingly science, a gallant of the goddess Earth, a gallant of the genius of victory over the triple world, a gallant of the sweep of the arm of mighty prowess, a gallant of the concert of naturally sweet music, a gallant of graceful speech, a seat of royal virtues, a gallant of the mistresses of kings, he has humbled famous monarchs of old.

(Verse 29) There were no exalted ones who did not bow; no kings who were not suspended in the mouth of his scabbard; no lords of provinces who on seeing (*him*) did not perform his mandate of service, repressing hesitation; none who did not follow the treasure-waggon of his hand: in view of this, who would be able to describe in eulogy the heroic career of the terrible emperor **Vikrama**?

(Verse 30) As the row of other kings bowed down in present awe at his footstool, abandoning the richly developed manifestation of (*their*) prowess (*and*) consenting to liege

¹ Again a play on the double meaning "bamboo" and "lineage."

service, the forms of these hostile monarchs in the mirrors (*consisting of*) the toe-nails of the glorious emperor **Vikrama** were like the deer (*in the moon*) to the moon's orb.

(Verse 31) As a bee to the lotus of the foot of this illustrious emperor **Vikrama**, a sharp edge to the sword of (*his*) arm, a protection to (*his*) authority, fresh beauty of youth to the Lady Earth, a condition of long and happy married life for the Fortune of the kingdom, extension for (*his*) glory, warmth to (*his*) lustre, did the land of **Kuntala**¹ esteem the fortunate **Mahādēva**.

(Verse 32) The valour and learning of the race which was the field of the birth of this General **Mahādēva**, and his own performance of manifold pious works, were peculiarly distinguished as objects of public praise.

If it be asked how this was, (*we answer*) :—

(Verse 33) Truly in **Jambūdvīpa**, which transcends the group of all the continents, there lies this **Bhārata-varsha**, famed as the most exalted of regions. In it lies **Beḷvala**, natal soil of the multitude of all tribes, culminating peak of the charming palace of the goddess Earth, ranging-ground for the herds of kine of many pious works.

(Verse 34) The **Nareyaṅgal twelve** (*group of villages*), which may be called an ornament of the Lady Earth, is verily to be seen in the province of **Beḷvala**; therein appears the famous *mahāgrahāra* **Itṭage**.

(Verse 35) It is like the Golden Mountain [**Mēru**], a home of *vibudhas* [*gods, or sages*]; behold, it is like the **Nāgas'** world, haunted by *ananta-bhōgi-jana* [*Ananta and other snakes, or innumerable happy folk*]; after the fashion of the Milk Ocean, it gives lodging to *purushōttama* [*Vishnu, or excellent men*]; after the manner of the mountain of the Lord of Wealth, it is a dwelling-place of *mahēśvara* [*Śiva, or great lords*]; who is there that does not [*thus*] speak of this **Brāhmaṇ** estate?

(Verse 36) Dancing peacocks, singing bees, swans walking about, cock cuckoos warbling the *pañchama* note, rose-ringed parakeets prattling exactly as some persons have previously spoken, lovers entering the groves of creeping-plants when the Bow of Flowers is at work, vibrating without being able to exhaust its delight, (*are found*) in this park.

(Verse 37) Its park causes the park of celestial trees to be in danger of falling (*in estimation*); its water-course that presents itself to sight is the stream of Ganges slipping down from the top of **Mahēśvara's** braided locks; thus (*thinking*), the troops of clouds, pouring abundantly into its great tank, affectionately supply waters to the earth: such is the appearance of this town.

(Verse 38) It appears on all sides radiant with noble **Brāhmaṇs** famous over the encircling earth, holding sacrifices whereof the glorious smoke of oblations, which is as it were a smoke for the purpose of (*driving away*) the gnat of the Kali age, expanding (*and*) swelling up even to the sky, surpasses the outpouring of **Yamunā's** waters marked by (*their*) union with the abundant stream of the Heavenly River.

(Verse 39) Through them the creeping-plant of Vedic lore grows high; by means of these excellent **Brāhmaṇs** the earth is said to pursue the path prescribed by the **Vēdas**; the company of celestials waits for the full series of diverse oblations which these gods of earth joyfully present; as these worthy sages rise from excellence to excellence, this **Brāhmaṇ** race perfectly understands the supreme **Brahma**.

(Verse 40) The noble **Brāhmaṇs**, the four hundred of **Itṭage**, in whom all grammars and various lore of the **Vēdas**, together with the text-books of the arts, have assembled themselves in incarnation, are distinguished by [*or, are specialists in*] the knowledge of **Brahma**, vessels of unfading good conduct, possessors of the perfection of stainless wisdom, worshipped by the whole of this earth.

¹ See above, vol. 12, page 145.

(Verse 41) Sinless, blameless, peerless, famed for various modes of sacrifice by their own and other hands, study, teaching, charity, and acceptance (*of alms*) from worthy persons, are these four hundred Brāhmaṇs of Ittāge.

(Verse 42) Among them flourished a person consecrated for performance of sacrifice, who was distinguished by the name of Pōtaya Chauvēra,¹ scion of a race whose rites were famous over the world, a member of the peerless Ātrēya Gōtra, stainless of conduct.

(Verse 43) His son was named Mādhavabhaṭṭa, a master of all books of lore, uniquely holy in the whole ocean-girdled earth, following the primitive course of Manu.

(Verse 44) This Madhavabhaṭṭa's son was Basavaya, a man of conduct meet for a master of the six Āngas, renowned among the folk, as though the Vēda in human form were displaying its six Āngas.

(Verse 45) His son was the noble Brāhmaṇ Dēchirāja, a Mount Himavat to the Ganges of the triad [of Vēdas], a seed for the attainment of good conduct, a native house of righteousness, a natal soil of fame, highest in the world, highest of the highest, crest-jewel of the exalted; who is there who does not style this great man *purushōttama* [noblest of men, or Vishṇu] ?

(Verse 46) Lying to the south of the town and forming a foundation for (*the existence of*) all people, there is a tank with high tossing waves, which Dēchirāja, active in undertaking godly works, famed among diverse classes of sages, foundation of the select, built with (*pious*) purpose, (*and*) which in the abundance of (*its*) streams of water—it cannot be gainsaid—is like the Ocean of Milk.

(Verse 47) Of this illustrious Dēchirāja, ornament of mankind, the good wife, named Nijikabbe, an ornament of good wives, famous over the world, flourished in dignity on the earth.

(Verse 48) To this Dēchirāja, who was renowned as a most noble Brāhmaṇ, and to Nijāmbike, famed for unfailing wifely virtue, was born the peerless Vāsudēva, who was like Vāsudēva's offspring [Kṛishṇa], worshipped by the whole world, a dwelling-place of spiritual wisdom, a teacher of dalliance in the bazaar of Vedic lore, a leader among the sages of earth.

(Verse 49) Of this illustrious Vāsudēva, who walked in the ways of Manu, the beloved (*wife*) was Valajikabbe, whose face was that of the full moon, a site of the treasure of dignity, noblest of Brāhmaṇ women, a jewel among ladies.

(Verse 50) To this lord Vāsudēva and to Valajikabbe, who was like the Lady Earth, was born in the affluence of their merit Nārāyaṇadēva, an ornament of Brāhmaṇs.

(Verse 51) As Indra's splendid elephant is supreme among the furious elephants of the sky, as the Ocean of Milk (*is supreme*) among the oceans, as Mōru, lord of mountains, (*is supreme*) in the series of primitive mountains, as the Thunderbolt-bearer [Indra] (*is supreme*) among the famous ones of the troop of guardians of the quarters of space, so, when one reflects, was Nārāyaṇadēva supreme among the best of Brāhmaṇs of this universe: in view of this, who now is there that applauds him not ?

(Verse 52) Who is competent to extol the greatness of Nārāyaṇa, whom the world praises as being² a supporter of his Gōtra [*or*, uplifter of a mountain], having fame as brilliant as [Vishṇu's] conch and discus [*or*, brilliant with Vishṇu's conch and discus], having radiant divine splendour residing in the lotus of his body, praised by hosts of sages [*or*, gods], charming with the radiance of truth [*or*, charming to Satyaḥāmā], possessing the essence of established order, blessed [*or*, consort of Fortune], lord of worthy sages [*or*, of best radiance], worshipped of the universe.

¹ On the surname Chauvēra see p. 37 above, under vocabulary.

² The string of epithets that now follows may be applied equally to the Brāhmaṇ Nārāyaṇa and the god Nārāyaṇa-Kṛishṇa.

(Verse 53) The whole universe was dependent on him ; manliness was his very body ; he was himself a man who aroused in Fortune a personal affection ; there were no other men, however great their merit, who attained to resemblance of him ; he was a **Mūrti-Nārāyaṇa** [an incarnate Nārāyaṇa], in whom were combined the manifestation of *sattva* [characteristic of Viṣṇu], the nature of Brahman, and profundity of radiance [characteristic of Śiva].

(Verse 54) This noble man had a distinguished wife (*named*) **Chandrikāmbike**, a manifest Ganges of pure soul, a dwelling-place of gems of brilliant virtues, (*renowned*) over the earth.

(Verse 55) A Ganges of study of stainless conduct, the Earth in the form of a Brāhman lady, a Sāvitṛī appearing in a stainless race of Brāhmanas, the incarnate spirit of her husband's merit, the goddess Arundhati under a modern name, a mother of eternal majesty : who extols not in these terms this **Chandrikādēvi** ?

(Verse 56) Even as the world-adored Kumāra stout of might was born to the all-worshipped daughter of the Mountain-lord and to Iṣa, so to **Chandrikāmbike** and the noble Brāhman **Nāraṇadēva** was born the fortunate **Mahādēva**, a full-moon from the ocean of his race, an ornament of the universe.

(Verse 57) The fortunate **Mahādēva's** beautiful course of life, repugnant to the Kali Age, breaks up and drives away the defilement arising from the Kali Age ; is, as it were, irrigation-water for the tree of perfectly pure righteousness ; and is in unbroken harmony with the refined path of all the select, from Manu downwards.

(Verse 58) While the General **Mahādēva** by the favours of the triad of gods was a partial incarnation of them, their glorious Śaktis also appeared in the form of the series of his wives, who were the distinguished **Kaḷaladēvi**, **Mallikādēvi**, and **Pampaladēvi**, a head-jewel of women of great virtue.

(Verse 59) Are possession of the three Śaktis,¹ the wearing of the moon-digit of Holy Writ, (*and*) power suited for the protection of devotees seen in any except **Mahādēva** ?

(Verse 60) The illustrious General **Mahādēva** is a darling of the jasmine of eloquence dropping honey sweet as the nectar of the genius of gardens of pride ; a Lord of Rambhā [Indra] in setting up the dance of those famous skilful dancers, the trinity of Śaktis ; a teacher of the brilliant science of kings ; a mine of gems of weighty virtues ; a crest-jewel of generals of the Earth's Favourites [the Chālukyas].

(Verse 61) In such a manner as to establish at Ittagi,—which was (*already*) renowned in the world as having surpassed, in the greatness of being the place of his birth, the lordly Mountain of sunrise (*and*) the lotus whence arose the Lotus-born [Brahman] (*and*) the Milk ocean whence arose the moon,—(*still more*) famed so as to be worthy to be praised by all mankind, (*this*) ornament of the Ātrēya gōtra, who was beloved of stainless Fame,—

(Verse 62) Having penetrated the earth down to the sands radiant with the gems on the glittering hoods of snake-princes, straightened the ocean, (*and*) laid down all the mountains as surrounding stones and the lofty fore and hind quarters of the troop of elephants of the Quarters as ground-columns, has not the General **Mahādēva** made the Himālaya into a temple ?

(Verse 63) **Mahādēva's** temple appears as if the Great Gods had raised it in reverence, with the earth as its terrace, the line of primitive mountains as its ground-columns, the divisions of space as its walls, the goddesses of the Quarters as its cunningly carved statues adorned with taste, the Mountain-king [Himālaya] as (*the body of*) the temple, the Golden Mountain [Mēru] as its golden cupola.

¹ These Śaktis are probably the triad *prabhūta*, *mantra*, and *utsāha* in reference to the Brāhman **Mahādēva** and *jñāna*, *icchā*, and *krīyā* in reference to the god **Mahādēva**, to whom the qualities mentioned in this verse are equally applicable ; compare the next verse.

(Verse 64) The golden cupola on the summit of the god's dwelling, a seat of exaltation, looks as if it were the sun's orb that had arisen on the lordly mountain of sunrise, (and) staying there, unwilling to step over it, was illumining the world; it is in fact ever like a full pitcher held by the Goddess of Fortune (*who presides over*) the fortunate Mahādēva's prosperity.

(Verse 65) The (*temple of the*) god Mahādēva, which displays itself as having been constructed in reverence by Mahādēva the head-jewel among the Generals of the Earth's favourites [the Chālukyas], in the vastness of its lofty flagstaff lifts a finger to point a comparison with all other abodes of gods on the earth bounded by the seven seas, saying: "Look! such are they, (and) this!"

(Verse 66) When the god's lofty abode was displayed, which was indeed worthy to belong to the God of Gods, (*this*) Śiva of a General caused those who only looked at it to feel amazement, so that they said: "This is unprecedented; even Brahman does not understand how to contrive (*or*) imitate it; it verily deserves to be styled a Guru to Viśvakarman for (*teaching him*) skill in other works."

(Verse 67) When one compares temples on the ocean-bounded earth, are any, whether it be those formerly built or those yet to be built or those now building, equal (*to this*)? They are not equal. So, after previously constructing with joy of soul this one, which is worthy to be called the Emperor of Temples, in the everlastingly brilliant precinct of the god Mahādēva—

(Verse 68) As there was a pleasure-house of the Lady Fortune, having glory of glory in the world's praise (?), enduring for an æon, he, a tree of desire to the scions of his family, as the sentiment of devotion to his father increased in strength, meditated on the god Mūrti-Nārāyaṇa (*and*) constructed in honour of his sire a temple of the god Mūrti-Nārāyaṇa.

(Verse 69) In honour of his mother he set up (*a temple of*) the god Chandalēśvara. He constructed a suburb, which was celebrated by the people of the world, a crown of Kāma; having collected (*and*) brought ladies who must be very descendants of the Mind-born king [Kāma] and Rati and Rambhā, he established them as public women of the suburb.

(Verse 70) Terrible in prowess [*or*, a Bhairava in prowess], having a prowess of arm striking terror into all foes, having attained glory, managing affairs for the welfare of the whole earth, having his merit fully brought into operation, possessing incalculable manliness, he constructed in honour of the boon-giver Sāhasa-Bhairava, the tutelary (*deity*) of his own brilliant cult, a splendid temple.

(Verse 71) He, who was a Sarasvatī of all arts, a patron of all grammarians, poets, logicians, masters of tradition, professors of the Vēdas, adepts in spells, and (*other*) worthy men, constructed a monastery in piety to Sarasvatī of all arts, represented by literature, Vēdas, mystic formulæ, (*and*) the holy Akshara.

(Verse 72) The surrounding wall is like the gathered circle of the arms of Mṛḍa [Śiva] when he lays down his hand in assuming charge, with the words: "Over the surface of the ocean-encompassed earth this district, which through Mahādēva's gift to me I have taken under my charge, is holy; it is not fitting for Kali to enter on any side"—a place of sport for the furious elephants of the sky to rub their temples.

(Verse 73) This sanctuary of Śiva arose from the waters of Ganges when Mṛḍa [Śiva] in ancient times standing there brought down the river Ganges; as the God joyfully gave it to the Goddess to be a pool for her aquatic sports, the "Tank of the Goddess [Umā or Pārvatī]" stands in the brilliant precinct of the god Mahādēva, with its name corresponding to reality.

Furthermore, as to the manner thereof:—

(Verse 74) While the whole world clasped its hands looking on, the General Mahādēva brilliantly performed pious works at Savasi, Kunduṅga, Kāḍalūr, Iṭṭage, Vēḷugrāme, Varāṇasi, the Pampā-sthala of the Lord famous among the folk, Mōdegānūr, the fortunate Pāya-Nārāyaṇa-puri, (*and*) Nareyaṅgal, with conspicuous merit.

(Verse 75) By performing duly pious works with extreme brilliance at the places called Nidugundi, Maṅgalavura, the fortunate Lattalūr, Beṇṇekal, Vaḍavūr, Kōravura, and the famous Riddhigāva, Mahādēva obtained a wealth of glory such that the earth will affectionately praise (*him*) as long as moon, sun, and stars (*endure*).

(Line 69) Ōm ! Hail ! When the victorious rule of king Tribhuvanamalla,¹ refuge of the whole earth, favourite of Fortune and Earth, great Emperor, supreme Lord, supreme Master, ornament of Satyaśraya's race, embellishment of the Chālukyas, was advancing in its course of successively increasing prosperity (*to endure*) as long as moon, sun, and stars : Ōm !—

(Lines 70-71) Whereas king Tribhuvanamalla, for the supply of material for personal enjoyment, offerings, food-gifts, alms, and festival cloths for the god the Lord Mahādēva of the *agrahāra* Ittagi and for theatrical entertainments (?), had granted (*the*) one (*entire village*) Beṇṇekallu, within the Kukkanūru thirty, in perpetuity as long as moon, sun, and stars (*endure*), as a universally respected possession, with definition of the four boundaries within the *tribhōga*,² to be held on *taḷa-vṛitti* tenure for that god :—

(Lines 71-72) Further, the General Mahādēvayya, high minister, *Sandhi-vigrahi* for the Kanarese country, Master of the Household, possessor of all titles of honour, such as : “ the high chief of feudatories, who has attained the *pañcha mahāśabda*,³ great august general, terrifier of foes, moon to the night-lotuses of (*his*) kinsmen, mine of the gems of polity, sun to the day-lotuses of the Brāhmaṇ race, seeing as he speaks, pure in his Gōtra, (*behaving*) as a son to the wives of other men, a lion to the elephants who are traitors to his lord, delighter of the souls of worthy men, a bee to the lotus-feet of king Tribhuvanamalla, a Skanda in the front of battle,”—

(Lines 72-76) Having delivered property into the hands of the sheriff of the great *agrahāra* Ittagi and the rest of the Four-hundred Mahājanas, who are endowed with the virtues of practice of the major and minor disciplines, scripture-reading, meditation, spiritual concentration, observance of silence, prayer, oblation, and ecstasy, gracious to sages, skilled in the scriptures of the Vēdas that issued from the lotus-mouth of Hiraṇyagarbha-Brahman, the Vēdāṅgas, and the ancillary sciences, in the traditional law, in the Purāṇas, in the six philosophical systems, and in the six modes of logic, gods in excellence of sweet speech, consummate masters of the rules of the traditions for the *āsvamēdha* and many other sacrifices, having a lustre like that of the sun in the circuit encompassed by the ten points of space, trees of desire to dependents, shining in glory as far as the four oceans girdling the earth on the east, south, west, and north resembling the profound ocean, lions to the elephants of sin, mines of gems of right judgment, teachers of philanthropy, having the firmness of the primitive mountains, indifferent to others' wives though they be like Tilōttamā, supporters of all learned men, conflagrations of doom to the homesteads of the thirty-two thousand forms of treachery, submarine fires to the oceans which are the armies of potent foes, shatterers of the clouds of guilt, adamant chambers to those who come to them for refuge,—

(Lines 76-78) Did on Sunday, the full-moon day of Bhādrapada of the cyclic year Nandana, being the thirty-seventh year of the Chālukya Vikrama era, on the occasion of a transit (*causing*) an eclipse of the moon, during a *vyatipāta*, grant with pouring of water, for the personal enjoyment, oblations, food-gifts, professors' stipends, clocks, and retinue of dancing-girls and attendants of the god Mahādēvēśvara, five-hundred *matṭar* of the eastern fields, as a universally respected possession, free from all conflicting claims: the boundaries

¹ As here, henceforth in all prose passages I shall omit to translate *śrī* and *śrīmat* when they are merely honorific prefixes.

² See *Ind. Ant.*, vol. 19, p. 271.

³ Regarding this epithet see vol. 12 above, p. 254.

thereof are: on the east, the road going from Kukkanūru to Talakallu; on the south, the border of the fields of Talakallu; on the west, the border is the *aḍḍa-vasuge*; on the north, the border of Kāpiyahallu.

(Lines 78-82) Also, for the retinue of dancing-girls and attendants of the god there were granted twenty-four houses, as a suburb (*for them*) to dwell in: on the south of the gate-house—omitting ten cubits of roadway—as far as the sheriff's house, an extent of messuages (*consisting*) of the houses (*amounting to*) 54 cubits as the line of the southern area; on the front eastward from the house of Koḍaliya Kētana, . . . 4 cubits as the northern line; on the front eastward from the house of Mudiyanūra Viṣṇu-Ghaisāsa, 65 cubits; there on the east, to the south of the road, houses forming a line of 21 cubits, with eastward frontage as far as the house of extending to over 76 cubits; with these, two oilmills with their buildings, for the perpetual lamp of the god; on the west of the town, a line (*consisting*) of the street of the *kūḷi*, (*comprising*) 3 *mattar* 225 *kamma* of mango-garden of *vasuge*; north of the wall of the god's precinct, a garden (*comprising*) 5 *mattar* 675 cubits; on the east of the town to the south of the Tank of the Fairy Ladies, a garden (*comprising*) 2 *mattar*; at the junction of the *aḍḍa-vasuge* of the Road of the Hill with (*the temple of*) the god Kēśava of the street of Kāḍiyūr, 1 *mattar* 500 *kamma* of *takkilu* land; of this hundred, 1 *mattar* 130 *kamma* red land of *vasuge*, 1 *mattar* 100 *kamma* red land; of the street of Kāḍiyūr . . . *mattar*; of the Sēnabōva's *visaka* of *vasuge*, 4 *mattar*; on the east of (*the temple of*) that god, south of the Tank of the Fairy Ladies, 1 *mattar* of garden; for the choultry of that street, 40 *mattar* east of the wall of the town (*and*) one house at the head of the street.

(Lines 82-84) There for the instruction of youths in the Rīgvēda 1 *khaṇḍika*, for the instruction of youths in the Yajurvēda 1 *khaṇḍika*, amounting altogether to 2 *khaṇḍikas*, being (*given*) in perpetuity, there was a sum of one hundred and twenty *gadyāṇa*, in figures 120 gold *gadyāṇa*, (*entrusted*) to the whole body of Four-hundred Mahājanas, for which they have to pay regularly at the rate of interest of one *paṇa* per gold piece annually. Thus the Four-hundred are to deduct twelve *gadyāṇa* of annual interest on this gold, and regularly pay it every year to the teachers; so the Four-hundred shall maintain this much as long as moon, sun, and stars (*endure*), with universal respect (*and*) in freedom from all conflicting claims.

(Lines 84-86) Thus for those who maintain this pious foundation according to its proper rule the fruit will be the same as if they decorated with gold the horns and hoofs of a thousand kine during an eclipse of the sun at the holy sanctuaries of Benares, Arghyatīrtha, Prayāge, and Kurukshētra, and presented them according to rule, so ornamented to a thousand Brāhmanas learned in the Four Vēdas. To those who violate this pious foundation will accrue the guilt of destroying those thousand Brāhmanas and those thousand kine at those sanctuaries.

(Lines 86-89) The earth has been enjoyed by many kings, beginning with Sagara; who-soever at any time holds the soil has at the same time the fruit thereof. As between a donation and the maintenance thereof, it is more blessed to maintain (*a grant*) than to give it; through a grant one attains paradise, through the maintenance thereof the everlasting seat. He who should appropriate land, whether given by himself or given by others, is born as a worm in dung for sixty thousand years. He who takes away a single gold piece, a single cow, or a single finger-breadth of soil goes to hell until the dissolution of the universe. "This general principle of law for kings must be maintained by you in every age;" again and again Rāmabhadra makes this entreaty to all these happy sovereigns. I clasp my hands on my head in salutation to those monarchs on the earth, whether born of my own line or of lines of other kings, who with souls free from sin preserve this my law in its entirety.

B.—OF THE TIME OF SANKAMADEVA : A.D. 1178.

As has been said above, this record begins midway in line 89 directly after the end of the inscription A, from which it is separated by only a double mark of punctuation.—The characters here are in a script similar to that of A, but somewhat smaller and cramped and inelegant. They are for the most part from ½" to ¾" in height.—The language is Kanarese, of the mediæval type, all in prose.—As regards vocabulary, in line 89 we have the form *Āṣvayja* for *Āṣvayuja* : Dr. Fleet remarks that this seems to indicate the origin of the form *Āṣvija*, *Āṣvīja*, which is well known. In line 93 we have the accusative *kāla* for *kālam*, perhaps intentionally, but perhaps only as the result of a careless omission of the *anusvāra*. In line 95 we have the word *baḷa* : Dr. Fleet tells me that this is another form of *bana*, which term is used to denote recognized separate groups of the head-men or the accountants of a town or village when they are not all of the same descent, and is also applied to the corresponding divisions of the lands attached to the office. In this line we have also another instance of the change of the *ay* sound to *ey*, in the surname Gheysa, = Ghaysa, Ghaisa.—The orthography shows, like that of A, a fluctuation in the use of initial *p* and its derivative *h* : thus, we have *paḍuval* in lines 94 and 95, by the side of *hola*, line 93, and *hōda*, line 94.

The inscription is of the time of the Kaḷachurya king Saṅkamadēva. It records grants which were made for the temple of Mahādēva, and were given in trust to the Four-hundred Mahājanas, headed by the Ūroḍa or village head-man, of Itṭage, by a certain Nāgadēvayya Nāyaka, who, being described as a *mahā-vaḍḍa-ryavahāri*, seems to have been a banker or money-lender on a grand scale.

The details of the date (line 89) are : the cyclic year Vilambin, being the second year of the reign of Saṅkamadēva ; the new-moon of Āṣvayuja ; Ādivāra (Sunday). Dr. Fleet gives me the following remarks :—"This Vilambin saṁvatsara was the Śaka year 1100 expired, A.D. 1178-79. For this year the given *tithi*, the new-moon of Āṣvina, as a true *tithi*, answers to 12 October, A.D. 1178, on which day it ended at about 22 hrs. 20 min. after mean sunrise (for Ujjain). This day, however, was a Thursday ; whereas the record specifies a Sunday. In this case a mean calendar does not help : the *tithi* as a mean *tithi* ended at 8 hrs. 39 min. on the next day, Friday. Thus, from both points of view this date is an irregular one.¹ Further, we are told in line 93 that the grants were made on the occasion of an eclipse of the moon : but of course there cannot be such an eclipse at a new-moon ; and there was no eclipse of the sun at this new-moon, or of the moon at the full-moon of Āṣvina, to justify our proposing any emendation of the record. The text here, again, has the expression *sōma-grahana-saṁkrānti-vyattipātad-amḍu* : regarding this use of the term *saṁkrānti* see p. 40 above."

Regarding two of the places mentioned in this record, namely Kukkanṭiru and Talākallu (lines 93-4), see remarks at p. 40 above, under the inscription A.

TEXT.²

89

obakravartti-Saṅkamadēva-varṣa(rṣa)da
Āṣvayjad⁴-amā-

Om³ Svasti śrīmatu-Kaḷachuryya-
2ṇeya Viḷambi-saṁvatsarada

¹ In connection with this date the following note may be made. In the Elliot MS. Collection the name of the *saṁvatsara* is given as *Hēṣṭāmbi*. This is well known as a southern corruption or variant of *Hēmalambī*. The Hēmalambin *saṁvatsara* comes next before Vilambin. And it happens that for A.D. 1177 the given *tithi* answers quite regularly to Sunday, 23 October, on which day it ended at about 10 hrs. 43 min. But the record has unmistakably *Viḷambi*, with no possibility of any other reading.—J. F. F.

² From the ink-impression.

³ Represented by the spiral symbol.

⁴ Read *Āṣvayjad*-, and see above.

- 90 vāsyē Ādivarad-amdu svasti samasta-guṇa-saṁpannar-appa śrīman-
mahā-vaḍḍa-vyavahāri Nāgadēvayya-nāyakaṛu svasti yama-niyama-avēdhyā-
dhyāna-dhāraṇa-mo(mau)n-ānushthāna(na)-japa-samādhi-śīla-guṇa-saṁpannarum vibu-
dha-prasaṁnarum Hiranyagarbhā-Brahma-mukha-kamaḷa-vinirggata-vēda-vēdāṅga-o-
- 91 pāmga-śruti - smṛi(smṛi)ti-purāṇa-shaḍu-darśana-shaṭu-tarkka-pravīṇar¹-śrīta-jana-kalpa-
vri(vṛi)ksharum=appa śrīmad-anādiy-agrahāraṁ Yiṭṭagey-ār-oḍeya-pramukhav-
aśēsha-mah[ā*]janam nānūrvvara kayyalu dravya-dāna-pūrvvakadim
sarvva-namaśya(sya)-sarvva-bādhā-parihārav-āgi, paḍadu svasti yama-niyama-
svā-
- 92 dhyāya-dhyāna-dhāraṇa-mo(mau)n-ānushthāna(na)-japa-samādhi-śīla - guṇa - saṁpannar-
appa śrī-Svayambhu-Trikūṭśvara-dēvara śrī-Mahādēvēśvara-dēvar-ācharyyarum=appa
śrī-Kriyāsakti-paṇḍita-dēvar=avara śiṣhyaru śrī-Somēśvara-paṇḍita-dēvar=avara
śiṣhyaru śrī-Vidyābharāṇa-paṇḍita-dēvar=avara śiṣhyaru śrī-
- 93 Somēśvara-paṇḍita-dēvara kāla² karchchi dhārā-pūrvvakam māḍi sōma-
grahāṇa-saṁkrānti-vyatipātad-amdu śrī-Mahādēvēśvara-dēvara agr-
āsanakke biṭṭa keyi māḍa-voladalu mat[t*]aru 35 aḍara sime
mūḍalu Nidḍi(Pṭṭi)gāveya hola mēre tēṁkalu kavileya kallu
mēre paḍuvulu Kukkanūrim
- 94 Talakallimge hōda baṭṭ[e*] mēre baḍagalu śrī-Somēśvara-dēvara agr-āsanada
keyi Gavagēśvara-dēvara kēyi mēre mattav-a dēvarggey-ārīm baḍagalu
tōmṭa mat[t*]aru 1 aḍara sime mūḍalu kaṭṭe mēre tēṁkalu
Nāraṇēśvara-dēvara tōmṭa mēre paḍuvulu Kiriya-Sam[...]³
- 95 gēriya baḷam mēre baḍagalu Ip-pemḍira Vāsudēva-gheysara tōmṭa mēre
[11*]

TRANSLATION.

(Lines 89-91) Ōm ! Hail ! On Sunday, the new-moon day of Aśvayuja of the cyclo to year Vilambin, being the second year of the Kaḷachurya emperor king Saṅkama, the mahā-vaḍḍa-vyavahāri Nāgadēvayya Nāyaka, endowed with all virtues, having delivered property into the hands of the sheriff and the rest of the Four-hundred Mahājanas of Anādi-agrahāra Yiṭṭage, who are endowed with the virtues of practice of the major and minor disciplines, scripture-reading, meditation, spiritual concentration, observance of silence, prayer, oblation, and ecstasy, gracious to sages, skilled in the scriptures of the Vēdas that issued from the lotus-mouth of Hiranyagarbhā-Brahman, the Vēdāṅgas, and the ancillary sciences, in the traditional law, in the Purāṇas, in the six philosophical systems, and in the six modes of logic, trees of desire to dependents,—

(Lines 91-93)—did grant with having of the feet and pouring of water to Somēśvara Paṇḍita-dēva,—disciple of Vidyābharāṇa Paṇḍita-dēva, disciple of Somēśvara Paṇḍita-dēva, disciple of Kriyāsakti Paṇḍita-dēva,—who is endowed with the virtues of practice of the major and minor disciplines, scripture-reading, meditation, spiritual concentration, observance of silence, prayer, oblation, and ecstasy, and is the teacher (*attached*) to the god the Lord Mahā-dēva (*belonging to the temple*) of Svayambhu-Trikūṭśvara, during a transit (*causing*) an eclipse of the moon, in a vyatipāta, 35 mattar of arable land in the eastern fields for the agrāsana of the god the Lord Mahādēva, as a universally respected possession, free from all conflicting claims.

¹ Read *pravīṇarum*.

² This stands for *kālam*; perhaps intentionally, perhaps only by a careless omission of the *anuvāda*.

³ One syllable is illegible here; or perhaps two.

(Lines 93-95) As to the borders thereof ; on the east, the fields of Nīḍḍigāve are the bound ; on the south, a cow's stone [a stone with a cow sculptured on it] is the bound ; on the west, the road going from Kukkanūru to Talakallu is the bound ; on the north, the arable land of the *agrāsana* of the god Sōmēśvara (and) the arable land of the god Gavaṛēśvara are the bound. Likewise (he granted) to that god 1 *mattar* of garden-land on the north of the town. As to its borders : on the east, the causeway is the bound : on the south, the garden of the god the Lord Nāraṇa is the bound ; on the west, the *baḷa* of Kīriya-Saṁ . . gōri is the bound ; on the north, the garden of Vāsudōva Gheysa of the Two Wives is the bound.

No. 5.—THE CYCLE OF JUPITER,

AND

THE NAMES OF THE SAMVATSARAS APPLIED TO HINDU SOLAR YEARS.

A continuation of the author's "Indian Chronography."

BY ROBERT SEWELL, I.C.S. (RETD.).

Introductory.

199. In my "*Indian Chronography*" (pp. 46-65 and Tables XXVII to XXXI A) I have shewn how the exact beginning and ending of a Jovian year can be ascertained, according to the various astronomical authorities in use in India, from K. Y. 3117 (A.D. 16-17) to 5133 (A.D. 2032-33). These calculations were made, as regards the motion of Jupiter, by the mean sign system, that is to say, by conceiving the length of each *samvatsara* as being the time occupied by the planet in passing by his mean motion through one sign, or 30°, of the Hindu zodiac; and they were made as regards the solar year by determining the number of days and decimals of a day by which each *samvatsara* began after apparent *Mēsha samkrānti*¹ in each solar year. In the single case of the *Original Sūrya Siddhānta*, however, (Tables XXX and XXX A) the computation was made with reference to the moment of mean *Mēsha samkrānti*; for the reason that it is almost certain that during the whole period of its use the Hindu calculators worked entirely on that system.

200. Since the publication of the *Indian Chronography* I have examined a large number of dates of Indian inscriptions, and have come across many cases where the name of the given *samvatsara* does not exactly accord with the solar year with which it should be connected according to rule framed with apparent *Mēsha samkrānti* as the guiding-point. Sometimes this may be due to mere accident; sometimes it may arise from the use of the name of the *samvatsara* current at the moment of the action commemorated by the record instead of that of the *samvatsara* current at *Mēsha samkrānti* of the current year. But it is certain that at least up to the time of Śrīpati (about A.D. 1040) and probably for a long time afterwards the Hindu calculators based their determination of the Jovian *samvatsara* current at *Mēsha samkrānti* (and, therefore, according to custom giving its name to the entire solar year) not with reference to the *apparent* but to the *mean* *Mēsha samkrānti*; and this would often cause the solar year to be called by a different Jovian cycle-name. The late Sankara Balkrishna Dikshit hinted (*Indian Calendar*, p. 28) that possibly this practice lasted till as late as the 15th century.

201. My tables in the *Indian Chronography* were intended to enable the beginning and ending time of a *samvatsara* to be calculated by time measured from a known point, and since Table I of the *Indian Calendar* stated that point (apparent *Mēsha samkrānti*) in each year it was obviously most simple to use that point. The tables were not framed to serve as a guide to the Jovian name to be correctly applied to each solar year, though that could be gathered from them with a little trouble and care.

¹ The *Mēsha samkrānti* point marks the first moment, or beginning, of each solar year.

202. It is evident, however, that we can only be secure in our acceptance of, or rejection as irregular of, an inscription-date, if, besides the tables calculated by the apparent Mēsha saṁkrānti, we have others calculated by the mean Mēsha saṁkrānti; and furthermore have at hand a table containing the Jovian cycle-name properly (i.e. by Hindu rule) connected with each solar year with reference to both apparent and mean Mēsha saṁkrānti, and by all the Hindu Siddhāntas, i.e. such a table as will shew at a glance whether a cycle-name is properly applicable to a particular solar year by any system or by any known Hindu authority. This then is the work partly done in the present paper.

203. Before explaining the method of preparation and the use of the tables which follow a few remarks may not be considered out of place.

204. As mentioned below, the late Mr. S. Balkrishna Dikshit expressed the opinion that the *Second Ārya Siddhānta*, whose date is believed to be about A.D. 950, was in no part of India in use for a long time. The Siddhānta which has obtained most general acceptance, except in the south, is the *Present Sūrya Siddhānta*, which dates perhaps from about A.D. 1000, and which in parts was corrected by the author of the *Makaranda* in A.D. 1478. My Table XLII (below) shews all the years in which suppressions of Jovian saṁvatsaras took place according to each authority. These suppressions are marked with asterisks. Now it will be apparent to anyone using that table that in this respect the results afforded by calculation from the elements of the *Second Ārya Siddhānta* are much nearer to those of the *Present Sūrya Siddhānta* with the correction (*bīja*) than to results obtained by the use of any other authority. The position of Jupiter, that is, as calculated by the *Second Ārya* differed considerably from that calculated by the *Sūrya Siddhānta* until the Hindu astronomer in the 15th century introduced the correction to the latter's elements; after which the two come much closer together. If, therefore, the corrected *Sūrya Siddhānta* is really the most accurate authority, we must hold that at least in the matter of the motion of Jupiter the *Second Ārya Siddhānta* was unworthily dealt with and received scant justice.

205. Although the *Second Ārya Siddhānta* seems to have been in use for a very short time I was induced to continue the calculations according to its elements through the whole period of over 1,400 years embraced in the general Table XLII below, partly in order to call attention to this peculiarity.

206. In ordinary cases it would suffice, when once the moment of beginning of a saṁvatsara had been calculated with reference to apparent Mēsha saṁkrānti, merely to add to it the time-difference or *sōdhya*, between apparent and mean Mēsha saṁkrānti in order to arrive at the moment of its beginning with reference to mean Mēsha saṁkrānti; and in ordinary cases the four decimal points given in my tables would suffice. But in order that there may be no mistake in very close cases I have worked the whole of these tables by nine places of decimals. One instance, and that a very interesting and instructive one, will shew how important it is that this should be done, especially with reference to the information afforded by Table XLII.

207. Note the year K. Y. 3710, A.D. 609-10, in which No. 1 Prabhava of a cycle began, according to the *First Ārya Siddhānta* and as tabulated for four decimals of a day, 169·4400 days after mean Mēsha saṁkrānti (Table XXIX B below). We see that during that cycle 41 Plavaṅga was suppressed because it both began and ended within the limits of the solar year A.D. 649-50. Turning to the complementary Table XXIX A of the *Indian Chronography* we see that 41 Plavaṅga began in its year 169·4400 days prior to the time when No. 1 Prabhava began in its year; which means that in A.D. 649 it began precisely at the moment of mean Mēsha saṁkrānti. Was it or was it not suppressed? Did it begin after or before that moment? If before, it was current at that moment and gave its name to the year; if later, it both began and ended within the limits of the solar year, and did not give its name to the year.

Calculation by nine decimals settles the question. 1 Prabhava in A.D. 649-50 really began 169·439979088 days after mean Mēsha saṁkrānti and 41 Plavaṅga began 169·439978320 days earlier than No. 1 Prabhava. So 41 Plavaṅga actually began 0·000000768^d or ·066 of a second after the moment of mean Mēsha saṁkrānti. Consequently it began and ended within the solar year; it was not current at mean Mēsha saṁkrānti, and on that basis did not give its name to the year; it was suppressed. But if it had begun a tenth of a second earlier it would have been current at the critical instant and the solar year would have been named after it. I am confident that the Hindu framers of pañchāṅgs would have insisted on the year A.D. 649-50 being named after 40 Parābhava, even though that saṁvatsara expired less than a tenth of a second after the beginning of the year and 41 Plavaṅga was current from that instant till shortly before its close. The rule was strict as to the naming of the year according to *actual* currency at Mēsha saṁkrānti, and it would have been adhered to.

208. We have yet to learn, and our knowledge can only come from careful and painstaking research and study of a large number of inscription-dates, how far the practice of naming a solar year after a Jovian saṁvatsara was extended to the luni-solar year in those parts of India where such reckoning was used, and when such extension took place. In the *Indian Calendar* (§ 57, p. 53) it was noted that evidence exists to shew that such a practice was followed, at least for a time in some tracts; and the system adopted would doubtless be similar to that obtaining in the case of the solar year, but applied to the luni-solar year; that is to say, the year would be called after the name of the saṁvatsara current at the moment of beginning of the luni-solar year, or at the exact moment when, at the time of the new moon at the end of the lunar month Phālguna, the longitude of the moon's centre coincided with that of the sun. This moment always takes place earlier than the moment of the solar Mēsha saṁkrānti, and of course the Jovian name thus given to the luni-solar year might be one different from that given to the solar year with which it was mostly connected. Careful calculation as to the arc travelled by Jupiter between the moment of beginnings of the luni-solar and solar year would have to be made by the framers of luni-solar pañchāṅgs for each year separately, in order to find the appropriate saṁvatsara whose name the luni-solar year was to bear. This cannot be determined by any general table. In such a system no expunction of a saṁvatsara can take place except in a luni-solar year which has an intercalary month, since the luni-solar common year is in length roughly seven days less than the saṁvatsara.

209. I begin Table XLII from the year A.D. 490 when a cycle began, and not from an earlier date, because at present the earliest certain date yet found in India which contains the saṁvatsara-name of a year belongs to the 8th century A.D. Scholars are not quite clear about the Chalukya inscription of A.D. 602 (see *Indian Chronography*, p. 3). It seemed useless to begin from an earlier date.

210. The present Tables XXVII B to XXXI E supplement the work of Tables XXVII to XXXI A published in *Indian Chronography*, and enable the beginning and ending time of a Jovian saṁvatsara to be ascertained by any of the principal Indian Siddhāntas, when calculation is made on the basis of mean Mēsha saṁkrānti.

211. The present Table XXVII B follows the *Present Sūrya Siddhānta* without the bija (or correction introduced in A.D. 1478) on the basis of mean Mēsha saṁkrānti, Table XXVII of *Indian Chronography* being calculated by apparent Mēsha saṁkrānti; and Table XXVII B is to be used with Table XXVII A just as is Table XXVII. The rule is given in § 146, p. 51, and examples in § 147, and (pp. 117-120) "Examples" 48 to 52.

The present Table XXVIII B is calculated for mean Mēsha saṁkrānti according to the *Present Sūrya Siddhānta* with the *bija*, and is to be used with Table XXVIII A, *Indian Chronography*, just as is Table XXVIII in that work for apparent Mēsha saṁkrānti.

Similarly the present Table XXIX B is for mean Mēsha saṁkrānti by the *First Ārya Siddhānta* or *Āryabhaṭṭiya*, and is to be used with Table XXIX A, *Indian Chronography*.

And the present Table XXXI B is for mean Mēsha saṁkrānti by the *Brāhma Siddhānta* and the *Siddhānta Śirōmaṇi*, and is to be used with Table XXXI A, *Indian Chronography*.

Explanation is fully given in *Indian Chronography* (pp. 52 to 62), and the work is shewn in Examples 53 to 60.

The present Tables XXXI C, D and E are similarly prepared according to the *Second Ārya Siddhānta*, C for apparent, E for mean Mēsha saṁkrānti, D being common to both.

212. Having completed my calculations so far I draw up Table XLII, which shews at a glance (the numbers in columns referring to the list at the side) for every year from A.D. 490-91 to 1914-15 what Jovian name would be given to each solar year according to the Hindu rule of naming the year by the saṁvatsara actually current at Mēsha saṁkrānti; and this by all the authorities, and both by apparent and mean Mēsha saṁkrānti. It will be found very useful in testing the accuracy of dates given in inscriptions found in tracts which, as in the north, carried on from year to year the practice of naming the year after the actual astronomical position of Jupiter.

213. Thus, to give an example, suppose we have a date given in a record in the year K. Y. 4606 or Śaka 1427 expired (= A.D. 1505-6), Table XLII shews us at a glance that that solar year was called "Āṅgiras" according to the *Sūrya Siddhānta* without the *bija* whether on a basis of apparent or mean Mēsha saṁkrānti, by the *Sūrya Siddhānta* with the *bija* also on either base, and (if they had been in use) also by the *Original Sūrya* on a mean base, and by the *Second Ārya Siddhānta* on either base; whereas according to the *First Ārya Siddhānta* on either base, or according to the *Brāhma Siddhānta* and *Siddhānta Śirōmaṇi* on either base the name of the year was "Śrīmukha."

CYCLE OF JUPITER. ELEMENTS ON BASIS OF MEAN MĒSHA SAṂKRĀNTI.

Table XXVII B. By the *Sūrya Siddhānta* without the *bija*.

214. [Calculation on the basis of apparent Mēsha saṁkrānti is fully explained in *Indian Chronography*, pp. 49-51.] At the epoch of the Kaliyuga or in K. Y. 0 expired, B.C. 3102-1, the saṁvatsara 26 Nandana ended and 27 Vijaya began exactly at the moment of mean Mēsha saṁkrānti, Jupiter being then assumed to be precisely in long. 0°. Since Vijaya ended before the end of the solar year it became kshaya, and did not give its name to any year. From the end of 26 Nandana 34 saṁvatsaras passed before the moment of beginning of 1 Prabhava of the next cycle. Using the letters of the List of elements of this *Siddhānta* on p. 49, *Indian Chronography*,¹ we calculate the interval between the end of 26 Nandana and the beginning of 1 Prabhava by the formula $E - (F \times 34)$. (E) 365-258756481 days— $(F \times 34)$ 143-889205368 days = 221-369551113 days. This is the time after mean Mēsha saṁkrānti of K. Y. 33, B.C. 3069-8, when 1 Prabhava began. Between this 1 Prabhava and the 1 Prabhava of K. Y. 3117 there were exactly 52 whole saṁvatsara cycles.

¹ "D" is the length of one saṁvatsara of Jupiter.

"E" is the length of the sidereal solar year.

"F" = E - D, or the difference between E and D.

"H" = this difference for an entire cycle, or, $F \times 60$.

"J" = E - H, or additive difference for beginnings of successive cycles.

$I \times 52 = 5789 \cdot 504726772$ days. $E \times 16 = 5844 \cdot 140103703$ days. Deduct the latter from the former, and add $221 \cdot 369551113$ days (the beginning time of 1 Prabhava of K. Y. 33), and the result is $166 \cdot 734174182$. At this distance of time, therefore, after mean Mēsha saṁkrānti No. 1 Prabhava began in K. Y. 3117, B.C. 3069-68. Calculation for the following cycles follows in order by adding for each the element "I."

Table XXVIII B. By the Sūrya Siddhānta with the bīja.

215. [Calculation on the basis of apparent Mēsha saṁkrānti is explained in *Indian Chronography*, pp. 52-53.] Although the bīja, or correction, was not introduced till A.D. 1478 still, since it involved the change in some respects of the elements of the Siddhānta (compare the *Lists*, pp. 49 and 53, *Indian Chronography*), calculation had to be made afresh from the epoch of the Kaliyuga, K. Y. 0 expired. At the moment of mean Mēsha saṁkrānti in that year 26 Nandana ended and 27 Vijaya began. Vijaya was kshaya in that year. Using the elements at the top of p. 53, *Ind. Chron.*, we find $E - (F \times 34) = 221 \cdot 639172313$ days. This is the time measured from mean Mēsha saṁkrānti, when 1 Prabhava began in K. Y. 33, B.C. 3069-68. From the beginning of this Prabhava to the beginning of the 1 Prabhava in K. Y. 4540, A.D. 1439-40, there were exactly 76 cycles of samvatsaras. " I " $\times 76 = 8497 \cdot 744791036$ days. $E \times 23 = 8400 \cdot 951399063$ days. Deduct the latter from the former and add $221 \cdot 639172313$ days as above, and the result is $318 \cdot 432564286$ days. In K. Y. 4540, A.D. 1439-40, therefore, 1 Prabhava began $318 \cdot 4326$ days after mean Mēsha saṁkrānti. For the beginning-moment of each successive cycle we add the element "I," or $111 \cdot 812431461$ days.

Table XXIX B. By the First Ārya Siddhānta or Āryabhaṭīya.

216. [For method of calculation on the basis of apparent Mēsha saṁkrānti see *Indian Chronography*, pp. 53-55.] At the epoch of the Kaliyuga 26 Nandana is assumed to have ended, and 27 Vijaya to have begun, precisely at the moment of mean Mēsha saṁkrānti. The year was K. Y. 0, A.D. 3102-1. Vijaya was kshaya. We use the same formula as before, viz. $E - (F \times 34)$, to find the number of days by which 1 Prabhava began after mean Mēsha saṁkrānti in K. Y. 33. $E = 365 \cdot 258680555$ days; $F \times 34 = 144 \cdot 023981572$ days. Result $221 \cdot 234698983$ days. There were exactly 52 cycles between this Prabhava and the Prabhava which began in K. Y. 3117, A.D. 16-17. We therefore add the above result to (" I " $\times 52$) and deduct a multiple of the solar-year length, i.e. ($E \times 16$). (" I " $\times 52$) $= 5777 \cdot 133079900$. Adding for the beginning of Prabhava $221 \cdot 234698983$ we have $5998 \cdot 367778883$. Deduct ($E \times 16$) or $5844 \cdot 138888880$, and the remainder is $154 \cdot 228890003$. This is the number of days by which 1 Prabhava began after mean Mēsha saṁkrānti in K. Y. 3117, A.D. 16. The calculation begins regularly from that figure, adding the value of "I" for each cycle.

Table XXX B. By the Brāhma Siddhānta and Siddhānta Śirōmaṇi.

217. [For method of calculation on the basis of apparent Mēsha saṁkrānti see *Indian Chronography*, pp. 58-62.] It has already been determined (see *Indian Chronography*, p. 59, § 165) that in K. Y. 0 Jupiter reached long. $0^\circ 6 \cdot 49836$ days after mean Mēsha saṁkrānti. At that moment 27 Vijaya began and 26 Nandana ended. In the following year, K. Y. 1 expired, 28 Jaya began (" F " $=$) $4 \cdot 238430044$ days earlier in the year than 27 Vijaya. Hence in that year 28 Jaya began $2 \cdot 259929956$ days after mean Mēsha saṁkrānti, and as it ended about 361 days later (" D ") it ended before the end of the solar year and became kshaya,

not giving its name to any year. To find the beginning-moment of the No. 1 Prabhava of the next cycle we add as before $E - (F \times 34)$ to the ending-moment of 26 Nandana as found above.

$$\begin{array}{rcl}
 E & = & -365 \cdot 258437500 \text{ days} \\
 (F \times 34) & = & -144 \cdot 106621496 \text{ do.} \\
 \hline
 & & 221 \cdot 151816004 \text{ do.} \\
 + & & 6 \cdot 498360000 \text{ do.} \\
 \hline
 & & 227 \cdot 650176004 \text{ do.}
 \end{array}$$

Therefore 1 Prabhava began 227·650176004 days after mean Mēsha saṁkrānti in the year K. Y. 33, B.C. 3069-68.

Add this to "I" $\times 52$, and deduct a multiple of the solar year length, or $E \times 16$, and we have the datum for K. Y. 3117, A.D. 16-17.

$$\begin{array}{rcl}
 \text{"I"} \times 52. & & 5769 \cdot 537012720 \\
 + & & 227 \cdot 650176004 \\
 \hline
 & & 5997 \cdot 187188724 \\
 E \times 16. & - & 5844 \cdot 135000000 \\
 \hline
 & & 153 \cdot 052188724
 \end{array}$$

This last is the number of days by which 1 Prabhava began in that year after mean Mēsha saṁkrānti.

From that moment we proceed regularly as before, adding the cycle difference "I" for each cycle.

CALCULATION BY THE SECOND ĀRYA SIDDHĀNTA ON BASIS OF (i) APPARENT, (ii) MEAN MĒSHA SĀMKRĀNTI.

218. In my *Indian Chronography* (n. 2, p. 63) I intimated my intention to publish Tables for finding the time of beginning and ending of a Jovian saṁvatsara according to the *Second* (or *Laghu*) *Ārya Siddhānta* in the same way as those published (Tables XXVII to XXXI A) according to the other Hindu authorities; and I now fulfil my promise.

219. The date of the *Second Ārya Siddhānta* is believed to be about A.D. 950; and according to the opinion of the late Mr. Sankara Balkrishna Dikshit, it does not seem to have been anywhere in use for a long time. It was, however, known to Bhāskarāchārya in A.D. 1150, and such being the case I have considered it advisable to prepare the Tables for the whole period covered by the other tables referred to. Though this is certainly useless for later years it is dangerous to draw a line and it is best to be on the safe side, as we know as yet neither the tract where this Siddhānta was used nor the date when its use ceased. As regards the saṁvatsaras of Jupiter this Siddhānta could never have been received as an authority in the South of India because there the astronomically calculated succession of saṁvatsaras, in the matter of the application of their names to the solar years, was neglected after the year A.D. 906; every year being afterwards serially connected with the name of a saṁvatsara without regard to any suppression. The presumption is that the use of the *Second Ārya Siddhānta* was confined to the north, or at least to those tracts where suppressions of saṁvatsaras were attended to.

TABLE XXXI. C. *Apparent Mēsha saṁkrānti as basis.*

220. The process of calculation for Table XXXI C is as follows :—

According to the *Second Ārya Siddhānta* the position of Jupiter at the moment of mean Mēsha saṁkrānti in K. Y. 0 expired, i.e. current, that is to say, at the epoch of the Kaliyuga era, or the moment of mean sunrise on Friday Feb. 18 B.C. 3102, was $357^{\circ} 7' 12''$ (*Indian Chronography*, p. 68). Jupiter did not reach the point 0° till he had travelled $2^{\circ} 52' 48''$ of arc. Calculating by his mean motion this journey occupied 34d. 15h. 45m. or 3465.624537 days (Table XXXIV). He reached long. 0° therefore at that length of time after the moment of mean Mēsha saṁkrānti, and when he reached it the saṁvatsara 27 Vijaya began. The time-interval between mean and apparent Mēsha saṁkrānti in K. Y. 0, i.e. the interval which we call the "śodhya", was determined by Dr. Schram (*op. cit.* p. 16) as 2.171973 days or 2.171972 days after calculation by two separate methods, the result shewing a minute difference of 0.09 of a second. I have halved this difference, and calculated with a śodhya of 2.1719725 days, or 2d. 4h. 7m. 38.424s. Jupiter therefore reached long. 0° , 26 Nandana ended, and 27 Vijaya began, (34.65624537 + 2.1719725 days =) 36.82821787 days, or (34d. 15h. 45m. + 2d. 4h. 7m. 38.424s. =) 36d. 19h. 52m. 38.424s. after apparent Mēsha saṁkrānti in K. Y. 0 expired.

221. Next has to be ascertained the moment of beginning of the first saṁvatsara "1 Prabhava" of the next 60-saṁvatsara cycle. This occurred after the expiration of exactly 34 saṁvatsaras counting from the end of 26 Nandana. The length of the solar year is ($E =$) 365.258690278 days. The annual difference between the lengths of the solar year and saṁvatsara is ($F =$) 4.231719473 days. This last multiplied by 34 is 143.878462082 days $E - (F \times 34) =$ 221.380228196 days. This, added to the number of days by which 26 Nandana ended after apparent Mēsha saṁkrānti (*viz.*: 36.82821787 days, as found above) gives us 258.208446066 days. 1 Prabhava therefore began 258.208446066 days after apparent Mēsha saṁkrānti in the year K. Y. 33 expired or B.C. 3069-68. The reason why the solar year was not K. Y. 34 expired is because in K. Y. 8 expired, B.C. 3094-93, the saṁvatsara 35 Plava was expunged.

222. To arrive at the exact beginning of the "1 Prabhava" which began in A.D. 16-17, between which year and the year K. Y. 33 expired or B.C. 3069-68 there were exactly 52 complete cycles of saṁvatsaras, element "I" must be first calculated. This is the difference in the beginning-time of the saṁvatsara No. 1 Prabhava at the beginning of successive 60-year cycles. The annual difference being ($F =$) 4.231719473 days, $F \times 60$ is 253.903168380 days. Deduct this from the year-length "E" given above, and the remainder is the value of "I", *viz.* 111.355521898 days. 52 of these cycle-differences (" I " \times 52) amount to 5790.487188696 days. To this must be added the time by which the 1 Prabhava began after Mēsha saṁkrānti in K. Y. 33 expired, or B.C. 3069-68. This was found to be 258.208446066 days. The total is 6048.695584762 days. Deduct from this a multiple of the solar year-length E, *viz.* ($E \times 16 =$) 5844.139044448, and the remainder is 204.556540314 days.

223. No. 1 Prabhava therefore began in A.D. 16-17 or K. Y. 3117 expired 204.556540314 days after apparent Mēsha saṁkrānti. From this point the calculation for Table XXXI C is carried regularly forward cycle by cycle, the expunged, or kshaya, saṁvatsaras being duly noted, with the years in which the expunction took place.

224. It has been mentioned that in the earliest of the cycles which have been dealt with above the saṁvatsara 35 Plava was expunged. This occurred in the year K. Y. 8 expired, B.C. 3094-8. From 27 Vijaya to 35 Plava is 8 saṁvatsaras. The annual difference "F"

¹ See the list of elements of this Siddhānta on p. 63, *Indian Chronography*, and footnote above, p. 64.

multiplied by 8 is 33·853755784 days. Vijaya was found to have begun 36·828217870 days after apparent Mēsha saṁkrānti in its solar year. Deducting from this 33·853755784 days, viz.: the 8-years collective difference, the remainder is 2·974462086 days. 35 Plava, therefore, began at that length of time after apparent Mēsha saṁkrānti in K. Y. 8 expired or B.O. 3094·3; and since the length of a saṁvatsara is only 361 odd days, it is evident that Plava ended before the expiry of the 365½ days of the solar year. It has been necessary to work out this point since, if there had been no expunction in the cycle in question, the year connected with 1 Prabhava of the following cycle would not have been, as it is, K. Y. 33 but K. Y. 34 expired.

[For the sake of conformity with the similar Tables for the other Siddhāntas (Tables XXVII to XXXI A, *Indian Chronography*) I have calculated the śōdhya as it has been determined by Dr. Schram for K. Y. 0, viz.: 2·1719725 days, leaving it to workers to make the very slight alteration necessary (if a very close case should be discovered) to get perfect accuracy for the century concerned. Dr. Schram's results will be found in *Indian Chronography*, p. 16. The śōdhya in K. Y. 0 was 2·171972 days, in K. Y. 3000 was 2·172707 days, in K. Y. 4000 was 2·172952 days and in K. Y. 5000 was 2·173197 days. Having found by my Tables the beginning-time of a saṁvatsara, if greater accuracy is necessary, deduct from the result after K. Y. 3000, fairly in proportion to the 2000 years' interval, an amount varying from 0·0007 to 0·0012, or from 1m. 2s. to 1m. 46s. This last is the greatest possible difference.]

TABLE XXXI D.

Table XXXI D is to be used, for *Second Ārya Siddhānta* computation just as Table XXVII B (*Indian Chronography*) is used for computation by the *Sūrya Siddhānta* without the bija.

TABLE XXXI E. Mean Mēsha saṁkrānti as basis.

225. The method of work for finding the beginning of the saṁvatsara 1 Prabhava in the year A.D. 16-17, K. Y. 3117 expired, on the basis of reference to mean instead of to apparent Mēsha saṁkrānti, could be explained in exactly the same way as has been already done in the latter case; but it is unnecessary to go into such full details a second time. It suffices to say for a beginning, that with reference to mean Mēsha saṁkrānti in the year K. Y. 0 expired or at the epoch of the Kaliyuga era it has been shewn that the saṁvatsara 26 Nandana ended, and 27 Vijaya began 34·656245370 days after that moment. We work from this point. 8 saṁvatsaras later 35 Plava began ($F \times 8$) 33·853755784 days earlier than did 27 Vijaya. Deducting the latter from the former figure we find that in the solar year K. Y. 8 expired, B.C. 3069-8 35 Plava began 0·802489586 days after mean Mēsha saṁkrānti, and therefore ended before the end of the solar year. It was a kshaya saṁvatsara. Hence, as before so here, the 1 Prabhava of the next cycle began in K. Y. 33 and not in K. Y. 34 expired.

226. No. 27 Vijaya began in K. Y. 0 expired 34·656245370 days after mean Mēsha saṁkrānti.

"E"—($F \times 34$) = 22·380228196 days. (§ 221 above.)

Add these. Then 1 Prabhava in K. Y. 33, B.O. 3069-8, began 256·036473566 days after mean Mēsha saṁkrānti. Add this to "I" \times 52 which = 5790·487138696. Result 6046·523612262 days. Deduct "E" \times 16 or 5844·139044448 days and we arrive at 202·384567814 days, which is the number of days by which 1 Prabhava of the cycle began after mean Mēsha saṁkrānti in K. Y. 3117, A.D. 16-17.

This is tabulated as 202·3846 days, and so in succession.

Time-corrections.

227. Calculation by Tables XXXI C and D, or E and D will enable us to ascertain the moment of beginning and ending of any samvatsara by the *Second Ārya Siddhānta* with reference to any Mēsha samkrānti moment, true or mean; but as in the case of the *Original Sūrya Siddhānta*, *Brāhma Siddhānta* and *Siddhānta Śirōmuni* we must, if we use the *Indian Calendar* Table I, for giving us the time of occurrence of Mēsha samkrānti each year (cols. 13 to 17 for the *First Ārya Siddhānta*) apply a correction in order to get at the exact time of Mēsha samkrānti by the *Second Ārya Siddhānta*, because the length of the year fixed by the *First Ārya* differed slightly from that fixed by the *Second Ārya Siddhānta*. The two started from the same point, viz.: the sunrise epoch of the Kaliyuga, or mean sunrise on Feb. 18 B.C. 3102, but according to the *Second Ārya* the year is 0·84s. longer than the *First Ārya* year (*Ind. Chronography*, p. 158, col. 3). Hence the following Table must be used:—

TABLE A A.

DIFFERENCE BETWEEN THE MOMENTS OF MEAN MĒSHA SAMKRĀNTI AS CALCULATED BY (1) THE FIRST ĀRYA SIDDHĀNTA, (2) THE SECOND ĀRYA SIDDHĀNTA, THE TWO HAVING BEEN TOGETHER IN K. Y. 0, B.C. 3102.

[Having found from Table I, cols. 13 to 17, etc. (by applying the fixed śodhya to the apparent Mēsha samkrānti) the moment of mean Mēsha samkrānti by the *First Ārya Siddhānta*, add the time difference given in this Table for every expired year of the K. Y. in order to obtain the same by the *Second Ārya Siddhānta*.]

Difference in years.	Time difference.			Difference in years.	Time difference.			Difference in years.	Time difference.			Difference in years.	Time difference.			Difference in years.	Time difference.		
1	2			1	2			1	2			1	2			1	2		
	H.	M.	S.		H.	M.	S.		H.	M.	S.		H.	M.	S.		H.	M.	S.
1	—	—	0·84	10	—	—	8·40	100	—	1	24	1000	—	14	0		—	14	0
2	—	—	1·68	20	—	—	16·80	200	—	2	48	2000	—	28	0		—	28	0
3	—	—	2·52	30	—	—	25·20	300	—	4	12	3000	—	42	0		—	42	0
4	—	—	3·36	40	—	—	33·60	400	—	5	36	4000	—	56	0		—	56	0
5	—	—	4·20	50	—	—	42·0	500	—	7	0	5000	1	10	0		1	10	0
6	—	—	5·04	60	—	—	50·40	600	—	8	24								
7	—	—	5·88	70	—	—	58·80	700	—	9	48								
8	—	—	6·72	80	—	1	7·20	800	—	11	12								
9	—	—	7·56	90	—	1	15·60	900	—	12	36								

N.B.—To obtain exact time of apparent Mēsha samkrānti by the *First Ārya Siddhānta* add 30s. to the time given in Table I, col. 17 of the *Indian Calendar* in years A.D. whose number is odd; but not in those whose number is even. See *Indian Chronography* "Hints for workers," No. 20, p. 79.

228. Again, to fix the exact moment of apparent Mēsha samkrānti by the *Second Ārya Siddhānta* we have to note that according to it the śodhya, or time-difference between mean and apparent Mēsha samkrāntis varies slightly year by year, whereas the śodhya by the *First Ārya Siddhānta* is a constant; so that we must, for absolute accuracy in *Second Ārya Siddhānta* time, take note of this varying difference.

Dr. Schram has fixed its value for us (*see Indian Chronography*, 139 D, p. 16) at different millenniums thus—

TABLE B B.
SECOND ĀRYA SIDDHĀNTA SŌDHYA.

K. Y. expired.	Christian year.	Exact value of 66dhya as fixed by Dr. Schram.			
		d.	h.	m.	s.
3000	B.C. 103-02	2	4	8	41·88
4000	A.D. 899-900	2	4	9	3·05
5000	A.D. 1899-1900	2	4	9	24·22

It will be seen that for all ordinary purposes it will suffice to use a constant 2d. 4h. 9m.; but for very close work take the sōdhya-value at K. Y. 3601, A.D. 500, as being 2d. 4h. 8m. 54·582s. and add for every succeeding 100 years 2·117s. and for 1000 years 21·168s.

RULE FOR WORK, AND EXAMPLE.

229. All work formerly necessary for the purpose of ascertaining which Jovian saṁvatsara began in the course of any given year according to any of the principal Siddhāntas, and whether calculated by apparent or mean Mōsha saṁkrānti, is now obviated by the information given in Table XLII below, which solves the question at a glance. It shows the saṁvatsara current at every Mōsha saṁkrānti, and we therefore know that the next saṁvatsara of the cycle began during the year. When there is an asterisk shown it means that this latter saṁvatsara both began and ended during the solar year, so that the next again also began during that year and was current at Mōsha saṁkrānti of next year.

230. But we sometimes desire to know the time of beginning and ending of a saṁvatsara in order to ascertain whether it was current at the time of the event or action chronicled in an inscription.

231. This time is precisely the same whether we calculate from mean or from apparent Mōsha saṁkrānti, and as the time of the latter is already given in, or can be gathered from, cols. 13 to 17 or 17a of the *Indian Calendar*, it is easiest to use that information as basis of work. Find this required time, therefore, according to the *Sūrya Siddhānta* (with or without the bija), the *First Ārya* or *Āryabhaṭīya*, the *Original Sūrya*, and *Brāhma Siddhāntas*, and the *Siddhānta Śirōmaṇi* in the manner described in §§ 146, 147, 153, 158, 162 or 167 A and examples 48 to 59 A of *Indian Chronography*.

232. The work according to the *Second Ārya Siddhānta* is precisely similar, but we have to use the Tables A A and B B in the text above instead of any of the other Tables in the text of *Indian Chronography*. I proceed with an example.

233. We want to know what saṁvatsara began in K. Y. 4380 expired, A.D. 1279-80 according to the *Second Ārya Siddhānta*. The answer is given by Table XLII below. 18 Tārāpa was current both at apparent and mean Mōsha saṁkrāntis, and therefore in either case gave its name to the solar year; 19 Pārthiva began in the course of the year.

When did Pārthiva begin? and when did it end?

For rough work the following will always suffice, whether we have been calculating by mean or apparent Mōsha saṁkrānti, the time being the same by both. We will work by

apparent Mēsha saṁkrānti. Table XXXI C below shows that in the cycle concerned 1 Prabhava began 351 days after Mēsha saṁkrānti, and Table XXXI D shows that in its year 19 Pārthiva began 76 days earlier than did 1 Prabhava; so 19 Pārthiva began (351—76) 275 days after apparent Mēsha saṁkrānti in the given year. We find the time of apparent Mēsha saṁkrānti in that year from the *Indian Calendar Table I*, i.e. according to the *First Ārya Siddhānta*, on March 25 on day 84 (Table IX) at about 21 hours after mean sunrise. Call this day 85.¹ Table A A shows the time-difference between the two Siddhāntas, for the 4380 years since K. Y. 0, as being about one hour. This may be ignored. 19 Pārthiva began 275 days later. $275 + 85 = 360$, i.e. (Table IX, *Ind. Cal.*) 19 Pārthiva began on December 26 A.D. 1279. This suffices for a rough solution of the problem.

For close work we must calculate more carefully. I give here the closest possible according to our available Tables, following the course prescribed above. For the beginning of 19 Pārthiva (Tables XXXI C and D) we have $351 \cdot 4704 - 76 \cdot 1710 = 275 \cdot 2994 =$ (Table XXXVI) 275d. 7h. 11m. 8·16s. after apparent Mēsha saṁkrānti.

Apparent Mēsha saṁkrānti by the *First Ārya Siddhānta* (Table I, *Indian Calendar*, and *Indian Chronography*, "Hint" 20, p. 79) is 84d. 20h. 57m. 30s.

The difference in the śodhya interval between mean and apparent Mēsha saṁkrānti has to be taken into account. The *First Ārya Siddhānta* fixes this interval as always 2d. 3h. 32m. 30s. But according to the *Second Ārya* it varies slightly. (See above, Table B B, § 228, and accompanying remarks). The given K. Y. year is 4380. In K. Y. 4000 it was 2d. 4h. 9m. 3·05s. Add for (say) 400 years 8·47s., at the rate of 2·117s. per 100 years and we have the śodhya in the given year by the *Second Ārya Siddhānta* as 2d. 4h. 9m. 11·52s.

The time-difference between the two authorities (Table A A above, § 227) must also be ascertained. This is, for 4000 years, 56m.; for 300 years, 4m. 12s.; for 80 years, 1m. 7·20s.; total 1h. 1m. 19·20s.

Now we make our calculation.

	d.	h.	m.	s.
<i>First Ārya Siddhānta</i> apparent Mēsha saṁkrānti	...	84	20	57 30
<i>First Ārya Siddhānta</i> śodhya	...	2	3	32 30
<i>First Ārya</i> mean Mēsha saṁkrānti	...	87	0	30 0
Time-difference between <i>First</i> and <i>Second Ārya Siddhānta</i> in K. Y. 4380	...	1	1	19·20
<i>Second Ārya Siddhānta</i> mean Mēsha saṁkrānti	...	87	1	31 19·20
<i>Second Ārya Siddhānta</i> śodhya	...	—2	4	9 11·52
Apparent Mēsha saṁkrānti by <i>Second Ārya Siddhānta</i>	...	84	21	22 7·68
19 Pārthiva began after this	...	275	7	11 8·16
Time of beginning of 19 Pārthiva by the <i>Second Ārya Siddhānta</i>	...	360	4	33 15·84

360d. = (Table IX, *Indian Calendar*) December 26.

We have found therefore that 19 Pārthiva according to the *Second Ārya Siddhānta*, whether based on apparent or mean Mēsha saṁkrānti (§ 231 above) began at 4h. 33m. 15·84s. after mean sunrise on December 26, A.D. 1279.

¹ To suit, that is, the European name of the day.

TABLE XXVII B.

THE SIXTY-SAMVATSARA CYCLE OF JUPITER.

Mean-sign system by the SŪRYA SIDDHĀNTA WITHOUT THE BIJA calculated with reference to mean Mēsha samkrānti.

(For all India up to A.D. 906, and for the northern portion alone after and inclusive of that date.)

Year of the Kaliyuga (expired).	Christian year.	Number of days by which 1 Prabhava began after mean Mēsha samkrānti.	Kshaya (expunged) samvatsaras.	Year of the Kaliyuga (expired).	Christian year.	Number of days by which 1 Prabhava began after mean Mēsha samkrānti.	Kshaya (expunged) samvatsaras.
1	2	3	4	1	2	3	4
(0) 33	R.C. (3102-01) 3069-8	...	27 Vijaya.	(4009) 4068	A.D. (908-09) 965-66	...	3 Śukla.
3117	A.D. 16-17	166-7342		(4094) 4125	(993-94) 1024-25	121-8264	29 Manmatha.
(3156) 3176	(55-56) 75-76	...	40 Prabhava.	(4180) 4184	(1079-80) 1083-84	233-1631	56 Dundubhi.
3236	135-36	278-0708		4244	1143-44	344-4997	
(3241) 3295	(140-41) 194-95	24-1487	6 Aṅgiras.	(4265) 4303	(1164-65) 1202-03	90-5776	22 Sarvadhārin.
(3327) 3354	(226-27) 253-54	135-4853	33 Vikārin.	(4350) 4362	(1249-50) 1261-62	201-9142	48 Ānanda.
(3412) 3413	(311-12) 312-13	246-8219	59 Krodhana.	4422	1321-22	313-2509	15 Vṛisha.
3473	372-73	358-1586		(4436) 4481	(1335-36) 1380-81	59-3287	41 Plavaṅga.
(3497) 3532	(396-97) 431-32	104-2364	25 Khara.	(4521) 4540	(1420-21) 1439-40	170-6654	
(3582) 3591	(481-82) 490-91	215-5731	51 Pīṅgala.	(After this date Tables XXVIII B below, and XXVIII A in the Indian Chronography are ordinarily to be used.)			
3651	550-51	326-9097		4600 ²	1499-1500 ²	282-0020	
(3668) 3710	(567-68) 609-10	72-9876	18 Tāraṇa.	(4606) 4659	(1505-06) 1558-59	28-0799	7 Śrīmukha.
(3753) 3769	(652-53) 668-69	184-3242	44 Sādhāraṇa.	(4691) 4718	(1590-91) 1617-18	139-4165	33 Vikārin.
3829	728-29	295-6608		(4777) 4777	(1676-77) 1676-77	250-7531	60 Kshaya.
(3838) 3888	(737-38) 787-88	41-7387	10 Dhātṛi.			...	
(3924) 3947	(823-24) 846-47	153-0753	37 Śobhana.			362-0897	
4007 ¹	906-07 ¹	264-4120					
		10-4893					

¹ In Southern India the expunction of samvatsaras was neglected from, and including, the cycle beginning in A.D. 906.² About A.D. 1500 the bija (correction) was generally introduced, and the beginning moments of the cycles were recalculated from the epoch of the Kaliyuga. For years subsequent to A.D. 1500 Tables XXVIII B below and XXVIII A (Indian Chronography) should as a rule be used. But since the bija was not introduced all over India at the same time calculations for three more cycles have been here given according to the Sūrya Siddhānta without the bija.

TABLE XXVIII B.

THE SIXTY-SAMVATSARA CYCLE OF JUPITER.

Mean-sign system by the SURYA SIDDHANTA WITH THE BIJA calculated with reference to mean Mōsha saṁkrānti.

Year of the Kaliyuga (expired).	Christian year.	Number of days by which 1 Prabhava began after mean Mōsha saṁkrānti.	Kshaya (expunged) saṁvatsaras.	Year of the Kaliyuga (expired).	Christian year.	Number of days by which 1 Prabhava began after mean Mōsha saṁkrānti.	Kshaya (expunged) saṁvatsaras.
1	2	3	4	1	2	3	4
4540	A.D. 1439-40	318·4326	16 Chitrabhā- nu. 42 Kīlaka. 9 Yuvan.	(4871)	A.D. (1770-71)	...	35 Plava.
4600	1499-1500	64·9862		4896	1795-96	258·7896	2 Vibhava.
(4615)	(1514-15)	...		4956	1855-56	5·3433	
4659	1558-59	176·7987		(4957)	(1856-57)	...	28 Jaya.
(4700)	(1599-1600)	...	9 Yuvan.	5015	1914-15	117·1557	55 Durmati.
4718	1617-18	288·6111		(5042)	(1941-42)	...	
4778	1677-78	35·1648		5074	1973-74	228·9682	
(4786)	(1685-86)	...		(5128)	(2027-28)	...	
4837	1736-37	146·9772		5133	2032-33	340·7806	

TABLE XXIX B.

THE SIXTY-SAMVATSARA CYCLE OF JUPITER.

Mean-sign system by the FIRST ĀRYA SIDDHĀNTA OR ĀRYABHAṬṬĪYA.

Calculated with reference to mean Mōsha samkrānti.

Year of the Kaliyuga (expired).	Christian year.	Number of days by which 1 Prabhava began after mean Mōsha samkrānti.	Kahaya (expunged) samvatsara.	Year of the (Kaliyuga) (expired).	Christian year.	Number of days by which 1 Prabhava began after mean Mōsha samkrānti.	Kahaya (expunged) samvatsara.
1	2	3	4	1	2	3	4
(0) 33	B.C. (3102-01) 3069-68	...	27 Vijaya.	4066 (4090)	A.D. 965-66 (989-90)	105-5149 ...	25 Khara.
		221-2347		4125 (4176)	1021-25 (1075-76)	216-6136 ...	52 Kālayukta.
3117 (3153)	A.D. 16-17 (52-53)	154-2289 ...	37 Śobhana.	4184 (4261)	1083-84 (1160-61)	327-7123 ...	18 Tārana.
3176 (3238)	75-76 (137-38)	265-3276 ...	3 Śukla.	4244 (4362)	1143-44 (1245-46)	73-5524 ...	44 Sādhārana.
3236 (3295)	135-36 (197-95)	11-1676 ...	29 Manmatha.	4303 (4422)	1202-03 (1321-22)	184-6511 ...	10 Dhātṛi.
3295 (3323)	194-95 (222-23)	122-2663 ...	56 Dundubhi.	4422 (4431)	1321-22 (1330-31)	41-5898 ...	37 Śobhana.
3354 (3409)	253-54 (308-09)	233-3651 ...	22 Sarvadhārin.	4481 (4517)	1380-81 (1416-17)	152-6885 ...	3 Śukla.
3413 (3473)	312-13 (372-73)	344-4638 ...	48 Ananda.	4540 (4602)	1439-40 (1501-02)	263-7872 ...	29 Manmatha.
3473 (3494)	372-73 (393-94)	90-3038 ...	14 Vikrama.	4600 (4659)	1499-1500 (1558-59)	9-6273 ...	55 Durmati.
3532 (3579)	431-32 (478-79)	201-4025 ...	41 Plavaṅga.	4659 (4687)	1558-59 (1596-87)	120-7260 ...	21 Sarvajit.
3591 (3651)	490-91 (550-51)	312-5012 ...	7 Śrīmukha.	4718 (4772)	1617-18 (1671-72)	231-8247 ...	47 Pramādin.
3651 (3664)	550-51 (563-64)	58-3413 ...	33 Vikārin.	4772 (4857)	1676-77 (1756-57)	342-9234 ...	14 Vikrama.
3710 (3750)	609-10 (649-50)	169-4400 ...	59 Krodhana.	4857 (4896)	1736-37 (1795-96)	88-7634 ...	40 Parśbhava.
3769 (3829)	668-69 (728-29)	280-5387 ...		4896 (4942)	1795-96 (1841-42)	199-8622 ...	
3829 (3835)	728-29 (734-35)	26-3787 ...		4955 (5015)	1854-55 (1914-15)	310-9609 ...	
3888 (3920)	787-88 (819-20)	137-4774 ...		5015 (5074)	1914-15 (1927-28)	56-8009 ...	
3947 (4005)	846-47 (904-05)	248-5762 ...		5074 (5113)	1973-74 (2012-13)	167-8996 ...	
4006	905-06	359-6749		5138	2032-33	278-9983	

TABLE XXXI B.

THE SIXTY-SAMVATSARA CYCLE OF JUPITER.

Mean-sign system by the BRĀHMA SIDDHĀNTA AND SIDDHĀNTA ŚIRĪMAṆI.

Calculated with reference to mean Mēsha samkrānti.

Year of the Kaliyuga (expired).	Christian year.	Number of days by which 1 Prabhava began after mean Mēsha samkrānti.	Kahaya (expunged) samvatsara.	Year of the Kaliyuga (expired).	Christian year.	Number of days by which 1 Prabhava began after mean Mēsha samkrānti.	Kahaya (expunged) samvatsara.
1	2	3	4	1	2	3	4
(1) 33	B.C. (3101-00) 3069-68	...	28 Jaya.	4066 (4090)	A.D. 965-66 (989-90)	102-0022	25 Khara.
		227-6502		4125 (4175)	1024-25 (1074-75)	...	51 Piṅgala.
3117 (3153)	A.D. 16-17 (52-53)	153-0522	37 Śobhana.	4184 (4260)	1083-84 (1159-60)	323-9074	17 Subhānu.
3176	75-76	...		4244 (4303)	1143-44 (1202-03)	69-6016	43 Saumya.
3236 (3238)	135-36 (137-38)	9-6990	3 Sukla.	4362 (4430)	(1244-45) (1329-30)	...	9 Yuvan.
3255 (3323)	194-95 (222-23)	120-6517	29 Manmatha.	4422 (4481)	1321-22 (1380-81)	180-5543	35 Plava.
3354 (3408)	253-54 (307-08)	231-6043	55 Durmati.	4540 (4600)	(1414-15) (1499-1500)	...	2 Vibhava.
3413 (3473)	312-13 (372-73)	88-2511	21 Sarvajit.	4600 (4659)	1439-40 (1558-59)	259-1064	28 Jaya.
3493 (3532)	(392-93) 431-32	...	47 Pramādin.	(4686) 4718	(1595-86) (1617-18)	...	54 Raudra.
3532 (3578)	(477-78)	...	14 Vikrama.	(4771) 4777	(1670-71) (1676-77)	226-7058	20 Vyaya.
3591 (3664)	490-91 (563-64)	310-1564	40 Parābhava.	(4837) 4896	(1755-86) (1795-96)	...	46 Paridhāvin.
3651 (3710)	550-51 (609-10)	55-8506	6 Āngiras.	(4941) 4955	(1840-41) (1854-55)	83-3527	13 Pramāthin.
3710 (3749)	609-10 (648-49)	166-8032	32 Vilamba.	5015 (5074)	1914-15 (1926-27)	50-9521	39 Viśvāvasu.
3769 (3829)	668-69 (728-29)	277-7559	58 Raktāksha.	5074 (5112)	1973-74 (2011-12)	161-9048	
3829 (3884)	728-29 (733-34)	23-4501		5133	2032-33	272-8574	
3888 (3919)	787-88 (818-19)	134-4027					
3947 (4004)	846-47 (903-04)	245-3553					
4006	905-06	356-3080					

TABLE XXXI C.

THE SIXTY-SAMVATSARA CYCLE OF JUPITER.

Mean-sign system by the SECOND ĀRYA SIDDHĀNTA.

Calculated with reference to apparent Mēsha samkrānti.

Year of the Kaliyuga (expired).	Christian year.	Number of days by which 1 Prabhava began after apparent Mēsha samkrānti.	Kshaya (expunged) samvatsara.	Year of the Kaliyuga (expired).	Christian year.	Number of days by which 1 Prabhava began after apparent Mēsha samkrānti.	Kshaya (expunged) samvatsara.
1	2	3	4	1	2	3	4
(0)	B.C. (3102-1)			4007	A.D. 906-07	48-5959	
(8)	(3094-3)	...	35 Plava.	(4018) 4066	(917-18) 965-66	...	12 Bahu- dhānya.
33	(3069-8)	258-208446		(4103) 4125	(1002-03) 1024-25	...	38 Krōdhin.
				4185	1084-85	17-4038	
3117	A.D. 16-17	204-5565		(4189) 4244	(1088-89) 1143-44	...	5 Prajāpati.
(3065)	(64-65)	...	49 Rākshasa.	(4274) 4303	(1173-74) 1202-03	...	31 Hēma- lamba.
3176	75-76	315-9121		(4359) 4362	(1208-59) 1261-62	...	57 Rudhīrōd- gārin.
3236	135-36	62-0089	15 Vṛisha.	4422	1321-22	97-5672	
(3250)	(149-50)	...		(4445) 4481	(1344-45) 1380-81	...	24 Vikṛita.
3295	194-95	173-3644	41 Plavaṅga.	(4530) 4540	(1429-30) 1439-40	...	50 Anala.
(3335)	(234-35)	...		4600	1499-1500	66-3751	
3354	253-54	284-7199	8 Bhāva.	(4615) 4659	(1514-15) 1558-59	...	16 Chitrabhā- nu.
3414	313-14	30-8168	34 Śarvarin.	(4700) 4718	(1599-1600) 1617-18	...	42 Kilaka.
(3421)	(320-21)	...		4778	1677-78	35-1829	
3473	372-73	142-1723	60 Kshaya.	(4786) 4837	(1685-86) 1736-37	...	9 Yuvan.
(3506)	(405-06)	...		(4871) 4896	(1770-71) 1795-96	...	35 Plava.
3532	431-32	253-5278	26 Nandana.	4956	1855-56	257-8940	
(3591)	(490-91)	...	53 Siddhār- thin.	(4956) 5015	(1855-56) 1914-15	...	1 Prabhava.
3591	490-91	364-8833		(5042) 5074	(1941-42) 1973-74	115-3468	
3651	550-51	110-9802	19 Pārthiva.	(5127) 5133	(2026-27) 2032-33	...	28 Jaya.
(3676)	(575-76)	...				226-7019	
3710	609-10	222-3357	46 Paridhāv- in.			...	54 Randra.
(3762)	(661-62)	...				338-0574	
3769	668-69	333-6912					
3829	728-29	79-7880					
(3847)	(746-47)	...					
3888	787-88	191-1436					
(3933)	(832-33)	...					
3947	846-47	302-4991					

N.B.—This table is based on Dr. Schram's valuation of the śōdhya in K. Y. 0, a mean being taken between his two results (see *Indian Chronography*, p. 16) obtained by different modes of calculation, viz., 2-171973 days and 2-171972 days. It is taken here as 2-1719725 days. The greatest difference between the śōdhya in K. Y. 0 and that in K. Y. 5000 amounts to no more than 1m. 48½s., or 0-001225 day.

TABLE XXXI D.

THE SIXTY-SAMVATSARA CYCLE OF JUPITER.

Mean-sign system by the SECOND ĀRYA SIDDHĀNTA.

The number of days and decimals less than the day given in Table XXXI C by which each samvatsara began after apparent Mēsha samkrānti in its solar year.

No.	Samvatsara.	Number of days.	No.	Samvatsara.	Number of days.
1	2	3	1	2	3
1	Prabhava ...	0.000	32	Vilamba ...	131.1833
2	Vibhava ...	4.2317	33	Vikārin ...	135.4150
3	Śukla ...	8.4634	34	Sārvarin ...	139.6467
4	Pramōda ...	12.6952	35	Plava ...	143.8785
5	Prajāpati ...	16.9269	36	Śubhakṛit ...	148.1102
6	Āngiras ...	21.1586	37	Śobhana ...	152.3419
7	Śrīmukha ...	25.3903	38	Krōdhin ...	156.5736
8	Bhāva ...	29.6220	39	Viśvāvasu ...	160.8053
9	Yuvan ...	33.8538	40	Parābhava ...	165.0371
10	Dhātṛi ...	38.0855	41	Playaṅga ...	169.2688
11	Īśvara ...	42.3172	42	Kilaka ...	173.5005
12	Bahudhānya ...	46.5489	43	Saumya ...	177.7322
13	Pramāthin ...	50.7806	44	Sādhārāṇa ...	181.9639
14	Vikrama ...	55.0124	45	Viśodhakṛit ...	186.1957
15	Vṛisha ...	59.2441	46	Paridhāvin ...	190.4274
16	Chitrabhānu ...	63.4758	47	Pramādin ...	194.6591
17	Subhānu ...	67.7075	48	Ānanda ...	198.8908
18	Tārāṇa ...	71.9392	49	Rākshasa ...	203.1225
19	Pārthiva ...	76.1710	50	Ānala ...	207.3543
20	Vyaya ...	80.4027	51	Piṅgala ...	211.5860
21	Sarvajit ...	84.6344	52	Kālayukta ...	215.8177
22	Sarvadhārin ...	88.8661	53	Siddhārthin ...	220.0494
23	Virōdhin ...	93.0978	54	Raudra ...	224.2811
24	Vikṛita ...	97.3295	55	Durmati ...	228.5129
25	Khara ...	101.5613	56	Dundubhi ...	232.7446
26	Nandana ...	105.7930	57	Rudhirōdgārin ...	236.9763
27	Vijaya ...	110.0247	58	Raktāksha ...	241.2080
28	Jaya ...	114.2564	59	Krōdhana ...	245.4397
29	Manmatha ...	118.4881	60	Kshaya ...	249.6714
30	Durmukha ...	122.7199	1	Prabhava (of the following cycle).	253.9032
31	Hemalamba ...	126.9516			

TABLE XXXI E.

THE SIXTY-SAMVATSARA CYCLE OF JUPITER.

Mean-sign system by the SECOND ĀRYA SIDDHĀNTA.

Calculated with reference to mean Mēsha saṁkrānti.

Year of the Kaliyuga (expired).	Christian year.	Number of days by which 1 Prabhava began after mean Mēsha saṁkrānti.	Kshaya (expunged) saṁvatsara.	Year of the Kaliyuga (expired).	Christian year.	Number of days by which 1 Prabhava began after mean Mēsha saṁkrānti.	Kshaya (expunged) saṁvatsara.
1	2	3	4	1	2	3	4
(0)	B.C. (3102-1)			(4103)	A.D. (1002-03)		
(8)	(3094-3)	...	35 Plava.	4125	1024-25	269-1350	38 Krōdhin.
33	3069-68	256-3802		4185	1084-85	15-2318	
	A.D.			(4188)	(1087-88)	...	4 Pramōda.
3117	16-17	202-3846		4244	1143-44	126-5873	
(3064)	(63-64)	...	48 Ānanda.	(4273)	(1172-73)	...	30 Durmukha.
3176	75-76	313-7401		4303	1202-03	237-9429	
3236	135-36	59-8369		(4359)	(1258-59)	...	57 Rudhīrōd- gārin.
(3250)	(149-50)	...	15 Vṛisha.				
3295	194-95	171-1924		4362	1261-62	349-2084	
(3335)	(234-35)	...	41 Plavaṅga.	4422	1321-22	95-3952	
3354	253-54	282-5480		(4444)	(1343-44)	...	23 Virōdhin.
3414	313-14	28-6448		4481	1380-81	206-7507	
(3420)	(319-20)	...	7 Śrīmukha.	(4529)	(1428-29)	...	49 Rākshasa.
3473	372-73	140-0003		4540	1439-40	318-1063	
(3503)	(405-06)	...	34 Śārvarin.	4600	1499-1500	64-2031	
3532	431-32	251-3558		(4615)	(1514-15)	...	16 Chitrabhā- nu.
(3591)	(490-91)	...	60 Kshaya.				
3591	490-91	362-7114		4659	1558-59	175-5586	
3651	550-51	108-8082		(4700)	(1599-1600)	...	42 Kilaka.
(3676)	(575-76)	...	26 Nandana.	4718	1617-18	286-9141	
3710	609-10	220-1637		4778	1677-78	33-0110	
(3762)	(661-62)	...	53 Siddhārthin.				
3769	668-69	331-5192		(4785)	(1684-85)	...	8 Bhāva.
3829	728-29	77-6161		4837	1736-37	144-3665	
(3847)	(746-47)	...	19 Pārthiva.				
3888	787-88	188-9716		(4871)	(1770-71)	...	35 Plava.
(3932)	(831-32)	...	45 Virōdhakṛit.	4896	1795-96	255-7220	
3947	846-47	300-3271		4956	1855-56	1-8188	
4007	906-07	46-4239		(4956)	(1855-56)	...	1 Prabhava.
(4017)	(916-17)	...	11 Īśvara.	5015	1914-15	113-1744	
4066	965-66	157-7795					

To determine the beginning and ending times of a saṁvatsara use this Table with Table XXXI D.
For śōdhyā see foot of Table XXXI C.

TABLE XLII.

The Jovian name of each Hindu Calendar year according to the different
Siddhāntas and systems of calculation.

TABLE XLII.

THE JOVIAN NAME OF EACH HINDU CALENDAR YEAR ACCORDING TO THE DIFFERENT SIDDHĀNTAS AND SYSTEMS OF CALCULATION.

An asterisk shows when an expunction of a *samvatsara* occurs, and when, therefore, the following *samvatsara* does not give its name to the next solar year. "S." = *Siddhānta*; "M.S." = *Mēsha samkrānti*; numbers in columns 3 to 13 refer to the List of Names of the Jovian *samvatsaras* on the right.

NUMBER OF THE SAMVATSARA CONNECTED WITH EACH SOLAR YEAR ACCORDING TO THE SEVERAL SIDDHĀNTAS, BY REASON OF ITS CURRENCY AT APPARENT, OR AT MEAN, MĒSHA SAMKRĀNTI.														NUMBER OF THE SAMVATSARA CONNECTED WITH EACH SOLAR YEAR ACCORDING TO THE SEVERAL SIDDHĀNTAS, BY REASON OF ITS CURRENCY AT APPARENT, OR AT MEAN, MĒSHA SAMKRĀNTI.														Names of the Sixty samvatsaras of the cycle of Jupiter.																						
Year A.D.		SURYA S. NO. MĀ.			SURYA S. WITH MĀ.			FIRST ĀRYA S.			BRĀHMA S. AND S. SĪRĪ.			SECOND ĀRYA S.			Year A.D.		SURYA S. NO. MĀ.			SURYA S. WITH MĀ.			FIRST ĀRYA S.				BRĀHMA S. AND S. SĪRĪ.			SECOND ĀRYA S.																		
Expired year of Kaliyuga.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	Expired year of Kaliyuga.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12		13	14	Expired year of Kaliyuga.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14					
3591	490-91	60	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	3606	505-06	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	3006	510-11	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35
3592	491-92	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	3607	506-07	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	3007	511-12	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	
3593	492-93	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	3608	507-08	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	3008	512-13	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35		
3594	493-94	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	3609	508-09	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	3009	513-14	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35			
3595	494-95	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	3610	509-10	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	3010	514-15	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35				
3596	495-96	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	3611	510-11	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	3011	515-16	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35					
3597	496-97	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	3612	511-12	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	3012	516-17	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35						
3598	497-98	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	3613	512-13	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	3013	517-18	27	28	29	30	31	32	33	34	35								
3599	498-99	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	3614	513-14	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	3014	518-19	28	29	30	31	32	33	34	35										
3600	499-500	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	3615	514-15	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	3015	519-20	29	30	31	32	33	34	35												
3601	500-01	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	3616	515-16	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	3016	515-16	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35									
3602	501-02	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	3617	516-17	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	3017	516-17	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35											
3603	502-03	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	3618	517-18	27	28	29	30	31	32	33	34	35	3018	517-18	27	28	29	30	31	32	33	34	35													
3604	503-04	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	3619	518-19	28	29	30	31	32	33	34	35	3019	518-19	28	29	30	31	32	33	34	35															
3605	504-05	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	3620	519-20	29	30	31	32	33	34	35	3020	519-20	29	30	31	32	33	34	35																	

TABLE XIII—contd.

Year A.D.		NUMBER OF THE SAMVATSARA CONNECTED WITH EACH SOLAR YEAR ACCORDING TO THE SEVERAL SIDDHANTAS, BY REASON OF ITS CURRENCY AT APPARENT, OR AT MEAN, MESHA SAMKRANTI.										NUMBER OF THE SAMVATSARA CONNECTED WITH EACH SOLAR YEAR ACCORDING TO THE SEVERAL SIDDHANTAS, BY REASON OF ITS CURRENCY AT APPARENT, OR AT MEAN, MESHA SAMKRANTI.										Year A.D.		NUMBER OF THE SAMVATSARA CONNECTED WITH EACH SOLAR YEAR ACCORDING TO THE SEVERAL SIDDHANTAS, BY REASON OF ITS CURRENCY AT APPARENT, OR AT MEAN, MESHA SAMKRANTI.										Names of the Sixty samvatsaras of the cycle of Jupiter.		
Expired year of Kaliyuga.	1	SURYA S. NO. BIJA.		SURYA S. WITH BIJA.		FIRST ARYA S.		BRAHMA S. AND S. SIBO.		SECOND ARYA S.		Expired year of Kaliyuga.	1	SURYA S. NO. BIJA.		SURYA S. WITH BIJA.		FIRST ARYA S.		BRAHMA S. AND S. SIBO.		SECOND ARYA S.		Expired year of Kaliyuga.	1	SURYA S. NO. BIJA.		SURYA S. WITH BIJA.		FIRST ARYA S.		BRAHMA S. AND S. SIBO.			SECOND ARYA S.	
		Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.			Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.			Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.		Apparent M. S.	Mean M. S.
3701	600-01	51	51	...	...	51	51	51	51	51	51	3721	620-21	11	11	...	...	11	11	11	11	11	11	3741	640-41	21	21	...	...	21	21	21	21	21	21	1. Prabhava.
3702	601-02	52	52	...	...	52	52	52	52	52	52	3722	621-22	12	12	...	...	12	12	12	12	12	12	3742	641-42	22	22	...	...	22	22	22	22	22	22	2. Vibhava.
3703	602-03	53	53	...	...	53	53	53	53	53	53	3723	622-23	13	13	...	...	13	13	13	13	13	13	3743	642-43	23	23	...	...	23	23	23	23	23	23	3. Śula.
3704	603-04	54	54	...	...	54	54	54	54	54	54	3724	623-24	14	14	...	...	14	14	14	14	14	14	3744	643-44	24	24	...	...	24	24	24	24	24	24	4. Pramōda.
3705	604-05	55	55	...	...	55	55	55	55	55	55	3725	624-25	15	15	...	...	15	15	15	15	15	15	3745	644-45	25	25	...	...	25	25	25	25	25	25	5. Prajāpati.
3706	605-06	56	56	...	...	56	56	56	56	56	56	3726	625-26	16	16	...	...	16	16	16	16	16	16	3746	645-46	26	26	...	...	26	26	26	26	26	26	6. Aṅgira.
3707	606-07	57	57	...	...	57	57	57	57	57	57	3727	626-27	17	17	...	...	17	17	17	17	17	17	3747	646-47	27	27	...	...	27	27	27	27	27	27	7. Śrinukha.
3708	607-08	58	58	...	...	58	58	58	58	58	58	3728	627-28	18	18	...	...	18	18	18	18	18	18	3748	647-48	28	28	...	...	28	28	28	28	28	28	8. Bhāva.
3709	608-09	59	59	...	...	59	59	59	59	59	59	3729	628-29	19	19	...	...	19	19	19	19	19	19	3749	648-49	29	29	...	...	29	29	29	29	29	29	9. Yavan.
3710	609-10	60	60	...	...	60	60	60	60	60	60	3730	629-30	20	20	...	...	20	20	20	20	20	20	3750	649-50	30	30	...	...	30	30	30	30	30	30	10. Dhātṛi.
3711	610-11	1	1	...	...	1	1	1	1	1	1	3731	630-31	21	21	...	...	21	21	21	21	21	21	3751	650-51	31	31	...	...	31	31	31	31	31	31	11. Isvara.
3712	611-12	2	2	...	...	2	2	2	2	2	2	3732	631-32	22	22	...	...	22	22	22	22	22	22	3752	651-52	32	32	...	...	32	32	32	32	32	32	12. Bahubhānya.
3713	612-13	3	3	...	...	3	3	3	3	3	3	3733	632-33	23	23	...	...	23	23	23	23	23	23	3753	652-53	33	33	...	...	33	33	33	33	33	33	13. Pramāthin.
3714	613-14	4	4	...	...	4	4	4	4	4	4	3734	633-34	24	24	...	...	24	24	24	24	24	24	3754	653-54	34	34	...	...	34	34	34	34	34	34	14. Vikrama.
3715	614-15	5	5	...	...	5	5	5	5	5	5	3735	634-35	25	25	...	...	25	25	25	25	25	25	3755	654-55	35	35	...	...	35	35	35	35	35	35	15. Vṛisha.
3716	615-16	6	6	...	...	6	6	6	6	6	6	3736	635-36	26	26	...	...	26	26	26	26	26	26	3756	655-56	36	36	...	...	36	36	36	36	36	36	16. Chitrabhānu.
3717	616-17	7	7	...	...	7	7	7	7	7	7	3737	636-37	27	27	...	...	27	27	27	27	27	27	3757	656-57	37	37	...	...	37	37	37	37	37	37	17. Subhānu.
3718	617-18	8	8	...	...	8	8	8	8	8	8	3738	637-38	28	28	...	...	28	28	28	28	28	28	3758	657-58	38	38	...	...	38	38	38	38	38	38	18. Tārana.
3719	618-19	9	9	...	...	9	9	9	9	9	9	3739	638-39	29	29	...	...	29	29	29	29	29	29	3759	658-59	39	39	...	...	39	39	39	39	39	39	19. Pārthiva.
3720	619-20	10	10	...	...	10	10	10	10	10	10	3740	639-40	30	30	...	...	30	30	30	30	30	30	3760	659-60	40	40	...	...	40	40	40	40	40	40	20. Vyāsa.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
3741	640-41	31	31	...	...	31	31	31	31	31	31	31	21. Sarvajit.
3742	641-42	32	32	...	...	32	32	32	32	32	32	32	22. Sarvadhārīn.
3743	642-43	33	33	...	...	33	33	33	33	33	33	33	23. Virōdhin.
3744	643-44	34	34	...	...	34	34	34	34	34	34	34	24. Vikṛita.
3745	644-45	35	35	...	...	35	35	35	35	35	35	35	25. Khar.
3746	645-46	36	36	...	...	36	36	36	36	36	36	36	26. Nandana.
3747	646-47	37	37	...	...	37	37	37	37	37	37	37	27. Vijaya.
3748	647-48	38	38	...	...	38	38	38	38	38	38	38	28. Jaya.
3749	648-49	39	39	...	...	39	39	39	39	39	39	39	29. Manmatha.
3750	649-50	40	40	...	...	40	40	40	40	40	40	40	30. Durmatha.
3751	650-51	41	41	...	...	41	41	41	41	41	41	41	31. Hēmalamba.
3752	651-52	42	42	...	...	42	42	42	42	42	42	42	32. Vilamba.
3753	652-53	43	43	...	...	43	43	43	43	43	43	43	33. Vikāra.
3754	653-54	44	44	...	...	44	44	44	44	44	44	44	34. Sārvapin.
3755	654-55	45	45	...	...	45	45	45	45	45	45	45	35. Plava.
3756	655-56	46	46	...	...	46	46	46	46	46	46	46	36. Śobhakṛit.
3757	656-57	47	47	...	...	47	47	47	47	47	47	47	37. Śobhana.
3758	657-58	48	48	...	...	48	48	48	48	48	48	48	38. Kṛōdhin.
3759	658-59	49	49	...	...	49	49	49	49	49	49	49	39. Viśvānu.
3760	659-60	50	50	...	...	50	50	50	50	50	50	50	40. Parābhava.
3761	660-61	51	51	...	...	51	51	51	51	51	51	51	41. Plavaṅga.
3762	661-62	52	52	...	...	52	52	52	52	52	52	52	42. Kilaka.
3763	662-63	53	53	...	...	53	53	53	53	53	53	53	43. Saumya.
3764	663-64	54	54	...	...	54	54	54	54	54	54	54	44. Sādhāraṇa.
3765	664-65	55	55	...	...	55	55	55	55	55	55	55	45. Virōdhakṛit.
3766	665-66	56	56	...	...	56	56	56	56	56	56	56	46. Paridhāvin.
3767	666-67	57	57	...	...	57	57	57	57	57	57	57	47. Pramāḍin.
3768	667-68	58	58	...	...	58	58	58	58	58	58	58	48. Ananda.
3769	668-69	59	59	...	...	59	59	59	59	59	59	59	49. Rakhaṣa.
3770	669-70	60	60	...	...	60	60	60	60	60	60	60	50. Anala.
3771	670-71	1	1	...	...	1	1	1	1	1	1	1	51. Pīṅgala.
3772	671-72	2	2	...	...	2	2	2	2	2	2	2	52. Kālavakra.
3773	672-73	3	3	...	...	3	3	3	3	3	3	3	53. Siddhārthīn.
3774	673-74	4	4	...	...	4	4	4	4	4	4	4	54. Raudra.
3775	674-75	5	5	...	...	5	5	5	5	5	5	5	55. Darmaṭi.
3776	675-76	6	6	...	...	6	6	6	6	6	6	6	56. Dandabhi.
3777	676-77	7	7	...	...	7	7	7	7	7	7	7	57. Rudhīrōlgarīn.
3778	677-78	8	8	...	...	8	8	8	8	8	8	8	58. Rakākaḥa.
3779	678-79	9	9	...	...	9	9	9	9	9	9	9	59. Kṛōḥana.
3780	679-80	10	10	...	...	10	10	10	10	10	10	10	60. Kṛhaya.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
3861	760-61	33	33	...	...	33	33	33	33	13	13	13	21. Sarvajit.
3862	761-62	34	34	...	...	34	34	34	34	14	14	14	22. Sarvadhārin.
3863	762-63	35	35	...	...	35	35	35	35	15	15	15	23. Virōdhin.
3864	763-64	36	36	...	...	36	36	36	36	16	16	16	24. Vikṛita.
3865	764-65	37	37	...	...	37	37	37	37	17	17	17	25. Khara.
3866	765-66	38	38	...	...	38	38	38	38	18	18	18	26. Nandana.
3867	766-67	39	39	...	...	39	39	39	39	19	19	19	27. Vijaya.
3868	767-68	40	40	...	...	40	40	40	40	20	20	20	28. Jaya.
3869	768-69	41	41	...	...	41	41	41	41	21	21	21	29. Mannatha.
3870	769-70	42	42	...	...	42	42	42	42	22	22	22	30. Durmukha.
3871	770-71	43	43	...	...	43	43	43	43	23	23	23	31. Hēmalamba.
3872	771-72	44	44	...	...	44	44	44	44	24	24	24	32. Vilamba.
3873	772-73	45	45	...	...	45	45	45	45	25	25	25	33. Yikārin.
3874	773-74	46	46	...	...	46	46	46	46	26	26	26	34. Sarvarin.
3875	774-75	47	47	...	...	47	47	47	47	27	27	27	35. Plava.
3876	775-76	48	48	...	...	48	48	48	48	28	28	28	36. Śubhakṛit.
3877	776-77	49	49	...	...	49	49	49	49	29	29	29	37. Sōbhana.
3878	777-78	50	50	...	...	50	50	50	50	30	30	30	38. Krōdhin.
3879	778-79	51	51	...	...	51	51	51	51	31	31	31	39. Viśāvasu.
3880	779-80	52	52	...	...	52	52	52	52	32	32	32	40. Parābhava.
3881	780-81	53	53	...	...	53	53	53	53	33	33	33	41. Plavāga.
3882	781-82	54	54	...	...	54	54	54	54	34	34	34	42. Kilaka.
3883	782-83	55	55	...	...	55	55	55	55	35	35	35	43. Saunya.
3884	783-84	56	56	...	...	56	56	56	56	36	36	36	44. Sadhāraṇa.
3885	784-85	57	57	...	...	57	57	57	57	37	37	37	45. Virōdhakṛit.
3886	785-86	58	58	...	...	58	58	58	58	38	38	38	46. Paridhāvin.
3887	786-87	59	59	...	...	59	59	59	59	39	39	39	47. Pramādin.
3888	787-88	60	60	...	...	60	60	60	60	40	40	40	48. Ananda.
3889	788-89	1	1	...	...	1	1	1	1	41	41	41	49. Rābhasa.
3890	789-90	2	2	...	...	2	2	2	2	42	42	42	50. Anala.
3891	790-91	3	3	...	...	3	3	3	3	43	43	43	51. Pingala.
3892	791-92	4	4	...	...	4	4	4	4	44	44	44	52. Kālayukta.
3893	792-93	5	5	...	...	5	5	5	5	45	45	45	53. Siddhārthin.
3894	793-94	6	6	...	...	6	6	6	6	46	46	46	54. Raudra.
3895	794-95	7	7	...	...	7	7	7	7	47	47	47	55. Durnati.
3896	795-96	8	8	...	...	8	8	8	8	48	48	48	56. Dundubhi.
3897	796-97	9	9	...	...	9	9	9	9	49	49	49	57. Rudhirōdgarin.
3898	797-98	10	10	...	...	10	10	10	10	50	50	50	58. Raktāksha.
3899	798-99	11	11	...	...	11	11	11	11	51	51	51	59. Krōdhana.
3900	799-800	12	12	...	...	12	12	12	12	52	52	52	60. Kshaya.

[illegible]

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
4101	1000-01	36	36	...	...	36	36	36	36	36	36	16	21. Sarvajit.
4102	1001-02	37	37	...	...	37	37	37	37	37	17	17	22. Sarvadhārīn.
4103	1002-03	38	38	...	...	38	38	38	38	38	18	18	23. Virādhin.
4104	1003-04	39	39	...	...	39	39	39	39	39	19	19	24. Vīrīta.
4105	1004-05	40	40	...	...	40	40	40	40	40	20	20	25. Khara.
4106	1005-06	41	41	...	...	41	41	41	41	41	21	21	26. Nandana.
4107	1006-07	42	42	...	...	42	42	42	42	42	22	22	27. Vijaya.
4108	1007-08	43	43	...	...	43	43	43	43	43	23	23	28. Jaya.
4109	1008-09	44	44	...	...	44	44	44	44	44	24	24	29. Mamatha.
4110	1009-10	45	45	...	...	45	45	45	45	45	25	25	30. Durankha.
4111	1010-11	46	46	...	...	46	46	46	46	46	26	26	31. Hēmalamba.
4112	1011-12	47	47	...	...	47	47	47	47	47	27	27	32. Vilamba.
4113	1012-13	48	48	...	...	48	48	48	48	48	28	28	33. Vikārīn.
4114	1013-14	49	49	...	...	49	49	49	49	49	29	29	34. Sāvarīn.
4115	1014-15	50	50	...	...	50	50	50	50	50	30	30	35. Pāva.
4116	1015-16	51	51	...	...	51	51	51	51	51	31	31	36. Śubhakṛit.
4117	1016-17	52	52	...	...	52	52	52	52	52	32	32	37. Śobhana.
4118	1017-18	53	53	...	...	53	53	53	53	53	33	33	38. Krōdhin.
4119	1018-19	54	54	...	...	54	54	54	54	54	34	34	39. Viśvāvan.
4120	1019-20	55	55	...	...	55	55	55	55	55	35	35	40. Parābhava.
4121	1020-21	56	56	...	...	56	56	56	56	56	36	36	41. Pāvanga.
4122	1021-22	57	57	...	...	57	57	57	57	57	37	37	42. Kilaka.
4123	1022-23	58	58	...	...	58	58	58	58	58	38	38	43. Saumya.
4124	1023-24	59	59	...	...	59	59	59	59	59	39	39	44. Sādhārana.
4125	1024-25	60	60	...	...	60	60	60	60	60	40	40	45. Virōdhakṛit.
4126	1025-26	1	1	...	...	1	1	1	1	1	41	41	46. Paridhāvin.
4127	1026-27	2	2	...	...	2	2	2	2	2	42	42	47. Pramādin.
4128	1027-28	3	3	...	...	3	3	3	3	3	43	43	48. Ananda.
4129	1028-29	4	4	...	...	4	4	4	4	4	44	44	49. Rātehaa.
4130	1029-30	5	5	...	...	5	5	5	5	5	45	45	50. Anala.
4131	1030-31	6	6	...	...	6	6	6	6	6	46	46	51. Pingala.
4132	1031-32	7	7	...	...	7	7	7	7	7	47	47	52. Kālayukta.
4133	1032-33	8	8	...	...	8	8	8	8	8	48	48	53. Siddhārthin.
4134	1033-34	9	9	...	...	9	9	9	9	9	49	49	54. Randra.
4135	1034-35	10	10	...	...	10	10	10	10	10	50	50	55. Durnatī.
4136	1035-36	11	11	...	...	11	11	11	11	11	51	51	56. Dundubhi.
4137	1036-37	12	12	...	...	12	12	12	12	12	52	52	57. Rudhīrōdgārīn.
4138	1037-38	13	13	...	...	13	13	13	13	13	53	53	58. Raktāksha.
4139	1038-39	14	14	...	...	14	14	14	14	14	54	54	59. Krōdhana.
4140	1039-40	15	15	...	...	15	15	15	15	15	55	55	60. Kshaya.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
4221	1120-21	37	37	...	...	37	37	37	37	37	37	37	21. Sarvejit.
4222	1121-22	38	38	...	...	38	38	38	38	38	38	38	22. Sarvejit.
4223	1122-23	39	39	...	...	39	39	39	39	39	39	39	23. Virōdhin.
4224	1123-24	40	40	...	...	40	40	40	40	40	40	40	24. Virōdhin.
4225	1124-25	41	41	...	...	41	41	41	41	41	41	41	25. Khara.
4226	1125-26	42	42	...	...	42	42	42	42	42	42	42	26. Kandanā.
4227	1126-27	43	43	...	...	43	43	43	43	43	43	43	27. Vijaya.
4228	1127-28	44	44	...	...	44	44	44	44	44	44	44	28. Jaya.
4229	1128-29	45	45	...	...	45	45	45	45	45	45	45	29. Mammatā.
4230	1129-30	46	46	...	...	46	46	46	46	46	46	46	30. Durmukha.
4231	1130-31	47	47	...	...	47	47	47	47	47	47	47	31. Hāmālamba.
4232	1131-32	48	48	...	...	48	48	48	48	48	48	48	32. Vilamba.
4233	1132-33	49	49	...	...	49	49	49	49	49	49	49	33. Vikārin.
4234	1133-34	50	50	...	...	50	50	50	50	50	50	50	34. Sāvarin.
4235	1134-35	51	51	...	...	51	51	51	51	51	51	51	35. Plava.
4236	1135-36	52	52	...	...	52	52	52	52	52	52	52	36. Śubhakṛit.
4237	1136-37	53	53	...	...	53	53	53	53	53	53	53	37. Śobhana.
4238	1137-38	54	54	...	...	54	54	54	54	54	54	54	38. Krodhin.
4239	1138-39	55	55	...	...	55	55	55	55	55	55	55	39. Viśvāvan.
4240	1139-40	56	56	...	...	56	56	56	56	56	56	56	40. Paribhava.
4241	1140-41	57	57	...	...	57	57	57	57	57	57	57	41. Plavaṅga.
4242	1141-42	58	58	...	...	58	58	58	58	58	58	58	42. Kilaka.
4243	1142-43	59	59	...	...	59	59	59	59	59	59	59	43. Saumya.
4244	1143-44	60	60	...	...	60	60	60	60	60	60	60	44. Sādhāraṇa.
4245	1144-45	1	1	...	...	1	1	1	1	1	1	1	45. Virōdhakṛit.
4246	1145-46	2	2	...	...	2	2	2	2	2	2	2	46. Paridhavin.
4247	1146-47	3	3	...	...	3	3	3	3	3	3	3	47. Pramādin.
4248	1147-48	4	4	...	...	4	4	4	4	4	4	4	48. Ananda.
4249	1148-49	5	5	...	...	5	5	5	5	5	5	5	49. Rakāsa.
4250	1149-50	6	6	...	...	6	6	6	6	6	6	6	50. Anala.
4251	1150-51	7	7	...	...	7	7	7	7	7	7	7	51. Pingala.
4252	1151-52	8	8	...	...	8	8	8	8	8	8	8	52. Kālyukta.
4253	1152-53	9	9	...	...	9	9	9	9	9	9	9	53. Siddhārthin.
4254	1153-54	10	10	...	...	10	10	10	10	10	10	10	54. Raudra.
4255	1154-55	11	11	...	...	11	11	11	11	11	11	11	55. Durnati.
4256	1155-56	12	12	...	...	12	12	12	12	12	12	12	56. Dundaḥhi.
4257	1156-57	13	13	...	...	13	13	13	13	13	13	13	57. Rudhīrōgārin.
4258	1157-58	14	14	...	...	14	14	14	14	14	14	14	58. Raktāśha.
4259	1158-59	15	15	...	...	15	15	15	15	15	15	15	59. Krōlana.
4260	1159-60	16	16	...	...	16	16	16	16	16	16	16	60. Kbhaya.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
4341	1240-41	38	38	...	...	38	38	38	38	38	19	19	21. Sarvejit.
4342	1241-42	39	39	...	...	39	39	39	39	20	20	20	22. Sarvadharm.
4343	1242-43	40	40	...	...	40	40	40	40	21	21	21	23. Virōdhin.
4344	1243-44	41	41	...	...	41	41	41	41	22	22	22	24. Vihita.
4345	1244-45	42	42	...	...	42	42	42	42	23	23	23	25. Khara.
4346	1245-46	43	43	...	...	43	43	43	43	24	24	24	26. Nandana.
4347	1246-47	44	44	...	...	44	45	45	45	25	25	25	27. Vijaya.
4348	1247-48	45	45	...	...	46	46	46	46	26	26	26	28. Jaya.
4349	1248-49	46	46	...	...	47	47	47	47	27	27	27	29. Maanathia.
4350	1249-50	47	47	...	...	48	48	47	48	28	28	28	30. Durmukha.
4351	1250-51	48	49	...	...	49	49	49	49	29	29	29	31. Hāmālamba.
4352	1251-52	50	50	...	...	50	50	50	50	30	30	30	32. Vilamba.
4353	1252-53	51	51	...	...	51	51	51	51	31	31	31	33. Vikārin.
4354	1253-54	52	52	...	...	52	52	52	52	32	32	32	34. Sārvarin.
4355	1254-55	53	53	...	...	53	53	53	53	33	33	33	35. Pava.
4356	1255-56	54	54	...	...	54	54	54	54	34	34	34	36. Śubhukrit.
4357	1256-57	55	55	...	...	55	55	55	55	35	35	35	37. Śobhana.
4358	1257-58	56	56	...	...	56	56	56	56	36	36	36	38. Krōdhin.
4359	1258-59	57	57	...	...	57	57	57	57	37	37	37	39. Vīśvāvasu.
4360	1259-60	58	58	...	...	58	58	58	58	38	38	38	40. Parābhava.
4361	1260-61	59	59	...	...	59	59	59	59	39	39	39	41. Pavaṅga.
4362	1261-62	60	60	...	...	60	60	60	60	40	40	40	42. Kilaka.
4363	1262-63	1	1	...	...	1	1	1	1	41	41	41	43. Saumya.
4364	1263-64	2	2	...	...	2	2	2	2	42	42	42	44. Sādhārāṇa.
4365	1264-65	3	3	...	...	3	3	3	3	43	43	43	45. Virōdhakrit.
4366	1265-66	4	4	...	...	4	4	4	4	44	44	44	46. Pārddhavin.
4367	1266-67	5	5	...	...	5	5	5	5	45	45	45	47. Pramādin.
4368	1267-68	6	6	...	...	6	6	6	6	46	46	46	48. Ananta.
4369	1268-69	7	7	...	...	7	7	7	7	47	47	47	49. Rākshasa.
4370	1269-70	8	8	...	...	8	8	8	8	48	48	48	50. Anala.
4371	1270-71	9	9	...	...	9	9	9	9	49	49	49	51. Piṅgala.
4372	1271-72	10	10	...	...	10	10	10	10	50	50	50	52. Kālyukta.
4373	1272-73	11	11	...	...	11	11	11	11	51	51	51	53. Siddhārthin.
4374	1273-74	12	12	...	...	12	12	12	12	52	52	52	54. Raudra.
4375	1274-75	13	13	...	...	13	13	13	13	53	53	53	55. Dharma.
4376	1275-76	14	14	...	...	14	14	14	14	54	54	54	56. Pṇḍubhi.
4377	1276-77	15	15	...	...	15	15	15	15	55	55	55	57. Rudhīrōlgārin.
4378	1277-78	16	16	...	...	16	16	16	16	56	56	56	58. Rakākāḥa.
4379	1278-79	17	17	...	...	17	17	17	17	57	57	57	59. Krōdhana.
4380	1279-80	18	18	...	...	18	18	18	18	58	58	58	60. Kabaya.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
4461	1360-61	40	40	...	...	40	40	40	40	40	20	21
4462	1361-62	41	41	...	...	41	41	41	41	41	21	22
4463	1362-63	42	42	...	...	42	42	42	42	42	22	23
4464	1363-64	43	43	...	...	43	43	43	43	43	23	24
4465	1364-65	44	44	...	...	44	44	44	44	44	24	25
4466	1365-66	45	45	...	...	45	45	45	45	45	25	26
4467	1366-67	46	46	...	...	46	46	46	46	46	26	27
4468	1367-68	47	47	...	...	47	47	47	47	47	27	28
4469	1368-69	48	48	...	...	48	48	48	48	48	28	29
4470	1369-70	49	49	...	...	49	49	49	49	49	29	30
4471	1370-71	50	50	...	...	50	50	50	50	50	30	31
4472	1371-72	51	51	...	...	51	51	51	51	51	31	32
4473	1372-73	52	52	...	...	52	52	52	52	52	32	33
4474	1373-74	53	53	...	...	53	53	53	53	53	33	34
4475	1374-75	54	54	...	...	54	54	54	54	54	34	35
4476	1375-76	55	55	...	...	55	55	55	55	55	35	36
4477	1376-77	56	56	...	...	56	56	56	56	56	36	37
4478	1377-78	57	57	...	...	57	57	57	57	57	37	38
4479	1378-79	58	58	...	...	58	58	58	58	58	38	39
4480	1379-80	59	59	...	...	59	59	59	59	59	39	40
4481	1380-81	60	60	...	...	60	60	60	60	60	40	41
4482	1381-82	1	1	...	...	1	1	1	1	1	41	42
4483	1382-83	2	2	...	...	2	2	2	2	2	42	43
4484	1383-84	3	3	...	...	3	3	3	3	3	43	44
4485	1384-85	4	4	...	...	4	4	4	4	4	44	45
4486	1385-86	5	5	...	...	5	5	5	5	5	45	46
4487	1386-87	6	6	...	...	6	6	6	6	6	46	47
4488	1387-88	7	7	...	...	7	7	7	7	7	47	48
4489	1388-89	8	8	...	...	8	8	8	8	8	48	49
4490	1389-90	9	9	...	...	9	9	9	9	9	49	50
4491	1390-91	10	10	...	...	10	10	10	10	10	50	51
4492	1391-92	11	11	...	...	11	11	11	11	11	51	52
4493	1392-93	12	12	...	...	12	12	12	12	12	52	53
4494	1393-94	13	13	...	...	13	13	13	13	13	53	54
4495	1394-95	14	14	...	...	14	14	14	14	14	54	55
4496	1395-96	15	15	...	...	15	15	15	15	15	55	56
4497	1396-97	16	16	...	...	16	16	16	16	16	56	57
4498	1397-98	17	17	...	...	17	17	17	17	17	57	58
4499	1398-99	18	18	...	...	18	18	18	18	18	58	59
4500	1399-1400	19	19	...	...	19	19	19	19	19	59	60

TABLE XLII—contd.

Year A.D.		NUMBER OF THE SAMVATSARA CONNECTED WITH EACH SOLAR YEAR ACCORDING TO THE SEVERAL SIDDHANTAS, BY REASON OF ITS CURRENCY AT APPARENT, OR AT MEAN, MESHA SAMKRANTI.													NUMBER OF THE SAMVATSARA CONNECTED WITH EACH SOLAR YEAR ACCORDING TO THE SEVERAL SIDDHANTAS, BY REASON OF ITS CURRENCY, AT APPARENT, OR AT MEAN, MESHA SAMKRANTI.													Names of the Sixty samvatsaras of the cycle of Jupiter.																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																												
Expired year of Kaliyuga.	Year A.D.	SURYA S. NO. BHA.			SURYA S. WITH BHA.			FIRST ARYA S.			BRIHMA S. AND S. SIBO.			SECOND ARYA S.			SURYA S. NO. BHA.			SURYA S. WITH BHA.			FIRST ARYA S.			BRIHMA S. AND S. SIBO.			SECOND ARYA S.																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																											
		Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.	Apparent M. S.	Mean M. S.		Apparent M. S.	Mean M. S.																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																										
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
4581	1480-81	41	41	41	41	41	41	41	41	41	41	41	21. Sarvajit.
4582	1481-82	42	42	42	42	42	42	42	42	42	42	42	22. Sarvadharin.
4583	1482-83	43	43	43	43	43	43	43	43	43	43	43	23. Virōdhin.
4584	1483-84	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44	24. Virita.
4585	1484-85	45	45	45	45	45	45	45	45	45	45	45	25. Khara.
4586	1485-86	46	46	46	46	46	46	46	46	46	46	46	26. Nandana.
4587	1486-87	47	47	47	47	47	47	47	47	47	47	47	27. Vijaya.
4588	1487-88	48	48	48	48	48	48	48	48	48	48	48	28. Jaya.
4589	1488-89	49	49	49	49	49	49	49	49	49	49	49	29. Mamatha.
4590	1489-90	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50	30. Durnukha.
4591	1490-91	51	51	51	51	51	51	51	51	51	51	51	31. Hāmalamba.
4592	1491-92	52	52	52	52	52	52	52	52	52	52	52	32. Vilamba.
4593	1492-93	53	53	53	53	53	53	53	53	53	53	53	33. Vikarin.
4594	1493-94	54	54	54	54	54	54	54	54	54	54	54	34. Sārvarin.
4595	1494-95	55	55	55	55	55	55	55	55	55	55	55	35. Plava.
4596	1495-96	56	56	56	56	56	56	56	56	56	56	56	36. Śubhakrit.
4597	1496-97	57	57	57	57	57	57	57	57	57	57	57	37. Śōbhana.
4598	1497-98	58	58	58	58	58	58	58	58	58	58	58	38. Krōdhi.
4599	1498-99	59	59	59	59	59	59	59	59	59	59	59	39. Visāvasu.
4600	1499-1500	60	60	60	60	60	60	60	60	60	60	60	40. Patābhava.
4601	1500-01	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	41. Pavaṅga.
4602	1501-02	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	42. Kilaṅka.
4603	1502-03	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	43. Saunya.
4604	1503-04	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	44. Sādharana.
4605	1504-05	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	45. Virōdhakrit.
4606	1505-06	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	46. Paridhāvin.
4607	1506-07	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	47. Pramadān.
4608	1507-08	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	48. Ananda.
4609	1508-09	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	49. Rakṣasa.
4610	1509-10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	50. Anala.
4611	1510-11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	51. Pīṅgala.
4612	1511-12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	52. Kalayukta.
4613	1512-13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	53. Siddhārthin.
4614	1513-14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	54. Raudra.
4615	1514-15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	55. Durnati.
4616	1515-16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	56. Dundubhi.
4617	1516-17	17	17	17	17	17	17	17	17	17	17	17	57. Rudhīrōdgarin.
4618	1517-18	18	18	18	18	18	18	18	18	18	18	18	58. Rakṣakṣa.
4619	1518-19	19	19	19	19	19	19	19	19	19	19	19	59. Krodhāna.
4620	1519-20	20	20	20	20	20	20	20	20	20	20	20	60. K-baya.
4621	1520-21	21	21	21	21	21	21	21	21	21	21	21	
4622	1521-22	22	22	22	22	22	22	22	22	22	22	22	
4623	1522-23	23	23	23	23	23	23	23	23	23	23	23	
4624	1523-24	24	24	24	24	24	24	24	24	24	24	24	
4625	1524-25	25	25	25	25	25	25	25	25	25	25	25	
4626	1525-26	26	26	26	26	26	26	26	26	26	26	26	
4627	1526-27	27	27	27	27	27	27	27	27	27	27	27	
4628	1527-28	28	28	28	28	28	28	28	28	28	28	28	
4629	1528-29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	29	
4630	1529-30	30	30	30	30	30	30	30	30	30	30	30	
4631	1530-31	31	31	31	31	31	31	31	31	31	31	31	
4632	1531-32	32	32	32	32	32	32	32	32	32	32	32	
4633	1532-33	33	33	33	33	33	33	33	33	33	33	33	
4634	1533-34	34	34	34	34	34	34	34	34	34	34	34	
4635	1534-35	35	35	35	35	35	35	35	35	35	35	35	
4636	1535-36	36	36	36	36	36	36	36	36	36	36	36	
4637	1536-37	37	37	37	37	37	37	37	37	37	37	37	
4638	1537-38	38	38	38	38	38	38	38	38	38	38	38	
4639	1538-39	39	39	39	39	39	39	39	39	39	39	39	
4640	1539-40	40	40	40	40	40	40	40	40	40	40	40	
4641	1540-41	41	41	41	41	41	41	41	41	41	41	41	
4642	1541-42	42	42	42	42	42	42	42	42	42	42	42	
4643	1542-43	43	43	43	43	43	43	43	43	43	43	43	
4644	1543-44	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44	44	
4645	1544-45	45	45	45	45	45	45	45	45	45	45	45	
4646	1545-46	46	46	46	46	46	46	46	46	46	46	46	
4647	1546-47	47	47	47	47	47	47	47	47	47	47	47	
4648	1547-48	48	48	48	48	48	48	48	48	48	48	48	
4649	1548-49	49	49	49	49	49	49	49	49	49	49	49	
4650	1549-50	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50	
4651	1550-51	51	51	51	51	51	51	51	51	51	51	51	
4652	1551-52	52	52	52	52	52	52	52	52	52	52	52	
4653	1552-53	53	53	53	53	53	53	53	53	53	53	53	
4654	1553-54	54	54	54	54	54	54	54	54	54	54	54	
4655	1554-55	55	55	55	55	55	55	55	55	55	55	55	
4656	1555-56	56	56	56	56	56	56	56	56	56	56	56	
4657	1556-57	57	57	57	57	57	57	57	57	57	57	57	
4658	1557-58	58	58	58	58	58	58	58	58	58	58	58	
4659	1558-59	59	59	59	59	59	59	59	59	59	59	59	
4660	1559-60	60	60	60	60	60	60	60	60	60	60	60	



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
4701	1600-01	43	43	42*	43	43	43	43	43	23	23	23	21. Sarvajit.
4702	1601-02	44	44	44	44	44	44	44	24	24	24	24	22. Sarvadhārin.
4703	1602-03	45	45	45	45	45	45	45	25	25	25	25	23. Virōdhin.
4704	1603-04	46	46	46	46	46	46	46	26	26	26	26	24. Vikṛita.
4705	1604-05	47	47	47	47	47	47	47	27	27	27	27	25. Khara.
4706	1605-06	48	48	48	48	48	48	48	28	28	28	28	26. Nandana.
4707	1606-07	49	49	49	49	49	49	49	29	29	29	29	27. Viṣaya.
4708	1607-08	50	50	50	50	50	50	50	30	30	30	30	28. Jaya.
4709	1608-09	51	51	51	51	51	51	51	31	31	31	31	29. Manmatha.
4710	1609-10	52	52	52	52	52	52	52	32	32	32	32	30. Durmukha.
4711	1610-11	53	53	53	53	53	53	53	33	33	33	33	31. Hēmalamba.
4712	1611-12	54	54	54	54	54	54	54	34	34	34	34	32. Vilamba.
4713	1612-13	55	55	55	55	55	55	55	35	35	35	35	33. Vikārin.
4714	1613-14	56	56	56	56	56	56	56	36	36	36	36	34. Sarvarin.
4715	1614-15	57	57	57	57	57	57	57	37	37	37	37	35. Plava.
4716	1615-16	58	58	58	58	58	58	58	38	38	38	38	36. Śubhakarit.
4717	1616-17	59	59	59	59	59	59	59	39	39	39	39	37. Śōghana.
4718	1617-18	60	60	60	60	60	60	60	40	40	40	40	38. Krōḥru.
4719	1618-19	1	1	1	1	1	1	1	41	41	41	41	39. Viśvavasu.
4720	1619-20	2	2	2	2	2	2	2	42	42	42	42	40. Parābhava.
4721	1620-21	3	3	3	3	3	3	3	43	43	43	43	41. Plavanga.
4722	1621-22	4	4	4	4	4	4	4	44	44	44	44	42. Kilaka.
4723	1622-23	5	5	5	5	5	5	5	45	45	45	45	43. Saumya.
4724	1623-24	6	6	6	6	6	6	6	46	46	46	46	44. Sādharaṇa.
4725	1624-25	7	7	7	7	7	7	7	47	47	47	47	45. Virōdhakarit.
4726	1625-26	8	8	8	8	8	8	8	48	48	48	48	46. Paridhavin.
4727	1626-27	9	9	9	9	9	9	9	49	49	49	49	47. Pramādin.
4728	1627-28	10	10	10	10	10	10	10	50	50	50	50	48. Ananda.
4729	1628-29	11	11	11	11	11	11	11	51	51	51	51	49. Rākṣasa.
4730	1629-30	12	12	12	12	12	12	12	52	52	52	52	50. Anala.
4731	1630-31	13	13	13	13	13	13	13	53	53	53	53	51. Pingala.
4732	1631-32	14	14	14	14	14	14	14	54	54	54	54	52. Kālayukta.
4733	1632-33	15	15	15	15	15	15	15	55	55	55	55	53. Siddhārthin.
4734	1633-34	16	16	16	16	16	16	16	56	56	56	56	54. Raudra.
4735	1634-35	17	17	17	17	17	17	17	57	57	57	57	55. Durmati.
4736	1635-36	18	18	18	18	18	18	18	58	58	58	58	56. Dundubhi.
4737	1636-37	19	19	19	19	19	19	19	59	59	59	59	57. Rudhirōḡgarin.
4738	1637-38	20	20	20	20	20	20	20	60	60	60	60	58. Rākāṣha.
4739	1638-39	21	21	21	21	21	21	21	1	1	1	1	59. Krōḥana.
4740	1639-40	22	22	22	22	22	22	22	2	2	2	2	60. Kṣaya.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
4821	1720-21	...	...	44	44	44	44	...	44	44	44	44	21. Sarvajit.
4822	1721-22	...	...	45	45	45	45	...	45	45	45	45	22. Sarvadhārīn.
4823	1722-23	...	...	46	46	46	46	...	46	46	46	46	23. Virōdhin.
4824	1723-24	...	...	47	47	47	47	...	47	47	47	47	24. Vikṛta.
4825	1724-25	...	...	48	48	48	48	...	48	48	48	48	25. Khara.
4826	1725-26	...	...	49	49	49	49	...	49	49	49	49	26. Nandana.
4827	1726-27	...	...	50	50	50	50	...	50	50	50	50	27. Vijaya.
4828	1727-28	...	...	51	51	51	51	...	51	51	51	51	28. Jaya.
4829	1728-29	...	...	52	52	52	52	...	52	52	52	52	29. Mannatha.
4830	1729-30	...	...	53	53	53	53	...	53	53	53	53	30. Durnukha.
4831	1730-31	...	...	54	54	54	54	...	54	54	54	54	31. Hēmalamba.
4832	1731-32	...	...	55	55	55	55	...	55	55	55	55	32. Vilamba.
4833	1732-33	...	...	56	56	56	56	...	56	56	56	56	33. Vikarīn.
4834	1733-34	...	...	57	57	57	57	...	57	57	57	57	34. Sārvarin.
4835	1734-35	...	...	58	58	58	58	...	58	58	58	58	35. Piava.
4836	1735-36	...	...	59	59	59	59	...	59	59	59	59	36. Śubhakṛit.
4837	1736-37	...	...	60	60	60	60	...	60	60	60	60	37. Sōbhana.
4838	1737-38	...	...	1	1	1	1	...	1	1	1	1	38. Kṛōdhin.
4839	1738-39	...	...	2	2	2	2	...	2	2	2	2	39. Viśvāsan.
4840	1739-40	...	...	3	3	3	3	...	3	3	3	3	40. Parābhava.
4841	1740-41	...	...	4	4	4	4	...	4	4	4	4	41. Pāvāṅga.
4842	1741-42	...	...	5	5	5	5	...	5	5	5	5	42. Kilaka.
4843	1742-43	...	...	6	6	6	6	...	6	6	6	6	43. Saunnya.
4844	1743-44	...	...	7	7	7	7	...	7	7	7	7	44. Sādharaṇa.
4845	1744-45	...	...	8	8	8	8	...	8	8	8	8	45. Virōdhakṛit.
4846	1745-46	...	...	9	9	9	9	...	9	9	9	9	46. Paridhārīn.
4847	1746-47	...	...	10	10	10	10	...	10	10	10	10	47. Pramādin.
4848	1747-48	...	...	11	11	11	11	...	11	11	11	11	48. Ananda.
4849	1748-49	...	...	12	12	12	12	...	12	12	12	12	49. Rākṣasa.
4850	1749-50	...	...	13	13	13	13	...	13	13	13	13	50. Anala.
4851	1750-51	...	...	14	14	14	14	...	14	14	14	14	51. Pīṅgala.
4852	1751-52	...	...	15	15	15	15	...	15	15	15	15	52. Kālayukta.
4853	1752-53	...	...	16	16	16	16	...	16	16	16	16	53. Siddhārthīn.
4854	1753-54	...	...	17	17	17	17	...	17	17	17	17	54. Raudra.
4855	1754-55	...	...	18	18	18	18	...	18	18	18	18	55. Durnatī.
4856	1755-56	...	...	19	19	19	19	...	19	19	19	19	56. Durdubhī.
4857	1756-57	...	...	20	20	20	20	...	20	20	20	20	57. Rudhīrōlgārīn.
4858	1757-58	...	...	21	21	21	21	...	21	21	21	21	58. Raktākṣa.
4859	1758-59	...	...	22	22	22	22	...	22	22	22	22	59. Kṛōdhana.
4860	1759-60	...	...	23	23	23	23	...	23	23	23	23	60. Kṣhaya.

TABLE XLII—contd.

Expired year of Kaliyuga.		NUMBER OF THE SAMVATSARA CONNECTED WITH EACH SOLAR YEAR, ACCORDING TO THE SEVERAL SIDDHANTAS, BY REASON OF ITS CURRENCY AT APPARENT, OR AT MEAN, MESHA SAMKRĀNTI.												NUMBER OF THE SAMVATSARA CONNECTED WITH EACH SOLAR YEAR, ACCORDING TO THE SEVERAL SIDDHANTAS, BY REASON OF ITS CURRENCY AT APPARENT, OR AT MEAN, MESHA SAMKRĀNTI.												Names of the Sixty samvatsaras of the cycle of Jupiter.	
Year A.D.		SURYA S. NO. BĪJĀ.		SURYA S. WITH BĪJĀ.		FIRST ĀRYA S.		BĀHMA S. AND S. SIBO.		SECOND ĀRYA S.		SURYA S. NO. BĪJĀ.		SURYA S. WITH BĪJĀ.		FIRST ĀRYA S.		BĀHMA S. AND S. SIBO.		SECOND ĀRYA S.							
Year A.D.		Apparent M. S.		Mean M. S.		Apparent M. S.		Mean M. S.		Apparent M. S.		Mean M. S.		Apparent M. S.		Mean M. S.		Apparent M. S.		Mean M. S.							
1		3		4		5		6		7		8		9		10		11		12		13					
4901	1800-01	...	...	...	5	5	5	...	5	5	5	...	5	5	5	...	5	5	...	5	5	5		
4902	1801-02	...	...	...	6	6	6	...	6	6	6	...	6	6	6	...	6	6	...	6	6	6		
4903	1802-03	...	...	...	7	7	7	...	7	7	7	...	7	7	7	...	7	7	...	7	7	7		
4904	1803-04	...	...	...	8	8	8	...	8	8	8	...	8	8	8	...	8	8	...	8	8	8		
4905	1804-05	...	...	...	9	9	9	...	9	9	9	...	9	9	9	...	9	9	...	9	9	9		
4906	1805-06	...	...	...	10	10	10	...	10	10	10	...	10	10	10	...	10	10	...	10	10	10		
4907	1806-07	...	...	...	11	11	11	...	11	11	11	...	11	11	11	...	11	11	...	11	11	11		
4908	1807-08	...	...	...	12	12	12	...	12	12	12	...	12	12	12	...	12	12	...	12	12	12		
4909	1808-09	...	...	...	13	13	13	...	13	13	13	...	13	13	13	...	13	13	...	13	13	13		
4910	1809-10	...	...	...	14	14	14	...	14	14	14	...	14	14	14	...	14	14	...	14	14	14		
4911	1810-11	...	...	...	15	15	15	...	15	15	15	...	15	15	15	...	15	15	...	15	15	15		
4912	1811-12	...	...	...	16	16	16	...	16	16	16	...	16	16	16	...	16	16	...	16	16	16		
4913	1812-13	...	...	...	17	17	17	...	17	17	17	...	17	17	17	...	17	17	...	17	17	17		
4914	1813-14	...	...	...	18	18	18	...	18	18	18	...	18	18	18	...	18	18	...	18	18	18		
4915	1814-15	...	...	...	19	19	19	...	19	19	19	...	19	19	19	...	19	19	...	19	19	19		
4916	1815-16	...	...	...	20	20	20	...	20	20	20	...	20	20	20	...	20	20	...	20	20	20		
4917	1816-17	...	...	...	21	21	21	...	21	21	21	...	21	21	21	...	21	21	...	21	21	21		
4918	1817-18	...	...	...	22	22	22	...	22	22	22	...	22	22	22	...	22	22	...	22	22	22		
4919	1818-19	...	...	...	23	23	23	...	23	23	23	...	23	23	23	...	23	23	...	23	23	23		
4920	1819-20	...	...	...	24	24	24	...	24	24	24	...	24	24	24	...	24	24	...	24	24	24		

	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
4941	1840-41	...	...	45	45	45	45	...	45	45*	45	45	21. Sarvajit.
4942	1841-42	...	...	46	46	46	46*	...	46	46*	46	46	22. Sarvadhārīn.
4943	1842-43	...	...	47	47	47*	47*	...	47	47*	47	47	23. Virōdhin.
4944	1843-44	...	...	48	48	49	49	...	49	49	49	49	24. Vikṛta.
4945	1844-45	...	...	49	49	50	50	...	50	50	50	50	25. Khara.
4946	1845-46	...	...	50	50	51	51	...	51	51	51	51	26. Nandana.
4947	1846-47	...	...	51	51	52	52	...	52	52	52	52	27. Vijaya.
4948	1847-48	...	...	52	52	53	53	...	53	53	53	53	28. Jaya.
4949	1848-49	...	...	53	53	54	54	...	54	54	54	54	29. Marmatha.
4950	1849-50	...	...	54	54	55	55	...	55	55	55	55	30. Darmukha.
4951	1850-51	...	...	55	55	56	56	...	56	56	56	56	31. Hēmalamba.
4952	1851-52	...	...	56	56	57	57	...	57	57	57	57	32. Vilamba.
4953	1852-53	...	...	57	57	58	58	...	58	58	58	58	33. Yikārin.
4954	1853-54	...	...	58	58	59	59	...	59	59	59	59	34. Sarvarin.
4955	1854-55	...	...	59	59	60	60	...	60	60	60	60	35. Plava.
4956	1855-56	...	...	60	60	1	1	...	1	1	60*	60*	36. Śubhakrit.
4957	1856-57	...	...	1*	1*	2	2	...	2	2	2	2	37. Sobhana.
4958	1857-58	...	...	3	3	3	3	...	3	3	3	3	38. Krōthin.
4959	1858-59	...	...	4	4	4	4	...	4	4	4	4	39. Visvāvasu.
4960	1859-60	...	...	5	5	5	5	...	5	5	5	5	40. Parābhava.
4961	1860-61	...	...	6	6	6	6	...	6	6	6	6	41. Plavaṅga.
4962	1861-62	...	...	7	7	7	7	...	7	7	7	7	42. Kikaka.
4963	1862-63	...	...	8	8	8	8	...	8	8	8	8	43. Naumya.
4964	1863-64	...	...	9	9	9	9	...	9	9	9	9	44. Nāharana.
4965	1864-65	...	...	10	10	10	10	...	10	10	10	10	45. Virōdhakrit.
4966	1865-66	...	...	11	11	11	11	...	11	11	11	11	46. Paridhavin.
4967	1866-67	...	...	12	12	12	12	...	12	12	12	12	47. Pramādin.
4968	1867-68	...	...	13	13	13	13	...	13	13	13	13	48. Ananda.
4969	1868-69	...	...	14	14	14	14	...	14	14	14	14	49. Rākshasa.
4970	1869-70	...	...	15	15	15	15	...	15	15	15	15	50. Anala.
4971	1870-71	...	...	16	16	16	16	...	16	16	16	16	51. Pīngala.
4972	1871-72	...	...	17	17	17	17	...	17	17	17	17	52. Kālayukta.
4973	1872-73	...	...	18	18	18	18	...	18	18	18	18	53. Siddhārthin.
4974	1873-74	...	...	19	19	19	19	...	19	19	19	19	54. Raudra.
4975	1874-75	...	...	20	20	20	20	...	20	20	20	20	55. Durmati.
4976	1875-76	...	...	21	21	21	21	...	21	21	21	21	56. Dandubhi.
4977	1876-77	...	...	22	22	22	22	...	22	22	22	22	57. Rudhīrōdrarin.
4978	1877-78	...	...	23	23	23	23	...	23	23	23	23	58. Raktāksha.
4979	1878-79	...	...	24	24	24	24	...	24	24	24	24	59. Krōlōana.
4980	1879-80	...	...	25	25	25	25	...	25	25	25	25	60. Kshaya.

No. 6.—SARABHAVARAM PLATES OF THE LORD OF CHIKURA : THE 6TH YEAR.

By T. A. GOPINATHA RAO, M.A., Trivandrum.

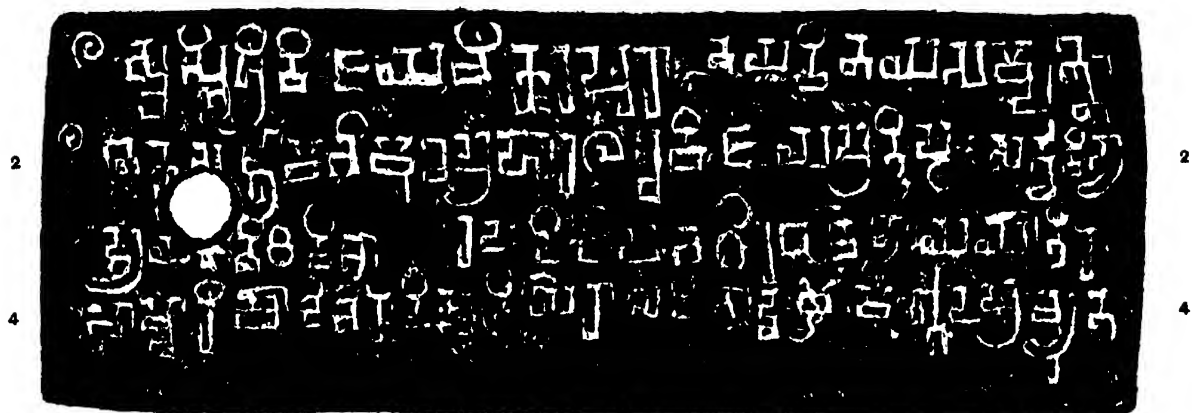
The set of copper-plates on which the subjoined inscription is engraved was secured for me for examination from a friend of his by Mr. J. M. Nallasāmi Pillai, B.A., B.L., District Munsiff, Rajahmundry. Regarding these plates and of the site where they were discovered he writes as follows:—"The exact circumstances under which the copper-plates were found are not known. It is said that they were ploughed up a few years ago near the village of *Sarabhavaram* some 20 miles north-west of Rajahmundry and 10 miles from the bank of the *Gōdāvari*. Near the place where the plates were found there appear to be the remains of several brick *stūpas* of fair size, and about 6 or 7 miles from it towards the *Gōdāvari* are more *stūpas* on a hill overlooking a lake known as *Nallakōṭa Āva*, while on the *Rāmdurgam*, a lofty hill that dominates the country, are the extensive remains of buildings which seem to have formed part of a monastery."

The set consists of three plates, measuring 6" by 2" and of $\frac{1}{16}$ " thickness; when they came to me, the ring had not been cut; it is a circular ring sealed with a lump of copper in a crude manner, and on this is struck with a die the emblem of the dynasty to which the grantor of the deed belonged; it is a conch shell standing in half relief from a countersunk surface which has a circular border. The conch shell is preserved very well. The ring was cut by me and the impressions were taken under my supervision. It is from these and from the original plates that I now edit the inscription, which is in an excellent state of preservation.

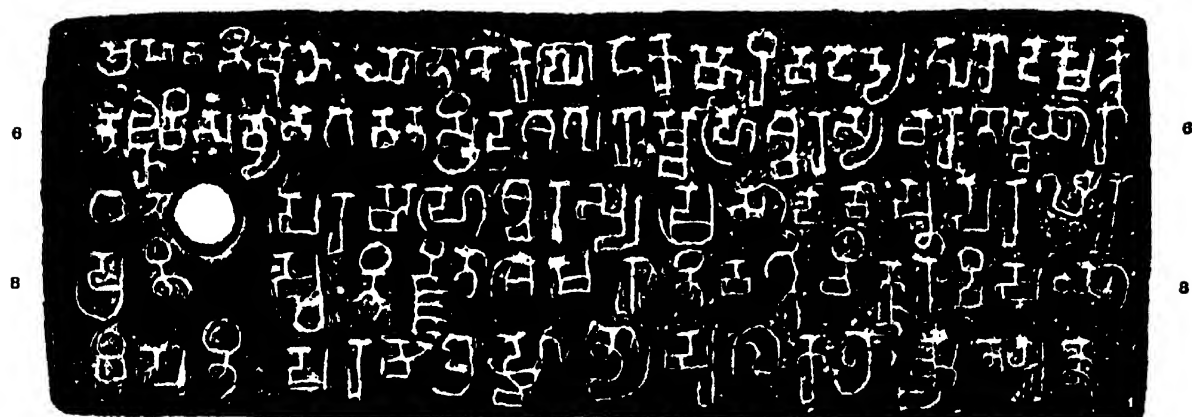
The language of the record is Sanskrit prose. At the end of the inscription are the usual imprecatory verses, three in number. The alphabet closely resembles that of the early Kadamba plates published by Dr. Fleet in *Ind. Ant.*, Vol. VI, of the Kūḍgera plates of Māndhātṛivarmān (above, Vol. VI, pp. 12 ff.) and of the Nilambūr plates (above, Vol. VIII, pp. 146 ff.). The engraver employs both the looped and the curvilinear forms of the consonant *t*; e.g., the looped form occurs in -*Yayāti*-, l. 3; -*kshatriyai*-, l. 4; *bhagavatastridaśu*-, l. 6; -*vāpta*-, l. 7; -*prati*- and -*arāti*-, l. 8; -*ādhipati*-, l. 9; *grāmyānayukta*-, l. 9; -*ājñāpayatyastī*-, l. 10; *ājñāpti*-, l. 16; *bhavanti*-, l. 17; and *akshēpta chānumantā*-, l. 21; whereas the curvilinear variety is found in *svasti* in l. 1; -*prachyuta*-, l. 4; *nirjītāśēsha*-, l. 8; *ta*-, l. 14, etc. The letter *kha* is written in three ways; the usual form occurs in -*abhimukha*-, l. 2, and the other varieties in -*ābhimukhā*-, l. 5; and -*mukham*-, l. 16. Very little difference is made between *t* and *n*; compare, for instance, the *n* and *t* occurring in *nirjītā*-, l. 8; -*yātānka*-, l. 5, etc. Similarly *tra* in *putra*-, l. 15, looks more like *nra*. In the word *Yudhishṭhira*-, l. 19, both *dh* and *th* resemble *v*. The engraving is executed very carelessly, and there occur many instances of erasure; for instance, there is a well-defined trace of a secondary *i* over *p* in -*para*-, l. 7. The letter *sa* occurring in *risamdhya*-, l. 6, has a big dot, which resembles an *anusvāra* symbol. As in some other inscriptions, the dot evidently intimates that the letter *sa* has to be dropped as it was inadvertently engraved. There are also several cases of omissions, which are either corrected in the text itself or noticed in the foot-notes. The rules of *sandhi* are often neglected; some consonants are doubled as in *nirjītā*-, l. 8; -*dharmma*-, l. 4; -*marggā*-, l. 4; -*gurōr mmahāśvarasya*-, l. 6; -*vargga*-, l. 8, etc.

The inscription belongs to the reign of a king whose name and dynasty are not mentioned. He is simply described as the lord of *Chikura-vishaya*. He is said to be possessed of polite manners and modest character, he had gained several victories in battles, was well-versed in all sciences, was following the foot-steps of the early *kshatriyas* like *Dilipa*, *Bhagiratha*, *Vaiṇya*, *Yayāti*, *Rāma*, *Ambarisha*, etc.; meant death to horses that confronted him in the battlefield; was a great giver (of benefactions, etc.); was a valiant soldier; was skilled in arts; was full of the sense of *g* attitude; was one who was unassailable; a great devotee of *Mahāśvara*; and had befitted himself for a seat in heaven, by the grace of *Śiva*. The inscription records that this king granted the village of *Pulaka* or *Puloka* free of all taxes to *Harisarmān* of the *Hārita gōtra*, who was

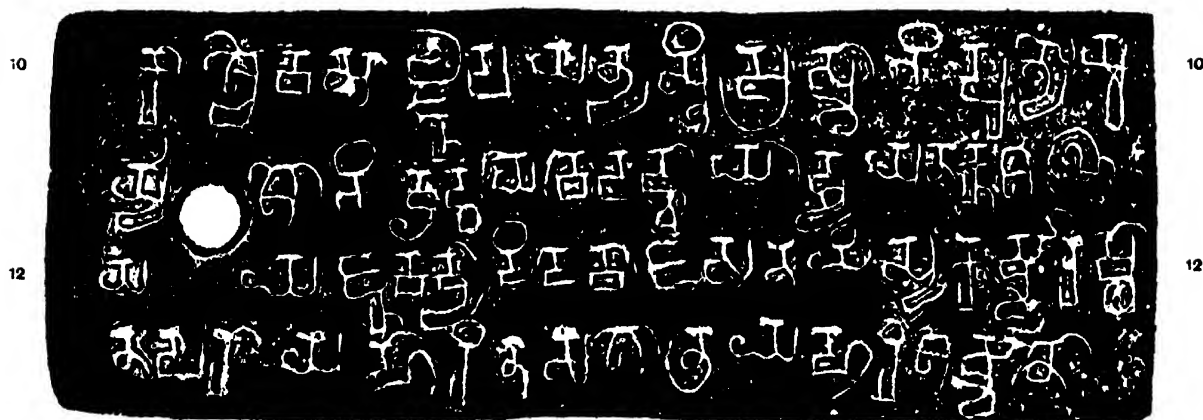
i.



ii a.



ii b.



iii a

14

14

16

16

iii b.

18

18

20

20

22

a master of two Vēdas, was versed in the performance of sacrificial rites, and was a Vājasaneyin. The record is addressed to the inhabitants of the village granted. The inscription is dated in the 6th year. Thus the record, with neither the name of the king nor the dynasty to which he belonged nor even the time at which he lived, adds nothing to our store of knowledge. Its only importance consists in its palæography.

TEXT.¹*First Plate.*

- 1 श्री² स्वस्ति श्रीविजयचीकूरपुरात् ³नयविनयसम्यक्-
- 2 नेकसङ्ग्राम[१*]भिसुखप्रहारलब्धविजयप्रतिष्ठः सर्वविद्या-
- 3 ज्ञय[न]विधिविशारदः दिलीपभगीरथवैष्णययातिरा-
- 4 माम्बरीषादिभिरादिचित्रियैरासेविताहर्मम[१*]र्गादप्रच्युत

Second Plate ; First side.

- 5 आहवाभिसु[खा:]⁴यातानेकघोटकमारि⁵ व[दा]न्यः शूरो दक्ष[:*] क-
- 6 त[ज्ञो] वि(सं)ध्यो⁷ भगवतस्त्रिदशगुरोर्महेश्वरस्य चरणद्वयारा-
- 7 धनपर[१*] महेश्वरस्य प्रसादावाप्तपरलोक-
- 8 प्रतिष्ठः निर्जिताशेष[१*]रातिवर्ग[:*] चिकूरविषया-⁸
- 9 धिपति[:*] परमब्रह्मण्य[:*] पुलकयाम्यानयुक्त-

Second Plate ; Second side.

- 10 काशेव⁹मात्रापयत्यस्ति अस्माभि[:*] पुण्यायु-
- 11 र्ग्योभित्तय¹⁰ वैदह(१)याज्ययन¹⁰कुशला-
- 12* य * ब्रह्मवद्यादिदे¹¹वाजसनयिस्वकर्मानुष्ठा-¹²
- 13 नपराय हारीतसगोत्र[१*]य हरिशर्मणे

Third Plate ; First side.

- 14 सर्वकरोः¹³ परिहृत्य पुलोकग्रामो दत्त[:*] १(॥) नुदवबुद्ध¹⁴ त-
 - 15 ग्राममसौ ब्राह्मणः पुत्रपौत्रानुक्रमेणोष(प)भुञ्जानो
 - 16 न कीचि¹⁵ किञ्चिद्वक्तव्य[:*] आह(१)ति[:*] स्वमुखम्[॥*] स ६ पोषु¹⁶ दि
 - 17 १० [॥*] भवन्ति चात्र श्लोका[:*] बहुभिर्व्यसुधा दत्ता बहुभिश्चानुपा-
- लि[ता]¹⁷

¹ From the original copper-plates.

² This syllable is represented by a symbol which stands on the proper right margin. A similar symbol is again repeated at the beginning of the second line.

³ Read °पुरात्.

⁴ Read °सारी.

⁵ Read °वास्यानायुक्तकाशेव°.

⁶ Read वाजसनयिस्वकर्मा°.

⁷ [Read एवमवबुद्ध.—S. K. Or एतद्व°.—F. W. T.]

⁸ Read °चिकूर°.

⁹ The symbol of °पाणिता has been engraved under the line.

¹⁰ Read °ध्ययन°.

¹¹ Read °व्यो.

¹² Read °ययन°.

¹³ Read °करो.

¹⁴ Read पीव.

¹⁵ Read °मुखा°.

¹⁶ Read °चिकूर°.

¹⁷ Read °विद्याविदे

Third Plate ; Second side.

- 18 यस्य यस्य यद[१*] भूमि^१ तस्य तस्य तदा पत्न^२ [॥*] स्वदत्ताम्यर-
 19 दात्ता^३ वा यत्ताद्रक्ष^४ युधिष्ठिर [१*] महिम्नहिमन्त्रा^५ येह
 20 दानाच्छ्रेयोनुपाल[नं] [॥*] षष्ठि^६ वर्षसहस्राणि सर्ग^७
 21 मोदति भूमिदः[१*] अ[१*]क्षेत्[१*] चानुमन्ता च तान्येव नरकी
 22 [व*]सेत्[॥*]

TRANSLATION.

Om. Hail Prosperity! From the victorious Chikūrapura, the lord of the Chikūra province,—possessed of worldly wisdom and good behaviour; who is famed for victory obtained by blows face to face in many an encounter; who is proficient in all the sciences, in reading the sacred books and in (performing) the rites; who never swerved from the path of virtue followed by the early *kshatriyas* beginning with Dilpa, Bhagiratha, Vainya, Yayāti, Rāma (and) Ambarīsha; who is the destroyer of many horses that faced (him) in battle; who is generous, brave, dexterous and grateful; who acts according to law; who is intent upon adoring the two feet of the venerable Mahēśvara, the lord of the gods; who through the favour of Mahēśvara has acquired a firm position in the next world and who has conquered the entire host of enemies; who is very hospitable to Brāhmaṇas,—commands as follows the residents and officials of the village of Pulaka:—

The village of Pulokā has been made a gift by us for the enhancement of (our) religious merit, life and fame, exempting it from all taxes, to Hariśarman, who is an expert in the study of two *Vēdas*, who possesses the sacrificial knowledge, who is intent on performing his duties according to the school of the Vājasaneyins, and who belongs to the Hārta *gōtra*.

Knowing this, this Brāhmaṇa and (his) sons and grandsons in succession enjoying this village, should not in any way be spoken to by anybody. The *ṛkṣipti* (has been done by word of my) own mouth. In the year 6 on the 10th day of Pausa. With reference to this there are the following verses:—"Land has been granted by many and been protected by many; whosoever at any time possesses the earth, to him for the time being belongs the reward (of the grant)."

"O! Yudhishtīra! Protect the land, be it a gift of yours or of others; O, highest of the kings! protection is more meritorious than gift." "A giver of land rejoices in heaven for sixty thousand years; he who rescinds and he who approves (of him who rescinds it) both live in hell for the same period."

NOTE ON THE PRECEDING. BY STEN KONOW.

Mr. Gopinatha Rao has compared the alphabet used in the Sarabhapuram grant with the script employed in early Kadamba plates, and others. There cannot be any doubt that he is right in doing so. The alphabet certainly belongs to the so-called "box-headed" variety of Central India. Among the various inscriptions written in this Central Indian script, however, the grants of the Śarabhapura kings are those whose alphabet presents the most striking similarity, as will be immediately apparent to everybody who compares the published facsimile plates.

^१ Read भूमिस्तस्य.

^२ Read यत्ताद्रक्ष.

^३ Read स्वर्ग.

^४ Read पत्नम्.

^५ Read मही महीभक्ता

^६ Read षष्ठि.

^७ Read षष्ठि.

The inscriptions of the Śarabhapura dynasty which have so far been published are the following :—

1. The Āraṅg copper-plate grant of Mahā-Jayarāja,¹ issued from Śarabhapura in the fifth year and recording the grant of the village of Paimvā in the Pūrvarāshṭra ;

2. The Khariār (properly Nahnā) copper-plate grant of Mahā-Sudēva,² issued from Śarabhapura in the second year and recording the grant of the villages Navannaka and Śambilaka in the Kshitimaṇḍāhara ;

3. The Raipur copper-plate grant of Mahā-Sudēva,³ issued from Śarabhapura in the tenth year and recording the grant of Śrisāhikā in Pūrvarāshṭra.

4. The Sārangarh copper-plate grant of Mahā-Sudēva,⁴ issued from Śarabhapura, and recording the grant of Chullandāraka in the Tuṇḍaraka bhukti. The last plate of this grant, which must have contained the date, has not been recovered.

We do not know whether Mahā-Jayadēva preceded or succeeded Mahā-Sudēva, and we do not know anything about the ancestors of these two kings. The legend on the seal of the Khariār plate runs,—

Prāsann-arṇava-sambhūta-Mānamātr-ēdu-janmanah śrīmat-Sudēvarājasya sthiraṁ jagati [śasanaṁ].

I have inferred⁵ from this legend that Sudēva's father was Mānamātra, and his grandfather perhaps Prasanna, and that Mānamātra might perhaps be identical with Mānāṅka, "the ornament of the Rāshtrakūṭas" mentioned in the Uṇḍikavāṭikā, copper-plates of Abhimanyu.⁶ These identifications are however very problematic, and we do not, in reality, know anything about these kings.

The years mentioned in the inscriptions are regnal years and do not help us to fix their date. On palaeographical grounds, however, we may assign them to the 8th century A.D.

The localities mentioned in the grants of the Śarabhapura kings cannot all be identified. Such of them as have been traced, however, all belong to the Raipur and Bilāspur districts of the Central Provinces.

Navannaka of the Khariār grant is almost certainly⁷ the present Nahnā, the actual find place of the plates, three miles south of Khariār, and Śambilaka of the same grant is perhaps the neighbouring San Doil. The Kshitimaṇḍāhara must consequently comprise the southern portion of the present Raipur District.

Tuṇḍaraka of the Sārangarh grant has been identified by Mr. Hira Lal⁸ with the present Tūṇḍrā, about six miles south of Seorī Nārāyan on the Mahānadi, and belonging to the Balodā Bāzār tahsil of the Raipur District. The Tuṇḍaraka bhukti would accordingly correspond to the northern portion of the Raipur District.

Mr. Hira Lal⁹ has further identified Śrisāhikā of the Raipur grant with the present Sirsāhī, likewise in the Balodā Bāzār tahsil and about 25 miles south-west of Tūṇḍrā, and finally Paimvā of the Āraṅg grant with the present Pāmgarh, 21 miles north of Tūṇḍrā in the Jānjgir tahsil of the Bilāspur District. The Pūrvarāshṭra would accordingly include the Tuṇḍaraka bhukti.

Mr. Hira Lal has inferred¹⁰ from this state of things that the Śarabhapura kings held sway over a large portion of the present Chhattisgarh Division, and stated as his opinion that they ousted the kings of Sirpur, old Sripura, in the Mahāsamunda tahsil of the Raipur District. He suggests that Śarabhapura "may perhaps have been a new name imposed on the

¹ Gupta Inscr., pp. 191 ff.

² Ep. Ind., Vol. IX, pp. 281 ff.

³ Ep. Ind., Vol. IX, p. 172.

⁴ Ep. Ind., Vol. XI, p. 186.

⁵ Ep. Ind., Vol. IX, pp. 170 ff.

⁶ Ep. Ind., Vol. IX, p. 172.

⁷ Ep. Ind., Vol. IX, p. 283.

⁸ Gupta Inscr., pp. 196 ff.

⁹ Ep. Ind., Vol. VII, pp. 163 ff.

¹⁰ Loc. cit.

conquered city of Śrīpura by the victor, from the fabulous animal of that name (i.e. *śarabha*), who is believed to be a match for a lion, with reference to the claim of the Sirpur dynasty to be *Kēsarins* (lions)." I do not think that he has succeeded in making this latter supposition likely, because the Sirpur stone inscription of Mahāśivagupta¹ seems to belong to about 800 A.D., i.e. it is not much later than the grants of the Śarabhapura kings, and Mahāśivagupta's father and grandfather and probably also more of his ancestors seem to have ruled in Sirpur.

Other identifications of Śarabhapura have been suggested by Cunningham,² who thought that it might be either Ārvi in the Wardha District or Sambalpur in the Sambalpur District. None of these identifications are however likely, and the exact position of Śarabhapura has still to be found.

Now the only inscription which has so far been found in an alphabet almost identical with that of the Śarabhapura grants has been found in a place called Śarabhavaram. It has been issued, not by a king, but by a *vishayādhipati*; it is dated in the same way as the Śarabhapura grants, with mention of a regnal year, a month and a day, and the seal shows the representation of a conch, as is also the case in the Śarabhapura grants.³ It is tempting to infer that the Śarabhavaram grant was issued by a dependent of the Śarabhapura kings, and that Śarabhapura is the present Śarabhavaram.

With regard to the modern village of Śarabhavaram I have consulted the Collector of the Godavari District, who has been good enough to inform me that the village Śarabhavaram is situated in the Chōḍavaram Division, ten miles east from the bank of the Godavari and twenty miles north-west from Rajahmundry. Its popular name is Śarabāram. A ruined temple is said to have been in existence near the village some fifty years ago.

According to information kindly furnished by Rao Sahib Krishna Sastri similar village names occur in other places in the neighbourhood. Thus there is a village Śarabhavaram in the Peddapuram *tāluka* of the Godavari District, a Śarabhapuram in the Ellore *tāluka* (now joined to the Kistna District), a Sarabhavaram in the Golconda *tāluka* of the Vizagapatam District. It would be a likely conclusion that a town with a similar name did exist in former times in the neighbourhood.

However it is not at present possible to go beyond loose guesses. It will be necessary to wait for new materials. In the meantime the possibility should be kept in view that the town Śarabhapura, from which Jayadēva and Sudēva issued their grants, should be looked for not in Raipur or its immediate neighbourhood, but farther to the south.

To return to the Śarabhavaram plates, they do not appear to have been issued by a ruling prince, but by a governor of a district, a *vishayādhipati*. I suppose that this title is nothing more than the usual *vishayapati*. The year given in l. 16 is then probably the regnal year of the overlord of the *vishayādhipati*.

The grant was issued from Chikūrapura, l. 1, by the *adhipati* of the Chikūra-*vishaya*. Mr. Gopinatha Rao corrects the latter to Chikāra-*vishaya*. We cannot, however, make any positive statement about the correct form of the name. There is an uninhabited village Chidugūru ten miles north-west of Chōḍavaram. It seems however difficult to identify it with Chikūra, if the form given in the District Gazetteer is the correct one.

The village granted was Pulaka, l. 9, or Puloka, l. 14, which should be looked for in the Chōḍavaram Division.

¹ *Ep. Ind.*, Vol. XI, pp. 184 ff.
See *Gupta Inscr.*, p. 191.

² *Archaeological Survey of India Report*, Vol. XVII, pp. 57 f.

No. 7.—TWO TALESVARA COPPERPLATES.

By Y. R. GÜPTE, B.A., LAHORE.

These two copperplates¹ were brought to light by Mr. C. E. D. Peters, I.C.S., Deputy Commissioner, Almora. They were discovered at Talēśvara in the Almora District, U. P., at something less than one foot below the surface, while digging the foundations for an ordinary terrace wall, and they were forwarded to the Superintendent, Hindu and Buddhist Monuments, Northern Circle. I owe the opportunity of editing the inscriptions for the first time to the latter officer, who handed the plates over to me for decipherment.

The plate A measures roughly $1' 4\frac{3}{8}"$ in length and fluctuates between $11\frac{5}{8}"$ and $1' 1\frac{3}{8}"$ in breadth, and the plate B is roughly $1' 3\frac{3}{8}"$ in length and $11\frac{1}{8}"$ in breadth. Each of the plates has an oval seal soldered to it, containing the same legend in four lines and besides several symbols separated from the legend by a straight line. Above it is a bull recumbent, the head turned right over the left shoulder. Before it appears what is either a fish or a tortoise and below the latter a *garuḍa*. Behind it is a symbol that I am unable to identify. All these representations as well as the legend are in relief and surmounted by a hooded cobra (*nāga*). The plate A with its seal weighs $11\frac{1}{2}$ lbs., and the plate B with its seal $10\frac{3}{4}$ lbs. The plates are not very thick and the letters show through on the reverse. On the whole, however, they are deeply and well engraved. Their edges are not rimmed, and the inscriptions, therefore, lack protection. Each of the grants bears 28 lines.

The alphabet of the seals has many characteristics in common with the Gupta one; but that of the plates is much later.² The *anusvāra* is generally denoted by a big circle above the consonant. The sign of punctuation is a horizontal curve. It is six times used in plate A, in ll. 4, 16, 22, 26, 27 and 28; and eight times in plate B, viz. once in l. 2, once in l. 13, once in l. 18, once in l. 20, twice in l. 21 and once in l. 25. The numerical symbols for 5 and 30 occur in plate A, l. 28, and those for 20, 8 and 5 in plate B, l. 28.

The language is somewhat ungrammatical Sanskrit. Even the usual benedictive and imprecatory verses are not correctly quoted and are left incomplete, so much so that they can hardly be called verses. Practically, therefore, both of the inscriptions are in prose.

With regard to orthography we may note that *v* has throughout been written for *b*; that the class *nasāl* is commonly used before mutes, and that an *s*-sound before an *s*-sound is usually replaced by the *visarga*, though we occasionally find writings such as *-grāmakis=sa-*, A 20. Doubling of consonants after *r* is the rule; thus *Karṇakāṭa-*, A 17; *-varggam=*, B 8; *-ārch-chana-*, A 9; *-śānmārjjan-*, A 9; *-karṇa-*, B 14; *-gartā-*, A 17, 18; *-bhūtair=dlatti-*, A 10; *-arddha-*, B 24; *-śūrppyaṁ*, A 21; *-karmmāntaḥ*, A 23; *parvat-ākara-*, A 4, B 6, etc. There is of course no doubling in the case of *h* or the sibilants, and, curiously, a *y* is never doubled after *r*; compare *-kuryāt=*, A 26. There are also some few cases in which the doubling has not taken place where we would expect to find it; compare *-ārtham*, A 9; *-smābhir=bhakti-*, B 12. On the whole, however, it is quite consistent. A *k* and *a-t* are often doubled before *r*; thus *kkraya-*, A 15; *yattra*, A 14. There are, however, several exceptions to this rule; compare *kshētra*, B 13, at the side of *kshētra*, B 14, 15, etc.

There are several mistakes in the spelling. Thus we find *ā* for *a* in *-dśvyādhastāt=*, B 21; *a* for *ā* and *ri* for *ṛi* in *kriṣṇahayā*, B 27; *t* for *n* in *-tagarapati-*, A 5; *tā* for *trā* in *yata*, B 13; *t* for *h* in *yat-kuryāt=*, A 26; *n* for *t* in *tan-nanayā*, B 5; *p* for *śh* in *-pupp-*, A 9; *ś* for *g* in *-Aśnivarmma*, B 4; *ś* for *p* in *Saurava-*, A 2; *ss* for *s* in *-rūpassya*, B 3. In *-dāṇḍa-*

¹ These are now preserved in the Lucknow Museum at the instance of the Superintendent, Hindu and Buddhist Monuments, Northern Circle.

² See below, p. 113.

vāsika-, A 5, on the other hand, the *v* is probably not miswritten, but we have to do with a Prākṛita form. Cf. Vogel, *Antiquities of Chamba State*, Part I, p. 129. Other Prākṛita forms are *pratipāditukās*, A 11; *pramātāra*, A 4, 27; B 7, 28.

The rules of sandhi are constantly neglected; compare *-pattraś abhi*-, A 11; *Kārttikēya-purē Ativalākapallikā Viśakḥilapallikā arishṭāśramah avalinakah*, A 23; *Rajaputtraka-Oddalakarvatakō, Paśchima-Drōṇyān Udumvaravāsah*, A 24; *Vishnudāsēna utkīrṇāny*-, A 28; *chakkradharaḥ iva*, B 5; *cha anēn=aiva*, B 25; *Dhanadattēna ukṭīrṇān=cha*, B 28.

In plate B there are several compounds ending in *vāpam*, such as *Vajra-sthala-kshētra-kulya-vāpam*, B 13; *kshētra-āshṭa-drōṇa-vāpam*, B 14; *Madhyamāraka-kshētra-chaturddasa-drōṇa-vāpam*, B 15; *Kapilēśvara-nāmadhēya-kshētra-kulya-vāpam*, *Nandikēṇaka-kshētra-shaḍ-drōṇa-vāpam*, B 16; *Paḍḍavaka-jāṅgala-kulya-vāpam*, B 17; *Dēvaka-tōlī-paṇcha-drōṇa-vāpam*, B 17; *Rajaka-sthala-kshētra-shaḍ-drōṇa-vāpam*, B 17; *Dēvaka-ānāpa-kshētra-khāri-vāpam*, B 18; *Vaḍra-kshētra-āshṭa-drōṇa-vāpam*, B 19; *Parvatāra-kshētra-khāri-vāpam*, B 20; *Dēvaka-kshētra-āshṭa-drōṇa-vāpam*, B 20; *Kēdāra-kulya-vāpam*, B 21; *kshētra-kulya-vāpam*, B 22; *Śrētō-kshētra-paṇcha-drōṇa-vāpam*, B 24; *Vēṭasa-kulya-vāpa-nāmadhēyam*, B 25. Instead of *vāpa* we find *vāpikā* in *Kēdāra-dvi-drōṇa-vāpikā*, B 21. It will be seen that *vāpa* is always preceded by a word denoting a measure. A compound such as *kulya-vāpa* must mean "a plot where a *kulya* of seed can be sown or is required," and we can translate *Vajra-sthala-kshētra-kulya-vāpam*, a, or, the *kulya*-plot of the *sthala-kshētra* of *Vajra*. Almost the same meaning could accordingly be conveyed by using two words, *Vajrasthalakshētram kulya-vāpam*. Compare *Mālavaka-kshētram khārivāpam*, B 13, etc.

Both the grants purport to have been issued from *Vra(Bra)hmapura*, one by the *Paramabhātāraka Mahārājādhirāja śrī-Dyutivarmman*, for the purpose of observing the *balī*, *charu*, *suttra* and the bath with curds, milk and *ghṛ* and for worshipping with perfumes, incense, lamps and flowers, for sweeping, besmearing and ploughing, and for all sorts of repairs, with reference to the feet of *Virapēśvara-svāminātha*, and the other by the *Paramabhātāraka, the Mahārājādhirāja śrī Vishnuvarmman*, for the continuance of the great sacrificial seasons. Both grants profess simply to sanction previous gifts.

The present seals are gilded and appear to be casts from the originals and not authentic. The plates, also, I understand to be forgeries.

I believe that the seals are forgeries, as—

(1) there are evident signs to show that the damaged letters seem to be the result of bad casting from an original seal. This can especially be marked in the case of the fifth and the sixth letters in line 3 of the seal attached to the plate A and the first letter in line 4 of that soldered to the plate B, which have not come out.

(2) the seal of plate A is much larger than that of plate B, though the measurements of the inscriptions, the figure of the bull and the objects in front and behind it, and even the marginal oval line are the same; the surrounding ornaments of raised bosses are not the same in each case, there being 54 in plate A and 48 in plate B, and the outer shape is different.

(3) the seal of plate A shows signs of bad workmanship, as if it were a first experiment. The knobbed ring on the seal is not cleverly joined and the rough portion at its edges gives ample room to suggest that it has not been cast at the royal foundry, but is a forged cast from the original seal.

The seal of plate B is more cleverly done and would probably have escaped detection for a time but for (1) the first letter in the fourth line and (2) the soldering to a wrong plate through ignorance.

(4) though bearing one and the same legend, the two seals have been applied to forged grants, alleged to have been issued by two different kings, and

(5) they are of inferior copper, and perhaps gilded to escape detection of forgery.

I believe also that the plates are forgeries on the following grounds :—

(1) The genealogy of the dynasty given in the seals does not agree with that given in the plates. In the seals it begins with Vishnuvarman, while in the plates it commences with Agnivarman (miswritten Asnivarman in B). Even if we grant that it is not necessary to begin with the same king, we at least expect that the grantor, the son of Agnivarman, should have the same name in the two genealogies. Now, whatever the correct reading of the name of the last king mentioned in the second line of the seals may be, it cannot be Dyutivarman, the name given in both plates.

(2) In plate A, l. 2, the words *Srī-Purūrah-prabhṛity-avichchhidyamāna-Saurava-rāja-rāmśō* occur, where *Saurava* is evidently a mistake instead of *Paurava*. Now the royal officers are especially particular at the time of handing over such important documents intended to be seen by the public and officers of succeeding kings, and would scarcely overlook such a blunder about the descent of the grantor.

(3) The plates do not give us any definite information regarding any of the kings mentioned, not even the ruling one, by which we can test the statements in them. In line 11 of plate A it is asserted that the original grants have been burnt and that bad persons under the evil influence of the Kali age might, in course of time, raise objections. In plate B also reference is made to such an eventuality.

(4) The present grants purport to confirm some previous ones, at one stroke, without mentioning the kings by whom they were made, and without saying whether a reference was made to the official records, for the purpose of verification. The scantiness of records from the fourth to the eighth or the ninth century is probably to be accounted for by the disorderly state of things that existed in the province from which the plates come, and forgeries, it might have been thought, were not very likely to be detected. The plates were engraved by one and the same person, as can be seen from his name in line 28 of both of them. It was easier to get one person to forgo them than to engage the services of two, and the goldsmith Ananta was sought for, perhaps because he was known for his skill.

(5) In B 27 we find the following quotation from Vyāsa, *Vṛndhy ātaviśv=atōyāsu sushka-kōṭaravāsinaḥ*. The quotation is neither complete nor accurate. The words *krishṇahuyō bhī(hi) jāyantē ya ākshēpam kuryāt-sa pañcha-mahāpātaka-sahyuktah syād* are put as an independent clause and not as Vyāsa's words, and also contain two bad mistakes. We expect such complete verses, or, at least, such abridged sentences as we find in other grants.

In plate A there are a few mistakes at the beginning, but many blunders at the close. This is probably due to the carelessness of the engraver or the writer, who thought that he was not likely to commit any mistake in the stereotyped wording, and so, most probably, wrote without consulting some authentic plates or their copies regarding the quotations.

(6) The writer seems to be more careful about the description of the property granted than about formal matters and information about the grantor and his ancestors. He is extremely careful in enumerating the various plots of land granted. But he is hardly aware that these enumerations are of little value, if the grants do not emanate from the proper persons, and that, however careful he may be to try to deceive others, there are certain indications which generally go to prove a forgery.

(7) In A 3 we read the name *Agnivarman*, instead of which B 4 has *Asnivarman*. The difference is perhaps due to the difficulty in reading the first name of the second line of the seals, which has not come out clearly. If this be so, it would show that the plates must have been

forged when the correct name of the king had been forgotten. This would presuppose an interval of at least 200 years between his time and that of the forging of the grants, and this well agrees with epigraphical evidence.

(8) The responsible *Dātaka* would scarcely have passed over a blunder regarding the name of the king from whom the grantor claimed descent.

(9) The misreading of the real name of the king in the second line of the seal from which the present casts have been obtained by the forger, or rather in the casts themselves, sufficiently accounts for the invention of the name Dyutivarmman or the substitution of a later Dyutivarmman for a former king, if we take it for granted that the forgers (or, at least one of them) could read the inscription. It is interesting to note that the first letter of the doubtful name looks like *d*, though the cast may not be a faithful reproduction of the original.

(10) In the seals the grantor is said to be of the Lunar lineage, while in the plates he is represented as descended from the Lunar as well as the Solar race. This is a very grave objection since a perfect harmony in the descent claimed is quite necessary.

The only point which remains to be explained is why the seals were soldered on to the plates, if the genealogy itself differed. This is the difficulty which is likely to beset us. I would make two suggestions. Two casts were obtained of an original seal, which was in the possession of the real owner or some other person. But the original plate was not available, or could not be lent, or more probably was lost or really burnt as mentioned in the forged plates. So a new draft that would suit the circumstances was prepared by a scribe and given to the goldsmith Ananta. There was probably some difficulty about the names of the kings mentioned in the second line of the seals, and the forgers had not the opportunity of verifying them or of consulting the original plate or the official records. The name of a king Dyutivarmman, the son of a king Agnivarmman, of whose name they were not certain, was known. His son Vishnuvarmman was well-known. So these were the data. The forgers engraved one plate in the name of Dyutivarmman, and the other in that of Vishnuvarmman, probably thinking that, if the authenticity of one was called in question, the other might be produced as evidence; but as they had misgivings about the names of the kings they altogether gave up the idea of soldering the casts to the plates. These might have been with the person or the community of trustees who claimed the ownership. But his or their descendants, who were unable to decipher the inscriptions, possibly thinking that there were two seals corresponding to the two plates, and also considering that they formerly might have belonged to them, got them soldered. Perhaps they did this in the vain hope that the seals might be taken as evidence of the issue of the former grants, said to be burnt. Or (2) some of the forgers of the plates, who were unable to read the inscription of the seals and who were unaware of the contradiction (not being taken into close confidence as regards how the genealogy and other actual details were to be arranged), might have soldered them to the plates later on, not caring to consult the scribe or the engraver. Other explanations are not impossible. Whatever the fact might have been, it is quite clear that the inscriptions on the plates contradict the legend of the seals. Had these latter been authentic, it might have been possible to suppose that they were applied to these grants later on through ignorance. But I have shown that the present seals are only casts of the original and the contradiction in genealogy and other details preclude the possibility of the plates being genuine. In spite of this I shall show below that they are of considerable importance.

I assign the seal (the original one) to about the latter half of the fifth century on the following grounds:—

(1) The lower parts of the right hand verticals of *ga*, *sa* and *ka* are about double the length of the *aksharas* without verticals.¹

¹ Vide Dr. Bühler's *Indian Paleography*, ed. by J. F. Fleet, Bombay, pp. 47 f.

(2) We find the guttural *na* before *ta* in line 4 and perhaps before *ha* in line 2, if we adopt the reading *Harshavarmmanā*[h*].

(3) The third horizontal line of *ja* slants downwards.

(4) The ancient dot is replaced by a cross-bar in the case of *tha* in line 3.

(5) The transitional form of *ya*, with the loop, though not quite like the later ones, occurs.

(6) The right hand portion of *sa* and *pa* shows an acute angle.

But the inscription can hardly be much later than about the second quarter of the fifth century since,

(1) the lower parts of *ta* and *bha* are not lengthened and thus they retain the older forms,

(2) the left limb of *sa* is more or less archaic, and

(3) on the whole the letters show similarity to the Gupta alphabets of the later half of the fourth century.

The letter *na* does not admit of severe scrutiny as it is a little damaged to the right in all the places where it occurs in this inscription.

The letter *na* has not a knob, as in the case in the Gupta alphabet, and it is much like *ta*, the only difference between *na* and *ta* being that the former is more acute-angled, while the latter is much more curved at the middle.

To turn to the plates. The alphabet is of the northern type, evidently later than the Gupta one, and is in a transitional form, approaching the acuto-angled.¹ The letters slope from right to left. Those worth noticing are: *u*, *ka* (when not forming a member of a conjunct consonant), *tha*, *dha*, *na*, *ma*, *ya* (when not a member of a conjunct consonant), *va*, and *sa*, and, to a certain extent, *bha*.

U which occurs in *utkirāṇa*, A 28, B 28, looks like the *u* of the Mahānāman inscription. *Ka* has a loop to the left such as is generally observable in the latter half of the sixth and the first half of the seventh century and resembles that of the Mahānāman and Lakṣhāmaṇḍal inscriptions; cf. *śakaḷa*, A 1, B 1. *Tha* is like that of the Maukhari and Lakṣhāmaṇḍal ones; cf. *nātha*, A 8. *Dha* and *na* are of the same type. *Dha* occurs, e.g., in *-dharāṇi-dharāṇa-yōgya-dhārāṇa-dhārāṇa*, B 2. *Na* has a loop, cf. *-bhuvana*, B 1. *Ma* has the same shape as e.g. in the Yaśodharman inscription of A.D. 532; cf. *-maṇi*, B 2. *Ya* has the tripartite form, when it is not a member of a conjunct consonant; cf. *naya-vinaya*, B 5. Again *ka*, *cha*, *ja*, *tha*, *da*, *pa*, *bha*, *la*, *sa*, and *tya* are exactly like those in the plates of the time of Śaśāṅka-rāja of Gupta Samvat 300, though *ra*, when not forming a member of a conjunct consonant, and *ya* differ.

The plates, therefore, when we take into consideration all these circumstances appear to have been forged some time between the middle of the sixth and the second quarter of the seventh century. Leaving a sufficient margin, we may assume that the forgeries were made between the sixth and the eighth centuries A.D.

The casts and the plates, though forged, are of value, since we have hardly any record from about the fourth to the eighth or ninth century, issued by or concerning the ruling dynasties in the Garhwal and Almora Districts. The casts of the seal are more valuable than the plates, since they appear to be taken from a genuine seal, which supplies us with the names of some hitherto unknown kings. As regards the genealogy of these kings and other general information, the plates are only as much reliable as our *bakhars* in the Deccan and are of little more value than legends. Still they give many names of cities, villages and fields, which are of much geographical and historical interest, as they hardly can be due to the fancy of the scribe. The places evidently bore the names mentioned when the plates were forged, and some

¹ Cf. *loc. cit.*, pp. 49 f., also Prof. Vogel, *Antiquities of the Chambā State*, p. 48.

of them we can identify with confidence. The record clearly has reference to Garhwal and the Katyur valley of the Almora District and perhaps to the Katyuri Rājās. Other inscriptions that we may discover will probably throw some light on localities. But the present ones are of no little value. We have the expression *Paruvata-kara-rājyē* in line 4 of plate A and in line 6 of plate B, which means the kingdom filled by mountains. This description suits Garhwal very well. Of course some tract of land, specially the Katyur valley, which forms part of the present Almora District, must have been included in the kingdom. The boundaries of it must have exceeded it. The name Garhwal itself has been derived from *giry-āvali*, row of mountains. The name *Kēdāra* of fields we find twice in line 21 of plate B. Garhwal is known as *Kēdāra-bhūmi* or *Kēdāra-khaṇḍa* from very early times and we should naturally first look to that district for the places. Of course this is only circumstantial evidence, because by itself it proves little. But it is a link in the chain. We meet with the word *Gōmati-sāryān* in line 15 of plate B. *Sāri* occurs in line 20 in the inscription from Paṇḍukēśvara near Badrināth. It must evidently be derived from the causal of *sri* to flow, and on comparing these records we can say with confidence that it means 'bed' or 'valley.' So we are justified in taking *Gōmati* as the name of the river. The other river of which mention has been made is *Pitrigaṅgā*. But I cannot find it in the maps of the Garhwal and the Almora Districts. It cannot, however, be very far from the river Gōmati. The reference to two rivers in the inscription gives us a clue. Following the above line of argument, I am at this stage able to identify *Kārttikēyapura* and to suggest some tentative identifications.

The mention of *Kārttikēyapura* is very interesting and important. We know that it lay in the valley of the Gōmati and near the present village of Baijnāth.¹ Our record confirms this. Again it is believed that the Katyuri rājās found there the ruins of an old town named Karbirpur and used the materials for rebuilding the temple of Kārttikēya and also for constructing wells, reservoirs and bazars. Now in plate A we meet with the name *Karavira-garttā* in l. 18, which is, possibly, identical with Karbirpur.

Brahmapura, the capital mentioned in A 1 and B 1, I am much inclined to think with General Cunningham² was Lakhanpur or somewhere near it. One *Brahmapura* no doubt has been satisfactorily identified by Dr. Vogel³ with Brahmor in the Chamba State. But that is too far off and does not suit our record.

Kōllapuri, A 18, is most probably the present Kolapuri. *Suvarṇnakāra-pallikā*, A 20, may perhaps be Sonal, and *Bhaṭṭi-pallikā*, A 22, Bhaṭṭi. *Sādhutungakagrāma*, B 14, is perhaps Tuṅgēśvara itself. *Sādhu* is simply an attributive meaning 'well' or 'good,' and *grāmā* is equivalent to modern *gāw*, village, while *ka* is only a diminutive termination. *Jyōrāpā*, A 16, is probably represented by Jyura or Jōlā. *Bhēla(mastaka)*, A 18, may be Bhēla. *Kapila-garttā*, A 17, is in all likelihood Kaplēsvara itself or somewhere near it; *Karkkōṭa*, A 18, Garkhōt; *Nandikērakakshētra*, B 16, Nandikēsari, and *Lavanōḍaka*, B 16, Lavanasari or Lavanl.

It is perhaps worth noting that only the first king mentioned in l. 2 of the inscription on the seal, viz. Agnivarmman, has *sri*, illustrious, attached to his name, while the other names are without this epithet. Apparently Agnivarmman was a monarch of some importance.

The first inscription purports to be dated the 30th day of the month of Pausa of the 5th year of the reign, and the second the 5th day of the month of Mārggaśīrṣa of the 28th year of the reign. These dates, however, cannot be verified, and it is not possible to give the corresponding English equivalents.

¹ Gazetteer, N. W. P., Vol. XI, p. 468, *ibidem*, pp. 468 f.

² Antiquities of Chamba State, Vol. I, p. 82.

³ Ancient Geography of India, p. 255.

2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10

2 4 6 8 10

22
 24
 26
 28

12
14
16
18
20
22
24
26

2 4 6 8 10 12 14 16 18 20 22 24 26 28

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ४ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ६ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ८ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १० ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ११ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १२ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १३ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १४ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १५ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १६ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १७ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १८ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १९ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २० ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २१ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २२ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २३ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २४ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २५ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २६ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २७ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २८ ॥

2 4 6 8 10 12 14 16 18 20 22 24 26 28

The *dātaka* (messenger for the conveyance of the grant) in plate A is said to be the *pramātāra* Sūryadatta, the officer entrusted with the (arrangement of) peace and war; and the writer the *divirapati* Vishṇudāsa; and the *dātaka* in plate B the *pramātāra* Varāhadatta and the writer the *divirapati* Dhanadatta. The engraver of both the grants was the goldsmith Ananta.

The accompanying plates have been prepared from excellent estampages supplied by Mr. H. Hargreaves, Superintendent, Hindu and Buddhist Monuments, Northern Circle, and the seals have been reproduced from photographs of plaster casts kindly taken by Mr. Rājārām Hari Sōjavalkar, Modelling Teacher, Mayo School of Art, Lahore.

I am far from being certain about the reading of the legend of the seals. What I can make out reads as follows:—

- 1 Vishṇuvarmma-prapō(pau)ttrasya pō(pau)ttrasya Vṛishavarmmaṇa[h*]
- 2 śry-Agnivarmma-sutasya-cha śāsana[m*] Dvijavarmmaṇa[h*]¹
- 3²-nuggrah-ārthāya sādhu-saṁrakṣaṇāya cha
- 4 Somavaṁś-odbhavō rājā jayaty-amita-vikrama[h*]

This legend I might translate,

‘Here is the charter of Dvijavarman, the great grandson of Vishṇuvarman, the grandson of Vṛishavarman, and the son of the glorious Agnivarman. May the king, born of the lineage of the Moon, whose prowess cannot be measured, be victorious, for the purpose of favouring . . . , and of protecting the good ones.’

A.—GRANT OF DYUTIVARMAN: THE FIFTH YEAR.

TEXT.³

- 1 Svasti [[*] Purandara-pura-pratimād=Vra(Bra)hmapurāt=sakala-jagan-mūl-ōrvvi-chakakra-mahābhāra-vahana-[guṇa-vamana-phana-sahasrasy=Ānanta]-mūrttōr=bhagavad-V[1]ra[pōśvara-svāmināś-charaṇa-]
- 2 kamal-ānudhyātāḥ Soma-Divākar-ānvayō gō-vrā(brā)hmaṇa-hit-aśhi śrī-Purātravaḥ-prabhṛity-avichchhidyamāna-Śau(Pau)rava-rāja-vaṁśō=gnir=iva vaipakṣha-kaksha-dahanō [bh]ā . . .
- 3 śry-Agnivarmma [*] tasya puttras=tat-pāda-prasādād=avāpta-rājya-mahātmā dyutimad-ahita-paksha-dyutiharō vivasvān=iva dvitīyaḥ paramabhattāraka-mahārāj-ādhir[ā]ja-śrī-
- 4 Dyutivarmma kuśali Parvvatākara-rājyē=smad-vaṁśyān=mahārāja-viśēṣhān=pratimānya dāṇḍ-ōparika-pramātāra-pratihāra-kumārāmātya-pilupaty-aśvapati- (—)
- 5 jayanapati-gaṇjapati-sūpakārapati-tagara⁴-pati-vishayapati-bhōgika - bhāgika - dāṇḍavāśika-kaṭuka-prabhṛity-anujīvi-varraṇa sarva-vishaya-pradhān-ādīmś-cha
- 6 pratīvāsi-kuṭumvi(mbi)naḥ kuśalaṁ prīṣṭvā samājñāpayati — viditam=idam=astu vō dōvadrōpy-adhikṛita-mahāśattrapati-Tīrāt-nikākisvāminā naya-vinaya-śrīta-xṛitta-
- 7 sampannēna parivrād-vra(bra)hmachāri-gauggulika-parishat-sahitēna rājadauvārik-āgnisvāmi-kāraṇika-vōḥ(kōḥ)ādhikaraṇik-āmātya-Bhadravishṇu-purassarēṇa cha
- 8 dēvanikāyēna vijñāpitam bhagavatām sur-āsura-jagad-vandy-Ānanta-mūrtti-Vīrapōśvara-smā(svā)mi-nātha-pādānām va(ba)ḥ⁴charuka-sattra-pravarttana-dadhi-kṣhīra-ghṛita-
- 9 snapana-gandha-dhūpa-pradīpa-pupp-(pushp)-ārchohana-prakara - sanmārjjan - ōpalōpana-kṛishi-karm-ānuśṭhāna-khaṇḍa-sphuṭit-āvachāṭita-patita-saṁskār-ārtham para-hit-ānuśṭhāna-

¹ It is also possible to read *Deśhavarmanā*, or *śāsanaḥ-Harehavarmanā*, or *śāsanaḥ-Gajavarmanā*. Looks like *śasyatō*, *śayana*, or *śyata*. ² From the estampages. ³ Bead - *agara*.

- 10 charita-vratāir=yushmat-pūrvvajair=mmahārājābhir=anyais=ch=āvanipatibhis=tath = ānōka-
dharmma-prasava-hetubhūtaiṛ=ddattidāyakaibh sva-śrōyasē bhūmi-pallikā-grāma-
11 karmmānta-vishayās=tāmrappatā-patā-vrīshatāpa-pattraibh¹ abhilikey = āgrahārāḥ
pratipēditakās=tāni cha sāsānāny=ādiptakēna dagdhāni
12 kālēna cha gachchhatā luvdhāḥ(bdhāḥ). kali-dōsha-grah-āvishtāḥ kēchid=
asatpūrushā lēkhyair=vvin=ākshēpam kuryur=iti tad-arhanti bhāṭṭāraka-pādāḥ
sāsān-ā-
13 numati-dānēna yathā-bhujyamāna-sthāna-parimāṇa-nāmāny=ābhilōkhaṇitum=iti yato
mayā dēva-bhaktiā pūrvva-rājārāṣṭrān² yasō-rtha-
14 m=ātmanas=cha puṇy-ābhivṛddhayē vrīshatāpa-sāsānam=idam dattam[||*] yatra
paśu-kul-āvadāra-karmmānta-Kōṇakalikā-gaṅgā-grāmō Guṇḍavar-ā-
15 valadīpakāḥ kkraya-karāṇa-bhūmi-bhāḡa-sahitaś=Chōra-kāṭakō jamvū(mbū)-
śālikā-pātaly-antara-parvvataka-Bhāvilāna-karavira-kōshthā
16 Gakshīcharāṇa-grāmō(mē) Mahāsālō Vurāsikādanta²āṇikā — Jyōrāṇyām
Chōrapāniyam Bhāḡnānūpamōḍṛibhāyām Puṭavanakāḥ
17 Karkkātasthūnū-vañjāly=Uttaragangā Kapilagarttā Kōṭara-vañjah Śivamushichyāpuri
Dūdimikā Śimśāpikā dakshīṇa(m)pā[r]śvō
18 Śarathā-vishayastā-pallī Karavira-garttā Kōllapuri Bhēlamastakāḥ Karkkōtāyām
Khaṇḍuka-pallikā Mammadattō Rājakya-toli
19 Śrīgūla-khōhpakō Bhūta-pallikā Gogga-pallikā Vārūṇēśramah Prabhīṭ-pallikā
Dēvadāsa-toli Nārāyaṇa-dēvakulaka-mā[lā]-
20 khānakāḥ Śrībhācharppatō=naṅgāla-gartt=Ōttara-vāsō Vra(Bra)hmapurē
Karttikēyapura-grāmakas=Samājāvyastā cha bhās=Tryamvapurē Suvārṇnakāra-
pallikā [Da]-
21 nūppā Vriddha-pallikā Chandra-pallikā Vi(Bi)lvakē Jayabhāṭa-pallikā Vachā-
karāṇa-grāmō Dīpa-pūryām Vriddhatari-pallikā Kkrōda-śūrppayām Varddhaki-
pallik=Ōshṭrala-
22 makāḥ Kāṭakabhṛishṭi Dīṇḍika-pallikā Chatuśśālōrōhāḡaḡa-pallikā — Śōrāyām
Bhāḡhiranya-pallikā Chandulāka-pallikā Bhāṭṭi-pallikā
23 Kārttikēyapurē Ativalāka-pallikā Viśēkhila-pallikā arishtāśramah avalīnakāḥ
Sakinnarāyām kōṭṭatalō Pallivāṭakas=tuṅgula-karmmāntah
24 Pitṛigaṅgā-tatō Śīrshāranyah Kaṇṭhārāpārśvah Rājaputtraka-Ōddāla-karvvatākō
va(ba)hugrāmasahita Uttarā-pathah Paśchima-Drōṇyām Udmva(mba)ravāsah
25 Gohāṭṭavāṭakāḥ Pushpadantikā-vāsanti-vanakāḥ Karavirikā-khōhpāvanako
Mallavastuko Mallikā-sivaka-karābha-śālikā Daṇḍavāsivato
26 Golathalakās=ch=ēti — Tad=yushmābhir=amishām prakshēpa-pratishēdhau na
karāṇiyan na ch=ōpadravah kuṭumvi(mbi)nām kārūkāṇāṇ=cha karttavyō
[||] yat=kuryāt=sa pañcha-mahā-pātaka-[sam̐yu]-
27 ktaḥ syēd=iti — Dūtakah sāndhivigrahikah pramātāra-Sūryadattah Likhitaṁ
divīrapati-Vishṇudāsē[na]
28 Utkirṇāny=aksharāṇi sauvarṇnik-Ānantēn=ēti — Rājya-sam̐ 5 Pausa di 30

TRANSLATION.

Hail! From Brahmapura, comparable to the city of Purāṇḍara (Indra).

(Ll. 1-3) (There lived) the illustrious Agnivarmman, who was descended from the Moon and the Sun; who wished the welfare of cows and Brāhmins; of the illustrious royal lineage of

the Pauravas,¹ uninterrupted as far as Purūravas; who like Fire burnt down the dry grass in the shape of his enemies; who meditated on the lotus-like feet of the lord, the holy Virapēśvarn, the incarnation of Ananta, whose thousand hoods were the base of the world, carrying the great load of the circle of the earth, and spreading good qualities.

(Ll. 3-6) His son, the illustrious Dyutivarmman, who obtained the greatness of royalty through the favour of his feet; who takes away the lustre of his brilliant foes like a second sun; the Paramabhāṭṭāraka, the Mahārājādhirāja, being in good health, in his kingdom filled with mountain,² pays respects to the excellent kings of my line, enquires about the welfare of the prefect of police,³ the *pramātāra*,⁴ the warder, the councillor of the king, being the heir-apparent,⁵ the masters of elephants, horses, armour,⁶ marts, cooks, cities and districts, land-holders, landlord-owners,⁷ police officers,⁸ the *kaṭukas*⁹ and other dependents and all neighbouring householders, the local heads of all the provinces and others, and then issues these orders:

(Ll. 6-13) Let it be known to you that, whereas the following request has been made by the solitary lord Trēta, the master of the sacrificial sessions who superintends the procession of the idols, who is endowed with political wisdom, breeding, learning, and good behaviour, accompanied by recluses, brahmachārins, and the congregation of the Ganggulikas,¹⁰ and further by the temple congregation, preceded by royal doorkeepers, the attendants of the sacred fire, the *kāraṅkikas*,¹¹ the superintendent of the female (temple) slaves, the minister Bhadravishnu, "For the purpose of continuing the *bali*, *charu* and *sattra*; for the bathing with curds, milk and ghi, the worshipping with perfumes, incense, lamps, and flowers; for the observing of sweeping, besmearing and ploughing; for the repair of dilapidated, broken, and fallen parts, at the feet of the lord Virapēśvara-svāmin, the incarnation of Ananta, who is worthy of being praised by gods, demons, and the world, grants referring to land, hamlets, villages and crafts, have, after having inscribed them on copperplates, cloth and *vrishatāpa*-plates,¹² been granted, for the sake of their spiritual welfare, by your ancestors, the great kings, whose vow was the fixed observance of doing good to others, by other kings, and by givers of gifts, who were the means of production of many charitable acts. Those grants have been burnt by fire; and after lapse of time some greedy and bad persons, being beset by the evil influence of the Kali age, might lay hands on (those gifts), if there be no written record. So your Majesty may be pleased, in giving sanction to (the existing) grants, to get written specifically the dimensions and the names of the places that are being enjoyed;"

¹ The actual reading of the plate is *Śaurava*. I can hardly imagine that in an authentic record the officers concerned would allow such a grave mistake in the name of the family of the ruling monarch to remain.

² Or, in his kingdom of Parvatākara.

³ *daṇḍāparika* is probably some police officer.

⁴ Cf. Professor Vogel, *Antiquities of Chamba State*, Part I, p. 122.

⁵ For this explanation of *kumārāmātya*, see *Ep. Ind.*, Vol. X, p. 50, n. 2.

⁶ *pila*, an elephant; *jayana*, armour.

⁷ *Bhāgika*, those who are in possession of land; *bhāgika*, owners of land. Cf. Vogel, *loc. cit.*, p. 130.

⁸ About the form *dāṇḍavāṣika*, cf. Vogel, *loc. cit.*, p. 129.

⁹ With regard to the word *kaṭuka* I made a reference to the learned Prof. V. V. Sovani, M.A., of the Meerut College. He thinks that it might mean a sect of the Jains. As far as I know, that sect flourished later. Again, a reference to the Jains in particular is not very probable. *Kaṭukas* apparently mean any persons (officers, members of a religious assembly not generally held in respect at the time, etc.) who were disagreeable to the public. But who these were in particular I cannot say with confidence.

¹⁰ We do not know what the *Ganggulika* assembly was. But this seems to be a very interesting point in the record. We expect more information about it in copperplates and other inscriptions that may hereafter come to light.

¹¹ As to the meaning of *kāraṅkika*, we may perhaps compare *kapālin*.

¹² *Vrishatāpa* apparently signifies some mixture of copper and another metal. According to l. 14 the present grant was incised on *vrishatāpa*.

(Ll. 13-14) therefore I have given this charter on *vrishatāpa*, out of devotion for the god, and for the increase of the religious merit of preceding royal saints and of myself.

(Ll. 13-26) In which (grants are contained), in *Kōṣakalikāgāṅga-grāma*,¹ where the occupation (of the villagers) is *avadāra*² of cattle, *Guṇḍavarāvaladipaka*, together with the plot of land allotted for the sales; *Chōrakatāka*, the *karavīrakōshthā* of hilly *Bhāvilāna* inside the space (covered by) trees of *jambūśālikā*; in *Gakshicharāṇa-grāma*, *Mahāsāla* and *Vurāsikādanta-vanikā*; *Chōrapāṇiyarū* in *Jyōrāpā*; *Putavanaka*, *Karkatāsthūnāvañjālī*, *Uttaragāṅgā*, *Kapilagarttā*, *Kōṭaravañja*, *Śivamushichyāpurī*, *Dāḍimikā* and *Śimsāpikā* situated at *Bhagnānūpamōḍṛibhā* (?); *Śaraṭhavishayastā-pallī* (village), *Karaviragarttā*, *Kōllapurī*, *Bhōlamastaka* on the right; *Khaṇḍāka-pallikā*, *Mammadatta*, *Rājākya-tōlī*, *Śrī(Śrī)gālakhoṇṇaka*, *Bhūta-pallikā*, *Gōgga-pallikā*, *Vārūṇāśrama*, *Prabhilā-pallikā*, *Dēvadāsa-tōlī*, *Nārāyaṇadēvakulakamālākhānaka*, *Śrībhaṅgarppaṭa*, *Anaṅgālagarttā*, *Uttaravāsa* at *Karkkōtā*; *Kārttikōyapura-grāmaka* and the plot *Samajjāvyastā* at *Brahmapura*; *Suvarṇa-kāra-pillikā*, *Daṇuṇṇā*, *Vṛiddha-pallikā*, *Chandra-pallikā* at *Tryamvapura*; *Jayabhāṭa-pallikā* *Vachākarāṇa-grāma* at *Bilvaka*; *Vṛiddhatārī-pallikā* at *Dīpapurī*; *Varddhakī-pallikā*, *Ush-tralamaka*, *Katakabhriṣṭī*, *Dīṇḍika-pallikā*, *Chatnśśālōrōhālāgala-pallikā* at *Krōḍasūrpī*; *Bhāhirāṇya-pallikā*, *Chandulāka-pallikā*, *Bhaṭṭī-pallikā* at *Sōrā*; *Ativalāka-pallikā*, *Viśśkhilā-pallikā*, and the neighbouring (?) *Arisṭhāśrama* at *Kārttikōya-pura*; *Pallivāṭaka*, with the *tūṅgula* (?) occupation, at the foot of the fort at *Sakinnarā*; *Śirshārāṇya*, *Kaṇṭhārāpūrāva*, the market town of (named after) the prince *Īddāla*, the *Uttarāpatha* with many villages at the bank of the river *Pitṛigāṅgā*; *Udumbaravāsa*, *Gōhaṭṭavāṭaka*, *Pushpadantikāvāsanti-vanaka*, *Karavīrikā-khoṇṇā-vanaka*, *Mallavastuka*, *Mallikā-śivaka-karābha-śālikā* and the *Gōlathalakas* of *Daṇḍavāsivat* in *Western Drōṇī*.

(Ll. 26-28) So you should not make any confiscation or hindrance to those (that are in possession of it) nor any outrage to householders and servants.³ Whoever should do so, would be stained with the five great sins. The messenger (for this grant) is the *sandhivigrahika*, the *Pramātri* *Sūryadatta*. Written by the *divirapati* *Vishṇudāsa*. The letters have been engraved by the goldsmith *Ananta*. The 30th day of (the month of) *Pauṣa* of the fifth year of the reign.

B.—GRANT OF VIṢṆUVARMAN : THE 26TH YEAR.

TEXT.⁴

- 1 Svasti[||*]par-ottamād=Vra(Bra)hmapurāt=sakala - bhuvana - bhava - bhāṅga - vibhāga - kāriṇō=nanta - mūrttōr-anādy - āvōdy - āchinty - ātyadbhut - ōdbhūta-prabhūta-prabhāv-ūtiśayasya
- 2 kshamā-tala-vipulā-vikāṭa-sphaṭā-paṭala-nikāṭa-prarūḍha-maṇi-gaṇa-kiraṇ-āruṇita - pātāla-talasya(=)dharāṇi-dharāṇa-yōgya-dhāraṇā-
- 3 dbāra(ri)ṇō bhujaga-rāja-rūpassya(aya) bhagavad-Viraṇḍēvara-svāmīnaś-charāṇa-kamal-ānudhyātaḥ Soma-divākara-prāṇāsu-vamśa-vēśma-pradīpaḥ sarva-praj-ānugrah[ā*].
- 4 y=ābhyudita-prabhāvaḥ paramabhāṭṭāraka-mahārājādhirāja-śry-Aśnī(gnī)varmmā[||*] tadātmajas=tatpāda-prasādād-avāpta-prāgya-rājyaḥ kshapita-mahāpaksha-vipaksha-
- 5 kaksha-dyutir-mmahārājādhirāja-śrī-Dyutivarmmmā[||*] tan-nanayo (tat-tanayo) naya-vinaya - śaurya - dhairya - sthairyā - gāmbhīrā - āudārya - guṇa-gaṇ-ādhishṭhita-mūrttiś-chakkradhara(h)
- 6 iva prajānām-arttiharāḥ parama-pitṛi-bhaktāḥ paramābhāṭṭāraka-mahārājādhirāja-śrī-Viṣṇuvarmmmā samupachita-kusala-va(ba)la-vīryaḥ Parvvatākara-

¹ The explanation of certain words and the suggestions as regards some names are tentative. We know very little about the localities and the peculiar local words.

² I am unable to explain the word *avadāra*.

³ *Kāraka*, a servant.

⁴ From the estampages.

- 7 rājyē samutpatsyamānān=asmad=vaṁś-ālaṅkāraṇ=dēvakārāṇ=rājalakṣmī(r-v)virājamāna-
mūrtin=mahārāja-viśēṣhān=pratimānya daṇḍoparika-pramātāra-
- 8 pratihāra - kumārāmātya - pilupaty - aśvapati - prabhṛity - anujivi - varggam=anyāṁś=cha
bhōgika-bhōgika-karika-kulachārika-pradhān-ādi-kuṭumvi(mbi)naḥ
- 9 samājñāpayati[||*]viditam = astu vas=Trāta - Bhāripatisarṁma - gauggulika - parishat-
pramukhōṇa dēvanikāyōṇa sādhanikarāṇōṇa vijñāpitāḥ smaḥ=
- 10 sarvvasthānēshu datti-dāyaka-sādhu-pratipādita-prāg-bhujyamān-āvichchhinna-bhōgīna-
bhuvām kālēna gachchhatā kēchid=asatpurushāḥ kali-dōsha-
- 11 lōbha-grah-āvishṭā ākshōpam kuryur=ity-arhanti bhāṭṭāraka-pādāḥ puṇya-yaśō-
bhivṛiddhayaḥ tan-nāma-samārōpan-ānusmarāṇa-sthirakarāṇa-
- 12 m=adhikṛitya tāmrapaṭṭa-dānēna¹ prasādam karttum=iti yatō=smābhir=bhakti-
bhāvita-hṛidayair=anumōdanā-śēsanam bhuvām=arthō mahāsutr-o-
- 13 pachayāya pratipāditaṁ yata(tra) Stambhasaṅkaṭikāyām Vajra-sthalakṣhētra-kulya-
vāpam — tat-pūrvvēṇa Hudukka-sūnā-kshētram tat-samipē Mālavaka-kshētram
- 14 khārivāpam samadhikam sajaṅgalam Sādhutūṅgakagrāma-talē¹kshētr-āṣṭa-drōṇa-
vāpam Pāṭalikārāmakē Champaka-tōli Dēvakyakarṇpakās=cha—
- 15 Gōmatīsāryām Vra(Bra)hmēśvara-dēvakula-samipē Paṭṭavāyaka-dattir=Mmadhya-
māraka-kshētra-chaturdāsa-drōṇa-vāpam — Sēmaka-kshētram chaturdāsa-drōṇa-
vāpam
- 16 Kapilēśvara-nāmadhēya-kshētra-kulya-vāpam Lavaṇōdakē Nandikāraka-kshētra-
śhaḍ-drōṇa-vāpam bhōgika-Gēllanāṇṇaka-bhrāṭri-dattō kshētrasīnē dvō
- 17 khāri-vāpam Gabhira-pallikāyām Daddavaka-jaṅgala-kulya-vāpam Dēvakyatōli-
pañcha-drōṇa-vāpam Madhyama-puraka-parastād=Rajaka-sthalakṣhētra-śhaḍ-drōṇa-
vāpam Dēvaky-ānṇpa-kshētra-khāri-vāpa-ttrayam=adhikam vās-ōdakam jaṅgalam
tadupari Khaṭṭalikā — Tulākaṇṭhakayakṣha-samipē Narakshētram
- 18 Bhṛishṭikā-kshētram=āṣṭa-drōṇa-vāpam tat-prāpi-kshētra-karṇpakam naditātō
Bhṛishṭaka-kshētraṁ pañcha-drōṇa-vāpam pūrvvēṇa Vijakaraṇi Vādra-kshētr-
āṣṭa-drōṇa-
- 19 vāpam Parvvatīra-kshētra-khāri-vāpam sakulyam tat-samipē Jaṅgala-khōṇikā —
Khaṭṭalikā-kshētram sajaṅgalam nāvadrōṇa-vāpam Dēvakya-kshētr-āṣṭa-drōṇa-
vāpam
- 21 Skambhāratōli — Nischitā-dōvyā(a)dhasāt-Kōḍāra-kulya-vāpam Dēvkhala-grāmakē
Kōḍāra-dvi-drōṇa-vāpikā — Śuṇṭhināv-ānṇpē Sēmaka-kshētram
- 22 Madhuphala-mūlaka-kshētram Khaṭṭalikā-kshētraṁ=cha — Chchhidra-gattāyām
Nāgilam kshētra-kulya-vāpam sajaṅgalam Andhralakarṇpakās=trayaḥ Jarōlaka-
kēdā-
- 23 ram Sēmahikā-kshētram Vyāsōshṭhimi-jaṅgalam tat-prāpi-Daddavakam parvvatō
cha bhōgika-Varāhadatta-pratyayē bhūmayō va(ba)hvyah Karttikēya-purē
- 24 Nīmva-sāryām va(ba)lādhyaḥka-Lavachandra-sakāsād=Divirapati-Dhanadattēn-
ōpakkritam samūla-samāttarakam=ārddhapañchabhiḥ suvarṇaiḥ Svētō(ta)-kshētra²
pañcha-drōṇa-
vāpam Dūrvvāśhaṇḍakē cha — anēn=aiva divira-patin=ōpakkritam kāyastha-
Nāṇṇaka-sakāsāp=samūla-samāttarakam=āṣṭābhiḥ suvarṇaiḥ Vētasa-
- 26 kulya-vāpa-nāmadhēyam s-au(s-o)daka-jaṅgalam=āvasathasy-āgratō Dēva-kulikāyām
Vāmana-svāmi-pādānām nivōḍanaka-nimittam=ōvam=ājñāpitō
- 27 kriṣṇahayōbbhi³ jīyantō ya ākshōpam kuryāt=sa pañcha-mahāpātaka-samnyuktaḥ
syād=uktaṁ=cha bhagavatē Vyāsēna Vindhy-āṭavishv-atōyāsu śushka-kōṭara-
vāśīnaḥ

¹ Read kshētram=āṣṭa-² Read kriṣṇahayō hi.

28 Dūtakah pramātāra-Varāhadattah likhitam-idam divirapati-Dhanadattēna
ukti(tkī)ṛṇṇañ-cha sauvarṇṇik-Ānantēna — rā sam 20 8 Mārgga di 5

TRANSLATION.

(Line 1) Hail! From Vra(Bra)hmapura, the best of the cities.

(Ll. 1-4) (There lived) the *Paramabhaṭṭāraka*, the *Mahārājādhirāja*, the illustrious *Agnivarman*,¹ who meditated on the lotus-like feet of the adorable Lord Virapṛṣvara, in the form of the king of Snakes, observing concentration capable of supporting the earth; who reddens the surface of the lower region by the rays of the collection of the jewels growing about the array of the expanded hoods, large and wide as the surface of the earth; the excellence of whose power is without beginning, unknowable, unthinkable, wonderful, elevated, and extensive; the incarnation of Ananta; who causes the apportioning of existence and destruction of the whole world; (*Agnivarman*) who was the lamp of the house of the high family descended from the Moon and the Sun; whose power had been increased for the purpose of favouring all his subjects;

(Ll. 4-5) His son (was) the *Mahārājādhirāja*, the illustrious *Dyutivarmman*, who obtained (his) vast kingdom through the favour of his (his father's) feet, who had destroyed the lustre of the grass in the form of his enemies, backed by formidable allies.

(Ll. 5-9) His son, the *Paramabhaṭṭāraka*, the *Mahārājādhirāja*, the illustrious *Vishṇu-varmman*, who is, as it were, the embodiment of the qualities, political wisdom, breeding, bravery, fortitude, steadiness, gravity, magnanimity; who relieves the sufferings of the poor, like the wielder of the disc (*Vishṇu*); who is much devoted to his father, who has gained happiness, strength and vigour, in the kingdom filled by mountains, pays respects to the future godlike eminent kings, the ornament of our family, whose forms will be shining owing to the royal splendour, and then issues these orders to the host of dependants, the police officer, the *pramātāra*, the warder, the councillor of the king, being heir-apparent, the master of the elephants, the master of the horse, and further to householders, land-holders, land-owners, the *karikas*,² the *kulachārikas*,³ the chiefs, and others:—

(Ll. 9-13) Let it be known to you that, whereas we have been requested by the temple congregation headed by Trāta, Bhāripati Śarmman, and the congregation of the Gauggulikas, together with the officials, (in the following words):—

"May your Majesty be pleased to do the favour of issuing a copperplate to perpetuate the memory by specifying the names of the land given, for the increase of your religious merit and fame, since some bad persons, being possessed of greed consequent on the evil influence of the Kali age, may in the course of time lay their hands on the pieces of land in all the places that have been obtained in good manner from liberal donors, and that have been enjoyed and are being enjoyed without interruption,"

Therefore this sanctioning grant has been given by us, our heart being filled with devotion, regarding the plots (granted) and for the purpose of continuing the great sacrificial sessions.

(Ll. 13-26) In which (grants are included), of the elevated field of Vajra, the plot in which a *kulya*⁴ can be sown at *Stambhasaṅkṣikā*; to its east the field *Indukka-sūnā*, near it

¹ The plate has *Agnivarmanā*; see above.

² I do not know the exact meaning of *karika*.

³ *Kulachārika* is perhaps the head of a *kula*.

⁴ *Kulya* is a measure of eight *drōṇas*. In the inscription only the grain that can be sown in the fields (*kṣētras*) is given, and we have generally to guess their extent by this standard. Sometimes, however, one boundary is given and sometimes the owners are mentioned. In the present instance and several others, the name of the fields and the amount of seed required are put together, while in *Mālavakakṣētra* and other cases the measurements are included in *Bahuvrīhi* compounds qualifying the fields.

the field *Mālavaka* in which one *khāri*¹ of seed is required, and more, together with the jungle, a plot of field in which 8 *drōṇas* of seed are required, in the lower part of the village *Sadhutuṅga*; *Champakatoli* and the *Dēvakyakarnṇakas* at *Pāṭalikarāmaka*; fields of *Madhyamāraka* in which 14 *drōṇas* of seed are required, the gift of the weaver of silk, the field of *Sēmmaka*, where 14 *drōṇas* of seed are required, of the field called *Kapilēśvara* the plot in which one *kulya* of seed is required, (all) at the bed of the river *Gōmati*² and near the temple of the God *Brahmēśvara*; the plot of the field *Nandikāraka* in which 6 *drōṇas* of seed are required, and two fields given by the brother of the land-holder *Gollanannāka*, in which one *khāri* of seed is required, at *Lavanōḍaka*; the field in which one *kulya* of seed is required at the *Daḍḍavaka*-jungle, and the field in which five *drōṇas* of seed are required, at *Dēvakya-toli*, (both) in *Gabhīrapallikā*; of the elevated field of *Rajaka* the plot in which six *drōṇas* of seed are required, of the field near the water of *Dēvakya* a portion in which three *khāris* of seed are required, and further abodes (shades), water and jungle, above it *Khaṭṭalikā* beyond *Madhyamapūraka*; the field of *Nara* and the field of *Bhṛishṭikā* in which eight *drōṇas* of seed are required near *Tulākāṇṭhakayaksha*; the protruding field that can be reached from it; the field of *Bhṛishṭaka* where five *drōṇas* of seed are required, on the bank of the river; to its east *Vijakarani*,³ a portion of the field of *Vadra* in which eight *drōṇas* of seed are required, the portion of the field *Parvatāra* in which one *khāri* of seed is required, together with channels for irrigation⁴; near it the waste land *Khōhnikā* and the *Khaṭṭalikā* field in which nine *drōṇas* of seed are required, together with the jungle, the portion of the field of *Dēvakya* in which eight *drōṇas* of seed are required, *Skambhāratoli*, the *kōḍāra* (field) in which one *kulya* of seed is required, behind *Nīśchitadēvi*; *kōḍāra* (fields) in which two *drōṇas* of seed are required at *Dēvkhala* village; the *Sēmmaka*, *Madhuphalamūlaka* and *Khaṭṭalikā* fields at *Suṇṭhināvānūpa*; the *Nāgila* field where one *kulya* of seed is required, with the jungle, the three *Andhralakarnṇakas*, *Jarōlaka-Kōḍāra*, the *Sēmmahikā* field, the jungle land *Vyāśoshṭhīni*, and near it *Daḍḍavaka* at *Chhidragarttā*; many pieces of land belonging to the land-holder *Varāhadatta* on the hill; of the *Śvētā* field the plot in which five *drōṇas* of seed are required, which was purchased by the divirapati *Dhanadatta*, with roots (of trees)⁵ and all the things⁶ (that may be in the land) from *Lavachandra*, the Commander of the army, for four and a half gold coins, at *Nimvasāri* at *Kārttikēya-pura*; the field named the *Vētasa* plot in which one *kulya* of seed is required, with water and jungle land, purchased together with the roots (of trees) and all the things, from the *kāvastha* *Nannaka* for eight gold coins by this same divirapati, in order to be presented at the feet of *Vāmanasvāmi*, before the shrine, in the temple, at *Dūrvāshaṇḍaka*.

(Ll. 26-28) And after it has been ordered thus, (those who rescind this grant) will be born as black snakes, and he who should rescind it, would incur the guilt of the five great sins. And it has been said by holy *Vyāsa*, " (Those who confiscate a grant of land or assent to the act of confiscation) shall dwell in the hollows of dry trees in the waterless forests of the *Vindhya* mountain." The messenger is the *pramātāra* *Varāhadatta*. This has been written by the divirapati *Dhanadatta*, and engraved by the goldsmith *Ananta*. (Dated) the 5th day of the (month of) *Mārgga*(*śirsha*) of the 28th year of the reign.

¹ *Khāri* is a measure of grain containing 16 *drōṇas*. It is also equal to 3 or 4 *drōṇas*.

² The *Gōmati* must be the *Gumti*. It is however also possible that *Gōmatīsāri* is the name of a village.

³ This may mean the small portion of the field where seed might have first been sown and then taken out to be sown in larger fields.

⁴ *Kulya* means a channel for irrigation.

⁵ *Samūlāṇ*, with trees, *lit.* with roots.

⁶ By *samātṛakam* I understand all the things that are (whatever may be) in the land, including *nidhī* and *nikṣēpa*, treasure and deposit.

No. 8.—CONJEEVERAM PLATES OF KRISHNADEVA-RAYA : SAKA 1444.

By S. V. VENKATESWARA AYYAR, M.A., AND S. V. VISWANATHA, M.A., KUMBHAKONAM.

These plates were obtained by us on loan from the present head of the Śaṅkarāchārya Maṭha of Conjeeveram together with six other grants belonging to the Maṭha. The grants thus examined by us may be enumerated as follows :—

(1) Grant of a village Ambikāpuram by Vijayagaṇḍagōpāla to Śrī Śaṅkarārya. Language Sanskrit. Characters Grantha. Astronomical data for 1291 A.D.; edited *Ep. Ind.*, Vol. XIII, No. 8 (the present inscription).

(2) Grant of a village Kṛishṇarāyapuram by Kṛishṇadēva-Rāya of Vijayanagara to Chandrachūḍa Sarasvatī, disciple of Mahādēva Sarasvatī. Language Sanskrit. Characters Nandināgarī. Date Śaka 1444 (1521 A.D.).

(3) Grant of a village Uḍayambākam by Kṛishṇadēva-Rāya to Sadāśiva Sarasvatī, disciple of Chandrasekhara Sarasvatī. Language Sanskrit. Characters Nandināgarī. Date Śaka 1450 (1527 A.D.).

(4) Grant of land by Vijayaṅgachokkanātha Nāyaka, son of Raṅgakṛishṇa Muthuvirappa Nāyaka, to Chandramaulīśvara Svāmin. Language Telugu and Sanskrit. Characters Telugu. Date Śaka 1630 (1707 A.D.).

(5) Grant of a village by Mahādēva Sarasvatī, disciple of Chandrasekhara Sarasvatī (originally given to the Maṭha by Akkanna Mādanna of Gōlkonḍa), to Rāma Śāstrin. Language Telugu and Sanskrit. Characters Nandināgarī. Date Śaka 1608 (verified as 1687 A.D.).

(6) Grant of a village Kudiyāntaṇḍal by Śrī Nṛsimharāya of Vijayanagara to Mahādēva Sarasvatī, disciple of Sadāśiva Sarasvatī. Language Sanskrit. Characters Nandināgarī. Date Śaka 1429 (1506 A.D.).

(7) Grant of a village Eluchuvi by Śrī Nṛsimha to the same donee as in (6). Language, characters and date the same.

No. 2, the Conjeeveram grant of Kṛishṇadēva-Rāya, has been engraved on three copper-plates bored at the top and secured by a ring, attached to which is a seal bearing the usual Vijayanagara emblem of a boar, the Sun and the Moon on the upper half and some writing on the lower half.¹ The plates are in good preservation.

The plates measure 9·6" by 7·2", except in the middle which is 11·9" long on account of the arch at the top. The ring has a diameter of 2·6" and the seal of 1·3". The holes through which the ring passes have a diameter of ·65". All the plates have raised rims. The writing, which runs across the breadth of the plates, is quite legible except in some places bordering on the rims. The first and third plates are engraved only on one side, the second on both sides. Only the sides of the plates bearing inscriptions are ruled. The inscription contains 102 lines in all excluding the signature. The height of each line is about $\frac{1}{4}$ " on the average. But the letters are larger in the signature, and smaller in a few places where there are erasures—viz. in lines 69-71, 82, 86-89.

The language is Sanskrit, and the whole inscription is in verse, excepting the opening invocation of Gaṇeśa. The metres used are the usual Anuṣṭubh, Śardūlavikrīḍita, Srag-dharā, Dōḍhaka and Śālinī. The poetry is of a low order. The characters of the inscription are Nandināgarī, except the signature at the bottom, which is in Kannaḍa characters. The inscription has several orthographical peculiarities. Stops are not supplied in their proper

¹ The letters denote, perhaps, the name of the king, as in the seal attached to the Kūṇiyūr plates of Venkaṭa II. The legend on that seal is read *Śrī-Venkaṭeśa* by Professor Hultzsch, (*Madras Epigraphical Report*, 1891, p. 6).

places. Instances of this have been pointed out in the text. Here and there we find the confusion of long and short *i* and *u*. We have =*praticih diśam=āśritam*, l. 87, for *praticih diśamāśritam*; *diśi sthitam*, l. 88, for *diśi sthitam*; *pratyūha-*, l. 51, for *pratyūha-*; *-pūrvakam*, l. 85, instead of *-pūrvakam*. In the third plate *i* and *u* are represented only by a loop over the consonants. There is a redundant *anusvāra* previous to the double consonants *nya* and *nya*, e.g. *pūṇṇyair=*, l. 7, for *pūṇyair=*; =*avahnyām=*, l. 28, for =*avanyām=*; *-dānāṇy=*, l. 30, for *-dānāny=*; *-hiraṇṇya-*, l. 85, for *-hiraṇya-*. We have instances of redundant *anusvāra* before other consonants in *-ākhyām=*, l. 79, instead of *-ākhyām=*, and *-saṇyuktamāikabhōgyam*, l. 81, for *-saṇyuktamēka. bhōgyam*. Visargas are very often left out. If in some places they are wanting, they are superfluous in others. The letters *ya*, *va*, *pa*, *ta* and *na* assume forms which are capable of passing easily one into another. There is confusion between the letters *śa*, *sha*, *sa*. We have *nijavasē*, l. 16, for *nijavasē*; *turuskam*, l. 18, for *turushkam*; =*asēshēshu*, l. 34, for =*asēshēshu*; *-shisaya-*, l. 81, and *-shīśya-*, l. 82, for *-śīśya-*. We find the use of *ṭa* for *ṭha* in *jātapratishṭān=*, l. 53. The termination for the imperfect and the pluperfect 3rd person singular is omitted in a few instances, thus *vyatānī*, l. 20, instead of *vyatānīt*; =*akārshē*, l. 30, instead of =*akārshīt*. In l. 36 we have *-dharōḥkamṭitā* instead of *-dharōḥkaṇṭhitā*. Such forms occur in the plates of Veṅkaṭa I and II. As in the Viṣṇupāka grant of Veṅkaṭa I¹ for instance, a conjunct consonant is expressed by combining the full form of the first with the secondary form of the second consonant. This is specially noticeable in the case of *rya*. In certain cases, however, the *r* sign is written over the line. *Nua* and *ṇya* are invariably expressed by adding the *anusvāra* before the consonants *na* and *na*. Instead of double consonants only one of the consonants is written in some cases, thus =*udabhātasmām=*, l. 12, instead of =*udabhātasmām=*; *nivṛityai*, l. 33, instead of *nivṛittyām*; *-rajaśushya-*, l. 35, for *-rajaśśushya-*; *dattavān=*, l. 85, instead of *dattavān=*.

The inscription records the grant of the villages **Kṛṣṇarāyapuram** and **Kāṭapaṭṭu** by **Kṛṣṇadēva-Rāya** of the second Vijayanagara dynasty, who was at the time encamped on the banks of the river **Kṛṣṇā**. The donee is **Chandrachūḍa Sarasvatī**,² the head of the **Conjeeveram Maṭha**,³ reputed to have been founded by the great **Śaṅkarāchārya**. In the line of apostolic descent **Chandrachūḍa** was the disciple of **Mahādēva Sarasvatī**. He is styled *Śivachēṭas* (having his mind devoted to Śiva), *yatirāja* (prince among ascetics) and *dhīmat* (philosopher). He is also described as an expounder of the *sāstras*, as living at **Conjeeveram**, and as a great exponent of the doctrine of *māyā*. It may therefore be inferred that the donee was a teacher of the **Śaṅkarāchārya maṭha**. This is supported by the terms of the grant, *śiṣyapraśiṣyur-* (*śiṣyapraśiṣhyair*) *bhōgyam*, l. 81 f., i.e. the land was to be enjoyed by the donee and his descendants in the apostolic line. The religious seat of these teachers is known as *Kāmakōṭi-piṭha*, probably after the goddess *Kāmakōṭyambikā* of **Conjeeveram**. The *maṭha* itself is known as *Śārada-maṭha* to this day.

The villages are given in perpetuity as *sarvamānya*, to be enjoyed by the donee and his descendants in the apostolic line. The grant makes it clear that the villages had clearly marked boundaries. It is interesting to observe that the king reserves no right to himself over the land thus given away. All rights of property in the land, the products on it, in it and over it belong to the donee for ever, together with any unforeseen or unearned increments that might accrue on the same. The terms of the grant display a knowledge of the technicalities of the law of property.

¹ *Ep. Ind.*, Vol. IV, pp. 269 ff.

² *Indra Sarasvatī* or merely *Sarasvatī* is the appellation of all the *Āchāryas* of the *Kāmakōṭi piṭha* of the *Śārada Maṭha* of **Conjeeveram**. The *Āchāryas* of the *Śrīngēri Maṭha* founded by one of the **Śaṅkarāchāryas** style themselves *Bhārati*.

³ See below No. 8.



The date of the grant is Śaka 1444 ; Svabhānu, Mārgaśīrsha, gōdvādāṣṭi. There is apparently a mistake here either of the Śaka or of the cyclic year as Svabhānu would be Śaka 1442. Curiously enough, neither the date of the month nor the *tithi* or the *nakshatra* is given.

Kṛishṇadēva-Rāya's journey to the holy places and the gifts made by him and his brother Vira-Nṛisinha are substantiated by various inscriptions on temple walls. An inscription at the back of the *garbhagriha* of the Śārṅgapāṇi shrine at Kumbhaghōṇam records his visit to the place and his gifts there. The stone inscriptions copied by the Epigraphical Department of Madras in 1915 record the gifts at Śrīśailām and Ahōbalam. No. 10 of 1915 records Vira-Nṛisinha's visit to the temple of Mallikārjuna at Śrīśailam. No. 18 (of Śrīśailam) records the construction by Kṛishṇadēva-Rāya of *maṇḍapas* in the car street, his gift of certain villages to the temple, and his ' remission of tolls on *kāvaḍis*, pack-horses, bullocks, asses and head-loads.' No. 64 records the king's gifts at Ahōbalam, his presents to the god of various jewels and of the revenues of the village Madūru in Chāṅgala-mari-śima. The *tulāpurusha* ceremony performed by the king is also mentioned in stone inscriptions (see Madras Epigraphist's Report, 1914-15, p. 109). The king's lavish gifts at the Tirumala temple attracted the greed of the Portuguese governor of Goa in 1545. In some of these places we find also statues of the king, his queens and ministers. At Tirumala are bronze statues of Kṛishṇadēva-Rāya and his queens, the king with his characteristic cap ' of brocade in fashion like a Galician helmet covered with a piece of fine stuff all of fine silk,' as described by Domingo Paes, having on either side his favourites, the courtesan Chinnādōvi, whom he afterwards made his queen, and a princess of Orissa, whom he likewise married. The figures are reproduced in Mr. Gangoly's *South Indian Bronzes* (p. 60 and pl. LXXIV). A stone image of the king was set up at Śrīśaila by the viceroy of that place, along with one representing the viceroy himself (Inscription No. 14 of the Madras Epigraphical collection for 1915).

The king's patronage of literature is mentioned in l. 91 and is too well known to need dwelling upon. Cf. Archaeological Survey Report, 1908-9, p. 185.

Various places are mentioned in the grant. These are Kṛishṇarāyapuram, Kāṭapaṭṭu, Chandragiri, Mūtukāvu, Cheṅgāḍu, Nivvalūr, Cheṅgōḍe, Kāñchūr, Akkāli-Vēlūru, Sēdamaṅgala, Poḍavūr, Śiruvāka, Paruṇḍūr, Koṭṭavāka and Śiruvallūr. Of these localities we are able to identify the following :—

Kṛishṇarāyapuram, which goes still by the same name, is situated to the south of Conjeeveram and is about 30 miles from it. It is a place of some historical importance, being the scene of the battle of Wandiwash.

Kāṭapaṭṭu is easily identified with Kāṭpāḍi which is now a railway station—a junction in the Madras and Southern Mahratta Railway.

Chandragiri¹ is well known by the same name in modern times. The Rāja of this locality sold Madras to the English in 1639.

Kāñchur is the same as Kāñchivākkam situated 17 miles to the east of Kāñchi.

Vēlūr is the Vellore cantonment in North Arcot District.

Poḍavūr and Śiruvāka are villages 15 miles north-east and 7 miles north of Conjeeveram, respectively.

Paruṇḍūr is situated nine miles to the north of Poḍavūr. Near it runs a canal called Kutirakārpallam which is about 40 miles in length. Near this place is reported to be the scene of the battle of Pollilore which was fought during the course of the second Mysore War. Between Paruṇḍūr and Pollilore there are tombs of English generals who seem to have taken part in the war.

Koṭṭavāka is a small village situated 12 miles north-east from Kāñchi and quite close to Paruṇḍūr.

¹ A district of the Vijayanagara kings with its capital at Chandragiri. Cf. *Ep. Ind.*, Vol. III, pp. 119 f.

Siruvallūr is a mile¹ to the south from Parupūr.

Sēdamaṅgala is perhaps the same as Samudramaṅgala, a small village near Conjeeveram. [There is a Sōndamaṅgala about 8 miles E. of Poḍavūr.—H. K. S.]

Most of these places are now agricultural centres in the North Arcot and Chingleput districts.

Of the names occurring in the plates the most interesting are those of the donee and his guru. The names occur in the *Guruparamparā* of the Conjeeveram *Maṭha*, extracts from which must be interesting in this connection.

चन्द्रशेखरयोगीन्द्रः विद्यानाथयतिर्महान् ।

* * * * *

इमे ह्यष्ट स्मृताः शिष्याः श्रीविद्यातीर्थयोगिनः ।

शंकरानन्दयोगीन्द्रः पूर्णानन्दस्तथैव च

महादेवश्च तच्छिष्यः चन्द्रशेखर एव च ॥

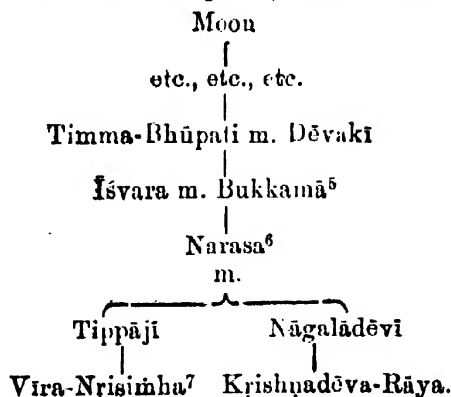
The *Guruparamparā-stava* gives us further information.

श्रीपूर्णानन्दमौनोन्द्रं नेपालनृपदेशिकं ।

अध्याह्वयस्वसंचारं संश्रयामि जगद्गुरुं ॥

Bühler in the *Inscriptions from Nepal*² mentions a certain *Svāmin* of South India, named Sōmasēkharānanda, who went to Nepal in 1503 A.D. The *Svāmin* referred to must be either the donee of our grant or his guru's guru Pūrṇānanda *alias* Chandrachūḍa.³ The earliest of the *āchāryas* of this *Maṭha* referred to in Epigraphy is Śrī Śaṅkarārya mentioned in the copper-plate grant of Vijayagaṇḍagōpāla. Tradition ascribes the foundation of the *Maṭha* to Śaṅkarāchārya, the famous teacher of Advaitism, who installed there his disciple's disciple Sarvajña.⁴

The kings mentioned in the grant, Vira-Narasimha and Kṛishṇadēva-Rāya, were tolerant sovereigns, as they made gifts to the temples of both Viṣṇu and Śiva. The genealogy of the Vijayanagara kings, as we learn from the plates, is as follows :—



¹ [About 6 miles on the map.—H. K. S.]

² P. 40.

³ The Pūrṇānanda of the *Guruparamparā* will then be a surname of the Chandrachūḍa of our grant. The identification is supported by a copper-plate of Vira-Nṛsiṃha which we are preparing for a later issue of the *Ep. Ind.*

⁴ For the contemporaneity of Sarvajña *alias* Sarvajñātman, author of the *Saṃkshēpasāriraka*, and the Chōla king Āditya I see Mr. Venkateswara Ayyar's note in the *Ind. Ant.*, 1914, p. 238.

⁵ The names of Īśvara and Bukkamā are found also on stone inscriptions recently copied by the Epigraphist (Madras). See his Report for 1913-14, p. 100.

⁶ Narasa-Nāyaka usurped power in 1503-4.

⁷ Vira-Nṛsiṃha is here also styled Nṛsiṃhēndra. Our plate makes it quite clear that Kṛishṇadēva-Rāya began to rule only after Nṛsiṃha was dead. This agrees with the statement of Nuniz.

The signature attached to the grant is *Śrī Virūpāksha*, the name of the tutelary deity of the Vijayanagara kings. *Virūpāksha* is the king of the Nāgas and the guardian of the western quarter. Professor Grünwedel considers it probable that he is the Buddhist form of Śiva (*Buddhist Art in India*, p. 43). But the term simply means 'one with various eyes' (*trivi dhāni ravi-chandr-āgni-rūpāni akshīni yasya saḥ*) and has always been characteristic of Śiva. Cf. *Tryambaka*, 'having three eyes,' a Vedic epithet of Śiva, who is invoked for protection against death. Śiva is connected with the Nāgas in various ways, being called *Nāgābharana*, 'having a serpent as his ornament,' *Nāgēndrakūṇḍala*, 'having serpents on his ear-lobes,' *Nāgaṃātha*, 'lord of serpents,' etc. As lord of the Nāgas, he was naturally regarded as the guardian of the western quarter, as snakes abound in the sea, and the sea lay to the west of the Aryans in the Panjab. The Vijayanagara kings were worshippers of Nāgas and of Śiva as *Nāgaṃātha*. Their queens not only set up *nāgakals* in the temples which they attended, but they had their own special female *nāga* deity, such for instance as was discovered by the Archaeological Survey, Madras, near the Kōṇḍārāma temple at Vijayanagara (see Report, 1914-15, p. 38). The temple of *Virūpāksha* is now known as the *Pampāpati* temple and is still regarded as the most ancient and holy temple there. The annual festival of the god attracts forty or fifty thousand people (*ibidem*, p. 37).

The name of the composer is not given in the inscription. Perhaps his name was *Urukavi* [which may, however, mean simply 'great poet.'—H. K. S.]. But a blank in the next line may well be filled with the word *Sabhāpati*, the famous rhymester of the Rājā's court. In fact the metre requires it. If so, *Urukavi* was another name for *Sabhāpati* or a title assumed by him. The engraver of the inscription was *Virapāghārya*,¹ son of *Mallapa*, whose descendants continued hereditary engravers of grants to the third Vijayanagara dynasty as well.

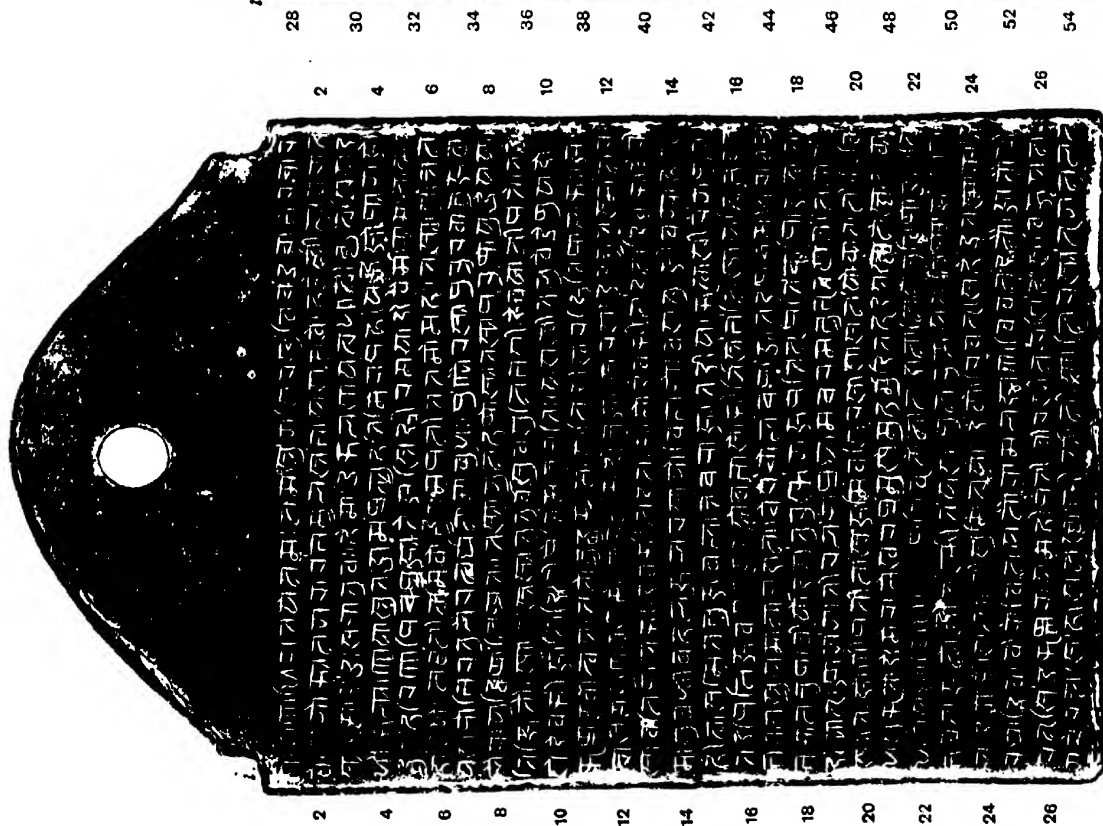
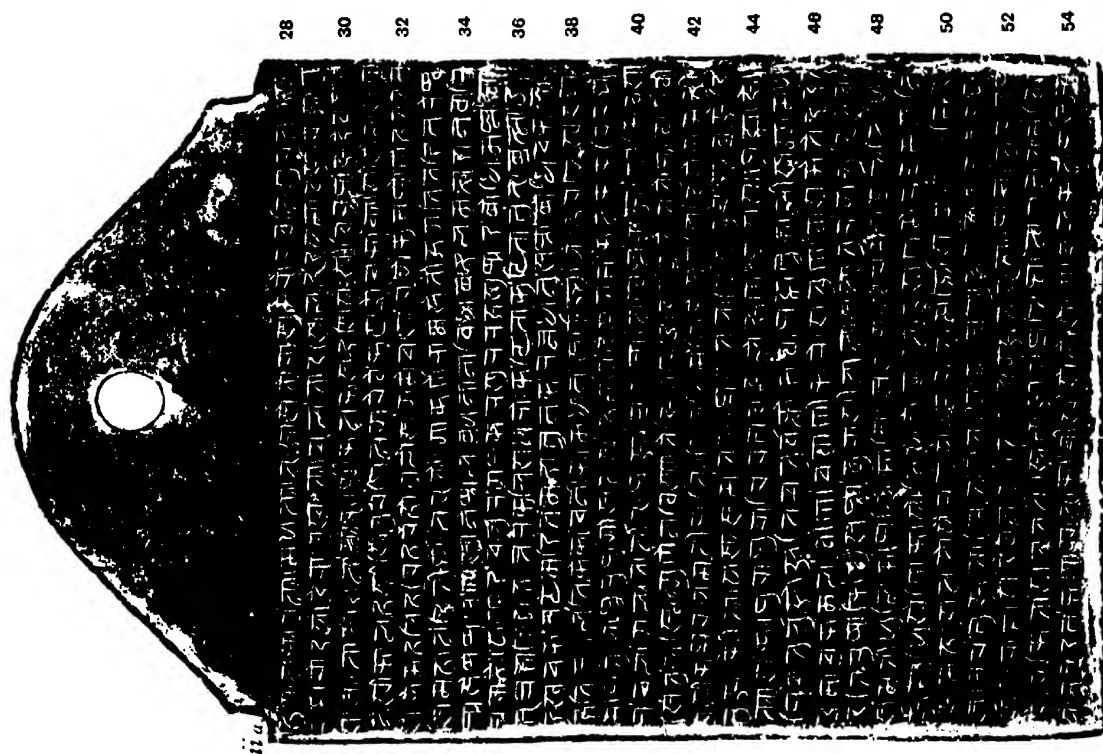
TEXT.²

First Plate.

- 1 श्रीगणाधिपतये नमः [1*] ³नमस्तुंगशिरसुर्विचंद्रचामरचार-
- 2 वे । त्रैलोक्यनगरारंभमूलस्तंभाय शंभवे ।(॥) [१*] ³हरेर्लीलावरात-⁴
- 3 स्य दंष्ट्रादंडः स पातु वः । हेमाद्रिकलशा यत्र धात्री च्छत्रत्रयं द-
- 4 धौ ।(॥) [२*] ³कल्याणायास्तु तद्धाम प्रत्यूहतिमिरापहं । यद्गजोप्यगजी-
- 5 झृतं हरिणापि च पूज्यते ।(॥) [३*] ³अस्ति क्षीरमयाद्देवैर्मथ्यमानान्म-
- 6 हांबुधेः । नवनीतमिवोद्भूतमपनीततमो महः ।(॥) [४*] ⁵तस्यासीत्तन-
- 7 यस्तपोभिरतुलैरन्वर्थनामा बुधः ।(॥) पुंस्त्वैरस्य⁶ पुरुरवा भुजव-
- 8 लैरायुर्द्विषां निघ्नतः । तस्यायुर्नष्टुषोस्य तस्य परुषो युष्टे यया-
- 9 ति⁸ क्षिती ।(॥) ख्यातः(ः)स्तस्य तु तुर्वसुर्वसुनिभ⁹ ओदेवयानीपते¹⁰ ।(॥) [५*]
- ³तहं-
- 10 शे देवकोजानिहिदीपे¹¹ तिमभूपतिः । यशस्वी तुलुवेंद्रेषु यदोः

¹ See *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 237.² Read °वराहस्य.³ Read °रायुर्द्विषां.⁴ Read °पतिः.⁵ From the plates.⁶ Metre: Śūrdūlavikrīḍita.⁷ Read ययातिः.⁸ Read °जानिहिदीपे.⁹ Metre: Anuṣṭubh.¹⁰ Read पुण्यैरस्य.¹¹ Read °निभः.

Conjeeveram plates of Krishnadevaraya : Saka 1444.



- 11 कृष्ण इवान्वयि ।(॥) [६*] 'ततोभूहुकमाजानिरीश्वरचितिपालकः । अ-
 12 त्रासमगुणभ्रंशं मौलिरत्नं महीभुजां ।(॥) [७*] 'सरसादुदभूतस्नानर-^२
 13 सावनिपालकः । देवकीनन्दनः कामो देवकीनन्दनादिव ।(॥) [८*] 'कावेरी-
 14 माशु बध्वा^४ बहलजलरया^५ यो विलंघ्यैव शत्रुं (१) जीवग्राहं गृ-
 15 ह्वात्वा समित^६ भुजबलात्तं च राज्यं तदीयं । कृत्वा श्रीरंगपूर्वं
 16 तदपि निजवसे^७ पट्टणं यो बभासे (१) कीर्तिस्संभं निखाय त्रिभुवन-
 17 भवनस्तूयमानापदानः [१*] ॥ [८*] 'चेरं चीलं च पाण्ड्यं तदपि^९
 च मधुरावह-
 18 भं मानभूषं (१) वीर्योदयं तुरुस्कं^{१०} गजपतिनृपतिं चापि जित्वा त-
 19 द[१]न्यान् । आ गंगातीरलंकाप्रथ(१)मचरमभूभृत्तटांतं नितान्तं
 20 ख्यातः क्षोणीपतीनां स्रजमिव शिरसा शासनं यो व्यतानी^{१०} ।(॥) [१०*]
 ११वि-
 21 धसुक्ततीक्ष्मे^{१२} रामेश्वरप्रमुखे सुहृमुदितहृदय^{१३} स्थाने स्थाने व्य-
 22 धत्त यथाविधि । बुधपरिवृती नानादानानि यो भुवि षोडश त्रि-
 23 भुवनजनोद्गीतं स्फूर्तं यशः पुनरुक्तयन् । (॥)[११*] १४तिष्ठाजीनाग-
 24 लादेव्यो^{१५} कौसल्याश्रीसुमित्रयोः । देव्योरिव नृसिंहेन्द्र^{१६} तस्मात्पंक्ति-
 25 रथादिव ।(॥) [१२*] १७वीरौ विनयनी^{१८} रामलक्ष्मणाविव नन्दनी । जातौ
 वी-
 26 रनृसिंहेन्द्र^{१९}द्रक्षणायांमहीपती ।(॥) [१३*] १९वीरश्रीनारसिंहः स विजयन-
 27 गरे रत्नसिंहासनस्थ(१): कीर्त्या नीत्या निरस्य^{२०} नृगनलन-

Second Plate; First Side.

- 28 हुषानप्यवन्ध्यामधन्यान्^{२१} । आ सेतोरा सुमेरोरवनिमुरनतस्त्वै-^{२२}
 29 रमा चोदयाद्रेरा प[१]क्षात्याचलंतादखिलहृदयमावर्ज्य^{२३} राज्यं श-
 30 शास ॥ [१४*] १०नानादानान्यकार्षी^{२४}कनकसदसि यः श्रीविरूपाक्षदेवस्था-
 31 ने श्रीकालहस्तीशितुरपि नगरे वेकटाद्री च कांक्षा । श्रीशैली शीण-
 32 शैले महति हरिहरेश्वरले संगमे च श्रीरंगे कुंभघोणे हततम-

^१ Metre : Anushtubh.

^४ Read बध्वा.

^७ Read °वसे.

^{१०} Read °तानीत्.

^{१३} Read °हृदयः.

^{१६} Read °सिंहेन्द्रात्.

^{१९} Metre : Sragdharā.

^{२३} Read °गुतरस्वै.

^२ Read °तस्मात्.

^५ Read °रया.

^९ Read तमपि.

^{११} Metre : Hariṇī.

^{१४} Metre : Anushtubh.

^{१७} Metre : Anushtubh.

^{२०} Read निरस्य.

^{२३} Read °चलात्.

^३ Metre : Sragdharā.

^६ Read समिति.

^९ Read तुरुष्क.

Read °तीक्ष्मे.

^{१५} Read °देव्यो.

^{१८} Read विनयनी.

^{२१} Read °व्यवन्ध्यामधन्यान्.

^{२४} Read दानान्यकार्षीत्.

33 सि महानंदतीर्थं निवृत्त्यै¹ । (॥) [१५*] ²गोकर्णे रामसेतौ जगति
तदितरेष्व-

34 प्यसेष्व³ पुंण्यस्थानेष्वालम्बनानाविधिवच्चलमहादानवारि-

35 प्रवाहैः । यस्योदंचतुरंगपकरसुररजशुभ्यदंबोधिमघ्नः क्ष्मा-

36 भृशचाक्षिदाहतरकुलिशधरोःकंठिता⁴ कुंठिताभूत् । (॥) [१६*] ⁵ब्रह्मांड

37 दिशचक्रं⁶ घटमदितमहाभूतकं⁷ रत्नधेनुं सप्ताबोधिं च⁸ कल्प-

38 चितिरुहलतिके कांचनीकामधेनुं⁹ । स्वर्ण(१)क्ष्मां यो हिरण्यान्तरथ-

39 मपि तुलापूरुषं¹⁰ गोसहस्रं हेमाश्वं हेमगर्भं कनककरिरथं

40 पंचलांगल्यतानीत् । (॥) [१७*] ¹¹प्राज्यं प्रशास्य निर्विघ्नं राज्यं व्यामिव शा-

41 सितुं । तस्मिन्गुणेन विख्याते चितेरिंद्रे दिवं गते । (॥) [१८*] ¹²ततोप्य-
वायंवी-

42 र¹⁰ श्रीकृष्णरायमहीपतिः । विभर्ति मणिकैयूरनिर्विशेषं म[ही]

43 भुजे । (॥) [१९*] ¹¹कीर्त्या¹² यस्य समंततः प्रसृतया विश्वं रुचैकं ब्रजेदि-

44 त्याशंक्य¹³ पुरा पुरारिरभवद्गालिक्षणः प्रायशः । पद्माक्षो-

45 पि चतुर्भुजोजनि चतुर्वक्त्रोभवःपद्मभू¹⁴ काली खड्गमधा-

46 द्रमा च¹⁵ कमलं वीणां च वाणी करे । (॥) [२०*] ¹⁶शत्रुणां¹⁷ वासमेते

ददत

47 इति रुषा किं नु सप्तांबुराशी¹⁸ नानासेनातुरंगलुटितव-

48 सुमतीधूलिकापक्षिकाभिः¹⁹ । सशोष्य²⁰ स्त्रैरमेतत्प्रतिनिधि-

49 जलधियेणिका यो विधत्ते (१) ब्रह्मांडस्वर्णमेरुप्रमुखनि-

50 जमहादानतोयैरमेयैः । (॥) [२१*] ¹⁶महत्तामर्थ्यसार्थ्य²¹ त्रियमिह

51 सुचिरं भुंजतामित्यवेत्य प्रायः ²²प्रत्युहहेतोस्तपनरथ-

52 गतेरालयं देवतानां । तत्तद्विरजैव्रह्म्यापि^{22a} च विरुदप-

53 दै(ः)रंकितांस्तत्र तत्रैः²³ (१) स्तंभां²⁴ जातप्रतिष्ठान्वतनुत²⁵ भुवि

54 यो भूभृदभ्रं कषायात् । (॥) [२२*] ¹⁶कांचीश्रीशैले²⁶ श्रीणाचलकनकसभा-

1 Read निवृत्त्याम्.

2 Metre : Sragdharā.

3 Read °प्यसेष्व पुच्छ°.

4 Read यस्योदंचतुरंगपकरसुररजःशुभ्यदंबोधिमघ्नःक्ष्माभृशचाक्षिदाहतरकुलिशधरोःकंठिताकुंठिता°.

5 Read विशचक्रं.

6 Read घटमुदित°.

7a Read सप्ताम्बोदीं.

7 Read कांचनीं का°.

8 Read °पूरुषं.

9 Metre : Anuṣṭubh.

10 Read °वीथं.

11 Metre : Śārdūlavikrīḍita.

12 Read कीर्त्या.

11 Read °सहस्रं.

14 Read °भक्त्यद्गभूः.

15 Read च.

12 Metre : Sragdharā.

17 Read शत्रुणां.

18 Read °राशौणा°.

19 Read पक्षिकाभि

20 Read संशोष्य.

21 Read °सार्थ्यः.

22 Read प्रत्युह

22a Read °व्रह्म्या°.

23 Read तत्र.

24 Read स्तंभाजात°.

25 Read °ष्ठान्वतनुत.

26 Read °शैले°.

Second Plate ; Second Side.

- 55 वेंकटाद्रिः प्रसुख्येष्ववर्थावर्त्य सवष्वतनु¹ विधिवद्भूयसे
 56 श्रेयसे यः । देवस्थानेषु तीर्थेष्वपि कनकतुलापूषादी-
 57 नि नानादानाम्येवोपदानैरपि सममखिलैरागमोक्ता-
 58 नि तानि । (॥) [२३*] ^२रोषकृतप्रतिपार्थिवदंडं^३ (१) शेषभुज^४ क्षिति-
 59 क्षणशौड^५ । भाषेगेतप्यवरायरगंड(१)स्तोषकदर्थिषु यो
 60 रणचंडः । (॥) [२४*] ^६राजाधिराज इत्युक्तो यो राजपरमेश्वरः । सू-
 61 रंरायरगंडश्च पररायभयंकरः । (॥) [२५*] ^७इंदुरायसुरत्राणो^८
 62 दुष्टशार्दूलमर्दनः । वीरप्रताप इत्यादिविद्वदेवचितै-
 63 र्युतैः^९ । (॥) [२६*] ^{१०}आलोक्य महाराय जय जीवेति वादिभिः । अं-
 64 गवंगकलिंगाद्यै राजभिः सेव्यते च यः । (॥) [२७*] ^{११}स्तुत्यौ-
 65 दार्यः[*] सुधीभिस्तौ^{१२} विजयनगरे रत्नसिंहासनस्थः (१) क्ष्मा-
 66 पालान् कृष्णरायक्षितिपतिरधरीकृत्य नीत्या नृगादी-
 67 न् । आ पूर्वाद्वेत्थास्तक्षितिधरकटकादा च हेमाचला-
 68 तादासेतोरर्थिसार्थश्रियमिह बहूलोकृत्य कोर्त्या समिधे । (॥) [२८*]
 69 ^{१३}शालिवाहननिर्नोत्तशकाब्दे^{१४} गणिते क्रमात् । सहस्रेण चतुः(ः)स्रत्वा-
 70 रिंशता च चतुःशतैः । (॥) [२९*] ^{१५}स्वभानुवत्सरे मासि मार्गशोर्षक-
 नामनि ।
 71 कृष्णवेणीतटे शुद्ध^{१६} गोदादश्यां महातिथौ । (॥) [३०*] ^{१७}मह[१*]देवसर-
 स्वत्या[ः शिष्याय*]
 72 शिवधेतसे । व्याख्याताखिलशास्त्राय विख्याताय महात्मने । (॥) [३१*]
 73 ^{१८}कांचीपुरनिवासाय मायावादांबुधीदवे^{१९} । चंद्रचूडसरस्वत्यै
 74 यतिराजाय धीमते । (॥) [३२*] ^{२०}चंद्रगिर्याख्यराज्यस्थं मृतकाग्रस्थपत्-^{२१}
 75 गं । चेकाडुकोटकांशस्थं निव्वलूनौडुके स्थितं । (॥) [३३*] ^{२२}चेंगोडेग्रामका-
 76 त्राण्यं कांचु(चू)रोरपि दक्षिणं [१*] ग्रामादकालिवेलूरुनामकाद-
 77 पि पश्चिमं । (॥) [३४*] ^{२३}सेदमंगलकात्^{२४} ग्रामादुत्तरस्यां दिशि स्थितं ।
 कृष्ण-
 78 रायपुरं चेति प्रतिनाम समाश्रितं । (॥) [३५*] ^{२५}प्राक्तनोपोडवूरा-

^१ Read सर्वेषु°.

^२ Read °भुजः.

^३ The Hampé inscription has हिंदुराय°.

^४ Read सुधीभिस्तौ.

^५ Metre : Anushtubh.

^६ Read °काङ्गा°.

^७ Metre : Dôlîhaka.

^८ Read °शौडः.

^९ Read °युतः.

^{१०} Read °निर्नोत्त°.

^{११} Read °धीन्दवे.

^{१२} Read °दण्डः.

^{१३} Metre : Anushtubh.

^{१४} Metre : Sragilharâ.

^{१५} Read शुद्धे.

^{१६} Read °काञ्चाख्यपत्तु°.

79 ख्यामाश्रित¹ ग्रामसुत्तमं । सर्वमान्यचतुःसीमासंयु-

80 तं च समंततः ।(॥) [३६*] ²निधिनित्येपपाषाणसिद्धसाध्यज-

Third Plate.

81 लानिनतं³ । अक्षिण्यागामिसंयुक्तमैकभोग्यं⁴ सभूरुहं ।(॥) [३७*] ⁵प्रिस-

82 यप्रविश्यभोग्यं⁶ क्रमादाचंद्रतारकं [१*] दानस्याधमनस्यापि विक्र-

83 यस्यापि चोदितः [॥*] [३८*] ⁷परीतः प्रयते⁸ स्त्रिग्यै पुरोहितपुरोगमैः ।

वि-

84 विधैर्विबुधैः श्रौतप्रतीकैरधिकैर्गिरा⁷ ।(॥) [३९*] ⁹कृष्णदेवमहारायो मा-

85 ननीयो मनस्विनां । सच्चिरंख्यपयाधारापूर्वकं⁹ दत्तवानि[ह ४०॥*]

86 ¹[ए]तद्ग्रामियराज्यादिनाडीकोठसमन्वितं⁹ । शिखवाकमहाग्रामाया-

87 च्यां दिशि विराजितं ।(॥) [४१*] ²परुंडुरभिधाग्रामाप्रतिचि¹⁰ दिशमा-

श्रीतं । कोट-

88 वाकाह्वयग्रामाहच्छिणस्यां दिशी¹¹ स्थीतं ।(॥) [४२*] ³श्रीरुव[लू]रुसुग्रामा-

89 दुदीचिं¹² दिशमाश्रितं । काटपट्टभिधानं च ग्रामरत्नं प्रदत्तवान् ॥ [४३*]

90 ¹³तदिदमवनीवनीपगवितितुधरायुस्य¹⁴ कृष्णरायस्य । शा-

91 ^{14a}सनमुर्ककविवैभवनिवह(निवह)निदानस्य भूरिदानस्य ।(॥) [४४*]

92 ²कृष्णदेवमहारायशासनेन [सभापतिः ।*]¹⁵ ¹⁶अभाणीमुदुसंदर्भं तदिदं तां-

93 ब्रशासनं^{16a} ।(॥) [४५*] ³कृष्णदेवमहारायशासनात्मज्ञात्मजः[।*] त्वस्ता¹⁷

94 श्रीवीरणाचार्यो वालखत्ताब्रशासनं¹⁸ ।(॥) [४६*] ²दानपालनयोर्मध्ये

95 दानाच्छ्रेयोनुपालनं । दानात्स्वर्गमवाप्नोति पालनादभ्युतं प-

96 दं ।(॥) [४७*] ²स्वदत्ताद्रिगुणं¹⁹ पुण्यं परदत्तानुपालनं । परदत्तापहा-

रेण

97 स्वदत्तं निष्फलं भवेत् ।(॥) [४८*] ²स्वदत्तां परदत्तां वा यो हरेत वसुंध-

98 रां । षष्टिवर्षसहस्रणि विष्टार्या जायते किमि²⁰ ।(॥) [४९*] ²एकैव²¹

भगि-

¹ Read °ख्यामाश्रितं.

⁴ Read °युक्तमैकभोग्यं सभूरुहम्.

⁷ Read श्रौतपट्टि°.

¹⁰ Read °धाद्रामात्प्रतीची° दिशमाश्रितं.

¹¹ Metre: Āryā.

¹⁴ The Hampe inscription has °वनीवनीपकविमुत्तधरायस्य; see *Ep. Ind.*, Vol. I, p. 366; cf. also *Ep. Carn.*,

Vol. VII, p. 8.

^{14a} Read °मुदुसंवि.

¹⁵ Cf. the corresponding passage in the Shimoga plates, *Ep. Carn.*, Vol. VII, p. 8.

¹⁶ Read अभाणीमु°.

^{16a} Read ताम्.

¹⁷ Read लटा.

¹⁸ Read व्यलिखत्ताव°.

¹⁹ Read °द्रिगुणं.

²⁰ Read किमि:

²¹ Read एकैव

99 नी लोके सर्वेषामेव भूसुजां । त¹ भोज्या न करपाद्या विप्रद-
 100 ता वसुंधरा ।(II) [५०*] ²सामान्यो³ धर्मसेतुर्नृपाणां काले काले
 पाल-

101 नीयो भवद्भिः । सर्वानेतान्भाविनः पार्थिवद्राभूयो⁴ भूयो या-
 102 चते रामचद्रः⁵ ।(II) [५१*]

श्रीविरूपाक्ष⁶

TRANSLATION.

(ABRIDGED.)

(Verse 1.) Invokes Śambhu,

(V. 2.) the Varāha (Boar) incarnation of Vishṇu and

(V. 3.) Gajānana.

(Vv. 4 and 5.) Trace the descent of the family from the moon, through Budha, Purūravas, Āyus, Nahusha, Yayāti, and Turvasu.

(V. 6.) Of the line of Turvasu was king Timma, the husband of Dēvaki, who shone in glory among the Tuluva chieftains as Kṛishṇa did among the Yadu race.

(V. 7.) To him was born, of his wife Bukkamā, Īśvara, the protector of the earth, a crest-jewel among the lords of the earth, flawless and unrivalled.

(V. 8.) King Narasa was born to him. He was born of Dēvaki,⁷ as Kāma was from the son of Dēvaki (Kṛishṇa).

(V. 9.) Narasa built a bridge across the Kāvērī in the teeth of the foe, defeated the (Chōla) king, took him captive and wrested the kingdom from him. He then captured Śrīraṅgaṇaṭṭana and planted a pillar of victory there.

(V. 10.) He defeated the kings of Chēra, Chōla and Pāṇḍya, Mānabhūsha, the Lord of Mathurā,⁸ the fierce Turushka, the Gajapati king (of Orissa) and others. He made all kings from Laṅkā to the banks of the Ganges, and from the first to the last mountain,⁹ bear his commands on their heads like a garland of flowers.

(V. 11.) His gifts in Ramēśvaram and other places.

(Vv. 12 and 13.) To that king were born, of Tippāji and Nāgalādēvi, the sons Virā-
 Nṛisimhēndra and Kṛishṇarāya, who were brave yet well behaved, as Rāma and Lakshmaṇa were born to Paṅktiratha (Daśaratha) of Kausalyā and Sumitrā.

(V. 14.) The brave śrī Nārasimha, seated on his jewelled throne at Vijayanagara, eclipsed in fame and policy other kings of the world like Nṛiga, Nala, Nahusha. Brāhmaṇas from Sētu to Mōru praised him obeisance. He ruled his kingdom between the eastern and western mountains, drawing to him the hearts of all people.

¹ Read न.

² Metre : Śālīnī.

³ Read ०न्योयं.

⁴ Read ०वेन्द्राभूयो.

⁵ Read ०चन्द्रः.

⁶ In Kanarese letters.

⁷ [The Hampi inscription and many others read देवकीनंदनारकामो (not, as here, ०नंदनः कामो), and this must be right, as the reading of this inscription introduces a second Dēvaki as wife of Īśvara, whose wife Bukkamā is well known and has been mentioned in l. 11 — H. K. S.]

⁸ This seems to be a better rendering than that of Messrs. Gopināth Rao and Rāghavayya (in *Ep. Ind.*, Vol. IX, p. 340), who consider the Pāṇḍya king to be the same as Mānabhūsha. The passage lends support to the view that there were more than one Pāṇḍya prince ruling simultaneously in the Pāṇḍya country, or that Madura was under a separate ruler who was as strong as the Pāṇḍya king himself. The titular kings of the Pāṇḍyas were doubtless eclipsed by the growing power of the Nāyakas and Pālayagars in the 16th century

⁹ This probably means 'from the eastern to the western ghats' (see verse 14 below).

(Vv. 15 and 16.) He made various gifts at Kanaka-Sadas¹ (Chidambaram), Virūpāksha, Kālahasti, Venkaṭādri (Tirupati), Kāñchi, Śrīśaila, Śoṇasaila (Aruṇagiri), the great Harihara, Ahobala, Saṅgama, Srīraṅga, Kumbhaghōṣa, Mahānandīrtha, Nivṛitti, Gōkarṇa, Rāma-sētu² and other holy places.

(V. 17.) Praises of the king.

(V. 18.) When that king, famous for his virtues, went to heaven, as it were, to rule there after having ruled his large kingdom without any difficulties,

(V. 19.) Kṛishṇarāya of irresistible might bore the rule of the earth on his arm as if it were a jewelled bracelet.

(Vv. 20-22.) Praises of Kṛishṇarāya.

(V. 23.) His gifts at Kāñchi, Śrīśaila, Śoṇāchala, Kanakasabhā (Chidambaram), Venkaṭādri (Tirupati) and other places.

(Vv. 24-26.) His *birudas*.

(V. 27.) The kings of Aṅga, Vaṅga, Kālīṅga, etc. paid him homage.

(V. 28.) His praises.

(Vv. 29-32.) In the Śaka year 1444, according to the Śālivāhana reckoning, in the year Svabhānu, in the month of Mārgaśīrsha, on the Gōdvādaśī day (is made the gift) on the banks of the Kṛishṇavēṇī river, to Chandrachūḍa Sarasvatī, the talented and high-souled saint, the disciple of Mahādēva Sarasvatī, a devotee of Śiva, the famous commentator on all the *śāstras*, an expert in Māyāvāda (the doctrine of *Māyā*), who is resident in Conjeeveram.

(Vv. 33-36.) The place granted is Old Poḍavūr,³ otherwise known as Kṛishṇarāya-puram, in the Mūtukāvu-pattu in Nivvalūr-nāḍu in Cheṅgāṭṭu-kōṭṭakam, (which is a division of) Chandragiri country. It is bounded by Cheṅgōḍu village on the west, Kāñchūr on the north, Akkāṭivēlūr on the east, Sēdamāṅgalam on the south.

(Vv. 36-40.) Nature and description of the grant. All rights to the land are given by Kṛishṇadēva-Rāya in perpetuity, on the advice of the learned men of his court.

(Vv. 41-43.) He also gives the village Kāṭapaṭṭu, bounded by Śīruvāka village on the west, Paruṇḍūr on the east, Kōṭṭavāka on the north, Śīruvallūr on the south.

(Vv. 44 and 45.) The composer of the grant was Urukavi (*alias* Sabhāpati).

(V. 46.) The engraver of the grant was Vīraṇāchārya, son of Mallāṇa.

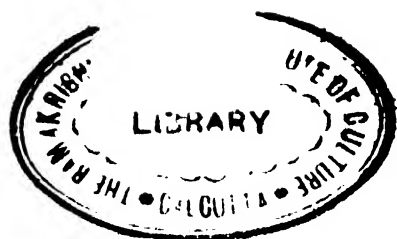
(Vv. 47-51.) The usual imprecatory verses.

The signature Śrī Virūpāksha in the Kannaḍa alphabet.

¹ Kanaka-Sabhāpati is one of the names of Naṭarāja at Chidambaram.

² Probably the modern Dhanushkōṭi, which is still known as *Sētu*. Or it may mean Rāmēśvaram, the famous place of pilgrimage in the Rāmnāḍ District. It could hardly be either Darbhāśayanaṃ or Navapāshapaṇa a few miles from Rāmnāḍ, though these places are known as *Ādisētu*. Could the composer have meant Rāmasētu in contradistinction to Ādisētu?

³ *Prāktanī-Poḍavūr* means probably 'Poḍavūr the old.' Such distinctions are common enough. Cf. Cuddalore 'new town' and 'old town.' We are however unable to identify "New" Poḍavūr.



Susunia inscription of Chandradeva.

A.
 १
 २
 ३
 ४
 ५
 ६
 ७
 ८
 ९
 १०
 ११
 १२
 १३
 १४
 १५
 १६
 १७
 १८
 १९
 २०
 २१
 २२
 २३
 २४
 २५
 २६
 २७
 २८
 २९
 ३०
 ३१
 ३२
 ३३
 ३४
 ३५
 ३६
 ३७
 ३८
 ३९
 ४०
 ४१
 ४२
 ४३
 ४४
 ४५
 ४६
 ४७
 ४८
 ४९
 ५०
 ५१
 ५२
 ५३
 ५४
 ५५
 ५६
 ५७
 ५८
 ५९
 ६०
 ६१
 ६२
 ६३
 ६४
 ६५
 ६६
 ६७
 ६८
 ६९
 ७०
 ७१
 ७२
 ७३
 ७४
 ७५
 ७६
 ७७
 ७८
 ७९
 ८०
 ८१
 ८२
 ८३
 ८४
 ८५
 ८६
 ८७
 ८८
 ८९
 ९०
 ९१
 ९२
 ९३
 ९४
 ९५
 ९६
 ९७
 ९८
 ९९
 १००

B.
 १
 २
 ३
 ४
 ५
 ६
 ७
 ८
 ९
 १०
 ११
 १२
 १३
 १४
 १५
 १६
 १७
 १८
 १९
 २०
 २१
 २२
 २३
 २४
 २५
 २६
 २७
 २८
 २९
 ३०
 ३१
 ३२
 ३३
 ३४
 ३५
 ३६
 ३७
 ३८
 ३९
 ४०
 ४१
 ४२
 ४३
 ४४
 ४५
 ४६
 ४७
 ४८
 ४९
 ५०
 ५१
 ५२
 ५३
 ५४
 ५५
 ५६
 ५७
 ५८
 ५९
 ६०
 ६१
 ६२
 ६३
 ६४
 ६५
 ६६
 ६७
 ६८
 ६९
 ७०
 ७१
 ७२
 ७३
 ७४
 ७५
 ७६
 ७७
 ७८
 ७९
 ८०
 ८१
 ८२
 ८३
 ८४
 ८५
 ८६
 ८७
 ८८
 ८९
 ९०
 ९१
 ९२
 ९३
 ९४
 ९५
 ९६
 ९७
 ९८
 ९९
 १००

No. 9.—THE SUSUNIA ROCK INSCRIPTION OF CHANDRAVARMAN.

BY MAHAMAHOPADHYAYA PANDIT HARAPRASAD SHASTRI, CALCUTTA.

Susunīā is the name of a hill in the Bānkurā District of Bengal, situated about 12 miles north-west of the town of Bānkurā. The existence of an ancient inscription on the Susunīā hill was brought to the notice of my friend Babu Nagendra Nāth Vasu, who published a short note on it nineteen years ago.¹ As he had to rely on an eye copy made by a friend who had very little experience in copying inscriptions, his transcript is not very correct. He recognized the importance and antiquity of the record and tried to obtain a better and more faithful impression or estampage. Subsequently he obtained some more impressions and edited the inscription in the Journal of the Bāṅgiya Sāhitya Parishad with a crude facsimile.²

The inked impressions which accompany this paper were made by my pupil Babu Rākhāl Dās Banerji, at present an Assistant Superintendent in the Archaeological Survey, who paid a visit to the place two or three years ago. He described the place as being by the side of a hill-stream and below a small water-fall, which had caused the destruction of a cave, on the back wall of which the inscription was incised.

The record consists of three lines, two of which are incised below a big wheel with flaming rim and hub, measuring 2' 3" and 2' 2" respectively, while the third line to the right of the wheel measures 2' 6" in length. The height of the letters varies from 1½" to 4".

The language of the inscription is Sanskrit and the characters belong to the eastern variety of the Northern alphabet of the 4th century A.D. There are some mistakes due to the carelessness of the mason, e.g. -*adhiputēr*= for -*adhipatēr*=, A l. 1; *dāsagrān*=*ātisriṣṭaḥ* for *dāsāgrān*=*ātisriṣṭaḥ*, in B. A consonant with a superscript *r* has always been doubled, and the only orthographical peculiarity is the spelling of the name *Sinhavarman*, A l. 1, where we find *n* in the place of the *anusvāra*. The historical significance of this record has already been dealt with in my paper on the Mandasor inscription of the time of Naravarman.³

I edit the inscriptions from the impressions supplied to me by Rākhāl Dās :—

TEXT.⁴

A

(1) 'पुष्करणाधिपुतेर्महार[*]जय्रीसिङ्गवर्मणः पुत्रस्य

(2) महाराजय्रीचन्द्रवर्मणः कति:

B

चक्रस्वामिनः दास[*]य(ये)ण[*]तिसृष्टः

TRANSLATION.

A

The work of the illustrious Mahārāja Chandravarmman, the son of the illustrious Mahārāja Sinhavarman, the lord of Pushkaraṇa.

B

Dedicated by the chief of the slaves of the wielder of the discus (i.e. Vishṇu).

¹ *Proc. A. S. B.*, 1896, pp. 177 ff.

Above, Vol. XII, pp. 315 ff.

² *Bāṅgiya Sāhitya Parishad Patrikā*, Vol. III, pp. 268 ff.³ From the ink-impressions.⁴ Read °विपते°

No. 10.—SENDALAI PILLAR INSCRIPTIONS.

By K. V. SUBRAHMANYA AIYER, B.A., M.R.A.S., OOTACAMUND.

The subjoined inscriptions are engraved on four pillars of black granite which stand in a *maṇḍapa* in front of the central shrine¹ of the Sundarōśvara temple at Sendalai in the Tanjore district. As the tops of these pillars are chopped off, some portions of the inscriptions are irretrievably lost. In 1897, when the records were copied for the first time, the lower portions of the pillars were found to be built in. Excavation was accordingly made by the late Rai Bahadur V. Venkayya, but the results were not very satisfactory. He remarked: "All the four pillars are much damaged and worn at the bottom, so that very little can be made of the writing there. If the pillars had been neither mutilated nor damaged, they would have contained 27 Tamil verses in all composed by four poets."²

Other inscriptions copied in the Sundarōśvara temple at Sendalai belong to several dynasties³ and refer to the temple as that of the Mahādēva at Perundurai in Chandralēkhai-chaturvēdimangalam, which was a village in Ārkkāṭṭu-kūrṇam, a subdivision of Pāṇḍyakulāśani-vaṇaṇḍu. Narikkūḍichchēri is stated in the Tanjore inscriptions to be the eastern hamlet of this village and Tugaiyūr was another hamlet belonging to it.⁴ One of the records of Rājakōsarivarman, which provides for the recitation of the Bhārata in a *maṇḍapa*⁵ of the same temple, mentions the 53rd ward and the great assembly of Chandralēkhai-chaturvēdimangalam. This might be taken to show that Sendalai was a town of considerable size and importance in ancient times. Ārkkāṭṭu-kūrṇam, the division to which Sendalai belonged, owes its name to Ārkkāṇḍu, a small village not far from Sendalai. Two records dated in the 10th and 16th years of the reign of Māraṇḍajaiyaṇ⁶ and one of Nandippōttaraiyar,⁷ 'who gained a victory at Tellāṇu,' which are also found on these pillars, make provision for the Piḍāri temple at Niyama-māgālam, said to have been built by Perumbiḍugu-Muttaraiyaṇ.⁸ As none of the inscriptions of Sendalai refer to the Piḍāri temple, it may be presumed that these pillars did not originally belong to the *maṇḍapa* where they are now found, but were brought thither from the village of Niyamam which is about 4 miles distant from Sendalai.⁹

The following palæographical peculiarities of the subjoined inscriptions deserve notice. The bottom strokes of the syllables *ḍu* and *nā* extend on the left side beyond the letters,¹⁰

¹ *Annual Report on Epigraphy* for 1897, paragraph 9.

² The same for 1899, paragraph 19.

³ The Pallava king Nandippōttaraiyar, who defeated his enemies at Tellāṇu, is represented by a single record (No. 11 of 1899), the Pāṇḍya king Māraṇḍajaiyaṇ by two (Nos. 9 and 10 of 1899), the Hoysala Vira-Rāmanātha by one (No. 57 of 1897) and the Vijayanagara king Sāyaṇa-Uḍaiyar by one (No. 8 of 1899). Of the 12 Chōla records secured from the place six belong to the time of Rājakōsarivarman (Nos. 58, 61, 62 and 63 of the Madras epigraphical collection for 1897 and Nos. 6A and 13 of the same for 1899), two to Parakōsarivarman (No. 59 of 1897 and 7 of 1899), one each of Parāntaka I (No. 14 of 1899), Parakōsarivarman who took the head of the Pāṇḍya (No. 6 of 1899), Rājendra-Chōla I (No. 64 of 1897) and Kulōttuṅga (No. 60 of 1897).

⁴ *South-Ind. Inscr.*, Vol. II, Part IV, Nos. 94 and 95.

⁵ A similar endowment is registered in the Kūram grant. See *Annual Report on Epigraphy* for 1897, paragraph 9, and *South-Ind. Inscr.*, Vol. I, No. 151.

⁶ Nos. 9 and 10 of the *Madras Epigraphical collection* for 1899.

⁷ No. 11 of the same collection.

⁸ *Annual Report on Epigraphy* for 1897, paragraph 9.

⁹ *Annual Report on Epigraphy* for 1899, paragraph 22. Other temples at Niyamam, mentioned in the Tanjore inscriptions, are Nripakōsari-Īśvara, Śandiramalli-Īśvara and Arikulakōsari-Īśvara (*South-Ind. Inscr.*, Vol. II, Part III, pp. 287, 291, 294 and 295). It may be noted that the great-grandfather of the Koḍumbālūr chief Vikramakōsari, the opponent of Vira-Pāṇḍya, was a certain Nripakōsari.

¹⁰ The same feature is noticeable in the Kūram grant of Parakōśavaravarman and in the Kāśakuḍi plates of Nandivarman.

while that of the letter *ku* does not pass to the left of the vertical line representing *k*.¹ The *puḷḷi* or *virāma* is in most cases marked by a slightly curved top-stroke and, curiously enough, it is also marked on some vowels and combined consonants.² *Va* has an indenture at the bottom³ and the *akshara ya* has always a closed loop at the beginning. The central loops alone of *ṇa* and *ṇa* are fully developed and they are engraved on a lower level than the tops of the letters.⁴ *ḍa* is represented by a mere curve, concave at the right side, as in the Kūram grant and the Kāsākūḍi plates. The *i* sign of *vi* and *ḷi* in *viḷi* (line 3 of the 1st pillar, south face) are very peculiar, inasmuch as they are written apart from the letters to which they belong and almost on the top of the following syllables. The symbol for *u* in *lu*, *ṇu* and *tu* is a mere horizontal line slightly indentured. Being written in Tamil poetry, the record is free from Sanskrit letters and words, except when it mentions the titles of the king. The only other instance where Grantha letters are used is found in the word *paramēśvara* occurring in line 4 of A on the first pillar.

Of etymological interest is the word *Paḍāri*, which occurs in the first inscription (A) on the first pillar, (line 7). *Paḍāri* is the feminine form of *Paḍārar*, which is the Tamil adaptation of the Sanskrit word *Bhaṭāra*. In several inscriptions we meet with the form *Piḍāri* with its honorific *Piḍāriyār* which seems to be a variant of *Paḍāri*. The word, of which *Paḍāri* or *Piḍāri* is the Tamil equivalent, is *Bhaṭṭārakī*, *Bhaṭārakī* or *Bhaṭāri*. At present, the term *Piḍāri* invariably indicates a village goddess, of probably Dravidian origin. It is worth while to ascertain if it had the same significance in ancient times. In the modern temple of Śelliyammaṇ at Ālambākkam, we have some early inscriptions of the 11th century. One of them states that the temple of *Piḍāri* was constructed by a certain Irāyūr Alaṅkārapriyaṇ alias Tiru-Oṟṟiyāraṇ (No. 704 of 1909); while two others on the same temple register gifts made to the temple of Saptamāṭṭrikas (Nos. 705 and 706). It is not unlikely that they all refer to the same temple, i.e. that on which the inscriptions are found. Similarly also the Śelliyammaṇ temple at Vēlachchēri near Madras is referred to in one of its inscriptions, which belongs to the 11th century A.D., by the name *Kālā-Bhaṭāri* (No. 317 of the Madras Epigraphical collection for 1911); while in another, it is called the temple of the Saptamāṭṭrikas (No. 316 of the same collection). From these references it looks as if the Saptamāṭṭrikas were known by the term *Piḍāri* or *Kālā-Bhaṭāri*. The Tanjore inscriptions of Rājarāja mention the three *Piḍāri* temples *Kālā-Bhaṭāriyār*, *Tiruvāḷudaiyāl* and *Kuduraivaṭṭamudaiyāl*. Though the first of these might refer to the Saptamāṭṭrikas, the latter two at least appear to denote village deities. Thus it is plain that in the 11th century A.D. *Piḍāri* was indifferently used to denote Aryan gods and village deities. In course of time it seems to have lost the former application. And it is worthy of note that the term *Paḍāraṇ*, *Paḍārar* or *Piḍāraṇ* has now degraded in its meaning. The original significance of this word, i.e. 'the lord or god,' is now entirely lost, as it means 'a snake charmer or snake catcher.' The change in this case can be easily accounted for by the original application of the word *Paḍāraṇ* to Śiva, who is the great snake charmer.

There is nothing in these records to show the time when the kings mentioned in them flourished or the duration of their reigns. As we have not got many Tamil inscriptions belonging to periods earlier than the 8th century A.D. to enable us to compare the characters employed in the subjoined records, palæography seems an unsafe guide to fix with any amount

¹ The *u* sign of *ku* passes to the left of the vertical stroke in the Kūram grant.

² The vowel *e* in *eṇṇṇu* (line 3 of A on the second pillar), the letter *k* in *koṇḍa* (line 4 of F on the third pillar) and *i* in *iḷi* (line 3 of H on the same pillar) bear on them the *puḷḷi* mark.

It may be noted that *va* has no curve at the bottom in the Kūram grant.

⁴ The shape of *ṇa* differs very widely from that in either of the two grants.

of certainty the date of these records. All that can still be said of them from a study of the characters is that they may be tentatively referred to the first half of the 8th century A.D.

Before noticing the achievements of **Perumbidugu Muttaraiyan**, which are recorded in the following inscriptions, it is necessary to add a few words regarding the family to which he belonged. The members of this family appear to have played an important part in the history of Southern India. The exact nature of their origin and the extent and development of their dominions from time to time cannot be clearly made out from the few records that speak of them. Though much of their history still remains in the dark, the little that can be gathered from the available materials is put down here.

There is but a single reference to this family in ancient Tamil literature and it occurs in the *Nālaḍiyār*. Two stanzas here mention a certain **Peru-Muttaraiyan**. This name seems to be a contraction of **Perumbidugu Muttaraiyan**, which, as will be pointed out below, was borne by some kings of this line. The date of the poem not being known, it is not possible to say which king is here alluded to. Some commentators on the work take the word **Muttaraiyan** to mean 'a king whose territory included parts of the three ancient dominions of the Dekhan, viz. the Chōra, Chōla and the Pāṇḍya.' The traditional account relating to the origin of the *Nālaḍiyār* inclines one to the belief that the **Muttaraiyans** were of Pāṇḍya descent. The title *Māraṇ*, which we find connected with some of the known kings of the line, seems to lend support to this view. Even if they did not belong to the original Pāṇḍya stock, there is not much doubt as to their being a branch of them.

Pagāppiḍugu is mentioned as one of the *birudas* of the early Pallava king Mahēndra-varman in two of his inscriptions,¹ and it may be observed that there is a strong affinity between this title and those borne by the **Muttaraiyan** family. The Tamil work *Nandikkalambayam* which describes the valorous deeds of another Pallava sovereign, viz. Nandivarman 'who gained a victory at Tellāru, Kuṇṇōḍu and other places,' designates him as *Viḍḍiḍugu*, which is actually found to be the surname of one or two **Muttaraiyan** kings. There are not sufficient grounds at present to decide whether the Pallavas borrowed these titles from the **Muttaraiyans** or lent the same to the latter. Nor do we know the circumstances which led either of the two to adopt the titles of the other. Stone inscriptions discovered so far reveal two other similar titles, viz. *Perumbiḍugu* and *Mārppiḍugu*.

The first of the inscriptions edited below may be considered as an introduction to the Tamil verses that follow inasmuch as it states that on these pillars are recorded the titles of king **Perumbiḍugu Muttaraiyan**, the places where he gained victories and the names of the poets who composed the stanzas. Three generations of kings are here given, viz. (1) **Perumbiḍugu Muttaraiyan** *alias* **Kuvāvaṇ Māraṇ**, (2) his son **Ilaṅgōvadiyaraiyan** *alias* **Māraṇ Paramēśvaraṇ** and (3) his son **Perumbiḍugu Muttaraiyan** *alias* **Suvaraṇ Māraṇ**. The subsequent verses register the military exploits of the last member. His surnames are stated to be *Sri-Māraṇ*, *Abhimānadhīraṇ*, *Śatrukēśari*, *Atisāhasan*, *Tamarālayan* and *Kalvarakaḷvan*. In the body of the stanzas, *Seru-Māraṇ*, *Vēl-Māraṇ*, *Vāṇ-Māraṇ*, and *Sāttan-Māraṇ* are also applied to him. One of the verses on the 2nd pillar (marked B, below) states that **Māraṇ** was the king of **Taṇjai** (i.e. Tanjore), and two other stanzas on the same pillar (A and C) make him the lord of **Vallam**, which is identical with the village of that name, 7 miles south-west of Tanjore. Thus, Tanjore and Vallam appear to have been places of importance in the dominion of **Perumbiḍugu Muttaraiyan**, and it is interesting to note that the former place, which Vijayālaya had to capture in the middle of the 9th century A.D., was included in the dominions of **Perumbiḍugu Muttaraiyan** in the 8th century A.D. The banner of the king contained the *vēl* and another weapon whose name is lost in the inscription.

¹ These records come from the cave at Trichinopoly and Pallavaram.

The following places, where the king gained victories, are also mentioned : Koḍumbālūr (also called Koḍumbai), Maṇalūr, Tiṅgaḷūr, Kāndaḷūr, Aḷundiyūr, Kārai, Maṇaṅgūr, Aṇṇalvāyil, Śemponmāri, Veṅkōḍal in Taṇjai-Śembula-nāḍu, Puḡaḷi and Kaṇṇaṇūr.

At Kaṇṇaṇūr the arms of the king were directed against the people of Kō-nāḍu and at Tiṅgaḷūr he defeated the Teṇṇavar, i.e. the Pāṇḍya, causing their queens to mount the funeral pile. Tiṅgaḷūr is situated $8\frac{1}{2}$ miles north-east of Tanjore¹ and is celebrated as the native village of Appūdi-Nāyaṇār, one of the sixty-three Śaiva devotees, who flourished in the 7th century A.D. Koḍumbālūr was a place of considerable antiquity, being the principal town in Kō-nāḍu and the capital of Iḍaṅgaḷi-Nāyaṇār and a local family of chiefs.² The part played by the chief of Koḍumbālūr in this battle is not stated. But as the people of Kō-nāḍu are represented as having been defeated at Kaṇṇaṇūr in the hill near which they are said to have taken refuge, the chief of Koḍumbālūr might be supposed to have been one of the opponents of Perumbidugu Muttaraiyaṇ in this battle. Kaṇṇaṇūr was the capital of the Hoysala king Vira-Sōmēśvara in the 13th century A.D. and it has been identified with Samayaveram in the Trichinopoly taluk. It is interesting to note that the Pāṇḍya king Arikēsari Tēr-Māraṇ, the father of Neḍuñḡadaiyaṇ (A.D. 769-70), defeated the Pallavas at Koḍumbālūr.³ Maṇalūr mentioned in our record may be identified with a village of that name in the Tanjore District, 10 miles from Kumbakonam. Aṇṇalvāyil is a village in the Pudukkōṭṭai State. The poet's description of Kāndaḷūr shows that it adjoined the sea. It is not unlikely that the Chēras were here overcome. Śemponmāri, where Perumbidugu Muttaraiyaṇ is said to have gained a victory (2nd pillar, G), is referred to in the *Mahāvamsa* as having been taken by the Singhalese general Laṅkāpura-Daṇḍanātha in the war of the Pāṇḍya succession, which happened in the latter half of the 12th century A.D. It is probably situated in the Pudukkōṭṭai State. Kārai may be identified with the modern Kāraiūr, a village in the Tiruppattūr taluk of the Rāmnāḍ district. It is mentioned, in an inscription,⁴ as being situated in Kōraḷaśiṅga-vaḷanāḍu, the same division in which Tiruppattūr was.⁵ I am not able to identify the other two places. As the records of this king are not distributed over a large extent of country, which would have been the case if he had acted independently and conquered in battle the Chēra, the Pāṇḍya and the Koḍumbālūr kings, it may perhaps be presumed that he was a feudatory prince under one of the southern powers.

The verses engraved on these pillars were composed by Vēḷṇamban of Pāchchil, Āchāryar Aniruddar, Iḷamberumāṇār of Kōṭṭāru and Amarunṇilai of Pavadāyamaṅgalam in Kīḷār-kūṛram.

Pāchchil⁶ was the head-quarters of a subdivision in Maḷa-nāḍu *alias* Rājāśraya-vaḷanāḍu,⁷ and it has been identified with Tiruvāṣi in the Trichinopoly district. Kīḷār-kūṛram was a subdivision of Nittavinōda-vaḷanāḍu.⁸

It may not be out of place to notice here a few kings who appear to have belonged to the same family, and to show the probable relation that existed between them. At Tirumaiyam in the Pudukkōṭṭai State there is a record of a certain Viḍēlviḍugu Viḷuppēradi Araisaṇ whose

¹ Sowell's *Lists of Ant.*, Vol. I, p. 279.

² *Annual Report on Epigraphy* for 1908, p. 87. Eight generations of these chiefs, whose last member can be assigned to the 10th century A.D., are here given as found in a record copied from Koḍumbālūr.

³ *Annual Report on Epigraphy* for 1908, p. 63.

⁴ No. 92 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

⁵ No. 93 of the same collection.

⁶ This place is identical with Tiruvāṣi in the Trichinopoly district. Tiruvāchchirāmam and Tiruvamali-śvaram were the temples in it. *South-Ind. Inscr.*, Vol. II, Part III, pp. 284 f.

⁷ *South-Ind. Inscr.*, Vol. II, Part I, p. 60.

⁸ *Annual Report on Epigraphy* for 1908, paragraph 2.

other name was Śāttaṇ Māraṇ.¹ As his mother is stated to be Perumbiḍugu Perundēvi, we may take him for a probable son of No. 3 Perumbiḍugu Muttaraiyaṇ. Pūdikāḷari *alias* Amarūṇri Muttaraiyaṇ, referred to in a record of Pīvālaikkūḍi, is perhaps an early king of this dynasty.² A contemporary of Dantivarman of the Pallavatilaka family was a certain Mārppīḍugu.³ What his other name was, we do not know. Śāttaṇ Paḷiyili, who excavated the cave at Nārttāmalai,⁴ was also a member of this branch. He was the son of a certain Viḍēlviḍugu, who must have been different from the one already noticed, because he appears to have been the contemporary of the Gaṅga-Pallava Nripatūṅga. Later in point of time was a certain Śatrubhayaṅkara Muttaraiyaṇ, whose queen figures as donor in a record of the Pāṇḍya king Śaḍaiyamāraṇ, discovered at Śēvilipēri in the Tinnevely district.⁵ Perhaps this Śaḍaiyamāraṇ is identical with Rājasimha-Pāṇḍya, the opponent of the Chōla king Parāntaka I. Varagunaṇāṭṭi, the daughter of a certain Viḍēlviḍugu Muttaraiyaṇ, was the queen of Śombiyaṇ Irakkuvēl,⁶ whose identity with the Koṇḍmbālūr chief Vikramakēśari is established in the *Annual Report on Epigraphy* for 1908, p. 88. As Vikramakēśari is said to have fought with Vira-Pāṇḍya, the opponent of Āditya II Karikāla, this Viḍēlviḍugu may be considered to be different from the two others mentioned above. From what has been said now, the following synchronism may be established :—

- | | |
|--|---|
| (1) Perumbiḍugu Muttaraiyaṇ <i>alias</i> Kuvāvaṇ Māraṇ. | |
| (2) Iḷaṅgōvadiyaraiyaṇ <i>alias</i> Māraṇ Paramēśvaraṇ, son of (1). | |
| (3) Perumbiḍugu Muttaraiyaṇ <i>alias</i> Śuvaraṇ Māraṇ, son of (2). | |
| (4) Viḍēlviḍuguviluppēradi Araisaṇ <i>alias</i> Śāttaṇ Māraṇ, contemporary of Nandivarman, | a probable son of (3). |
| (5) Mārppīḍugu, | contemporary of Pallavatilaka Danti. |
| (6) Viḍēlviḍugu, | contemporary of Gaṅga-Pallava Nripatūṅga. |
| (7) Śāttaṇ Paḷiyili, | son of (6). |
| (8) Śatrubhayaṅkara Muttaraiyaṇ, | contemporary of Śaḍaiyamāraṇ. |
| (9) Viḍēlviḍugu Mattaraiyaṇ, | contemporary of Vikramakēśari. |

Several traces of the rule of this family exist in the Tanjore and Trichinopoly districts as well as in the Pudukkōṭṭai State. Some of the inscriptions of the Chōla king Rājarāja I (A.D. 985-1013) mention a place called Mārppīḍugudēvi-chaturvēdimaṅgalam in Rājēndrasimha-valanāḍu,⁷ evidently called after one of the queens of Mārppīḍugu. The big well at Tiruveḷḷarai called Mārppīḍugu-Peruṅgiṇaru was constructed between the 4th and 5th years of Dantivarman.⁸ Records of Parāntaka I found at Ālambākkam show that there was, in ancient times, a tank called Mārppīḍug-ēri in that village.⁹ Ālambākkam itself was called Dantivarmamaṅgalam.¹⁰ An inscription of Danti discovered at Tiruveḷḷarai makes mention of Mārppīḍugu-Iḷaṅgōvēl,¹¹ who should have been an officer under Mārppīḍugu. At Uyyakkōṇḍē-Tirūmalai

¹ No. 402 of the Madras Epigraphical collection for 1906.

² No. 142 of the same collection for 1907.

³ The reasons for considering Mārppīḍugu as a feudatory of Danti are set forth in my paper on the Tiruveḷḷarai well inscription, *above*, Vol. XI, pp. 154 ff.

⁴ No. 365 of the Madras Epigraphical collection for 1906.

⁵ No. 421 of the same collection for 1906.

⁶ She makes a grant to the temple at Kuḍumiyāmalai in the 6th year of the reign of Parakēśarivarman (No. 337 of the Madras Epigraphical collection for 1904).

⁷ *South-Ind. Inser.*, Vol. II, Part III, p. 325.

⁸ *Above*, Vol. XI, pp. 155 ff.

⁹ No. 714 of the Madras Epigraphical collection for 1909. It is also referred to in the records of Rājakēśari-varman and Parakēśarivarman, some of which may be earlier than the time of Parāntaka I.

¹⁰ *Annual Report on Epigraphy* for 1910, paragraph 14.

¹¹ No. 88 of the Madras Epigraphical collection for 1910.

and a few other places in the Trichinopoly district there was in use in ancient times a weight called *Vidēlvidugu-kal*.¹ The naming of places, wells, tanks and weights, such as here noticed, cannot but point to the sway of the members of the Muttaraiyaṇ family in this part of the country. Their inscriptions have, as already pointed out, been found in the Tanjore and Trichinopoly districts and in the Pudukkōttai State. Though these are few, the unmistakable marks left by them in the country are not so. On the growth of the Chōla power in Tanjore the Muttaraiyaṇs seem to have sunk into insignificance. A certain *Vijayālaya Muttaraiyaṇ* figures as a signatory in a record of the Chōla king *Kulōttunga I*, discovered at *Tiruneḍuṅḡulam* in the Trichinopoly district.² Probably he was an officer under the Chōla sovereign. It may also be noted that the village of *Muttaraśanallūr*³ in the same district may date from early times and may probably have to be traced to some member of these kings. There is a class of people who call themselves *Muttaraśans*,⁴ and this is perhaps the only living remnant of this ancient dynasty.

Inscriptions on the first pillar.

A.—Top section ; north face.

TEXT.

- 1 datta [Pe]rumbiḍugu Muttarai-
- 2 yaṇ-āyiṇa Kuvāvaṇ Māraṇ-ava-
- 3 ṇ magan Ilaṅgōvadiyaraiya-
- 4 ṇ-āyiṇa Māraṇ Paramēśvaraṇ-a-
- 5 vaṇ magan Perumbiḍugu Muttā-
- 6 raiyaṇ-āyiṇa Śuvaraṇ Māraṇ-ava-
- 7 ṇ-eḍuppitta paḍāri-kōyil-ava-
- 8 ṇ-erindav-ūrgaḷum-avaṇ pērga-
- 9 lum-avaṇai-ppāḍiṇār pērgaḷum-i-
- 10 ttūngaṇ-mēl-eḷaḍiṇa ivai

TRANSLATION.

⁵ Perumbiḍugu Muttaraiyaṇ *alias* Kuvāvaṇ Māraṇ. His son (*was*) Ilaṅgōvadiyaraiyaṇ *alias* Māraṇ Paramēśvaraṇ. His son (*was*) Perumbiḍugu Muttaraiyaṇ *alias* Śuvaraṇ Māraṇ. The Piḍāri temple (*was*) built by him. The places which he conquered, the names (*borne by*) him and the names (*of the poets*) who sung of him are engraved on these pillars. These⁶

B.—Same section ; west face.

TEXT.⁷

- 1 [Śrī-Māraṇ]
- 2 Śrī-Śatṛi⁸kōsari
- 3 Śrī-Kaḷvarkaḷvan
- 4 Śrī-Atisāhasan.

¹ No. 466 of the *Madras Epigraphical* collection for 1908.

² No. 670 of the same collection for 1909.

³ This village is at a distance of 5 miles from Trichinopoly.

⁴ This class of people is mostly to be found in the Tanjore and Trichinopoly districts.

⁵ A portion of the inscription is mutilated at the beginning.

⁶ There is not much significance in this word here.

⁷ These are the titles of the king and as such are not translated. They may be rendered as the glorious Cupid, the glorious lion to the enemy, the chief *kaḷva* of the *kaḷvar* and he who is thoroughly truthful or brave. *Kaḷvar* are perhaps a class of people and may be a variant of *kaḷḷaṇ*, a tribe inhabiting the Madura District and Pudukkōttai State.

⁸ Read *Śatru*.

C.—Same section; east face.

TEXT.

- 1 Veṅgaṭ-[po]ru[mā]¹ . .
- 2 śīr vāl-koḍiyāṇ
- 3 Vāṇ-Māraṇ [.*] śeṅgaṭ-ka-
- 4 ruṁ-ṭagaḍu śeṇṭ-ulaḥka va-
- 5 ā-kulan-tār [.*] tēr-aḷundi mā-
- 6 v-aḷunda=checheṇ-kuruḍi-maṇ-
- 7 paraudav[.*]-āṇ=Aḷundiyūr-on[ṇu]m-ū[r]² [.*]

TRANSLATION.

Aḷundiyūr is the place where the red-eyed black elephants of Māraṇ of (*powerful*) sword,—with *se* banner (*contained*) the *vāl* and the warlike . . . with fearful eyes,—roamed with rage, causing the destruction of the cars (*of his enemy*) adorned with garlands of luxuriant³ and choice⁴ (*flowers*) (*together with*) the animals (*which dragged the cars*) and spread dust (*mixed*) with red blood.

D.—Same section; (2) south face.

TEXT.

- 1
- 2 ppa ḍḍi [.*]-kkāḷegu ko-
- 3 [āṇ-kadar kavva vīḷi-[k*]kaṭ-
- 4 pōy [.*] pūṇṇ-alaṇdu
- 5 kaḷi-ūṁ[ba]⁵-ppōr Ma-
- 6 pālūr veṇṇade [.*] maṇ-
- 7 ṇ-aḷaṇda śīr-Māraṇ vāl [||*]⁷
- 8 Pāchchil Vēḷnambaṇ
- 9 pādīṇa.

TRANSLATION.

The sword of the glorious Māraṇ, the lord of the earth, conquered in battle Maṇalūr, so that the vultures⁸ devoured the fat bowels and the devils with (*wide*) opened eyes, thrusting their hands into the wounds (*of the enemy*), ate their (*flesh*).

These were composed by Vēḷnambaṇ of Pāchchil.

¹ The syllables *poruma* have been restored from the existing traces. A short letter and a consonant are lost at the end of this line. *Ma* looks like *ḷa* in the original.

² Metre: Veṇbū. When scanned it would stand thus:—

— — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — — — — —

³ *Vam* is from the abstract noun *vanmai*.

⁴ *Kulam* means 'high class'. Taken with *flowers*, it has been rendered as 'choice'. [The syllables *van kulun-tār* may also be divided *v-aṅg-ulandār* and rendered 'of those (enemy kings) who died there'.—H. K. S.]

⁵ The syllables lost at the beginning should form with *ppa* the first three śīr of the first line.

⁶ The letter *pa* having been wrongly incised instead of *pa*, the engraver seems to have erased the *u* sign.

⁷ Metre: Veṇbū. When scanned the stanza would stand thus:—

— — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — — — — —

⁸ What is lost here must be a description of the vultures.

E.—Bottom section ; south face.

- 1 Niṟkiṇṇa taṇ-panai tōl
 2 ṇun-Tañjai=ttirāṇ-pā-
 3 di niṇṇār [*] viṟkiṇṇa viṟarga-
 4 l=ṇṟgiṇṇav=i-[ppina]-kku-
 5 ṇṟ=ṇkaṇ=[Ne]ṟkuṇṇa-y[ā*]-
 6 ṇai ṇ[ma].
 7-8 *damaged*.³

TRANSLATION.

They remain singing the state of Tañjai appearing in the midst of fields ever filled with water. Heroes shining³ (*with their weapons*) move over the hillocks of corpses
 huge elephants

F.—Same section ; north face.

TEXT.

- 1 Pāl-konḍa śevvāy
 2 viḷaiyā-moḷi=pparu-
 3 vattu muṇṇam [*] vēl-ko-
 4 ṇḍa
 5 kkaḷav=añji-ma-
 6⁴

TRANSLATION.

Who grasped the (*weapon called*) vēl even at (*such young*) ago when unripe⁵ words emanated from his beautiful mouth not (*completely free from*) milk

G.—Same section ; west face.

TEXT.

- 1 Maṟa=ppadai-Miṇavan va-
 2 ll-araṇ Pallavaṇ-sē-
 3 ṇaikk-aṇṇu purappada-mā-
 4 ṇu poru-kalirru
 5-8 *damaged*.⁶

TRANSLATION.

On that day when the strong forces of the Pāṇḍya (*miṇavan*), who was powerful of his arms, started to fight against the army of the Pallava, (*he*) with warlike elephants

H.—Same section ; east face.

- 1 Eṇ-kaiy-aḷaviṟṟē-
 2 ypāṇav-igal-vikku-
 3 m-aṇṇai=chcheruvēl m-
 4 āvalla
 5-7 *damaged*.⁷

¹ The letter ṇ may be restored here.

² Viḷ means to shine. I am not quite sure of the meaning intended as the passage is mutilated.

⁴ Metre: Kuṭṭalaikalitturai.

⁶ Metre: Kuṭṭalaikalitturai.

³ Metre: Kuṭṭalaikalitturai.

⁵ Viḷaiyāmoḷi is equivalent to kudalai or maḷalai.

⁷ Metre: Venḇā.

TRANSLATION.

Oh Panegyrist is (only) equal to the measure of our hands . . .
 . . . who holds in his hand the *vēl* with which he destroyed his enemies . . .

Inscriptions on the second pillar.

A.—Top section; north face.

TEXT.

- 1 rkkēy=allaiy-āya=k-
- 2 kālandāṇ [i*] mullaikkēy
- 3 murpaḍumō eṇṇ-eṇṇu Val-
- 4 lakkōṇ [i*] Kāraivāy=ppōr-
- 5 veṇṇa Vēṇ-Māraṇ kai pō[lu]ṇ-[i*]
- 6 kālavāy=kkōḷeṇṇēy kaṇḍu [i*]¹
- 1 Kōṭṭāṇ-I-
- 2 ḷam perumā-
- 3 ṇār pāḍiyadu.

TRANSLATION.

. When (well) considered, (it) cannot stand before (*i.e.* equal) the Mullai. Like unto the hand of Māraṇ of (powerful) *vēl*, who is the lord of Vallam and who gained victory in the battle at Kārai Composed by Iḷamperumāṇar of Kōṭṭāru.

B.—Same section; west face.

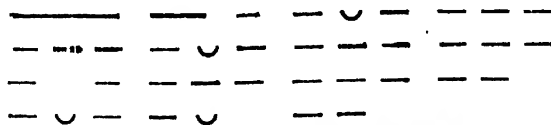
TEXT.

- 1 ²vāḷ-amaruḷ vāḡai=ppū-[i*]
- 2 kkuṇḷji=kkamaḷ kaṇṇi-
- 3 kkō-Māraṇ-Raṇḷjai=k-
- 4 kōṇ [i*] kōḷ-āḷi moymbiṇ-
- 5 Koḍumbālūr kāyṇḍ-eṇṇittā-
- 6 ṇ [i*]-ḡōḷ-āḷ-ulag-aḷikkun-tō³ [i*]

TRANSLATION.

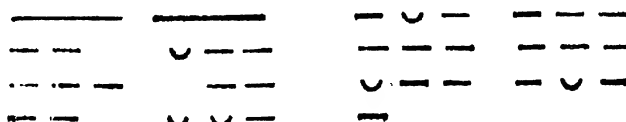
With the strength of the powerful *yāḷi*, king Māraṇ, the lord of Raṇḷjai, whose locks are fragrant with the flower of *vāḡai*, who wears a garland and whose arms protect the earth, marched with rage against Koḍumbālūr and burnt it.

¹ The first *śīr*, rhyming with *Mullai* and *Valla*, and a part of the second are lost at the beginning of this verse. Metre: *Veṇbā*.



² Two *śīr* are lost at the commencement of this stanza. The first of them should have rhymed with *kuṇḷji* and *Taṇḷjai*. To judge from the alliteration, the first *śīr* may be restored as *vāḷji*.

³ Metre: *Veṇbā*.



C.—Same section; east face.

TEXT.

- 1 1lā=ttāy [t]taṇavāl²-cñ-
 2 gum [l*] varu puṇal śūl Valla-kk[ō]-
 3 Māraṇ śeruṇil [l*] Maraṅgūrva[y]-
 4 ppaṭṭār-uḍal kuḍaindu māṇdi [l*]-p-
 5 puṇāṅkūrvāy=kkoṇḍ-e-
 6 lunda puḷ³ || Pāchchil Vēl-
 7 *nambaṇ pāḍiṇa

TRANSLATION.

As it was steeped in the moon's light, the birds with their mouths (*bills*) sharp at the outside picked at the dead bodies and drank (*the blood*) of those who fell in the battle of Maraṅgūr fought by Māraṇ, the lord of Vallam which is surrounded on all sides by water; and went away. Composed by Vēlnambaṇ of Pāchchil.

D.—Same section; south face.

TEXT.

- 1 [Śri-Māraṇ]
 2 Śri-Satṛi(tru)kēsari
 3 Śri-Kaḷvarakaḷvan
 4 Śri-Atisāhasan

E.—Bottom section; north face.

TEXT.

- 1 Pēr-ilai=ppaṅgaya-
 2 n=kūmba=ppiraiyiṇ
 3 kuṇu-muḷai=ppōṇḍir=i-
 4 lai=kkoḷḷum padam=i[di]-
 5 [ri]ṇiy=araṇu[m=ū]ṭṭa kūrī[lai]-
 6 kaḷaṇ-ma
 7 vva . .

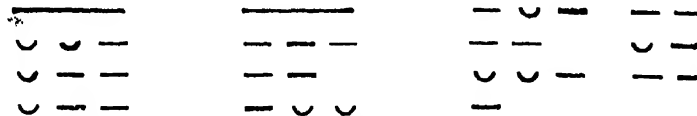
TRANSLATION.

You appeared there just like the young shoot of the crescent, which causes to shrink the big potalled lotus-flowers the pointed (and) leaf-shaped having fed on the forests of protection

¹ The first *śir* and a part of the second are lost at the beginning of this verse.

² The letter in brackets is corrected from some other *akshara*.

³ Metre: Veṇbā.



⁴ There is some vacant space at the beginning of this line.

⁵ No translation is given, as the text only contains titles. See note 7, p. 189 above.

Y.—Same section ; west face.

TEXT.

- 1 Sor=pugu Tonḍai-kka-
- 2 ṇi-pugu tū-madipōṇ muga-
- 3 ttā! porpuga verpu=p-
- 4 pugudi kaṇḍāy Pugaḷi=ppo-
- 5 ruḍār kaṇ-puga viṇ=puga kaṇ
- 6 . vaṇ [Kaḷvāra]kaḷvaṇ=Rañ-
- 7 [jai na]r-pugaḷāḷaṇ-p-
- 8

TRANSLATION.

He of good fame of Tañjai (*i.e.* Tanjore), the Kaḷvarakaḷvaṇ by the darting of his arrows caused to wither the beauty of her whose face resembles the pure white moon (and whose mouth) the praiseworthy (*i.e.* celebrated) *tonḍai* fruit, and who pierced with arrows those who fought at Pugaḷi, so that they entered stones (*i.e.* became *etrakals*).

G.—Same section ; east face.

TEXT.

- 1 Śētt-inaṇ pūn=daṇ-polir-
- 2 Chembonmāri=kkāḍi-araṇa-
- 3 m-mūṭṭiṇa śīraṇ muṇ ṣeṇra-
- 4 du piṇbu pagatt-inaṭṭōr ke-
- 5 Māraṇ ka[ḍi]-ṇaga
- 6 liṇra .
- 7

TRANSLATION.

The (*fire of his*) anger, which was kindled by the cool forests of protection (*abounding in*) handsome clusters of flowers reared (*in front of*) Sembonmāri, went in advance and later
 the troops of male elephants Māraṇ fortified towns

II.—Same section ; south face.

TEXT.

- 1 paṇaiyai=ppagaḍu kūḍā-
- 2 yaṇra Pallavaṇ vel-
- 3 la-Tteṇṇaṇ muṇaiyai=k-
- 4 ke[ḍa]=chcheṇṇa-Māraṇ mugili-
- 5 vaḷar pili unda=chchunaiya=
- 6 chchunai maṇi=ppārai a[p]-
- 7 pārai ṣolleṇ viḷai[u]-
- 8 [ḍa] viṇaiyai pāpāra[u] vi[rik]ki-

List of public libraries, etc., to which copies of the "Epigraphia Indica" or Supplement to the "Indian Antiquary" are regularly supplied.

OUT OF INDIA.

India Office Library, India Office, London.	Société Asiatique, care of E. Leroux, 28, Rue Bonaparte, Paris.
British Museum Library, London.	Oriental Society, The Hague, Holland.
University Library, ditto.	American Oriental Society, New Haven, Connecticut, U. S. America.
University Library, Cambridge.	Royal Society of Antiquaries, Edinburgh.
Bodleian Library, Oxford.	Royal Society of Antiquaries, Ireland, 17, Highfield Road, Rathgar, Dublin.
University Library, Owen's College, Manchester.	Institut de la France, Paris.
University Library, Edinburgh.	Conservateur du Musée Guimet, Paris.
University Library, Glasgow.	Royal Colonial Institute, Northumberland Avenue, London, W.C.
University Library, Aberdeen.	L'École Française d'Extrême Orient at Hanoi.
University Library, Dublin.	Imperial Academy of St. Petersburg, St. Petersburg.
Bibliothèque Nationale, Paris.	Imperial Archaeological Society, ditto.
Royal Library, Copenhagen, Denmark.	Royal Academy of Sciences, Amsterdam.
University Library, Florence, Italy.	Royal Society of Finland, c/o Dr. Donner, University, Helsingfors.
University Library, Christiania, Norway.	Bureau of Ethnology, Washington, United States, America.
University Library, Upsala, Sweden.	University Library, Melbourne, Australia.
Vittorio Emanuele Library, Rome.	University Library, Sydney, N. S. Wales.
University Library, Leiden, Holland.	Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, Waspada, Batavia, Java.
Royal Society, Edinburgh.	Asiatic Society, Colombo, Ceylon.
Royal Asiatic Society, No. 22, Albemarle Street, London.	
Philological Society, University College, Gower Street, London, W.C.	
Anthropological Institute, 3, Hanover Square, London, W.	
Indian Institute, Oxford.	

INDIA.

Imperial Library, Metcalfe Hall, Calcutta.	Sanskrit College Library, Calcutta.
Secretariat Library, Madras.	Presidency College Library, ditto.
Government Central Museum, ditto.	Asiatic Society of Bengal, ditto.
University Library, ditto.	Secretariat Library, Allahabad.
Presidency College Library, ditto.	University Library, ditto.
Christian College Library, ditto.	Provincial Museum, Lucknow.
Literary and Scientific Society, ditto.	Sanskrit College Library, Benares.
Secretariat Library, Bombay.	Secretariat Library, Lahore.
University Library, ditto.	Museum Library, ditto.
Anandashram Sanskrit Series, Poona City.	University Library, ditto.
Bombay Branch of the Royal Asiatic Society, Bombay.	Oriental College Library, Lahore.
Secretariat Library, Calcutta.	Secretariat Library, Nagpur.
Indian Museum, ditto.	Museum Library, Nagpur.
University Library, ditto.	Secretariat Library, Rangoon.
	Oriental and Mixed Library, Bangalore.

TRANSLATION.

To cause destruction to the Pāṇḍya and to secure success to the Pallava (*king*), Māraṇ advanced that day to the front of the battle.¹

Inscriptions on the third pillar.

A.—Top section; south face.

TEXT.

- 1 Śrī-Tamarālayaṇ
- 2 Śrī-Abhimānadhīraṇ
- 3 Śrī-Kaḷvarakaḷvaṇ
- 4 Śrī-Śatṛi(tru)kōsari

B.—Same section; north face.

TEXT.

- 1 Eṇṇi-irun-kilai-
- 2 yum-ōṇṇak-ariyavōy [!*] va-
- 3 ṇṇai-chcheru-Māraṇ vā-
- 4 l-kāytti viṇ paḍar [!*]
- 5 vāṇṇēy² nāḍu tām-ārnda
- 6 mā-nāḍa-Kkaṇṇaṇūr [!*]=Kkō-
- 7 nāḍar puk-olitta kuṇṇu³ [!|*]

TRANSLATION.

When considered (*well*), (*it would appear*) that, being driven by the fiery sword of the war-like Māraṇ, whose hand is renowned for gifts, the people of Kō-nāḍu sheltered themselves on the hills whose high summits, reaching up the sky, formed the land of the gods and were hard to climb up.⁴ The hills adjoin Kkaṇṇaṇūr situated in this great nāḍu.

C.—Same section; east face.

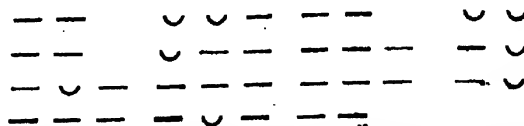
TEXT.

- 1 Eṇṇi viṣumbum-iru-ni-
- 2 lam-ēytt-eṇṇavā-
- 3 ṇ [!*] Māraṇ ōeru-vēṇ-
- maṇṇ-kapaṇṇu ōira-[!*] k-
- 5 koḍi-māḍa-ttaṇ Koḍu-
- 6 mbai-kkūḍāda maṇṇa-

¹ The rest of this verse is not quite intelligible.

² The syllable *sey* seems to have been wrongly engraved and it is in excess of the requirements of the metre. Without it *vāṇṇēy* will regularly rhyme with *Kōṇṇēy*. As it is, we have to take *seyṇā* together for purposes of metre, deleting *y*.

³ Metro: Veṇṇā.



[Lines 1 and 2 may also be taken to mean "hard to be ascended by even big crowds of bears?"—H. K. S.]

- 7 r [*] neḍu mā-madil-iḍinda nīru¹ [*]
 8 Kiḷar-kkūṟ-
 9 rattu-Ppava-
 10 dāyamaṅga-
 11 lattu Amarun-
 12 ḷilai āyina
 13 Kuvāvaṅ-kāṇja-
 14 ṇ pāḍiṇa pāṭṭi-i-
 15 ttūṇ mēlaṇa
 16 ellām.

TRANSLATION.

When the *vēl* of **Māraṇ** grew in strength and became hot, the lengthy and high walls of the cool **Koḍumbai**, which belonged to unfriendly kings and on whose storeyed buildings flags (were hoisted), were destroyed and the dust rose (to the sky) and formed, as it were, a second earth (there). All the stanzas (engraved) on this pillar were composed by **Amaruṇṇilai** alias **Kuvāvaṅ Kāṇja** of **Pavadāyamaṅgalam** in **Kiḷar-kūṟam**.

D.—Same section; west face.

TEXT.

- 1 Śeru[va] ṇa-
 2 daṇṇāṟ-chindiyārpōlu [*].
 3 maruvalarāy vāṇ-Mā-
 4 raṇ śīra-kkaruviḷai[*] kaṇ-
 5 ḍōṟra vaṇ-ṭalavaṅ-kār-
 6 tōṟruṅ-Kāndaḷūr[*] maṇ-
 7 ḍōṟra vēndar maṇam[*]².

TRANSLATION.

The valour of the kings who lost (their) territory when **Māraṇ** of (powerful) sword (fought) with rage at **Kāndaḷūr**, where *karuviḷai*³ flowers excelled the blackness of the eye and the jasmīnes⁴ indicated the appearance of the *kār*⁵ (season), showed that they did not think

E.—Bottom section; south face.

TEXT.

- 1 Malarnda-tār vāṇ-Māraṇ
 2 maṇṇ-Aṇṇalvāyir-[*] kala².

¹ Metre: Veṇbā.

— — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — — — — —

² Metre: Veṇbā.

— — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — — — — —

³ *Karuvilai* is *eleteria ternalia*.

⁴ *Talavam* is *jasminum sambac*.

⁵ The months *Puraṭṭāṭi* and *Aippaṭi*, equivalent to August and September, form the *kār* season.

- 3 nda-nāt-kāṇalāṇ-kāṇga
4 ulandavartam [t*] epb-arun[du]
5 śārāvēy-arund-urāṅga-vi]-ku-
6 dargal . . randu śindam pu[rāṁ]mī [t*]

TRANSLATION.

On the day when Māraṇ, who wore a garland of expanded flowers and was armed with a sword, fought at Annalvāyil, the vultures, which were gathered together to eat the bones, made noise and the demons the bowels issuing out of the dead bodies that fell in the place.

F.—Same section ; west face.

TEXT.

- 1 Tālum puṣar-Riṅgalar=[t]-
2 tevvar māṇan-talāra-T-
3 [ten]ṇaṇ vēlaṇ-kaḷa=p-
4 paṭṭadu koṇḍa vēndaṇ
5 maṇ pū-malar-[ā] vāḷn[n]-
6 taḍa vaḷai=ttō-Neḍu-Māra-
7 ṇ var-chūlum
8 tandon²

TRANSLATION.

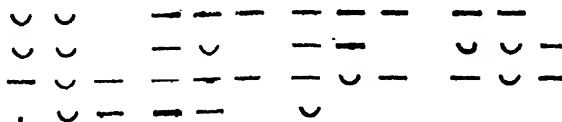
The honour of the enemies was lost at Tiṅgaḷūr where descending clouds (*rest*). The elephants of the Pāṇḍya king (*tennan*), which appeared on this battle-field, were seized by the king of kings, i.e. Neḍu-Maraṇ of broad and rounded shoulders with whom the goddess of wealth (*ever*) resides

G.—Same section; north face.

TEXT.

- 1 Nāgañ-kaṇḍ-añjav-ḥṇ-
2 ṇṇjañ-kall-eṇṇa-
3 v-olḥṇ kaḍa-ṇir m[ā]-
4 [g.]ñ-[ko]ṇḍ-eriva[r Tāt]-
5 taṇ³ ~~maṇṇ~~-e[ñ]- . ṇ-
6 ṇḍar-kkaṇ mēgañ-ko-
7 ṇḍān va
8 ppaga
9 . goṇ maru .
10⁴

¹ Metro : Vepbā.



² Metre : Kattaikkalitturai.

* Read *Sāttan*.

* Metre: Kattaluikkalittuani.

- 6 'mō ipai=chchōdi viū vi-
 7 śumbēy |. Āchāryar
 8 Aniruddar pāḍiyadu³

TRANSLATION.

. When shall the sky with its two luminaries (i.e. the Sun and the Moon) emit such a light as the gold cars with horses tied to them. (*These latter*) shed thousands of shining rays like those proceeding from the forehead of mount Mōru. Āchāryar Aniruddar composed (*these verses*).

D.—Same section; west face.

TEXT.

- 1
 2 rra-tīdu kaṇḍāṇ-Raṇjai=
 3 ohchembula-nāṭṭu Ven-
 4 kōḍal viṇḍapōdu ko-
 5 ṇḍ-āyar Malaiya-ppudu-
 6 maṇṇmīdu śou-ti=ttā-
 7 du kaṇḍāl-aṇṇa kōva-
 8 ṇgaḷ-ūrgiṇṇa tāḷ puṇavēy³

TRANSLATION.

When destroyed and took Venkōḍal in Taṇjai-Sembula-nāḍu, the sparks of red fire that were strewn on the white sands of the Malaiya which belonged to the Āyar resembled the *kōvam*-insects moving on the low-lying tracts.

E.—Bottom section; south face.

TEXT.

- 1 Daṇamudal-āyamum pūvai-
 2 yun-taṇ kaikkīlaiyṇ-muṇ-
 3 b-iṭṭeṇa mudal-aṇḍum-eṇ-
 4 ṇ-āga-chcheydāl-iyakka[t]-
 5 tai viṇḍār Vaṇamudal-śa-
 6 . kkaru=kai-ppagaḍ-uyt-
 7 ta Māraṇ-revvaṇ-kaṇa muda-
 8 . . ṇgaḍatt-ēgiṇṇa piṇ
 9 ri gayē⁴

TRANSLATION.

I placed at first riches, *āyam*, *pūvai* and *kaikkīlai*. What she did with her original love He overcame the in the battle against the enemy in which Māraṇ, who led the elephants after him who fled

¹ *Mō* only is seen. The rest of this line and the following two lines are now built in.

² Metre: Kaṭṭalaikkalitturai.

³ The original impression of this verse is lost. Metre: Kaṭṭalaikkalitturai.

⁴ The meaning of this stanza is doubtful. As the original has since been lost, I have not been able to verify the reading. Metre: Kaṭṭalaikkalitturai.

No. 11.—BHUBANESWAR INSCRIPTION IN THE ROYAL ASIATIC SOCIETY.

By LIONEL D. BARNETT.

This inscription, which is now published for the first time, is incised upon a slab of stone, 3 ft. 10 in. in width and 1 ft. 8½ in. in height, which for many years has been standing in the hall of the Royal Asiatic Society in London. All that is known as to its provenance is that it came from the collection of "Colonel Stewart"; and as the contents shew that it was brought from Bhubanēśwar in Orissa, one is led to suspect that it was originally carried thence by Major-General Charles Stuart, of the Bengal Army.¹

The inscription is imperfect, containing only the first block of the record. It is on the whole well preserved; but in a few places the stone has been damaged, and the letters are accordingly uncertain. I have prepared this text from rubbings and estampages kindly made for me by the Assistant Secretary of the Society, Miss M. Frazor, by the courtesy of the Secretary, Miss Hughes, and have checked the readings where necessary by examination of the stone itself.—The character is of the North-Eastern type, and is akin to the "Lantsa" hand familiar in manuscripts, the chief point of difference being that, whereas in most manuscripts the block-shaped tops of the letters are "solid", i.e. inked all over, on this stone the tops are "hollow", outlined only, and the letters are somewhat more rounded. On the whole, the style of writing suggests the fourteenth century. The writing covers an area of about 3 ft. 7 in. in width and 1 ft. 2 in. in height. The average height of the letters is about ⅝ in.—The language is Sanskrit. Of lexical interest are the words *ulvāta* (l. 4), *uḍ[ḍ*]ina-parṇāyatē* (l. 4), *kārāyatē* (l. 5), *janitha* (l. 8). The nasal is usually written in the exact form, according to the *varga* of the following consonant, instead of by means of the *anusvāra*. *S* is several times written for *ś*; and *v* does duty both for the proper *v* and for *b*.

Owing to its incomplete state the purport of the inscription is not clear. What there is of it may be summarised as follows. After an introductory stanza (v. 1) come praises of king Chōḍa-Gaṅga, whose empire is said to have extended from the Godāvarī to the Ganges (v. 2), and of his descendant Anaṅga-Bhīma,² who overcame a Yavana enemy³ (vv. 3, 4), followed by praises of Anaṅga-Bhīma's daughter Chandrikā and of the valiant Haihaya prince Paramardin, who married her (vv. 5-7). Then come verses extolling the land of Utkala, i.e. Orissa (v. 8), and of the sanctuary of Ēkāmra, the modern Bhubanēśwar (vv. 9, 10), with a description of the lake Bindusaras there (vv. 11, 12). Next we are told that in the reign of Bhānu (Bhānudēva), son of Narasiṅga-dēva, when the Śaka year

¹ Charles Stuart entered the army as a cadet in 1777, and became a captain in 1795, a major in 1799, a colonel in 1814, and a major-general in 1814. He died at Chowringhee on 1 April 1828. He was notorious for his love of Indian manners and ideas, which caused him to be known as "Hindoo Stuart", and for the audacious manner in which he collected antiquities. Rājendralāl Mitra feelingly refers to his depredations in the temples of Orissa (*Antiq. of Oriss*, vol. 2, pp. 84, 93). Mr. James S. Cotton, who at my request has kindly investigated the subject, writes to me saying: "In a little book by Lewis giving an account of the Baptist missionary J. Chamberlain p. 143, he (Stuart) is openly called an 'idol-stealer'. If he could not purchase an image that took his fancy, he sometimes took it by force. He kept two Brahmans to look after his trophies, and some of them (cow mutilated) seem to have been used to decorate his tomb When commanding at Sangor, he built a temple there." He was buried at Calcutta in a tomb that is a model of a Hindu temple.

² Styled on the stone *Anaṅka-Bhīma*.

³ Cf. *J. A. S. B.*, vol. 67 (1898), p. 325, and vol. 72, pt. 1, p. 119.

represented by the chronogram *vyōma-viyat-phaṇindrarasana-chandra* (i.e. 0, 0, 1000, '1)¹ had elapsed, the princess Chandrikā constructed at **Ēkāmra** a temple of Vishṇu (vv. 13-16), of which the dedicatory inscription was written by the poet **Umāpati** (v. 17). She was named **Chandrā-dēvī** (Chandrikā) by her father (v. 18), and was married to the **Haihaya** prince **Paramāḍi**, or **Paramardin** (v. 19). **Paramāḍi** fell in battle against the enemies of **Nṛsiṃha-dēva** (**Narasimha-dēva**) some time later (v. 20). **Chandrikā** built and visited the temple of Vishṇu at **Ēkāmra**, and there offered worship with great magnificence to **Baladēva**, **Kṛishṇa**, and **Subhadra** (vv. 21-23). Here the record breaks off.

We are thus introduced by our inscription to several kings of the **Eastern Gaṅga** dynasty of **Kaliṅga-nagara**, namely, **Chōḍa-Gaṅga** (**Ananta-varman**), his great-grandson **Anaṅga-Bhīma II**, or **Aniyāṅka-Bhīma**, his son **Narasimha-dēva I**, his son **Bhānu-dēva I**, and possibly his son **Narasimha-dēva II**, if the latter is the "Nṛsiṃha-dēva" mentioned in v. 20. These facts in themselves shew that the date given in v. 14 for the foundation of the temple is impossible. **Chōḍa-Gaṅga** is known to have been crowned in A.D. 1078, and to have reigned until about 1142. **Anaṅga-Bhīma I** ascended the throne about 1192, and had a reign of ten years; and after him **Rājārāja III**, **Anaṅga-Bhīma II**, and **Narasimha-dēva I** reigned respectively for 17, 34, and 33 years.² Hence it is clear that the writer of the present document in fixing the date of the foundation of the temple had no reliable materials at his command, and utterly miscalculated it.

As already remarked, the site to which the inscription refers is **Ēkāmra**, i.e. **Bhubanēśwar** in **Orissa**, the temples of which are amongst the finest examples of the Northern style of Indian architecture. It is however impossible to discover from which of these temples it comes. It belongs to a **Vaiṣṇava** sanctuary, and this fact excludes the great **Līṅgarāj** and other **Śaiva** temples of the place; but of positive evidence there is no trace. The mention of the **river Gandhavatī** (*Gandha-sindhu*, l. 7) and of the **lake Bindusaras** (l. 8)—on which we may refer the reader to *Antiq. of Orissa*, vol. 2, pp. 65, 68 ff., 98—do not carry us any further.

TEXT.³

- 1 Ōm⁴ Sambhrānta-Jambha-ripu-sampad-upāśyamāna-līl-ālas-ēndu-nayan-āñchala-śāsanāni
| bhikṣhā-vilāsa-charitāni jayanti Śambhōr-nētr-āṃpitāni sura-rāja-pur-āṅgunānāni
|| [1*] ⁵Viraḥ samrāt=samara-dalit-ārāti-rājanya-vakt[r*]a-smār-ā-
- 2 mbhojair-akṛita vasudhā-dēvat-ārādhanaṁ yaḥ | ā God-āntād-amara-saritan
yāvad-eko bhuvō-bhūd=bhōktā sō=ntō sura-sahacharī-kāmukaś=Chōḍa-Gaṅgaḥ ||
[2*] ⁷Yad-vamśe vaijayanti-paṭa iva subhaṭo-Naṅka-Bhīmaḥ prabhāva-
pradva(dhva)st-ārāti-rāja-vraja-yuvati-jan-ōdgi-
- 3 ta-gambhīra-sārah | āsid=āsi(śi)vish-ārēr=adhikātara-taraś-tādṛig-arv-ōru-garvvaḥ
syantō svant-ōpasarpaj-javam=api Ja(Ya)vanam saṅgarō sañjahāra || [3*]
⁸Sēshaḥ sviya-śīrah-sahasra-vīlasan-māṇikya-mālā-chchhalād=yat-tējah-kaṇikābhīr-ēsha
vidhurō ⁹majjat=pha-

¹ This chronogram seems to represent 1100, but it is peculiarly constructed, and in any case the date is wrong (see below). [*phaṇindrarasana* I take to mean 2, snakes being *dvijihva*, so that the date intended would be Śaka 1200.—S. K. The accession of **Narasimha-Deva II** has been ascertained to be about 1275-6 A. D. (see the *Śrikūrmam* records, *Madras Epigraphical Report* for 1896, para. 21). The date 1200 would thus be correct for **Narasimha-Deva II** and not for his father **Bhānu**. A king **Bhānu** is said to have reigned between **Narasimha I** and **Narasimha II** in Śaka 1193, 1197 (*ibid.*).—H. K. S.]

² See, for example, *Journ. Bengal As. Soc.*, vol. 65, pt. 1, p. 235; and *ib.*, vol. 72, pt. 1, p. 97 ff.

³ From the impressions and the original stone.

⁴ Denoted by the curved symbol.

⁵ Metre: *Vasantatilakā*.

⁶ Metre: *Mandākrāntā*.

⁷ Metre: *Brāgharā*.

⁸ Metre: *Śārdūlavikṛīḍita*.

⁹ The *avagraha* is used here in the original, and is represented by a double curve turned towards the right.

- 4 ni-grāmaṇiḥ | Pātāl-āmbhasi kiñ=cha yat-kari-ghaṭā-jhaṅkāri-nās-ānilair-udvātā
gaganē vavus-chiram-asāv=ud[4*] inaparṇāyatē || [4*] ¹Tasmād-bhūpati-bhū-
chandrāch=Chandrik=ājani sundari [1*] chandr-ānand-āṃpit-āsāraiḥ suapayanti
jaganmanah || [5*] ²Lakshmir=yad-vada-
- 5 n-āravinda-vasatir=nō chintayaty=avjiniṁ mugdh-ēndivara-nētra-nitya-nilayā Kṛishṇē
na trishṇāvati | kiñ=ch=ālingya tad-aṅgakāni muditā chittō na dhattō
surān-ēsh=āsēsha-jagad-vilochana-vasi(śi)kārāya kārāyatē || [6*] ³Haihya-
vamsa-vataṁsaḥ Paramardi
- 6 sahaḥ-sārā(tā)-rūpaḥ | tārā-patim=atisētō patir=asyāḥ samara-pārīṇaḥ || [7*]
⁴Asty=Utkalō=yam=vishayō yatra tē chakshur-ādayaḥ | pañcha puñchēshu
suhṛdō bhānti pūrṇa-manōrathāḥ || [8*] Tatra cha kshētram=~~Ekāmram~~-
āmr-ārāma-śata-śri-
- 7 tam | ōka-dēva-kulam dēva-kulair=ākulam=adbbutam || [9*] ⁵Sa yatra Girijā-
patir=vasati Gandha-sind(ndh)or=mmi shān=nidhāya vikatō dluṇim=amara-
sārtha-sārtha-prapām | yad-anvaya-kṛipā-bharān=nyadhita Kṛittivāsāḥ śriyam
Mahēndra-pada-jitvarim subhaṭa-Chōḍa-Gaṅgē-
- 8 na tām || [10*] ⁶Yasmin=Vindu-saraḥ sarasvad=asadrig=dyik-pōya-pāthaḥ
patat=pānthu-srānti-haram sudhā-janitha-niḥsyandā(nda)d-vapuḥ Sāmbhavā(vi)m
[1*] yad-vindor=api n=ānuyānti padavim tirthāni tāni sphuṭam bhūt-
ānugraha-nirmmitam Pura-jitā lōk-aika-śōk-āpāham || [11*] Pasy(śy)=ā-
- 9 ntaḥ-plavamāna-vṛiddha-kamaṭhi prishṭha-sthala-sthāyuka-prōṅkhad-vā[] kāmīni-
bhir=akali kriḍ-ōḍupa-prāpitā | magnāyām=anumajjatā(tī)bhir=iha tat-kāpōya-
pāriplavād=utpluty=ābhimukham pratira-taralō lōkaḥ samut[t*]rāsyā(aya)tē ||
[12*]
- 10 ⁷Tat-tirtha-maṇḍanasy=āśya tīrō nānā-vanī-ghanō | śri-Kṛishṇa-śri-Val-āvāsa-
vāsītō nandanāyitō || [13*] ⁸Atra vyōma-viyat-phapindraranā-chandra-
pramāṇair=mmi-ātītāsu kshitibhṛich-Chhak-āvadhi samāsv=ā-vāridhi kshām-
imām | bhūpō śri-Narasiṅga-dēva-ta-
- 11 nayō Bhānau chiram śāsati prāsādam sthiram=ā-rav-indu vidadhō s=śyam
Harōr=Bhīma-bhūḥ || [14*] ¹⁰Prāsādam=ūrdhva-si(śi)khara-sthira-hēma-kumbha-
dambh-ōpra(pa)darśita-jagaj-jani-kōsha-bhāṇḍam | Vrahma-svarūpam=anurūpam-
anupravishṭāv=amśau mah-ārṇava-śaya-
- 12 sya Harōs=tam=etan || [15*] ¹¹Ayam=atisāyitum Mṛigāṅka-chōḍāmapim-
urarikṛita-hēli-mauli-bhāvaḥ | api tu dinadharam jahāsa dēva-dvaya-maya-
maṇḍana-gumbha-gahvara-śriḥ || [16*] ¹²Tasy=aitayā virachitasya rasāt-
prasastim śrimān=Umā-

¹ Metre : Ślōka (Anuṣṭubh).

² Metre : Āryā.

³ Metre : Prithvī ; see *Ind. Stud.*, viii, p. 393.

⁴ This *akṣhara* is uncertain ; the next two are illegible.

⁵ Metre : Ślōka (Anuṣṭubh).

¹⁰ Metre : Vasantatilakā.

¹² Metre : Vasantatilakā.

² Metre : Śārdūlavikṛīḍita.

⁴ Metre : Ślōka (Anuṣṭubh), and the same in verse 9.

⁶ Metre : Śārdūlavikṛīḍita ; the same in verse 12.

⁸ Metre : Śārdūlavikṛīḍita.

¹¹ Metre : Pushpitāgrā.

- 13 pati-kavis-Tripurāri-dāsah | tat-tat-samagra-guṇa-sampadam-ātatāna¹ samyak-suvarṇa-rachirām=achirāt-patākām || [17*] ¹Mugdhām chandram-iv=aitasyā * * *² duhituḥ kila [*] Chandra-dēvim-uvāch=ainām nāmnā Bhima-mahipatiḥ || [18*] ³Gita-jñā laya-
- 14 tāla-narttana-kalā-kaśālya-lil-ālayā vālyād=Achyuta-bhakti-bhāvita-matir=datt=ānn-rūpa-śriyō | pitrā Haihaya-vaṁśa-jāya śuchayō chandrāya[—]⁴ Chandrikā putr=Iyam Param[ā*]ḍi-nāma bhajatō kshatrāya ratn-ānvitā || [19*] Sa kriḍām-anay[ā*] vi-
- 15 dhāya vividhām rāg-ānuvaddh-ōtsavām patnyā Vira-Nṛisimha-dēva-nripatōr=dvēshyān=raṇō rajyataḥ | vit[t*]vā tēn=sura-loka-gān=api rushā jētum svayam svam yayau⁵ manyō=sau Paramrā(mā)ḍi-dēva-subhataḥ kirtim samullāsayan || [20*] Ēkāmr-āhvaya-vēdi-
- 16 tō sumahasi śri-Kṛittivāsah-priyō kshētrō punya-valō śrut-āmṛita-phalō sarva-rtta-pushp-ōj[j*]valō [*] prāsādam Purushōttamasya sakala[m] saushṭhā-⁶pradam Vaishṇavam gantum maṅgala-pūrṇa-kumbha-si(śi)rasam śraddh-āśrit-āchikarat || [21*] ⁷Pādāt=si(śi)rō-vadhi ju-
- 17 gat-kamanIya-rūpam anūrta-stha-Kōśavam=asau śubha-karma-bhājām | sach-chakra-saṅgatim=atiprasara-prasā lam prāsādam=ōtam=asamam svam=iva vyadhata || [22*] ⁸Mukut-ādyair-alaṅkāraiḥ śaktyā bhaktyā mud-ānvitā [*] Vala-Kṛishṇau Subhadrañ=cha śrēyaśō=sāv=abhūshayat [||*] [23*]

TRANSLATION.

(Verse 1) Victorious are the deeds of the sportive manifestation of Śambhu (Śiva) in eggar's guise, which are (*like*) nectar to the eyes of the dames of the city of the King of Gods and which (*exercise*) dominion over the corners of the moon-eyed (*women*) who are indolent with play and are revered by the fortune of the bewildered enemy of Jambha [Indra].

(Verse 2) A hero, an emperor, who performed the worship of the goddess Earth with smiling lotuses (*that were*) the faces of hostile knights cut off in battle, Chōḍa-Gaṅga was the sole enjoyer of the earth from the region of the Gōḍā [Gōḍāvari] as far as the River of the Gods (*and became*) in the end a gallant to the mistresses of the gods.

(Verse 3) In his lineage was like a flag the heroic Anaṅka-Bhīma, whose profound strength was celebrated by the damsels of a multitude of hostile kings destroyed by (*his*) might, (*and*) who was exceedingly proud of (*his*) similar horses, the speed of which surpassed (*that of*) the Snakes' Foo [Garuḍa]. With good fortune he destroyed in battle the Yavana, although he possessed an impetuosity that effectively advanced (*to the attack*):

(Verse 4) Distressed by the sparks of whose radiance, in the guise of the wreath of rubies glittering upon his own thousand heads, Śēsha, that lord of snakes, plunged down into the waters of Pātāla; and from the roaring blasts from the nostrils of whose elephant-troops tempests raged in the sky, (*so that*) for long he is like a flying leaf.

¹ Metre: Ślōka (Anuṣṭubh).

² The missing word seems to be *trilōka*; the letters suggest it, but are too much worn to permit of any certainty.

³ Metre: Śārdūlavikṛīḍita; the same in verses 20 and 21.

⁴ Possibly this should be restored as *chandrāyātē*.

⁵ Should this be corrected to *saṁyayau*?

⁶ Metre: Vasantatilakā.

⁷ This may also be read as *-saushṭhya-*.

⁸ Metre: Ślōka (Anuṣṭubh).

(Verse 5)~ From this terrestrial moon of kings was born the beauteous Chandrikā,¹ bathing the world's soul with showers of the delightful nectar of the moon ;

(Verse 6) Dwelling in the lotus of whose face, Fortune thinks not of the (*natural*) lotus-lake. Having a constant home in (*Chandrikā's*) modest lotus-eyes, she has no longing for Kṛishṇa ; but, as she embraces her limbs in delight, she takes no thought of the gods : thus she (*Chandrikā*) becomes as it were a prison-house to enslave the glances of the whole world.

(Verse 7) Her husband Paramardin, an ornament of the Haihaya lineage, having a body of native strength, skilled in warfare, transcends the Lord of the Stars.

(Verse 8) There is this province of Utkala, where the five friends of the god of the five arrows²—the eye and the others—appear fulfilled of desire in (*their several*) series of objects.

(Verse 9) And there (*lies*) the holy place (*called*) Ēkāmra, tenanted by hundreds of mango groves, a single home of the god [Śiva], crowded with families of gods miraculous.

(Verse 10) This is where dwells the Lord of the Mountain's Daughter, who established in the form of the river Gandhayatī³ in the vicinity a stream furnishing a true fount for the company of the gods (*and*) fortune enabling the valiant Chōḍa-Gaṅga, in intense love for whose descendants Kṛittivāsas⁴ founded it, to win to the throne of Mahēndra ;

(Verse 11) Where is the Bindu-saras (lake),⁵ incomparable ocean, with streams worthy to be drunk by the sight, removing the weariness of travellers as it falls, its body welling forth from nectarous sources ; these holy places do not attain the divine rank of even a drop thereof ? (*The place is*) distinctly one created in grace to (*his*) creatures by the Conqueror of the Cities [Śiva], uniquely removing the sorrow of the world.

(Verse 12) See, an old turtle swimming within it is taken by damsels . . . swinging and standing on its back, and made into a pleasure-boat by them, who when it dives in dive in after it here ; at their monkey-like aquatic antics the crowd in front, trembling on the bank, spring up and are thrown into consternation.

(Verse 13) On the bank of this ornament of holy places, which is thick-set with various woods, sanctified by the residence of the blessed Kṛishṇa and the blessed Baladēva, forming a very Nandana,—

(Verse 14) Here, when there had elapsed from the (*epoch of the*) Śaka king years measured by the dimensions " sky, sky, snake king's tongues, moon ", when Narasiṅga-dēva's son king Bhānu had long been reigning over this land as far as the sea, that daughter of Bhīma constructed for Hari a temple lasting as long as sun and moon.

(Verse 15) Into the temple, which by the stately display of firm golden capitals upon lofty spires suggests the primal spheres whence arose the universe, and is a fitting essence of Brahman, those two parts of Hari as he lies in the great ocean [Kṛishṇa and Bala-dēva] have entered.

(Verse 16) This (*temple*), brilliant with a thick-set forest of decorations consisting of the two deities [the Sun and Moon], has assumed the nature of a sportive diadem in order to surpass him whose crest-jewel is the moon [Śiva], and has laughed to scorn the Sun.

¹ *Chandrikā* means " moonlight ".

² *I.e.* the five organs of sense ; popularly they are called " enemies " (*ripu*, etc.).

³ See *Antiquities of Orissa*, vol. 2, pp. 65, 98.

⁴ This title of Śiva properly means " clad in skins " ; for another derivation of it (in the corrupt form *Kirtivāsa*) see *Antiquities of Orissa*, vol. 2, pp. 66, 70, 76, 89.

⁵ See *ibid.*, pp. 68 ff.

(Verse 17) For this (*temple*), which was constructed by her from affection, the fortunate poet **Umāpati**, a devotee of the *For* of the Three Cities, duly composed a dedicatory inscription having perfect merits of every kind, (*like*) a flagstaff brilliant with gold, in no long time.

(Verse 18) King **Bhima** gave the name of **Chandrā-dēvi** to her, who was forsooth modest like the moon of the daughter . . .

(Verse 19) Learned in song, a seat of sport in skilful practice of the arts of musical measure, beating of time, and the dance, having a soul inspired with devotion to Achyuta from childhood onwards, this daughter **Chandrikā** together with jewels was given by her father to her peer in fortune, the scion of the **Haihaya** lineage, pure as is the moon, the knight bearing the name of **Paramāḍi**.

(Verse 20) After he had practised with this wife diverse kinds of pleasure, in which delight was attendant upon amorous passions, the valiant **Paramāḍi-dēva**, having found the enemies of the battle-loving king **Vira-Nṛisimha-dēva** to be dwelling in the world of the gods, went himself thither in fury to conquer them, I trow, with full display of glory.

(Verse 21) In the glorious district famed under the name of **Ēkāmra**, (*which is*) dear to the blessed **Kṛittivāsas**, mighty in holiness, bearing as fruit the nectar of Divine revelation, brilliant with flowers of every season, she, inspired with faith, caused to be made for **Purushōttama** a perfect **Vaishṇava** temple bestowing welfare, topped with auspicious capitals, in order to visit it.

(Verse 22) She constructed this peerless temple to be like **Kōśava** himself in bodied shape, having a form beloved by the world from foot to head, busied in holy work, visited by virtuous companies [*or, associated with the holy discus*], exceedingly bounteous (*in dispensation*) of holy food [*or, of Divine grace*].

(Verse 23) Inspired with energy, devotion, and joy, she decorated with diadems and other ornaments **Baladēva**, **Kṛishṇa**, and **Subhadrā**, with a view to (*her final*) bliss.

NO. 12.—POTAVARAM GRANT OF PRATAPA-PURUSHOTTAMA-DEVA :

SAKA 1412.

By LIONEL D. BARNETT.

Illustrations of the six faces of the copper plates containing this document were published in Part I of the *Transactions of the Literary Society of Madras* (London, 1827), together with a rather loose translation by Ram Raz, Head English Master in the College of Fort St. George, under the title "A Translation . . . of an ancient Grant in the Carnataca Language" (ib., p. 119). As it has been omitted from Professor Kielhorn's *List of Southern Inscriptions* (above, vol. 7), I here give a transliteration and amended translation, so that the document may not be altogether lost sight of.²

As the illustrations shew six faces, two of which bear emblems, the document appears to have consisted of three copper plates, of which the first and last were inscribed on only one side and the second on both sides. Nothing is known of its provenance or of its present whereabouts. The plates, if their size is represented correctly in the illustrations, measured $4\frac{1}{2}$ inches from top to bottom and $7\frac{1}{2}$ inches from side to side; their left sides were prolonged angularly outwards, so as to make room for a ring-hole in the middle of the left-hand margin.

¹ [It may be noted in regard to *śaṅkha-chakra-saṅgatiṃ*, as applying to the temple, that a *chakra* superimposed upon high towers, just below the *kalāṣa*, is a striking feature of Orissan temples.—H. K. S.]

² This document was brought to my notice by Dr. Fleet.

The first and second sides of the text are numbered 1 and 2 respectively, on these margins. There are two faces which contain no writing, but are ornamented with devices; on both of them are the sun on the left and the moon on the right, with the bull Nandin in a squatting posture underneath, his haunch being marked by a *liṅga* on an *abhishēka*-stand. They seem to have been in perfect preservation.—The character is Telugu: the letters are somewhat irregular in shape, and of an average height of $\frac{1}{2}$ inch. The lines of the text are divided by ruled lines.—The language is Telugu as far as l. 20; then come three comminatory verses in Sanskrit. Grammar and spelling are very careless and inaccurate, and it is unnecessary to point out and correct all the blunders which teem in the record. The distinction between the long and the short vowels *i*, *e*, and *o* appears usually to be neglected.

The subject of the grant is the gift of the village of Pōtavāram for the maintenance of the worship of Mahādēva (Śiva) at Chadaluvāḍa, the donor being the Gajapati of Orissa, Pratāpa-Purushōttama-dēva, in the Śaka year 1412. One of the standing titles of the Gajapatis, applied to him here, was Kalubarigēśvara, "Lord of Gulbarga"; but this had long been a mere fiction, and one of their most formidable enemies had been the Bahmani dynasty ruling in Gulbarga since the accession of Bahman Shāh in A.D. 1347. But shortly before the date of our record the fortunes of the Gajapatis had taken a turn, rising in proportion as the empire of Gulbarga declined, and by 1490 Purushōttama seems to have recovered much, if not all, of the Telugu territories recently wrested from his kingdom by the Bahmani Muḥammad Shāh II. In order to secure his possession of the throne, to which he succeeded in A.D. 1469-70, Purushōttama apparently had ceded to Muḥammad a large part of his Telugu dominions. A few years later he tried to recover them. Muḥammad responded to this move by an invasion of Orissa in 1477; but it seems to have failed, more or less, for in 1488-89 the disputed territories had reverted to the Gajapati. Purushōttama died in 1496-97.¹

A chronological difficulty arises in connection with this inscription. In l. 7 it equates the cyclic year Saumya, corresponding to Śaka 1412 (current), with the *trisāṅka* of Purushōttama's reign (l. 7). This word *trisāṅka* can only mean "the third *aṅka*", according to what is known as the Oṅko cycle of Orissa. The *aṅkas*, or figures of a reign, are calculated by omitting all numbers that end in zero except ten and all that end in six, so that in a reign of thirty years the first, sixth, sixteenth, twentieth, and twenty-sixth years are omitted in counting the *aṅkas*.² Now Purushōttama's other inscriptions shew that the second *aṅka* of his reign, his third regnal year, fell in A.D. 1470, and that his third *aṅka* began on Bhādrapada śukla 12 of Śaka 1393 current;³ hence the given month Kārttika of the year Saumya, Śaka 1412 current, falling in A.D. 1483, must have been in his twenty-third *aṅka*, and our inscription should accordingly be corrected so as to read *samastavunī 23 aṅka*, with some appropriate word meaning "twenty-third" (possibly *tri-vīmśa*, for *tri-vīmśa*) in the place of the *trisa* of the text.

As regards the items of the date, other than the *aṅka*-year, Dr. Fleet gives me the following remarks:—"The given details are in the first place the cyclic year Saumya, coupled according to the southern luni-solar system of that cycle with Śaka 1412 (current) beginning in March, A.D. 1489. Then the day, which is that of the fifteenth *tithi* of the bright fortnight of Kārttika. Then the weekday, which is expressed by the abbreviation *Ma*. And then mention is made of the Kṛittikā-yōga: but, as Kṛittikā is not known as a name of any of the

¹ See Mr. Chakravarti's *Urigā Inscriptions of the Fifteenth and Sixteenth Centuries* in *J. A. S. B.*, vol. 62, pt. 1, p. 88 ff. Besides the data there mentioned, it may be added that Purushōttama was reigning when the poet Dīna-kṛishṇa Dāsa composed his *Rasa-kallōla*, circa A.D. 1490 (*Ind. Ant.*, vol. 1, p. 215 ff.).

² See the account of the Oṅko reckoning in Sewell and Dikshit's *Indian Calendar*, p. 38; also *Ind. Ant.* vol. 19, p. 255, and *J. A. S. B.*, vol. 62, pt. 1, p. 59.

³ Bhādrapada śukla 12 is the day with which the years of the Oṅko reckoning always begin.

twenty-seven *yogas*, the meaning seems to be that the moon was in the *Kṛttikā nakshatra*. If the abbreviation *Ma* was intended to mean *Maṅgala-vāra*, Tuesday, as would usually be the case and was understood by Rān Raz, the date is an irregular one, since the given *tithi* cannot in any way be connected with a Tuesday. But, if we may take it as denoting *Manda-vāra*, which is a quite permissible name, though not much used, of Saturday, then the details may be taken as answering to Saturday, 7 November, A.D. 1489, on which day the given *tithi* Kārttika śukla 15 began at about 6 h. 52 m. after mean sunrise (for Ujjain), i.e. at about an hour after midday, and the moon entered Kṛttikā about twenty-eight minutes later: the local times, for Guṇṭūr, would be about eighteen minutes later." It is, however, most likely that we must take the given day to be Tuesday, and class the date as an irregular one.

The towns and villages mentioned are all surviving. *Kalubariga* is the present *Gulbarga* in the Nizam's territory: the Orissa inscriptions usually mention the city as *Kalavaraga* or *Kalavaraka*: the modern spelling of its name, at first *Kulbarga* and more recently *Gulbarga*, seems to be due to a popular etymology, perhaps connecting the name with the Persian *gul*. *Pōtavāram*, the village granted, still exists under the same name: it lies in lat. 15° 40', long. 80° 8', according to the Indian Atlas sheet 75.¹ Our record states that it forms part of the *śimā* of *Ammanāmbōlu* (l. 10); the latter is the modern *Ammanabrōlu*, which is given on the same map as a village in lat. 15° 34' and long. 80° 12', with a station of the same name on the Madras Railway in lat. 15° 36', long. 80° 11'. *Chadaluvāḍa* (ll. 8, 9) is in lat. 15° 36' and long. 80° 8'. All these three villages are in the Ongole *tāluka* of Guṇṭūr District, Madras Presidency.

TEXT.²*First plate.*

- 1 Svasti Śrī Śakha(ka)-varshāmbulu 1412 a-
- 2 guṇḍiṇṭi | Śau(Sau)mya-saṁvatsara Kārttika
- 3 śu 15 Ma Kṛttikā-yōgāna Vira-śrī-Gaja-
- 4 pati Gauḍēśvara Nava-kōṭi-Karnnāṁṭa³-Kalu-
- 5 barig-ēśvara Pratāpa-Purushōttama-dēva-
- 6 mahārājāṁkkara vijaya-rājja(jya)-sama-
- 7 stavuṇi trisāṁka Saumya-saṁvatsarā-

Second plate; first side.

- 8 na Brāhmagumḍḍi-nadi-tīrma(mu)na śrī-Cha-
- 9 daluvāḍa-Liṅgōḍb[h*]ava-śrī-Mah[ā*]dēvunki
- 10 Ammanāmbōli śi(si)ma-lōni Pōtavāram-
- 11 pu grāmamu dēvunki aṁṅga-raṁṅga-vaib[h*]avāla-
- 12 kun⁴ aṣṭa-bhōga-tēja-svāmyamu-gānu dā-
- 13 ra ḍ(ṽḍ)si istimi | yi dharmamu yevvaru pā-
- 14 liṁchchinānu vārki Vāraṇāsi-lōnu śa-

Second plate; second side.

- 15 ta-krattu(tu)vulu śēsina puṇṇesinēchchunā⁵
- 16 vārikki aīr⁶-ārōggya-aīśvariya-vṛidhi⁷ a-

¹ I quote from the edition of 1902, which is corrected to 1842, with additions to 1:99.

² From the facsimiles.

³ Delete the *anusvāra*.

⁴ Or possibly *°kune*; the final *akshara* is not quite clear.

⁵ Corrupt: should we read *puṇyamu va. hohunu*?

⁶ Read *āyur-*.

⁷ Read *aīśvarya-vṛiddh*.

- 17 vum̐ | 1 dharmam yevvaru vighna sēsīnā-
 18 nu¹ Gaṅga-kartta pad(d)i vēlu kappiḷi²-gōvulā
 19 brāmhāṇi³ jampina pāpānam bōvu-
 20 vāru | (||) ⁴Mad-vamśa-jāḥ para-mahiḥera⁵-va-
 21 mśa-jātāḥ yō(yō) vamśa-jāḥ⁶-satatam=u.

Third plate.

- 22 j[^{*}]vala-dhā(dha)rmma-chittā [^{*}] mad-dā(dha)rmma yāva paripālana⁷
 23 samēcharamitti tat-pāduk[ā^{*}]-dvayav(m)=aham śirasā
 24 vah[ā^{*}]mi | (||) ⁸Sva-dattā[d^{*}]=dviguṇam puṇyam para-dat[t^{*}]-ānu-
 25 pālanam [^{*}] paru(ra)-dha(da)tt-āpaharan[ā^{*}] sva-dat[t^{*}]am nishpa(shpha)-
 26 lam bba(bha)vēt | (||) Sva-dattām para-dattā[ni^{*}] vā yō hamola⁹
 27 vasundharā[īn^{*}] [^{*}] sarshṭir=vvarursha¹⁰-sahasrāpi viṣṭā(shṭhā)-
 28 yām j[ā^{*}]yatō krimi¹¹ | (||)

TRANSLATION.

(Lines 1-13)—Hail! Fortune! In the Śaka year 1412, corresponding to the cyclic year Saumya, on (?) Saturday, the 15th of the bright fortnight of Kārttika, in the Kṛttikā-yoga, —in the cyclic year Saumya, (*which forms*) the third aṅka¹² in the total of the victorious reign of Vira-śrī-Gajapati, the Lord of Gauḍa, the Lord of the Nine Crores of the Carnatic and of Kalubariga, Pratāpa-Purushōttama-dēva Mahārāja—I have made with pouring of water a grant, with *tēja-svāmya* of the eight forms of usufruct,¹³ of the village of Pōtavāram in the district of Ammanāmbōlu to (*the god*) Līngodbhava¹⁴ Mahādēva of Chādaluvāḍa on the bank of the river Brahmaguṇḍi, for the purpose of the personal enjoyment, stage-entertainment, and (*other*) splendours of the god.

(Lines 13-20)—To him who maintains this pious foundation shall accrue the merit of performing a hundred sacrifices at Benares; he shall have life, health, dominion, and increase. They who obstruct this pious foundation will incur the guilt of slaying on the banks of the Ganges ten thousand tawny cows and Brāhmins.

(Lines 20-28)—I bear on my head the slippers of the offspring of (*any*) line,—born of my line or born of the line of other kings,—who, inspired with brilliant righteousness, constantly maintain this my pious foundation. The maintenance of another's donation is twice as meritorious as making a gift oneself; if one takes away another's gift, his own donation will be without effect. He who should take away land, whether granted by himself or granted by others, is born as a worm in dung for sixty-thousand years.

¹ Read *sēsīnānu*.

² We should expect *gōvulanū brāhmaṇulanū*.

³ Read *-mahīpati-*.

⁷ This part of the verse is hopelessly corrupt.

⁹ Read *harēta*.

¹¹ Read *krimiḥ*. After the following *daṇḍa* come five ornamental or expletive characters.

¹² Incorrect: see above, page 156.

³ Read *kapiḷa-*.

⁴ Metre: Vasantatilakā.

⁵ Read *-jās-*.

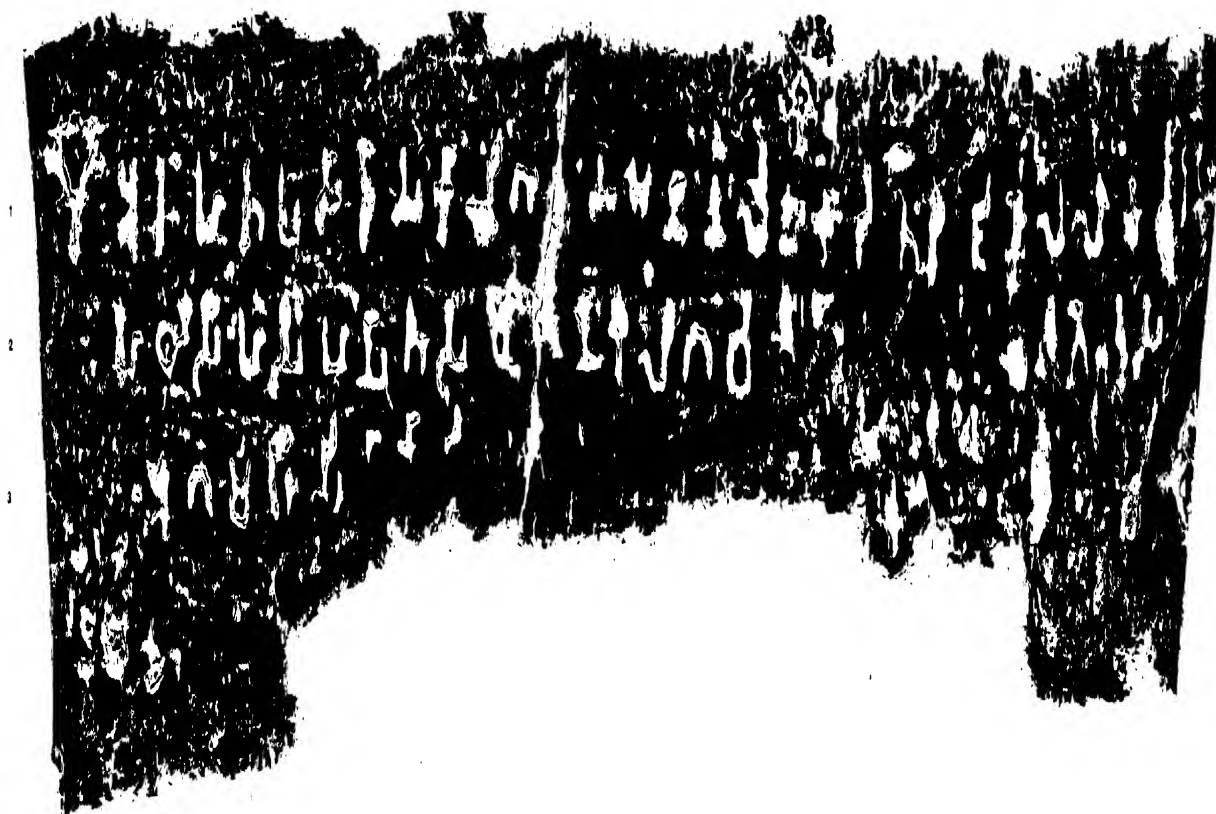
⁶ Metre: Ślōka (Trisṭubh); and so in the next verse.

¹⁰ Read *śarshṭir-varsha-*.

¹³ See above, p. 34, note 1.

¹⁴ This form of Śiva—"Mahādēva arising out of the Līnga"—is probably that represented by a flaming Līnga from which Śiva is seen emerging, while Brahman appears flying up to heaven and Viṣṇu plunges down into the nether world in order to find whence it arises. An example at Śivagaṅga is mentioned by Mr. Narasiṃha-
 char in his *Annual Report of the Mysore Archaeol. Department*, 1914-15, p. 18. For the legend see *Sākshāmā-*
gama, ii, 74-6; for the structure, *Kāraṇāgama*, I. lxxiv, II. lxxix, *Saprabhēdāgama*, xxxiv, 111 ff.; for the ritual
Kāraṇāgama, I. lxxiv, II. lxxix.





II.



III.



IV.



No. 13.—INSCRIPTIONS IN THE UDAYAGIRI AND KHANDAGIRI CAVES.

By R. D. BANERJI, M.A.

The inscriptions in the caves on the Khandagiri were published for the first time by James Prinsep in 1837.¹ The late Rājā Rājendra Lāla Mitra copied Prinsep's transcripts and translations in his great work on the antiquarian remains of Orissa.² But mechanical estampages of these inscriptions have not been published as yet. The late Pandit Bhāḡwan Lal Indraji published his own reading of the big Hāthigumphā inscription and three of the smaller inscriptions in 1885.³ Dr. Fleet's recent suggestions⁴ about the interpretation of certain passages of this inscription (the Hāthigumphā inscription of Khāravēla) have made the publication of a mechanical inked impression absolutely necessary. I had the opportunity of examining the inscriptions in November 1913 and the inked impressions reproduced in the accompanying plates were made by Babu Hari Das Dutta, Draftsman of the Archaeological Survey, Eastern Circle. I made no attempt to copy the inscription of Khāravēla, as the time at my disposal was limited, and the record was a big one.

I.—Inscription in the Manchapuri Cave—Upper Story.

This cave is called *Vaikuṇṭha gubhā* by Prinsep and *Vaikuṇṭhapura* by Mitra. It is in reality the upper story of a cave with two stories and a side-wing, but the local people very often give different names to different parts. It was known as *svargapura* some time ago.⁵ In the plan printed with the Puri volume of the Bengal District Gazetteer, the whole group is called *Mañchapuri*. I have found that the local names of these caves vary with each generation. As one name is forgotten a new one is immediately invented.

The record is incised on the raised space between the second and third doorways in front. This raised space represents a house or veranda, with a pointed roof, and spires supported by quaint little dwarfs, who act as brackets. It consists of three lines which have suffered much from exposure. The characters of this and the two following inscriptions are slightly later than those of the Hāthigumphā inscription of Khāravēla.

TEXT.

- 1 Arahanta pasādāya[m](1) Kālimgā[na]m [sama]nānam lōpan kārītam rājino
L[ā]lāka[sa](2)
- 2 Hāthisāhasa(3)-papōtasa dhu[tu]nā Kalimga-cha[kavatinō (4) siri-Khā]ravēlassa
- 3 agamahisi[u]ā kārī[tam]

NOTES.

(1) The eighth letter in the first line was taken by Bhagwan Lal Indraji to be *na* and this assumption led to the translation, "of the Arahata profession"; which is rather strained. It, however, appears to be *ya*. There is a short vertical stroke attached to the right end of the horizontal base line of the letter and there are indications of a similar vertical stroke at the left end. It cannot be *na* as the forms of other known cases are normal and quite different from that of this one. Take for example the form of *na* as we find it in *samanānam* in the same line or *dhutunā* in the second line.

(2) The last word in the first line appears to be *Lālākasa* and not *Lālakasa*; in fact the *ā* mark is more prominent in the second syllable than in the first. The last letter of the

¹ *Journ. Beng. As. Soc.*, Vol. VI, pp. 1072 ff.

² *Antiquities of Orissa*, Vol. II, pp. 14-31.

³ *Actes 6. Congres Or. & Leide*, Part III, Sect. II, pp. 152 ff. ⁴ *Journ. Roy. As. Soc.*, 1910, pp. 242 ff., 824 ff.

⁵ See Professor Lüders' *List of Brāhmī Inscriptions*, above, Vol. X, Appendix, No. 1346.

first line is *sa*, and is distinctly visible on the stone, though on account of weathering it has become deep and is indistinct in the impression.

(3) The fifth letter in the second line is clearly *sa*. It does not resemble *pa* in the least. The third letter of this line is a *sa* and the fifth letter resembles it in all respects. It is very difficult to understand what led Pandit Bhagwan Lal to read *Hathisāhānam* instead of *Hathisāhasa*.

(4) There is an *ā* stroke in the third letter after *Kaliṅga* in l. 2 which Pandit Bhagwan Lal proposed to read *va* of *chakavaṭi*.

TRANSLATION.

"This temple of the Arahats (and) cave for the Śramaṇas of Kalinga has been made. It has been made by the chief queen of the illustrious Khāravēla, the overlord of Kalinga, who was the daughter of King Lalaka, the grandson of Hastisāhasa (or Hastisāha)."

II.—Inscription in Manchapuri Cave—Lower Story, Front Wall.

A faint impression still lingers in the minds of men that a king named *Aira* is mentioned in one of the inscriptions at Khandagiri. I believe this is the inscription which has fostered that impression. The first word of this inscription was read *Vērasa* by Prinsep and Bhagwan Lal. Dr. Lüders reads it as *airasa* and translates it as "noble." Some scholars have even gone so far as to assert that this word is the name of the king. I find that there is no epigraphical record in the inscriptions in the Khandagiri and Udayagiri caves in which a king named *Aira* is mentioned.

The record is incised on a raised band between the third and fourth doors from the left.

TEXT.

Kharasa(1)	Mahārājasa	Kali[m]g-ādhipatiṇo	Mahā[mēgha]vāha[nasa]
Kūḍēpasirinō	(2) lēṇa[m]		

NOTES.

(1) The first word was read *Vērasa* by Prinsep¹ and Bhagwan² Lal and *Airasa* by Professor H. Lüders.³ I found, on careful examination, that it cannot be either. The letter consists of a triangular base, one side of the triangle being projected towards the proper right and ending in a curve. Now, if this syllable had been *Vē*, it would have been a triangle with a short vertical line on the top of the apex, with another horizontal straight line to the proper right. This horizontal line would have been perfectly straight, indicating the *ē* mark. In this inscription the *ā* is denoted by a perfectly horizontal straight stroke to the proper left, consequently the *ē* stroke should be denoted by a straight horizontal stroke to the proper right. This is really so, as we find in *lē* of *lēṇam*, the last word of the inscription. The *ē* stroke was also used in another syllable, *mē* of *Mahānēghavāhana*, but this syllable is now lost. So the first syllable of the inscription cannot be *Vē*.

Similarly it cannot be *ai*. The Brāhmī letter *ai* in any period consists of the initial and medial forms of *ē*. In this period the initial *ē* is a triangle placed in any position and the medial *ē* mark, as we have seen, is a straight horizontal line to the proper right. So the first syllable of the first word cannot be *ai*. The side of the triangle which has been projected to the proper left limb of it, and the extremity of the projection is distinctly curved downwards. The only

¹ *Loc. cit.*, p. 1074.

² *Loc. cit.*, p. 179, No. 3.

³ *Loc. cit.*, No. 1347.

other letter with which we can compare our *akshara*, is the *kha* of the second century B.C. of the earliest¹ inscriptions from Mathurā.² The only difference between the form used in the Mathura inscription and that of the present inscription is that the curve is more pronounced in the former.

On a close examination of the first line of the Hāthigumphā inscription, I find that the word *vērēṇa* should also be read *Kharēṇa*. The triangular form of the base of *kha* is rather unusual in this inscription, but I find that it actually occurs in the name *Khāravēla* at the end of the first line. The first word of the Hāthigumphā inscription, after the invocation, has been taken by Dr. Indraji to be an adjective and not a proper name. Now it appears that the first word of this inscription also is an adjective and not a proper name. *Khara*, *Mahārāja*, *Kalīṅgādhipati*, *Mahāmāghavāhana*, all appear to be titles of the ancient dynasty to which *Khāravēla* belonged. In the Hāthigumphā inscription they are in the instrumental case, and in the Mañchapuri inscription in the possessive.

(2) The name of the king seems to be *Kūḍēpasirī*. It cannot be *Vakradēva* as we have two short horizontal strokes attached to the lower extremity of *ka*. There is no doubt that this represents the long *u*, as in the same word we find that two short vertical strokes represent the long *i* in *sirī*.

TRANSLATION.

"(This is) the cave of the clever, the King, Master of *Kalīṅga*, whose vehicle is the great cloud, *Kūḍēpasirī*."

III.—Inscription in Mañchapuri Cave—Lower Story, Side Wall.

This inscription³ is incised on the right wall of the veranda of the lower story, to the right of the entrance to the right-hand side-chamber of the main wing. It consists of one line:—

TEXT.

Kumārō Vaḍukhasa lēṇaṁ

NOTES.

- (1) The α stroke in *kumārō* is added to the middle instead of the top.
- (2) The medial *u* in *Vaḍukha* is very small in size but quite distinct.
- (3) The *kha* in *Vaḍukha* is very remarkable, as it has neither a triangle nor a circle at its base. On this ground this record may be considered to be a little earlier than the inscription of king *Kūḍēpasirī*.

TRANSLATION.

"The cave of the Prince *Vaḍukha*."

IV.—Inscription in the Sarpagumpha, over the doorway.

This inscription,⁴ consisting of one line, is incised over the doorway of the Sarpagumpha, which is very close to the Barā Hāthigumphā (No. 14 of the plan published in the Bengal District Gazetteer, Puri).

¹ With the exception of the Parkham image inscription; see Vogel, *Cat. of the Mathura Museum*, p. 83.

² Bühler's *Indische Palaeographie*, Taf. II, 10, XX.

³ Lüders, No. 1848.

⁴ Lüders, No. 1849.

TEXT.

Chūlakamasa (1) koṭhājēyā (2) cha

NOTES.

(1) The first word looks like *Chūlakēmēsa*, owing to the abrasions on the inscribed surface. [The estampage seems to read *Chūakrēmēsa*.—S. K.]

(2) *Koṭhā* and *jēyā* have been separated by Dr. Lüders, most probably because it is followed by the conjunction *cha*. *Koṭha*, Skt. *kōshṭha*, is still in use in Modern Vernaculars to denote a brick or stone-built house or chamber, or even a fort. *Jēyā* may have a technical meaning and may denote the veranda or some other part, while *koṭhā* denotes the main chamber. But it is also possible to take it in another way, in which there is a *sandhi* between this word and *ajēyā*, "unconquerable," qualifying *koṭha* or *koṭhā*. The only difficulty is the use of the conjunction.

TRANSLATION.

"The unsurpassable chamber of Chūlakama (Kshudrakarman [Chūḍākarmān?—F. W. T.])."

V.—Inscription in the Sarpagumpha, to the left of the doorway.

This record¹ consists of two lines and the characters used in it are about a century later in date than those of the other epigraph in this cave. The characters belong to the first century B.C.

TEXT (1).

- 1 Kaṁmasa Halakhi-
- 2 paya (2) cha (3) pasāḍo (4)

NOTES.

(1) The inscribed surface is so rough that it is very difficult to distinguish vowel marks or *anusvāras*.

(2) The second word is *Halakshinaya* [=Ślakṣhāyāḥ?—F. W. T.]; the second syllable being *la* and not *ra*.

(3) In the second line *cha* is written *chē*.

(4) The shortening of the vowel in the first syllable of *pasāḍo* (Skt. *prasāḍo*) is also to be noticed in Mathurā Inscriptions of the same period.²

TRANSLATION.

The temple of Kaṁma and Halakshina.

VI.—Inscription in the Haridas Cave.

This record³ consists of a single line and is incised over one of the three entrances to the main chamber of the cave from the veranda. The characters belong to the first century B.C. and are distinctly later in form than those of the Mañchapuri inscriptions.

TEXT.

Chūlakramasa pasāto koṭhājēy[ā] cha

NOTES.

(1) The last two letters of the record have been partly broken away; but a part of the curve of *ya* and the vertical line of *cha* is distinct in the impression.

¹ Lüders, No. 1350.

² See ante, Vol. II, p. 198, No. 1. [The plate has, however, *pāsāḍo*, though the *ā*-stroke is indistinct and perhaps erased. If we should read *pasāḍo*, this word is perhaps Skt. *prasāda*, a gift. I would also explain *pasāto* in No. VI in the same way, and in No. I, where Mr. Banerji translates *pasādāyam* as if we had *pāsāḍo-yam*, I would explain *pasādāya*, where the *anusvāra* is uncertain, as the dative of *pasāda=prasāda*, gift.—S. K.]

³ Lüders, No. 1353. In the plate this inscription has been, by mistake, inverted.

V.



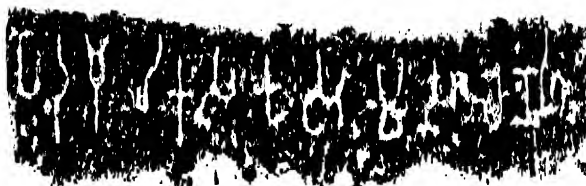
VI.



VII.



X.



IX.



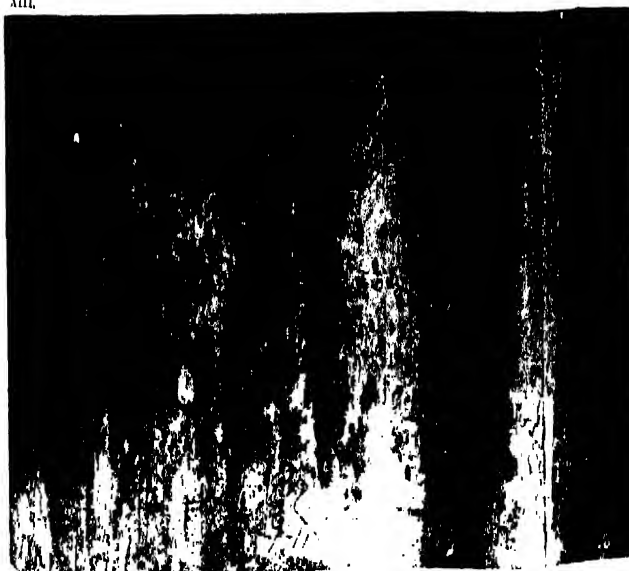
VIII.



XI.



XIII.



XII.



(2) The *ē* mark in *jēyā* is not very distinct. Here also we may take *koṭhājēyā* as being united by *sandhi*; and *ajēyā* as the adjective of *koṭhā*. It is interesting to note that here two words denoting almost the same thing, i.e., *pasāto* (Skt. *prāsāda*) and *koṭha* or *koṭhā*, have been used, and that we here find the word *pasāto*. The Sarpagumphā has only one small chamber, but the Haridāsgumphā has a veranda, a large inner chamber with three doorways and one small side chamber on each side. So it is quite possible that the word *pasāto* refers to the main chamber and the word *koṭhā* to the side chambers.

(3) The donor of this cave has the same name as that of the Sarpagumphā, though the persons must have been different, as the epigraphs are separated in date by more than a century.

TRANSLATION.

"The temple and unsurpassable chamber of Īhulakrama (Kshudrakarman [Chūḍākarman ?—F. W. T.])."

VII.—Inscription in the Bagh Cave.

This record¹ is incised on the outer wall of the inner chamber of the Bāgh or Tiger cave (No. 15 of the plan). It consists of two lines. The characters used are as old as the inscriptions in the Mañchapuri cave and belong to the second century B.C.

TEXT.

- 1 (1) Nagara-akhadamsa (2)
2 Sabhūtino (3) lōnam

NOTES.

(1) The inscription begins with a symbol which resembles one of the symbols on the lower part of one of the pillars found in the recent excavations at Pāṭaliputra, which is a modification of the *cruz ansata* or the Egyptian Symbol of life. It ends with a regular, well-formed *Śaśtika* mark.

(2) The reading of the first line has been established by Dr. Lüders.

(3) The first letter of the second line is probably a part of the name of the donor and is not connected with the second word of the first line. There is plenty of space after the last letter of the first line and so it cannot be said that the possessive case ending had to be incised in the lower line for want of space. Generally a mason does not mutilate words, when there is no dearth of space.² The name of the donor therefore seems to be Sabhūti, which is intended to be Subhūti.

TRANSLATION.

"The cave of the town-judge Sabhūti (Subhūti)."

VIII.—Inscription in the Jambesvara Cave.

This record³ is incised over one of the entrances to the inner chamber of the Jambesvara cave (No. 16 of the plan). The characters of the inscription are of the same age as those used in the Mañchapuri inscriptions.

TEXT.

Mahāmadāsa (1) bāriyāya (2) Nākiyasa (3) lōnam

Lüders, No. 1351.

² [The two lines have been kept of the same length, and that is apparently the reason why the termination of *akhadamsasa* has been written in L 2.—S. K.]

³ Lüders, No. 1352.

NOTES.

- (1) The *a* in *da* in the first letter is superfluous.
- (2) *Bāriyāya* is a mistake for *bhāriyāya*.
- (3) The *i* in *Nākiya* is not long, as stated by Dr. Lüders.

TRANSLATION.

"The cave of Nākiya, wife of Mahāmada."

IX.—Inscription in the Chota Hathigumpha.

This inscription does not seem to have been noticed before in print. It seems to have been noticed for the first time by Mr. A. E. Caddy, when he was taking casts of these inscriptions for the Calcutta Museum, as there is a good cast of it in that institution. The record consists of a single line, very much mutilated, on the outer face of the tympanum of the arch over the doorway.

TEXT.

Agikha(?) sa lōṇam

TRANSLATION.

"The cave of"

X.—Inscription in Tatwagumpha No. II.

This inscription is the oldest of the inscriptions in the Khandagiri caves. Most of the caves on the Udayagiri are ancient, as proved by their inscriptions; but, with the exception of Tatwagumphā No. 1, Tatwagumphā No. 2 and Anantagumphā, all other Khandagiri caves appear to be mediæval, as the inscriptions in them are not earlier than the ninth or tenth century A.D. The record in this cave is incised over one of the entrances to the inner chamber and consists of one line (No. 1344 of Dr. Lüders' list). The cave is No. 1 of the plan of the Gazetteer.

TEXT.

Pādamulikasa Kusumāsa (1) lōṇa[m] phi (?) (2)

NOTES.

- (1) There is a superfluous *a* mark in *mā* of *Kusumāsa*.
- (2) The last syllable in this record is superfluous and seems to be devoid of any significance.

TRANSLATION.

The cave . . . (?) of Kusuma, the servant (or an inhabitant of Padamulika).

XI.—Inscription in the Anantagumpha.

There are two inscriptions in the Anantagumphā, one on the architrave outside and the other on the rock outside the cave. The second one was noticed by the late J. D. M. Beglar,¹ and both of them were afterwards noticed by Babu Mon Mohan Chakravartti in his "Notes on the Remains in Dhauli and in the caves of Udayagiri and Khandagiri," which was printed by the Government of Bengal in 1903. This inscription is incised "on the architrave outside, between the left antæ and the first pillar." The characters of this inscription are certainly later than those used in the inscription in Tatwa cave No. 2. No other notice of this inscription has been published, except Mr. Chakravartti's note; but there is a cast of this inscription in the Indian Museum, taken by the late Mr. A. E. Caddy in 1895.

¹ *Arch. Surv. Rep.*, Vol. XIII, p. 82; cf. Lüders, No. 1343.

TEXT.

(1) Dohada (2) samapanam lōpan

NOTES.

(1) The surface of the stone to the left of the first letter was carefully examined with a lens but no traces of letters were found.

(2) The first syllable is certainly *Dō*, but the second syllable may as well be *ha* as *pā*.

TRANSLATION.

"The cave of the monks of Dohada"

XII.—Inscription in Anantagumpha.

This record is incised on the rock outside the veranda of the Anantagumphā. Mr. Chakravartti reads it *Dajachāra*¹ but it is really something like a mason's mark. There are three symbols, of which a central one is the Brāhmī letter *ja*, while the other two may resemble, but are not, letters.

XIII.—Painted inscription in Tatwagumpha No. 1.

This inscription was noticed for the first time by the late Mr. J. D. M. Beglar in 1882, who published an eye copy of it with his report.² But unfortunately the eye copy was printed upside down. Mr. Mon Mohan Chakravartti tried to read it from this plate, but apparently did not succeed. The whole inscription is written or painted on the back wall of the inner chamber of the cave, and on prolonged examination I found that, in addition to a row of letters which I cannot make out, it was a repetition of the Indian alphabet. Some young monk had used the back wall of the cell as a copy book and improved his knowledge of the alphabet by writing on it. The characters belong to the first century B.C. or first century A.D.

TEXT.

1 gha
 2pa ta tha da dha na
 3pa ta tha da dha na śa sha sa
 4pa ta tha da dha na pa pha ba bha sha
 sa ha
 5 ta tha da dha na pa pha ba śa sha sa ha.....
 6 tha

XIV.—Inscription of Udyotakesari in the Navamuni Cave.

There are two inscriptions in the Navamuni cave, both of which belong to the same date, about the tenth century A.D. The first inscription was incised in the eighteenth year of the reign of Udyōta-kēsari-Dēva, and is to be found on the inner side of the architrave. The inscription was noticed by the late Mr. J. D. M. Beglar, who published it with Cunningham's reading of it.³ The only other known inscription of Udyōtakēsari is the, now lost, long inscription published by Prinsep.⁴ Mr. Mon Mohan Chakravartti also tried to read the Navamuni cave inscription. It consists of three lines and has been very clearly incised.

¹ *Notes on the Remains in Dhāuli and in the caves of Udayagiri and Khandagiri*, Calcutta, 1903, p. 20.

² *Arch. Surv. Rep.*, Vol. XIII, p. 82.

³ *Arch. Surv. Rep.*, Vol. XIII, p. 85, note.

⁴ *Journ. Beng. As. Soc.*, Vol. VII, pp. 558 ff.

TEXT.

- 1 Ōm¹ Śrīmad-Udyōtakēsaridēvasya pravarddhamānō vijaya-rājyē Samvat 18
 2 śrī-Ārya-saṅgha-prativaddha-Graha-kula-vinirggata-dēśigaṇa-āchārya-śrī-Kulachandra-
 3 bhaṭṭarakasya tasya śiṣya-Subha-chandrasya

TRANSLATION.

The year 18 of the increasing and victorious reign of the illustrious U[d*]dyōtakēśari-Dēva. (The work of) Subhachandra, the disciple of the lord the illustrious āchārya Kulachandra, (who) belonged to the Graha Kula, of the illustrious Ārya congregation (and belonged to) the Dēśigaṇa. [Rather 'āchārya of the Dēśi gaṇa derived from the Graha kula, belonging to the illustrious Ārya saṅgha.'—F. W. T.]

XV.—Second Inscription in the Navamuni Cave.

This record consists of two parts and is incised on the partition between the two inner chambers in the cave. The characters belong to the same period as those of No. XIV. It consists of two parts. The first part is incomplete, as it contains only an incomplete sentence :—

“Śrīdhara chhātra, i.e., the student Śrīdhara.”

The second part consists of three lines and runs as follows :—

- 1 Ōm² Śrī-āchārya-Kulachandrasya tasya
 2 śiṣya-Khalla-Subhachandrasya³
 3 chhātra Vijō

TRANSLATION.

“(The work of) Vijō (*Vidyā* or *Vidya*), the pupil of Khalla Subhachandra, (who was) the disciple of the illustrious Āchārya Kulachandra.”

XVI.—Inscription of Udyotakesari in Lalatendu-Kesari's Cave.

This inscription was discovered in the cave called Lalāṭendukēsari's cave or Lion gate by Mr. S. Ganguli, photographer of the Archaeological Survey, in October 1913. It is incised on the back wall of the cave, at a height of about thirty or forty feet from the floor of the cave above a group of Jain images of the Digambara sect. It is not in a good state of preservation. The record consists of five lines of characters of the same date as those used in Nos. XIV and XV. The language used is very incorrect Sanskrit.

TEXT.

- 1 Ōm¹ śrī-Udyōtakēsari-vijaya-rājya-samvat 5
 2 śrī-Kumāraparvata-(1)sthānō jirṇna vāpi(2) jirṇna Isaṇa(3).
 3 udyōtita(4) tasmīna thānō chaturvinsati tirtha[m]kara
 4 sthāpita pratishṭhā[kā]lō Ha[ri]-ōpa(5) Jasanandika
 5 kna(?) da(?) ti(?) drathū(?) Śrī Pārasyanāthasya karma-khayaḥ

NOTES.

(1) We learn from line 2 that the ancient name of Khandagiri is *Kumāraparvata*. The Hāthigumphā inscription of Khāravola mentions *Kumāriparvata* as the ancient name of Udayagiri. The twin hills seem to have been known as the *Kumāra-Kumāri-parvata* up to the tenth or eleventh century A.D.

¹ Expressed by a symbol.

² There are signs of interpunction at the end of L 2.

³ Expressed by a symbol.

⁴ Expressed by a symbol.

XIV.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ अथ श्रुत्वा पुरोहितः ॥
 श्री गणेशाय नमः ॥ अथ श्रुत्वा पुरोहितः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ अथ श्रुत्वा पुरोहितः ॥

XV^a.

अथ श्रुत्वा पुरोहितः ॥

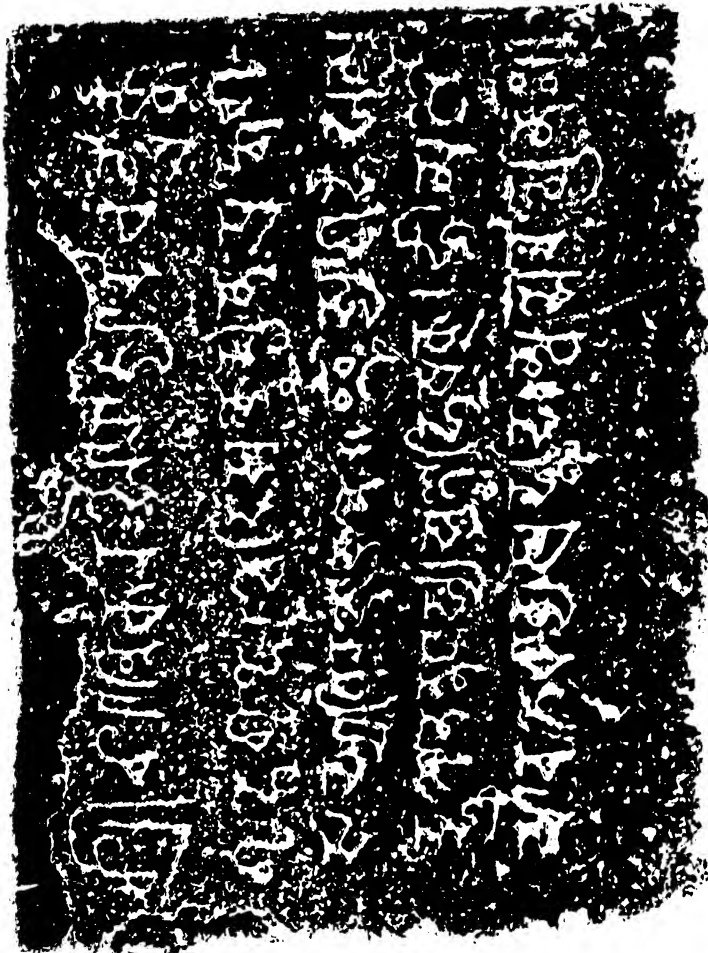
XV^b.

अथ श्रुत्वा पुरोहितः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

XVI.

अथ श्रुत्वा पुरोहितः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

XVII.



(2) The word *vāpī* most probably refers to the numerous rock-cut reservoirs on the hills.

(3) The last word in line 2 seems to be *Isana*, Skt. *Isāna*, which occurs in the Sārnāth Inscription of Mahipāla of the Vikrama year 1083. It has been taken by Dr. Vogel¹ as one of the names of Śiva; but most probably it means a temple, as its use in this inscription seems to indicate.

(4) The word *udyōtita*, which means "caused to shine," indicates that the wells and temple of the Tirthankaras were repaired.

(5) The last part of line 4 and the first words of line 5 is unintelligible.

TRANSLATION.

"In the year 5 of the victorious reign of illustrious Udyōtakēsari (Uddyōtakēsari), on the illustrious Kumāra mountain, decayed tanks and decayed temples were caused to shine, (and) at that place the images of the twenty-four Tirthankaras were set up. At the time of the dedication Jasanandi . . . in the place (? Temple) of the illustrious Pārasyanātha (Pārsvanātha)"

XVII.—Inscription in the Ganesagumpha.

This record is incised on the back wall of the right-hand side chamber in the Gaṇeśagumphā. The characters belong to the latter half of the eighth or the first half of the ninth century A.D. It mentions a king named Śāntikara, who is not known from any other record. The inscription is in verse and seems to record some dedication made by Bhimaṭa, a physician, the son of Nannaṭa. The second line, which contains the name of the object of the dedication, is unfortunately in a very bad state of preservation, and consequently the purport of the inscription is not very clear.

TEXT.

- 1 Śrī Śāntikara(1)-saurājyād-āchandrārkkani
- 2 grihē (2) grihē | Khadī (3)(?)sa[m](?)jñē punaḥ praṅḡ(?) ga-
- 3 jāsyā(4)-virajō janē (5) || Ijyā-garbha-samud-
- 4 bhūto Nannaṭasya suto bhishak | Bhimaṭo
- 5 yāchatō vānyaprasthām (6) samvatsarūt=punaḥ ||

NOTES.

(1) A line of Kings whose names end with the affix *kara* is mentioned in a copper-plate grant which I have recently received from a Zamindar of Cuttack. But Śāntikara is not mentioned there.

(2) The word *grihē* is repeated in l. 2. Most probably the first is a mistake for *śubhē*. The expression *śubhē grihē* also occurs in Vairadōva's record outside the Śon-bhāṇḍār cave in Rājgir.²

(3) The first word of the second verse seems to be *Khadī*; it may also be read *vēdi*, but it is unintelligible.

(4) *Gajāsya* is one of the names of Gaṇeśa, so here may be a reference to the image of Gaṇeśa which is carved on the walls of this chamber.

(5) *Virajē janē* may also be read *Virajōdanē*.

(6) The form *vānyaprastha* is unusual. Pandit Binod Bihari Bidyabinod suggests that it may be *dhānyaprastha*, i.e., a measure of rice.³

¹ Arch. Surv. of India, Annual Report, 1903-4, p. 223.

² Arch. Surv. of India, Annual Report, 1905-6, p. 98, Note 1.

³ [It is more probably a secondary noun derived from *vanaprastha*, an anchorite.—S. K.]

No. 14.—BANKAPUR INSCRIPTION OF THE TIME OF SOMESVARA I AND THE
KADAMBA HARIKESARIN; SAKA 977.

By LIONEL D. BARNETT.

Baṅkāpūr, the town which gives its name to the Baṅkāpūr tāluka in Dhārwar District, Bombay Presidency, is situated in lat. 14° 55' N. and long. 75° 16' E.; the ancient town, Hale Baṅkāpūr, lies nearly two miles south-by-south-west from the modern town. From it comes the present inscription, which is now edited for the first time from a photograph and an ink-impression belonging to Dr. Fleet, who has kindly lent them to me.¹

The inscription is incised on an oblong stone slab topped by a sort of slightly projecting pediment. The sculptures on the latter, as shown on the photograph, are, in the centre, a *linga* on an *abhishēka* stand, with the sun and moon on the left and right respectively, and a *chakra* on the top: there appear to have been also other sculptures, now unrecognizable. The area covered by the writing is about 5 ft. 8½ in. in height and 2 ft. 8½ in. in breadth.

The character is fairly good Kanarese of the period, strongly resembling that of the Belagāmi inscription published in *Ind. Ant.*, Vol. IV, p. 179;² the letters are approximately from ⅔" to ⅞" in height, and are well preserved throughout, except in lines 3 and 4, which have been completely defaced, apparently by some vandal who endeavoured to break off the upper part of the stone. The language is Kanarese of the ancient type, in prose and verse, except for the eight Sanskrit stanzas on ll. 1-3, 17-18, and 55-59, and one on ll. 3-4 which is lost. On the side of grammar the inscription is not of any special interest. Some words are worth notice, such as *uppaṭṭa-varshe* (l. 22), *adagunti* (l. 26), *aṁtigi* (l. 47), *gāṇḍharviga* (l. 47), *piriy-ara* (l. 48), *kal-vesa* (l. 50), etc. In ll. 40, 41, we have several instances of the use, found in other records too, of a god's name in the neuter, to denote the temple of the god. As regards orthography, we may note that there is a frequent confusion between *s*, *ś*, and *sh*, besides many other errors. Instances of the Kanarese confusion between *r* and *l* are *punal* (l. 18) and *mattal* (l. 46, beside *mattar* in ll. 47-48); cf. Dr. Fleet's observations in *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 274. The archaic *ḷ* does not appear, except in *iḷḷu* (l. 34) and *pēḷḷa* (l. 54), *ḷ* being substituted for it elsewhere. The *u* is often used, but not always, to denote the absence of a vowel after a consonant. In *-vaḷeya-* (l. 17), we have the popular change of *ay* to *ey*.

After the introductory verses, the inscription refers itself to the reign of the Chalukya emperor Trailōkyamalla-(S3mēśvara I), and to a time when his son Satyavākya-Komgunivarman Permanaḍi Vikramāditya-dēva (afterwards Vikramāditya VI)³ was governing the Gaṅgavāḍi ninety-six thousand and the Banavāsi twelve-thousand (ll. 4-10), and when the Kādamba Mahāmaṇḍuḷēśvara Harikēsari-dēva, whose name is also found in the forms Arikēsari-dēva (l. 33), Hariga (ll. 22, 23), and Ariga (l. 17), was administering the Banavāsi twelve-thousand in company with his wife Lachchala-dēvi (ll. 10-27). Its object is to record (ll. 28-37) that, on the petition of the cloth-merchant Kēti Seṭṭi, Harikēsarin and Lachchala-dēvi, in conjunction with representatives of the five *maṭhas* of Baṅkāpura and sixteen burgesses of that town, in A.D. 1055, made a donation to the god Kadambēśvara, the tutelary deity of the Kādamba race, granting to Somaśvara-panḍita-dēva, as trustee,

¹ For references to it see *Ind. Ant.*, Vol. IV, p. 203, *Dyn. Kan. Distr.*, pp. 563 f., and Vol. VII, above, app., No. 168.

In *kampanaṭ*, l. 34, we find the abbreviated form of the *m* noticed above, p. 12.

² He is here described with the usual Gāṅga titles, *Kaśalāḷa-puravar-ēśvara*, *Namdagiri-nāṭha*, etc. As he himself reigned A.D. 1076-1126, he must have been quite a child, and his government must have been a nominal one, at the time of this record.

a *taḷa-vṛitti* estate consisting of a village named **Paḷlavura**. After a statement that the *Binavāsi-puravar-śvara* **Satyāśraya-dēva** made a grant of all taxes under his control (ll. 37-39), the document specifies the boundaries of the estate (ll. 39-44) and the divisions thereof for particular purposes and beneficiaries (ll. 44-50).

When & under what circumstances a **Kādamba** family came to be governing the **Banavāsi** province and the town of **Baṅkāpūr** is very obscure. **Baṅkāpūr** had witnessed many vicissitudes of fortune in its rulers. It took its name from **Baṅkeya**—likewise styled **Baṅkeyarasa**, **Baṅkeyarāja**, and **Baṅkēśa**—a son of **Adhōra**, of the **Mukula** or **Sellakēṭana** (**Chellakēṭana**) family,¹ a feudatory of **Amoghavarsha I**, who appears in one inscription² as administering the **Banavāsi** twelve-thousand, the **Belgali** three-hundred, the **Kuṇḍarage** seventy, the **Kuṇḍār** five-hundred, and the **Purigeṇa** three-hundred, while his son **Kuṇḍaṭṭe** governed the **Niḍugundage** twelve. Probably he flourished about A.D. 860.³ His son **Lōkāditya**, also known as **Lōkaṭeyarasa**, was residing in **Baṅkāpūr** as governor of the **Banavāsi** province under **Kṛishṇa II Akālavarsha**, in Śaka 820 current (A.D. 897);⁴ and A.D. 902, under the same king, he was governing a still larger extent of country, comprising 31,102 towns and composed of the **Banavāsi** 12,000, the **Palasige** 12,000, the **Mānyakhēḍa** 6,000, the **Kolann** 30, the **Lōkāpura** 12, the **Toregare** 60, and some 1,000 district (very likely **Tardavāḍi**) the name of which was omitted.⁵ In Śaka 841 (current), we find another **Baṅkeya**—most probably a **Sellakēṭana** also—ruling over the **Banavāsi** province as a feudatory of **Indra III Nityavarsha**. The last of the family who appears on record is **Kali-Viṭṭa**, who was holding the same office under **Kṛishṇa III** in Śaka 868 (current), A.D. 945. Within a few years from that date **Banavāsi** seems to have come under the control of the **Māṭūras**.⁶ After the lapse of nearly a century we find in the present inscription a **Kādamba** prince **Harikēśarin** or **Arikēśarin** governing the **Banavāsi** province under a younger son of the reigning king of the now dominant **Chālukya** line. This is the earliest known connection of the later **Kādambas** with the province.

The details of the date of this record (l. 30) are: the Śaka year 977; the cyclic year **Manmatha**; the thirteenth day of the bright fortnight of **Paushya** (**Pausha**); **Sōmavāra** (**Monday**); the *uttarāyaṇa-samkrānti* or winter solstice. **Dr. Fleet** gives me the following remarks:—"This **Manmatha samvatsara** was the Śaka year 977 expired, beginning in March, A.D. 1055. The given **tithi** **Pausha śukla 13** answers in this year to **Wednesday, 3 January, A.D. 1056**, on which day it ended at about 15 h. 31 m. after mean sunrise (for **Ujjain**), and cannot in any way be connected with a **Monday**, which is the given weekday. Further, the **winter solstice** occurred at 14 hours after mean sunrise on **Sunday, 24 December, A.D. 1055**, ten days before the given **tithi**; and it, too, cannot in any way be connected with a **Monday**. Thus, the date is altogether irregular both for the **tithi** and the solstice. It may be added that the **tithi** of the day of the solstice was **Pausha śukla 3**, which ended at about 38 minutes after mean sunrise on the **Sunday**. But this does not help us: because, in the first place, the figures are unmistakably 13; secondly, the day, as has been said, was a **Sunday**, instead of a **Monday**; and thirdly, the **tithi** actually current at the moment of the solstice was **śukla 4**."

Several places are mentioned, beside **Baṅkāpura**. The village granted, **Paḷlavura**, cannot be traced on the map; we are told, however, that it lay in the **Niḍugundage** twelve, which was a

¹ The history of this family is fully discussed by **Dr. Fleet** in *Ind. Ant.*, Vol. XXXII, p. 221 ff.

² Vol. VII above, p. 209 ff. The statements of the **Konnūr** inscription (Vol. VI above, p. 29 ff.) seem also to be fairly trustworthy as far as they relate to **Baṅkeya**.

³ The **Konnūr** inscription gives the date Śaka 782.

⁴ This we know from the *prastāvi* of **Guṇabhadra's Uttara-Purāṇa**.

⁵ See the **Mysore Archaeological Report** of 1911, para. 79, and *Jour. R. As. Soc.*, 1912, p. 708.

⁶ Vol. V above, p. 172.

kampana or subdivision of the **Pānuṃgal** five-hundred (ll. 33-34). On **Niḍugundage**, the modern **Niḍagundi**, see above, p. 12. **Pānuṃgal** is of course **Haṅgal**.

TEXT.¹

- 1 **Srī**² **Pratyaksha-vastu-vishayāya jagad-dhitāya visva(śva)-sti(sthi)ti-pralaya-sambhava-**
kārapāya sarvv-ātmanō vijita-kō[pa]-
- 2 **manōbhuvāyas**⁴=**tubhyaṃ namah sva-bhuvana-prā(pra)bhavō Śivāya**⁵ || [1*]
⁶**Śrīmān=Andh-āsura-dhvaṃsi(si) śrī(śrī)shṭi-samhā[ra]-**
- 3 **kārahaḥ pāyād(ṭ) Kadamba-vaśē-āb[j]a-lakshmi-kshmā-rakshaṇa-kshama[h]** ||
[2*] ⁷**Srī** * . . . **pāṇi-pravara** * . . .
- 4 [|| 3*] [Svasti Samasta]-
- 5 **[bhuvan-āsraya Śrī-Prithvi-vallabha mahārājādhirāja paramēśvara paramabhaṭ]t[āraka**
Sat]y[āsraya]-
- 6 **kuḷa-tilaka Chāluky-ābharaṇa śrīmat-Traiḷōkyamalla-dēvara vijaya-rājyaṃ=uttar-**
ōttar-ābhivri(vri)ddhi-prava-
- 7 **rddhamānam-ā-chaṇḍr-ārka-tāraṃ baraṃ saluttam-ire tat-tanaya || Svasti Samasta.**
uri(nri)pa-jana-stutya Satyavākya-Koṃguṇivarmma-dha-
- 8 **rmma-mahārājādhirājāṃ paramēśvara Kuvalāḷa-puravar-ēśvara Nāṃdagiri-nātham**
mada-gajēmdra-lāmcha(chha)naṃ Padmāvati-labdha-vara-pra-
- 9 **sādaṃ Gaṃga-Kusumāyudhaṃ nanniya-Gaṃgaṃ jayad-uttaraṃgaṃ vibhḍha-jana-**
chintāmaṇi maṇḍalika-makūṭa-chūḍāmaṇi
- 10 **śrīmach-Chāḷva(ḷu)kya-Gaṃga Perṃmanāḍi Vikramāditya-dēvar Gaṃgavaḍi-**
tto(to)mbhattaṇṣāsīramam Banavāse-pannirchchāsīramamam
- 11 **dushṭa-ni(ni)graha-viśiṣṭa-pratipḷanadim sukha-samkathā-vinōdadim rājyaṃ-geyyo**
Om⁸ Svasti samadhiḡata-paṃcha-mahāśabda-mahāma-
- 12 **ṇḍalēva(śva)raṃ Banavāsi-puravar-ēśvaraṃ Tryaksha-kshmā-sambhava-chatur-**
ā(n)ṣiti-nagar-ādhishṭhita-Lalāṭa-lōchana-Chaturbhūja-jagad-vidit-āshṭāda-
- 13 **ś-āśvāmōda(dha)-dikshita-Himavadgiriṃdra-ruṃdra-śikhara-śakti-samsthāpita - spa(spha)-**
ṭika-śilā-stambha-baddha-mada-gaja-mahā-mahim-ābhīrāma-Kā-
- 14 **damba-ohakri(kri)-Mayūravarmma-mahāmahīpāḷa-kuḷa-bhūṣaṇaṃ perṃmaṭṭi-tūryya-**
nirghoṣa(sha)ṇaṃ śākhācharēmdra-dhvaja-virājamāna
- 15 **mān-ōttuṃga-simha-lāmchcha(chha)na datt-ātti(ti)kāmchana mā[r*]-kkoḷvara**
gaṇḍam Kadamba-kuḷa-kamala-mārttaṇḍa ripu-kauja-kunjara śaraṇ-āgata-vajra-
paṇi-
- 16 **jara pratisha(pa)ṇna-Mēru nām-ādi-samasta-prasasti-sahitaṃ śrīman-mahā-**
maṇḍalēśvaraṃ Harikēsari-dēvar-Bbanavāsi-pannirchchāsīrakkaṃ-arasu-
- 17 **geyyo || Vri(Vri)ttu || ⁹Jaladhi-vaḷe(ḷa)ya-madhyē kshatriyān¹⁰ yān samastān¹¹ |**
Ariga viditam=ōtat-sūryya-sōmā(ma)ṃ suj[ā*]tān | api śiraśi(si) oha
tēśā(shā)ṃ baddha(dhya)tō rā-

¹ From the ink-impression and the photograph.

² Denoted by a symbol.

³ Metre: Śukvari.

⁴ Read *bhuvāya*.

⁵ Read *Śivāya*.

⁶ Metre: Ślōka (Anuṣṭubh).

⁷ There began here a third introductory verse, ending somewhere towards the end of the next line. What came next after that is easily restored from many similar records.

⁸ Denoted by the spiral symbol.

⁹ Metre: Malinī.

¹⁰ The final *n* is added in smaller script under the line.

¹¹ This *daṇḍa* is superfluous.

- 18 ja-paṭṭam tava punal(r)=i(i)ha pād[ah*] pñjyato kiñ kuḷōna || [4*] 'Hari-
rāja-dhvaja-sapta-saptati Kādamb-ādhiśa permmatṭi-tīryya-rav-[ā*]shṭādaśa-vāji-
mōdha-chatur-agr-[ā]-
- 19 śiti-samkhyā-pur-ōśvara Rudr-ānvaya sinha-lakshma Himasailōm̐dr-ōpari-sthāpita-
sthira-śakty-udgha-Hiranyagarbhha-mahimam Kādamba-chakrōśvara || [5*]
- 20 Ōm² Ā Kādamba-chakrōśvara-viśāḥ-ōra[s*]-sthale || Svasty-anavarata-parama-
kalyāṇ-ābhyudaya-sahasra(sra)-pa(pha)la-bhōga-bhāgini dvitiya-Lakshmi-samān o
tyāga-nidhāne |
- 21 śrīṃgāra-Gaṃgā-taraṃgiṇi dāna-chintāmaṇi Gauri-labdha-vara-prasāde | chaṃpak-
āmōde | vivōka-vidyādhari | sakaḷa-kalādhari | gōtra-pavitre | darvva-āṃkura-
āyāma-gā-
- 22 tre- | y=āsthāna-ramjane | savati-mada-bhāmjano | uppaṭṭa-varsho | dharmma-
samkarshe śrīman-Hariga-manas-sarōvara-rāja-ham̐ | subhaga-vilāsi | Harigan-
arddh-ām-
- 23 gi parivāra-surabhiyar=appa śrīmal-Lachchala-dēviya || Vṛitta³ || Bhā-vanitā-
varam Harigan=ā nṛpa-vīraṇ=ura[s*]-sthālakke Lakshmi-vadhu pīna-bāhu-
- 24 yugaḷakke jay-āṅgano tan-mukhakke vāku-śrī-vadhuv=āgi ramjisi mah-ōnnatiyaṃ
paḍed-udgha-kirtti-līlāvatiy=em̐du baṇṇipudu Lachchala-
- 25 dēviyan=i jagaj-jana || [6*] ⁵Vaṃg-Āga⁶-Magadha-Kōṃga-Kaliṃg-Āga⁷-Draviḷa-
Maḷaya-Māḷava-Vēṃgi-Gāṃgōya-Pāṇḍya-maṇḍalik-āṅganoyar niuago do-
- 26 roye Lachchala-dēvi || [7*] ⁸Vinayada mōro dharmmada tavar-mmano satyada
janma-bhūmi māntanad=adagunti chāgada mahā-nidhi poṃpina ratna-rū-
- 27 śi sajjanikeya ramya-harmme(rmma)m-aṇivim̐g=ere-vatṭu vidagdha-mugdhe sajj-
jana⁹ autey=em̐du baṇṇipudu Lachchala-dēviyan=i ja-
- 28 gaj-jana || [8*] Intu sukha-samkathā-vinōdadin rūjja(jya)m-geyyuttam=ire ||
Dēva-kāryyamam dāśiga Kēti Seṭṭi biṃṇnavise || Pūrvva-
- 29 bhuktiyoḥ naḍeva Kādamba-vam̐s-ānvayada śrī-Kādambōśvara-dēvarggo śrīman-
Harikēsari-dēvarum śrī-Lachchala-dē-
- 30 viyarum | poḷalu-Baṃkāpurada paṃcha-maṭa(ṭha)-sthānamum | nagara-
mahājanamum | padinaṇavarum | chhattiśa-pur-a(ō)-
- 31 ādhishṭhāṇadoḥ⁹ | Sa(śa)ka-varsha 977noya Manmatha-samvatsarada Paushya-
su(śu)ddha 13 Sōmavāramum uttarāya-
- 32 na-samkrāntiyum vyatipātad-andu | Svasti yama-niyama-svādhyāya-dhyāna-dhāraṇa
mō(mau)n-ānushṭhāṇa¹⁰-ja-
- 33 pa-samādhi-saṃpannar=appa śrīmat-Sōmōśva(śva)ra-paṇḍita-dēvarggo śrīmad-
Arikēsari-dēvaru kalam ka[r*]chchi dhārā-pū-
- 34 rvvakadin pradhānarum=iḷdu naisṭhi(shṭhi)ka-sthānam māḍi pūrvva-bhuktiyoḥ
naḍeva Pāṇḍgall=aynūrara kampaṇam Nidugu-
- 35 ndage panneradaḷa baḷiya Paḷlavuram taḷa-vṛittiy=āgo dēvargge siddh-āyam
kiṇu-dere kiṇu-kuḷa dāya-dramma ma-
- 36 ne-vaṇam daṇḍ-āyam sarvv-ābhyantara-siddhiyam sarvva-namasyam=āgo biṭṭar=idam
paṃcha-mara(ṭha)-sthānamum padinaṇavarum

¹ Metre: Mattēbhavikrīḍita.² Read *Vṛitta*.³ Metre: Kanda.⁴ This is corrupt. It is easy to correct it to *Āṅga*; but the same word occurs again in the same verse, and in the latter case another word must be meant, such as *Audra*.⁵ See previous note.⁶ Read *ādhishṭhāṇadoḥ*.⁷ Denoted by the spirai symbol.⁸ Metre: Utpalamālā.⁹ Metre: Champakamālā.¹⁰ Read *ānushṭhāna*.

- 37 nakaramum=int=1 dharmmamam pratipālisuvudu Ōm¹ Samadhigata-pañcha-
mahāsa(śa)bda-mahāmaṇḍalōśvara Ba-
- 38 navāśi(si)-puravar-ōśva(śva)raṁ baṁṭara bāvaṁ kaṭṭ-āyad-ōjaṁ gaṇḍara jūju
śrīmat-Satyāśraya-dēvar=ttavag=āiva te-
- 39 rey=ellamam chandr-ārka-sthāyi sarvva-pamasyam biṭṭa Ōm² Dōvara purada
nivēdyada keyya pū-dōmṭada-³śi(si)me
- 40 mūḍal=[p̣gā]dderi sime || āgnōyakke Biddabōśva(śva)ra | temkalu Kadamba-
gere | nair[r*]ityakke Trikaṭōśvarada⁴ śi(si)mo paḍuva Ja-
- 41 kkōśva(śva)ra vāyā(ya)vyakke Chāvumḍōśva(śva)riya śi(si)me | baḍagal⁵
baṭṭoya naṭṭa li[m*]ga-kallu | ishānyakke⁶ Dēyibōśva(śva)rame
- 42 sime Ōm⁷ Dōvara taḷa-vṛittiy-āra polada śi(si)mo mūḍal=ada⁸vetṭa
āgnōyakke kalla puṁjige || temkalu liṁgada kallu |
- 43 nair[r*]ityakke kalla gatti | paḍuva jāla-gaṭṭada koreyam śi(si)me ||
vāyavyakke basuriya koḷa | baḍagal⁹ mattiya
- 44 korey=olagaṇa kalla bāvi | ishānyakke¹⁰ tiru-vetṭa | int=1 chatur-āśraya-śi(si)me
Ōm¹¹ Ada¹²=olage dēvar=amga-
- 45 bhōga-kaṇḍa-spatika¹³-jirṇa-ōdhdhārakka¹⁴ rāja-māna-daṇḍadal¹⁵u mattar nūru |
cha(chha)trakke mattar=irppatt-aydu | mara(ṭha)kko matta-
- 46 r panneradu vidyā-dānako mattalu(ru) pannoradu | gāvūṇḍar=uṇbali
mattar ppanneradu are-vattar ggaddo | dōvara perggade dūśi(si)-
- 47 ga Kōti Setṭig=agra-tējaṁgal=amṭigeg[e*] mattar ppanneradu | parekāragge
mattar ppattu | gāndharvvigargge matta[r*] āru | purada
- 48 perggadogo matta[r*] āru | piri-araiṅge mattar=āru | ka[m*]bhada
nālvargg[e*] mattar=irppattu | eraḍu chāmarakk[e*] mattar= ppa-
- 49 ttu | balagada sūleyar=aruvargge mattar=irpatta nālku | sūlevalaiṅge
mattar=aydu | naṭṭavaṁge mattar=aydu |
- 50 dōvara kaiy=olage kal-vesad=ōjaṁge mattar=aydu | int=1 dharmmamam
ār=orvvar pratipālisidavargge Vāraṇāsi Kuru-
- 51 kshētra Prayāgey=Argghyatīrttham Kōḍāra Śrīśailam Gaṁge Gaṁgā-
sāgaraiṅgal=omib=ādiya tīrtthaiṅgalōl sāsira kavileya
- 52 pañcha-ratnaiṅgalim kōḍum koḷagumam kaṭṭisi sāsirvvar chatur-
vvēda-pāragar=appa brāhmaṇargge | ubhayamukhi koṭṭa pa(pha)lam=a-
- 53 ku | ekkoṭi-tapōdhanargge Vāraṇāsiyoḷ mahā-bhōjanam māḍida¹⁶
phaḷam=aku | int=1 dharmmamam=alidanum | alivudakk=ōḍam-
- 54 baṭṭaṁgamum pōḷd=anl(ni)tu tīrtthaiṅgalōl sāsira kavileyum sāsira
brāhmaṇaruv=ekkoṭi tapōdhanaruman=alida mahā-
- 55 pātakan=akku Ōm¹¹ 12Sāmanyō=yaṁ dharmma-sētur=ṇipāṇam kālō kālō pāṇiyo
bhavadbhiḥ[¹⁷] sarvvān=ētām(n) bhāginah pārtthivōmḍrā[n*] bhū-
- 56 yō bhūyō yāchatō Rāmabhadraḥ || 13Bahubhir=vvasudhā bhuktā
rājabis=Sagar-ādibhiḥ [¹⁸] yasya yasya yadā bhūmi[s*]=tasya
- 57 tasya tadām(dā) phaḷam || Sva-datt[ā*]m para-datt[ā*]m vā yō
harēti(ta) vasundharā[m] [¹⁹] shashṭhi(shṭi)r=vvarśa(rsha)-sahasrā(srā)ni
viśṭhāyā[m*] jāya[tō*] kri(kri)mi[h*] || Dēva-dviya-ga-

¹ Denoted by the spiral symbol.² Read *Trikaṭōśvarada*.³ Denoted by the spiral symbol.⁴ Denoted by the spiral symbol.⁵ Read *ōdhdhārakke*.⁶ Denoted by a spiral symbol.⁷ Metre: Ślōka (Anuṣṭubh); the same in the next three verses.⁸ Denoted by the spiral symbol.⁹ Read *aifānyakke*.¹⁰ Read *aifānyakke*.¹¹ Read *kaṇḍa-sphuṭita*.¹² The *da* is written in smaller character above the line.¹³ Metre: Śālini.

- 58 tā[m*] bhūmi[m*] pūrvva-bhuktām harētu(ta) yaḥ [i*] prana(ṇa)shṭam=
 api kālēna tam=āhu[r*] brahma-ghātakam || Na viśa(sha)m viśa(sha)m=
 ity=āhu[r*] dēva-sva[m*]
 59 viśa(sha)m=uchoyate | viśa(sha)m=ākākina[m*] harnti |¹ dēva-svam putra-
 pautri(tra)kam Om² I śūsanama[m*] sandhivigrahi Mailayyanum dē-
 60 vara pergaḍo Kēti Setṭiyum bareda Kālōjam besa-geydam=
 māngaḷa mahā-śrī śrī³

TRANSLATION.

Fortune !—(Verse 1)—Homage to Thee, Śiva, to whom are patent the realms of reality, the friend of the universe, cause of the maintenance, dissolution, and birth of the cosmos, universal soul, conqueror of wrath and Desire, lord of Thine own worlds !

(Verse 2)—May the blest destroyer of the demon Andha, maker of creation and dissolution, potent to preserve the earth by means of Fortune (*seated*) in the lotus that is the Kadamba lineage, grant protection.

(Verse 3)—

(Lines 4-6)—[Hail !] While the victorious reign of the refuge of the whole world, the favourite of Fortune and the Earth, the Mahārājādhirāja, the *Paramēśvara*, the *Paramabhaṭṭāraka*, the ornament of [Satyāśraya's] family, the embellishment of the Chālukyas, king Trailōkyamalla, was proceeding on a course of successively increasing prosperity, (*to endure*) as long as moon, sun, and stars ; (*and*) his son—

(Lines 6-11)—Hail !—He that is praised of all monarchs, Satyavākya Koṅgunivarman, the emperor of righteousness, supreme lord, lord of Kuvalālapura best of cities, master of Nandagiri, having the crest of a fiery royal elephant, receiving the grace of boons from Padmāvatī, a Kāma of the Gaṅgas, a Gaṅga of truth, an archway of victory, a wishing-jewel to sages, a crest-jewel on the diadems of rulers of provinces, the Chālukya-Gaṅga Permanaḍi Vikramāditya-dēva, was ruling the Gaṅgavāḍi ninety-six-thousand and the Banavāse twelve-thousand so as to suppress the wicked and protect the excellent, with enjoyment of pleasant conversations :—

(Lines 11-17)—Hail ! While he who bears all titles such as “ a *Mahāmaṇḍalēśvara* who possesses the five *mahāśabdās*, lord of Banavāsi best of cities, ornament of the lineage of the great monarch Mayūravarmā the Kādamba emperor which is sprung from the Three-eyed [Śiva] and Earth presides over eighty-four cities, is consecrated in eighteen world-renowned horse-sacrifices of Śiva and Viṣṇu, binds its fiery elephants to crystal pillars established by its might on the massive summits of the royal mountains of Himālaya,⁴ and is charming in its great majesty,—he who is attended by the thunder of the *permaṭṭi* and (*other*) musical instruments ; he who is brilliant with the banner (*having for device*) the lord of apes ; whose crest is the lion exalted in pride ; a giver of abundant gold ; a warrior to assailants ; a gun to the lotuses of the Kadamba race ; an elephant to the lotuses his enemies ; an adamant chamber for those who come to him for refuge ; a Mēru among the exalted ; ” (*to wit*), the *Mahāmaṇḍalēśvara* Harikēśari-dēva, was ruling over the Banavāsi twelve-thousand :—

¹ Delete this *daṇḍa*.

² Denoted by the spiral symbol.

³ Followed on the stone by two ornaments.

⁴ Cf. *Progress Report of the Asst. Archaeol. Supt. for Epigr., Southern Circle*, 1907-8, pp. 62, 64.



(Verse 4)—All the nobly born Kshatriyas whom this sun and moon know¹ within the circle of the ocean have their heads bound by thy royal badge of office, **Ariga**; much more then is thy foot worshipped by the multitude.

(Verse 5)—Possessing seventy-seven banners² (*with the device*) of the lord of apes, sovereign of the **Kadambas**, attended by the sound of the *permaṭṭi* and (*other*) musical instruments, having performed eighteen horse-sacrifices, lord of eighty-four towns belonging to Rudra's lineage, bearing the ensign of a lion, having puissant might established upon the lordly Himālaya and possessing the glorious majesty of Hiranyagarbha—(*such*) is the **Kadamba** emperor.

(Lines 20-23)—Om! Dwelling on the broad bosom of this **Kadamba** emperor—hail!—she who has for her lot a thousand fruits of ceaseless supremely blessed success; equal to a second Fortune; a treasure of bounty; a river³ Ganges of charms; a wishing-jewel of liberality; receiving the grace of boons from Gauri; having the fragrance of the *champaka*; a *vidyādhari* of discernment; a mistress of all arts; purifying her *gōtra*; swarthy of limb as a *śpṛout* of *dārvā*; delighting the court; crushing the pride of rival wives; raining abundance³; attractive to righteousness; the royal swan in the lake of **Hariga's** soul; charming in grace; the half of **Hariga's** body; a celestial cow to her household—(*to wit*) **Lachchala-dēvi** :—

(Verse 6)—“A charming dame of glorious fame, who, brilliantly displaying herself as the Lady Fortune on the bosom of that valiant king **Hariga** the bridegroom of the Lady Earth, as the Lady Victory on his pair of stout arms, (*and*) as the Lady Eloquence in his mouth, has won high exaltation”: in these words the folk of this world extol **Lachchala-dēvi**.

(Verse 7)—Dames of the rulers of **Vaṅgas**, . . . **Magadhas**, **Koṅgas**, **Kaliṅgas**, . . . **Draviḷas**, **Maḷayas**, **Mālavas**, **Vēṅgi**, **Gāṅgōyas**, and **Pāṇḍyas**, are they peer to you, O **Lachchala-dēvi**?

(Verse 8)—“A bound of courtesy, a home of righteousness, a native soil of truth, a structure of greatness, a great treasure of bounty, a jewel-heap of excellence, a delightful palace of virtue, a royal fillet of knowledge, (*at once*) witty and modest, renowned among the virtuous”: in these terms the folk of this world extol **Lachchala-dēvi**.

(Line 28)—While thus they were ruling the kingdom with enjoyment of pleasant conversations; in view of a petition of the cloth-merchant **Kēti Setṭi** touching divine service,—

(Lines 29-31)—For the benefit of the god **Kadambēśvara** belonging to (*the cult of*) the lineage of the **Kadambas**, following the usage of aforetime, king **Harikēśarin** and **Lachchala-dēvi** and the establishment of five monasteries of the city **Baṅkapura** and the burgesses of the (*latter*) town, and the Sixteen (*burgesses*), at (?) at the residence of settlement of the **Īśa** [**Śiva**] of the thirty-six towns,

(Lines 31-32)—On Sunday, the thirteenth day of the bright fortnight of **Paushya** of the cyclic year **Manmatha**, the 977th year of the **Śaka** era, at the time of the sun's entering on his northern course, during a *vyatīpātā*,

(Lines 32-36)—Hail!—King **Arikēśarin**, having laved the feet of **Sōmēśvara-panḍita-dōva**, who is endowed with the virtues of practice of the major and minor disciplines, scripture-

¹ Apparently *viditam* is used actively, perhaps by false analogy of *gata* (Pāṇini III. iv. 72) or *bhuktā*, *brāhmaṇāḥ* (Kāśikā 3087, on Pāṇini III. iv. 73), etc. Cf. *Epigr. Zeylanica*, Vol. I, pt. 6, p. 224n., and Geiger *Litt. u. Sprache d. Singhalesen*, §60.

² *Sapta-saptati* may go with *Kadamba* (country), if that perchance had 77 divisions.—H. K. S.

³ *Uppaṭṭa-varsha*: the word *uppaṭṭa* seems to be the original of the Marathi *उपट्ट*, explained by Molesworth as “exuberance or overflowing plenty (especially of rich dishes at a feast)”, and of the Kunaese *uppaṭṭa* (see Kittel, s. v.).

reading, meditation, spiritual concentration, observance of silence, prayer, and ecstacy, with pouring of water, acting together with the ministers, establishing a place of devotion, granted on *taḷa-vṛitti* tenure **Pallavura**, forming part of the **Niḍugundage** twelve, a *kampana* of the **Pānuṅgal** five-hundred, which follows the usage of aforetime, so that it be universally respected, with settlement of rights generally included¹ (to wit,) fixed land-rent, petty taxes, petty dues, the *dramma*² ca donations, house-taxes, and revenue from fines.

(Lines 36-37)—The establishment of the five monasteries and the Sixteen (*burgesses*) thus shall protect this pious foundation.

(Lines 37-39)—The possessor of the five *mahāśabdas*, the *Mahāmaṇḍalēśvara*, lord of **Banavāsi** best of cities, brother-in-law of heroes, teacher of high resolution, gambler with warriors, king **Satyāśraya**, granted all taxes under his own control, as a universally respected (*right*) so long as moon and sun endure.

(Lines 39-42)—As to the boundary of the field for the sacred food (*and*) the flower-garden (*which belong*) to the establishment of the god: on the east the (?) rice-land is the boundary; on the south-east, the temple of **Biddabēśvara**; on the south, the **Kadamba Tank**; on the south-west, the boundary of the temple of **Trikūṭēśvara**; on the west, the temple of **Jakkēśvara**; on the north-west, the boundary of the temple of **Chāvunḍēśvara**; on the north, the upright phallic stone on the road; on the north-east, the temple of **Deviḥēśvara** is the boundary.

(Lines 42-44)—As to the *taḷa-vṛitti* estate of the god: the boundary of the demesne of the town is, on the east, a cross-hill; on the south-east, a pile of stones; on the south, a phallic stone; on the south-west, a clump of stones; on the west, the boundary is the tank of the **Jāla-gaṭṭa**; on the north-west, the pool of the *basuri* tree; on the north, the stone well within the tank of the *mattī* tree; on the north-east, the holy hill. Thus the bounds on the four sides of access.

(Lines 44-50)—Within it (*there are assigned*) for the personal enjoyment of the god (*and*) for the restoration of broken, burst, and outworn (*parts of the buildings*), one hundred *mattar* (measured) by the *daṇḍa* of the royal standard; for the choultry, twenty-five *mattar*; for the monastery, twelve *mattar*; for the charities to students, twelve *mattar*; as an *unbali*³ for the *Gāvundas* (village headmen), twelve and a half *mattar* grain-field; for the *antiga* with the special *tēja*-rights of the cloth-merchant **Kēti Setṭi**, the manager of (*the properties of*) the god, twelve *mattar*; for the drummers, ten *mattar*; for the musicians, six *mattar*; for the manager of the estate, six *mattar*; for the *piriy-ara*,⁴ six *mattar*; for the four persons of the pole,⁵ twenty *mattar*; for the (*maintenance of the*) two chowries, ten *mattar*; for the troop of six public women, twenty-four *mattar*; for the keeper of the public women, five *mattar*; for the dancing-master, five *mattar*; for the artificer (*oja*)⁶ who fixed the carved stones in the field of the god, five *mattar*.

(Lines 50-53)—So to such as shall protect this pious foundation shall accrue the same fruit as if they had decorated the horns and hoofs of a thousand kine with the five kinds of jewels⁶ at Benares, Kurukshetra, Prayāga, Arghyaśrītha, Kēdāra, Śrīśaila, the Ganges, Gangā-

¹ See Dr. Fleet's note in *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 271.

² "The rent-free grant of a plot of ground or of a village" (Kittel, s. v. *umbali*).

³ This word, *piriy-ara*, apparently denotes a priestly official of some kind. A Lakshmēśwar inscription of about the ninth century, which I hope to publish soon, records a donation to *śrī-Kupparmad-araṅge*, "the *ara* of Kupparma."

⁴ Unknown functionaries.

⁵ *Kal-veśa* is shown by a later (Sudi) inscription to mean *mason's work*, *stonemasonry*, or something like that.

⁶ Namely, gold, rubies, sapphires, diamonds, and pearls.

sāgara, and other holy places and bestowed them as *ubhayamukhis*¹ upon a thousand Brāhmanas learned in the Four Vēdas; the same fruit shall accrue as if they had made a great banquet to a crore of ascetics at Bonares.

(Lines 53-55)—So to him who should destroy this pious foundation, or should agree to its destruction, the same deep guilt shall accrue as if he had destroyed at the same holy places mentioned (*above*) a thousand kine and a thousand Brāhmanas and a crore of ascetics. Ōm!

(Lines 55-59)—“This general principle of law for kings must be maintained by you in every age”: again and again Rāmabhadra makes this entreaty to all these happy sovereigns. The earth has been enjoyed by many kings, beginning with Sagara; whosoever at any time holds the soil has at the same time the fruit thereof. He who should appropriate land, whether given by himself or given by others, is born as a worm in dung for sixty thousand years. He who should appropriate land belonging to gods or Brāhmanas which has been previously enjoyed perishes in course of time and is called a murderer of Brāhmanas. Poison is not called poison, gods’ property is called “poison”; poison destroys the individual, gods’ property (if misappropriated) destroys son and grandson. Ōm!

(Lines 59-60)—This decree the *Sandhivigrahin* Mañlayya and Kēti Setṭi, the manager of (the properties of) the god, wrote out; Kālōja executed the order. Happiness! Great fortune!

No. 15.—SOME RECORDS OF THE RASHTRAKUTA KINGS OF MALKHED.

By J. F. FLEET, I.C.S. (RETD.), PH.D., C.I.E.

(Concluded from Vol. VII, p. 231.)

G.—Soraṭūr inscription of the time of Amōghavarsha I.—A.D. 869.

Soraṭūr is a village about twelve miles south of Gadag, the head-quarters of the Gadag taluka of the Dhārwar District, Bombay: it is shown as “Sortur” in the Indian Atlas quarter-sheet 41, S.E. (1904), in lat. 15° 14′, long. 75° 40′. There are several inscriptions at this place: one of them, of the time of the Rāshtrakūṭa king Kṛishṇa III and dated in A.D. 951, has been published by me in *Ind. Ant.*, vol. 12, p. 257.² This latter record gives the name of the place in the earlier form *Sarataṭvura*, “the Village or Town of Lizards”. Our present inscription does not mention the place by name, but locates it in the *Purigere nāḍi* (see p. 178 below). The place is now only an ordinary large village, with apparently a fort of the usual kind, but was perhaps of some considerable importance in early times. An inscription of the Hoysala king Virā-Ballāḷa II at Anṇigere, dated in A.D. 1202, tells us that he fought the Dēvagiri-Yādava king Bhīllama, who held himself to be unconquerable on account of his great array of elephants and horses and foot-soldiers, and pursued him from Soraṭūr to Lokkiguṇḍi, which is the modern Lakkuguṇḍi, six miles east of Gadag.³ And an inscription of Ballāḷa’s son and successor Narasiṃha II at Harihar, dated in A.D. 1224,⁴ referring to the same campaign, says that Ballāḷa met the armies of “the Sōṇa king”, i.e. Bhīllama, comprising two lakhs of infantry and twelve thousand cavalry, and pursued them with slaughter from Soraṭūr to the bank of the river Kṛishṇavēṇī (the Kṛishṇā), and names the place among the fortresses which Ballāḷa reduced, namely, Erāṇibaruḡo (Yelbarga), “the proud” Virātana-kōṭo (Hāngal), Gutti, Bellittage, Rattapalli, Soraṭūr, and Kuṇḡgōḍu.

¹ See above, Vol. XII, p. 3, note.

² This is No. 96 in Professor Kielhorn’s List of the Inscriptions of Southern India, vol. 7 above, appendix.

³ See my *Dynasties of the Kanarese Districts*, in the Gazetteer of the Bombay Presidency, vol. 1, part 2, pp. 502, 504. The record seems to say that Bhīllama was killed on this occasion; which seems likely enough.

⁴ Pāli, Sanskrit, and Old-Kanarese Inscriptions, No. 123; *Epi. Carn.*, vol. 11 (Chitaldroog), Pg. 25.

The inscription now published is on a stone tablet at the temple of Virabhadra, on the right side of the god. I have no information as to what sculptures there may be at the top of the stone. The writing occupies an area about 2' 0" broad by 1' 6" high. It is somewhat damaged ; but only quite a few letters are badly affected.

The characters are Kanarese, boldly formed and fairly well executed. The size of them, by which is meant the height of those single letters which were customarily made, like our *a*, *e*, *m*, etc., between what may be called the two lines of the writing, without any projections above as in *b*, *d*, *f*, or below as in *g*, *p*, *j*, ranges from about $\frac{1}{2}$ " in the *ch* of *āchāra*, l. 8, to $1\frac{1}{4}$ " in the *qh* of *āshāḍha*, l. 6 : the *śrī* of *śrīvāyilan*, l. 10, is about $2\frac{3}{4}$ " high. Of the test-letters *kh*, *h*, *j*, *b*, and *l*, which are so instructive in connection with undated records and records of a questionable nature, the *ś* does not occur here : the others show a mixture of the earlier and later types. The *kh*, which occurs twice, in ll. 3, 4, and the *b*, which is found once, in l. 1, are of the later, cursive type : in connection with the general history of the *kh*, attention may be drawn here again to an apparent instance, not really existing, of its later type being supposed to occur in l. 12 of the Western Chalukya record of Vinayāditya, dated in A.D. 694, on the Harihar plates.¹ The *j* occurs three times, in l. 2, and is of the earlier, square type in a particular form, made rather loosely on the left and with a curl upwards in the top part of the letter and downwards in the lower part, which was probably a strong factor in the development of the later type. The *l*, which occurs twice, and once subscript, in ll. 1, 8, is transitional, and not as fully developed as might be expected at the time of this record : in *śila*, l. 8, it is practically of the earlier, square type, except for the prolongation of the tail of the letter up to the right : in *ballabha*, l. 1, it is perhaps a little more of the later type ; but even there the subscript *l* is not at all fully cursive. We have an initial short *a* in l. 1, and long *ā* in ll. 4, 6 : and a final *n*, damaged, occurs in l. 10. The cerebral *ḍ* occurs in *śhaḍ*, l. 4, and *nāḍan*, l. 5, and five times subscript in ll. 3, 9 : it is not distinguished from the dental *ḍ*. In *āshāḍha*, l. 6, we have a character which in later times would certainly mean the unaspirated *ḍ*, and was used as such in the inscriptions I and J below, but which seems plainly to have been used here to denote the aspirated *qh*. The rather rare *au* occurs in *śaucha*, l. 8, and is not very well distinguished from *ō*.

The language is Kanarese, of the archaic dialect, all in prose, and accurate except in its treatment of some of the Sanskrit words. The form *bāyil*, for *bāgil*, *bāgilu*, 'door, gate', which we have in *śrī-vāyilan*, l. 9, does not seem to be given in Kittel's Kannada-English Dictionary : the change of *g* to *y* here is noteworthy. In respect of orthography we may note (1) the use of *t* for *d* in *utbhava*, for *udbhava*, l. 4 ; (2) the use of the Kanarese *ḷ* for *l* in Sanskrit words in *maṇḍaḷa*, twice in l. 3, and *dhavaḷa* and *aḷamkāra*, l. 4 ; and (3) the use of *b* for *v* in *ballabha*, l. 1.

The inscription refers itself to the reign of the Rāshtrakūṭa king Amoghavarsha I, who was on the throne from A.D. 814-15 to 877-78. It records that a certain Kuppēya, alias Āhavāditya, of the Āḍava, Āḍava, or perhaps Āṭava race,² was governing the Purigeṣe district, whereby it implies that Soratūr, as the place where the record stands, was in that district. Its object was to record that a village headman named Viḷikkara-Nāgiyamma caused to be built a gateway named Śrīvāyil, the "Fortune-Gate". This was perhaps a somewhat

¹ The apparent later *kā* is only due to mistreatment of the character in the original, which is damaged, in making the illustration of the record : see vol. 5 above, p. 155, note 8, and vol. 6, p. 80, with some general remarks on p. 77 ff. For the record in question see, now, also the lithograph in *Epi. Carn.*, vol. 11 (Chitaldroog), Dg. 60, text, p. 108. There is also a rather curious *kā* in *duḷḷḷam* in l. 39 of the same record : but it is certainly only a loose and badly made form of the earlier, square type.

² The second syllable of this name is damaged, and may be either *ḍa* or *ḍa*, or perhaps *ḷa*. The name is at any rate not Ājuva (Ā'upa).

frequent name for village gateways : it is found elsewhere as Śrīvāgil or Śrīvāgila in the Naregal inscription which purports to be dated in A.D. 950,¹ and as Sirivāgil or Sirivāgila in the Kalhoji inscription of A.D. 1204 and the Saundatti inscription of A.D. 1228.²

The local governor Āhavāditya-Kuppēya is mentioned as simply Kuppēya, again as governing the Purigere *nāḍi*, in the Mantrawādi inscription of Amoghavarsha I of A.D. 865.³ He is also mentioned as the Mahasamanta Āhavāditya-Kuppēyarasa, again as governing the same district, in another inscription of Amoghavarsha at Soratūr dated in A.D. 866-67.⁴ This latter record also states the name of his family ; but unfortunately the word is even still more damaged there than in our present inscription.

The date of this record is unsatisfactory ; perhaps as a result of the record having not been framed exactly at the time mentioned in it. The given details are : the cyclic year Virōdhiṇ : the eighth *tithi* of the bright fortnight of Āshāḍha ; Bṛihaspativāra (Thursday). The Śaka year is not stated. But we know that this Virōdhiṇ *samvatsara*, as a mean-sign astronomical year, according to the First Ārya-Siddhānta began on 26 August, A.D. 868, and ended on 22 August, A.D. 869, and according to the Original Śārya-Siddhānta began on 11 September, A.D. 868, and ended on 7 September, A.D. 869. According to the luni-solar system of the cycle (not yet separated into the northern and southern varieties), being current at the Mēsha-samkrānti in March, A.D. 869, it gave its name to the Śaka year 791 expired, A.D. 869-70. In any case, therefore, this month Āshāḍha fell in A.D. 869. But in this year the given *tithi* Āshāḍha śukla 8 ended at closely about 23 h. 39 m. after mean sunrise for Ujjain, and a little more than one minute earlier for Soratūr itself, on Monday, 20 June, and cannot in any way be connected with a Thursday. Accordingly, the date must be set aside as irregular. Curiously enough, in the Soratūr inscription of A.D. 951, mentioned on p. 176 above, the text gives the Virōdhiṇ *samvatsara* by an undeniable mistake for Virōdhikṛit. But an assumption of the same mistake in our present record would not help us. If the assumption were made, the *samvatsara* would be the Virōdhikṛit which gave its name to the Śaka year 753 expired, A.D. 831-32, and which began and ended at such times in A.D. 830 and 831 that the month Āshāḍha would fall in any case in A.D. 831 : but in this year the *tithi* Āshāḍha śukla 8 ended at about 11 h. 7 m. on Wednesday, 21 June, and again cannot in any way be connected with a Thursday.

The only place-name mentioned in this record is that of the Purigere *nāḍi*. The mention of it tacitly but distinctly places Soratūr, as the village from which the record comes, in this district. Another well-known form of the name of this district is Puligere : the earlier form Porigere also is met with : and the name is found Sanskritized as Purikara and Pulikara. This district is well known, from many records, as a three-hundred district, that is as comprising actually or conventionally three hundred cities, towns and villages ;⁵ and it and the neighbouring Belvola three-hundred are sometimes mentioned collectively, without names, as *eraḍ-aru-nāru*, "the two (which make together a) six-hundred".⁶ The town Porigere, Purigere, Puligere, from which the Purigere three-hundred took its name, is the modern Lakshmēshwar, an outlying town of the Senior Miraj State within the limits of the Dhārwar District, situated about twelve miles towards the south-west from Soratūr, and shown in the same Atlas map in

¹ Journ. Bomb. Br. R. As. Soc., vol. 11, p. 242, l. 42, trans., p. 246.

² *Id.*, vol. 10, p. 226, l. 60, trans., p. 238 ; and p. 268, l. 67, trans., p. 282.

³ Vol. 7 above, p. 201.

See vol. 6 above, p. 107, note 4 : I quote this record from an ink-impression.

⁵ See my note on "Ancient Territorial Divisions of India" in Journ. R. As. Soc., 1912, p. 707.

⁶ See, e.g., the Guṇḍūr inscription of A.D. 973, *Ind. Ant.*, vol. 12, p. 271. In the Nilgund inscription of A.D. 982 a different expression is used, namely, *dei-trisatam*, "the two three-hundreds" : vol. 4 above, p. 207.

lat. 15° 8', long. 75° 31'. The ancient name still survives in that of the Huligere-baṇa, which is a division of the village lands about two miles north-east of Lakshmēshwar.¹

Mānyakhēṭa: Māḷkhēḍ.

The capital of the Rāshtrakūṭa dynasty to which Amōghavarsha I belonged was a city named Mānyakhēṭa. It is not referred to in the inscriptions published herewith. But it is mentioned in various other records, bearing dates from A.D. 860 onwards.² And those of A.D. 940 and 959 on the Dēoli and Karhēḍ plates show that Amōghavarsha himself either founded the place or else developed and completed it as the capital.³ It was also perhaps for a time the capital of the Western Chālukyas, who succeeded to the kingdom of the Rāshtrakūṭas: at any rate, the earliest known mention of the Chālukya capital Kalyāṇapura is found in a record of A.D. 1054 of the time of Sōmēśvara I⁴; and Bilhana tells us in his *Vikramāṅkadēva-charita*, 2. 1, that Sōmēśvara made Kalyāṇa, i.e. either founded it or adapted it as his capital.⁵ In fact, it appears that an inscription at Kulpak mentions Mānyakhēṭa as a city at which Vikramāditya VI was ruling in A.D. 1110.⁶

A Mysore inscription of A.D. 902 presents the name of this city as Mānyakhēḍa, with the second component in its Prakrit form, and marks the place as the chief city of a 8000 province, that is, of a province comprising, whether actually or conventionally, six thousand cities, towns, and villages, and includes its province, with the Banavāsi 12,000, the Palasige 12,000, the Kolānu 30, the Lōkāpura 12, and the Toṭegare 60, in a group which it calls "the 31,102 towns (bāḍa)":⁷ and it may be noted, in passing, that this statement is further of interest in helping us to explain two other inscriptional statements which were previously obscure; namely, the mention of "30,000 villages of which Vanavāsi is the foremost" in the record of A.D. 860,⁸ and the mention of "the Banavāsi 32,000 province" in a record of A.D. 919:⁹ these statements were puzzling because everywhere else the Banavāsi province is presented as a 12,000 province. This half-Prakrit form Mānyakhēḍa is found again in a Mysore inscription of A.D. 1151, which mentions a *Sāmanta* Gūḷi-Bāchi, of the Adala family, who had the hereditary title of "over-lord of Mānyakhēḍa a best of towns".¹⁰ The city is mentioned by a fully Prakrit name as Mannekhēḍa, the capital of Nityavarsha-Khoṭṭigadēva, in a Mysore inscription of A.D. 968,¹¹ and as Mannakhēḍa in the *Pāṇiyalachchhi*, verse 276, where Dhanapāla tells us that he wrote that work at Dhārā in the Vikrama year 1029 expired

¹ This is not shown in the Atlas map, but may be seen in the Map of the Dhārwar Collectorate (1874), where the name is entered as "Hoolgereebun". Other divisions of the lands, also shown there, are the Dēoli-baṇa on the north and the south-west; the Basti-baṇa or "temple-division" on the east; the Hirē-baṇa or "senior division" on the south-west; and the Pēṭe-baṇa or "market division" on the south.

² See Professor Kielhorn's List of the Inscriptions of Southern India, vol. 7 above, appendix, Nos. 74, 86, 91 to 94, 105.

³ Vol. 5 above, p. 193, verse 12; vol. 4, p. 287, verse 13: and compare the Kharḍa record of A.D. 972, *Ind. Ant.*, vol. 12, p. 268. It is an open question whether Amōghavarsha's father and predecessor Gōvinda III had anything to do with the selection of the site and the beginning of the city: see vol. 6 above, p. 64, note 3.

⁴ See vol. 12 above, p. 291.

⁵ See *Dyn. Kan. Distrs.*, p. 335, note 1, and p. 440.

⁶ See the *Journ. Hyderabad Archæol. Soc.*, 1916, p. 31.

⁷ See the Mysore Archaeological Report of 1911, para. 79; and *Journ. R. As. Soc.*, 1912, p. 709, in my note on "Ancient Territorial Divisions of India." The details actually given only add up to 30,102; as a result, very likely, of a careless omission of the Tardavādi 1000 in the present Bijāpūr District, just beyond the Lōkāpura 12.

⁸ Vol. 6 above, p. 35, verse 21.

⁹ See *Ind. Ant.*, 1903, p. 225.

¹⁰ *Epi. Carn.*, vol. 12 (Tumkūr), Tm. 9.

¹¹ *Epi. Carn.*, vol. 11 (Chitaldroog), Cd. 50. It is assumed that the transcription represents the original correctly: but we might expect to find *manna* or *manneya*, rather than *manne*, as the first component of the name.

(A.D. 972-73), "when Mannakhēḍa had been plundered in an assault by the king of Mālava" (probably Vākpati).¹ And the city was known as Mānkīr (? rather Mānkēr) to the Arab writers of the tenth century, who, however, seem to have had a rather vague idea as to its situation.² It has been supposed that it is mentioned as simply Khēṭaka in a record of A.D. 930,³ and as Khēḍaga in the *Chāmundaṛāya-Purāṇa*:⁴ but it seems more likely that these references are to some place the name of which was Khēṭaka and nothing more, and probably to Kaira in Gujarāt, because the mention of the "Khēḍaga war" is in connection with Chāmundaṛāya, an officer of the Gaṅga prince Nalambāntaka-Mārasimha, and the last-mentioned acquired the title "king of the Gurjars" by subduing the northern parts of Western India for his sovereign Kṛishṇa III.⁵

For a long time past Mānyakhēṭa has been identified with a town Malkhēḍ or Mālkhēḍ, in the Gulbarga District of the Nizam's territory, which is entered as "Mulkaīr" in Thornton's Gazetteer of India, vol. 3 (1854), p. 547, and is shown as "Mulkaīd" in the Indian Atlas sheet 57 (1854), in lat. 17° 11', long. 77° 13', and as "Malkhed" in the Hyderabad maps of 1883 and 1909. This town is about ninety miles east-south-east from Shōlāpūr in the Bombay Presidency, about the same distance east-by-north from Bijāpūr, about eighty-five miles west-by-south from Hyderabad, and between twenty-two and twenty-three miles towards east-south-east from Gulbarga. It is situated on the south bank of a river, apparently known as the Tāndūr river, which is a considerable tributary of the Bhīmā, flowing into the latter at a point about nineteen miles towards south-west-by-west from the town. And it gives its name to a station known as "Mulkaīd Gate" on the Nizam's State Railway between Wāḍī Junction and Hyderabad. The identification seems to have been made, in 1835, either by Wathen, who, in bringing to notice the record of Kakka II on the Kharḍa plates dated in A.D. 972, said that Mānyakhēṭa "seems to be the present Māndkhēra, and must have been situated in the Hyderabad territory;"⁶ or else by Wilson, who remarked that the place was "supposed, with great probability, to be Man-khēra in the Hyderabad country."⁷ It was recognized in 1872 by Sh. P. Pandit, who wrote the modern name as "Mal-Khed".⁸ And it was ratified in 1877 by Bühler, who wrote the name as "Mālkhēḍ".⁹ As regards the exact spelling of the modern name, the forms presented by Wathen and Wilson perhaps suggest that the *n* in the first part of the ancient name had not been altogether supplanted by the *l* even as late as in their time; but the source of these forms cannot be traced; and it is not impossible that these two writers put forward what they thought should be the modern name, rather than any form of it actually found by them.¹⁰ As to the quantity of the vowel in the first syllable, Thornton's "Mulkaīr" and the "Mulkaīd" of the Indian Atlas suggest the short *a*; and this is supported more or less by the Prakrit forms Mannakhēḍa, Mannekhēḍa. On the other hand, the long *ā* is suggested by the Mānkīr (? Mānkēr) of the Arab geographers, and is equally likely to be right. In any case, this latter form, Mālkhēḍ, was adopted by Bühler, and so became fixed.¹¹

¹ This was in the course of the events which ended in the overthrow of the Rāshtrakūṭas and transferred their kingdom to the Western Chālukyas under Taila II (A.D. 973-96), who drove out the Mālava invaders.

² See Elliot's *History of India*, vol. 1, pp. 21, 27, 34.

³ Vol. 7 above, p. 29.

⁴ Vol. 5 above, p. 172, note 1.

⁵ Vol. 7 above, pp. 170, 179.

⁶ *Journ. R. As. Soc.*, first series, vol. 2, p. 379. The *d* in Wathen's form of the present name seems due to his mistreatment of the ancient name; the correct reading *Mānyakhēṭa* in l. 46 of the record mentioned above was given to him (*JRAS*, first series, vol. 3, p. 98); but his translation transformed the name into "Māndya-Khēṭapura" (p. 104), for which, in the place from which I have quoted him, he further substituted "Māndya-Chēṭapura".

⁷ *Ibid.*, p. 393.

⁸ *Ind. Ant.*, vol. 1, p. 207.

⁹ *Ind. Ant.*, vol. 6, p. 64.

¹⁰ Probably they recognized the place as the "Malguer" of Manucci (see farther on); and they perhaps thought that they might improve on his presentation of it. As regards the *d* in Wathen's form, see note 6 above.

¹¹ I have never been able to get any local certificate as to the spelling of the name.

The identification of Mānyakhēṭa with Mālkhēḍ was accepted without any questioning until some fourteen years ago. In 1901-2 Dr. Hultsch, Government Epigraphist, Madras, was on tour for collecting inscriptions, and intended to go to Mālkhēḍ. He was not able to visit the place, because his train was four hours late. But he was told by the Tahsildār of Seram that Mālkhēḍ does not possess any ancient remains. And on this basis he said :—"Hence it is very doubtful if its identification with Mānyakhēṭa is correct."¹ It is possible that his informant may have meant only inscriptional remains, and not general relics of antiquity. However, in any case, while the matter is of course always open to re-examination, the grounds are insufficient for the expression of doubt. In the first place, even if there are really no remains indicative of antiquity at Mālkhēḍ, the point, though of course not without its weight, would not be at all conclusive: the remains at "Kulliannee", "Kaliani", or Kalyāṇi, about forty-eight miles north-north-east from Mālkhēḍ, are quite insignificant, if indeed there are any really old ones at all:² yet there can hardly be a doubt that the place is the Kalyānapura which was the capital of the later Chālukyas in the eleventh and twelfth centuries and of the Kalachuryas after them. But also, the statement that there are no such remains at Mālkhēḍ is not based on any skilled survey of the place. In such a case, we have to look for signs of ancient importance, not simply at a modern site itself, but also for some little distance round it. And the Atlas map of 1854 suggests that, if an examination of the locality were made by an expert, the required indications might be found: within a radius of eight miles round "Mulkaid", from the north-west through the north to the south-east, it shows four places marked by the name "Boorge", i.e. *burūj*, 'a bastion', which is suggestive of traces or traditions of outlying fortifications, and eight places (as well as many others just outside that limit) marked "Pag." and "Pagoda", which are indicative of temples or shrines of sorts. Mānyakhēṭa must have been greatly damaged when it was sacked by the king of Mālava, and again some forty years later when it was wrested, with all the surrounding territory, from the Chālukyas by the Chōlas under Rājendra-Chōladēva I: and it was very likely the havoc which was wrought on those occasions that led to its being eventually abandoned, and to the making of a new capital at Kalyāṇa by Sōmēśvara I. When once it had been given up as the capital, its ramparts and fortifications, most likely made largely of earth, would begin to crumble and disappear. And from that same time, and particularly in the Musalmān period, there would be a constant demolition of its stone temples and other buildings for the sake of their materials. The absence of ancient remains at the place, if that should be found on proper examination to be really the case, would be fully explainable.

The case in support of the identification is quite a good one. Mālkhēḍ stands in a locality where we may very appropriately place the Rāshtrakūṭa capital. Its present name, whether the actual form is Malkhed or Mālkhēḍ (or possibly even Maḷkhēḍ or Māḷkhēḍ) answers exactly to an original Mānyakhēṭa, through the Prakrit Mannakhēḍa, Mannekhēḍa (see p. 179 above), followed by a subsequent *Mankhēḍa or *Mānkhēḍa, and a slight further transformation through the well-known interchange of *n* and *l*. And, though it is now only a subordinate town in the Seram *tāluka* of the Gulbarga District,³ its status has been much higher in times gone by. In the seventeenth century it was twice a battlefield, in the time of Aurangzēb: it was at Mālkhēḍ that the Mogul army under Khān Jahān was defeated by the Bijāpūr general Bahlōl Khān in 1673:⁴ so, again, it was by defeating the Qutb Shāhī

¹ See his Report No. 229 of 14 June 1902, para. 7.

² See Cousens' *List of Remains in the Nizam's Territories* (1900), p. 69.

³ Seram is the "Sheydumb" of the Atlas sheet 57, nine miles on the east of "Mulkaid". Its ancient name was Sedimba: see the Government Epigraphist's Report quoted above, para. 7, and the notes on inscriptions Nos. 100, 101.

⁴ Burgess, *The Chronology of Modern India*, p. 117.

army at Mālkhēḍ in 1686 that Prince Mu'azzam (Shāh 'Ālam) won Golconda (Hyderabad) :¹ and the town seems to have been then, at least, a place of very primary importance and a well fortified one ; for, in connection with the event of 1686, Orme says that the Qutb Shāhi general Ibrāhīm Khān "suffered him [Prince Mu'azzam] to reduce Malquer, the principal barrier of the capital [Golconda], with much less resistance than might have been made by the strength of the fortress, and the force in the field."² Later, in the eighteenth century, it gave its name to a Circār in the Bidar province of the Hyderabad territory. This we learn from Orme : in a Note on "Malquer, circar and fortress" to his mention of the success of Prince Mu'azzam in 1686, he gave a translation of a passage from one of his "MSS. of the Deccan" from which we gather that the Circār in question, known sometimes as the Muzaffarnagar Circār but more commonly as the Mālkhēḍ Circār, consisted of fourteen *parganas* and yielded revenue to the amount of nearly eleven lacs of rupees;³ and, as he tells us, among other details, that the river Bhīmā flowed into this Circār and then into the Sābah of Bijāpūr, it would seem that the Mālkhēḍ Circār extended to the west of the river and touched the Bijāpūr territory there and towards the south. And, from the place being noticed by Rennell, Cruttwell, and Thornton,⁴ and from its name being shown in capital letters in the Atlas map, Mālkhēḍ seems to have retained the position of being the chief town of a Circār until well into the nineteenth century.

Such is the evidence in favour of the identification. To upset it, we need much more than an unskilled statement that the place has no ancient remains. As to that, we need at least a professional examination of the locality. But, if such examination should result in an assurance that any remains which do exist—and there must surely be some, of one kind or another—only date from or shortly before the seventeenth century, still we could discount even such a result, for reasons already stated. The evident primary importance of the place in the seventeenth century points strongly to its having had a previous history. And, all things being taken together, we need hardly hesitate to dismiss the suggestion of doubt which was put forward on the basis mentioned above, and to adhere to our belief that this town Mālkhēḍ is the ancient Mānyakhēṭa.

TEXT.⁵

- 1 Ōm⁶ Svasti Śrī-Amōghavarsha prithuviballabha mā(ma)hā.
- 2 rājādhirāja paramēśvara bhaṭārar=prithu[vi*]-rājyam-ge[y]yo
- 3 Ōm Svasti Prachanda-maṇḍaḥśagra-khaṇḍit-[ā*]rāti-maṇḍala pratāpa-sampanna

¹ Burgess, op. cit., p. 129 : and see Manucci, *Storia do Mogor*, trans. by Irvine, vol. 1, introd. p. 61, and vol. 2, p. 288. Manucci wrote the name as "Malquer".

² Orme, *Historical Fragments of the Mogul Empire* (London, 1783), p. 208.

³ Op. cit. (preceding note), Notes, p. 130 ; for the title of the Note see p. 172. Orme mentioned the place three times as "Malquer", from Manucci ; but in his Note he substituted the form "Malkar" : this latter form (apparently introduced by Orme, and seemingly due to some misunderstanding of Manucci's "Malquer") is found also in Rennell's *Memoir of a Map of Hindoostan* (second edition, London, 1792) and Cruttwell's *New Universal Gazetteer* (London, 1808). Orme gives the names of the thirteen other *parganas* as "Mouzafernagar, Karimour, Nergounda, Mangalquin, Kaukonri, Sindam Konki, Sanour, Koudouni, Adjouli, Ountkour, Mankool, Doumer, Amerdjena." He adds that the fourteen *parganas* comprised 109 villages : this seems a rather low figure, and may possibly be due to some mistake in writing or printing ; however, many villages in all that part of the country have very large areas.

⁴ For Rennell and Cruttwell, see the preceding note. Rennell just mentions the place (pp. 253, 408), and does not give any details. The entry in Cruttwell's book, for which I am indebted to Dr. Barnett, is :—"Malkar, a town of Hindoostan, in the country of Golconda, 54 miles W. Hyderabad, 22 SE. Calbeiga. Long. 77. 53. E. Lat. 17. 17. N." This latitude and longitude, and the distance from Hyderabad, are quite wrong ; as a result, no doubt, of the fact that at that time, when surveys had hardly begun, such details had to be put together mostly from itineraries.

⁵ From the ink-impression.

⁶ Represented by a plain spiral symbol : so also in line 3.

G.—Soratur Inscription of Amoghavarsha I.—A.D. 869.



SCALE .25

J.—Batgere Inscription of Krishna II.—A.D. 888.



From the bottom of the stone.



J. F. FLEET.

SCALE .20

W. GRIGGS, COLLOTYPE.

- 4 **Ādava**¹-vaṁś-ōtḥha(dbha)va raṇa-mukha-dhavaḥa shaḍ-guṇ-āḷamkārān=Āhava-
 5 **ditya**-śrīmat-**Kuppēya**[m*] **Purige**ṇo-nāḍan=āḷe **Virōdhi**-sainvatsarā[m]
 6 pravarttiṣe tad-antarvarttiy=āgutt-iḷda **Āshāḍha**-māsa-śu-
 7 **ddh**-āṣṭamiyu[ṭa] **Bṛihaspati**(ti)vārad-andu[m] naya-vinaya-satya-
 8 śauch-āchāra-śīla-sampannan=appa śrīmat **Viḷikkara**-Nā-
 9 **giyamma**-gāmuṇḍam chandr-ādityark[k]aḷ=uḷḷinam **Śrīvāyi**[la]-
 10 n=niṣidā[n] [||*]

TRANSLATION.

Om! Hail! While the glorious **Amōghavarsha** (I), the favourite of the Earth, the *Mahārājādhirāja*, the *Paramēśvara*, the *Bhaṭāra*, is reigning over the earth:—

(Line 3) Om! Hail! While **Āhavāditya**, the illustrious **Kuppēya**,—who has cut up the array of (*his*) enemies with (*his*) sharp scimitar; who is possessed of prowess; who was born in the (?) **Ādava** race;² who is dazzling in the van of battle; who is adorned by the six virtues,—is governing the **Purige** district:—

(L. 5) While the cyclic year **Virōdhi** is current; on the eighth tithi of the bright fortnight of the month **Āshāḍha** which is in this (*year*), and on **Thursday**,—

(L. 7) The honourable village head-man **Viḷikkara-Nāgiyamma**, who is endowed with prudence, modesty, truth, purity, good behaviour, and good character, has set up the **Śrīvāyil** gateway, to last as long as the moon and the sun.

H.—Rōṇ inscription of the time of Amōghavarsha I.—A.D. 874.

Rōṇ is the head-quarters town of the *Rōṇ tāluḷa* of the *Dhārwar* District: it is shown in the Indian Atlas quarter-sheet 41, S.E. (1904), in lat. 15° 42', long. 75° 47'. It is mentioned by the name which it still bears, as **Rōṇa**, in the present record, and in I below, and in the *Adaraguñchi* inscription of A.D. 971.³ The place was in the **Beḷvola** three-hundred district which, however, is not mentioned here.

At this place, too, there are several inscriptions. The present one is on a stone tablet at a temple of **Basavanna**, inside the town. I have no information as to whether there are any sculptures at the top of the stone. The writing occupies an area about 2' 3½" broad by 2' 6½" high. As may be seen from the Plate, it is considerably damaged, and much of it from line 8 onwards is quite illegible. But all the historical matter in it can be read; and it has been found worth illustrating because it is interesting from the palæographic point of view.

The characters are Kanarese, boldly formed and well executed. The size of them ranges from about ⅞" in the *d* of *idan*, l. 10, to 1½" in the *j* of *mahājanake*, l. 8: the *ti* at the end of l. 12 is about 2¼" high. Of the test-letters *kh*, *n*, *j*, *b*, and *l*, the *kh* does not occur here: the others show here, again, a mixture of the earlier and later types. The *n* is found once, in *sainvatsaraṅga*, l. 4; it is of the earlier, square type. The *j* is found five times: in *rājya*, l. 2, and *jaya*, l. 5, it is of the later, cursive type; in *-dhirāja*, l. 2, and *mahājanake* and *pūjya*, l. 8, it is of the earlier, square type, in the particular form which has been noticed under the inscription G above. The *b* occurs three times: in *tombattu*, l. 4, and *emba*, l. 6, in both of which words it is subscript, it is certainly of the later, cursive type; in *ballava*, l. 7, where it is somewhat damaged in the upper right corner, it seems to be of the earlier, square type, in the form having the curl upwards on the left of the top stroke which matches the form of the earlier *j* of this record. The *l* is found four times, and also twice subscript, in ll. 1, 4, 7, 11;

¹ The second syllable of this name is damaged: it may be *d*, or *ḍ*, or perhaps *f*. See p. 177 above, and note 2.

² See the preceding note.

³ *Ind. Ant.*, vol. 12, p. 256, l. 15.

in every case it is of the later, cursive type, but not as fully so in the subscript form as might have been expected. We have an initial short *i*, of the earlier type, in *idan*, l. 10;¹ and perhaps an initial short *a*, transitional, near the end of l. 9. Final forms occur of *r* in ll. 7, 9, and of *l* in l. 7. The *m* has mostly its usual full form; but in *tombattu*, l. 4, and *emba*, l. 6, it has a special secondary form which is found first in the Kanarese record of Gōvinda III of A.D. 804,² and which is very much like the final *m* of this period which we have, for instance, in *kūlidam*, in l. 7 of the Batgere inscription J below. This special form of the *m* is found several times in the Mantrawāḍi inscription of A.D. 875, which also presents once the corresponding form of *v* (see vol. 7 above, p. 199); but these forms of *m* and *v*, with a corresponding one of *y*, were not of any really frequent occurrence till the tenth or eleventh century.³ This form of the *m* seems to have been confined at first to cases in which the *m* was the first member of a combined consonant: the Mantrawāḍi record, however, already presents four or five instances of its use as a single letter before a vowel.

The language is Kanarese, of the archaic dialect, all in prose: it is not very accurate in its treatment of some of the Sanskrit words; and the Kanarese *l* has been written by mistake for *r* twice, in ll. 4, 13. We may note the dative in *ke*, instead of *kke*, in *mahājanake*, l. 8; this is found again in the same word in the inscription I below, l. 3, and in *kāḷagake* in l. 2 of that same record. It may also be noted that the neuter *mahājanam* is used here, as in other records, to denote collectively the body of the *mahājanas*; just as in other Kanarese records a god's name is often used in the neuter to denote his temple. Here, in ll. 10, 11, as in so many other epigraphic records, we have *aḷi*, 'to be ruined, destroyed, etc.', used in the active sense 'to ruin, destroy, etc.': Kittel's Dictionary, indeed, gives it as both an intransitive and a transitive verb, but has quoted only the *Śubdamaṇidarpaṇa* and the *Basava-Purāṇa* for its use in the active sense in literature.

This inscription, again, refers itself to the reign of the Rāṣṭrakūṭa king Amōghavarsha I. Its object was to record a grant to the *mahājanas* of Rōṇa by a local potentate named Ballavarasa: this passage is mostly illegible; but he seems to have assigned the tax on clarified butter or ghee,⁴ and also something in connection with male buffaloes.

The details of the date of this inscription are: Śaka 796 expired; the cyclic year Jaya; the month Śrāvaṇa; an eclipse of the sun. The weekday is not given. And it is to be noted that the record does not say, in the usual fashion, "an eclipse of the sun on the new-moon day of Śrāvaṇa", but only says "an eclipse of the sun of the month Śrāvaṇa". As a mean-sign astronomical year, this Jaya *saṃvatsara* according to the First Ārya-Siddhānta began on 5 August, A.D. 873, and ended on 1 August, A.D. 874; and according to the Original Sūrya-Siddhānta it began on 21 August, A.D. 873, and ended on 17 August, A.D. 874. According to the luni-solar system of the cycle (not yet separated into the northern and southern varieties), this Jaya, being current at the Mōsha-saṃkrānti in March, A.D. 874, gave its name to the Śaka year 796 expired, A.D. 874-75. In any case, the new-moon day of the *amānta* month Śrāvaṇa fell in Śaka 796 expired, in A.D. 874. But it answered in this year to 15 August, on which day it ended at about 18 h. 42 m. after mean sunrise (for Ujjain); and on this day there was no eclipse of the sun, visible or invisible, anywhere.⁵ At the preceding new-moon, however, which

¹ On the history of the Kanarese and Telugu initial short *i* from A.D. 866 onwards, see my note in vol. 11 above, pp. 7 to 16.

² *Ind. Ant.*, vol. 11, p. 126, and Plate; see *para-dattam=bā*, l. 14.

³ See notes by Dr. Barnett in vol. 12 above under the Yēwūr inscription F, and elsewhere.

⁴ Compare the Nilgund and Sirūr inscriptions of A.D. 866; vol. 6 above, p. 102, and vol. 7, p. 206.

⁵ This day was just within the Jaya *saṃvatsara* according to the Original Sūrya-Siddhānta, by which the year ended on 17 August; but it was fourteen days after the end of Jaya according to the First Ārya-Siddhānta. The Jaya of this latter work, in fact, did not include a new-moon of the *amānta* Śrāvaṇa at all on this occasion: in A.D. 873 that new-moon was on 28 July, eight days before the beginning of Jaya.

H..

2

4

6

8

10

12

14

2

4

ended at about 6 h. 9 m. on 17 July, there was an annular eclipse of the sun, visible in India.¹ This day was the new-moon of the *amānta* Āshāḍha, or the *pūrṇimānta* Śrāvaṇa. But the use of a *pūrṇimānta* month in Southern India, at any rate as late as in A.D. 874, would be very exceptional;² and it is hardly possible to understand the record in that way. The month Śrāvaṇa, however, begins at the moment of the new-moon of the *amānta* Āshāḍha. And the eclipse of 17 July, may be accepted, if we understand the record to mean "an eclipse of the sun (at the new-moon which gave the beginning) of the month Śrāvaṇa". In the circumstances, I think that this may be done, and that we may accept the intended day as being 17 July, A.D. 874. The date, however, must be characterized as an anomalous one, though perhaps not actually irregular: it is unfortunate that the weekday, which might have given a clear guide, was not given.

The only place mentioned in this inscription is Roṇ itself, as Rōṇa, in l. 7.

TEXT.³

- 1 Ōm⁴ Svasty=Amōghavarsha śrīprituivivallabha⁵ mahā[rājā]-
- 2 dhirāja paramō[ś]vara bha[tā]rarā rājya[d]=u[ttā]-
- 3 r-ōttharam-abhivṛddhi[yol]⁶ Sa(śa)ka-nṛipa-[kā]-
- 4 l-āti(ti)ta-samvatsaraṅga[l-ē]l-nu[ā]⁷ tomba[itu]
- 5 varīsamum⁸=aṣṭu va[rsham]uṁ pōd-andu Ja[ya]-
- 6 m=emba varshada Śrāvaṇa-māsada su(sū)ryya-
- 7 grahaṇadoḥ Ballav-arasar Rōṇada ma-
- 8 hājanake na-pu(pū)jya[main] koṭṭu la
- 9 tuppamum kōṇamu līdor a(?)ddoge [||*]
- 10 Idan=aḷida kā s[ā]si-
- 11 ra kavileyu[m] sāsirvvar=ppārvaruma]n=aḷi-
- 12 da rati
- 13 ppe ndanu nīli(ri)si-
- 14 dom [||*]

TRANSLATION.

Ōm! Hail! In the higher and higher increase of the reign of Amōghavarsha (I), the favourite of Fortune and the Earth, the *Mahārājādhirāja*, the *Paramēśvara*, the *Bhātāra* :—

(Line 3) When there have gone by seven hundred and ninety years and six years of the years elapsed since the time of the Śaka king; at an eclipse of the sun of the month Śrāvaṇa of the year named Jaya :—

(L. 7) Ballavarasa, having given to the *Mahājanas* of Rōṇa, clarified butter and male buffaloes

(L. 10) who destroys this, of destroying a thousand cows and a thousand Brāhmins!

(L. 12) set up

I.—Rōṇ inscription of Turagaveḍṅga.

This record stands on the same stone tablet below the inscription II of A.D. 874, from which it was marked off by a line made across the stone. It consists of five lines of writing :

¹ See Sewell and Dikshit's *Indian Calendar*, p. 120.

² See remarks by Professor Kielhorn in *Ind. Ant.*, vol. 25, p. 271.

³ Represented by a plain spiral symbol.

⁴ Read *uttar-ōttar-ābhivṛddhiyoḥ*.

⁵ Read "prithuṣi".

⁶ Read *āḥ-nūga*.

⁷ From the ink-impression.

⁸ Read *varīsamum*, or *varshamum*.

and there is a separate and somewhat later record of two lines below it. The writing in lines 1 to 5 occupies an area about 2' 3½" broad by 11½" high. It is well preserved and quite legible all through.

The characters are Kanarese, boldly formed and well executed; and, though the record is a little later (at any rate certainly not earlier) than the inscription H above it, they are markedly more archaic than the characters of that record; in this respect we may compare the case of the Nilgudi inscription of A.D. 866,¹ the characters of which are decidedly more archaic than those of the Sirūr inscription of exactly the same date.² The size of the letters ranges from about ⅓" in the *n* of *idan*, l. 4, to 1½" in the *b* of *baniyam*, l. 3: the *rvu* of *pārvuman*, l. 5, is about 3¼" high. Of the test-letters *kh*, *ñ*, *j*, *b*, and *l*, the *n* does not occur: the others show here, again, a mixture of the earlier and later types. The *kh* occurs once, in l. 1, and is of the later, cursive type. The *j* occurs twice, in l. 3, and is of the earlier, square type. The *b* is found three times, in one case subscript, in ll. 1, 3: in all three instances it is of the earlier, square type. The *l* occurs four times, in ll. 4, 5, and is in each case of the later, cursive type: its subscript form does not occur. We have an initial short *i* of the earlier type, in *idan*, l. 4; and a final *n* in *biṭṭon*, l. 3. The cerebral *q* occurs twice, in *veḍeṅga* and *naḍavuttu*, l. 2, and is distinguished clearly from the dental *d*: it has the form which is used to denote the aspirated *qh* in the Soratūr inscription G above.

The language is Kanarese prose, of the archaic dialect. Here, again, in l. 3, we have the collective neuter *mahājanam*; and we have twice the dative in *ke*, instead of *kke* in *kīḷaguka*, l. 2, and *mahājanake*, l. 3 (compare p. 184 above). In l. 3 we have a word *bani*, the sense of which is not clear: it is given in Kittel's Dictionary as a Mysore word meaning 'substance, essence, as of grains, milk, butter, or vegetables'. The short later record below this one gives the word *paṭtagāra*, apparently as a Kanarese adaptation of *paṭākāra*, 'a weaver'. In the title *Kishkindhā-puravar-ēśvara*, "lord of Kishkindhā a best of towns" (l. 1), we have a term *pura-vara*, 'a best of towns' (found also in various other titles of the same class, and often followed by *adhīśvara* instead of *īśvara*), which calls for notice only because of the way in which it is always treated wrongly in another series of epigraphic publications:³ that the word *vara* belongs to *pura*, not to *īśvara*, and is used in the sense of 'best, most excellent, or eminent among', is made quite clear (even if a knowledge of Sanskrit usage is lacking)⁴ by the fact that the Śravaṇa-Belgoḷa epitaph of Mārasimha II mentions, in its list of the places at which he fought and conquered, *Mānyakhēḷa-puravaravum*, "and Mānyakhēḷa a best of towns".⁵

The inscription does not mention any king, and is not dated, but is plainly to be placed a short time later than the inscription H which stands above it. Its object was to record that some local personage styled *Turagaveḍeṅga*,—"he who is a Marvel with Horses", i.e. in the training and riding of them,—who was of the Bāli-vaṃśa race and had the title of "lord of Kishkindhā a best of towns", when going out to battle laved the feet of a *Mahājana* named *Sāntayya*, and gave the *bani* to the body of the *Mahājanas* of *Rōṇa*.

The record does not disclose the proper name of the person whom it mentions by the *biruda* of *Turagaveḍeṅga*. It represents him as belonging to the Bāli-vaṃśa or race of Bālin, and as having the hereditary title "lord of Kishkindhā a best of towns". Bālin was the elder brother of the monkey-king *Sugriva*, the friend of *Rāma*, and seized and held for a time *Sugriva*'s capital *Kishkindhā*, on the Kishkindha mountain, while *Sugriva* was

¹ Vol. 6 above, p. 102, and Plate.

² Vol. 7 above, p. 205, and Plate.

³ Even in the latest volume of that series, *Coorg Inscriptions*, revised edition (1914), we find *Kovalāla-puravar-ēśvara* (p. 31) mistranslated by "boon lord of Kovalāla-pura" (p. 52).

⁴ The combinations *dvija-vara* and *muni-vara* occur freely: for other instances, including *pura-vara* itself from the Rāmāyaṇa, see the St. Petersburg Dictionary under *vara* 4.

⁵ Vol. 5 above, p. 178, l. 100.

away with Rāma on the campaign against Rāvaṇa. The Bāli-vaṁśa is mentioned again in an inscription of A.D. 1113 or 1114 at Sūḍi, in the Rōṇa taluka, which records a grant made at Sūḍi by a certain Mahāsāmantā Daḍigarasa, son of Guṇḍarasa, and a descendant of Lōkarnasi, of the Bāli-vaṁśa, lord of the Daḍiga-maṇḍala country, i.e. the Daḍigavāḍi country in Mysore.¹ And there is very likely another mention of it, specifying a member of it named Ārakuṭṭi, in an inscription of the tenth century at Gaṇiganūr in Mysore.²

TEXT.³

- 1 Ōm⁴ Svasti Śrī [Jagad-vi]khyāta-Kishkinda(ndhā)-puravar-śva(śva)ra Bālivam-
- 2 ś-odbhavam śrīmat-Turagav[e]ḍemgaṁ kālegake naḍavuttu Rōṇa-
- 3 da mahājanake baniyam=biṭṭon matte Sāntayya mahāja-
- 4 nada kālam kaḷchi koṭṭam [||*] Idan-aḷidātam Vāraṇṣīyo|=sāyira kavi-
- 5 l[e]yu[m] sāyira pārvvuman⁵=aḷidātana lōkakke salguṁ [||*]

Later record below the inscription I.

- 1 Svasti śrī nūra-nālvara ha . . da samaya-paṭṭagāra[rgge]
- 2 nelam-goṭṭu sa . . . tapa . . brahma

TRANSLATION.

Ōm! Hail! Fortune! When the illustrious Turagaveḍenga, lord of the world-renowned Kishkindhā a best of towns, born in the Bāli-vaṁśa race, was going out to battle, he assigned the *bani* to the Mahājanas of Rōṇa; and Sāntayya gave (it) after laving the feet of the Mahājanas.

(Line 4) He who destroys this shall pass to the world of him who destroys a thousand cows or a thousand Brāhmanas at Vāraṇṣī!

Later record below the inscription I.

[This inscription seems to have been left unfinished. It appears to have been meant to register some donation which was made, after giving a site of ground, to the community of the weavers attached to the four-hundred Mahājanas.]

J.—Baṭgere inscription of the time of Kṛishṇa II.—A.D. 888.

Baṭgere is a town about one mile on the north-east of Gadag, the head-quarters of the Gadag taluka of the Dhērwār District: in the Indian Atlas quarter-sheet 41, S. E. (1904), it is shown in lat. 15° 26', long. 75° 42'. Its name is given there as "Betgeri": but in the old full-sheet of 1852 it is shown as "Butgeeree", which is at any rate more correct in indicating the *a* of the first syllable. Its ancient name, which occurs twice in the inscription now published, was Baṭṭakere, meaning apparently "the Round Tank"; and the record tells us that it was founded by the Superintendent Gaṇaramma, whose valour in defending it is its topic. The name of the place is still current as Baṭgere among the rustic population. But liberties have been taken with it, as with so many other place-names, by the official classes; a confusion being made in this case between the original *baṭṭa* of the first syllable and *beṭṭa*, 'a hill', as well as, in the second syllable, between the original *kere*, *gere*, 'a tank', and *kēri*, *gēri*, 'a street':⁶ as the result of this, the name is actually certified in the publication

¹ See *Ind. Ant.*, 1901, pp. 110, 266.

² *Epi. Carn.*, vol. 4 (Mysore), XI. 25. The published text there gives Bāli-vaṁśa, with the short *a* in the first syllable.

³ From the ink-impression.

⁴ Represented by a plain spiral symbol.

⁵ Read *pārvvaraman*.

⁶ Compare the case of Appigere, now known officially as Appigēri: see my remarks in vol. 6 above, p. 100, note 2.

Bombay Places and Common Official Words (1878) as "Betgōri", and it appears in gazetteers, etc., as "Betigeri, Bettigeri, Betgere, and Batgeri". The official corruption of the name dates partly, in fact, from at least the fourteenth century, as the place is mentioned as *Baṭṭagēri* in the record of A.D. 1379 on the Dambaḷ plates, *Journ. Bomb. Br. R. As. Soc.*, vol. 12, p. 357, l. 126.

The present inscription, which I edit and illustrate from an ink-impression supplied by Mr. Consens, is one of several at Batgere: for the illustration of it see the plate facing p. 182 above, below the inscription G. It is on a *virgal* or *monumental hero-stone* in a walled enclosure on the premises of Haṭagāra-Mallarāya, inside the town. There are two compartments of sculptures, one above and one below the record: but I have no information as to the details of them. The writing on lines 1 to 7 occupies an area about 2' 9" broad by 11' high. The compartment of sculptures below it is about 1' 7" high. Below this, the stone is wider, measuring about 4' 2"; and we have here the beginning of some well-known Sanskrit verses, which are an accompaniment to the principal record. First, after *Om Svasti Śrī*, we have the half verse, *yasya yasya yadā*, etc., of which the preceding line—usually *Bahubhīr-vasudhā dattā* (or *bhuktā*) *rājabhīḥ Sagar-ādibhīḥ* (or *bahubhīḥ=ch=ānupālītā*)—was not given. This is followed, partly in the same line and partly in a short line below it, by the verse, given in not at all a correct form:—*Svaṁ dātum su-mahach-chhakyam duḥkham=anyasya pālanam | dānam vā pālanam v=ēti dānāch=chhrēyō=nupālanam ||*. Then, in short lines of from two to four syllables down the left side of the lower compartment of sculptures, there is the verse:—*Sva-dattām para-dattām vā yō harēta vasuṁdharām | shashṭīm varsha-sahasrāṇi viśṭhāyām jāyatē kṛmīḥ ||*: this, again, is given very inaccurately. And finally, down the right side of the compartment of sculptures there was another verse of the same class: but here only a few of the final syllables are extant, and the verse cannot be identified. It has not been convenient to illustrate these supplements to the principal record beyond the beginning of them: but they are all in characters of just the same stage with those of the principal record, and were plainly put on the stone at the same time with it. They indicate that a grant of some kind was made to the hero whose prowess is commemorated by the inscription.

The characters are Kanarese, well formed and executed. The size of the letters ranges from about $\frac{1}{2}$ " in the *r* of *keṛeyam* near the beginning of l. 4, to about $1\frac{1}{8}$ " in the *l* of *akāla*, l. 1: the *styā* near the beginning of l. 1 is nearly 2" high. Of the test-letters *kh*, *ñ*, *j*, *b*, and *l*, the *ñ* does not occur: the others show here, again, a mixture of the earlier and later types. The *kh* occurs once, in l. 3, and is of the later, cursive type. The *j* occurs five times, in ll. 1, 2, 3, 6, and is in each case of the earlier, square type. The *b* is found three times, in ll. 3, 4, 5, and is of the earlier, square type, made rather loosely on the left side, and with a continuation of the right-hand part of the letter above the top line of the writing: its form may be seen very clearly in *balamgaḷ*, l. 5. The *l* occurs eight times, and once subscript, in ll. 1, 2, 4, 5, 6: it is of the later, cursive type all through. In the Sanskrit verses at the bottom and sides of the stone the *ñ* does not occur; nor does the *kh*, because where it ought to be we have *duḥkam* by mistake for *duḥkham*. The *j* is found in *jāyatē* on the left side, and is of the earlier, square type. The *b* does not occur. In the half-verse shown in the Plate, *l* is used for *l*: but the verse which follows it preserves the *l*, three times, and presents in each case the later, cursive type. In *aḷidam*, l. 4, we have an initial short *a*, of a transitional type far advanced towards the later type. The only final form is that of *m*, in *kādidam*, l. 7.

The language is Kanarese, of the archaic dialect, with one verse beginning in l. 4. Some noticeable words are as follows. In l. 3 *jonna*, a *yadbhava*-corruption of *jyōtsnā*, 'moonlight', is used to denote "the bright fortnight". As in so many other records, here, again, in l. 4, we have *aḷi*, 'to be ruined, to be destroyed', etc., used in the active sense: compare p. 184 above. In

l. 5, we have a word *ottambha* which seems to be used in the sense of *ottamtara*, 'great haste, etc.' : the aspirated *bh* appears to mark it as a corruption of some Sanskrit word ; but its origin is not clear. In l. 6 we have a word *maṇiya*, which seems to be the usual variant of *maṇihā*, 'superintendence of temples, *maṭhas*, palaces, etc.', but to be used here in the sense of *maṇihāra*, = *maṇihagāra*, *maṇiyagāra*, 'a superintendent of any such buildings'.

The inscription refers itself to the reign of a king *Akālavarsha*, by whom it means the Rāshtrakūṭa king *Kṛishṇa II*, whose *biruda* *Akālavarsha* is well known, and for whom we have already dates ranging from A.D. 888 to 911 or 912. Its object was to record that a certain *Sādēva*, i.e. *Sahadēva*, attacked *Baṭṭakere* and laid the place waste ; and that a *Brāhmaṇa* named *Gaṇaramma*, who seems to have held some official post as superintendent of buildings, fought valiantly against him. The supplementary Sanskrit verses, mentioned above, indicate plainly that *Gaṇaramma* was not killed in the fight, but survived and received some grant in recognition of his prowess,—very likely the land on which the stone was set up,—though there is nothing to this effect on the stone itself.

The details of the date of this inscription are : the cyclic year *Kilaka* ; the seventh *tithi* of the bright fortnight of *Vaiśākha* ; *Ādityavāra* (Sunday). The *Śaka* year is not stated. This *Kilaka samvatsara* is the one which, being current at the *Mēsha-samkrānti* in March, A.D. 888, gave its name, according to the luni-solar system of the cycle (not yet separated into the northern and southern varieties), to the *Śaka* year 810 expired, A.D. 888-89. As a mean-sign astronomical year, according to the First *Ārya-Siddhānta* it began on 7 June, A.D. 887, and ended on 2 June, A.D. 888 : according to the Original *Sārya-Siddhānta* it began on 23 June, A.D. 887, and ended on 18 June, A.D. 888. In any case, the given *tithi* *Āshāḍha śukla 7* fell in A.D. 888 : and in this year it began at about 9 h. 51 m. after mean sunrise (for Ujjain), i.e. about 3.51 P.M., on Sunday, 21 April. That hour, late in the afternoon, would fit in very well with the events recited in the record, namely, an attack on the village and an ensuing fight, which would very likely happen at some time during the evening or night. Accordingly, we may take the given details as answering satisfactorily to Sunday, 21 April, A.D. 888.

The only place mentioned in this record is *Baṭgere* itself, as *Baṭṭakere*, twice, in ll. 3, 4.

TEXT.¹

- 1 Ōm² Svasty-Akālavarsha śrīprithivīvallabha mahārājādhirā-
- 2 ja paramēgva(śva)ra paramabhṭṭārakara rājyam salutt-ire Kilaka-sa[m]va-
- 3 tsarada Vaiśākhaḍa jonnada saptame(mi)yum-Ādityavārad-andu[m*]
- 4 Sādēva[m*] Ba-
- 4 ṭṭakereyam alidam [[*]] ³Gaṇaman-t[ā]n=nele-irppa Baṭṭakereyam=maryyādeya-
- 5 n=tappi bhīṣṇa-vidviṣṭa-balaṅga=otti koḷa=end=eltandoḍ=ottambhadin Gaṇa[ra]
- 6 mmam=maṇyam Vasishṭhi(shṭha)-kula-sambhūta-dvijanm-ōttamam rana-dikshā-
- 7 paran=āgi nāga-
- 7 ghaṭeyo=vikrāntadin kādidam [[*]] Mādisidom Ravikāḷi besam⁴ Maṇināga[m]
- [[*]]

At the bottom of the stone.

Ōm⁵ Svi(śva)sti-Śrī ⁶Yasya yasya yadā bhūmi tasya⁷ tasya tadā phalaṁ [[*]]⁸

¹ From the ink-impression.

² Metre : Mattābhavikṛīḍita.

³ Represented by a plain spiral symbol.

⁴ Read *besase*.

⁵ Represented by a plain spiral symbol, somewhat damaged.

⁶ Read *besase*.

⁷ Metre : Ślōka (Anuṣṭubh).

⁸ Below *phalaṁ* there are the syllables *pāla* of *pālanaṁ* *ṛ-ṛti* in the verse which comes next : see page 188 above.

TRANSLATION.

Om ! Hail ! While the reign of Akālavārsha-(Kṛishṇa II), the favourite of Fortune and the Earth, the Mahārājādhirāja, the Paramēśvara, the Paramabhaktāraka, is continuing :—

(Line 2) On the seventh tithi of the bright fortnight of Vaiśākha of the cyclic year Kilaka, and on Sunday, Sādēva laid waste Baṭṭakere.

(Verse; l. 4) When terrible hostile forces, transgressing the bounds of propriety, came near to harass and take Baṭṭakere, which he himself had virtuously founded,¹ very quickly Gaṇa-~~amma~~mma, the Superintendent, best among the twice-born sprung from the family of Vasishṭha, devoted himself to the battle-consecration and fought valorously in the array of elephants.

(L. 7) Ravikāli caused (*this*) to be made, at the behest of Maṇināga-

At the bottom of the stone.

Om ! Hail ! Fortune ! Whosoever at any time possesses the earth, to him belongs at that time the reward (*of making or preserving this grant*) !²

K.—Muḷgund inscription of the time of Kṛishṇa II.—A.D. 902-903.

Muḷgund is a village about twelve miles south-west-by-south from Gadag, the head-quarters of the Gadag tāluka of the Dhārwar District : it is shown in the Indian Atlas quarter-sheet 41, S.E. (1904), in lat. 15° 16', long. 75° 35'. It is mentioned as Muḷgunda in the inscription now published, and again in the Nilgund inscription of A.D. 866,³ which marks it as the chief town of a group of villages known as the Muḷgund twelve, and tacitly but plainly locates it in the Belvola three-hundred district, which is called in our present record the Dhavaḷa-vishaya (see page 192 below). The spurious record on the Kurtakoṭi plates gives its name as Muḷgundu with the ending *u* :⁴ but this form hardly seems admissible as an authoritative one, even as a variant. The first component of the name is, no doubt, *muḷ*, *muḷlu*, 'a thorn' : regarding the second component, *gunda*, *kunda*, which appears to mean 'low ground, low land', see remarks in vol. 12 above, pp. 147, 148. Here, again, there are several inscriptions. I published the present one in 1874 in the *Journ. Bomb. Br. R. As. Soc.*, vol. 10, p. 190.⁵ I re-edit it now, partly to give a revised up-to-date treatment of it, partly to supply the illustration, which could not be given then.

The inscription is on a broken stone tablet built into the wall of a Jain temple : it may have been put there in the course of some repairs ; or it may have been transferred to some temple other than the one to which it belonged originally. There are apparently no sculptures accompanying it. The first twelve lines of it are extant, complete, with most of l. 13 and a few letters at the end of l. 14 : the remainder of the stone has not been found. The extant writing occupies an area about 1' 8½" broad by 1' 1" high : it is very well preserved and legible almost all through. The size of the letters ranges from about ⅜" to ⅝" : the *śrē* of *śrēyaśē*, l. 1, is about 1½" high.

The characters are Kanarese, and give a fine specimen of the alphabet of the beginning of the tenth century, mostly in the later type, more or less fully developed, but preserving

¹ The accusative *gaṇamaṇ* seems somehow to be used here adverbially, as if for the instrumental *gaṇaolīṇ*.

² Regarding this half-verse and the rest of the supplementary part of the record, see p. 188 above.

³ Vol. 6 above, p. 107.

⁴ *Ind. Ant.*, vol. 7, p. 220, l. 29.

⁵ It is entered as No. 83 in Professor Kielhorn's List of the Inscriptions of Southern India, vol. 7 above, appendix.

still several influences of the earlier type. Of the test-letters *kh*, *ñ*, *j*, *b*, and *l*, the *ñ* does not occur, but the others are all found: we have the *kh* five times, in ll. 1, 4, 5, 8, 9; the *j* fourteen times (twice subscript), in ll. 1, 3, 5 to 8, 10, 11, 12; the *b* three times (once subscript), in ll. 4, 12; and the *l* eight times, and four times subscript, in ll. 3, 7, 10 to 13. The subscript *l* still shows strongly the influence of the earlier, square type. But the *l* itself and the *kh*, *j*, and *b* are all of the later, cursive type. Other noteworthy points are as follows: We have an initial short *a* in l. 6, formed entirely between the two lines of the writing; and an initial *e*, both short and long, in ll. 9, 13. There are final forms of *t* at the end of l. 3, and *n* near the end of l. 4. As regards vowels attached to consonants, the long *ā* is formed sometimes by only a slight curve downwards, as in the *khyā* of *prabhakhyāya*, l. 1; sometimes by a stroke coming about half-way down, as in the *bhā* of the same word; and sometimes by a stroke continued quite to the bottom of the consonant, as in *rāg*-, l. 3. The *ē* is formed sometimes on the left of the letter, according to the earlier fashion, as in *vēlinē*, l. 1, and sometimes by a superscript mark, as in the first three words in the same line: the fourth word, *śrēyasē*, presents it in both forms. The *ai*, which we have three times, in *jaina*, l. 1, *nagaraiḥ*, l. 11, and *brāhmaṇaiḥ*-, l. 12, is of the earlier type, made by two *ē*-strokes, one above the consonant and one on the left of it: in the earlier stage both these two strokes were placed on the left of the consonant. The *ō* presents a different form in each of the five cases in which it occurs: in *ōtkurshē*, l. 3, it has its own separate form, of the later type: in *ōnnala*, l. 5, it has an intermediate form: in *tanayō*, *ānujō*, and *prōdyuktas*, l. 6, it is formed on the earlier lines, as a combination of an *ē*-stroke on the left and an *ā*-stroke on the right. The *au* is found in *maukha*, l. 8, and is of the earlier type, made partly by the *e*-stroke on the left of the letter. The *m* is still of the earlier type, to the extent that the turned up stroke on the right of it is made from half-way up the body of the letter, not from the bottom of it. The *k* and *r*, letters about which there is more to be said on another occasion, are almost entirely of the later type, being broadened and shortened so as to be formed very nearly quite between the two lines of the writing. The rare *chh* occurs in l. 1, in *chhandra*, by mistake for *chandra*.

The language is Sanskrit, five verses and then prose: there are several mistakes. The record presents two unusual words: in l. 8 *maukha*, which seems to be used in the sense of *mukhya*, 'original, first, principal, chief', and to mean here 'a chief disciple'; and in l. 6 *prōdyukta* (not found in dictionaries), used in the sense of, and perhaps actually standing for, *udyukta*, 'zealously active'.¹ In respect of orthography we may note (1) a somewhat free use of the Kanarese *ḷ* instead of *l* in Sanskrit words in *kāḷa*, l. 2; *sakaḷa*, l. 3; *pāḷayati* and *dhavaḷa*, l. 4; *kuṣaḷa*, l. 6; and *nakaḷa*, l. 9: but the *l* is retained in *ālaya*, ll. 7, 11, and *kula*, l. 12, and of course in *vallabha*, l. 3, and *valli*, *vallī*, ll. 10, 11, 13: and (2) the use of *ś* for *s* four times in the word *sēna*, as a name and part of a name, in l. 8.

The inscription refers itself to the time of a king *Kṛishṇavallabha*, by whom it means the Rāshtrakūṭa king *Kṛishṇa II*. It tells us that some officer of his, whom it mentions as *Vinayāmbudhi*, "the Ocean of Modest Behaviour", was governing a district which it calls the *Dhayaḷa-vishaya*. It then recites that at the city *Mulgunda*, in that district, a certain *Chikārya*, son of *Chandrārya*, a merchant, founded a temple of Jina. And finally, its special object is to record the grant to that temple of three fields, each of the capacity of one thousand betel-creepers. One of these fields was given by *Arasārya*, a son of the *Chikārya* who founded the temple. The second was given by four head-men of guilds, who are not named. The third was given, in a very liberal-minded fashion, by some unnamed Brāhmanas of the *Bellāḷa* family. The grants were given in trust for the temple to a Jain teacher or priest named *Kanakasēna*, of the *Sēna* lineage, a disciple of *Virasēna*, who had apparently been the chief disciple of an *Āchārya* named *Kanakasēna*. The *Sēna-anvaya*, to which these teachers

¹ See note 3, p. 193, below the text.

belonged, seems to be the *Sēna-gaṇa*, in the *Mūla-saṃgha*, which is mentioned in the Honwād inscription of A.D. 1054.¹

The inscription is dated in the cyclic year Dundubhi, coupled with Śaka 824 expired. No other details being given, there is no date that is capable of exact verification. All that we can say is that this Dundubhi *samvatsara* is the one which began in A.D. 901 and ended in the following year, and, being current at the *Mēsha-saṃkrānti* in March, A.D. 902, gave its name, according to the luni-solar system of the cycle (not yet separated into the northern and southern varieties), to the Śaka year 824 expired, and that consequently the record belongs to some time in A.D. 902-903.

As regards names of places, the record mentions Muḷgund itself, as *Muḷgunda*, and puts it in a district which it calls the *Dhavaḷa-vishaya*, "the White or Dazzling Country". In this latter name the record presents a Sanskrit translation, not yet found anywhere else, of the name of the well-known Belvola three-hundred district: and we should probably understand from this that in the name Belvola, the second component of which is *pola*, 'a field', the first component is not *beḷa*, 'to grow', or *beḷ*, *beḷe*, 'growing, growth, produce, corn',² but *beḷ*, 'whiteness, brightness', so that the name means, not "(the country of) fields of standing or luxuriant crops", but "(the Country of) Bright Fields"; but still, of course, with reference to the great fertility of its soil and the richness of its crops, especially its waving fields of millet. In l. 11 the record mentions three hundred and sixty cities, without naming any of them: it seems to mean the three hundred cities, towns, and villages of the Belvola country, along with some neighbouring two groups, each of thirty villages. Two of the fields that were given were situated in an area named *Kandavarmamāla-kshētra*, which was in an enclosure named *Chandrikavāṭa*; and the third was in an area named *Baḷlagere-kshētra*, which name perhaps means "Jackal-Tank area": these do not seem to be names of villages.

TEXT.³

- 1 'Śrīmatē' mahatē śāntyē(ntyai) śīḍyasō viśva-vēdinō namaś-Chha(cha)ndraprabh-ākhyāya Jaina-sāsana-
- 2 vṛiddhayō [||* 1]* 'Śaka-nṛipa-kālē-shṭha(shṭa)-śatē chatur-uttara-vimśad-uttarē sampragatē Dundubhi-nāmani varshē prava-
- 3 rttamānō jan-ānurāg-ōtkarshē [||* 2] Śrī-Kṛishṇavallabha-nṛipē pāti mahīm vitata-yasasi sakaḷām tasmāt
- 4 pālayati mahā-śrīmati Vinayāmbudhi-nāmni Dhavaḷa-vishayam sarvvaṃ [||* 3] Tasmin Muḷgund-ākhyō
- 5 nagarō vara-vaiśya-jāti-jāta[h*] khyātah Chandrāryyās⁴-tat-putrās-Chikāryyā-chikaram Jin⁵-ōnnata-bhavana[ib] [||* 4]

¹ *Ind. Ant.*, vol. 19, p. 274.

² The word *beḷevola* is given in the *Śabdamanidarpana*, p. 81; but only to illustrate the change of *p* to *v*, and without any indication of an allusion to the name of the country. The form Belvola is the usual one in inscriptions: but we also find Belvala and (in Nāgarī) Beluvala. I do not know of any record giving it as Beḷevola.

³ From the ink-impression.

⁴ Metre: Ślōka (Anuṣṭubh).

⁵ In the original the verses are neither punctuated nor numbered: the only marks of punctuation in it are those before *yaḥ kachit* in l. 14.

⁶ Metre: Āryāgīti; and in the following four verses.

⁷ Read *tasmin*=*Muḷgund*-, with *samdhī*.

⁸ Read *Chandrāryyās*. Here, and in the names of Chikāryya in the same line and of Nāḍāryya and Arasāryya in l. 6, it is not easy to say whether the final syllable is given as *ryā* or as *yyō* (in either case with a mistake of some kind). But we have *ryya* unmistakably in the name of Nakulāryya at the end of l. 9; and the analogy of that, with the contrast (as regards the vowel) presented by the *rah* of *varshē*, l. 2, suggests that the *r* was intended in each case.

⁹ Read *Chikāryyō*=*chikaraj*=*Jin*.; and see the preceding note.

List of public libraries, etc., to which copies of the "Epigraphia Indica" or Supplement to the "Indian Antiquary" are regularly supplied.

OUT OF INDIA.

- | | |
|---|---|
| <p>India Office Library, India Office, London.
 British Museum Library, London.
 University Library, ditto.
 University Library, Cambridge.
 Bodleian Library, Oxford.
 University Library, Owen's College, Manchester.
 University Library, Edinburgh.
 University Library, Glasgow.
 University Library, Aberdeen.
 University Library, Dublin.
 Bibliothèque Nationale, Paris.
 Royal Library, Copenhagen, Denmark.
 University Library, Florence, Italy.
 University Library, Christiania, Norway.
 University Library, Upsala, Sweden.
 Vittorio Emanuele Library, Rome.
 University Library, Leiden, Holland.
 Royal Society, Edinburgh.
 Royal Asiatic Society, No. 22, Albemarle Street, London.
 Philological Society, University College, Gower Street, London, W.C.
 Anthropological Institute, 3, Hanover Square, London, W.
 Indian Institute, Oxford.</p> | <p>Société Asiatique, care of E. Leroux, 28, Rue Bonaparte, Paris.
 Oriental Society, The Hague, Holland.
 American Oriental Society, New Haven, Connecticut, U. S. America.
 Royal Society of Antiquaries, Edinburgh.
 Royal Society of Antiquaries, Ireland, 17, Highfield Road, Rathgar, Dublin.
 Institut de la France, Paris.
 Conservateur du Musée Guimet, Paris.
 Royal Colonial Institute, Northumberland Avenue, London, W.C.
 L'École Française d'Extrême Orient at Hanoi.
 Imperial Academy of St. Petersburg, St. Petersburg.
 Imperial Archaeological Society, ditto.
 Royal Academy of Sciences, Amsterdam.
 Royal Society of Finland, c/o Dr. Donner, University, Helsingfors.
 Bureau of Ethnology, Washington, United States, America.
 University Library, Melbourne, Australia.
 University Library, Sydney, N. S. Wales.
 Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, Waspada, Batavia, Java.
 Asiatic Society, Colombo, Ceylon.</p> |
|---|---|

INDIA.

- | | |
|--|--|
| <p>Imperial Library, Metcalfe Hall, Calcutta.
 Secretariat Library, Madras.
 Government Central Museum, ditto.
 University Library, ditto.
 Presidency College Library, ditto.
 Christian College Library, ditto.
 Literary and Scientific Society, ditto.
 Secretariat Library, Bombay.
 University Library, ditto.
 Anandashram Sanskrit Series, Poona City.
 Bombay Branch of the Royal Asiatic Society, Bombay.
 Secretariat Library, Calcutta.
 Indian Museum, ditto.
 University Library, ditto.</p> | <p>Sanskrit College Library, Calcutta.
 Presidency College Library, ditto.
 Asiatic Society of Bengal, ditto.
 Secretariat Library, Allahabad.
 University Library, ditto.
 Provincial Museum, Lucknow.
 Sanskrit College Library, Benares.
 Secretariat Library, Lahore.
 Museum Library, ditto.
 University Library, ditto.
 Oriental College Library, Lahore.
 Secretariat Library, Nagpur.
 Museum Library, Nagpur.
 Secretariat Library, Rangoon.
 Oriental and Mixed Library, Bangalore.</p> |
|--|--|



W. BRIGGS. COLLOTYPE.

SCALE '43

J. F. FLEET.

- 6 Tat-tanayo Nāgāryya¹ nāmnā tasy-ānujo nay-āgama-kuśalaḥ Arasāryya² dān-
ādi-prōdyukta-
- 7 s³=samyaktva-sakta-chitta-vyaktaḥ [||* 5] Tēna darśan-ābharapa-bhūṣitōna pitri-
kārita-Jin-ālayāya Chandrikavāṭ[ṣ]
- 8 Śē(sē)n-ānvay-ānugāya nara-narapati-yatipati-pājya-pāda-Kumārasō(sē)n-āchāryya-
maukha-Virasē(sē)na-
- 9 munipati-śishya-Kanakasē(sē)na-sūrimukhyāya Kandavarmmamāla-kshētrē Ege[ka]-
mānavaka-Nakulāryya-
- 10 Ka[l]iyammānā[m*] hastāt=sahasra-valli⁴-mātra-kshētram dravya-sindu(ndbu)nā
grihi(hi)tvā nagara-mahājana-nidōśō
- 11 dattam [||*] Taj-Jin-ālayāya trīsata-shashṭhi(ṣṭi)-nagaraiḥ chaturbhi⁵
śrōṣṭhibhiḥ Ballagere-kshētrē sahā(ha)sra-valli-
- 12 mātra-kshētram dattam [||*] Taj-Jina-bhavanāya vimśati-śata-mahājan-ānmatād=
Bellāla-kula-brāhmaṇaiḥ=cha tat-
- 13 t-[Kandava]r[mma]mā[la]-kshētrē sahasra-val[li]-mātra-kshētram dattam [||*]
Evaṁ trīny-api nāgavalli-kshētrāṇi sarvva-pāda.⁶
- 14 i ||
Yah kaś[ch]i[t]-

TRANSLATION.

(Verse 1; line 1) Reverence to him who is named Chandraprabha,⁷ who is fortunate, who is great, who is tranquillity itself, who is eternal happiness, who knows all things, who is (the cause of) the increase of the Jain doctrine !

(V. 2; 1. 2) When the time of the Śaka king consisting of eight hundred (years) increased by twenty plus four has gone by ; while the year named Dundubhi, which overflows with kindness to mankind,⁸ is current :—

(V. 3; 1. 3) While the glorious king Kṛṣṇavallabha-(Kṛṣṇa II), whose fame is spread abroad, is protecting the whole world : (and) while, under him, the very illustrious one who has the name Vinayāmbudhi is governing all the Dhavala district :—

(V. 4; 1. 4) In this (district), at the city named Mulgunda,—(there was) the renowned Chandrārya,⁹ born in the excellent merchant caste : his son Chikārya caused to be made a lofty house of Jina.

(V. 5; 1. 6) His son (was) Nāgārya by name : his younger brother (is) Arasārya, skilled in the precepts of prudent conduct, zealous in charity, etc., characterized by thoughts intent on right behaviour.

¹ Read Nāgāryyō ; and see note 6 above.

² Read Arasāryyō ; and see note 6 above.

³ This pāda contains two short-syllable instants in excess of the metre : it might be corrected by reading dān-ādy-udyuktas ; i.e. by taking udyukta instead of prōdyukta.

⁴ The final short i which we have here is quite justifiable : but the word is given three times with the long i in lines 11 and 13.

⁵ The omission here of the visarga of chaturbhiḥ before the s followed by r in the next word is justifiable according to the southern rule.

⁶ Read sarvva-bādhā, or sarva-ābādhā.

⁷ This is one of the Jain Arhats of the present avasarpinī-period.

⁸ In view of its position, this epithet, jan-ānurāg-śṭkarsṭhē, must, I think, be taken as intended to qualify the year Dundubhi, though, otherwise, it would apply better to the king who is mentioned in the next verse. The reference is perhaps to the astrological description of Dundubhi as the year which "makes a great growth of crops" see the Brihat-Saṃhitā, 8.50.

⁹ Regarding this and some following names, see note 8 on p. 192 above. This passage, as far as the mention of Arasārya, is of course parenthetical.

(L. 7) By him, adorned by the ornament which is discernment, there has been given, at the bidding of the *Mahājanas* of the city, for the abode of Jina which (*his*) father had caused to be made, in (*the enclosure named*) *Chandrikavāṭa*, to *Kanakasēna*, a chief of wise men, a follower of the *Sēna lineage*, a disciple of the great saint *Virasēna*, who was the chief disciple of the *Āchārya Kumārasēna*, whose feet were worthy to be worshipped by men, kings, and great ascetics, a field measuring one thousand (*betel*)-creepers, in the *Kandavarmamāla* area, which he bought for a very great sum¹ from the hands of *Eṛekamāpavaka* (? the youthful *Ereka*), *Nakulārya*, and *Kaliyamma*.

(L. 11) To that same abode of Jina there has been given, by four head-men of guilds (*of*) three hundred and sixty cities, a field measuring one thousand (*betel*)-creepers in the *Ballagere* area.

(L. 12) And to that same house of Jina there has been given, with the approval of one hundred and twenty *Mahājanas*, by the Brāhmanas of the *Bellāḷa* family, a field measuring one thousand (*betel*)-creepers in that same *Kandavarmamāla* area.

(L. 13) Thus, as many as three fields of *betel*-creepers, [free from] all molestation

. Whosoever

No. 16.—CONJEEVERAM COPPER-PLATE OF VIJAYA-GANDAGOPALADEVA.

By PROFESSOR S. V. VENKATESWARA, M.A., KUMBAKONAM.

This is a single copper-plate bored at the top and ruled on both sides. The abrupt way in which the inscription begins shows that the plate is probably the last one of a grant of which one or more plates in the beginning are missing. This last plate was obtained by me on loan from the *Śaṅkarāchārya Maṭha* at *Kumbakonam*. It is in good state of preservation, and the inscription, so far as it goes, is quite legible. The length of the plate is 8·7 inches at the sides and 10·9 inches in the middle, and the breadth 7·5 inches at the top and 7·9 inches at the bottom. The height of the letters varies from ·2 to ·3 inches in the body of the inscription and from ·3 to ·5 inches in the signature.

The inscription is in verso, and the language is Sanskrit. The character is Grantha throughout, excepting the signature of the donor, which is in *Tamil*. As regards orthography we have *tth* used for *th* in line 2 and *ddh* for *dh* in ll. 9 and 20. *Va* looks like *pa* throughout. When three consonants have to be written in one compound letter, one of them is omitted or a vowel is inserted between them. Thus we have *bhaktiā* written *bhatyā*, l. 17, and *kōshṭhya* written *-kōshṭhiya-*, l. 13. The *r* is not written in compound letters in lines 4 and 7, where *Śaṅkarārya* is written *-Saṅkarārya-* and *muhūrtakē*, *muhūttakē*. In these cases we have a duplication of the *y* and *t* also. Short and long *u*, like short and long *i*, are not always written in their proper places. In l. 11, for instance, where *-taṭṭisimā-* is required for metrical purposes, we find that *-taṭṭisimā-* is actually written; *-hīntālā-sōbhītam* is written for *-hīntāla-sōbhītam* in l. 12; *nīdhāya* for *nīdhāya* in l. 17; and *-āpnōti* for *-āpnōti* in l. 21. Similarly we find *-muhūttakē* is written for *-muhūrtakē* in l. 7; *bhumēr-* for *bhūmēr-* in l. 15, and *bhūdāna-* for *bhūdāna-* in l. 18. The *vāṛama* of final *m* is not marked in ll. 10, 14, 19 and 21. These are probably slips of the scribe, and so also is the writing of *pridhig-* for *prithag-* in l. 7 and *-mauli-* for *-mauli-* in l. 14. But *nīdhāya munasīsvarē* in l. 17 is certainly bad grammar.

The grant confers in perpetuity the village of *Ambikāpuram*, near *Conjeeveram*, on the teacher *Śrī-Śaṅkarārya* or *Śaṅkara-yōgin* of the *maṭha* in that place, for sumptuously feeding one hundred and eight² Brāhmanas every day.

¹ Lit. "having taken (*it*) by an ocean of wealth."

² This is more likely, as it is the usual number held sacred in the case of gifts. But in this case *=aṣṭaśatānān-* in the original, l. 8, should be considered bad grammar for *=aṣṭaśatānān-*.

The Śāṅkara herein mentioned is perhaps no other than the then occupant of the *Kāmakōṭi-piṭha* in the *maṭha*¹ of Conjeeveram, which by tradition is said to have been founded by the great Śāṅkarācārya. Ambikāpuram is a village on the northern bank of the river *Vēgavati* and is now known as Ambigrāmam. In this village *Kāmakōṭi-maṭha* still possesses some landed property. *Gridhrapura*, one of the boundaries of Ambikāpuram mentioned in l. 9, is the modern Tiruppukkuḷi, otherwise known as Jaṭāyutirtha. Other boundaries mentioned are *Kaṭchīpura* (Conjeeveram), *Kaiḍaḍuppūru* and *Śīrunanni*. The last-named village is now known as *Śeraṇai*.

The donor is the chieftain *Gaṇḍagōpāla-Chōla* (l. 17 f.) or *Vijaya-Gaṇḍagōpāla-Dēva*, as he signs himself at the end of the record. His accession took place between Mithuna and Simha in Śaka 1172 (=1250 A.D.), as has been calculated from his inscriptions on the so-called rock of the *Aruḷāla-Perumāl* temple at Conjeeveram.² We learn from another inscription³ of his that the cyclic year *Bahudhānya* was his 29th year. The present inscription, therefore, which is in the cyclic year *Khara* must belong to his 42nd year,—A.D. 1291-2. [The details of date given in ll. 4 to 7 do not work out correctly either for A.D. 1291 or for 1292; but in the cyclic year *Khara* which occurred 60 years after, i.e. in A.D. 1351, Monday, the 10th *tithi* of the bright half of *Karkāṭaka*, corresponded to 4th July 1351 when the *nakṣatra* *Viśākhā* ended at 16 hrs. 20 m. after mean sunrise and *Anūrādhā* commenced consequently in the last quarter of the day.—H. K. S.]

The full name of the king must have been *Vijaya-Gaṇḍagōpāla*, as is clear from the Tamil signature. Dr. Hultzsch⁴ is therefore wrong in thinking that *Gaṇḍagōpāla* is the proper name and 'Vijaya' simply an adjective meaning 'victorious'. Various other kings are known to have had the surname *Gaṇḍagōpāla*; e.g. *Erasiddhi*,⁵ *Tikka I.*,⁶ *Manmasiddha*⁷ and even *Ēpilisiddhi*⁸ of another line of Telugu-Chōlas. Dr. Kielhorn⁹ seems to have been inclined to regard the two *Gaṇḍagōpālas* as identical, viz. *Vira-Gaṇḍagōpāla* and *Vijaya-Gaṇḍagōpāla*. That the two are distinct is clear, however, from the inscriptions in the *Tripurāntakēśvara* temple. There we have inscriptions of the 5th year of *Vira-Gaṇḍagōpāla* and of the 5th, 16th, 18th, 24th, and 28th years of *Vijaya-Gaṇḍagōpāla*.¹⁰

Evidence is not clear as to the ancestry of *Vijaya-Gaṇḍagōpāla*. In the latest report of the Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy, Madras (August 1913, Part II, p. 126) a doubt is expressed as to whether this chieftain may be of the same stock as the Pallava usurper *Peruñjūga-Dēva*, for the reason that in one of the inscriptions *Pallavāṇḍār Rājārāja Śembavarāyan* is stated to have been a *piḷḷaiyār* of *Vijaya-Gaṇḍagōpāla*. The term *Pallavāṇḍār* may show that *Śembavarāyan* was of Pallava descent, but the term *piḷḷaiyār* must be taken to mean 'feudatory' and not 'son'.¹¹ It is noteworthy that *Vijaya-Gaṇḍagōpāla*

¹ The name of the *maṭha* is evidently borrowed from the name *Kāmakōṭiyambikā* of the goddess at Conjeeveram. According to tradition the great reformer Śāṅkarācārya himself died at Conjeeveram. In the *Kāmakōṭiyambikā* temple in that city we still have the figure of Śāṅkara sitting in *Yōga* posture.

² See *Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 122.

³ No. 417 of the Madras Epigraphist's collection for 1911. His latest date till now known is the 33rd year of his reign.

⁴ *Ind. Ant.*, loc. cit.

⁵ *Ep. Ind.*, Vol. VII, p. 152.

⁶ No. 48 of Epigraphist's collection for 1893.

⁷ No. 598 of 1907.

⁸ Epigraphist's Report, August 1900, p. 17.

⁹ *Ep. Ind.*, Vol. VII, Appendix, No. 904. [Dr. Kielhorn only compares the two names.—S. K.]

¹⁰ See Epigraphist's collection for 1909, especially B. 333, 335 and 339, and cf. Nellore inscriptions G. 91 (7th year of *Vijaya-gaṇḍagōpāla*), G. 67 (9th year), G. 75 (11th year), G. 116 (19th year), G. 69 and 74 (21st year), G. 57 (24th year), S. 3 (24th year), G. 80 (27th year) and A. 25 (Śaka 1207).

¹¹ The author of the Report has himself admitted that this interpretation is possible. I may perhaps strengthen the case by pointing out that *Pañcānuadvāṇan Nilagaṅgaraiyan* is the title of a *piḷḷaiyār* of *Vira-rājendra-Chōla* and of another of *Vijaya-Gaṇḍagōpāla* (see Epigraphist's collection for 1911, No. 2, and 1912, No. 117).

distinctly styles himself a Chōla in the inscription before us (l. 18). He was probably one of the Telugu-Chōla chiefs whose genealogy has been given by the late Mr. Venkayya.¹

Several inscriptions of this dynasty are found in the Nellore district, and one of them has much to tell us about the donor of our grant. He belonged to the race of Parna² and the *gōtra* of Bharadvāja, his banner was the club, and his ensign the bull. The inscription (A. 25) is on the western wall of the Chandramaṇiśvara temple and it may be noted that Chandra-maṇiśvara is the tutelary deity to this day of the *achāryas* of the *maṭha* of Conjeeveram. The inscription is dated Śaka 1207, and it styles Vijaya-Gaṇḍagōpāla "Lord of Kāñchi."

It is a pity that the first plate or plates of our grant are lost. If discovered, they would have cleared up some of the difficulties of the subject. But it becomes clear even now that Vijaya-Gaṇḍagōpāla fills up the gap between Manmakshamāvallabha,³ the son of Tikka I., and Rāja-Gaṇḍagōpāla, the last known king of the line. For No. 598 of 1907 records a grant made for Manmasiddha's recovery from illness and belongs to 1249-50 A.D., and Manmasiddha is the same as Manmakshamāvallabha.⁴ And it must be remembered that 1250 was the year of accession to the throne of Vijaya-Gaṇḍagōpāla.⁵ Again, the last known year of this king is 1291-2, the year of the copper-plate grant before us. This tallies with the year of accession of Rāja-Gaṇḍagōpāla, as is clear from inscription 194 of the Epigraphist's collection for 1894 (the Śaka year 1221 being his 9th year). In the meantime, however, we have the accession of Tikka II. in 1278 and Mauma-Gaṇḍagōpāla in 1282-3.⁶ Perhaps they were joint rulers with Vijaya-Gaṇḍagōpāla or ruled over other portions of the Telugu-Chōla dominion.

TEXT.

- 1 'क्षिप्रयितात्मने ।(॥) श्रीहस्तिशैलनाथस्य [नि]यलात्
- 2 पश्चिमे मठे । निगमान्तरहस्यात्^० शिष्येभ्यस्तुविद्वत्त-
- 3 ते ।(॥) नित्यान्नदानविधिसन्तर्पितात्मद्विजन्मने [।*] श्रीशंक-
- 4 राय्यगुरवे^{१०} वत्सरे खरसंज्ञिते [॥*] प्राप्ते कर्क-
- 5 टकं पुण्यराशिम् कमलबान्धवे [।*] मित्रदेवतन-
- 6 चत्रयुक्तायां शुक्लपक्षके ।(॥) ^{११}रदोर्वारेण यु-
- 7 क्तायाम् दशम्यां सुसुहुतके^{१२} । पृथि^{१३}ग्विधरसोपे-
- 8 तेरचैरमृतसन्मितेः ।(॥) नित्यमष्टशतानाञ्च

¹ In his Report for 1899-1900, p. 18.

² The authors of the *Nellore Inscriptions* themselves suggest Parama as a probable reading. The epithets given to Vijaya-Gaṇḍagōpāla in this record, show that he must have belonged to the Pallava race. Parna is perhaps a misreading for Pallava.—H. K. S.]

³ The Manma-kshamūpali of the poet Tikkana.

⁴ Epigraphist's Report for 1907-1908, pp. 82-85.

⁵ I may perhaps identify him with Immaḍi-Gaṇḍagōpāla-Vijayādityadēva-Mahārāja of the Nellore inscriptions (see *Ind. Ant.*, Vol. XXXVIII, p. 84). The latter was the younger brother of Allu Tirukālatidēva Mahārāja alias Gaṇḍagōpāla, and Mauma-Gaṇḍagōpāla was his son (*ibidem*, p. 11). One of his known dates is 1260-1 A.D. (*ibidem*, p. 84).

⁶ *Ind. Ant.*, Vol. XXXVIII, p. 86 ff.

⁷ From the original plate.

⁸ Evidently the last letter of a word which was the name or surname of the donee Śaṅkara mentioned in line 3 f. [The letter looks very much like *evai*.—H. K. S.]

⁹ Read 'रहस्यार्थ'.

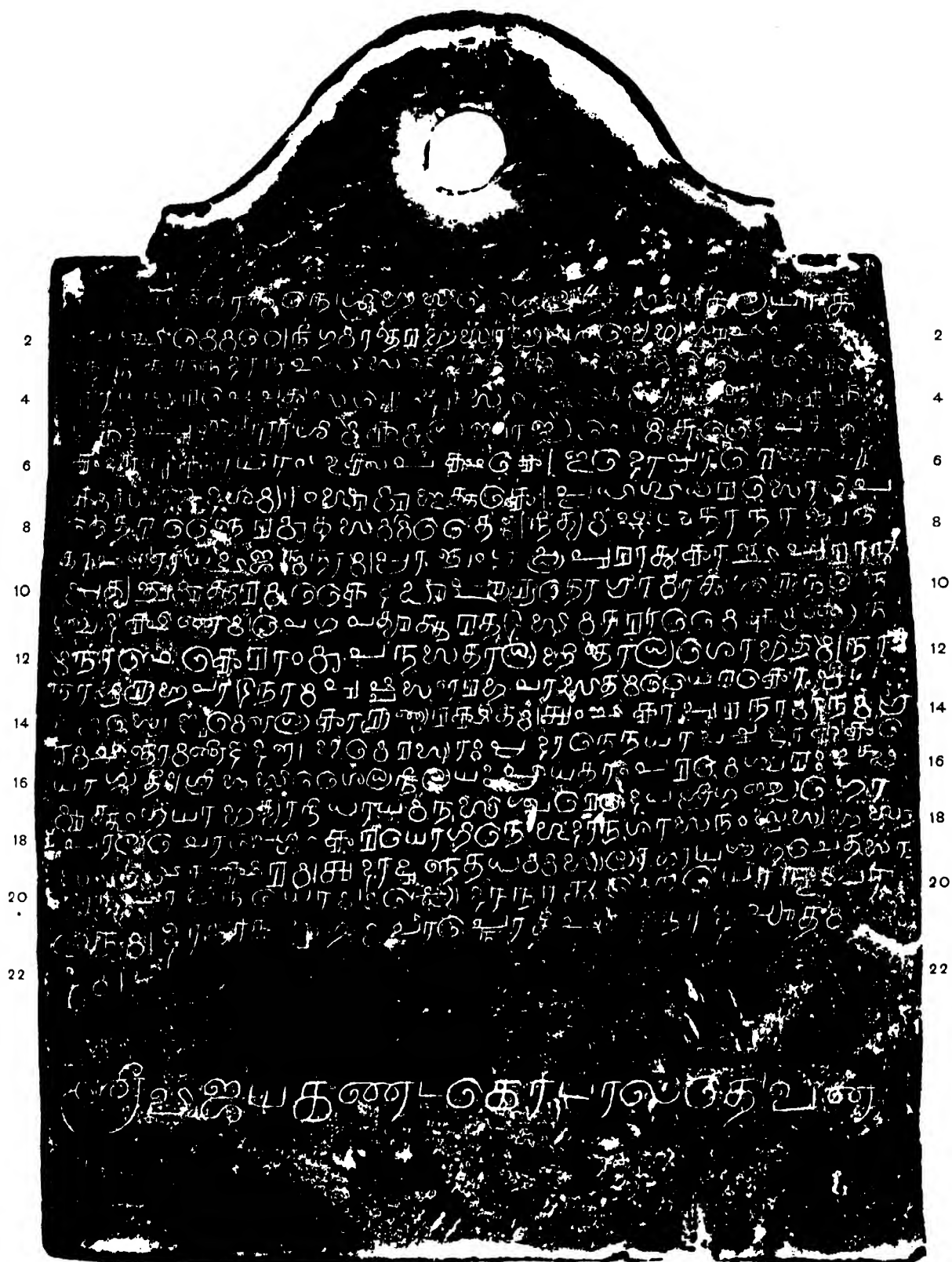
¹⁰ Read 'राय' or 'राय'. In the former case we must explain the compound as "Sri Śaṅkara, the *guru* of the Āryas." Cf. the title *Jagadguru* assumed by the heads of the *maṭhas*. [This explanation is far-fetched. 'To the hol *guru* Śaṅkarārya' would be the plain interpretation of the phrase श्रीशंकराय्यगुरवे.—H. K. S.]

¹¹ Read 'हन्ती'.

¹² Read 'हृत्के'.

¹³ Read 'पृथ'.

Conjeeveram plate of Vijayagandagopaladeva.



- 9 तोषणाय¹ विजयनाम् । प्राञ्चं गृध्रपुरात्² काञ्चीपुरात्
 10 प्रत्यक्षमुत्तरम् [॥*] कैदडुप्पूरुतो ग्रामात् शिरुनन्ने-
 11 च दक्षिणम् । वेगवत्युत्तरतटिसि³मारासैकमण्डन-
 12 म् [॥*] नाळिकेरांमपनसतालहीन्तालशोभीतम्⁴ । ना-
 13 नाभूरुहवाटिनाम्⁵ पुष्पसौरभवासितम् [॥*] यैरकोष्ठिय-
 14 मजसेन्दुमौल⁶कारण्यरक्षितम् । अंबिकापुरनामानम् प्रा-⁷
 15 मचिन्तामणीन्दौ⁸ ।(॥) ¹⁰भुमेरस्याः प्रदानेन यावच्चन्द्रार्क्ष-
 16 योगतिः¹¹ । श्रीहस्तिशैलनिलयः प्रियतां परमेश्वरः [॥*] इत्य-
 17 मुत्तुंगया भत्या¹² नोधाय ¹³मनसिश्चरे [॥*] देव[ः*] श्रीगण्डगो-
 18 पालचोळशंकरयोगिने [॥*] ¹⁴भुदानशासनं स्वस्य हस्त-
 19 संलिखिताक्षरम् । अदादुव्रतधम्मस्य¹⁵ लाभाय शुभचितसा [॥*]
 20 दानपालनयोर्मध्ये दानात्¹⁶ अयोनुपा-
 21 लनम् । दानात्¹⁷ स्वर्गमवाप्नोती पालनादच्युतम् प-
 22 दम् ।(॥)
 23 श्रीविजयकण्ठकोपालदेवन्¹⁸

TRANSLATION.

(Ll. 1 to 15.) To the famous (personage) who, in the *maṭha* to the west of the abode of the glorious Lord of the Elephant Hill,¹⁹ clearly explains to (his) disciples the hidden meaning of the Vēdānta and who pleases (the Eternal) Atman and the Brāhmaṇas by the routine of daily gifts of food,—(to this) holy teacher Śaṅkarārya, in the year named Khara, when the lover of the lotus (i.e. the sun) was in the holy sign of Karkāṭaka (Cancer), in the constellation presided over by the deity Mītra (i.e. Anurādhā), on Monday the tenth day of the bright fortnight, at an auspicious moment—for gratifying daily one hundred and eight Brāhmaṇas with food appealing to various tastes and resembling nectar—(the donor) gave the most excellent village named Ambikāpura, (situated in) Yairakōshṭhya, which lies east of Gṛidhrapura, west of Kāñchīpura (Conjeeveram), north of the village Kaidaduppūru and south of Śīrunanni, whose chief ornaments are the gardens on the north bank of the river

¹ The first part of the vowel of तो^o is found at the end of line 8.

² The termination *pura* applied to this petty village seems to show that it was then in a flourishing condition.

³ Read °तटीसीमा°.

⁴ Read °केराम° and °हिन्तालशोभीतम्.

⁵ Read °वाटीनाम्.

⁶ Read यैरकोष्ठि°.

⁷ Read °मौलि°.

⁸ The ā-mātra of या is marked at the beginning of the next line.

⁹ Read °मणि°.

¹⁰ Read भुमे°.

¹¹ The first part of the vowel of °योगि° is found at the end of l. 15.

¹² Read भत्या.

¹³ Read निधाय मनसिश्चरे or निधाय मन ईश्वरे.

¹⁴ Read भुदान°.

¹⁵ Read °धम्मस्य.

¹⁶ Read दानाच्छेद्यीयु°.

¹⁷ Read दानास्वर्गमवाप्नोति.

¹⁸ Excepting the first three letters the whole of this line is in Tamil.

¹⁹ i.e. the temple of Śrī-Varadarāja of Conjeeveram.

Vēgavatī, which is beautified by cocoanut, mango, jack, palmyra and *hintāla* (*phœnix paludosa*) (trees), fragrant with the scent of flowers of various groves of trees (and) always protected by the grace of the moon-crested (*Śiva*).

(Ll. 15-19.) By the gift of this land for as long as the Sun and the Moon run on their course may the Supreme God be pleased whose abode is on the Elephant Hill. Thus, with towering devotion resting his mind in God, the glorious chief *Gaṇḍagōpāla-Chōla* gave the charter (conveying) a gift of land written in his own hand,¹ to *Śankara-yōgin*, with a pure mind, aspiring for the highest good (*dharma*).

(Ll. 20-22.) Of gift and (its) maintenance maintenance is more meritorious than gift. By gift heaven is attained, by maintenance undecaying bliss.

(L. 23.) The glorious *Vijaya-Gaṇḍagōpāla-Dēva*.

No. 17.—THANA PLATES OF THE TIME OF THE YADAVA KING
RAMACHANDRA : SAKA 1194.

BY LIONEL D. BARNETT.

The record on these plates, which were found, with another set bearing a record of the time of the same king dated in Śaka 1212 current (A.D. 1289), in digging a grave in the Musalmān burial ground at *Thāṇa*, the head-quarters of the *Thāṇa* District, Bombay Presidency, was brought to notice by Mr. W. H. Wathen in 1835, in the *Journ. R. As. Soc.*, first series, Vol. II, p. 388; and a reading of the text, prepared by a pandit, with an abstract in English, was given by him in Vol. V, p. 183, No. 10.² The original plates have never been traced again. But Dr. Burgess found ink-impressions of three of their four inscribed sides, evidently made by Mr. Wathen, in the Branch of the Royal Asiatic Society at Bombay, and made them over in 1902 to Dr. Fleet, who has placed them at my disposal. I now edit the record from these impressions, as far as they go. But an impression of the second side of the second plate (lines 46 to 68) being wanting, for my text of that I am entirely dependent on the reading given by Mr. Wathen's pandit; and he did not take the trouble to transcribe the whole of it, but omitted the names, etc., of all except the first of the grantees.³ An appropriate name for the record would be "*the Vaula grant*," as it registers an assignment of a village named *Vaula*: but the plates have always been known as a set of "*Thāṇa plates*," as which they are entered as No. 370 in Professor Kielhorn's List of the Inscriptions of Southern India,⁴ and it is convenient to retain the latter designation.

The plates were three in number; the first and third of them being inscribed on one side, and the second on both sides. Judged by the ink-impressions, the size of the plates was between 11 and 11½ inches in width, and about 9 inches in height; and the second plate seems to have been made slightly smaller than the other two, and also without raised edges, so as to fit in between them. The illustration of them is from Mr. Wathen's impressions: and these being very brittle, a few pieces broke off and were lost before the photographs were made, with the result of causing some small gaps in lines 7, 16, 20, 43 and 44, and a large one between lines 42 and 45. There is no information as to whether the ring on which the

¹ This may only mean that the donor affixed his signature, found in l. 23, to the grant.

² The other record, of A.D. 1289, is his No. 9, on p. 178.

³ See, more fully, note 1, p. 203 to the Text below.

⁴ Vol. VII, above, appendix: the other set of plates, dated in Śaka 1212 (A.D. 1279), is entered as No. 379 in the same List.

plates must have been strung bore any seal.—The character is a good Nāgarī of the period. The letters are about $\frac{1}{8}$ " in height.—The language is Sanskrit, partly in verse, partly in prose; the grammar and orthography call for no special remarks, and the only rare words are *sarvīya*, 'good to all' (l. 42; cf. Pāṇini V. i. 10, vārtt. 1), and *vaṇṭaka*, 'a share.'

The subject of the record is a grant of the village of **Vaula** under the Yādava king **Rāmachandra** of **Dēvagiri**. It contains a genealogy of the latter's dynasty, in verse (ll. 7-31) and prose (ll. 31-34), naming and extolling **Bhīllama** (v. 4), **Jaitrapala** (the **Jaitugi** of other records) (v. 5), his son **Sīnghana** (vv. 6, 7), **Kṛishṇa** (vv. 8-10),¹ his younger brother **Mahādēva** (vv. 11-13), and his son **Rāmachandra** (ll. 26-39), who is said to have defeated the **Mālavas** (ll. 29, 37), the **Gūrjaras**, and the **Tāliṅgas** (l. 36). It then relates that in the reign of **Rāmachandra**, while **Hēmādri**, the superintendent of all the elephant-riders (*samasta-hastipak-ādhyaksha*), was acting as chief minister of the kingdom (ll. 39-41), the village of **Vaula** was granted to thirty-two Brāhmanas by **Achyuta Nāyaka**, governor of the **Koṅkan**. After a specification of the boundaries, etc., comes a list of the beneficiaries, with the names of their fathers and *Gōtras*.

The minister **Hēmādri** of this inscription is plainly the famous author of the commentary *Āyur-vēda-rasāyana* upon the *Ashṭāṅga-hrīdaya*, the commentary *Kaivalya-dīpikā* upon the *Muktā-phala*, and—most important of all—the encyclopædic *Chatur-varga-chintāmaṇi*. In the metrical preface to the *Parīśeṣha-khaṇḍa* of the last work (ed. Bibl. Ind., p. 3 ff.) we have a good deal of information concerning him, from which we learn, *inter alia*, that he was the son of **Kāmadēva**, and held office under the Yādava king **Rāmachandra** and his predecessor **Mahādēva**.

The details of the date (l. 1) are: the Śaka year 1194, being the cyclic year **Āngiras**; the fifth day of the bright fortnight of **Āśvina**; and *Ravau*, i.e. *Ravivārē*, "on Sunday." Dr. Fleet gives me the following remarks:—"This **Āngiras samvatsara** was the Śaka year 1194 expired, and began on 2 March, A.D. 1272. The given *tithi* **Āśvina śukla 5** ended at closely about 47 minutes after mean sunrise (for Ujjain) on Thursday, 29 September, and cannot in any way be connected with a Sunday, which is the weekday specified in the record. Accordingly this date is an irregular one. In connection with the terms in which it is stated an incidental remark may be made, as follows. On the strength of the reading published by Wathen, this date has been quoted as containing the expression *Śālivāhana-śakē*, and as giving the earliest instance of the connection of the name **Śālivāhana** with the Śaka era: see Professor Kielhorn's notes on this matter in *Ind. Ant.*, vol. 26, p. 150. But it is found from the ink-impression that that is only due to a gratuitous insertion by the pandit who transcribed the record for Wathen; the text says simply *śrī-Śākē*. This fact makes it very doubtful, to say the least, whether the said expression was really used in the Thāṇa record of A.D. 1289, mentioned above, Wathen's No. 9. Further, it is known now that the dates of the two Kurgōl inscriptions of Śaka 1095 and 1103 (A.D. 1173 and 1181) do not include the name **Śālivāhana**.² Also, I learn from Mr. Narasimhachar that the date of the Śravaṇa-Belgoḷa inscription of Śaka 1200 (expired), in A.D. 1278, also does not really contain any mention of **Śālivāhana**.³ In those circumstances the earliest reliable instance that we can quote, of the connection of the name of **Śālivāhana** with the era, is the date in the record on the Harihar plates of

¹ His father, **Jaitugi** II, son of **Sīnghana**, is not mentioned in this record.

² See footnote to the entry of these two records under No. 253 of Professor Kielhorn's List of the Southern Inscriptions.—J. F. F.

³ This record is *Epi. Carn.*, vol. II, SB, 137; entered as No. 976 in Professor Kielhorn's List of the Southern Inscriptions. The published reading is:—*Śvasti śrī-vijay-ābhya-daya-Śālivāhana-śaka-varuṣam 1200naya*, etc. Mr. Narasimhachar tells me that the true reading, as shown by an ink-impression, is:—*Śvasti śrī-jay-ābhya-dayāś-cha Śaka-varuṣam 1200naya*, etc.—J. F. F.

Bukkarāya I of Vijayanagara dated in Śālivāhana-śaka 1276 (current), with details falling in A.D. 1354.¹

As regards the places mentioned in this record, **Vaula**, the village which was granted, is described as being in **Sāsaṭi**. This last-mentioned is the present **Sashti**, **Salsette**, the island which forms the *tāluka* of which the head-quarters station is at **Thāpa** : its name is found as **Shatshashti** in the Bhāṣṇ plates of A.D. 1026 (see Vol. XII above, p. 257). **Vaula** still exists, and is shown in the Indian Atlas sheet 25, N.E. (1905), in lat. 19° 16', long. 73° 1', about five miles north-by-west from **Thāpa**. The village of the god **Kamēśvara**, on the east, is plainly the "**Kavesvar**" of the map, about a mile east-south-east from **Vaula**. The **Sambhavaja** river, on the north, must be the lower part of the **Ulbās** river, which there develops into the **Bassein** Creek. The map does not show any names answering to **Śitalēśvara**, on the south of **Vaula**, and **Sāmbhavajā**, the hamlet of the god **Khōpēśvara**, on the west.

TEXT.²

First plate.

- 1 Ōm³ Svasti śrī-Śākē⁴ 1194 Amgirā-samvatsarē || Āśvina śuddha 5 Ravau ||
Grāma-śāsanam sa-
- 2 mabhilikhyatē yathā | ⁵Pāda-nyāsa-bhar-āśirēka-vinamat-prithvi-mithaḥ-sammilat-sapt-
ām-
- 3 bhōdhi-payah-pravāha-kalanā-vitrasta-viśva-trayāḥ | ohamchat-kautuka-kamdukikrita-
kula-
- 4 kshōṇidhara-śrēṇayō Hōrambasya jayanti dāna-rabhasa-bhṛānt-ālayah kēlayah || 1⁶
Bibhrāpa-
- 5 s=tubin-ādri-mauli-vilasan-nīl-ābhra-līlām bhuvam damst[r]⁷-āgrēṇa jagat-trayim=
avatu sa kridā-varā-
- 6 hō Hariḥ | yasy-āṅga-vyatishamgiṇī prasṛimarā sā kv-āpi saptārṇṇavi navy-
ōnnidratama-śram-āmbu-ka-
- 7 nika-saindēham=abhyasyati || 2 ⁸Āstō payōdhi-pratimō Yadūnām vamsah pratnō
bhuvana-trayē=pi |
- 8 yad-udbhavair=bhūpati-ratna-jātair=amamḍi prithvi mṛiga-lōchan-ēva || 3 ⁹Vamśō
tasminn=avani-vanitā-mau-
- 9 li-nēpathya-ratnam jātaḥ śītadyuti-sita-yaśā Bhillamah kshōṇipālāḥ | arthi-śrēṇi-
sura-viṭa-
- 10 pinō yasya vidvēshi-bhōpāḥ śōpa-śrīkam pada-kīśa(sa)layam nityam=uttamśa-
yamti || 4 ¹⁰Divam gatē ta-
- 11 tra oharitra-dhāmi mahi-mahi(hō)mdrē guṇa-ratna-simdhau | anantaram
bhū-valay-aika-jaitrah śrī-Jaitrapālō nri-

¹ No. 455 in Professor Kielhorn's List of the Southern Inscriptions.—J. F. F.

² From the ink-impressions, and as regards the third side, from the published text.

³ Denoted by a symbol.

⁴ Not *śrī-Śālivāhana-śakē* as given in Wathen's text. See Dr. Fleet's remarks above.

⁵ Metre : Sārdūlavikrīḍita ; the same in verse 2.

⁶ The verses are numbered on the original plates.

⁷ The *r* is not visible on the ink-impression, but is given in Mr. Wathen's text.

⁸ Metre : Trishubh upajāti, pādas 1-2 being Indravajrā and 3-4 Upēndravajrā.

⁹ Metre : Mandākrāntā.

¹⁰ Metre : Trishubh upajāti, pādas 1-3 being Upēndravajrā and 4 Indravajrā.

[illegible]

24
 26
 28
 30
 32
 34
 36
 38
 40
 42
 44

70
 72
 74
 76

- 12 patir=babhūva || 5 ¹Namra-kshmāpāla-chūd-ānaṇu-maṇi-kiraṇ-ōdāru-kāsāra-vichī-
krōḍa-kriḍat-pad-ābjah²
- 13 prathita-Yadu-kul-āmbhōdhi-nihāra-bhūnuh | tat-putrō=tha pratāpa-dyumaṇi-ruchi-
chay-āchāmta-vidvēshi-yō-
- 14 shich-chakshuś-chamchad-vilās-āmjana-timira-bharaḥ **Siṃghaṇḍ** ³śbhūn=narōndral⁴ || 6
Dig-yātr-ārambha-dhāvāt-turaga-chaya-cha-
- 15 mū-chakra-jāgrat-khur-āgra-śrōṇi-saṃghaṭṭa-pishṭa - kshitidhara-nikar - o[d*]dhūta-dhūti-
vitānaiḥ | saṃprāptēshu pra-
- 16 kāmam jaladhishu vipadam saṃgarād=bhaṅga-bhājām yasminn=ast-īha ruṣṭō
sthitir=avanibhṛitām na sthālō nō ja-
- 17 lē=pi || 7 ⁴Ajani vijaya-lakshmi-vidyud-ullāsa-lilā-vilasat-asi-payōdah kshōṇipālō ⁵tha
- 18 **Kṛishṇaḥ** | mukulayati vichitram yasya dṛipyat-pratāpa-dyumaṇir=ari-nṛipāpām
pāṇi-paṃkēruhāpi || 8
- 19 ⁶Kuṃbhīndr-ārava-gītibhiḥ prasṭamarai[r*]=niḥsvāna - vādya-svanair=yan-nistṛi(stri)nisā-
latā raṇ-āṅgaṇa-mahī-raṅgō naṭa-
- 20 ty=uddhatam | ōtach=chitram=arāti-pakshimala-dṛisām dhammillatō mallikā
bhṛasya(śya)mty=āsū cha kaṃṭha-kaṇḍala-ta-
- 21 lāt=truṭyanti hāra-srajaḥ || 9 ⁷Makha-saṃpṛipitair-Indra-padāya Marutām
gaṇaiḥ | samāhūta iva kshuā-
- 22 paḥ sa prāpa . sura-maṇḍiram || 10 ⁸Śaraḍ-amala-marichi-śrī-sapatnair=yaśōbhira-
ddhavalita-

Second plate ; first side.

- 23 nikhil-āsā-chakravālō nṛipālāḥ | nṛipa-kula-kamal-augha-dhvaṃsa-nihāra-pātas=tad-ann
tad-anu-
- 24 janmā śrī-Mahādēva āsit || 11 ⁹Yasy=ōdāra-yasas-tushāra-mahasi prāpt-ōdayō
saṃtatam śī-
- 25 tānś-ūpala-maṇḍalāyitam=ari-stri-lōchana-śrōṇibhiḥ | chōṭōbhiḥ kumudāyitam cha
jagatām dhvāntāyitam v¹⁰=ā-
- 26 rthinām dāridryēṇa samantataḥ sukavibhiś=chamchaoh-chakōrāyitam || 12
¹¹Vijitya pāthōnidhi-mōkhalāyās=talam
- 27 dharitryā nikhilam sa bhūpā(paḥ) | kramēṇa Sutrāma-jigishay=ēva. svargga-
prayāṇ-ābhimukhō babhūva || 13 ¹²Unmi-
- 28 lad-Yadu-vamśa-mauktika-maṇiḥ kshōṇīndra-Nārāyaṇaḥ pṛith[v]ipālā¹³-Pitāmahō
nija-bhuja-prākāra-Bhīm-ō-

¹ Metre : Mandākrāntā ; the same in verse 7.

² Mr. Wathen's text gives 'ābjah' ; but there is no clear visarga on the ink-impression.

³ The avagraha is written here, in practically the modern form.

⁴ Metre : Mālinī.

⁵ The avagraha is written here again, in practically the modern form.

⁶ Metre : Śārdūlavikṛīḍita.

⁷ Metre : Ślōka (Anuṣṭubh).

⁸ Metre : Śārdūlavikṛīḍita.

⁹ Metre : Mālinī.

¹⁰ Mr. Wathen's text has ch= ; but the ink-impression shows a letter much more like v. The use of vā samuchchayāḥ is quite justifiable.

¹¹ Metre : Tristubh upajāti, pādas 1-3 being Upēndravajrā and 4 Indravajrā.

¹² Metre : Śārdūlavikṛīḍita.

¹³ The u is not visible on the ink-impression, but is given in Mr. Wathen's text.

- 29 *dayaḥ* | *khēlan-Mālava-mēdini-parivṛḍha-prauḍh-ēbha-pamchānanaḥ sūnuḥ* *Kṛishṇa-mahipatēr=vijayatō śrī-Rāma-*
- 30 *chamdrō nṛpaḥ* || 14 ¹*Sura-girim=adhirūḍhō pūrva-dik-parvat-ābham kalita-dinakara-śrī-sundarō yatra dikshu* | *kira-*
- 31 ²*ti kara-samṛiddhi-sparddhinīm bāṇa-pamktiṁ pratibala-timir-aughaḥ kēndiśtō na kō=bhūt* || 15 *Atha khara-*
- 32 *tara-pratāpa-tapana-sōshit-ārāti-narēśa-yaśaḥ-palvalaḥ* | *vimala-nija-guṇa-mauktika-maṇi-śrēṇi-sama-*
- 33 *lanḥṛita-dig-aṁganā-valayaḥ* | *prauḍha-rip-ūraḥ-kapāṭa-taṭa-pāṭana-prakaṭita-Nṛisimha-danābarah* | *Sa(Śa)mbhara-matha-*
- 34 *na-taralata-tara-nayan-ānchala-chamcharika-chumbita-mukh-āmbujaḥ* | *sva-bhuja-sam-npārjit-Aikāṅgavir-ābhidhāna-sa-*
- 35 *kaḷa-guṇa-nidhāna-ripu-Danuja-Vira-Nārāyaṇa-nij-āyur-avadhīrita-Pitāmaha-rāya-Pi-*
- 36 *tāmaha-Dvāravatipura-parivṛḍha-Gūrjara-kumjara-dalana-kamṭhiravaḥ* | *Tēlīnga-tuṅga-tar-ūmūlana-damtā-*
- 37 *vala* || *Mālava-pradipa-samana-pralay-ānilaḥ* | *dāna-guṇ-ālvi(nvi)ta²-kalpa-mahiruhaḥ* | *ity-ādi-samasta-*
- 38 *birud-āvali-virājanānō sakala-bhū-valayam-anuśāsati* *Yadu-kula-kumuda-chamdrō śrī-Rāmachandra-*
- 39 *narāmdrō tathaitat-prasād-āvāpta-nikhila-rājya-dhurīpatām vahati samasta-hastipak-ādhyakṣhō nija-gu-*
- 40 *ṇa-subhagaṁ-bhāvukō bhāvukō³ samasta-karaṇ-ādhipatyam=aṁgikurvāṇō cha nirjita-Jhādi-mam[da*]lō mantri-*
- 41 *chūḍāmanau guṇa-ratna-Rōhaṇ-ādrau śrī-Hēmādrau* [⁴1*] ⁴*Śrīmad-Gautama-gōtri-manūdana-maṇiḥ⁵ śrī-Jalha-*
- 42 *ṇaḥ pūrvajaḥ sarvviyō dvija-puṁgavas=tad-anu cha prēmḥad-guṇō Mūdhugiḥ* | *tat-sūnuḥ śruti-śāstra-*
- 43 *śastra-kuśalas=tasy-āṅgaḥ sad-guṇaḥ śrīmān=Achyuta-nāyakaḥ samajani śrī-Rāmachandr-ōdayi* || 16
- 44 *Yasmin=Achyuta-nāyakē virachitē(ta)-prauḍha-pratāpē varō⁶ lāvany-ankasi bhūri-dātari dharā-bhāra-ksha-*
- 45 *mē vēdhasā* | *sūryaḥ kim ghaṭitaḥ kim=ēsha vihitaś=chamdraḥ samutpāditaś=chintā-ratnam=ahō mudh=aiva kim=ami*

¹ Metre : Mālinī.

² The ink-impression seems to shew *lvi*, but with the upper half of the shaft of the *l* written by error; Mr. Wathen's text gives *lpi*.

³ This is corrupt. Apparently the sense demands something like *°subhagatva-bhāvuka-bhāvukā*, and I have ventured to translate accordingly. [But *subhagaṁ-bhāvuka* would be correct.—F. W. T.]

⁴ Metre : Śārdūlavikṛīṭa; the same in verse 17.

⁵ The ink-impression reads apparently *°manṭh*; Mr. Wathen's text has *°manṭh*.

⁶ *Varō* is given in Mr. Wathen's text; the ink-impression is illegible.

Second plate ; second side.¹

- 46 *spishtāḥ kula-kshmābhṛitah || 2² || Yaś=cha maṇḍalika-Pitāmahaḥ ||*
maṇḍalika-bhāra-saṁkharuḥ³ || maṇḍalika-
- 47 *dhādhi-tāḍakaḥ⁴ || paśchima-rāya-vibhāḍa āhē⁵ || 6Tēna śrī-Rāma-tōsh-āhita-nija-*
padaviṁ bhūmjaṭā
- 48 *Kaumkaṇē=smin dvātrimsād-brāhmaṇābhyo nava-nidhi-sahitō=dāyi Vaul-ābhidhānaḥ*
||⁷ grāma[h] svīy-āshṭa-sim-āvadhi*
- 49 *vara-vidhiṇā Sāsātēr=madhya-bhāgō bhōktavyaḥ svairam=ōtair=dvija-vara-vṛishabhair=*
āsishō=smai dadadbhiḥ || [18]*
- 50 *Tasya āghātāḥ || pūrvato dēva-śrī-Kāmōśvara-grāmaḥ dakṣiṇataḥ Śitalē-*
śvaraḥ paśchimato dva-śrī-
- 51 *Khōpēsvara-palli Sāmbhavajā uttarataḥ Sāmbhavaja-nadī [I*] ēvaṁ chatur-*
āghātāḥ[I] sva-simā-paryamta=sṛiṇa-*
- 52 *kāshṭ-ōdak-ōpētāḥ sa-vṛiksha-māl-ākulaḥ khārī-vōra-vēdhi⁸-sahitō Vaul-ābhidhānō*
grāmaḥ śrī-Achyuta-nāyakna
- 53 *dvātrimsād-brāhmaṇābhyo dattaḥ [I*] tō cha brāhmaṇāḥ Gārgya-gōtriyāḥ*
Vishṇu-dikṣita Bhānu-suta vamaṭakaḥ ēkaḥ 1
- 54 }
 to } *These lines are wanting.*
 68 }

Third plate.⁹

- 69 *Jāmadagna-Vatsa-gōtriya Śrā(Ā?)u-prabhu Vishṇu-prabhu-suta vām 1 Atri-*
gōtriya Bāchhūn¹⁰-nūyaka Rā-
- 70 *ghava-nā[ya*]ka-suta vām 1 Jāmadagna-Vatsa-gōtriya Vāsudē-bhaṭṭa Marasimha-*
paṇḍita-suta vām 1 Vāsi-
- 71 *shṭha-gōtriya Khētamāchārya Krishṇāchārya-suta vām 1 Jāmadagna-Vatsa-gōtriya*
Nāgadō-bhaṭṭa Mādhava-bhaṭṭa-
- 72 *suta vām 1 Gautama-gōtriya Śrā(Ā?)u-bhaṭṭa Sōmanūtha-ghaiśāsa-suta vām 1*
Bhāradvāja-gōtriya Nāgadō-bha-
- 73 *ṭṭa Purushōttama-bhaṭṭa-suta vām 1 Bhāradvāja-gōtriya Rāmēsva(śva)ra-bhaṭṭa*
Pō(Sō?)madō-bhaṭṭa-suta vām 1 Chaiṇdrātrēya-

¹ For the text of this side I am wholly dependent upon that given by Mr. Wathen, which is not very correct, and has no division of lines. Moreover Mr. Wathen's pandit, after copying the name of the first Brāhmaṇ in the list, has suppressed all the other names, writing instead the words *aparē ēkatrimśat-saṁkhyākāḥ*, ("thirty-one other persons"), and then proceeding to the words *ēvaṁ brāhmaṇa . . . pradat[t*]aḥ* on ll. 7-8 of the next face, which he copied out, but incorrectly. It being desirable always to have the texts of records in lines, numbered, for purposes of reference, I have arranged this text here, as far as we have it, in that way: but my division of the lines is only conjectural, because Mr. Wathen's pandit did not show the record in that form, and so there is no plain guide, after line 46, as to the exact syllable with which each line began.

² Apparently a mistake for 17.

³ Corrupt.

⁴ Corrupt; perhaps we might read *dhādhi-tāḍakaḥ*.

⁵ Probably a blunder for *astī*. Singularly enough, *āhē* is the Marathi for *astī*, and Mr. Wathen's pandit may have unconsciously translated *astī* into *āhē*.

⁶ Metro: Sragidhārā.

⁷ Probably we ought to write a single *daṇḍa*.

⁸ I give these words with due reserve; see below, p. 206, note 2, for the translation.

⁹ For the contents of this face we have the testimony of the ink-impression, supplemented by Mr. Wathen's text for the last two lines (see above, note 1).

¹⁰ The *chāḥ* is rather uncertain, and the *anusvāra* may be due to an accident.

- 74 gōtriya Kānhupādhye Dāmōdara-upādhyām-suta vañ 1 Kāśyapa-gōtriya
Trivikrama-ghaiśāsa Vāsu-
- 75 dē-ghaiśāsa-suta vañ 1 ēvañ brāhmaṇa 32 [||*] Śrī-Lakṣmi-Nārāyaṇāya dvā-
triṃśat(d)-brāhmaṇaṇi vañṭaka-
- 76 ś=ch=aikaḥ | 1 pradāt[t*]aḥ [||*]

TRANSLATION.

(Lines 1-2)—Om ! Hail ! In the Śaka year 1194, the cyclic year *Āṅgiras*, on Sunday, the 5th day of the bright fortnight of *Āśvina*, a grant of a village is drawn up, as follows :—

(Verse 1)—Victorious are Hēramba's sports,¹ in which the three worlds tremble on (seeing) the streams of water from the Seven Oceans mutually combining on the earth as the latter sinks down under the intensely heavy steps of his feet (in dancing) ; the lines of the primitive mountains become balls for his brilliant amusement ; and bees lose their way in the hot flow of his rutting ichor.

(Verse 2)—May Hari, in sport (*assuming the form of*) a boar, aid the three worlds ; he who bears on the tip of his tusk the earth, which has the graceful appearance of a swarthy cloud conspicuous on the crown of the Mount of Snows ; attached to whose body the Seven Oceans, spreading out in some corner, constantly suggest the idea that they are drops of newly arisen sweat.

(Verse 3)—There resides the race of the *Yadus*, resembling an ocean, famed through the three worlds : by the multitudes of the jewels that are the kings sprung thence the earth has been adorned like a deer-eyed damsel.

(Verse 4)—In this lineage was born *Bhīllama*, a gem for the decoration of the diadem of the Lady Earth, having glory white as the cool-rayed (*moon*) ; a celestial tree to troops of suppliants ; one whose sprout-like foot, brilliant in its dark-red hue, hostile monarchs ever placed on their heads as an ornament.

(Verse 5)—When this Mahēndra of the earth, a home of good deeds, an ocean for the jewels of virtues, had gone to heaven, after him the fortunate *Jaitrapāla*, a unique conqueror of the circle of the earth, became king.

(Verse 6)—Then his son, whose lotus-foot sported in the bosom of the waves of the noble lake (*consisting*) of the rays from the large jewels on the crests of bowing monarchs, a sun to the mists upon the ocean that is the famous *Yadu* race, drinking up by the fullness of the radiance of the sun of his majesty the mass of darkness (*consisting*) of the collyrium of elegant sport on the bright eyes of his foes' mistresses, *Singhaṇa*, became king.

(Verse 7)—As, when he was wroth, the ocean readily fell into misfortune owing to the canopies of dust thrown up from the multitude of mountains pounded down by the trampling of the lines of unsleeping hoof-tips in the circles of his army, wherein squadrons of horses galloped forward to undertake campaigns in (*all*) quarters, the monarchs of earth, defeated in battle, had no rest here either on the dry land or in the waters.

(Verse 8)—Then was born king *Kṛishṇa*, who bore a cloud (*consisting*) of a sword brightly shining with the sportive play of the lightning that is the Goddess of Victory ; the sun of whose haughty majesty, strange to say, causes to bud the lotus hands of hostile kings ;²

(Verse 9)—whose sword blade dances vehemently, on the stage that is the ground of the battle-field, to the accompaniment of songs (*consisting*) of the bellowings of lordly elephants

¹ Hēramba is another name for Gaṇēśa.

² That is to say, he caused them to clasp their hands in supplication.

and of spreading music (*consisting*) of noises : this wonder (*happened*), that the jasmīnes fell from the locks of the tressed faces of his foes, and the necklaces were quickly broken off from the surface of their throats and heads.¹

(Verse 10)—This king arrived at the dwelling of the gods, being as it were summoned by the troops of the Maruts, who were delighted by his sacrifices.

(Verse 11)—After him his younger brother **Mahādēva** became king, whitening the whole sphere of the skies with glories rivalling the brilliance of the stainless rays of the (*moon of*) autumn, and casting mists of destruction on the multitudes of lotuses of royal races.

(Verse 12)—When the joyful rising of the moon that was his noble glory happened, the multitudes of the eyes of his foes' women became constantly moonstones,² the souls of living beings became night-lotuses, and the poverty of the needy everywhere faded like the darkness (*when the moon rises*), and worthy poets became bright *chakōras*.

(Verse 13)—This king, after conquering the whole surface of the ocean-girdled earth, in due course prepared to depart to paradise, as though from desire to overcome Indra.

(Verse 14)—A precious pearl from the opening (*shell of the*) **Yadu** race,—a Nārāyaṇa to the lords of earth,—a Grandsire [Brahman] of kings,—having the exaltation of a Bhīma in the rampart of his own arm,—a lion to the mighty elephants of the province of the wavering **Mālavas**,—the king **Rāmachandra**, son of the monarch **Kṛishṇa**, is victorious.

(Verse 15)—When he, beauteous in the possession of the sun's splendour, has ascended the Gods' Mount,³ which is like the Eastern Mountain, and has scattered in every direction a line of arrows rivalling the abundance of (*the sun's*) rays, what mass of darkness (*consisting*) of enemies has there been that is not eager to flee?

(Lines 31-39)—Now while king **Rāmachandra**, moon to the lotuses of the **Yadu** race, brilliant with the series of all titles such as : "he who dries up the pools of hostile monarchs' glory by his most fierce heat [*or*, majesty], who adorns the girdles of the ladies of the quarters of space with lines of precious pearls of his own stainless virtues, who displays the awfulness of a Nṛsiṃha by tearing open the surface of mighty foemen's breasts, whose face-lotus is kissed by the bees which are the restless eye-corners of Śambara's slayer [**Kāma**], who by his own arm has won the name **Ēkāṅgavīra**, who is a treasury of all virtues, who is a Vīra-Nārāyaṇa to the demons his enemies, who by his life makes light of the Grandsire [Brahman], a Grandsire of monarchs, who is the lord of the city of **Dvāravatī**, a lion shattering the elephants of the **Gūrjara**, an elephant in uprooting the tall trees of **Tēliṅga**, a blast of the Day of Doom in extinguishing the lamps of the **Mālavas**, a tree of desire possessing the virtue of liberality," is reigning over the whole girdle of earth ;

(Lines 39-41)—And while **Hēmādri**, superintendent of all the elephant-riders, inspiring men to appreciate the fineness of his virtues,⁴ conqueror of the province of **Jhāḍī**, crest-jewel of ministers, a **Rōhaṇa** Mountain⁵ of the gems of virtues, is exercising the administration of the whole kingdom which has been obtained by his favour and controlling the whole treasury :—

(Verse 16)—The fortunate **Jalhaṇa**, a gem adorning the members of the blessed **Gautama** *gōtra*, a noble Brāhmaṇ, good to all, (*was*) the ancestor ; after him (*was*) his son **Mūdhugi**,

¹ *Kandala* apparently in the sense of *kapāla* ; the reference seems to be to the wearing of pearl-strings on the parting of the hair. [I would translate *arāti-pakṣmaladyitām*, of the enemy ladies who have long eyelashes.—S. K.]

² That is to say, their eyes were always raining tears.

³ *Sura-giri*, i.e. *Dēvagiri*, the residence of the dynasty. The comparison of the king to the sun is worked out in detail.

⁴ See note 3 on the text, above, p. 202.

⁵ Literally, "Mount of Ascent." Mount *Rōhaṇa* is Adam's Peak in Ceylon. On its mythical wealth of jewels see *reft.* in P. W. and Col. Jacob's *Laukīkanyāyāṇjali*, pt. 3, p. 124.

brilliant of virtue,¹ skilled in the weapons which are the Śruti and the Śāstraś; to him was born a virtuous son, the blessed **Achyuta Nāyaka**, who has the fortunes of the blessed **Rāmachandra**.

(Verse 17)—While this **Achyuta Nāyaka** has developed mighty radiance [or, majesty], is an excellence of beauty, a giver of much largesse, a person able to bear [or, rule] the earth, why has the Creator framed a sun? Why is this moon created (*by him*)? Alas! the wishing-gem is produced in vain! Why are these primitive mountains made?

And he, who is a Grandsire among governors of provinces,, a conqueror of western kings,—

(Verse 18)—he, who occupies in this **Koṅkan** his seat established by the pleasure of the blessed **Rāma**, has given by a goodly dispensation to thirty-two Brāhmaṇs the village named **Vaula**, with the nine forms of treasure, as far as its eight boundaries, in the interior of **Sāsaṭi**, to be enjoyed freely by these most noble Brāhmaṇs, who give him blessings.

The bounds thereof (*are*): on the east, the village of the god **Kāmēśvara**; on the south, **Śitalēśvara**; on the west, the hamlet of the god **Khōpēśvara** (*called*) **Sāmbhavajā**; on the north, the **Sāmbhavaja** river. Thus the four bounds. The village called **Vaula**, as far as its proper limits, together with grass, wood, and water, with trees and vegetation, with *khāri*, *vōra*, and *vēdhī*,² has been given by **Achyuta Nāyaka** to the thirty-two Brāhmaṇs.

And these Brāhmaṇs (*are*): **Vishṇu-dikshita**, son of **Bhānu**, of the **Gārgya gōtra**, 1 share;
 **Āu-prabhu**,
 son of **Vishṇu-prabhu**, of the **Jāmadagna-Vatsa gōtra**, 1 share; **Bāchhā-nāyaka**, son of **Rāghava-nāyaka**, of the **Atri gōtra**, 1 share; **Vāsudē-bhaṭṭa**, son of **Marasinha-paṇḍita**, of the **Jāmadagna-Vatsa gōtra**, 1 share; **Khētamāchārya**, son of **Kṛishṇāchārya**, of the **Vāsishṭha gōtra**, 1 share; **Nāgadē-bhaṭṭa**, son of **Mādhava-bhaṭṭa**, of the **Jāmadagna-Vatsa gōtra**, 1 share; **Añ-bhaṭṭa**, son of **Somanātha-ghaiśāsa**, of the **Gautama gōtra**, 1 share; **Nāgadē-bhaṭṭa**, son of **Purnshōttama-bhaṭṭa**, of the **Bhāradvāja gōtra**, 1 share; **Rāmēśvara-bhaṭṭa**, son of **Somadē-bhaṭṭa**, of the **Bhāradvāja gōtra**, 1 share; **Kānhupādhye**, son of **Dāmōdara-upādhyāya**, of the **Chandrātrēya gōtra**, 1 share; **Trivikrama-ghaiśāsa**, son of **Vāsudē-ghaiśāsa**, of the **Kāśyapa gōtra**, 1 share. Thus the 32 Brāhmaṇs. And the thirty-two Brāhmaṇs have given one share to (*the god*) **Lakshmi-Nārāyaṇa**.

NO. 18.—THREE COPPER-PLATE GRANTS OF THE TIME OF THE CHAHAMANA KELHANA.

BY M. B. GARDE, B.A., GWALIOR.

I edit the three subjoined inscriptions from four sets of impressions kindly placed at my disposal by the late Rai Bahadur V. Venkayya, two of which had been sent to him by Mr. D. R. Bhandarkar and the other two by Pandit Gaurishankar H. Ojha. A brief summary of the contents of these records by Mr. Bhandarkar has appeared at page 53 of the Progress Report of the Archaeological Survey of India, Western Circle, for the year 1908-09.

The copper-plates on which the inscriptions are engraved are now in the Rājputānā Museum of Ajmer, and Mr. Ojha has kindly supplied the following information about their find-spot:—"The Chāhuāna plates . . . were found at **Bāmpērā** (in the Jōdhpur State)

¹ *Prēmkkhaḍ-guṇō*, literally, "having swinging virtues."

² Mr. Wathen explains these three terms thus: the "*khāri* (inlet of the sea, river, etc.), the streams and rivulets." I rather incline to explain *khāri* as salt-beds. *Vēdhī* is perhaps connected with the Marathi वेड, "island."

³ The names, etc., of twenty-one of the grantees are wanting here: see remarks above.

about 7 miles from the Erinpurā Railway Station, while the foundations for a building were being dug and I secured them from a Brāhmaṇa of the place, named Rāma."

A.—BĀMNĒRĀ PLATE OF KĒLHANA : [VIKRAMA-] SĀMVAT 1220.

The inscription is on a single plate inscribed on one side only. Judging from the impressions, the plate varies from 7½" to 8" in length and from 4½" to 5" in height. In the middle of the topmost line there is a hole meant for a ring to hold the seal. Nothing, however, is known about the ring or the seal.

The inscription consists of 9 lines of well preserved writing and with the exception of two customary verses it is in prose. The characters are Nāgarī, and the language is incorrect Sanskrit, mixed with local words. The rules of *Samdhī* have not been observed in many places; these and other mistakes occurring in the text are corrected in the foot-notes. Instances of Prakritism are seen in the forms of the proper names -*Kumarasiha*-, l. 3; *Ajayasiheṇa*, ll. 3 f.; -*Puinasiha*-, l. 5; and perhaps in *isī*-, l. 4 (Skt. *rishi*). The following rare words may be noted :—*qōhalika*,¹ l. 2, is a local word meaning 'a piece of land granted to Brāhmaṇas, Svāmins, Sādhus and others.' *Ugamanīyō*,² l. 4, is also a local word which means 'on the east.' *Vaḍaharā*,³ l. 5, is probably a form of the Mārwarī word *baḍēṛō*, which signifies 'an old man.' *Āsādīta*-, l. 4 (Skt. *Āsāditya*), and *Vāida*-, l. 5 (Skt. *Vaidya*), appear to be proper names. The abbreviation *dū°*, l. 9, stands for *dūta*. As regards orthography it is sufficient to note that the sign for *v* is used to represent *b* also; *ri* is once used for the vowel *ī* in *rishi-hatyā*-, l. 7.

The inscription opens with the benedictory syllable *om* and refers itself to the reign of Kēlhana, the son of *Maharājādhirāja śrī-Ālhanadēva* [of the Chāhamāna line of kings]. The object of the inscription is to record a grant of land made to a Brāhmaṇa named Nārāyaṇa, son of Samdhirāṇa, on the occasion of a solar eclipse, on Wednesday, the 15th of the dark fortnight of Śrāvaṇa in the year [Vikrama-] Sāmvat 1220. The grant was made at Kōrēṭaka by Ajayasiha, son of the great Rājput (*mahārājaputra*) Kumarasiha. The specification of the boundaries of the land granted is given in lines 4 and 5 and is followed by two customary verses. The last line records the approval and sign-manual (*svahasta*) of prince (*Rajaputra*) śrī-Kīrtipālādēva and gives the name of the messenger (*dūta*) as Chāmumḍarāja.

The inscription is of some historical importance inasmuch as it informs us that the Chāhamāna prince Kēlhana was reigning in the month of Śrāvaṇa of the year V. S. 1220. The earliest record of Kēlhana that has hitherto been published is dated on the 2nd of the dark half of Māgha of V. S. 1221.⁴ The present record thus gives us a date for Kēlhana about a year and a half earlier than any known hitherto. Śrī-Kīrtipālādēva referred to in the last line of the inscription is doubtless the same as the younger brother of Kēlhana who is already known from his Nadol plates⁵ dated in V. S. 1218 as well as from other inscriptions⁶ of the Chāhamāna dynasty. From the present inscription it appears that Kīrtipāla enjoyed a share

¹ See Bhandarkar, *loc. cit.*, p. 53.

² For the meanings of this and some other words peculiar to Rājputānā occurring in these three inscriptions I am indebted to Mr. D. R. Bhandarkar.

³ Cf. *vaḍaharaka*, above, Vol. XI, p. 27.

⁴ Above, Vol. XI, p. 46 f.

⁵ The Nādōl copper-plate inscription tells us that twelve villages appertaining to [the] Naddūlāi [district] were assigned to Kīrtipāla by his father Ālhaṇa and his brother Kēlhana (above, Vol. IX, p. 69, text lines 17 and 18). In the Sūndhā hill inscription Kīrtipāla is described as having defeated a Kīrātakūṭa chief named Āsala and routed an army of Turushkas at Kāsahrada (above, Vol. IX, p. 77, v. 36). He was the founder of the Sūnigarā branch of the Chāhamānas (above, Vol. XI, p. 73).



in the administration of the kingdom during the reign of his brother *Kāṣṭhapa*, since his signature and approval are specified in the grant. Nothing is yet known about *Ajayasiha*,¹ the donor of this grant, or his father *Kumaraśiha*; and it is uncertain whether they were in any way connected with the ruling family of the *Chāhamānas*. Only one place-name, viz. *Kōrēṭaka*,² occurs in this inscription. *Kōrēṭaka* survives in the modern village of *Kōrṭā* (Jodhpur State, *Rājputānā*), which lies a short distance to the north of *Bāmṇērā*. Mr. Bhandarkar³ observes, "Kōrṭā is no doubt the same as the ancient *Kōraṁṭaka* which has given its name to a *Jaina gachchha* and which formerly not only included the present village of *Kōrṭā*, but had spread as far south as *Bāmṇērā* The whole ground between *Kōrṭā* and *Bāmṇērā* is artificial and was doubtless the site of an ancient city, *Kōraṁṭaka* by name, as said above."

TEXT.⁴

- 1 श्री⁵ ॥ संवत् १२२० आषाढ वदि १५ बु(बु)धे रविग्रहणे ब्रा(ब्रा)ह्मण-
- 2 संधीरणसुतनारायण⁶ डोहलिका दत्ता महाराजाधिराजश्री आ[ल्लहणदे]व-
- 3 कुमरकेल्लहणराज्ये कोरेटके महाराजपुत्र⁷ [श्री]कुमरसोहपुत्रेण अजय-
- 4 सिंहेन [*] आदीत(दित्य) जगमणियो [इ]सीचेच(च) बीजी सीम
आसादीतचे[च] बीजी
- 5 सीम वडहरापुंनसीहचेचं चतुर्थसीम वडदचेचं ॥ व(ब)हुभिर्वसुधा भुक्ता
- 6 राजभि(भिः) [स]गरा[दि]भिः⁸ [*] यस्य यस्य यदा भूमि⁹ तस्य¹¹ तस्य
तदा फ[लं] ॥१ गोह-
- 7 त्या ब्र(ब्र)ह्मह[त्या] च वा(बा)लहत्या तथैव च [*] विप्रहत्या¹⁰ रिषिहत्या-
वभंजकः
- 8 [तेन] लिप्यते [॥२*] लिखितमिदं हीनाक्षर¹¹ अधिकाक्षरं वा प्रमाणमिति ॥
- 9 राजपुत्रश्रीकोति(र्ति)पालदेवमतं स्वहस्त्य ॥ दू० चामुंडराजः ॥

B.—BĀMṆĒRĀ PLATE OF KĒLHANA-DĒVA : [VIKRAMA-] SĀMṂVAT 1223.

This inscription is engraved on one side of a single plate which, as the impressions show, measures $6\frac{1}{8}'' \times 5\frac{1}{8}''$. The letters are well engraved and are on the whole in a good state of preservation. A hole for the ring holding the seal is seen in the middle of the first two lines of the inscription. Neither the ring nor the seal has been preserved.

¹ This *Ajayasiha* is the same as the donor of grant C, below.

² The name of *Kōrēṭaka* appears in slightly different forms in all the three inscriptions of this group. Our record has *Kōrēṭaka* in l. 3; *Kōraṁṭaka* is to be inferred from the *Taddhita* form *Kōraṁṭakiya*, a resident of *Kōraṁṭaka*, in ll. 3 f. of record B, below, p. 210; and *Kōrēṇṭhaka* occurs in ll. 2 f. of record C, below, p. 211.

³ *Loc. cit.*, p. 52.

⁴ From impressions.

⁵ Expressed by a symbol.

⁶ Read °नारायणाय.

⁷ The first vowel in पुत्र is not engraved in its proper place.

⁸ There is a redundant upright stroke after दि. ⁹ Read भूमिस्तस्य.

¹⁰ Read विप्रहृत्यविहत्या उवभंजकसेन. The second line of this verse appears to be corrupt.

¹¹ Read हीनाक्षरमधिकाक्षरं.

The epigraph consists of 13 lines of writing, the whole of which is in prose. The characters are Nāgarī. The language is Sanskrit. As regards orthography it is worthy of note that a separate sign for *b*, resembling the modern Nāgarī *b*, occurs in one place, l. 4; but in two other places in the record, viz. l. 7 and l. 8, where *b* occurs, it is denoted by the sign of *p*.

A palatal sibilant is once used for a dental sibilant in *śāsanam*, l. 3; but in several other places where the dental *sa* occurs in this inscription it is denoted by its proper sign, e.g. in *saṁvat*, and *sōmē*, l. 1; in *-Sāṁdhīraṇa-uta-*, l. 4; in *-sējāyām*, l. 5, and so on. *V* is doubled after *r*; e.g. *pūrvvasyām*, l. 7. But the surd *k* is not doubled after *r*; e.g. *-ārka-*, l. 6. The word *śāsanēna* is written as *śāsaṁnēna*, l. 5; and the word *Mahāsvāmidēva* is written as *Mahāsvāmviṇḍēva-*, l. 9. There are many instances of the violation of *Samāhi* rules; e.g. *-dēvō śāsanam*, l. 3; *-Nārāyaṇasya a-*, l. 4; *pūrvvasyām asya*, l. 7; *-vrikamālākulō pradattaḥ*, ll. 10 f., and so on. Other serious mistakes occurring in the text are corrected in the foot-notes. As to the meanings of the unfamiliar words in this inscription, the word *sējāyām*, l. 5, is probably equivalent to the Sanskrit word *bhuktan*, property, which is usually met with in this connection in grants. The word *ḍhikuaṁ*,¹ l. 6, and its allied forms *-ḍhikaḥ*, l. 7, *-ḍhīmvaḍaṁ*,² l. 8, and *ḍhīhkaḥ*, l. 9, all mean the same thing, viz. 'a well,' as distinguished from *araghaṭa*,³ l. 8, which means 'a machine well or a well with a wheel to raise water.' *Satka*,⁴ l. 7, means 'belonging to.' *Narap(b)rahma* and *Dādaḍāṁ*, l. 8, are proper names, the former of a *Vyāsa* (=a Brāhmaṇa who reads the Purāṇas in public) and the latter of a well.⁵ *Mahāsvāmviṇḍ* (*Mahāsvāmī*), l. 9, i.e. 'the great lord,' on "the analogy of *Jagat-svāmī*, by which (name) the Sūrya of Śrīmāla (Bhīmāl) was known"⁶ most probably refers to the Sun-god (Sūrya) of Bāṁpōrā.⁷

This epigraph registers a grant by *Mahārājādhirāja śrī-Kēlhanadēva* [of the Chāhamāna family] ruling over the *Naḍūla maṇḍala*, made on Monday, the 12th of the dark half of Jyēshṭha of the year [Vikrama-] Saṁvat 1223. The grant consisted of a well⁸ with its treasures and its trees, situated in the property (*sējā*) of the Rājput (*Rājaputra*) *Ajaya[rāja]* in the same, i.e. the *Kōraṁṭaka* village. The donee is the same as in the preceding and succeeding grants, viz. the Brāhmaṇa *Nārāyaṇa*, son of *Sāṁdhīraṇa* and a resident of *Kōraṁṭaka* (*Kōraṁṭakiyaḥ*). Lines 12 and 13 have "this is the sign-manual of *Mahārājādhirāja śrī-Kēlhanadēva* himself." The closing portion of the last line is not intelligible to me.

The *Rājaputra Ajaya[rāja]*, in whose property the well granted lay, was probably the same as *Ajayasiha*, son of *Mahārājaputra śrī-Kumarasiha* of inscription A above and as *Ajayasiha*, son of *Rāja Kumvarasiha* of inscription C below. As regards the locality *Kōraṁṭaka* remarks on that name on p. 208, note 2, above may be referred to. In this inscription, however, the place is described as a *grāma*, l. 5, which may show that at the time of this record it was only a village.

Attention may be drawn to the late Professor Kielhorn's remarks⁹ on the date of this record: "This date . . . works out satisfactorily only for the *amānta* Jyāishṭha of the current *Chaitrādi* Vikrama year 1223, for which it corresponds to Monday, the 7th of June, A.D. 1165.

¹ See foot-note 2 on p. 207, above.

² Compare the Mārwārī word *ḍhīmḍā* or *ḍhīmḍā*.

³ Above, Vol. XI, p. 27.

⁴ *Prog. Rep. Archaeol. Surv. Ind.*, W. Circle, for 1908-09, pp. 52 f.

⁵ An old temple of Sūrya at Bāṁpōrā is referred to in the passage cited in the preceding foot-note.

⁶ A well in Southern Rājputānā means a well together with the land irrigated by it. Cf. above, Vol. XI, p. 49, and foot-note 1.

⁷ Above, Vol. IX, p. 68, foot-note 1.

⁸ Above, Vol. XI, p. 49, and n. 1.

⁹ Above, Vol. XI, p. 49.

TEXT.¹

- 1 श्री² ॥ संवत् १२२३ वर्षे ज्य(ज्ये)ष्ठवदि १२ सीमे³ अद्य श्री-
 2 नडुलमण्डलविभुज्यमानमहाराजाधिराजश्रीके-
 3 ल्हणदेवी(वः) ग्रास(स)नं प्रयच्छति यथा कोरंटकी-
 4 यः⁵ ब्राह्मणसांधीरणसुतनारायणस्य अस्मि-
 5 [के]वं⁶ ग्रामे राजपुत्र⁷अजयराकीयसेजायां ग्रासं(स)नेन
 6 प्रदत्त(त्तो) ठीकुचउ १[*] आचंद्रार्ककालं यावत् प्रदत्तः [*] अ-
 7 स्याधाटाः पूर्वस्यां⁸ अस्य प्रा(ब्रा)ह्मणसत्कठिकः [*] उत्तरस्यां
 8 व्यासनरप्र(त्र)ह्मडिंव[उउ] [*] पश्चिमायां डूदडाउअ परघटः [*]
 9 दक्षिणस्यां महस्वा[स्वि]देवठिकः [*] एवं चतुराघाटी-
 10 ¹⁰पल्लितसस्य[म]वनिधानसहितः¹¹ सवृक्षमालाकुली¹²
 11 प्रदत्तः [*] ग्रासननेन अस्मदंशजैर्जाविभोक्तृभिः
 12 व्यापरे¹³ के¹⁴पि न परिपंथनीयः¹⁵ ¹⁶स्वर्हस्तोयं महा-
 13 राजाधिराजश्रीकेल्हणदेवस्य । ¹⁷नालवाउ पि न लोप्य ।

C.—BĀMNERĀ PLATE OF KĪLHAṆA-DĒVA [UNDATED].

This inscription is on a single plate inscribed on one side only. To judge from the impressions, the plate varies from 7½" to 8" in length and from 4½" to 5" in breadth. In the centre of the top line there is a ring-hole. Nothing is known about the ring or the seal.

The record contains 9 lines of writing. The characters are Nāgarī, and the language is Sanskrit prose with the exception of two customary verses in the *Anuṣṭubh* metre. In respect of orthography it is to be noted that *v* and *b* are both denoted by the sign for *v*. In one place, however, viz. *pa(ba)hubhih*, l. 7, the sign for *p* is employed to represent *b*. The dental sibilant is repeatedly used for the palatal sibilant in lines 4, 5 and 6. The surds *t* and *k* and the labial *r* are doubled after a preceding *r*; e.g. *pravarttamānē*, l. 2; *āchamdrārkkā-kālam*, l. 4, and so on. Once *jā* is substituted for *yā*, viz. in *jāvat*, l. 4. The abbreviation *rāja*⁹, l. 2, denotes *rājaputra*. Instances of peculiar spelling are *mahārājāhīrāja*, l. 1, for *mahārājādhirāja*; *-vijayarāyyā*,

¹ From impressions.² Read सीमे ऽद्येह.³ Read कोरंटकीयग्राहणं.⁴ Read ⁵स्यास्मिन्नेव. The first letter in l. 5 was originally engraved as के, but afterwards the upright stroke above the loop which distinguishes स from न was cancelled by engraving a horizontal line upon it.⁷ Read अजयराजकीयं.⁸ Read महास्वामिदेव.¹¹ अवनिधान seems to mean 'treasures buried under ground.'¹³ Read ग्रासननेनदस्मदंशजैर्जाविभोक्तृभिर्वाऽपरे.¹⁴ The two angular marks between the *akṣaras* के and पि on the impression indicate the omission of the letter न्ना which has been supplied below the last line. The corrected word thus reads केनापि. Read केरपि.¹⁵ Read परिपंथनीयं. After परिपंथनीयः there is, on the impression, an ornamental sign of punctuation.¹⁶ Read स्वर्हस्तोयं.¹⁷ I do not understand this expression. [*Nālācāu* perhaps corresponds to Hindustani *nālā*, a channel, and the whole might be translated 'also the channel should not be damaged.'—S. K.]³ Expressed by a symbol.⁶ Read ⁵मण्डलं विभुज्यमानं.⁵ Read पूर्वस्यामस्य.¹⁰ Read ⁹पल्लितोयनं.¹² Read सवृक्षमालाकुली.

l. 1, for *vijayarājyā*; *Kumvara-*, l. 2, for *Kumara-*; *tasyāghātā*, l. 5, for *tasyāghātā*. The form *stha* in *Kumvarastha-* and *Ajayasthāna*, l. 2, is perhaps a Prakritism. Rules of *Samdhi* are violated in *-dēva-utthāpani-*, l. 4; *-parvani āchāmdrārkkakālam*, l. 4; *-vamsajō kōpi*, l. 6; *pa(ba)kubhihruvasudhā*, ll. 7-8, and so on. The unfamiliar words to be noted in this inscription are *dhikō*, l. 3; *-dhiku*, l. 5; and *-dhiku*, l. 6, all of which mean 'a well.' *Rānrala-*, l. 6, appears to be the name of a *dhiku* or well.

The inscription opens with the benedictory words *ōh svasti* and refers itself to the victorious reign of *Mahārājādhirāja Kēlhaṇa-dēva* [of the *Chāhamāna* dynasty]. It records the grant of a well¹ (*dhikō*) to a Brāhmaṇa named *Nārāyaṇa*, son of *Sāmdhiraṇa*, at *Korēṇṭaka-sthāna*. The grant was made by *Ajayasiha*, son of *Rāja*² *Kumvarasiha*, on the holy occasion of a *dēva-utthāpani śkādaśi*.³ The epigraph closes with the auspicious expression *Māṅgalam Mahāśrīḥ*.

The date of this grant is suggested by the words *śkādaśi dēva-utthāpani-parvani* as being the eleventh day of the bright half of *Kārttika*, but the year is not given. The donor, the donee and the locality of this grant are the same as those in the grant of inscription A above. The remarks on the word *Mahāsvāmī* in inscription B above hold good also in the case of the word *Mahāsvāmī* occurring in l. 5 of this inscription.

TEXT.³

- 1 श्री१ ॥ स्वस्ति श्रीमहाराजाहि(धि)राजकेल्लण[दे]वविजयरारये(ज्ये) त-
- 2 स्मिन् कालि प्रवर्त्तमानि । राज० कुम्बरसीहपुत्रेण अजयसीहेन को-
- 3 रेण्डकस्थाने ब्रा(ब्रा)ह्मणसांधीरणसुतनारायणस्य ठीकी प्रदत्तः ।
- 4 एकादसिदेवउत्थापनीपर्वणि^६ आचंद्रार्ककालं जावत्^७ प्रदत्तः ॥
- 5 तस्याघाट[१]^८ पू[र्व]दिसि(शि) नदी [१*] दक्षिणदिसि(शि) महास्वामिठीकु
[१*] पश्चिम[दि]-
- 6 सि(शि) [रान्]लटिक्कु [१*] उत्तरस्यां नदी ॥ अत्योन्यवंसजो^९ कोपि ।^{१०}
यो राजा
- 7 भविष्यति । तस्याहं^{१०} करल(त)ले ल[म्नो] मया दत्तं न चालयेत् ॥ १
[प](व)[ह]-
- 8 भिः^{११}[र्व]सुधा भुक्ता राजि(ज)मिः सगरादिभिः । यस्य यस्य यदा भू-
- 9 मिस्तस्य तस्य तदा फलं ॥ २ मंगलं महाम्रीः [१*]

¹ See foot-note 1 on p. 209 above.

² *Dēvōtthāpani śkādaśi* or *Prabōdhini śkādaśi*, as it is called, falls on the eleventh day of the bright half of *Kārttika* and is so called because (Hindu) gods are supposed to wake up from their four months' sleep on that day. They go to sleep on the eleventh day of the bright half of *Āshāḍha*.

³ From impressions.

⁴ Read द्वीपरायणवेकादशीपर्वणाच^०.

⁵ Read तस्याघाटः.

⁶ This upright stroke is redundant.

⁷ Read एतस्याहं करे लप्ती, etc. The text of the second half of the verse as it stands offends against metre.

⁸ Read °भिर्वसुधा.

⁹ Expressed by a symbol.

¹⁰ Read यावत्.

¹¹ Read अत्योन्यवंसजः.

No. 19.—SIDDHANTAM PLATES OF DEVENDRAVARMAN,

By G. RAMDAS PANTULU, B.A., JEPPORE.

The subjoined plates were given to me by Tripurani Paparao, a native of Siddhāntam, a village near Chicacole, in the Ganjām district. It is stated that the plates were discovered while digging foundations for a new building. They are three in number and measure $7\frac{1}{2}$ by $3\frac{1}{4}$ inches. The margins of the inscribed inner side of the first and third plates and both sides of the second plate, are raised for the protection of the writing. The latter is in a good state of preservation. The ring on which the plates are strung was not cut when the plates were first acquired by me. It is $\frac{1}{2}$ inch thick and 4 inches in diameter. The two ends of the ring are secured at the bottom of an oval seal ($1\frac{1}{4}$ by $1\frac{1}{2}$ inches in diameter), which bears on a counter-sunk surface a bull couchant facing the proper right with a crescent above and a floral device below. The weight of the plates with the ring and seal is $98\frac{1}{2}$ tolas.

The characters, which are a variety of the South-Indian alphabet, belong to the same stock as those used in other grants of the Gāṅga kings. They do not resemble the characters of the Chicacole plates,¹ presumably, of the same king; but are rather allied to those of the Alamanda plates² of Anantavarman, and of the Vizagapatam copper-plate grant³ of Dēvēndravarmān, son of Anantavarman. Of palæographic interest is the conjunct *akshara* *ṇṇa*. This is made up of the letter *ṇa* with a *ṇa* written under it, just as in the Chicacole grant. The two other grants referred to above show correctly the two *ṇas*, one below the other.

The following remarks may be made about the orthography of the grant. The employment of the *visarga* is arbitrary. It is omitted in ll. 5, 7, etc., and inserted unnecessarily in ll. 6 and 12. The *jihvāmūliya* and the *upadhmanīya* are both expressed by the symbol representing the letter *sha*, e.g. in ll. 2, 8, 16, 20 and 28. In the middle of a word the *anusvāra* is converted to the class nasal of the consonant which immediately follows it; for example, in *-saṅkshōbha-* (l. 6), in *saṅkara-* (l. 29), etc. Before liquids it is changed into *m*, e.g. in *-dattām=vā* (l. 25) and in *-samvachhara-* (for *samvatsara* (l. 28)). The conversion of the *anusvāra* into *ṇ* before the palatal sibilant *ś*, e.g. in *-nistriṇśa-*, l. 5, and in *chaturthōṇśō*, l. 14, is probably a reflex of the local pronunciation of the sound. Before the dental *s* the *anusvāra* is changed into *n* in *-pūrvaṇ=sampratta-* (l. 14). Consonants preceding or following directly upon *r* are as a rule doubled: see ll. 1, 3, 5, 9, 10, etc. The following are some of the exceptions to this doubling: l. 1, *-sarvartu-*; l. 7, *-chakra-*; l. 10, *-nur=naḥā-*; l. 17, *gartā-*. *Ohha* is not doubled in *-brahmachārīchhēdē* in l. 11, even though the doubling is required by phonetic rules, and in *dīnān-chhrēyō* in l. 25. No distinction is made between *b* and *v* (ll. 10, 12, 13, 15 and 22), the only exception, perhaps, being *-brahma-* in l. 11.

The plates record the grant of a plot of ground equal to one *hala* in extent, in the village of Siddharththaka, to Tampusārma-Dīkshita, a resident of Ēraṇḍapali, who was a student of the *Rigvēda* (Bahvricha), well versed in the *Vēdas* and *Vēdāṅgas*, and belonged to the *Udavihī gōtra* (ll. 11-13). The donor was the king Dēvēndravarmān, son of Guṇārṇava, a member of the Gāṅga family and a devout worshipper of Mahēśvara (l. 9). The passages which eulogise the king and his family are almost identical with those of the Chicacole plates and do not require further comment.

The grant was made during the *Dakṣiṇāyana* (Winter Solstice) on the 5th day of the dark fortnight of the month of Śrāvāṇa, in the 195th year of the victorious reign expressed both in words and numerical symbols. If this refers to the Gāṅga era, in which almost all

¹ *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 130 f.² *Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 161 f.³ *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 17 f.⁴ *Ep. Ind.*, Vol. III, pp. 131 f.

the Eastern Gāṅga copper-plate grants are dated, the date of the Siddhāntam plates would be twelve years later than the Chicacole plates of the same king.

The writer or composer of the grant was Madanāṅkura-Pallava, son of Mātrichandra of the Apūrvanāṣa family, living in Brāṇḍapali. He may possibly have been a brother of Pallavachandra of the same family who wrote the Chicacole plates. The *purōhita* Chharampanandīśarman, who communicated the order of the king, perhaps corresponds to the *ājñapti* of other grants.

With respect to the localities mentioned in the plates, it is to be remarked that the village Siddhārtthaka, like Tāmaracheru (or Tāmaracheruva) of the other Gāṅga plates, is mentioned as being situated in the district of Varāhavartanī. Dr. Sten Konow in his paper on the Madras Museum Plates of Vajrahasta III. says that Tāmaracheruva and its hamlet Vāṭaka "should be looked for in the neighbourhood of Chicacole."¹ In that case, the village Siddhārtthaka, which is referred to also in the Achyutapuram plates of Indravarman,² may be identified with Siddhāntam near Chicacole, where the plates were discovered. The district Varāhavartanī is probably the region between the Vamsādhārā and Nāgavāḷī.³

The word *adhikṛita* applied to the writer and the *akṣaśālīn* would point to the fact that there were special officials entrusted with the work of drawing up these documents and engraving them.—The parenthetical clause *grīṣhm-ōḍakam*, etc., in l. 12, is interesting as indicating how much the farmers depended upon irrigation works. The plot of land which is the subject of the grant is stated to have included a water-course and a house-site.

TEXT.⁴

First Plate.

- 1 श्री⁵ स्वस्ति [॥*] सकलवसुमतीतल्लिलकायमान⁶सर्वर्तुसुखरमणीयाद्विनयव-
- 2 तल्लिलङ्गनगरवासकासहेन्द्राचा⁷लामलशिखरप्रतिष्ठितस्य चराच-
- 3 रगुरो[:*] सकलभुवननिर्माणैकसूत्रधारस्य भगवतो ⁸गोकर्णस्वामिन-
- 4 चरणकमलयुगलप्रणामाद्दिगलितकलिकलङ्को गाङ्गामलकुल-
- 5 तिलको निज[नि]स्त्रिङ्ग⁹धारीपार्जितसकलकल्लिङ्गाधिराज्य[:*] प्रविततचतु-
- 6 रुदधितरङ्गमालामेखलावनितलामलयशा(:) अनेकाश्चसङ्को[भ]ज-
- 7 नितजयशब्द[:*]¹⁰ प्रतापावनतसमस्तसामन्तचक्रचूडामणिप्रभामञ्ज-

Second Plate ; First Side.

- 8 रीगुञ्जरश्चितचरणक्षुरसमावेशरो मातापितृपादानुध्यातो नयविनयदय[ः]-
- 9 दानदाक्षिण्यशौच्यौदार्यसत्यत्यागादिगुणसम्पदामाधारः ¹¹श्रीगुणार्णवसु-

¹ *Ep. Ind.*, Vol. IX, p. 95.

² *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 128, l. 8 of the text.

³ See also Mr. G. V. Ramamurti's paper on the Nadagam Plates of Vajrahasta (*Ep. Ind.*, Vol. IV, p. 183 f.), which contains valuable information on the localities mentioned in the grants of the Gāṅga kings of Kalinga.

⁴ From the original plates and a set of ink impressions supplied by Mr. H. Krishna Sastri.

⁵ Expressed by a symbol in the original.

⁶ In his article on the Chicacole plates (above, Vol. III, p. 130 f.) Prof. Hultzsch inserts unnecessarily the ablative case-ending -āt after *tilakāyāmāna*.

⁷ Read °चसा°.

⁸ Read गीकर्णस्वामिन-

⁹ Read °निजिङ्ग°.

¹⁰ Read °शब्दः.

¹¹ Read °गुणार्णवसु°.

- 10 नुर्महाराज[ः*] श्रीमान्देवेन्द्रवर्मा वराहवर्तन्यां सिद्धार्थकामे सर्वसमवेता-
 १कुटुम्बिन^१-
 11 सम्राज्ञापयत्यस्ति^२[।*] विदितमस्तु ^३भवतांमत्माभिर्^४आचारिहृदे^५ इत्यस्य भूमि-
 12 ^६दकमार्गः(ः)निवेशनसहिता श्रीमोदकं कुटुम्बे^७स्तुत्यमेरण्यपलिवास्तव्यायो-
 13 दवाहिसगोत्राय वेदवेदाङ्गपारगाय ^८वज्रजसत्रआचारिणे तम्परशर्मदीक्षिताय
 14 दक्षिणायने ^९उदकपूर्वसम्पत्सोनापि प्रतिगृह्य भ्रात्रे यज्ञशर्मणे ^{१०}चतुर्थीको द-
 15 तस्तदेव^{११} ज्ञात्वास्योपभुञ्जत^{१२}रिवाधा^{१३} न ^{१४}कार्या[त्स]मन्ताद्रूमेस्त्रीमालिङ्गानि^{१५} लि-

Second Plate ; Second Side.

- 16 ख्यन्ते [।*] पश्चिमोत्तरकोणे ^{१६}वाय[व्याम्याषा]ण[ः] पूर्वे तूर्ककैरकहस्ततो[कुं]-
 दस्य^{१७} पू-
 17 वे दक्षिणेन गता गतास्तती^{१८} पाषाणोपरोपि पाषाणस्तस्य दक्षिणे द-
 18 क्षिणपूर्वकोणे पाषाणस्तस्य पश्चिमे चिन्हास्ततो पश्चिमे पश्चिमादक्षिण-
 19 कोणे^{१९} पाषाणस्तस्योत्तरोत्तरं पाषाणो^{२०}स्ततो तट्टाकालीमूले पाषाणेति^{२०} ॥
 20 भविष्यतश्च^{२१} राज्ञः^{२२}प्रापयति [।*] मा भू [वि]फलशङ्का क्षुरदत्ते-
 21 ति पार्थिवा[ः ।*] स्वदानात्फलमानस्यम्परदानानूपालने^{२३} । व्यासगीता-
 22 श्चात्र स्त्रीकानि^{२४} भवन्ति ॥ ^{२५}बहुभिर्बुधैः सुधा दत्ता^{२६} राजभिस्सगरादिभिः[ः*][।] य-
 23 स्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा फलं [॥*] ^{२७}षष्टिर्बुधैः सह[जा]-

Third Plate.

- 24 णि स्वर्गे मोदति भूमिदः[।*] आक्षेप्ता चानुमन्ता च तान्येव नरके
 वसेत् [।] स्वदः

^१ Read ०कुटुम्बिन-

^२ Read भवतांम°.

^३ Read ०रिच्छेदे°.

^४ Read कुटुम्बे°.

^५ Read उदकपूर्व सम्पत्°.

^६ Read ०देवं°.

^७ Read कार्या । सम°.

^८ Read वायव्या पा°.

^९ Read गता ततः°.

^{१०} Read पाषाणस्तस्योत्तरोत्तरं° . For the term: तट्टाकाली see the Achyutapuram plates (*Ep. Ind.*, Vol. III, p. 128, ll. 15, 16).

^{११} Read पाषाण इति°.

^{१२} Read स्त्रीका°.

^{१३} Read दत्ता°.

^{१४} The syllable व्य is corrected from वि. Read ०प्रापयति°.

^{१५} Read ०ब्रह्म°.

^{१६} Read ०दकमार्गनिवे°.

^{१७} Read वज्रजसत्र°.

^{१८} Read चतुर्थीमी°.

^{१९} Read बाधा°.

^{२०} The syllable मा is inserted below the line.

^{२१} Read ततोच्छेद°.

^{२२} Read पश्चिमदक्षिण°.

^{२३} Read ०मुपासने°.

^{२४} Read भविष्य° . Read बहु°.

^{२५} Read षष्टि°.

2
 4
 6

2
 4
 6

ii a.

8
 10
 12
 14

8
 10
 12
 14

ii b.

16
 18
 20
 22

16
 18
 20
 22

24

24

28

28

28

28

30

30

- 25 तां परदत्ताम्वा¹ यज्ञाद्रक्ष युधिष्ठिर [I*] मही² महिमताञ्छेष्ट³ दाना[न*]ञ्छेयो-
 26 'नुपालनमित्येव पक्ष्यामपूर्व्वनटान्वये माहचन्द्रसुनुधिक्ष⁴-
 27 तन्नीमदनाङ्कुर(स्य)पक्षवेन⁵ लिखित⁷ पुरोहितकरम्यनन्दि-
 28 'शर्मङ्कयित्ताज्ञया प्रवर्द्धमानविजयर[I*]ण्यसम्बद्धरशते⁸ पञ्च-
 29 नवते 100 90 5 श्रावणकृष्णदिने पञ्चमे [द*]तः ॥ ¹⁰शङ्करसुनु उ-
 30 स्त्रीर्ण¹¹ शासनं ¹²अधीकृतनगनप्रखशालिभोदना इति(:) ॥ ८ [I*]

TRANSLATION.¹³

(Line 1) 'Om. Hail! From (*his*) victorious residence (*vāsaka*) at (*the city of*) *Kaliṅganagara*, which is the ornament of the whole earth (*and*) which is pleasant on account of (*the simultaneous existence of*) the charms of all seasons,—the illustrious *Mahārāja Dēvēndravarma*n, son of the illustrious *Guṇārṇava*,—from whom the impurities of the *Kali* (*age*) have disappeared by (*his*) obeisance to the two Lotus-feet of the divine (*god*) *Gōkarṇasvāmin*, the lord of the animate and inanimate (*creation*), the sole architect for the creation of the whole universe, who is established on the spotless summit of mount *Mahēndra*; —who is the ornament of the spotless race of the *Gāṅgas*; who has acquired by the edge of his own sword the overlordship (*ādhirājya*) of the whole (*country*) of *Kaliṅga*; whose spotless fame is spread over the surface of the earth,¹⁴ girt by the waves¹⁵ of the four oceans; who had caused the cry of "Victory!" (*to resound*) in the turmoil of many battles; whose feet are reddened by the dense clusters of the light of the crest jewels of the entire circle of feudatories, who have been prostrated by his prowess; who is a devout worshipper of *Mahēśvara*; devoted to the feet of (*his*) parents; and a receptacle of a wealth of virtues like prudence, modesty, compassion, charity, courtesy, bravery, magnanimity, truthfulness and liberality,¹⁶—addresses the (*following*) order to all the assembled cultivators of the village *Siddhārthaka* in (*the district of*) *Varāhavartani* :—

(l. 11) Be it known to you that we have given with (*libations of*) water one *hala*¹⁷ of land, including the water course and the house site, (*situated*) in the *Brahmachārin* quarter (*chhēda*) (*of this village*)—the water during the summer (*months being enjoyed*) equally with the (*other*) families—during the (*sun's*) progress to the south (*dakṣiṇāyana*), to *Tamparaśarma-Dikshita*, resident of *Braṇḍapali*, belonging to the *Udavāhi-gōtra*, a student of the *Rig-Vēda* (*Bahvricha*) and well versed in the *Vēdas* and *Vōdāngas*. And he having received it, has assigned a fourth share to (*his*) brother *Yajñasarma*n. Having known this, therefore, there should be no obstacle put in (*the way of*) his enjoyment (*of the same*). The marks of the

¹ Read °दत्ता वा.

² Read °मताञ्छेष्ट दानाञ्छेयो°.

³ Read °सुनुधिक्ष°.

⁴ Read लिखितं.

⁵ Read °संवरसर्°.

⁶ Read °स्त्रीर्ण°.

⁷ By Dr. V. Sukthankar, Ph.D.

⁸ The word *mālā* only denotes *bāhulya*.

⁹ Thus far the contents of our grant are almost identical with the beginning of the *Chicacole Grant* (*Ep. Ind.*, Vol. III, p. 130 f.).

¹⁰ The word *hala* means a ploughshare, but is also used to denote a measure of land. In the latter case it represents the amount of land which can be conveniently ploughed or rather cultivated with the help of one plough.

¹¹ Read मही.

¹² Read °पालनमित्ये°.

¹³ Read °पक्षवेन.

¹⁴ Read °शर्मङ्कयित्ता°.

¹⁵ Read °सुनुना.

¹⁶ Read °अधि°.

¹⁷ *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 131, note 10.

boundaries on all sides of the (*piece of*) land are (*here*) written (*down*): In the north-western corner in the north-west a stone; in the east a . . . *karaka* tree; thence to the east of the *chhēda*,¹ the trench running towards the south; then a stone and (*then*) another stone; to the south of it, in the south-eastern corner, a stone; to the west of it tamarind trees; thence to the west, in the south-western corner, a stone; (*then*) after that stones in constant succession;² then at the foot of the bund (*pālī*) of the tank, a stone.

(l. 20) And (*the king*) makes the (*following*) request to future kings: Cherish not, ye Kings, the illusion that it is useless (*thinking this is*) the gift of another! The merit of protecting the gift of others is infinitely greater than that of one's own gift!

(l. 21) There are the following verses sung by Vyāsa on this point:

[Three of the customary verses.]

(l. 26) This (*edict*) was written by the officer, the illustrious Madanānkura Pallava, son of Mātrichandra, of the family of Apūrvanata (*living*) in Ēraṇḍapali by the order (*of the king*) communicated by the Purōhita Chharampanandi-sarman; (*given*?) in the year one hundred and ninety-five—(*in symbols*) 100 90 5,—of the victorious and progressive reign on the fifth day of the dark fortnight of Śrāvaṇa.

(l. 29) (*The edict*) was engraved by the keeper of records (*akhaśālin*) Nagana Bhōi, son of Śaṅkara.

No. 20.—GAGAHĀ PLATES OF GOVINDACHANDRA OF KANAUJ: SAMVAT 1199.

By LIONEL D. BARNETT.

These plates, of which the contents are here published for the first time, were obtained by Mr. A. C. L. Carlleyle at the village of Gagahā, and passed from him in 1887 to the Trustees of the British Museum, where they are now preserved in the Department of Oriental Printed Books and Manuscripts, with the number "Indian Charters 17". A cursory account of them is given by Mr. Carlleyle in vol. xxii of the *Archæological Survey of India*, p. 59 f., and a paper on their date by Professor Kielhorn appeared in the *Indian Antiquary*, vol. 18, p. 20 f. (cf. his *List of Northern Inscriptions* in this journal, vol. 5, App. No. 119). Mr. Carlleyle describes Gagahā as lying on the western side of the river Rāptī, about twenty-one miles south of Gorakhpur. This rather vague specification seems to suit best the village of that name situated in the *tappā* of Gagahā in Bānsgaon *taluk*, which is served by the post-office at Kōri-Rām.—The record consists of two copper plates, with their edges turned up, and with holes for a ring, which is now wanting; evidently they were intended to fit one into the other. They are fairly well preserved. One of them measures about 17½ inches in width and 10½ inches in height; the other is slightly smaller, so as to fit into the larger. The writing is on one side only of each plate.—The character is an early Nāgarī, very similar to that given in Bühler's *Plato* V, col. xx. The letters are well shaped; their height is from ¾ inch to 1¼ inch.—The language is Sanskrit. As the nine introductory stanzas are known from the Kamauli plates published in this journal (vol. 4, pp. 100, 118), nothing need be said of them. In the remaining part there are a few points of interest. From a lexical point of view we may

¹ This must refer to the *Brahmachārī(c)chēda* mentioned in l. 11 of the text.

² This is, I suppose, to be understood in the sense that from the point last mentioned the boundary line was marked by a regular succession of stones.

notice *kāchha-bhūmi* and *vāgara-bhūmau*¹ (both in l. 14), *nālu*, a measure of land² (ib.), and *pāmcha*, also a measure of land (ib.). In respect of orthography we may remark a very frequent confusion between *s* and *ś*, besides some other irregularities due to vernacular pronunciation, such as *v* for *b* (throughout), *lishita* for *likhita* (l. 17), *śēsharam* for *śēkharan* (l. 21), *jāchatē* for *yāchatē* (l. 28), *tāmra* for *tāmra* (l. 34). The grammar in the prose portion is sometimes irregular; thus in ll. 22-23 we have a dative singular in apposition with a locative plural (*Śrīvatsa-gōtrāya* . . . *°tripravarāya* . . . *°sākhiṇē* . . . *°pautrāya* . . . *°putrāya* . . . *ēshu vrāhanvāśhu*), as the indirect object of *pradattō* (l. 24).³ This irregularity is partly explained by the fact that the names of the donees in l. 23, as they now stand on the plate, are not what was written there in the first instance: the original writing has been punched out, and the present three names substituted. The nominative *°nadi* in l. 20 for the locative is a mere blunder.

The contents of the inscription are, as usual, a grant of an estate to Brāhmaṇs, and may be analysed as follows. First after the opening verse come nine stanzas (ll. 1-10) praising Yaśōvigraha (v. 2), his son Mahīchandra (v. 3), his son Chandradēva, a mighty warrior, who possessed himself of the monarchy of Gādhipura (Kanauj), protected Kāśī, Kuśika, Uttara-Kōsala, and Indrasthānīyaka, and bestowed very many *tulā-puruṣhas* on Brāhmaṇs (vv. 4-5), his son Madanapāla, likewise a great man of war (vv. 6-7), and his son Gōvinda-chandra, who captured the elephants of "nine kings" (vv. 8-9).⁴ Then follows the grant proper, in prose (ll. 10-25), which informs us that in the reign of the above-mentioned Gōvinda-chandra, with his approval the *maharājaputra* Rājyapālādēva granted certain estates in the Hathaunda pattalā, in the Samvat year 1199, to three Brāhmaṇ brothers, Dēvarāma, Bhūpati and Śrīdhara, while he was in his camp at Guṇjhaḍagrāma. Then come eleven verses exhorting to the maintenance of this grant (ll. 25-34), and a final statement that the document was drawn up by the *karanika* Vivika, or Bibika (l. 34).

The details of the date (l. 19) are: Samvat 1199; the eleventh *tithi* in the bright fortnight of Phālguna; and *Śanau*, "on Saturday." Professor Kielhorn has shown that the year is Vikrama-samvat 1199 expired (either northern or southern), when the given *tithi* Phālguna śukla 11 ended at about 13 hours after mean sunrise (for Ujjain) on Saturday, 27 February, A.D. 1143.⁵

None of the places mentioned in the document can be identified with any approach to certainty, unless it be Guṇjhaḍa, which may be the same as the modern Gunjhari, in the *talūqā* of Karmant, *tahsil* Bānsgaon, near Belghāt.

TEXT.⁶

First plate.

1 Ōm⁷ ⁸Akuṇṭh-ōtkanṭha-Vaikuṇṭha-kanṭha-pīṭha-luṭhat-karaḥ | samrambbah surat-
ārambbhē sa Śvi(Śri)yaḥ śvē(śre)yaśē-stu vaḥ || [1*] ⁹Āsid-aśita-dyuti-
vamsa(śa)-jāta-kṣmīpāla-mā-

¹ *Kāchha* may be connected with *kachchha*, and mean "riverside"; *vāgara* is possibly the same as the Hindi *bāgar*, "hedge".

² See above, vol. V, p. 113, vol. VII, p. 87, vol. X, p. 19.

³ On the use of the locative after verbs of giving, see Speyer, *Vedische und Sanskrit-Syntax*, § 81 b.

⁴ The nine kings are not named: very likely the text only means the kings of the *nava-khaṇḍa* or *nava-rājya*, i.e. the nine divisions into which Jambūdvīpa was divided by the Hindu geography.

⁵ See his examination of this date in *Ind. Ant.*, vol. XVIII, p. 21, and vol. XIX, p. 38, No. 7.

⁶ From the original plates.

⁷ Denoted by a symbol.

⁸ Metre: Ślōka (Anuṣṭubh).

⁹ Metre: Trisṭubh Upajāti, of the Indravajrā order throughout.

- 2 lāsu divaṁ gatāsu | sākṣhād-Vivasvān-iva bhūri-dhāmnā nāmnā Yasō(śō)-
vighraha ity-udāraḥ || [2*] ¹Tat-suto=²bhūn=Mahāchandraś-chandra-dhāma-
nibham nijam | yēn=āpāram=akūpā-
- 3 ra-pārō vyāpāritam yasāḥ || [3*] ³Tasy=ābhūt=tanayō nay-aika-rasikaḥ krānta-
dvishan-maṇḍalō vidhvast-ōddhata-vira-yōdha-timira[h*] śrī-Chandradēvō nṛipaḥ
|| (1) yēn=ōdāratarā-pra-
- 4 tāpa-sa(sa)mit-āsōsha-praj-ōpadravam śrīmad-Gādhipur-ādhirājyam-asamam dōr-
vvikramēp=ārjītam || [4*] ⁴Tīrthāni Kāsi-Kusik⁵-Ōttara-Kōśa(sa)-Īndra-
sthānīyākūni pari-
- 5 pālayat-ābhigamya [i*] hēm-ātma-tulyam-anisa(sa)m dadatō dvijebhyō yēn=ānkita
vasumatī satasas⁶=tulābhīḥ || [5*] ⁷Tasy=ātmajo Madanapāla iti kṣhitīndra-
chūḍāma-
- 6 pīr=vvijayatō nija-gōtra-chandraḥ | yasy=ābhishēka-kalas(ś)-ollasitaiḥ payōbhīḥ
prakṣhālītam Kale(li)-rajaḥ-paṭalam dharitryāḥ || [6*] ⁷Yasy=āsīd=vijaya-
prayāṇa-śa(sa)-
- 7 mayō tuṅg-āchal-ōchechais-chalan-mādyat-kumbhi-pada-kram-āsama-bhara-bhrasya(śya)n-
mahī-maṇḍalō | chūḍā-ratna-vibhinna-tālu-galita-styāt(n)-ās[ri*]g-udbhāsitaḥ Śōshaḥ
pōsha-yasū⁸-
- 8 d=iva kṣaṇam-asau krōḍō nilin-ānanah || [7*] ⁹Tasmād=ajāyata nij-āyata-
vā(bā)hu-vallī-va(ba)ddh-āvaruddha-nava-rāja-gajō narōndrah | sāndr-āmpita-
drava-muchām prabhavō gavām yō Gō-
- 9 vindachandra iti chandra iv=āmva(mbu)rāśēḥ || [8*] ¹⁰Na katham=apy=
alabhanta rapa-kṣh[a*]mōs=tisṛishu dikṣhu gajān=atha Vajripaḥ | kakubhi
vabhvamur¹¹=Abhramu-vallabha-pratibhaṭā iva ya-
- 10 sya ghaṭā-gujāḥ || [9*] Sō-yam ma(sa)masta-rāja-chakra-samsēvita-charaṇaḥ || sa
cha paramabhaṭṭāraka-mahārājādhirāja-paramōśva(śva)ra-paramamāhōśva(śva)ra-nija-
bhuj-ōpārjīta-śrī-Ka-
- 11 nyakuvj(bj)-ādhipatya-śrī-Chandradēva-pād-ānudhyāta- | pa[ra*]mabhaṭṭāraka
mahārājādhirāja-paramōśva(śva)ra-paramamāhōśva(śva)ra-śrī - Madanapālādēva - pād-
ānudhyāta- | paramabhaṭṭāraka-
- 12 mahārājādhirāja-paramōśva(śva)ra-paramamāhōśva(śva)r-āśva(śva)pati-gajapati-narapati -
rāja-tray-ādhipati-vividha-vidyā-vichāra-Vāchaspati-śrīmad-Gōvindachandradēva-
- 13 pāda-padma-sammatyā samasta-rāja-prakriy-ōpōta-mahārājaputra-śrīmad-Rājyapālādēvō
vijayī || Hathaṇḍa-pattalāyām | Kuṇḍalagrāma-pāśchimō Vichhīmtāla-
- 14 pūrvvō madhya-kāchha-bhūmi | pē[m*]cha-chatuṣṭayam=adhika-nālu pāmcha=
ānkē=pi nālu 5 | Lutha¹²-Gaggōṭa¹³-pūrvvō upari-vāgara-bhūmau pāmcha-
dvādaśam=ānkē=pi pāmcha 12 grāma-kṣhetrayōr=ni-
- 15 vāsinō akhila-janapadān=upagatān=api cha rāja-rajñī-yuvarāja-mamtri-purohita-
pratihāra-sēnāpati-bhāṇḍāgārik-ākṣhapaṭalika-

¹ Metre : Śloka (Anuṣṭubh).

² The *avagraha* is written, in a form resembling the numeral 3.

³ Metre : Vasantatilakā; the same in verse 6.

⁴ Read *śatatas*.

⁵ Read *-vātā*.

⁶ Metre : Drutavilambita.

⁷ Read *babhramur*. [*For kakubhi abhramur (not) F. W. T.*] ¹² Cr perhaps *Luthā*.

¹³ A stroke has been recently added at the bottom of the *t*, converting it into a *k*, apparently in order to identify the name with that of Gaggahā.

⁸ Metre : Śārdūlavikrīḍita.

⁹ Read *Kāsi-Kusik*.

¹⁰ Metre : Śārdūlavikrīḍita.

¹¹ Metre : Vasantatilakā.

- 16 bhishag-naimittik-āntahpurika-dāta-kari-turaga-pattan - ākara - sthāna - gōkul - ādhikāri -
purushāu=ājñāpayati vā(bō)dhayaty=ādīsa(sa)ti yathā vidita-
- 17 m=astu bhavatām yath=ōpari-lishita¹-grāmāḥ ~~ph~~-jala-sthala-lōha-lavan-ākara-sa-
matsy-ākara-sa-gartt-ōshara-sa-madhūka-chūta-vana-viṭapa-vāṭika-tri-

Second plate.

- 18 na-yūti-gōchāra-paryantaḥ s-ōrddh[v*]-ādhas-chatur-āghāṭa-viśuddhaḥ s[v*]a-sīmā-
paryantaḥ || sam(m)vatsarēshv=ēkādaśa-sa(sa)tēshu nava-navaty-adhikēshu
Phālgunē mā-
- 19 si su(su)kla-pakshō ēkādasayāyām² tithau Sa(sa)nidinō yatr=ānīkō=pi
sam(m)vat 1100 Phālguna su di 11 Sa(sa)nau || ady=ōha
Gumjhaḍagrām-āvāsita-śrī-
- 20 mad-Rājyapālādēva-kaṭakō * * lō Trivēnya-nadī³ suātpā(tvā) vidhivan=mantra-
dēva-muni-manuja-bhūta-pitri-gaṇāms-tarppayitvā timira-paṭala-pāṭa-
- 21 na-paṭu - mahasam=Ushnarōdi(ohi)sham=upasthāy=Aushadhipati - śakala - sēsha(kha)ratih
samabhyarchchya tribhuvana-vrā(trā)tur=Vāsudōvasya pūjām vidhāya havishū
Havi-
- 22 rbhujān hutvā mātā-pitrōr=ātmanas=cha pulya(ṇya)-yasō(śa)-bhivṛiddhaya⁴ ||
Śrīvatsa-gōtrāya | Gargga-Bhārggava-Ch[y*]avana-tripravarāya | Yajurveda-
sā(śa)khinō Thakura-śrī-Mahi-
- 23 dhara-pantṛāya | Thakura-śrī-Jasarāma-putrāya | Thakura-śrī-Dēvarāma-Thakura-
śrī-Bhūpat[i*]-Thakura-[śrī-*]Śrīdhara | ōshu vrā(brā)hmaṇōshv=asmābhīr-
ggōkarṇa-kusālatā-pāta-karatal-ōdaka-pū-
- 24 rṇa(rvva)m=ā-chandr-ārkkam yāvat(ch)-chbhūsa(sa)nikṛitya pradattō matvā yathā-
diyamāna-bhāgabhogakara-pravaṇikara-jalakara-gōkara-turushkaḍa(da)nda - prabhṛiti-
samast-ā-
- 25 dāyān=ājñāvidhēyibhūya dāsyath=ōti || Bhavanti v(ch)=ātra dharmm-ānusa-
(sa)msinah ślōkūḥ | ⁵Bhūmim yah pra[ti*]grīhṇā(ṇā)ti yas=cha bhūmim
praya[ch*]chhati | ubhau
- 26 tau puṇya-karmṇāpau niyatam svargga-gāminau || Sa(sa)mkham bhadr-
āsana[mh*] chhatram var-āsvā(śvā) vara-vāraṇāḥ | bhūmi-dānasya chūhṇāni
phalam-ōtat=Purāmdara ||
- 27 Va(ba)hubhir=vvasudhā bhuktā rūjabhiḥ Sagar-ādibhiḥ | yasya yasya yadā
bhūmis=tasya tasya tadā phalam || ⁶Sarvān=ōtāna(n) bhāvinaḥ pārtthiv-
drān=bhū-
- 28 yō bhūyō jā(yā)chatō Rāmabhadraḥ | sāmānyō=yam dharmma-hētu⁷ nṛipāṇām
kālo kālo pālunyo bhavadbhiḥ || ⁸Shashtim varsha-sahasrā(srā)ṇi svarggō
vasa-

Read *likhita*. The *ta* is added below the line.

[For *Trivēni-nadyām*?—F. W. T.]

¹ Metre: Ślōka (Anushtubh); the same in the following two verses.

² Metre: Śālinī.

³ Metre: ~~Śā~~

² Read *ēkādasayām*.

⁴ This is an Anushtubh line, perhaps by accident.

⁷ Read *asit*.

ERRATUM.

"EPIGRAPHIA INDICA," VOL. XIII, PART V.

Page 218, footnote 11.—Omit "[For kakubha adhrayur (acc.)?—
F. W. T.]" after "Read kakubha."

- 29 ti bhūmi-daḥ | ā[ch*]ohhēt[t*]A ch=ānumantā cha tāny=ōva narakam vrajēt
 || Gām=ēkām svarṇam=ēkam¹ bhūmēr=apy=ēkam=aṅgulam | haran=narakam=
 āpnōti yāvad=ā-bhūta-sa-
 30 plavam || Taḍāgānām sahasrē(srē)ṇa aśvamōdha-sa(śa)tēna cha | gavām kōṭi-
 pradānēna bhūmi-harttā na su(śu)dhyati || Sva-dattām para-dattām(in)=vā
 yō harēta vasundharām |
 81 sa viṣṭā(sh(hā)yām kṛimi[r*] bhātva pitribhi[h] saha majjati || Vāri-
 hūcshv-aranyēshu śushka-kōṭara-sā(śū)yinaḥ | kṛishṇa-sarppās=cha jāṭā(ya)ntō
 yē syu[r] vra(bra)hma-sva-hā-
 32 riṇaḥ || *Yān=īha dattāni purā narēndrair=dānāni dharmmāpi yasa(śa)skarāṇi |
 ni[r*]mālya-vānta-pratimāni tāni kō nāma sādhuḥ punar=ādadita ||
 33 *Vāt-ābhra-vibhramam-idaṁ vasudh=ādhipatyam āpāta-mātra-madhurā viṣay-
 āpabhōgāḥ | pr[ā*]ṇās=trīṇ-āgra-jala-vi(bi)ndu-samā narāṇām |⁴ dharmmaḥ
 sakhā param=aho
 34 para-lōka-yānēti⁵ || Likhitam ch=ōdam tānvra-paṭṭakam karapika-Ṭhakura-śrī-
 Vivikēn=ēti ||⁶

No. 21.—SRIRANGAM PLATES OF MADHAVA-NAYAKA : SAKA-SAMVAT 1343.

By T. A. GOPINATHA RAO, M.A., TRIVANDRAM.

The subjoined inscription is engraved on three copper-plates which, though all of them have a hole in the middle of their left margin, have no connecting ring. The plates belong to the Raṅganātha temple at Śrīraṅgam and were obtained on loan by me.⁷ From an impression taken under my supervision the inscription is edited below.

The preservation of this document is good; it is written in the Telugu alphabet but the language is Sanskrit. It belongs to the time of Mādhava Nāyaka (l. 39) or Rājārāja Mādhava-Bhūpāla (l. 16 f.), son of Śīṅgabhūpāla by his wife Annamāmbā (ll. 10-12), and is dated in the Śaka year 1343, corresponding to the cyclic year Plava (ll. 2-5). On the second *tithi* of the dark fortnight of the month Śrāvaṇa, Mādhava Nāyaka granted the *agrahāra* of Torlūri under the name of Śrīraṅgapura to the god Raṅganātha of Śrīraṅgam. Regarding the date the Honourable Diwan Bahadur Mr. L. D. Svāmikkannu Pillai writes: "The date Ś. 1343, Śrāvaṇa bahula 2 Budhavāra = Wednesday, 16th July A.D. 1421, the cyclic year Plava = Ś. 1343 (expired), on which day Śrāvaṇa bahula 2 ended at about 42 *ghaṭikās* after mean sunrise. There were two Śrāvaṇas in this year, and the present date fell in the first or *adhik* Śrāvaṇa, while the bahula 2 of *nija* Śrāvaṇa fell on Friday, 15th August A.D. 1421."

The name of Mādhava Nāyaka's father Śīṅgabhūpāla is known from other sources. In his report on the search for Sanskrit and Tamil manuscripts for 1896-7 the late Professor M. Śēshagiri Śāstri, M.A., while describing the Sanskrit work on Alamkāra named *Rasārṇava-sudhokara*, writes that "It was composed by Śīṅgabhūpāla, who was called Sarvajña on

¹ Unmetrical; the usual form is *Svarṇam=ēkam gām=ēkām*.

² Metre: Trishtubh Upajāti, of the Indravajrū order throughout.

³ Metre: Vasantatilakā.

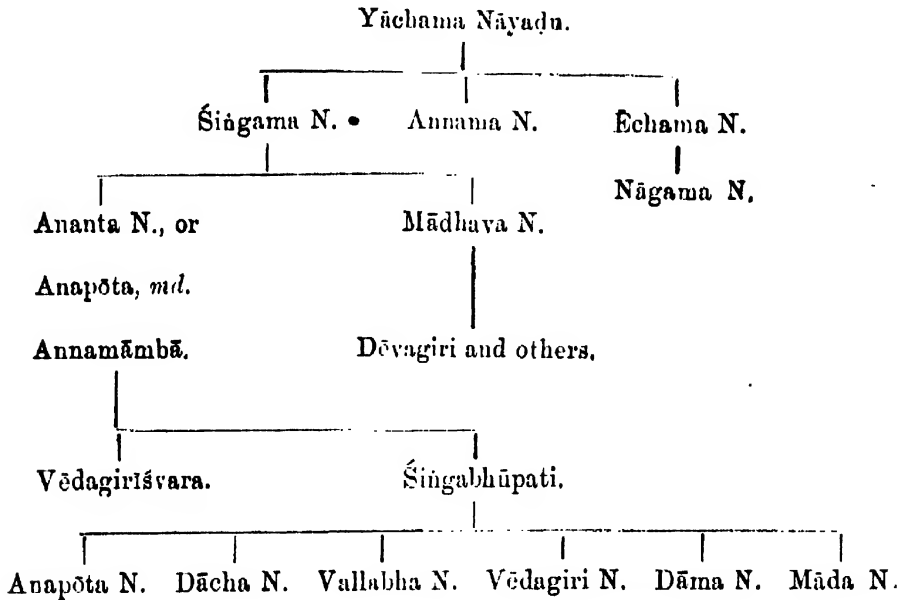
⁴ The *daṇḍa* is superfluous.

⁵ Read *-yāna iti*.

⁶ Here follows on the plate an ornamental design, a double *daṇḍa*, the curved symbol sometimes representing *om*, and another double *daṇḍa*.

⁷ It forms No. 24 of Appendix A of the Assistant Superintendent of Archaeology's Annual Report for 1905-6.

account of his great scholarship¹ In the Rēcharla family there was a prince named Yāchama Nāyaḍu, who was learned and wealthy. He fought a battle with the Pāṇḍya king and became victorious. He was styled Khadga-Nārāyaṇa on account of his prowess. His wife was called Pōchamātā. He had three sons named Śīngama Nāyaka, Annama Nāyaka and Echama Nāyaka. While the eldest brother was ruling over the kingdom very ably and powerfully, the youngest, Echama Nāyaka, distinguished himself for his courage and got a son named Nāgama Nāyaka, who acquired the titles of Rāhuttarāya and Kaṭhārirāya. Śīngama Nāyaḍu had two sons named Anapōta, called also Ananta Nāyaḍu, and Mādhava Nāyaḍu; the latter of whom had many sons, of whom Dēvagiri was the most important. The older (son Anapōta of Śīngama) succeeded to the throne and on account of his valour obtained the title of Sōmakula-Paraśurāma. He constructed steps over the mountain Śrīśaila for the benefit of the pilgrims (going) to the sacred shrine of Śiva under the name of Mallikārjuna situated on (its) summit. His wife was called Annamāmbā; and she gave birth to two sons, who were named Vēdagiriśvara and Śīngabhūpati.



The king Śīngama Nāyaḍu lived prosperously with his six sons and settled in a town called Rājachala (Rācha-konḍa), which was the capital of his ancestors, and ruled over the country between the Vindhya mountains and the hill Śrīśaila, which is situated in the Kurnool District."²

Later on, he adds that "Śīngama Nāyaḍu flourished about 1330 A.D. and was called Sarvajña on account of his vast learning and was a great patron of learning. He also patronised Telugu poets, such as Bammera Pōtarāzu who translated the Sanskrit *Śrībhāgarata* into Telugu, and Śrinātha, who translated the *Naishadha* into the same language. The latter composed a poem called *Bhōginīdaṇḍakamu* in honour of the Rāja."

¹ इति श्रीमच्छास्त्रीवर्यश्रीचक्रप्रीतनरेन्द्रनन्दनवल्लभसुमनसमयीश्वरभूपालविरचिते

रसार्णवमुपाकरणानि

नाम्यालङ्कारशास्त्रे

is the colophon of one of the chapters of Śīngabhūpāla's work.

² Prof. M. Seshagiri Sastri's Report on the search for Sanskrit and Tamil Manuscripts for the year 1896-97, pp. 7-9.

"In a Vaishṇava sectarian work called *Guruparamparāprabhāva* Nainārāchārya, the son of Vēdānta-dēśika, is stated to have gone, as already stated, to the court of Śīngama Nāyaḍu and defeated Śākalyamalla, who was the author of the *Udārārāghava*, and established the Vaishṇava religion. In the commentary called *Ratnapēṭikā* on the *Subhāshitānīvī*, a didactic poem which, it is said, Vēdānta-dēśika composed in imitation of the *Subhāshitatṛitātī* of Bhartrihari, the author says that the poem was composed for Śīngama Nāyaḍu and, after finishing the poem, the author of the work sent it as a present to the king."

The *Vēdāntadēśika-vaibhava-prakāśikā* written by Chaṇḍamārutam Doḍḍayāchārya of Cholaśīngapuram asserts that Śīngama Nāyaka, the son of Mādhava, was a contemporary of Dēśika (v. 120). This fact is borne out by the very words of Dēśika; in the colophon to his *Ābhāṣyasandēśa*, written especially for Śārvajāna-Siniha Nāyaka, he says "to the son of Mādhava this fact was communicated by Nigamānta-Dēśika (i.e. Vēdānta-dēśika)."¹ Mādhava and his son Śīngama belonged to Rājāchala, a name which subsequently became corrupted into Rēcharla, which became the family name of the descendants of Śīngama Nāyaka. In our document the place is called Rājādri, and Mādhava Nāyaka is said to be ruling over it.

We are told in the Śrīvaishṇava chronicles that Vēdāntadēśika died in the Śaka year 1293 (A.D. 1371),² the year in which Śrīraṅgam was freed from the Muslims and the image of the god Raṅganātha was reinstated therein by Gōppanārya.³ Most likely the Mādhava Nāyaka of our record, the same as Māda of the genealogical table, was a contemporary of Nainārāchārya, the son of Vēdānta-dēśika.⁴ The subjoined inscription, however, mentions one Veṅkaṭāchārya, son of Rāmānujāchārya of the Śrīśaila-vaṇśa,⁵ as the guru of Mādhava Nāyaka. The lists of succession of the Vaḍagalai and Teṅgalai Tātāchāryas are so defective that my attempt at identifying the āchārya of Mādhava Nāyaka has proved futile.

TEXT.⁶

First Plate; Second Side.

- 1 श्रीमते रामानुजाय नमः ॥
- 2 स्वस्ति श्रीमज्जयाभ्युदयशक-
- 3 वर्षेपु त्रिचत्वारिंशत्त्रिंशत्तुत्तरस-
- 4 हस्तगणितेषु गतेषु ध्रुवसंवत्सर-

¹ *Idam-iti Nigamānta-Dēśikēna pratisamadiṣyata Mādhavātmaprajāya, etc.*

² लखनाय शके प्रायान् मीमांसे परमं पदं *Vēdāntadēśika-vaibhava-prakāśikā*, p. 129.

³ *Ep. Ind.*, Vol. VI, pp. 322-330. The verses composed in praise of Gōppanārya by Vēdānta-dēśika on the occasion are engraved on the east wall of the second *prākāra* of the Raṅganātha temple at Śrīraṅgam and the date 'bam/hupriṅṅ', Śaka 1293, is prefixed to them.

⁴ The *Periya-tiru-mudiyadaitu*, a work which gives in an extremely brief form the lives of the Śrīvaishṇava āchāryas, mentions one Rāva Mādhava Nāyakkaṇ as the disciple of Periya-Jīyar, better known by his real name Maṇavaḷamāmuniṇaḷ. We know that this āchārya and Nainārāchārya were almost contemporaneous with each other and therefore the Mādhava Nāyaka mentioned in the *Periya-tiru-mudiyadaitu* might quite likely be the donor of our document.

⁵ Śrīśailēśa is the Sanskritised form of Tirumalai-nambi, an āchārya of Rāmānuja, and his descendants are therefore said to belong to the Śrīśaila vaṇśa; but they are at present better known by the name of Tātāchāryas. The origin of this word is explained by me elsewhere.

⁶ From the original and the inked impressions prepared under my supervision.

- 5 आवणवहृळ¹द्वितीयाबुधवास-
- 6 रे स्वस्ति श्रीमत्सकळलोकेश्वराय
- 7 श्रीमन्नारायणाय उभयका-

Second Plate; First Side.

- 8 वेरिमध्यवासिने उभयविभूतिना-
- 9 धाय श्रीरंगनाथाय भव-
- 10 दिव्य²दासानुदासिन श्रीशिंगभू-
- 11 पालनंदनेन श्रीमदंनमांवा-
- 12 गर्भरत्नाकरपरिपूर्णचंद्रेण
- 13 श्रीवेंकटगिरिनिवासश्रीनिवासचर-
- 14 णारविंद³सेवाह्वैवाकश्रीशैलभवदन्व-

Second Plate; Second Side.

- 15 यतिलकश्रीरामानुजार्यपुत्रश्री-
- 16 वेंकटाचार्यप्रियसिन्ध⁴श्रीमद्राज-
- 17 राजमाधवभूपालेन साष्टांगं प्रण-
- 18 म्य समर्पितस्याग्रहारस्य शासनपत्रिका-
- 19 क्रमः [।*] आपत्सखाय अ[र्ध्रि]कल्पकाय
- 20 दयासागराय त्रिविधचिदचित्सेषिणे⁵
- 21 [अ]खिलहेयगुणप्रत्यनीकानंतकल्या-
- 22 णगुणैकतानाय अतसीकुसुमसमा-

Third Plate; First Side.

- 23 नकांतिमते लक्ष्मीकांताय⁶ तुभ्यं
- 24 राजाद्रिषिभूतजनपदे⁷ तोर्लूरिना-
- 25 मधेयश्रीरंगपुरापराभिधानी-
- 26 ग्रहारः नित्यनैवेद्यांगरंगभोगजीर्ण⁸
- 27 प्रासादगोपुरोपवनाद्यनेकसमुचित-
- 28 कैकर्यार्थ⁹ धारापूर्वकमष्टभोगते-
- 29 जस्वाम्यचतुःशीमासमेतं¹⁰ समर्पि-

¹ Read °बहृळ°.

² Read °भवदीय°.

³ Read °रविन्द°.

⁴ Read °प्रिय°.

⁵ Read °चिदचित्सेषिणे. [The full significance of the words शेषिन् in l. 20 and शेष in l. 24 has not been brought out in the translation. The first word means 'that which includes (the parts), i.e. the lord', and the second 'that which is a part thereof (i.e. the world)'.—H. K. S.]

⁶ Read °कान्ताय.

⁷ [The plates actually have तो रि—with two (rough) rs.—H. K. S.]

⁸ Read °जीर्ण°.

⁹ Read °वार्ध°.

¹⁰ Read °चतुर्शीमा.

30 तः [॥*] स्वीकृत्याचंद्रार्कमनुभूयतां [॥*]

31 तत्र देवब्राह्मणक्षेत्राणि पूर्वमर्याद-

Third Plate; Second Side.

32 या पालनिय्यानि¹ ॥ अस्मिन्नर्थे² साक्षिणः

33 'आदित्यचंद्रावनिनीललस्य यौर्भूमिरापो हृद-

34 यं यमस्य । अहस्य राक्षस्य उभे च संध्ये ध-

35 मस्य जानाति नरस्य वृत्तं ॥ 'सामान्योयं ध-

36 [म]मेतुर्नृपाणां काले काले पालनीयो भवद्भिः ।

37 सर्वानितान् भाविनः पाति [र्थ]वेद्रान् भूयो

38 भूयो याचते रामचंद्रः । [॥*] इदं लिखितं³

39 साधवनायकस्य ॥

TRANSLATION.

Salutation to the blessed Rāmānuja! Be it well!

The document (concerning) the *agrahāra* which was granted after one thousand followed by three hundred and forty-three of the fortunate, victorious and prosperous Śaka years had expired, on a Wednesday (corresponding to) the second *tithi* of the dark (fortnight of the month) Śrāvaṇa of the (cyclic) year Plava,—by Rājarāja Mādhava, your devoted slave, son of the glorious Śingabhūpāla and the full-moon (that rose out) of the sea (which was) the womb of the glorious Annamāmbā—who is the beloved disciple of Śrī Veṅkaṭāchārya, son of Śrī Rāmānujārya, the forehead ornament of the family of Śrīśaila and the devout worshipper of the lotus feet of (the god) Śrīnivāsa residing on (the hill called) Śrī Veṅkaṭagiri,—having prostrated with the eight parts of the body,⁴ to (the god) Śrī Raṅganātha, who is the glorious lord of all the universe; who is the blessed lord Nārāyaṇa; who resides between the two (branches of the river) Kāvērī⁵ and who is the master of the two *vibhūtis*, runs as follows :—The *agrahāra* of Torlūri, which has another name Śrīraṅgapura, in the country known as Rājādri has been granted along with the eight enjoyments and powers and the four boundaries,⁶ by the pouring of water, to you,—who are a friend in (times of) distress, who are like the *kalpaka* (tree) to supplicants, who are an ocean of mercy, who are the cause of the universe constituted by the *chit* and *achit* (or conscient and non-conscient) things,⁷ who are the enemy of all that is discardable (unworthy) and the abode of all virtues, whose brightness is equal to that of the *atasī* flower and who are the husband of Lakshmi,—for the daily offerings, the *aṅgarāṅgabhṛḡa*, (repairs to) the dilapidated temple and *gōpura*, for the garden and many other works. May this (village) be taken possession of (by you) and enjoyed as long as the moon and the sun (last)! In that (village) the lands (belonging to) the gods and brāhmanas shall be protected according to the previously subsisting conditions.

¹ Read पालनीयानि.

² Metre: Upajāti.

³ The *anusvāra* stands at the beginning of the next line.

⁴ The word *sāṣṭāṅgam* is used to denote profound obeisance.

⁵ The temple of Raṅganātha is situated on the island of Śrīraṅgam, formed by the two branches of the river Kāvērī.

⁶ *Chaturśīmāsam* evidently means that the boundaries of the village were clearly defined.

⁷ See *Yatindra-mata-dīpikā*, ch. IX.

² Read 'दर्थे'.

⁴ Metre: Śālīni.

In witness whereof (the following are cited) :—the sun, the moon, air, fire, Heaven, the earth, water, the heart, Yama, day and night, the two *sandhyās* (dawn and dusk) and *dharma*, witness a man's doings.

(The verse describing lord Rāmachandra's advice to the sovereigns about the protection of charity is next quoted.)

This is the writing of Mādhava Nāyaka.

No. 22.—TWO GRANTS OF VENKATAPATI I : SAKA 1508 AND 1535.

By LIONEL D. BARNETT.

The two records which are here published formerly belonged to the collection of Sir Walter Elliot, and were presented by him in 1887 to the British Museum, where they are now deposited in the Department of Oriental Printed Books and Manuscripts; the first of them, which I call A, bears the register-number "Indian Charters 31," and the second (B) the number "Indian Charters 29."

A.—OF ŚAKA 1508.

This document consists of five copper plates, of the shape usual at this period in the Carnatic; for examples I may refer to this journal, vol. III, p. 236, vol. IV, p. 269, and vol. XI, p. 326. It is in good preservation, and has the usual ring with seal bearing the device of a boar. The maximum height is $9\frac{1}{2}$ ", and the width is $6\frac{7}{8}$ ". The character is the peculiarly hideous Nandināgarī usual in records of this region and date; the letters are about $\frac{1}{4}$ " in height. The language, with the exception of a few Kanarese *birudas*, is Sanskrit, and has been already reviewed by Dr. Hultzsch in his paper on the Viḷāpāka grant (above, vol. IV, p. 269), the historical prelude of which is almost identical with that of the present record. It is in metre throughout.

The document refers itself to the reign of Venkṭapāṭi I, Mahārāja of the Carnatic. After two introductory verses thirty-eight stanzas are devoted to the glories of his lineage and himself, on which see above, vol. IV, p. 270. We are then informed that he granted two villages to the Brāhmaṇa Kalimili Kṛishṇam-bhaṭṭa, son of Viram-bhaṭṭa and grandson of Malagam-bhaṭṭa, of the Kauśika Gōtra, the Kātyāyana Sūtra, and the śākha of the White Yajurvēda.

The poet who composed the record (or, more correctly, the part of the record subsequent to the *prasaṣti*), was Kṛishṇa, son of Kāmakōṭi and grandson of Sabhūpati (l. 154). The engraver was Gaṇapayāhārya, son of Virāṇa (l. 155). On these families see above, vol. III, p. 237.

The date of the grant is : the twelfth day, a *mahā-tithi*, in the bright fortnight of Kārttika of the Śaka year 1508, the cyclic year Vyaya. On this Mr. Robert Sewell has kindly sent me the following observations : "The date corresponds to 14 October, A.D. 1586. This was a Friday. As regards its being a *mahā-tithi*, I believe that technically it was not one of those days; that is to say, it was not a *mahā-dvādasi* in the language of the Pañchāṅgas. But Kārttika śukla 12 is always an important *tithi*, as it is the end of the Chāturmāsya-vrata, and is the occasion of the Prabōdhotsava festival, when the awakening of Viṣṇu is celebrated, as also his marriage to the Tulasi plant, the Tulasi-vivāha. Moreover, the forenoon marks a Manvādi day : see Kielhorn in *Ind. Ant.*, 1897, p. 185, and Swamikannu Pillai's *Indian Chronology*, p. 51. Kielhorn quotes (footnote 23) an inscription in which the *tithi* is described as *punya utthāna-dvādasi-tithi*, so I think the date may be accepted, so far as it goes. According to Swamikannu

Pillai, a Kārttika śukla 12 is a *Mahā-dvādasi* when either it or the previous *tithi* is current on two successive sunrises. But this was not the case in this year, so it was not a *Mahā-dvādasi*. But it might have been called a *Mahā-tithi*, for the reasons given above (ceremonial). On the other hand, I have a note that Albōrūni says that Kārttika śukla 12 was an 'unlucky' *tithi*.¹

A considerable amount of topographical detail is given. The villages granted are Yampēḍu, otherwise known as Venkaṭamahārāyasamudram, and Battulappalli, also styled Venkaṭēndramahārāyasamudram. From ll. 130-137 we learn that Yampēḍu lay in the Paḍa-nāḍu, and in the *māgāṇi-sthāna* of Guḍaliśva[ram], and that it was situate east of Vēlagampāḍu, south-east of Timmavaram, south of Inagalūr, south-west of Pōli, north-west of Gaṅgalappūṇḍi, north of Pallam, and north-east of Vāgiviḍu or Vāgaviḍu (the plate has the erroneous spelling *Vāgidoṣ*, l. 135). We may therefore conclude with certainty that Yampēḍu is the modern village of Empēḍu, in the Kālahasti *tāluka* (Zamindāri) of North Arcot District. The Indian Atlas sheet 77 (1828) shows "Impedoo"—i.e. Empēḍu—about $2\frac{1}{2}$ miles north of Pallam (or "Pullum," as it calls it), and places the latter in about lat. $13^{\circ} 49\frac{1}{2}'$ and long. $79^{\circ} 39'$. Vēlampāḍu, evidently the ancient Vēlagampāḍu, is in lat. $13^{\circ} 52'$, long. $79^{\circ} 37\frac{1}{2}'$. Inagalūr, Timmavaram, Pōli, Gaṅgalapūṇḍi, and Vāgaviḍu (to give them their modern names) are enumerated as adjacent villages of the same *tāluka* in the Lists of Towns and Villages constituting the Registration Sub-districts of North Arcot. Guḍaliśvaram is perhaps the Kuṇḍaliśvara mentioned in l. 90. As regards the second village, it may be identified with the modern Battulapalle, also in Kālahasti *tāluka*. We are told in ll. 137-141 that it was in the *rājya* of Chandragiri, and in the *sīma* of Vēlampāḍu (obviously a mistake for Vēlagampāḍu, i.e. Vēlagampāḍu), lying east of Kalavālpūṇḍi, south-east of Mannavaram, west of Vēlagampāḍu, and north of Yārlapūṇḍi. Now Yārlapūṇḍi, as it is now called ("Yaerlapoondy" on the old Indian Atlas), lies in about lat. $13^{\circ} 51\frac{1}{2}'$ and long. $79^{\circ} 36'$, and Mannavaram is in lat. $13^{\circ} 53'$ and long. $79^{\circ} 35'$. It is impossible on these data to identify the Kalavālpūṇḍi of l. 138 with the "Kalavālapūḍi" or "Culwulapoondy" of the maps, which is about $7\frac{1}{2}$ miles east by south-east from the modern Vēlampāḍu, whereas according to our grant it should be to the west of it; but it is possible that the author of the document made a blunder in his geography.

TEXT.²

First plate.

- 1 Śrī-Venkaṭeśāya namaḥ | ³Yasya samparka-puṇyēna nā-
- 2 ri-ratnam=abhūt=silā¹ | yad=upāsyam sumanasām tad-vastu-
- 3 dvaindvam=āś[r*]ayē | (||) [1*] Yasya dvirada-vaktr-ādyāḥ pāriśadyā[h*]
- 4 ppa(pa)raś-satam | vighnam nigh[n*]ānti bhajatām Viśvaksōnam tam=ā-
- 5 śrayē | (||) [2*] Jayati kṣhīra-jaladhēr=jātām sav[y*]-ēkṣhapam Harēḥ | ālam-
- 6 banam chakōṭāpāta=amar-āyushkaram ma[ha*]h | (||) [3*] ⁵Pautras=tasya
Puritra-
- 7 vā Budha-antas=tasy=Āyur=asy=ātmajaḥ | samajājñe Nahushō
- 8 Yayātir=abhavat=tasmāch=cha Pārus=tataḥ | tad-vamśe Bharatō
- 9 babhūva nripatis=tat-samtatau Śamtanus=tat-turvyō Vijayō=
- 10 bhimanynr=udabhūt=tasmāch=cha Pārus=tataḥ⁶ | (||)[4*] ⁷Naindas=tasy=āśṣṭa-

¹ See ch. 77 fin. in Sachau's edition. It is there stated, on the authority of the "Śrūdha" (? Sārōddhara) ascribed to Mahādēva, that the twelfth days of both halves of Kārttika are unlucky.—L. D. B.

² From the plates.

⁴ Read *abhūt=chhīlā*.

⁶ Read *tasmāt=Parikṣit=tataḥ*.

³ Metre: Ślōka (Anuṣṭubh); the same in verses 2-3.

⁵ Metre: Sārdūlavikrīḍita.

⁷ Metre: Sragdharā.

- 11 mō=bhūt=sa[ma*]jani navamas=tasya rājñas=Chalikka-kshmāpas=ta-
 12 t-saptama[h*] Śrīpati-ruchir-abhavad=Rāja-pūrvō narēndrah | ta-
 13 sy=āsi(nid) Bijjalēndrō dāsama iha nripō Vīra-Hemamāji-
 14 rāyas=tārtti(yi)kō Murārau kṛita-natir=udabhūt=tasya Mā-
 15 yāpur-isah | (||) [5*] ¹Tat-turyō=jani Tāta-Pimnama-mahipālō
 16 nij-āloka-na-trast-āmitra-gopas=tatō=jani baran(n) du-
 17 rgāni sapt-āhitāt | an(hn)=aikēna sa Sōmidēva-nripati-
 18 s=tasya=iva jajñō sutō vīrō Rāghavadēvarād=iti tata[h*]
 19 śrī-Pimnamō bhūvanripah² | (||) [6*] ³Āravīti-nagari-vibhōr=abū(bhū)-

Second plate : first side.

- 20 d=asya Bukka-dharapatis=sutah | yēna Sāluva-Nri-
 21 simha-rājyam=apy=ēdhamāna-mahasā sti(sthi)rikṛitam | (||) [7*] ⁴Srah-kā-
 22 mini[s*] sva-tanu-kāntibhir=āksh[i*]pamitīm Bukk-āvanīpa-tilakō
 23 budha-kalpa-sākhī | Kalyāṇini[m*] Kamalanābha iv=Ābdhi-kanyām
 24 Ballāmbikām=udavaha[d*] bāhu-mānya-silām || [8*] ⁵Sut=ōva Kalāś-ām-
 25 budhēs=Surabhi-āsugam Mādhavat=Kumāram=iva Śanikarāt=Ku-
 26 la-mahibhṛitah kanyakā | Jayantam=Amara-prabhōr=api Śach=i-
 27 va Bukk-ādhipāch=chhutam jagati Ballam=ālabhata Rāmarājām
 28 sutam | (||) [9*] ⁶Sahasrais=saptatyā sahitam=api yas=Simdhu-janushām
 29 Sāpādasy=ānikam samiti bhuja-sauryyēna mahatā | vi-
 30 jity=ādattē=smād=avani-giri-durga[m] vibhutayā vidhāt-ōm-
 31 draḥ Kāsappodayam=api vidrāvya sahasā | (||) [10*] ⁷Kamdanavōli-
 32 durgam=uru karṇad-abhyudayō bāhu-balōna yō bahutarē-
 33 na vijitya Harāḥ | sannihitasya tatra charap-āmbushu bha-
 34 ktatayā jñātibhir=arpitam sudhayati sma nishēvyā vi-
 35 sham | (||) [11*] ⁸Śrī-Rāmarāja-kshitipasya tasā(sya) chintāmanēr=arthi-
 36 kadambakānām | Lakshmir=iv=Āmbhōruha-lōchanasya Lakkā[m*]-
 37 bik-āmushya mahishy=alāst | (||) [12*] ⁹Tasy=ādihikais=samabhava-
 38 t=tanayas=tapōbhi[s*] śrī-Ramgarāya-nripati[s*] Śasi-vamśa-dī-
 39 pah | āsan samuktasati dhāmani yasya chitra[m*] nētrāṇi
 40 vairi-sudpīśam cha niramjanāni || [13*] ¹⁰Sati[m*] Tirumalāmbi-
 41 kām charita-līlay=Ārumdhātīm¹¹ | Himāmśur=iva Rōhiṇīm

Second plate : second side.

- 42 hridaya-hāripīm sad-guṇair=amōdata sadharminīm=a-
 43 yam=avūpya vir-āgratī | (||) [14*] ¹²Rachita-naya-vichāram Rā-
 44 marājām cha dhīram vara-Tirumalarāyam Venkatādri-kshi-
 45 tīśam | ajanayata sa yē(ō)tān=ānupūrvyā kumārān=iha
 46 Tirumaladēvyām=ōva rājā mah-anjālī | (||) [15*] ¹³Sakala-bhuvana-kam-

¹ Metre: Śārdūlavikrīḍita.

² Metre: Rathōddhatā.

³ Metre: Prithvi.

⁴ Metre: Śailasikhā.

⁵ Metre: Vasantatilakā.

⁶ Read bhūn=nripah.

⁷ Metre: Vasantatilakā.

⁸ Metre: Śikharinī.

⁹ Metre: Trishṭubh, Indravajrā.

¹⁰ Metre: Prithvi.

¹¹ There is a gap here: the text should read thus:—charita-līlay=Ārumdhātī-prathām=api tilikshayā varamatī-yatō rumdhātīm |

¹² Metre: Pushpitāgrā.

¹³ Metre: Mālinī.

- 47 {akān=arātin samiti nihatya sa Rāmarāja-viraḥ | Bha-
 48 ratam=anu Bhagīrath-ādi-rāja-prathita-yaśāḥ praśāsāsa cha-
 49 kram=urvyāḥ | (||) [16*] ¹Vitarāṇa-paripāṭim yasya vidyā-dhūrīṇām na-
 50 khara-mukhara-viṇā-nāda-gītām nīsamya | anukalam=aya-
 51 m=āvāl-āmbu-bīṇā-āpadōśād=amara-nagara-śākhī lajja-
 52 yā majjat=iva | (||) [17*] ²Vyarājata Śrī-vara-Vemkaṭādrirāja[h*] kshi-
 53 tau Lakshmaṇa-chāru-mūrttiḥ | jyā-ghōṣha-dūrīkṛita-Mēghanā-
 54 daḥ kurvan Sumitr-āsaya-harsha-pōṣhaṁ | (||) [18*] ³Trishu śrī-Raṁga-
 kshma-
 55 parivṛidha-kumārēśhv=adhi-rapam vijity=śrī-kshmāpān
 56 Tirumalamala⁴-mahārāya-nṛpatiḥ | mah-anjāḥ sśā(sā)mmrā-
 57 jyō sumatir=abhishikto nirupamō praśāstrarvin⁵ sarvām=a-
 58 pi tiṣṭishu mūrttiśhv=iva Hariḥ | (||) [19*] ⁶Yaśasvinām=agrasarasya
 59 yasya ya⁷ patṭābhishōkō(kō) sati pāṛthiv-ēmdōḥ | dān-āmbu-pūrai-
 60 r=abhishichyamānā dēvi-padam bhūmir=iyam dadhāti | (||) [20*] ⁸Anam-
 61 tarām tat-tanayaḥ pratitāś=chakāsti hast-āpajita-dvi(dyū)-śā-
 62 khī | śrī-Vemgaḷāmbā-chira-puṇya-rāśi[ś*] śrī-Raṁgarāya[ś*] śrī-
 63 ta-bhāgadhōyaḥ | (||) [21*] ⁹Yathā-vidhi mahīsur-ōttama-kṛit-ābhi-

Third plate : first side.

- 64 shōk-ōtsavō yadiyya-kara-vāri-dō kanaka-vṛiṣṭi-dō
 65 sarvataḥ | yaśō-maya-taraṁgiṇī daśa-dig-amtarē jṛim-
 66 bhatō satām p[r*]uśamitō=bhavat=kṛipapāt-ōru-dāvānalah | (||) [22*] ¹⁰Ni-
 67 ty-ānirastā[n*] dinapō sapatnān samhṛitya samrakshita-sarva-lō-
 68 kō | śrī-Raṁghu(ga)rāya-kshitipālākō=smimn pada[m*] Murārēḥ para-
 69 mām prapannō | (||) [23*] ¹¹Vidvat-trāṇa-parastadas¹²=tad-anuja[ś*] śrī-
 Vemgaḷāmbā-
 70 purā- | puṇy-ōtkarsha-phal-ōdayas=Tirumala-śrī-dēva-rāy-ā-
 71 tmabhūḥ | samtāna-dhru(dru)r=iva sthitas=Sura-girau sāmnrājya-sim-
 72 hāsanō | sarvām sūsti nayōna Vemkaṭapati-śrī-dēva-rāya[h*]
 73 kshamām | (||) [24*] ¹³Yathā Raghu-kul-ōdvaha[s*] svayam=Arumdhati-jāni-
 74 nā sva-gōtra-gurupā sudhi-tilaka-Tātayāryyēṇa yaḥ | ya-
 75 thā-vidhi yaśasvinā virachit-ābhishōka[h*] kshanād=vibhidya
 76 Yavan-āsarān=vijayatō praśāsan mahīm | (||) [25*] ¹⁴Śrī-Vemkaṭām-
 77 bā vā(va)ra-Raghavāmbā | Pedōbamāmbā cha¹⁵ Pinavōbamāmbā |
 78 nityā samētā iva śaktayō yaṁ dōvyō=nurumddhamti pavi-
 79 tra-śilāḥ | (||) [26*] ¹⁶Yasy=ātiprathit-anujasan(sō) rapa-mukhō sēnā-bha-

¹ Metre : Mālinī.

² Metre : Trishṭubh Upajāti, pāda 1 being Upēndravajrā and 2-4 Indravajrā.

³ Metre : Śīlharinī.

⁴ Delete the second mala.

⁵ Read praśāsty=urvin.

⁶ Metre : Trishṭubh Upajāti, pāda 1 being Upēndravajrā and 2-4 Indravajrā.

⁷ Delete this syllable.

⁸ Metre : Trishṭubh Upajāti, pādas 1-2 being Upēndravajrā and 3-4 Indravajrā.

⁹ Metre : Pīthvī.

¹⁰ Metre : Trishṭubh Upajāti, pādas 1-3 being Indravajrā and 4 Upēndravajrā. [The first quarter of the verse is not intelligible. I would suggest the reading nityā nirast-ādi-nṛpē.—H. K. S.]

¹¹ Metre : Śārdūlavikṛīḍita.

¹² Read -parāyanas=.

¹³ Metre : Pīthvī.

¹⁴ Metre : Trishṭubh Upajāti (pādas 1 and 3-4 Indravajrā, 2 Upēndravajrā).

¹⁵ This syllable is superfluous.

¹⁶ Metre : Śārdūlavikṛīḍita, the same in verse 27.

- 80 *ṭair=udbhaṭai[s*]* *s-āṭṭp-āhṛita-Saimdhava-dvipa-ghaṭā-sast¹-ātapa-*
 81 *tr-ādimah | nirviṇṇo Malukibharāma²-tanubhās=samprāpya gō-*
 82 *ham mahair=maṇḍa[s*] sam(n) Mahamaṇḍa-śāhur-ayatē s-ārth-ābhidhā-*
 83 *m=anv-aham | (||) [27*] Yasminn=amgada-nirviśeṣam=akhilām=urvīm bhu-*
 84 *jō bibhrati | pritāḥ pannaga-maṇḍal-ādhipa-kula-kshāṇi-*

Third plate : second side.

- 85 *bhṛitō nirbharāḥ | yasmai bhū-valay-aika-dhūr-vaha-kalām-ā-*
 86 *śamsamānās=sadā sōvamtō vṛisha-śailatām=adhiḡatā[s*] śrī-*
 87 *Vemkaṭādr-iśvaram | (||) [28*] ³Vārāśi-gāmbhīrya-viśeṣa-dhuryyaś=ohaurāśi-du-*
 88 *rg-ai[ka*]-vibhāḷa-varyyaḥ | par-āṣṭa-dig-rāya-manah-prakāma-bhayaṁkaraḥ Śā-*
 89 *rṅadhar-āmtaramgaḥ | (||) [29*] ⁴Sāra-vira-ramayā samullasānn=Araviṭi-pu-*
 90 *ra-hāra-nāyakah | Kumḍaliśvara-mahā-bhuja[s*] śrayan maṇḍalika-*
 91 *dharanī-varāhatām | (||) [30*] ⁵Rājñām varō rapa-mukha-Rāmabhadra iti śru-*
 92 *taḥ | varni(rpi)ta-birudō nāuā-varna(rpa)-śrī-maṇḍalika-gaṇḍa iti | (||) [31*]*
 93 *trōya-gōtra-jānām=agrasarō bhūbhujām=udāra-yaśāḥ | ati-*
 94 *biruda-turaka(ga)-dhaṭṭō mati-gurur=ā-Raṭṭa-Magadha-mānya-padaḥ | (||) [32*]*
 95 *Śaly-āri-niti-śālī Kalyāṇapur-ādhipah kalā-ohaturah | Chā-*
 96 *likka-ohakravartti māṇikka-mahā-kirīṭa-mahantiyaḥ | (||) [33*] Ebi-*
 97 *ruda-Rāya-rāhuta-vōśy-aika-bhujamga-biruda-bharīta-śrīḥ | ra-*
 98 *myatara-kirttir=Oḍḍiya-rāya-diśā-paṭṭa-biruda-ghō[shē*]pa || [34*] ⁷Au-*
 99 *shadhi-paty-upamāi(yi)ta-gaṇḍas=ōshapa-rūpa-jit-āsama-kāmduḥ |*
 100 *bhāsha(she)ge tappuva rāyara gaṇḍaḥ pōshapa-nirbhara-bhū-nava-kham-*
 101 *ḍaḥ | (||) [35*] ⁸Rājādhirāja-birudō Rājārāja-sam-ānhatih⁹ | mūru*
 102 *rāyara gaṇḍ-āṁkō Mōru-lamghī-yaśō-bharah | (||) [36*] Para-dārēshu vi-*
 103 *mukhaḥ para-rāya-bhayaṁkaraḥ | śiṣṭa-samrakṣhaṇa-parō duṣṭa-*
 104 *śā[r*]dūla-mardanaḥ | (||) [37*] Ar-ibhu-gaṇḍa-bhērūṇḍō Hari-bhakti-sudhā-*
 105 *nidhiḥ | ity-ādi-birudair=vaṇḍi-tatyā nityam=abhishtutaḥ | (||) [38*]*

Fourth plate : first side.

- 106 *Jaya jiv=ēti vāḍinyā janit-āṁjali-ham-*
 107 *ddhayā | Kāmbō(bhō)ja-Bhōja-Kāḷinga-Karahāt-ādi-*
 108 *pārthivaiḥ | prathāra-padam prāptaiḥ prastuta-stuti-ghō-*
 109 *shaṇaḥ | (||) [39*] ¹⁰Sō-yani niti-jit-āri(di)-bhūpati-tatis=Sutrāma-śā-*
 110 *khi sudhi- | sārthānām bhuja-tōjasū svavaśayam(n) Kārṇāṭa-si[m*]-*
 111 *hāsanam | ā Sētōr=api ch=ā-Himādri vimatān sa[m*]hṛitya*
 112 *śāsan mudā | sarv-ōrvīm¹¹ prachakāsti Vemkaṭapati-śrī-dō-*
 113 *va-rāy-āgraniḥ || [40*] ¹²Vasu-āmbara-bāṇ-ēṇḍu-gaṇitō Śaka-va-*
 114 *tsarē | Vyaya-samvatsarē khyātō Kārttikō māsi śōbhanē | (||) [41*]*
 115 *Pakshō vaḷakshō puṇyāyām¹³ dvēḍassyū(śyā)m cha mahā-tithau | Svāmi-*

¹ Read *sastr-*.

² Metre : Triṣṭubh Upajāti (*pādas* 1-2 Indravajrā, 3-4 Upēndravajrā).

³ Metre : a half-Anuṣṭubh followed by the first half of an Āryā.

⁴ Metre : Giti ; the same in verses 33-34.

⁵ Metre : Ślōka (Anuṣṭubh) ; the same in verses 37-39.

⁶ The Viḷāpaka grant has *-ānhatih*.

⁷ The scribe by an error has written two vertical *mātrās*, instead of one, after the first *v*.

⁸ Metre : Ślōka (Anuṣṭubh) ; the same in verses 42-61.

⁹ Elsewhere spelt *Malī*.

¹⁰ Metre : Rathōddhatā.

¹¹ Metre : Dōdhaka.

¹² Metre : Sārdūlavikrīḍita.

¹³ Delete the *daṇḍa*.

- 116 pūshkar[ī*]pī-tirē¹ Vemkaṭṭśvara-sannidhan | (||) [42*] Śrīmat-Kausika-
 117 gōtrāya Rāma-dhyān-ōnata-śriyō | Kātyāyana-susūtrā-
 118 ya śāsva(śva)t-aśvarya-śālinō | (||) [43*] Khyāta-Śukla-Yajus-śākh-ādhyā-
 119 i(yi)nām-avanitalō | brahma-varchasa-śāmrāṇijya²-Śrī-svayam-
 120 vara-gāminō | (||) [44*] Sarva-dharma-rahasy-ārtha-sāra-vijñāna-vō-
 121 dinō | saṅgita-sāhiti-pūrva-sarva-vidy-aika-bāndhavō | (||) [45*] Pu-
 122 sht-āsōsha-dvijēndrāya mṛisht-ānna-pratipādinō | aśtādaśa
 123 purāṇānām-abhijāt-ārtha-śāminō | (||) [46*] Snēh-ābhishōkāt-saka-
 124 la-dēhinām dēha-pōshanam | tanvatō tātavat=Sauri-vāsarē-
 125 shu yaśasvinō | (||) [47*] Par-ōpakāra-śilāya Parāśara-sam-ō(an)ja-
 126 sō | agrō nṛpāṇām vān-mātrād-aśvamēdha-vidhāi(yi)nō | (||) [48*] Daśā-³
 127 vaiśālyavatyā cha dhiyā śrī(śru)ty-amta-gāminō | Kalimili-
 128 śrī-Malagam-bhaṭṭa-pautrāya dhimatō | (||) [49*] Viram-bhaṭ[ṭ*]a-sudhimdra-
 129 sya sūnavē dipti-bhānavō | Vemkaṭṭadr-īśa⁴-bhaktāya Krishṇam-

Fourth plate : second side.

- 130 bhaṭṭa-manishinō | (||) [50*] Śrī-Chaṇdragiri-rājya-stham Paḍa-
 131 nādu-susima-gam | prakhyāta-Guḍaliśva[ra*]-māgāṇi-
 132 sthāna-sōbbhitam | (||) [51*] Vēlagampāṭi-prāchya-stham Timmavarād-a-
 133 gnēyyakam | Ingalu(lū)rōr-dakṣiṇa-stham Pōligrāma⁵ nairru(rri)tam | (||)
 [52*]
 134 Gaṅgalappūṇḍi-vāyavyam Pallagrāmās(t)=tadh(th)=ōttaram | prakhyāta-
 135 Vāgi[vi*]dōs=cha īśānīm dīśam-aśritam | (||) [53*] Śrī-Vemkaṭṭamahā-
 136 rāyasamudra-pratināmakam | Yampēḍu⁶-mahā-grāmam grih-ā-
 137 rām-ōpaśōbbhitam | (||) [54*] Śrī-Chaṇdragiri-rājya-stham Vēl[g*]ampā-
 138 ṭi-susima-gam | Kalavālpūṇḍi-prāchya-stham Mannavarā-
 139 d-āgnēyyakam | (||) [55*] Vēlgampāṭi-ppa(pa)śōhima-stham Yārlapūṇḍyād=u-
 140 dag-bhavam | Vemkaṭṭēndramahārāyasamudr-āpara-nāmakam |
 141 Battulappalli-nānām grāmam-ārāma-sōbbhitam | (||) [56*] Sarva-mā-
 142 nyam chatus-simā-sahitam cha samantataḥ nidhi-nikshōpa-
 143 pūshāṇa-siddha-sādhyā-jal-ānvitam | (||) [57*] Akṣiṇy-āgāmi-
 144 ani(sam)yuktam yē(ō)ka-bhōjyam sa-bhāruham | vāpi-kūpa-taṭākai-
 145 ś-cha kachchh-ārāmaś=cha samyutam | (||) [58*] Putra-pautr-ādibhir=bhōjyam
 kra-
 146 mād-ā-chaṇdra-tārakam | dān-ādhamana-vikriti-yōgyam vi-
 147 nimay-ōbbhitam | (||) [59*] Paritaḥ prayatai[s*] snigdhaiḥ purōhita-
 148 purōgamaiḥ | vividhair=vibudhai[s*] śrauta-pāthikair-adhikai[r*] gi-
 149 rā | (||) [60*] Śrī-Vira-Vemkaṭṭapati-mahārāya-mahipati[h*] | sa-hi-
 150 ranja-payōdhārā-pūrvakam dattavān=mudā || [61*] Śrī ||

Fifth plate.

- 151 Śrī-Vemkaṭṭapativāya-kṣhitipati-varyasya kirtti-
 152 dharyasya | śāsanam=idam sudhi-jana-kuvalaya-chaṇdrasya bhū-

¹ [This is still the name of one of the sacred *tīrthas* on the Tirupati hill.—H. K. S.] ² Read *śāmrājya*.

³ [The word *daśā* as it stands does not give any sense. Perhaps the poet intended *dṛśā*, thereby meaning that "his eyes were broad and like his wisdom reached the end of the *śruti* (also ear)."—H. K. S.]

⁴ The scribe has written both a long and a short *i*.

⁵ Unmetrical; probably we should read *-grāmāś=cha*.

⁶ Apparently a syllable, such as *śrī*-, has been omitted at the beginning of the line.

⁷ Metre: Gīti; the same in verse 63.

- 153 mahēndrasya ; (||) [62*] Vemkaṭapatirāya-kshmāpa nidēśāsana¹-ślōkā-
 154 n | Kṛishṇa-kavi[h*] Kāmakoṭissaram²-abhāṇit-Sabhāpatēḥ pautrah | (||) [63*]
³Vem-
 155 kaṭēndra-mahārāya-śāsanād=Virāṇ-ātmajaḥ | śrīmad-Gaṇapa-
 156 yāchāryō vyalikhat=tāmra-śāsanam | (||) [64*] Dāna-pālana-yor-madhyō
 157 dāuāch=chhrēyō=nupālanaṁ | dānāt=svargam=avāpuṇōti pālānād-a-
 158 chyutam padam | (||) Śva-dattā[d*] dviguṇam puṇyam para-datt-ānupālanaṁ |
 159 para-datt-āpālārēṇa sva-dattam nishī(shpha)lam bhavēt | (||) Sva-dattām pa-
 160 ra-dattām vā yō harēta vasumddharām | shashtir-varsha-sahasrā-
 161 pi viśhṭā(shṭhā)yām jāyatō kri(kri)miḥ | (||) Ēk=aiva bhagint lōkō sa-
 162 rvēshām=ōva bhābhujām | na bhōjjā na kara-grāhyā vipra-dattā
 163 vasumddharā | (||) ⁴Sāmānyō=yam dharma-sētu[r*] nripānām kālō
 164 kālō pālānīyyō bhavadbhiḥ | sarvān=ētān bhāvinaḥ
 165 ppā(pā)rthivēndrān bhāyō bhāyō yāchatō Rāmachandrah || Śrī ||
 166 Śrī-Vemkaṭēśa⁵

B.—OF ŚAKA 1535.

This record is engraved on five well preserved copper plates, similar in shape and in the character of the alphabet to A, and with a similar ring and seal. Their maximum height is 9 $\frac{1}{8}$ ", and their width 6 $\frac{7}{8}$ ". The size of the letters is about $\frac{1}{4}$ ".—The language is Sanskrit and metrical throughout. Vv. 1-38, with the exception of v. 28, are all found in A, and hence their language need not detain us; but we may note a sprinkling of Tamil words in the subsequent verses, viz. *nādu*, "county" (l. 103); *pattu*, a local group of villages (ib.); *kanniru*, "brook" (l. 134); *kāṇi*, "share in an estate"⁶ (l. 134, etc.); *sanḍam* (l. 134); *kuḷi*, i.e. *kuḷi*, a square foot (l. 137), besides proper names.

The document refers itself to the reign of Venkaṭapati I, and vv. 3-38 consist of a panegyric upon him and his ancestors, while the remaining verses record the grant of a village to a number of Brāhmanas (see the table on pp. 235-237). As 37 of the first 38 stanzas are contained with little variation in A, it is needless to reprint them here. Vv. 1-16 of A correspond to vv. 1-16 of B; vv. 18-22 of A to vv. 17-21 of B; vv. 24-25 of A to vv. 22-23 of B; v. 26 of A to v. 24 of B, but with the difference that B gives the names of the queens as Venkaṭāmbā, Pedōbamāmbā, Kṛishṇamāmbā, and Koṇḍamāmbā⁷; vv. 27-28 of A to vv. 25-26 of B; v. 30 of A to v. 27 of B; and vv. 31-40 of A to vv. 29-38 of B. V. 28 of B is not found in A, and is as follows: Vēṅga-tribhuvani-malla[h*] Saṁkhyā-kshiti-kal-Ārjunah | Urigōla-suratrāṇō Hari-gōcharamānasah | (ll. 77-78); on this see above, vol. IV, p. 270.

The composer of the verses subsequent to the *prastuti* was Chidambara-kavi, the nephew of Sivasūrya-kavi (l. 160); and the engraver was Kāmāyāchārya, son of Gaṇapaya and younger brother of Virāṇa (l. 161). On the latter's family see above, vol. III, p. 237.

The date is given as: Śaka 1535, Pramādicha, Śrāvaṇa, the twelfth of the bright fortnight, a *mahā-tithi*. On this Mr. Sewall has kindly sent me the following remarks: "Śaka 1535 expired was Pramādin ('Pramādicha' is a common South-Indian error in naming this year),⁸ i.e. A.D. 1613-14. The date was, so far as can be gathered, 18 July, 1613,

¹ Corrupt: perhaps we should read *-kshmāpati-nidēśēna śāsanā-ślōkān*.

² Corrupt: apparently we should read *Kāmakoṭi-putra*; see sup., p. 225.

³ Metre: Ślōka (Anushtubh); the same in the next four verses.

⁴ Metre: Śālinī.

⁵ Written in large Telugu characters.

⁶ [This frequently occurs in Tamil inscriptions for a 'sub-channel' of irrigation; *kan* + *āru* is literally "a river (flowing) from an orifice." *Kāni* may here stand for the measure of land, i.e. $\frac{1}{16}$ th of a *rēṭi*.—H. K. S.]

⁷ V. 24 of B runs thus: Śrī-Vemkaṭāmbā cha Pedōbamāmbā śrī-Kṛishṇamāmbā api cha Koṇḍamāmbā | bhāgyēna tā dēya imā bhajantē sakti-trai(gi) nīti-sa-rīti(ta)gō yam (ll. 66-67). A (v. 28) gives the names as Venkaṭāmbā, Rāghavāmbā, Pedōbamāmbā, and Pinavōbamāmbā.

⁸ See above, vol. III, p. 255 n.

- 107 *diśi* *sthitam* | **Dhārāpaḍaviḍu-grāmād-śāna-harid-āśrayam** | (||) [45*]
Kṛishṇamja-
 108 **masamudra-śrī-pratināmnā** *samanvitam* | *grāma-ratnam* **Kātrapādi-China-**
 109 **timṁāpur-ābhidham** || [46*] *Sarva-mānyam* *chatu[s*]-śimā-sahitam* *cha*
sam(sa)mantataḥ |
 110 *nidhi-n[i*]kshōpa-pāshāṇa-siddha-sādhyā-jal-ānvitam* | (||) [47*] *Akshīṇy-āgāni-*
sa[m]yu-*
 111 *ktam* *gaṇa-bhōjyam* *sa-bhūruham* | *vāpi-kūpa-taṭākaiś=cha* *kachchh-ārāmaiś=*
cha *saṃyu-*
 112 *tam¹* | (||) [48*] *Putra-pautr-ādibhir=bhōjyam* *kramād=ā-chaṁdra-tārakam* |
dān-ādhamana-vikriti-
 113 *yōgyam* *vinimay-ōchitam* | (||) [49*] *Parītaḥ* *prajatai[s*]* *snigdhaiḥ* *purōhita-*
purōgamaiḥ |

Fourth plate : first side.

- 114 *vividhair=vibadhai[s*]* *śrāuta-pathikair-adhikair-girā* ||[*] [50*] **Śrī-Vi[ra*]-**
Vomkaṭa-
 115 **pati-mahārāya-mahīpatih** | *sa-hiraṇya-payōdhārā-pūrvakam*
 116 *dattavān=mudā* || [51*] **Śrī** || *Vṛittimanitō=tra* *likhyantō* *viprā* *vēdānta-*
pārāgāḥ |
 117 *atr=aika-vṛittimān=ardha-vapushā* *purushō* *grihi* | (||) [52*] *Urasā* *griha-*
mēdhi *cha* *poru-*
 118 *shō=tr=aika-vṛittimān* | *vēdānta-mukharō* *grāmō* *vēda-vṛittir-ih-aikikā* | (||)
 [53*] *Āpastam-*
 119 *bō* *Yājushikāḥ* *Śrīvats-ānvaya-bhūshanaḥ* | *vṛitti-trayam* *Gōnapal[1*]y=Appā-*
bhaṭṭa-²
 120 *m=ih=āśnutō* | (||) [54*] *Śrīmān* *Mārgasahāyō=Yyā-dikshitō* *Viśvanāthayaḥ* |
tad-vamś[ā]-*
 121 *s=tatra* *yō* *tō=tra* *prithak(g)=ekaika-bhāginah* | (||) [55*] *Tad-vamśa-jō*
[Ti]* *rupuṭṭi-³=Anṇā(ṇṇō)=py=atr=ārdha-vṛittimā-*
 122 *n* | *Ātrēya-gōtr-ābharaṇam* *Kṛi(Kṛi)ś[āya[s*]]* *Śrīnivāsayaḥ* | *Nāgayō=pi* *cha*
yō *tō=tra* *pri-*
 123 *tha[g=ō*]kaika-bhāginah* | (||) [56*] *Śrīrāmas=Tirumalayō* *Lōkam-bhaṭṭō=pi*
tō *trayaḥ* | *tad-vamśa-*
 124 *jā[s*]* *svayam* *tō=tra* *dvō* *dvō* *vṛitti[m*]* *prithak* *prithak* | (||) [57*]
Ēk-ārdha-vṛittimān=atra *Śaṁkaras=ta-*
 125 *t-kul-ōdbhavaḥ* | *ētat-kantiyān=Kōṇappō=py=asminn=ēk-ārdha-vṛittimān* | (||) [58*]
Yallēvadhā-
 126 *nī* *Malyāla-Raghunātha-Gaṇēśvarāḥ* | *Harī(ri)ta-vamśa-jā* *yō* *tō* *prithak(g)=ekaika-*
 127 *bhāginah* | (||) [59*] *Kauṁḍinya-gōtra-jānāmas⁴=Timma-Nāgaya-Vallabhāḥ* |
Śaṁkarō *Nara-*
 128 *śaś=ch=aitō* *grāmō=tr=aikaika-bhāginah* | (||) [60*] *Tad-gōtraś=Challa-Narasō*
bhāga-dvayam=ih=āśnu-

¹ Read *saṃyutam*.

² The reading of this name is uncertain, as the compound letter which I read as *pp* is scored through in order to make some correction; the metre may be emended by reading *Gōnapalliy*. For *bhaṭṭam* read *bhaṭṭa*.

³ A syllable is wanting, probably *Ti*.

⁴ Read *-gōtra-janmānas*.

- 129 tē | Bhāradvāja=pi Vēdāntam Vēṃkaṭādrir=dvi-vṛttimān | (||) [61*] Tad-
gōtra-jā Rāma-Vēṃ-
130 kaṭādry-Ahō[ba*] | a-Rāghavāḥ | yē(ē)kaika-bhāginō=mi tad-gōtra-jāś=Chakravarty=
api | (||) [62*]
131 Tiruvēṃgaḷayō=py=atr=aiti vṛttimān tu chatusṭayam | Appa-Koṃḍō-tra tad-
vān-
132 si(śi) vṛttim=ēkām=iḥ=āśnutō | (||) [63*] Atr=ārdha-vṛttimān Śonnavaṇṇas=tad-
vānśa-sam-
133 bhavaḥ | Akāraganṇir=apy=ardha-vṛttimān tat-kul-ōdbhavaḥ | (||) [64*] Dēva-
Lakshmaṇa-
134 kaṇṇāru-prāchi(chyam) samdāch=cha dakṣiṇam | prathamam kāṇim=ēkam ch=
ōbhaya-samdā-
135 ch=cha dakṣiṇam | (||) [65*] Ardha-ā(ō)ttaram kāṇim=api punaḥ Śittēri-
dakṣiṇa[m*] | Piḍē-
136 ri-dēva-bhavaṇṇāḍ=uttar-ēśāna-dik-sthitān | (||) [66*] Dvāvīmśa[t*]-samkhyayā
yuktā-
137 n sasyair=āḍhyān kuḷi-vrajān | yē(ē)tad-ardha-vṛtti-yōgyān puṃj-ārāma-

Fourth plate : second side.

- 138 grih-ādimān | (||) [67*] Svāsthyi¹-bhōdān=atra vipraiḥ sarvatr=āpi yath-āīmśa-
139 kam | Āpastambō Yājushikaḥ Bhāradvāja-kul-ōdbhavaḥ | (||) [68*] Śrauti-
Nam-
140 di-sōmayāji-śekhara[s*] svayam=āśnutō | Kāśya(śya)pā Vōl[ā*]mā[r*]-Kṛishṇa-
Sarva-Vēṃ-
141 kaṭa-Lakshmaṇāḥ | (||) [69*] Yē(ē)kaika-bhāginō Virabhadriō=py=atr=aika-
vṛttimān | s-ā-
142 rdha-dvikam Pasupula-Vēṃkaṭādrī[s*] samaśnutō | (||) [70*] Yē(ē)tad-gōtrō=py=
Aṇ[n*]as=s-ārdha-vṛttō-
143 r=Vājasaneyakaḥ | bhōkt[=ai*]tad-gōtra-jō yajvā Vēṃkaṭō-tr=aika-vṛttimān |
(||) [71*] Vā-
144 śi(si)shthō Lakshmaṇō Bokkasam-Śēśhaḥ=tat-kul-ōdbhavaḥ | yē(ē)kaika-vṛtti-
mantau tau Kā-
145 sya(śya)p-ānvaya-sambhavaḥ | (||) [72*] Atr=aika-vṛttimān=Amrapalli-Māchena-
dikṣitaḥ | Śri-
146 śula-vāīmśa-jah Kṛishṇaś=Śaṭhamarshaṇa-gōtra-bhūḥ | (||) [73*] Atr=aika-vṛttimān
Pārā-
147 śaryō Lakshmaṇa-paṇḍitaḥ | Gārgyas=Sarv-āradhāny=ēka-vṛttimān Hari-paṇḍi-
148 taḥ | (||) [74*] Mandgalyō-yō=tr-r=aika-vṛttim=ayatō Sārāpō dvijaḥ |
Viśvāmitrō dvikam tv=atra
149 piāpṇōty=ētat-kul-ōdbhavaḥ | (||) [75*] Bhamḍāram-Nāraṇappāryyaḥ bhajāt
vṛttim=ēkikām | Vā-
150 dbryaśva-kula-sambhūto yajvā Kadiri-nāmakah | (||) [76*] Atr=aika-vṛttim=ayatō
Kausi(śi)-
151 k-ānvaya-vardhanaḥ | Nakshatrāla-kulō jātō Vēṃkaṭādry-i(a)bhidhō budhaḥ | (||)
[77*] Yē(ē)ta-

¹ Read *svāstya*, meaning "lauded property"; cf. C. P. Brown's *Three Treatises on Mirasi Right*, p. 96, note.

- 152 d-gōtro Vemkaṭādri-Nainār=Kṛishṇayō=pi cha | Rām-āvadhāni tad-gōtra yē(ō)ta
yē(ō)kai-
153 ka-bhāginah | (||) [78*] Śā[m*]ḍilya-gōtra-sambhūto yajvā Yajñēśva(sva)ras=
tatbā | Garimi-
154 ḷ-Vemkaṭādris=cha yē(ō)ta yē(ō)kaika-bhāginah | (||) [79*] Paṅgulūr-
Nārāyaṇākhyah Kāsi(śi)-
155 Timmaya-nānakau | yē(ō)kaika-bhāgināv=ētau grāmō=smin sūri-rājite || [80*]

Fifth plate.

- 156 ²Śri-Vemkaṭapatirāya-kshitipati-varyyasya kirtti-dhuryya-
157 sya | śāsanam=idam sudhi-jana-kuvālaya-chamdrasya bhō-mahēmdra-
158 sya || [81*] Śri³.Vemka[ṭa*]patirāya-girā Śivasūrya-kaviṃdra-bhāgināyata-
159 yā | kalit-ōnati[ś*] Chidambara-kavir=avadat=tāmra-śāsana-ślōkān | (||) [82*]
160 Śri-Vemkaṭapatirāya-kshmāpa-ti(ni)dēśēna Kāmayāchāryyah | Gaṇapa-
161 ya-tanayās=śāsanam=alikhad=idam Virāṇ-ānujas=tāmraṇ | (||) [83*] ⁴Dāna-pāla-
162 nayōr=madhyē dānāt=srōyō⁵=nupālanaṇ | dānāt=svargam=avāpnōti pālana-
163 d=achyutam pidaṇ | (||) Sva-dattā[d*] dviguṇam puṇyam para-datt-ānupālanaṇ
para-da-
164 tt-āpahārēṇa sva-dattam nishphalam bhavēt | (||) Sva-dattāṇ para-dattāṇ vā yō ha-
165 rēta vasumdharaṇ | shashtir=varsha-sahasraṇi vishthāyāṇ jāyatō kri(kṛi)mih |
(||) Yē(ō)-
166 k=aiva bhagini lōkō sarvōshām=ēva bhūbhujām | na bhōjyā na kara-grāhyā
167 vipra-dattā vasumdharaṇ | (||) ⁶Sāmānyō=yaṇ dharma-sētum(r) nṛipāṇām kālē kālē
pāla-
168 nīyō bhavadbhīh | sarvān=ētān bhāvinaṇ pāṛthivēmdraṇ bhūyō bhūyō yāchatō
169 Rāmachamdraṇ || Śri ||
170 Sri-Vemkaṭēśa⁷

LIST OF DONEES IN THE SECOND GRANT.

Line.	Donee's Personal Name.	Family, Local Name, or Title.	Gōtra.	Sūtra.	Shares.
119	Appā-bhaṭṭa	Gōṇapalli	Śrīvatsa	Āpastamba	3
120	Mārgasahāya ... ..	.....	"	.....	1
"	Ayyā-dikshita ... ..	.....	"	.....	1
"	Viśvanāthaya ... ..	.....	"	.....	1
121	Aṇṇa	[Ti]rupuṭūr	"	.....	½
122	Kṛishṇaya ... ..	.....	Ātrēya	.....	1
"	Śrinivāsaya ... ..	.....	"	.....	1
"	Nāgaya ... ..	.....	"	.....	1

¹ This line as it stands is a syllable short, and may be rounded by reading *Nayinār*.

² Metro: Giti. The same in verses 82-83.

³ This syllable is *extra metrum*.

⁴ Metro: Ślōka (Anushtubh); the same in the next 3 verses.

⁵ Read *dānāch-chhrēyō*.

⁶ Metro: Śālinī.

⁷ Written in large Telugu letters.

LIST OF DONEES IN THE SECOND GRANT—*contd.*

Line.	Donee's Personal Name.	Family, Local Name, or Title.	Gōtra.	Sūtra.	Shares.
123	Śrīrāma ...	.....	Ātrēya	.....	2
"	Tirumalaya ...	.....	"	.....	2
"	Lōkam-bhaṭṭa ...	.....	"	.....	2
124	Śaṅkara ...	.....	"	.....	1½
125	Kōṇappa ...	.....	"	.....	1½
"	Yallāvadhānin ...	.....	Harita	.....	1
126	Malyāla ...	.....	"	.....	1
"	Raghunātha ...	.....	"	.....	1
"	(lapōśvara ...	.....	"	.....	1
127	Timma ...	.....	Kauṇḍinya	.....	1
"	Nāgaya ...	.....	"	.....	1
"	Vallabha ...	.....	"	.....	1
"	Śaṅkara ...	.....	"	.....	1
"	Narasa ...	.....	"	.....	1
128	Challa-Narasa ...	.....	"	.....	2
129	Veṅkaṭādri ...	Vēdāntam	Bhāradvāja	.....	2
"	Rāma ...	.....	"	.....	1
"	Veṅkaṭādri ...	.....	"	.....	1
130	Ahōbala ...	.....	"	.....	1
"	Rāghava ...	.....	"	.....	1
"	Chakravartin ...	.....	"	.....	1
131	Tiruveṅgalaya ...	.....	"	.....	4
"	Appa-Koṇḍa ...	.....	"	.....	1
132	Sonnavappa ...	.....	"	.....	½
133	Akūragappī ...	.....	"	.....	½
139	Nandi-sōmayājin ...	.....	"	Āpastamba	3½ ¹
140	Kṛishṇa ...	Vēl[ā*]mū[r*]	Kāśyapa	.....	1
"	Sarva ...	.....	"	.....	1
"	Veṅkaṭa ...	.....	"	.....	1
"	Lekshurapa ...	.....	"	.....	1
141	Vīrabhadra ...	.....	"	.....	1

¹ [This assignment of 3½ shares is not specified in the inscription.—H. K. S.]

LIST OF DONEES IN THE SECOND GRANT—*concl'd.*

Line.	Donee's Personal Name.	Family, Local Name, or Title.	Gōtra.	Sūtra.	Shares.
142	Veṅkaṭādri ...	Pasupula	Kāśyapa	.....	2½
"	Aṇṇa ...	.....	"	.....	1½
143	Veṅkaṭa-yajvan ...	.....	"	.....	1
144	Lakshmaṇa ...	" ...	Vāsiṣṭha	.....	1
"	Śeṣha ...	Bokkasam	"	.....	1
145	Māchana-dīkṣita ...	Amrapalli	Kāśyapa	.....	1
146	Kṛishṇa ...	Śrīsaṭṭa	Śaṭṭhakōpa	.....	1
147	Lakshmaṇa-panḍita ...	.....	Pārāśarya	.....	1
"	Sarvādhānina ...	.....	Gārgya	.....	1
"	Hari-panḍita ...	.....	Maudgalya	.....	1
148	Sūrapa ...	.....	Viśvāmitra	.....	2
149	Nāraṇappārya ...	Bhaṇḍāram	"	.....	1
150	Kadiri-yajvan ...	.....	Vādhryaśva	.....	1
151	Veṅkaṭādri ...	Nakṣatāla	Kauśika	.....	1
152	Veṅkaṭādri-Nayinār ...	.....	"	.....	1
"	Kṛishṇaya ...	.....	"	.....	1
"	Rāmādhānina ...	.....	"	.....	1
153	Yajñśvara-yajvan ...	.....	Śāṇḍilya	.....	1
154	Veṅkaṭādri ...	Garimella	.....	.....	1
"	Nārāyaṇa ...	Paṅgulūr	.....	.....	1
"	Kāśī ...	.....	.....	.....	1
155	Timmaya ...	.....	.....	.....	1

No. 23.—VEMAVARAM GRANT OF ALLAYA-VEMA REDDI: SAKA 1356.

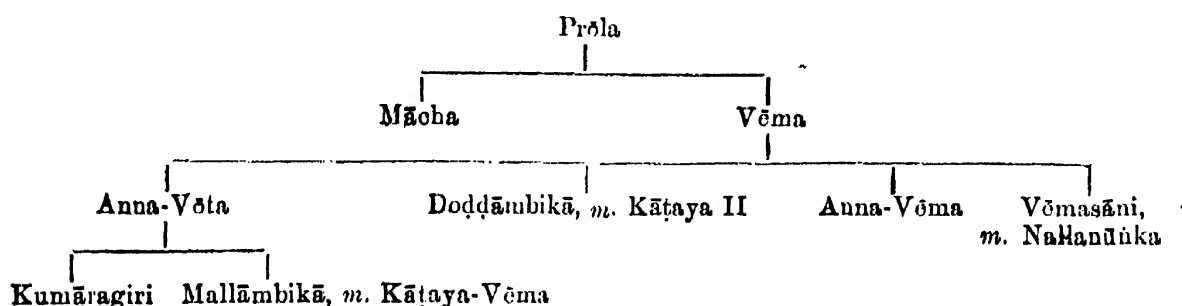
BY LIONEL D. BARNETT.

This grant was presented by Sir Walter Elliot in 1837 to the Trustees of the British Museum, where it is now preserved in the Department of Oriental Printed Books and Manuscripts, with the register-number "Indian Charters 26." A slip of paper pasted on the back, which gives an abstract of the contents and other notes, states that "it was received from Rajah-mundry. It is unknown from whom received." It comprises eight copper plates, about 9½" in width and 5½" in height; they are very well preserved, except that nos. 5 and 6 are slightly cracked on the left side. They are held together by a stout ring, which has been cut; there is no seal. They are numbered on the second face of each.—The character is good

Telugu, of a type usual in the period; the letters vary between $\frac{1}{8}$ " and $\frac{1}{4}$ ".—The language is Sanskrit (all verse) in ll. 1-167; ll. 168-228 contain a prose Telugu specification of the bounds of the village granted; then comes the Sanskrit conclusion in ll. 228-237 (all verse, except a morsel of prose in ll. 228-229), with a Telugu subscription on l. 238. The Sanskrit presents no special features of interest; we may note the use of *cha* with omission of a second *cha* (l. 44), and the *vā samuchchayē* (l. 237). The Telugu on the other hand is quite interesting. It is a loose colloquial, and shows most of the features of orthography noticed above, vol. V, p. 54. The *ara-sunna* is never used; we have only the *nimdu-sunna*, and after the latter, when it comes after a short vowel, consonants are usually doubled in ll. 168-187. In this connection we may note the spelling of *dāmkā* (ll. 199, 223), *kāmpulu* (l. 224), *māmdan* (l. 193), *māmdhug*= (l. 186; but *mōdhug*= on l. 220; the modern form is *mōdhuga*), and *rām-gānu*, passim. Occasionally *dh* is written for *d*, e.g. in *āyidhu* (l. 184), *dhari* (ll. 169, 221, 226), *mōmdhug*= (vide supra). For the modern *s* we find *ś* in *kalāśi* (l. 202), *galāśina* (l. 227), *śēnu* (ll. 203, 206, 209, 212, 217, 227), besides occasional mistakes such as *śima* (l. 168). A consonant following an *r* is usually doubled in ll. 168-187. Initial *u* alternates with *vu*; e.g. *chīmta nunnadi*, l. 196, by *chīmta vunnadi*, l. 193. Final *sunna* alternates with *-mu* and *-nu*: e.g. *bolamu-lōpalamu*, l. 183, beside *bolam-l*, l. 178, and *-gām*, l. 202, beside *-gānu* elsewhere. There is elision of *a* in *nam-gān(u)* in ll. 183, 189, beside *anām-gānu* on ll. 175, 178. Of some lexical interest are: *gova*, l. 189 (? connected with Tamil *kōvai*), *gunḍāmu*, l. 223 (i.e. *gunḍamu*=pit?), *kaḍamu*, ll. 207 f., 220 ("kidumbu-tree"?), *kalayu* and *galayu*, ll. 202, 207 ("join"?), *kinamu*, l. 214 ("threshing-floor"?), *kapa*, l. 194 (a kind of tree), *kōḷa*, ll. 207 f. ("clump"), *pāḍe*, ll. 175, 178, 183, 189 (apparently=Kanar. *pāḍe*, "waste land").

The record refers itself to the reign of **Allaya-Vēma Redḍi** (i.e. Vēma, the son of Allaya) of **Rājahmundry**, and adds a little to the sum of information derived from the grants and inscriptions of this dynasty and of the parent house of Koṇḍaviḍu (see *E. I.* above, vol. III, pp. 59, 286; vol. IV, pp. 318, 328-330; vol. V, p. 53; vol. VIII, p. 9; vol. XI, p. 313). It opens with addresses to Viṣṇu in his Boar-incarnation (v. 1), to Gaṇeśa (v. 2), and to Śiva's crescent (v. 3), and goes on to glorify the donor's ancestry. There was a famous Śūdra family styled the **Paṇṭa-kula** (v. 4), in which was born the generous and glorious king **Doḍḍa**, of the **Polvōla gōtra** (v. 5). His sons were **Anna-Vrōla**, **Kōṭaya**, and **Allaya**, or **Allāḍa** (v. 6). Though the youngest, **Allaya** was the most important (v. 7). He conquered **Alpakhāna**, made an alliance with the **Gajapati** who was the lord of **Karṇāṭa**, defeated **Kōmaṣi Vēma** at **Rāmēśvaram**, and established a powerful kingdom (v. 8). His queen was **Vēmāmbikā**, daughter of the **Chōḍa** king **Bhīma** (v. 9); and their offspring were **Vēma**, **Virabhadra** (or **Vira**), **Doḍḍa**, and **Anna** (v. 10). **Vēma** and **Vira** were very glorious (vv. 11, 12), and established their capital at **Rājahmundry** (v. 13). **Vēma's** reign is most brilliant (vv. 14-16): he has remitted taxes on the estates of gods and Brāhmanas, performed many *gō-sahasra* ceremonies in **Dākshārāma**, conquered the kings of the **Sapta-māḍiya**, overrun **Kaliṅga**, and set up columns of victory at **Simhādri** and **Purushōttama** (v. 17); he inspires terror in neighbouring kingdoms (v. 18). He has given a bell weighing 12,000 *palikās* to the temple of the god **Mārkaṇḍēyēśvara** (Śiva), who has established him in his sovereignty (vv. 19, 20). His brother **Vira** is also very glorious (v. 21). **Vēma** has married **Hariharāmbā**, a daughter of **Kāṭaya**, the son of the elder **Kāṭaya's** son **Vēma**; her mother was a daughter of **Harihara**, the lord of the Four Oceans (v. 22). **Vira** has married **Anitalli**, daughter of the elder **Kāṭaya's** son **Vēma** (v. 23). Then begin the details of the grant, by which the village of **Allāḍa-Redḍi-Vēmavaram** was founded by the fusion of two villages, **Vedurupāka** and **Pinamahēndrāḍa** (vv. 24-30), and granted to a number of Brāhmanas who are specified (vv. 31-114). The bounds of the estate are then specified in Telugu (ll. 168-228). After four commonitory verses (ll. 228-234), we learn that the composer was **Sarasvatī-bhaṭṭa**, of the **Śrīvatsa gōtra** (ll. 234-236).

Most of the above historical data have already been discussed in this journal; but some of them may be recalled here. As regards the internal relations of the Redḍi family, we find (see above, vol. IV, p. 319 ff.) that Vēma, son of Prōla, of Koṇḍaviḍu, was the father of Anna-Vōta, Doḍḍāmbikā, Anna-Vēma, and Vēmasāni. Anna-Vōta is mentioned in our record as having made a certain grant of land (l. 163). Doḍḍāmbikā married Kāṭaya II. Vēmasāni, who married Nallanūṅka, and for whose spiritual benefit her brother Anna-Vēma granted the village of Naḍupūru in Śaka 1296 (see above, vol. III, p. 286 ff.), is probably the Vēmasānakka after whom the village of Doḍḍavaram, so frequently mentioned in our record (l. 168, etc.), received its name. Anna-Vōta had a son, Kumārāgiri, in whose reign the Rājahmundry branch of the family set itself up under Vēma, son of Kāṭaya, and a daughter, Mallāmbikā, who married Kāṭaya-Vēma, the son of Kāṭaya II and her aunt Doḍḍāmbikā. Kōmaṭi Vēma, who is said in v. 8 of our record to have been defeated by Allaya of Rājahmundry, is apparently Peda Kōmaṭi Vēma, the successor of Kumārāgiri and grandson of Vēma's elder brother Mācha (Śaka 1310-37; see above, vol. VIII, p. 13).



We may take other references seriatim. Alpakhāna seems to be Alp Khān, better known as Hōshang Ghōrī, who succeeded his father Dilāwar Khān in 1405 as Sultān of Mālwa, and reigned until 1434.¹ The "kings of the Sapta-māḍiya" have not yet been identified; see above, vol. V, pp. 55, 56, n. 1.² The temple of Mārkaṇḍēyēśvara is in Rājahmundry, and seems to have been specially patronised by the Redḍi family of that town (cf. Sewell, *List of Antiquarian Remains in the Presidency of Madras*, vol. I, p. 22). Harihara, the "lord of the Four Oceans," is probably Harihara I of Vijayanagar.

The details of the date are: Śaka 1356; the cyclic year Ānanda; the *darśa-tithi*, or lunar day on which the new moon was first visible, of Jyaishtṥa; Monday; an eclipse of the sun. Mr. R. Sewell has kindly examined these data for me, and informs me that they work out to Monday, 7 June, A.D. 1434, when there was an important total eclipse of the sun, recorded in Schram's Table A of the *Indian Calendar*, p. 124.

The geographical references in our record are many. The first point calling for notice is the location of the village conveyed by it, Allāḍa-Redḍi-Vēmavaram, or more briefly Vēmavaram, which had been created by uniting Voduṛupāka and Pinamahēndrāḍa (v. 25). The name Vēmavaram is quite common; but of this particular village no trace survives on any record. Nevertheless we can locate it fairly closely, chiefly by reference to the Tulyabhagū (°bhāga in Telugu), on the southern bank of which it was situated (l. 163, etc.) and by the statement in v. 30 that it was situated between Sapta-Godāvara and Tulyabhagū the

¹ See S. Lane Poole, *British Museum Coin Catalogues: Muhammadan States*, 114, intr. liii.; Elliot, *History of India*, vol. IV, pp. 41, 60, 79, etc. An inscription of Samvat 1481, Śaka 1346, in *Journ. As. Soc. Bengal*, vol. 52, pt. 1, p. 70 ff., speaks of a Ghōrī prince *Alammaka* (so the text) or *Alambhaka* (so the editor) as reigning in Maṇḍapapura, i.e. Māṇḍu; perhaps he is the same person, but the reading there needs scrutiny.

² The etymology there suggested does not convince me; I incline to think that the phrase means "Seven Realms" (cf. Telugu *māḍemu*).

former of which is a tank at Drākshārāma. Now the Tulyabhāgā is one of the main channels leading off from the lower Gōdāvarī. According to H. Morris, *A Descriptive and Historical Account of the Godavery District* (1878), p. 142, it "seems to have been originally a natural hollow, of which advantage was taken to form the bed of an irrigating channel by cutting a head to it from the river, and throwing earthen banks across it at various places to raise the water to the necessary height for commanding the adjacent country. It led off from the intended main feeder about a mile below the head-sluice [of the great dam of the Gōdāvarī], and conveyed water to the Kāpavaram, Bikkavōlu, and Rāmachandrapuram taluks, terminating in the salt-water creek which flows in from the sea near Cocanada." The map appended to the *Account* shows that it leads off from the Gōdāvarī a short distance south of Daulēśvaram ("Dowlaisweram" of the old maps), and runs more or less eastwards until it comes a little to the east of Anaparti, from which it proceeds E.S.E. Hence we know that Vēmavaram must have lain in the Rāmachandrapuram taluka of the Gōdāvarī District; and here we can trace some of the villages mentioned in our record as adjoining it. Pasulapūṇi (l. 201) is Pasalapūṇi, 2 miles W.N.W. of the town of Rāmachandrapuram; Sōmēśvaram (l. 203) is some 4 miles N.W. from the same; Pemdalapāka (ll. 224, 228), now Pandalapāka, is about 3 miles S.W. from Bikkavōlu. Hence we may infer with tolerable certainty that Vēmavaram lay a few miles N. or N.N.W. from Rāmachandrapuram town. It is possible, to say the least, that soon after its foundation it dissolved back into the two elements of which it was composed; for there still exists a village of Vedurupāka some 4½ miles N.N.W. from Rāmachandrapuram, and some 8 miles N.W. from the same town is the village of Mahēndravāḍa, which seems to be connected with the Pinamahēndrāḍa of our record. Of the other places recorded as adjoining Vēmavaram—Vēmasānakka-Doḍḍavaram (l. 168, etc.), Vēlchūru (l. 191 f.), Tallavaram (ll. 191, 196, 199), Tollimṭi (l. 177), Nolla (ll. 206, 209), and Ana-Prōlā-Redḍi-Komara-giripuram (ll. 211 f., 214)—I can find no trace.

V. 8 mentions Rāmēśvaram as the site of a battle between Allaya and Kōmaṭi Vōma: this is perhaps Rāmēśvaram in the Gōdāvarī District. In v. 17 we are told that Vōma performed many *gṇ-sahasra* rites in Dākshārāma: this is the correct spelling for the name now pronounced Drākshārāma¹ ("Dracharam" in the old maps), a well-known place lying 4 miles S.S.E. from Rāmachandrapuram town (see *Ind. Ant.*, vol. XIX, p. 424, and Sewell's *List of the Antiquarian Remains in the Presidency of Madras*, vol. I, p. 25). Simhādri (v. 17) is usually known as Simhāchalām; it is a hill in the District and Tahsil of Vizagapatam, where there is a famous temple dedicated to the lion-incarnation of Vishṇu. Purushōttama (ib.) is Puri in Orissa.

TEXT.²

First plate: first side.

- 1 *lakshmīn pakshmaṇitām tanōtu bhavatām Lakshmi-patis-samītatām kēli-kōla-
tanus-sama-
- 2 sta-jagatām rakshā-vidhau dakṣiṇaḥ | snēh-ārdrām dharapīm nij-aika-ramanīm
kartūm rasā-
- 3 d=udvahan tat-samslēsha-kutūhalāt=pulakitō ya[s*] stabdha-rōm=ābhavat || [1*]
¹Astu mahō-

¹ This is an instance of the common tendency in Telugu to insert the letter *r* after a consonant.

² From the plates.

³ Metre: Sārdūlavikrīḍita. The verse is preceded by the *śankha* symbol.

⁴ Metre: Giti.

- 4 *hasti-mukham svasti-karam vas=samasta-jani-hētuḥ* | *yat-kaṭa-raṭad-aḷi-mālā vilasa-*
 5 *ti Hari-nīla-hāra-sama-lakshmih* || [2*] ¹*Kalā-patōs-tām kalayāmi bālām kalām*
kalamkē-
 6 *na vibhinna-rūpām* | *yad-amāra-syaṁdi-sudh-ārdra-maulir-Mṛityunājayaḥ pita-*
viśaḥ
 7 *Śivō=bhūt* || [3*] ²*Asti praśasta-mahimā Puruṣaḥ purāṇas-tasya kramā-*
mukha-bhuj-ōru-
 8 *padād=abhūvan* | *varuṇā dvija-prabhṛtayaḥ paṭa-padma-jūnām vamsēshv=abhūj-ja-*
 9 *gati Pamṭa-kulam praśastam* || [4*] ³*Tatr=āsin=mahitō mahipa-tīlakō*
māyasa-satā-
 10 *m=ūnatas=tyāgi Doḍḍa-mahipatibḥ(tis) sukṛitavān Polvōla-gōtr-āgrayih* | *dāmair-*
yya-
 11 *syā vīnirjitō mati-yutais=sūmyāya kalpa-drumō maunī valkala-samvṛitah sura-ga-*
 12 *ṇam bhaktyā bhajity=ādarāt* || [5*] ⁴*Śriy-Amṇa-Vrōla-prabhu-Kōṭṇy-Ālla-*
bhūmīśvarūs=ta-
 13 *syā sūtāḥ prasūtāḥ* | *satyōna sat[t*]vōna jayōna Dharma-tanūja-Bhīm-Ārjuna-*
tulya-rū-
 14 *pāḥ* || [6*] ⁵*Tēshām kauṣṭhō=pi cha janman-ābhā[j*] jyēsthō guṇair=Ālla-*
dharātulōndrah | *chamdiō=pya-*
 15 *dōshākaratām-upōtas=sauṁyō=pi bhū-nāmlanatām prapaṁnaḥ* || [7*] ⁶*Jity=*
ānālpa-vikulpa-
 16 *kalpita-balam tam ch=Ālpakhānam rapō mitrikṛitya samāgatam Gajapatim*
Karṇāṭa-

First plate : second side.

- 17 *bhūpani cha tam* | *latvā Komaḷi-Vēma-sainya-nikaram bhūyō=pi Rāmēśvarē*
prājyam Rāja-
 18 *mahēndra-rājyam=akarōd-Allāḍa-bh[im*]śvaraḥ* || [8*] ⁷*Śach-iva Śakrasya*
Śiv=ēva Śaumbhōḥ Padm=ēva sū
 19 *Padma-vilōchanasya* | *Vēmāmbhi(bi)kā Chōḍa-kul-ō[ri*]du-Bhīma-bhūp-ātmaḥ*
ābhūn=mahit=āsyā jā-
 20 *yā* || [9*] ⁸*Śri-Vēma-bhūmīśvara-Virabhadra-bhūnātha-Doḍḍa-kṣhitip-Āmṇa-*
bhūpāḥ | *Allāḍa-*
 21 *Saurōr=abhavan kumārūs=tasyām yathā Paṇ[k*]tirathasya putrāḥ* || [10*]
⁹*Vēma-kṣhamā-nāyaka-*
 22 *Virā-bhūpau tēshām prabhūtau nitarām=abhūtām* | *yathā varan Paṇ[k*]tirath-*
ātma-jūnām
 23 *guṇ-ōnnatau Rāghava-Lakṣmanau tau* || [11*] ¹⁰*Tarup-sarasij āsyau tāv=*
abhūtām praśasyau sa-
 24 *kala-nripa-varōnyau saj-janūnām śaranyau* | *ravi-himākara-kalyan Rāma-*
 25 *Saumitri-tulyau rapa-sīrasi vibhāṅgau rāja-vēśyā-bhujāṅgau* || [12*] ¹¹*Rājñōs-*
ta-

¹ Metre : Trishṭubh Upajāti, *pādas* 1-3 being Upēndravajrā and 4 Indravajrā.

² Metre : Vasantatilakā.

³ Metre : Trishṭubh Upajāti, *pādas* 1 and 4 being Upēndravajrā and 2 and 3 Indravajrā.

⁴ Metre : Trishṭubh, of the Indravajrā order throughout.

⁵ Metre : Trishṭubh Upajāti, *pāda* 1 being Upēndravajrā and 2-4 Indravajrā.

⁶ Metre : Trishṭubh, of the Indravajrā order throughout.

⁷ Metre : Trishṭubh Upajāti, *pādas* 1 and 2 being Indravajrā and 3 and 4 Upēndravajrā.

⁸ Metre : Mālinī.

⁹ Metre : Trishṭubh Upajāti, *pādas* 1-2 being Indravajrā and 3-4 Upēndravajrā.

- 26 yō **Rājamahēndra-nāmā** rām-ābhirām=ājani rājadhāni | anēka-mātāṅga-
turaṅga-
27 pūrṇā śaśāṅka-saṅkāśa-virāji-saudhā || [13*] ¹Dharmān=umnuamayan ripūn=
vinamayan rā-
28 jya-śriyam varddhayan pāpam saṁsamayan prajāś=cha ramayan vidvaj-janān
sta(sthā)payan |
29 kīrtiṁ saṁcharayan diśāsu nikhila-kshōṇibhritām=āśrayō rājā **Rājamahēndra-**
30 nāma-nagarō **Vēm-śśvarō** jīrmbhatō || [14*] ²Anēka-gō-charma-mah-āgrahāra-
dūtā sudhīr=**Alla-**
31 ya-**Vēma-bhūpaḥ** | śhaṭ-ka(kā)la-sampūjita-Pārsvatīśō **Hēmādri-dānāni** sadā karō-
32 ti || [15*] Kul-āchalō bhōgi-varō dharitri=dārō=chyutō dāna-ramā-nivāsaḥ |
ādhāra-

Second plate : first side.

- 33 bhūtas=sakalasya dōshhā dharātō³ dharām=**Allaya-Vēma-bhūpaḥ** || [16*] ⁴Dēva-
br[ā*]hmaṇa-simni yah
34 kara-dhanam saṁtyaktavān dustyajam **Dāksharāma-bhuvi** vyadhatta vipula-śri-gō-
saha-
35 srāpi yah | jīvā yah paṭu-**Sapta-mādiya-nṛpān** krāmtvā **Kaṁga-kshitiṁ** **Simhā-**
36 **drau Purushōttamē** paṭu-jaya-stambhān sa-jīrmbha[m*] nyadhāt || [17*]
Allāḍa-kshiti-pāla-Vēma-
37 nṛpatō[s*] spi(sph)ita-pratāp-ānalais=chūrṇāḥ pūrṇa-śilā ratānti kiṭayaḥ s-āpal-
lavāḥ pallavāḥ
38 | linam mīna-kulam jalō śṛita-bilā bhōgās=cha nāgā guhā gāvō yānti tria-
ānanō ni-
39 viśatō sūndhau gajānām patiḥ || [18*] ⁵Dvādaśa-sahasra-palikā-parimāṇa-
su-kāmsya-nirmi-
40 tām=asamān | prādādh(d)=**Allaya-Vēmō** Mā[r*]kaṁdōyēśva[rā*]ya vara-
ghaṁtān
41 || [19*] ⁶Vighnēśō mada-saṁgatō bahu-mukha[s*] Skandō-pi mukt-āmbaiō
nirṇajjah kha-
42 lu Bhairavō-yam=iti saṁchinty=ātma-jānām sthitiṁ | nirdōsham nija-bhaktam=
unnata-dhiyam
43 viram Śiv-ārchā-para[m*] Mārkaṁdōya-mahēśvarō vitanutē **Vēm-ōndram-**
urvīśvaram || [20*] ⁷Dharm-ā-
44 tmajasy=eva Dhanamjayō=sya rāj-ānujō rājati **Vira-bhūpaḥ** | tyāgi cha bhōgi
vilasat-p[r*]a-
45 tāpas=samgrāma-Bhīmō jagan-obba-gaṁḍaḥ || [21*] ⁸Paum(pau)trīm **Kaṭaya-**
Vēmaya-kshiti-patēḥ
46 putrīm cha **Kāṭa-prabhōr-daubitrīm** chaturarṇavam **Harihara-kshōṇipatēḥ**
śāsituḥ | tan-nā-
47 muā vidit-āhvayām **Hariharāmbām** chārum=agrāhayat=pāṇau **Vēma-ma-**
48 hīsam=**Alla-nṛpatis=sāmrajya-lakshmyā** samam || [22*] ⁹**Kaṭaya-Vēma-kshiti-pati-**
tanayā-

¹ Metre : Śārdūlavikrīḍita.

² Metre : Trisṭubh Upajūti, pāda 1 being Upēndravajrā and 2-4 Indravajrā.

³ Metre : Śārdūlavikrīḍita; the same in verse 18.

⁴ Metre : Śārdūlavikrīḍita.

⁵ Metre : Śārdūlavikrīḍita.

⁶ Read *dhātō*.

⁷ Metre : Giti.

⁸ Metre : Trisṭubh, of the Indravajrā order.

⁹ Metre : Giti.

Second plate : second side.

- 49 m=**Anitalli-nāma-vikhyātām** | Kamalām=iva **Kamalākshas=tām=udavahad=Alla-**
bhūpa-**Vir-ōm-**
- 50 draḥ || [23*] ¹Tulyabhāgā-taṭṭō **Vēma-bhūpālas=samaditsata** | agrahārān
dviḥjanmabhyas=samagr-ā-
- 51 hāram=agriyam || [24*] ²Ḍkaṁ grāmān kṛtvā grāmau **Vedṛipāka-**
Pinamahēndrāḍau | kṛtvā
- 52 cha **Vēma-bhūpō** nija-nāmn-**Ā[11ā*]ḍa-Roḍḍi-Vēmavaram** ||³ [25*] ⁴**Śrī-Śākē**
rasa-bhūta-viśva-gaṇitō ch=**Ā-**
- 53 **naṁda-samvatsarō** Jyē(jyai)shṭhō darśa-tithau Śasūṅka-divasō puṇyō cha
sūrya-grahō | tām grāmān ba-
- 54 hu-sasyam=uj[^{*}]valatarām śrī-Tulyabhāgā-taṭṭō **prādād=Allaya-Vēma-bhūmi-ramaṇō**
vi-
- 55 pr-ōttamēbhyō mudā || [26*] ⁵Phala-bharita-nūlikēra-kramuka-panasa-chūta-
kadalik-ārāmān | kaḷa-
- 56 m-ōkshu-śāli-tila-chaṇa-mudg-**ādi-samasta-sasya-sampārṇam** || [27*] **Sa-kṛishivaḷam**
- 57 sa-bhōgam s-āshṭ-aiśvaryam sa-rama-phaḷa-vṛiksham | ā-chaṁdr-ārka-sthāyinaṁ=
ana-
- 58 lpa-dhana-dhānya-dakṣiṇā-yuktam || [28*] ⁶Ēkatra tarkam cha paratra tantram
vōdāntam=anyatra paratra
- 59 śabdām | vyābhāshamāṇaiḥ kalakamṭha-kamṭhai[s*] sampōshyatō yō=mbudhivad=
budhēndraiḥ || [29*]
- 60 **Śrī-Sapta-Gōdāvara-Tulyabhāgā-madhyē-grahārō** mahaniya-sasyaiḥ ||⁷ ā-chaṁdrām=
ā-
- 61 **tārakam=ā-dinēndram=ujjrimbhatām** **Vēma-nṛipāla-dharmah** || [30*] ⁸Vṛittimaṁtā-
tra ganyantō
- 62 bhūsurā bhūsurā guṇaiḥ | anukta-vṛitti-saṁkhyākās=sarvō-py-ēkaika-vṛittayah ||
[31*]
- 63 **Brahmā Yajushi śāstrāṇām** vyākhyātā **rāja-vallabhaḥ** | Poṭṇūri-Vallabha-sudhi[h*]

Third plate : first side.

- 64 **Śāṁḍilyō** bhāgya-bhūshitaḥ || [32*] **Vidyā-vinaya-bhāgyānām=āvāsō** **Vyāsa-sanni-**
65 **bhaḥ** | Poṭṇūri-Mamchi-bhaṭṭāryah **Śāṁḍilyō** **rāja-pūjitaḥ** || [33*] **Vidyā**
yasya śrī-
- 66 **yā** hṛidyās(dyā) tanayā vinay-ānvitāḥ | **Śāṁḍilyō** viśrutō vidvān Poṭṇūri-Pi-
67 **na-Vallabhaḥ** || [34*] **Śāstrāṇām** **Yajushām** puṇya-tapasām cha śriyān=
nidhiḥ | upādhyā-
- 68 yō **Nādhū-bhaṭṭō** **vyākhyātā** **Kapi-gōtra-jah** || [35*] **Śrī-Rāma-maṁtra-**
siddha-śrīḥ **śāstra-vyā-**

¹ Metre : Ślōka (Anuṣṭubh).² Metre : Gīti.³ After this *daṇḍa* is engraved the rosette symbol followed by a *daṇḍa*.⁴ Metre : Śārdūlavikṛīḍita.⁵ Metre : Gīti; the same in verse 26.⁶ Metre : Triṣṭubh, of the Indravajrā order; the same in verse 30.⁷ A single *daṇḍa* only is required.⁸ Metre : Ślōka (Anuṣṭubh); the same in verses 32-36.

- 69 khyā-dhurāṇḍharah | Anna-dūtā Vennayāryah Kauśikāś=chatur-amśa-bhāk ||
[36*] ¹Ramy-āgra-vēda-
- 70 nipuṇō vyākhyātā sala²-vidyānām | Charakūri-Kōśavāryah Śaṅkaranārāya-
- 71 nārya-tanujātah || [37*] ³Adarśas-sarva-śāstrāṇām vyākhyānam yasya nirma-
- 72 laṇ | Pannāla-Kommaya-sudhis-sa Kauṇḍinya[h*] śriy-ānvitah || [38*] Pada-
- vākya-pra-
- 73 māṇḍanām pūra-drīśvā Yajuh-patuh | Bhāradvājah Peddi-yajva-sōmayajv-āśra-
- 74 ya[h*] śriyām || [39*] Vāḍimḍia-gaja-simhasya Rāmavā(yā?)ryasya naṇḍanaḥ |
- Haritō Rāmabha-
- 75 drārya[h*] Śri-Vānyor-ōka-samśrayah || [40*] Tārkkikas-tāmtrikas-Sāma-sūbdiko
- yājñikah ka-
- 76 viḥ | Ātrēya-gōtrah Prēkōṭi-Nūrāyana-maghi(kh) sukhī || [41*] Vyākartā
- sarva-śāstrāṇām upa-
- 77 kartū cha Gaṇṭamah | rāja-mānyō bhāgya-bhūmih Perumāḍi-maghi(kh)-īśvarah ||
- [42*] Haris-sā-
- 78 kshād-upādhyāya-Hari-bhaṭṭō dvi-bhāga-bhāk | Sātō-gra-vēdō śāstrāṇām vyākartā
- Lō-
- 79 hit-ānvayah || [43*] Sarvajñō rāja-mānya-śrīr=Vādhūlas=s-ārdha-bhāgavān |
- bhāgy-ōnnatō Nṛi-

Third plate: second side.

- 80 simhāryō Rāmakṛishṇārya-naṇḍanaḥ || [44*] Sāmavēdi Nṛisimha-jña-sut-
- Appaya-sudhi-su-
- 81 tah | Harita[h*] śri-Siṅgayāryō vēda-śāstra-nidhis-sudhiḥ || [45*] Malrāv-
- Appaya-sārindira-tana-
- 82 yah Kauṇḍin-ānvayah | Yajuh-śātamati[ś=]*śāstra-vaktū śri-Mādhavas=sudhiḥ || [46*]
- Agranyō vi-
- 83 dashām-agrahārādō bhāgyavat-sutah | Pārāśarō Gaṇṇavara-Siṅgāryas=s-ārdha-
- bhāga-bhā-
- 84 k || [47*] Vēda-śāstra-purāṇ-ādi-sarasvatyā vijñānabhāṇam | Sarasvati-
- Prōlanāryah Kauṇḍinyō
- 85 rāja-vallabhah || [48*] Yajuh-śāstra-purāṇ-ādi-vidyāvān s-ārdha-bhāga-bhāk |
- Haritah Śim-
- 86 garōmi-śri-Nāgayāryō nṛi-a-priyah || [49*] Chitr-āvadbhānō Yajushi śranti
- Vyāsa iv-ā-
- 87 parah | Śaṇṇakō Mallu-bhaṭṭāryas=tarka-tamtra-svatantra-dhiḥ || [50*] Vēda-
- śāstra-purāṇa-
- 88 jñah Śaiv-āgama-visāradaḥ | Penchōṭi-Dēvarē-bhaṭṭō Bhāradvājah Śiv-ārcha-
- 89 kah || [51*] Sv-ārjitai[s*] svair=bandhu-i-ōshī vēda-śāstra-dhurāṇḍharah |
- Vādhūla-gōtrah Kaṇḍāla-
- 90 Perumāḍi-b[u*]dhas=sukhi || [52*] Karpūra-pūra-saurabhya-muchām vāchām
- vīlāsa-bhū-
- 91 h Rāli-Kāśiśvara[h*] śrīmān Kauṇḍinyō vēda-śāstra-vit || [53*] Vyākartā
- kavītā-s-āṅga-Ya-
- 92 ju[h*]-śrāntōshu chitra-kṛit | Pārāśarō Maṇḍapūka-Rāmachandra-sudhis=sukhi ||
- [54*] Kauṇḍinya-

¹ Metre: Giti.

² Corrupt; we may conjecture *sakala-kalā* (though, as a reading, this will not scan.—F. W. T.)

³ Metre: Śōka (Anuṣṭubh); the same in ve 2 s 39-106.

- 93 ḥ Koṇḍamīndi-śrī-Rāmāryō rāja-vallabhaḥ | dēvālaya-tatāk-ādi-sapta-saṁtā-
 94 navās(u)=sukhī || [55*] Divy-ānna-dātā dvādaśyām veda-sūtra-paṭus sudhah |
 Dvādaśy-Allā-

Fourth plate : first side.

- 95 ḍa-bhaṭṭa[ḥ*] śrī-saṁpūrṇō Harit-ānvayaḥ || [56*] Shaṭṭaṁtri yasya jīhv-
 āgra-nartakī vyākriyā-
 96 kriyā | Pedapūṇi-Bhairavāryō Haritā vādi-bhairavaḥ || [57*] Pada-vākya-
 pramāṇānāṁ vyā-
 97 khyātā Harit-ānvayaḥ | Pedapūṇi-Pallanāryō guṇavān=Yajur-unnataḥ || [58*]
 Yajur-veda-
 98 paṭus=tarka-mīmāṁsā-śābda-sāstra-vit | Pedapūṇi-Yellu-bhaṭṭō Harita[ḥ*] śrī-
 yutō guṇi
 99 || [59*] Vidyā-viśvōśvarō Vāṭṭi-Viśvōśvara-sudhah kavīḥ | Śāṁḍilyō guṇavat-
 putra[ḥ*] śrīmān=āchāra-bhā-
 100 shūḥ || [60*] Śāṁḍilyō Mīṭipāṭi-śrīy-Appayāryō mah-ōnnataḥ | nṛityaṁty-
 ahaṁpūrvi-
 101 kayā vidyā yad-rasanā-sthalō || [61*] Anna-pradātā dharma-jñō guṇa-vidyā-
 tapō-nidhiḥ | Liṁ-
 102 gāya-bhaṭṭa[ḥ*] Śrīvatsa[ḥ*] śrī-Nṛsiṁh-ārchanaō rataḥ || [62*] Harit-
 Lakshmiṁ Harō jñānam
 103 Brahman=ādhattō Sarasvatīm | vidvān Hariharabrah nā tat-sarvam=api Kauśikah ||
 [63*] Shaḍ-da-
 104 rāna-paṭu[ḥ*] śrīmān=Kām(kā)śyapaḥ kavita-kṛitī | agra-vēd-ōlbhāgāś-chāru-
 vartanaḥ Śāṁkaras-sudhiḥ || [64*]
 105 Rāja-maṁtri rāja-dhuryaḥ prāta[s*]-sūtā Siv-ārchakah | dvi-bhāgō Harita[ḥ*]
 śrīmān=Vissaya[ḥ*] Śrī-
 106 gir-iśvaraḥ || [65*] Sarva-vidy-ōśvaraḥ kurvan s-ārtham sarvajña-śabthi(bdi)-
 tam | Sarvajña-Nārāyaṇāryō Vi-
 107 śvāmitrō dvi-bhāgavān || [66*] Kāṁḍīyās-sujana[ḥ*] śrīmān Dvēdi-Mallana-
 san-maṇiḥ | Yajus-Sā-
 108 ma-śrūta-sāstra-kāvya-ādi-pratibh-ānvitaḥ || [67*] Shaḍḍa[r*]san=Īśvarō yasya
 pitā sarva-sudhi-guṇah |
 109 Allāḍa-bhaṭṭō vyākhyātā Bhāradvājas-sa maṁtra-kṛit || [68*] Koṇḍāri-
 Viṭṭhalō-bhaṭṭō

Fourth plate : second side.

- 110 Bhāradvājō guṇ-ōnnataḥ | agra-vēdi śukh-āchārō bhāgya-saubhāgya-saṁyutaḥ ||
 [69*]
 111 Śrī-Korunballi-Brahmāryō Bhāradvājō guṇ-ōnnataḥ | Yajur-veda-paṭus=chāru-putra
 bhā-
 112 gya-manōharaḥ || [70*] Atrēya[ḥ*] śrī-para-hitō vē(ai)dya-chāṁdras=Sudhākaraḥ |
 sarvajña[ḥ*] śrī-yu-
 113 taś-chitrām mitratām yāti bhābhṛitām || [71*] Sv-āchārah Pedapūṇi-śrī-
 Nārāyaṇa-bu-
 114 dh-ōttamaḥ | Yajur-veda-vid-agraṇyō Bhāradvājō mahā-matiḥ || [72*] Mallār-
 Aubhāḥ-sūrin-

- 115 drō Yajuh-sāstra-visāradaḥ | Śrīvatsa-gōtra[s*] sv-āchārō guṇavān=unnat-āśayaḥ || [73*] Sarvajña-
- 116 lōka-vikhyāta-Lakshmanārya-sutō guṇi | Bodḍapalli-Dēvayāryō Haritō vōda-sāstra-vit || [74*]
117. Sūr-ādhyayana-vikhyāta-Peddanārya-sutaḥ śuchiḥ | Peyyala-śrī-Prōlanārya-
- 118 ḥ Kauṇḍīnyō vōda-vittamaḥ || [75*] Vyāhārair=api ch=āchārair=Vyāsa-tulyō=rdha-bhāgavā-
- 119 n | Maddūri-Rāmaya-sudhi[h*] Śrīvatsō guṇa-vatsalaḥ || [76*] Śāṇḍilyō=rdh-ānśavān Pōṭṭi-Mādhavā-
- 120 ryō mah-ōnnataḥ | vōda-sāstr-ādi-vidyānām vyākhyāt-āchāra-bhūshitaḥ || [77*] Śrī-Bodḍapalli-
- 121 Rāmāryō Rāma-maitra-prasiddhimān | ardha-vpittir-vōda-sāstra-vaktā Harita-gōtra-jah || [78*] Anna-dā-
- 122 tur=guṇi sūnur=Anna-Sōmaya-yajvanaḥ | Anna-dūtā Lakshmanārya[h*] śrīmān=Ātrēya-gō-
- 123 tra-jah || [79*] Śrī-Kappagaintu-Śingārya-tanayō vinay-ōnnataḥ | Kāśyapō Yajur-adhyātā Sūr-
- 124 ryah putra-bhāgyavān || [80*] Kauṇḍīnya-gōtrō guṇavān śrī-Bomt-Āppaya-san-maṇiḥ | Ya-
- 125 jurvōdi guṇai ramya[h*] śrīmān=rājanya-mānya-dhīḥ || [81*] Bāla-jyōsy-ānvaya[h*] śrīmān Prō-

Fifth plate : first side.

- 126 layāryō guṇ-ārṇavaḥ | Kauṇḍīnyō vinay-āvāsō Yajushi pratibh-ānvitaḥ || [82*] Ā-
- 127 trēya[h*] śrī-Koṇḍamīndi-Mallanō maitri-śōkharah | Āpastambas=sad-āchārah Śiva-
- 128 bhaktō=tidhārmikaḥ || [83*] Boggara-śrī-Vira-maitri rājya-kārya-vichakshaṇaḥ | Āpastamba[s*] sad-ā-
- 129 chārah Kauṇḍīnyaḥ Śaṅkar-ārchakaḥ || [84*] Appay-āmātya-tanayō maitri Gaṇapatis=su-
- 130 dhīḥ | Śrīvatsō rāja-mānyas=sad-upakāra-parō guṇi || [85*] Vallār-Ayyalu-maitri-iśō Nā-
- 131 garājasya naṇḍanaḥ | Kauṇḍīnya-gōtrō guṇavān-Iśvar-ārchana-tatparaḥ || [86*] Chāṇḍalūri-
- 132 Bhāskarārya-tanayō=Llana-maitripah | Kauṇḍīnya-gōtra-sainjātō vidyā-lakshmi-vibhū-
- 133 shitaḥ || [87*] Vāraṇāśi-Dōcha-maitri Sālanikāyana-gōtra-jah | rāja-mānyō ha-
- 134 indhu-putra-bhāgyavān=Āśvalāyanaḥ || [88*] Śrīvatsō Rājanampāṭi-Trivikrama-sudhi[r*] guṇi | Nara-
- 135 sūbhārya-tanayō Yajuh-krama-vichitra-dhīḥ || [89*] Śrī-sādhu-Tēlaṅg[ā*]ry-ākhyō Harit-ānvaya-
- 136 sanubhavaḥ | śrī-Vallabhārya-tanayō Yajur-vōda-kram-ānvitaḥ || [90*] Penumballi-Anantā-
- 137 rya-varyō Harita-gōtra-jah | Narahary-ōjhbha-tanayō Yajur-vōda-krama-sphuṭaḥ || [91*] Śrī-
- 138 y-Ātukūri-Śingāryō Haritō=Ppayana-naṇḍanaḥ | vidyāvān=vinay-āvāsō mānyō

- 139 vidvaj-janaś=sadā || [92*] Poran̄ky-Annaya-viprēndra-tanayō Yajur-uj[_j]*valah |
Kauṇḍinya-gōtra-sa-
140 m̄jātō Vissayāryō guṇa-priyah || [93*] Rāmpalli-Naraharyārya-tanayah Śingau-
-āhva-

Fifth plate : second side.

- 141 yah | Bhāradvājō Yajur-vēda-vikhyātō vinay-ānvitah || [94*] Talletāta-kul-
āgranyah Prō-
142 lanāryō manōharah | Kauṇḍinya-gōtra-sam̄jātō guṇavān-vēda-vittamah || [95*]
Orum-
143 gam̄ti-Śingayārya-vam̄sa-kartā guṇ-ōnnatah | vēda-śāstra-paṭn[_h]* śrīmān
Janārdana-bu-
144 dh-ōttamah || [96*] Chauṇḍārya-sōmayāji-śrī-Naraharyārya-sam̄bhavah | Yajur-
vēda-kram-ā-
145 v̄rittih Kauṇḍinyō Liṅgayas-sudhih || [97*] Naraharyārya-tanayō
Yajur-āv̄ritti-rā-
146 jītah | Chadapalli-Vallabhāryah Kauṇḍinyō vam̄sa-vardhanah || [98*]
Śrī-Kōśavāryasya sūtō Dharmā-
147 y-ōjijhas=sa-dharma-dbiḥ | Kauṇḍinya-gōtra-tilakō Yajuh-krama-viśāradah ||
[99*] Suśrīr=Anu-
148 makom̄da-śrīy-Aubhaḷa-jyōsya-sam̄bhavah | Ellayāryō Yajur-vēda-ti-
149 v̄rō Harita-gōtra-jah || [100*] Sudh̄r=Anumakom̄da-śrī-Pedaddan̄ -sam̄danah[*]
150 Bhāradvājah Pōchanāryō Yajur-vēda-viśāradah || [101*] Dāmāya-bhaṭṭa-tanayah
Kauśi-
151 kō guṇa-vatsalah | Yajuh-kram-āv̄ritti-ramyah Kōśavāryas-sukīrtimān || [102*]
Narasimhā-
152 rya-tanayō Bhāradvāja-kul-ōttamah | Ākunūr-Aubhaḷa-sudh̄r=bhāgyavān=
Yajushi
153 śrutah || [103*] Śrī-Korun̄gam̄ti-Māchārya-tanayō naya-bhūshitah | śrī-
Chittayāryah Śā-
154 m̄ḍilyō Yajur-vēda-dhuraṇḍharah || [104*] Narluvūd-āgrahāra-śrī-Vallabhā-
chārya-saṇ-maqih | Śrī-
155 vatsa-gōtrō vidyāvān Hari-pād-ābja-sēvakah || [105*] Ardha-v̄rittir=Bhās-
karārya[_h]* Śrīvatsō

Sixth plate : first side.

- 156 ramya-vartanah | rāja-mānyō mahā-bhāgyō viśv-ānam̄dita-kīrti-mān || [106*]
²Śrī-Bhimay-Ā-
157 bbay-Ānnaya-nāmānah Kāśyapā ētō | Kauśika-gōtrā Rāmāya-Gōpaya-Śingās-cha
Kasa-
158 va-Saumitrī || [107*] ³Liṅgana-Yellana-sachivan Śrīvatsau Rāmāyas=lu
Kauṇḍinyah | Bhāradvā-
159 jō Yerraya-nām-ānyō Yerrayas=tu Śam̄ḍilyah || [108*] ⁴V̄ritti-trayam s-āsh̄ṭa-
bhā(bhō)gum kham-
160 dīkā-pariv̄rittītaḥ⁵ | labdham=ētair-vibhājyam syāt sva-sva-kshōtr-ānusārataḥ ||
[109*] Chemjerla-Nara-

¹ [The metre is faulty. To rectify it we have perhaps to read *Pedda-Dānārya-sam̄danah*.—H. K. S.]

² Metre : Udgiti.

³ Metre : Giti.

⁴ Metre : Ślōka (Anuṣṭubh) ; the same in verses 110-115.

⁵ This seems to mean " by the conversion of their estate."

- 161 baryāryō Bhāradvājas=tu Nāgayaḥ | Haritaḥ Kāśyapaḥ Śiṃgō Vasishṭhas-
Tippayas=sudhīḥ
162 || [110*] Grāma-grās[ā*]=sti tair=ōtaiḥ khamḍikā-parivartanāt | labdhā
vṛttir=vibhāḥjy=aiḥ sva-sva-kshētr-ānusā-
163 rātaḥ || [111*] Datt=Āṇa-Vōta-bhūpāna khāryy=ēkā khamḍikā mahi |
Śivamallana-varya-
164 sya Śrīvatsasy=ātra vidyatō || [112*] Mūla-grāmō tathā grāma-grāsa-grāmō
cha tishṭha-
165 tōḥ | dvayōr=Īśvarayōr=ēkā vṛttiḥ kshētr-ānusārataḥ || [113*] Ēvam=ōtad=
grāma-yugn[ā*] śrī-Janā-
166 rdana-Gōpayōḥ | Śrī-Vishṇvōr=ubhayōr=vṛttiḥ¹=Mailā=sya tu | ādikā ||² [114*]
Asya grāmasya sī-
167 māṇō dikṣu sarvāsu cha kramāt | sarvēśām suprabōdhāya likhyantē
dōṣa-bhāṣayā
168 || [115*] Ōm³ Allād-Redḍi-Vēṃavarānakunnu Vēmasānakka-Dodḍavarānakunnu
pola-mōra-śi(sī)ma-saṃddulu |
169 Tulyabhāga-dakṣiṇapu dha(da)ri mōpu koni reṇḍ-ūlla polāla paḍuma
Pūrva-maṃddula prā-
170 nṭa puṇṭta dha(da)kṣiṇapu mukham=ai vachchiṃddi ā pu[m*]tta- tūrppu
Vēmasāne(na)kka-Dodḍavarapu-
171 n bolamu ā puṇṭta paḍumaṭa Allād-Redḍi-Vēṃavarapum bolamu ā puṇṭta
da-

Sirth plate : second side.

- 172 ksh[i*]ṇapu mukham=ai rām-gānu aṃttaṇu chīntta vūṃnadhi(di) ā
chīnttanuṃddi tūrppu mu-
173 kham=ai vachchina puṇṭta ā puṇṭta sarusa puṇṭta vuttaram Vēmasānakka-
Dodḍavarapum ba-
174 nṭta dha(da)kṣiṇum ā puṇṭta tūrppu mukham=ai vachchi Vēmasānakka-
Dodḍavarapum po(bo)lan-lōpala-
175 nu Channu-pāḍe anai-gānu oka cheḡuv-uṃnadi ā cheḡuvu sarusan-uṃddi ā
puṇṭta tū-
176 rppu Vēmasānakka-Dodḍavarapum bolam puṇṭta paḍumaṭa Allād-Redḍi-
Vēṃavarapum bola-
177 mu yā puṇṭta Tollinṭṭi prānta puṇṭte(ṭta) daksh[i*]ṇapu mukham=ai
vachchi ā puṇṭta Allād-Redḍi-Vē-
178 nivarapum bolam-lōpalanu Yiruvavāri-pāḍe anai-gān=oka pāḍe ā pāḍe-
mōchenu |
179 yidh(di) Ā(A)llād-Redḍi-Vēṃavarapu vuttarapum bola-mōra-śi(sī)ma[i*] ā
Yiruva-
180 vāri-pāḍe dakṣiṇapu pārśvānan-uṃddi ā tīrānanē oka gaṭṭu podalunnu
181 ā [ga*]ṭṭu tūrppu mukham=ai vachchenu ā sarusanu gaṭṭu vuttaram
Vēmasānakka-Dodḍavarapum
182 bolam daksh[i*]ṇum | a(ā) gaṭṭu lakṣai⁴ tūrppu mukham=ai rām-
ganu Vēmasānakka-Dodḍavarapum bo-

¹ Read *vṛttir*.

² This *daṇḍa* is followed by the rosette symbol and another *daṇḍa*.

³ Denoted by a symbol.

⁴ Apparently corrupt; [*gaṭṭalakai* would mean 'in the direction of or towards the embankment.'—H. K. S.]

- 183 lamu-lōpalanu Nimma-guṇṭṭa-pāḍe nam-gān=oka pallam=unnadi ā pal[1*]am
sarusan-umḍḍi ā ga-
184 tṭu viśanakarṛa-vaiṇp=ai ā(a)yidhu(du) bāralu mōr=amitta vuttarapu mukham=ai
vach[ch*]enu amittaṭan=ā
185 gaṭṭu appaṭinni tūrppu mukham=ai vachchenu ā sarusa gaṭṭu tūrppu
mukham=ai vachchi am-
186 ttaṭan=ā gaṭṭu Vēṇvvarapum bolamu yisānya-bhāgamamḍḍu poda vaṭṭina
mrōmḍhu(du)-
187 g=unnadi amittanumḍḍi ā [ga*]tṭu dha(da)kshiṇa mukham=ai rām-gānu
amittaṭakunai(ne) remḍḍu

Seventh plate : first side.

- 188 bāralu niḍupunanu tūrpu mukham=ai vachchenu amittaṭa Doṇ(Do)ḍḍavarapu
polamu-
189 lōnu Pāmula-pāḍe nam-gān=oka pāḍe daggar=unnadi ā pāḍe paḍumaṭi
gōva va-
190 tṭu koni Pārva-mamḍula prāṇta puṇta Vēṇvvarapu Doḍḍavarapu naḍumam-
gānu da-
191 kshiṇam mukham=ai vachchenu vachchi Vēchūrī Tallavarapu prāṇta puṇta
mōchenu | ā
192 puṇta Vēṇvvarapu Vēchūrī remḍ=ūlla polamu naḍumam-gānu dakshiṇam
mukha-
193 m=ai vachchenu dakshiṇam=ai avurum-gōṭi mīṇḍam-gānu vachchenu amittaṭa
Vēṇvara-
194 pu polamu-lōnu puṇta daggaronu oka kapa-chetṭu unnadi dakshiṇam
muṭṭina paḍu-
195 maṛa mukham=ai puṇta vachchenu amittanumḍḍi dakshiṇam mukham=ai va-
196 chchenu ā puṇta daggaronu Tallavarapu polamu-lōnu chīṇta unnadi
197 ā chīṇta paḍumaṭanumḍḍi dakshiṇam muṭṇi¹ paḍumaṭi mukham=ai vachchi
Vēṇvvarapum
198 bolamu-lōnu puṇta daggaronu chīṇta vunnadi amitta dha(da)kshiṇam=ai
Vēṇvvarapu ājñō(gnō)-
199 yaṇ dāṇkā vachchenu ājñō(gnō)yaṇ mūlanumḍḍi Tallavarapu Vēṇvvarapu
remḍ=ū-
200 lla polamu naḍumam-gānu paḍumaṛa mukham=ai vachchiṇḍi imta-vaṭṭu
Vēṇvara-
201 pu tū[r*]pu siṇa | ā puṇta paḍumaṛa mukham=ai vachchi Pasulapūṇi
Vēṇvvarapu na-
202 ḍimi prāṇta puṇta mōchenu | kalaśi remḍ=ūlla naḍumam-gāṇ baḍumaṭi
mu-
203 kham=ai vachchi Sōmēśvarapum bola-mēra puṇtam gala sōnu |
Sōmēśvarapum bola-

Seventh plate : second side.

- 204 mu naḍumanumḍḍi Vēṇvvarapum bolamu naḍumam-gānu nālgū bāralu
niḍupu-

¹ Read *muṭṭina*.

- 205 n=uttaram mukham=ai vachchi am̐tatanum̐di paḍumaṭi mukham=ai rem̐d=ñ||a
naḍumam-gā-
- 206 nu Nolla prānta pum̐tam gala sēnu | Vēmvarapum̐ bolamu nairuti mūla |
idi Vēm[va*]-
- 207 rapu dakṣiṇa sima | am̐tanum̐di uttaram mukham=ai vachchi kaḍamula
kōṭam gala sēnu
- 208 | ā pum̐ta kaḍamula kōṭanum̐di uttara mukham=ai vachchi Vēmvarapu
grāma-grāsa-pñ-
- 209 ri prāntam gala sēnu[*] prānta pum̐ta paḍumaṭa mukham=ai grāma-grāsa-
p-ñri No-
- 210 lla pola-mōra naḍumam-gānu paḍumaṭa mukham=ai vachchenu am̐ta rem̐du
rāvu-
- 211 l=unnavi am̐tanum̐di pum̐ta paḍumaṭa mukham=ai vachchi Ana-Prōlā-
- 212 Redḍi-Komaragiripurapu grāma-grāsa-pñri prānta pum̐tam gala sē-
- 213 nu rem̐d=ñ||a nairuti mūla | am̐tanum̐di ā pum̐ta ut[t*]aram mukham=ai
vachchenu |
- 214 uttaram mukham=ai rām-gānu kaṇam=unnadi aṭṭō rām-gānu Komaragiri-
purapu
- 215 polamu-lōnu pum̐ta daggaṇnu mām̐ḍinni rāvinn=unnadi ā sarasanum̐di
pum̐ta
- 216 māni podalu vaṭṭina gaṭṭ=unnadi uttaram mukham=ai vachchenu am̐tatanu
viśanakaṇṇa-vam-
- 217 puna tūrpu mukham=ai ōm-damu sēni voḍalupuna vachchenu am̐tanum̐di
uttaram
- 218 mukham=ai rām-gānu oka prānta pum̐ta unnadi ā pum̐ta uttaram
mukham=ai rem̐du
- 219 bāralu vachchi am̐[ta*]ṭa tūrpu mukham=ai vachchi Tulyabhāga mōchenu |
am̐taṭa

Eighth plate : first side.

- 220 poda-mrōdugunnu mūṇḍu kaḍamulunn=unnavi | iśānyam pola-mōra sima |
am̐ta-
- 221 num̐di Tulyabhāga paḍumaṭi dha(da)ri vaṭṭu koni dakṣiṇam mukham=ai
vachchim̐di Tulyabhā-
- 222 ga ā-vali-vāriki sagamunn=ī-vali-vāriki sagamunnu | am̐taṭa dakṣiṇam
mukham=ai grā-
- 223 ma-grāsa-pñri sarasa guṇḍāmu dām̐kā vachchenu | ā Tulyabhāga-lōni
guṇḍāmu
- 224 Vēmvarānakē chellun=ani Pōmdalapāka ū||a kām̐pulu cheppiri [*] am̐tanum̐di
tūrpu mu-
- 225 kham=ai Tulyabhāga vachchenu Vēmvarapum̐ bola-mōra simanu Tulyabhāga
dakṣiṇapu
- 226 dha(da)ri vaṭṭu koni tūrpu mukham=ai vachchi Doḍḍavarapu Vēmvarapu
rem̐d=ñ||a naḍumam-gā-

- 227 nu vachchi Tulyabhāgam galaśina prānta pūntam gala sēnu [i*]
 Vēmavarānaku-
 228 nuu Peṇḍalapākakunnu Tulyabhāgi(ga) sima ||¹ Pālana-sukṛitē hara-
 229 ṇa-dōshē cha kāni-chit-purāṇa-vachanāni likhyantē || ²Sva-dattā[d*] dviguṇam
 puṇyam pa-
 230 ra-datt-ānupālanaṁ | para-datt-āpahāreṇa sva-dattam nishpa(shpha)lam bhavēt ||
 Dāna-pāla-
 231 lanayor³=madhyē dānā[ch*] chhrēyō=nupālanaṁ | dānāt svargam=avāpnōti
 pālana-
 232 d=achyutam padam || Gām=ēkām ratnikām=ēkām bhūmēr=apy=ēkam=aṅgulam |
 haran=na-
 233 rakam=āpuōti yāvad=ā-bhūta-samplavam || Na visham visham=ity-āhur=brahma-
 svam
 234 visham=uchyatō | visham=ēkākinam hanīti brahma-svam putra-pautrikam ||
 Śrīvatsaḥ ka-
 235 vitā-brahmā pada-vākya-pramāṇa-vit | Sarasvatī-bhaṭṭa-budhaḥ śūsanam kṛitavā-

Eighth plate : second side.

- 236 n=idam || ⁴Ity-ādarād=Allaya-Vēma-bhūpō bhaviṣyataḥ vrā(prā)rthayatō
 nṛipālān | mam=ai-
 237 sha dharmah paripālaniyas=saujanyaṭō vā sukṛit-ī[ch*]chhayā vā || Śri ||⁵
 238 Śri-Mārkandē[yō*]śvara Vēma-Redḍi vrālū⁶

TRANSLATION.

(Verse 1.) Abounding fortune may Fortune's Lord constantly create for you—he who, bearing in sport the Boar-form and skilful in salvation of all worlds, as he affectionately uplifted the love-moist Earth to make her his peculiar mistress, became horripilant, his hair standing erect because of his delight in embracing her.

(V. 2.) May that light Elephant-faced, the cause of all birth, bring you welfare—(*the face*), the festoon of murmuring bees on the cheeks whereof appears with a splendour like that of a string of sapphires.

(V. 3.) I perceive the young moon-digit of the Digits' Lord [the Moon], the form of which is variegated by spots; his diadem moist with the nectar oozing from the hollow whereof, Śiva though drinking the poison became the Conqueror of Death.

(V. 4.) There was an Ancient of Days, renowned in greatness; from his mouth, arms, thighs, and feet in order arose the castes, beginning with the Brāhmanas. Among the races of his lotus-feet the Panṭa tribe became renowned in the world.

(V. 5.) In it there was an illustrious ornament of monarchs, honoured by the good, exalted, bountiful, king Doḍḍa, a doer of good works, pre-eminent in the Polvōla Gōtra; outdone by whose judicious largesses, the Kalpa-tree, keeping a vow of silence and wearing robes of bark, devoutly (*and*) reverently worships the company of the gods, in order to become equal (*to him*).

¹ This *daṇḍa* is followed on the plate by a star-like symbol and another *daṇḍa*.

² Metre: Ślōka (Anuṣṭubh); the same in the next four verses.

³ Delete the second *la*.

⁴ Metre: Trisṭubh Upajāti, *pādas* 1 and 4 being Indravajrā and 2-3 Upēndravajrā.

⁵ After the first *daṇḍa* is a star-like symbol, with another *daṇḍa*; after *śri* is a rosette.

⁶ This line is in large characters.

(V. 6.) The fortunate prince **Anna-Vrōla**, **Kōṭaya**, and **Alla**, lords of earth, were the sons born to him, who were in truthfulness, noble spirit, and victory equal of character to Dharma's son [Yudhishtira], Bhīma, and Arjuna.

(V. 7.) The youngest of them by birth but the senior in virtues, king **Alla**, though a very moon, did not become *dōshākura* [a moon, or a mine of faults]; though *saumya* [gracious, or a Budha], he became a *bhū-nandana* [a gladdener of earth, or a Bhauma].

(V. 8.) Conquering in battle **Alpakhāna**, whose hosts were disposed in manifold divisions, and making friendship with the **Gajapati**, the lord of the **Karṇāṭa**, who came to meet him, defeating again **Kōmati Vēma's** host of warriors at **Rāmēśvaram**, king **Allāḍa** ruled the country of **Rājamahēndra**.

(V. 9.) As **Śachi** was the wife of **Śakra**, **Śivā** [Pārvati] of **Śambhu**, **Padmā** of the Lotus-eyed [Viṣṇu], so **Vēmāmbikā**, daughter of king **Bhīma**, moon of the **Chōḍā** race, was the honoured wife of this [Allāḍa].

(V. 10.) The fortunate king **Vēma**, the monarch **Virabhadra**, the sovereign **Doḍḍa**, and the king **Anna**, princes like **Paṅktirātha's** sons, were born of her to **Allāḍa**, who was a very Viṣṇu.

(V. 11.) The monarch **Vēma** and king **Vīra** became far the most eminent of these, as the two famous sons of **Paṅktirātha**, **Rāghava** and **Lakṣmaṇa**, excelled in virtues.

(V. 12.) These two, whose faces were as fresh lotuses, were renowned, excelling all kings: protectors of the good, pleasant as sun and moon, peer to **Rāma** and **Saumitri**, victorious in the forefront of battle, gallants to the mistresses of kings.

(V. 13.) For these two kings arose a capital city named **Rājamahēndra**, delightful with damsels, filled with many elephants and horses, having palaces bright with a radiance equal to that of the moon.

(V. 14.) Exalting holy laws, humbling foes, increasing the fortune of the realm, suppressing sin, gratifying the population, supporting the learned, making his glory travel through the regions of space, a refuge for all monarchs, the lord **Vēma** dwells in state as king in the city of **Rājamahēndram**.

(V. 15.) Bestowing great Brāhmanic settlements (*measured by*) many *gō-charmas*, prudent, worshipping Pārvati's Lord six times (*a day*), **Allaya's** (*son*) king **Vēma** is always performing the largesses of **Hēmādri**.²

(V. 16.) A *kul-āchala*,³ a most excellent *bhōgi*, a husband of Earth, unfailing, an abode of the goddess of bounty, forming a foundation of the universe, with his arm **Allaya's** (*son*) king **Vēma** holds the earth;

(V. 17.) Who remitted tax-money, which is hard to surrender, in the demesnes of gods and Brāhman; who performed in the lands of **Dākṣarāma** *gō-sahasra* rites of abundant wealth; who, conquering the valiant kings of **Sapta-māḍiya**, and marching over the land of **Kaṭiṅga**, in magnificent fashion set up at **Simhādri** (*and*) **Purushōttama** pillars of his valiant conquest.

(V. 18.) By the flames of the intense heat [*or*, majesty] of king **Allāḍa's** (*son*) king **Vēma** whole rocks are broken to powder, the hogs bellow, the tender sprouts wither, the

¹ Paṅktirātha is another name for Daśaratha.

² That is, he bestows largesses in accordance with the rules of Hēmādri's *Dāna-chintāmani*. On Hēmādri see above, vol. XIII, p. 199.

³ This and the following epithets are double-edged in order to compare Vēma to Viṣṇu. *Kul-āchala* means both "a central mountain" (in firmness) and "motionless in his home" (as Viṣṇu is during the *yōga-nidrā*); *bhōgi-vara* is "an excellent enjoyer of pleasure" and "encompassed by the snake" (*Śēṣha*); *dhavītri-dāra* and *dāna-ramā-nivāsa* are titles applicable both to a king and to Viṣṇu; and *Achya* is a common name for Viṣṇu.

fish-tribe hide in the water, the snakes enter their holes, the cobras lurk in covert, the cattle go with grass in their mouths, the lord of elephants enters the river.¹

(V. 19.) Allaya's (son) Vēma gave to (the god) Mārkaṇḍēyēśvara a choice bell without peer, made of good bell-metal, containing twelve thousand *palikās*.

(V. 20.) "Vighṇēśa [Gaṇapati] is affected with *mada* [rutting ichor, or passion]; Skanda again is *bahu-mukha* [many-faced, or deceitful]; this Bhairava forsooth is unclothed, shameless": thus reflecting upon his sons' condition, Mārkaṇḍēya-Mahēśvara appoints as monarch of the earth the lord Vēma, who is faultless, a votary of his, lofty of mind, heroic, devoted to the worship of Śiva.

(V. 21.) King Vīra, the younger brother of this [Vēma], as Dhanañjaya [Arjuna] was the younger brother of Dharma's son [Yudhisṭhira], is a magnificent monarch, bountiful, enjoying (the world's delights), brilliant in majesty, a Bhīma in battle, a warrior unique in the world.

(V. 22.) Alla got king Vēma wedded to the daughter of a son of Kāṭaya's (son) king Vēmaya, the daughter of prince Kāṭa, the daughter's daughter of king Harīhara who ruled the four oceans,—the fair lady bearing the latter's name, Hariharāmbā, together with the Fortune of his kingdom.

(V. 23.) King Alla's (son) lord Vīra wedded a daughter of Kāṭaya's (son) king Vēma, renowned under the name of Anitalli, as the Lotus-eyed [Viṣṇu] wedded Kamalā.

(V. 24.) King Vēma deigned to grant to Brāhmanas an excellent fief, fully supplied with food, on the bank of the Tulyabhāgā.

(V. 25.) Making the two villages of Vedurupāka and Pinamahēndrāḍa into one, and calling it after his own name Allāḍa-Roḍḍi-Vēmavaram, king Vēma—

(V. 26.) In the fortunate Śaka (year) measured by "flavours" [six], "elements" [five] and "Viśvas" [thirteen], in the cyclic year Ānanda, on the lunar day when the new moon of Jyaisṭha was first seen, a Monday, during a holy eclipse of the sun, Allaya's (son) king Vēma joyfully bestowed on the excellent Brāhmanas this village on the bank of the Tulyabhāgā, abounding in crops, most brilliant;

(V. 27.) Having groves of cocoanut-palms, areca-trees, jack-trees, mangoes, and plantain, laden with fruit; full of all crops, such as white rice, sugar-cane, paddy, sesam, chick-pea, and kidney-bean;

(V. 28.) Together with the cultivators, with the (rights of) enjoyment, with the eight powers,² with pleasant fruit-trees, enduring for as long as the moon and sun, associated with abundant money, grain, and fees;

(V. 29.) Which like the ocean is maintained by great sages with voices like cuckoos, who recite in one part logic, in another part Tantra, in one place Vēdānta, in another grammar.

(V. 30.) May the Brāhmaṇa village (*agrahāra*) between the blest Sapta-Gōḍāvara and the Tulyabhāgā, the pious foundation of king Vēma, prosper with its splendid crops for as long as the moon, as the stars, as the sun.

(V. 31.) The Brāhmanas brilliant in virtues who hold shares (*in it*) are here enumerated; all those in whose case the number of their shares is not mentioned are holders of one share each.

¹ Under the figure of a forest-fire is described the effect of Vēma's *pratāpa* (heat, or majesty) upon neighbouring peoples. The "hogs" are perhaps the dynasty of Vijayanagar, who maintained the Chālukyas' device of a bear; the "tender sprouts" are the Pallavas; the "fish-tribe" are the Pāṇḍyas, whose device was a pair of fishes, or perhaps the Mataya dynasty (see above, vol. V, p. 107). The "lord of elephants" (*gaṇānām patiḥ*) is of course the Gaṇapati of Orissa. The other "topical allusions" are obscure to me. On the custom of taking grass into the mouth as a token of submission see R. Pischel, *Ins Gras beißen* (*Sitzungsberichte d. kgl. preuss. Akad. d. Wissenschaften*, 1908, XXIII, p. 445 ff.).

² See above, vol. XIII, p. 19, note.

List of Donees (verses 32-112).

Line.	Donee's personal Name.	Tribe, place of Origin, or Title.	Father's Name.	Gōtra.	Śākhā.	Shares.
63	Vallabha	Potnūri	.....	Śaṇḍilya	Yajus	1
65	Mañchi-bhaṭṭārya	"	.....	"	...	1
66	Pina-vallabha	"	.....	"	...	1
68	Nāḍhu-bhaṭṭa	.....	.....	Kapi	Yajus	1
69	Vennayārya	Anna-dāta	.....	Kauśika	...	4
70	Kōśavārya	Chagakūri	Śaṅkaranārāyaṇārya	...	Rik	1
72	Kommaya	Pannāla	.....	Kauṇḍinya	...	1
73	Peddi-yajva Sōmayāji	.....	.....	Bhāradvāja	Yajus	1
74	Rāmabhadrārya	.....	Rāmāyārya	Harita	...	1
76	Nārāyaṇa-makḥin	Prōkōṭi	.....	Ātrēya	Sāman	1
77	Perumāḍi-makḥin	.....	.....	Gautama	...	1
78	Hari-bhaṭṭa	.....	.....	Lōhita	Rik	2
79	Nṛisimhārya	Sarvajña	Rāmakṛishṇārya	Vādhūla	...	1½
81	Śīṅgayārya	.....	Appaya, son of Nṛi-simhājña.	Harita	Sāman	1
82	Mādhava	Malrāva	Appayasūri	Kauṇḍinya	Yajus	1
83	Śīṅgārya	Gannavara	.....	Pārāsara	...	1½
84	Prōlanārya	Sarasvatī	.....	Kauṇḍinya	...	1
86	Nāgayārya	Śīṅgarēmi	.....	Harita	Yajus	1½
87	Mallu-bhaṭṭārya	.....	.....	Śaunaka	"	1
88	Dēvarō-bhaṭṭa	Peñchēti	.....	Bhāradvāja	...	1
90	Perumāḍi	Kaudāla	.....	Vādhūla	...	1
91	Kāśīśvara	Rāli	.....	Kauṇḍinya	...	1
92	Rāmachandra	Maṇḍapāka	.....	Pārāsara	Yajus	1
93	Rāmārya	Koṇḍamindi	.....	Kauṇḍinya	...	1
94	Allūḍa-bhaṭṭa	Dvādaśi	.....	Harita	...	1
96	Bhairavārya	Pedapūṇi	.....	"	...	1
97	Tallanārya	"	.....	"	Yajus	1
98	Yellu-bhaṭṭa	"	.....	"	"	1
99	Viśvēśvara	Vaṭṭi	.....	Śaṇḍilya	...	1
100	Appayārya	Mīrtipāṭi	.....	"	...	1
101	Līṅgāya-bhaṭṭa	Anna-dāta	.....	Śrīvatsa	...	1

List of Donees—*contd.*

Line.	Donee's personal Name.	Tribes, place of Origin, or Title.	Father's Name.	Gōtra.	Śākhā.	Shares.
103	Harihara-brahman	.....	.....	Kauśika	...	1
104	Śaṅkara	.....	.....	Kāśyapa	Rik	1
105	Vissaya	"Chief of Srīgiri"	.....	Harita	...	2
106	Nārāyaṇārya	Sarvajña	.....	Viśvāmitra	...	2
107	Mallana	Dvēdi	.....	Kauṇḍinya	Yajus-Sāman	1
109	Allāḍa-bhaṭṭa	....	Isvara	Bhāradvāja	...	1
"	Viṭṭhalō-bhaṭṭa	Koṇḍūri	.....	"	Rik	1
111	Brahmārya	Korumballi	.....	"	Yajus	1
112	Sudhākara	Parahita	.....	Ātrēya	...	1
113	Nārāyaṇa	Pedapūṇi	.....	Bhāradvāja	Yajus	1
114	Aubhaḷa	Maddūri	.....	Śrīvatsa	"	1
116	Dēvayārya	Bodḍapalli	Lakshmanārya	Harita	...	1
117	Prōlanārya	Peeyala	Peddanārya	Kauṇḍinya	...	1
119	Rāmaya	Maddūri	.....	Śrīvatsa	...	1
"	Mādhavārya	Pōṭṭi	.....	Śāṇḍilya	...	"
121	Rāmārya	Bodḍapalli	.....	Harita	...	"
122	Lakshmanārya	Anna-dāta	Anna-Sōmaya-yajva	Ātrēya	...	1
123	Sūrārya	Kappagantu	Singārya	Kāśyapa	Yajus	1
124	Appaya	Bonta	.....	Kauṇḍinya	"	1
125	Prōlayārya	Bāla-jyōsya	.....	"	"	1
127	Mallana	Koṇḍamīndi	.....	Ātrēya	...	1
128	Vira-mantrin	Boggara	.....	Kauṇḍinya	...	1
130	Gaṇapati-mantrin	.....	Appayāmātya	Śrīvatsa	...	1
"	Ayyalu-mantrin	Vallūri	Nāgarāja	Kauṇḍinya	...	1
132	Allana-mantrin	Chandalūri	Bhāskarārya	"	...	1
133	Dōcha-mantrin	Vārapāṣi	.....	Sālanākāyana	...	1
134	Trivikrama	Rājanampāṭi	Narasimhārya	Śrīvatsa	Yajus	1
135	Tēlaṅgārya	Sādhu	Vallabhārya	Harita	"	1
136	Anantārya	Penuumballi	Narahari-ōjhbha	"	"	1
138	Śiāgārya	Ātukūri	Appaya	"	...	1
140	Vissayārya	Poraṅki	Annaya	Kauṇḍinya	Yajus	1



List of Donees—concl'd.

Line.	Donee's personal Name.	Tribes, place of Origin, or Title.	Father's Name.	Gōtra.	Śākhā.	Shares.
140	Śīngana	Rāmpalli	Naraharyārya	Bhāradvāja	Yajus	1
141	Prōlanārya	Talletāta	.....	Kauṇḍinya	...	1
143	Janārdana	Ōruṅgaṇṭi	Śīngayārya	.....	...	1
145	Līngaya	.....	Chauṇḍāya-sōmayāji-Naraharyārya.	Kauṇḍinya	Yajus	1
146	Vallabhārya	Chadapalli	Naraharyārya	"	"	1
"	Dharmāya-ōjhjha	.....	Kōśavārya	"	"	1
148	Ellayārya	Anumakoṇḍa	Aubhaja-jyōśya	Harita	"	1
150	Pōchanārya	"	Pedaddanārya	Bhāradvāja	"	1
151	Kōśavārya	.....	Dāmāya-bhaṭṭa	Kauśika	"	1
152	Aubhaja	Ākuvūri	Narasimbārya	Bhāradvāja	"	1
153	Chittayārya	Koroṅgaṇṭi	Māchārya	Śāṇḍilya	"	1
154	Vallabhāchārya	Narluvāḍa	.....	Śrīvatsa	...	1
155	Bhāskarārya	.....	.....	"	...	1
156	Blūmaya	.....	.....	Kāśyapa	}	3
"	Abbaya	.....	.....	"
157	Annaya	.....	.....	"
"	Rāmaya	.....	.....	Kauśika		
"	Gōpaya	.....	.....	"
"	Śīnga	.....	.....	"
"	Kasava	.....	.....	"
158	Saumitri	.....	.....	"
"	Līngana-mantrin	.....	.....	Śrīvatsa		
"	Yellana-gantrin	.....	.....	"
"	Rāmaya	.....	.....	Kauṇḍinya	}	1
159	Yerraya	.....	.....	Bhāradvāja		
"	Yerraya	.....	.....	Śāṇḍilya		
160	Naraharyārya	Chetiṇṇa	.....	Bhāradvāja		
161	Nāgaya	.....	.....	Harita		
"	Śīnga	.....	.....	Kāśyapa	}	1
"	Tippaya	.....	.....	Vasishṭha		
163	Sivamallana	.....	.....	Śrīvatsa	...	1 kh.

(V. 113.) The pair of Īsvara (Śiva) (deities) residing in the main village and in the village attached to it for supplies¹ shall have one share, according to the order of the fields.

(V. 114.) Likewise in these two villages the blessed Janārdana and Gopa, the two glorious Viṣṇu (deities), shall have one share; and Mailāra² shall have a quarter (of a share).

(V. 115.) The bounds of this village in all directions are written down in order in the vernacular tongue, for the proper information of all men.

(Lines 168-179.) Ōm!³ The meeting-points of the terminal bounds of the lands of Allāḍ-Redḍi-Vēṃavaram and Vēmasānakka-Doḍḍavaram:—starting at the southern bank of the Tulyabhāga, the path of the field of the Pūrva-maṇḍulu between the lands of the two villages goes towards the south. East of this path is the land of Vēmasānakka-Doḍḍavaram; west of this path is the land of Allāḍ-Redḍi-Vēṃavaram. As this path proceeds towards the south, there is then a tamarind-tree; a path going to the east of this tamarind-tree, north of a path near this path, south of the path of Vēmasānakka-Doḍḍavaram—this path going towards the east, there is within the land of Vēmasānakka-Doḍḍavaram a tank named Channu-pāḍe.⁴ From the neighbourhood of this tank, east of this path, west of the path of the land of Vēmasānakka-Doḍḍavaram, is the land of Allāḍ-Redḍi-Vēṃavaram. This path is the path of the field of Tollimṭi.⁵ This path going southwards, within the land of Allāḍ-Redḍi-Vēṃavaram (there is) a waste land called Iṇuvavāri-pāḍe⁶; this waste land begins. This is the northern terminal bound of the land of Allāḍ-Redḍi-Vēṃavaram.

(Lines 179-201.) From the southern side of this Iṇuvavāri-pāḍe, on that bank, is an embankment with brushwood.⁷ This embankment goes towards the east. In this neighbourhood, north of the embankment, south of the land of Vēmasānakka-Doḍḍavaram, as one comes to the east of the . . . of this embankment, within the land of Vēmasānakka-Doḍḍavaram, there is a dale called Nimma-guṇṭa-pāḍe.⁸ From the neighbourhood of this dale this embankment, making a curve, goes northward for the length of five *bāralu*⁹; then the embankment again goes eastward. When the embankment in this neighbourhood has gone eastward, there is then on this embankment, in the north-east part of the land of Vēṃavaram, a *mrōḍugu*¹⁰ with withered branches. Thereupon the embankment, after coming towards the south, next goes towards the east for the length of two *bāralu*. Then there is in the land of Doḍḍavaram a waste ground called Pāmula-pāḍe¹¹ close by. The path of the field of the Pūrva-maṇḍulu, taking as its boundary the *gōva* on the west of this waste ground, and coming between (the lands) of Vēṃavaram and Doḍḍavaram, goes towards the south. As it goes on, there begins the path of the fields of Vēlchūru and Tallavaram. This path, on coming between the lands of the two villages of Vēṃavaram and Vēlchūru, goes towards the south. On the

¹ *Grāma-grāsa-grāma*: see above, vol. V, p. 69, and note.

² Mailāra is a local deity, of the male sex; Brown's Dictionary (new ed., 1903) states that Mailāru is "the name of a petty goddess." The cult is probably different from that mentioned in *Epig. Carn.*, vol. 12, Tankūr Pāvugaḍa Taluq, no. 18.

³ Denoted by a symbol. The translation which now follows is often crude and hardly grammatical English; but I have thought it best to make it so, as an attempt to give a faithful rendering of the loosely worded original.

⁴ Meaning: "Fair Waste"?

⁵ Literally, *tollimṭi* means "ancient."

⁶ Meaning: "The Waste of the Neighbours."

⁷ Or brushwood. Mr. R. W. Frazer, to whom I am indebted for several suggestions in the translation of this Telugu section, reminds me that "*poḍa* is used for weeds, shrubs, etc., and generally, with reference to waste land, bunds, and embankments, to the long coarse croton plant, which is a terrible nuisance."

⁸ Meaning: "Lime-tree Pond Waste."

⁹ A *bāra* is now reckoned as the distance from one hand to the other when the arms are stretched out.

¹⁰ The *Butea frondosa*.

¹¹ Meaning: "Waste ground of the Snakes."

south it comes to the top of a bed of rushes ; then close by the path in the land of Vēmavaram there is a *kapa*-tree. The path goes towards the south-west ; then it goes towards the south. Close by this path, in the land of Tallavaram, there is a tamarind-tree ; going from the west of this tamarind-tree towards the south-west, there is in the land of Vēmavaram, close by the path, a tamarind-tree. Then it goes south along the south-east (*side*) of Vēmavaram. On coming from the south-east side to (*a region*) between the lands of the two villages of Tallavaram and Vēmavaram, it goes towards the west. All this is the eastern bound of Vēmavaram.

(Lines 201-207.) This path going towards the west, there begins the path of the field between Pasulapūṇi and Vēmavaram ; (*this path*) running along (?), passing between the two villages, (*and*) going towards the west, (*there is*) a meadow containing the terminal path of the land of Sōmēśvaram. (*The path*) having passed from the midst of the land of Sōmēśvaram to the midst of the land of Vēmavaram, (*and*) having gone for the length of four *bāralu* northwards, and having thereupon passed westward between the two villages, (*there is*) a meadow containing the path of the field of Nolla, on the south-west side of the land of Vēmavaram. This is the southern bound of Vēmavaram.

(Lines 207-213.) After this, going northwards, (*there is*) a meadow containing a clump of *kaḍamulu*.¹ The path going northward from the clump of *kaḍamulu*, (*there is*) a meadow containing the field of the village attached for furnishing supplies² to Vēmavaram. The field-path, passing westward between the boundaries of the land of the village attached for furnishing supplies and of Nolla, goes westward. Then there are two poplar-leaved fig-trees.³ After this, the path going westward, (*there is*) a meadow containing the path of the field of the village attached for furnishing supplies to Ana-Prōlā-Redḍi-Komaragiripuram, on the south-west side of the two villages. After this the path goes northward.

(Lines 214-220.) As it comes northward, there is a *kanam*.⁴ As it proceeds in the same way, there is within the land of Komaragiripuram, close by the path, a mango-tree and a poplar-leaved fig-tree. From this neighbourhood the path stopping, there is an embankment (*covered*) with withered brushwood ; it goes northward. Then (*passing*) in a curve eastward, it goes through the width of a meadow (*needing for its sowing*) five bushels. After this, as it comes northward, there is a field-path. This path, after going northward for two *bāralu*, (*and*) thereupon going eastward, the Tulyabhāga begins. Then there are a bush of *mrōḍugu* and three *kaḍamulu*.⁵ (*This is*) the terminal bound of the land on the north-east.

(Lines 220-228.) After this, taking for its limit the western bank of the Tulyabhāga, it goes southward, half belonging to the residents on the further side of the Tulyabhāga and half to these on the higher side. Then it goes southward, along a *guṇḍāmu* near the village attached for furnishing supplies. This *guṇḍāmu* on the Tulyabhāga belongs to Vēmavaram, the residents of the villages of Peṇḍalapāka say. After this it goes eastward along the Tulyabhāga. Taking as its limit the southern bank of the Tulyabhāga in the terminal bound of the land of Vēmavaram (*and*) going eastward, (*and*) coming between the two villages of Dodḍavaram and Vēmavaram, (*there is*) a meadow containing a field-path running along the Tulyabhāga. Between Vēmavaram and Peṇḍalapāka the Tulyabhāga is the bound.

(Lines 228-229.) Regarding the merit of maintaining and the guilt of taking away (*grants*) some Purāṇic sayings are written :

(Lines 229-234 : four well-known commonitory verses.)

¹ Apparently this means "kadamba-trees," *Nauclea cadamba*, in modern Telugu *kaḍimi*.

² *Grāma-grāsap-ūri*.

³ *Rāvi*, the *Ficus religiosa*.

⁴ Apparently this means "a threshing-floor," as in Kanarese,

⁵ See note 1 of this page.

(Lines 234-237.) The sage *Sarasvatī-bhaṭṭa*, of the *Śrīvatsa (Gōtra)*, a Brahmin in poetry, learned in grammar, metaphysics, and logic, composed this decree. Thus respectfully *Allaya's (son) king Vēma* entreats future monarchs : may this my pious foundation be guarded with honour and with zeal for righteousness ! Fortune !

(Line 238.) The blessed *Mārkaṇḍēyēśvara*¹ : the writing of *Vēma Redḍi*.

NO. 24.—AKKALAPUNDI GRANT OF SINGAYA-NAYAKA: SAKA-SAMVAT 1290.

By K. RAMA SASTRI, B.A., BANGALORE.

The copper-plates which record the subjoined grant were forwarded to the Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, Madras, by the Collector of Godavari in the year 1913 and have been registered by him as No. 2 of Appendix A in the Epigraphical Report for 1912-13, p. 13. They are four in number and bear writing on both sides, the last being engraved on its inner side only. The plates measure 10½" by 5½", and on the proper right side of each is bored a hole ½" in diameter, through which is passed a plain ring, which had been cut before the plates were received in the Epigraphist's office. The first three of them are numbered with the Telugu numerals 1, 2, 3, on their second sides, just above the ring-hole. The diameter of the ring is nearly 4" and its thickness about ¾". The weight of the plates with ring is approximately 228 *tolas*.

The inscription, written in the Telugu alphabet, is in a state of perfect preservation with the exception of a few syllables in the beginning of line 48. The language is Sanskrit (verses 1 to 72 numbered with the Telugu numerals throughout excepting the last two), in which we see much of the artificial imagery and word-painting of the later-day Sanskrit authors with little consideration for the depth of meaning and the correct use of words. Among orthographical and palæographical peculiarities may be noted first that the initial vowel *ri* is written in ll. 79 and 99 as *ru*, that initial *au* in l. 2 is written as *jan* and that the superadded *au* in the case of the consonants *yan* (ll. 22 and 92) and *man* (ll. 27, 40, 53) is represented by the signs for *ē* and *au*, both affixed to the letter. Consonants are doubled, in the majority of cases, after the secondary form of *r*, and after the *anuvāda*; the rough *r* called *śakṛta-rōpha* in Telugu has been used in the words *Cheṅṅara*, *Kuraviṭa*, *Kōrukoṇḍa* and *Kāṅkṛavāḍa* and has an almost vertical top-stroke attached to it. The letter *tha* is distinguished from *dha* by an additional dot made in the centre of the former (ll. 8, 10 and 65). The distinction, however, is not kept up throughout; for *dh* is written for *th* in ll. 23, 29, 32, 37, 42, etc., where it occurs as a subscript letter, and in ll. 45, 49, 50, 53, 63, 73, 76, 79, 96, where it occurs as the chief letter; and *dhdh* appears for *thth* (correctly *tth*), in ll. 19, 22, 92 and 98. The aspiration of *bh* is represented by the usual *talakaṭṭu*; and where the latter cannot occur, it is marked by a symbol like an inverted cup, inserted at the right bottom of the letter (ll. 3, 4, 5, 20, 21, etc.). This same form of aspiration is also adopted in the case of *qha* in ll. 22, 49, and *pha* in ll. 28, 34, 38. It might be noted that, when *bha* is lengthened out into *bhā*, its aspiration is not marked by the inverted cup, but is indicated by the angle which the *ā* sign makes with the left prong of the *talakaṭṭu*. In the case of the unaspirated *bā* we do not find this angle.² The conjunct consonant *dth* is always written as *dhdh*, though the letters *d* and *dh* themselves are

¹ This means that the deed of gift was drawn up in the temple of the god *Mārkaṇḍēyēśvara* (see above, vv. 9-20). [As *Śrī-Virūpākṣa*, *Śrī-Veṅkaṭeśa* and *Śrī-Rāma* was in the case of the Vijayanagara kings, the sign-manual of *Vēma Redḍi* was perhaps *Śrī-Mārkaṇḍēyēśvara*, the name of the tutelary deity of his family.—H. K. S.]

² Compare remarks on orthography in *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 21; *ibid.* p. 59; *ibid.* Vol. V, p. 265 f.

distinguished, the first having an opening on the right side, which the second has not. To avoid a large number of foot-notes I have throughout adopted the correct form *ddh*. *Chhohha* is written for *chchha* in ll. 30 and 50. Double lingual *ṇa* is written as *ṇna* in l. 23. Peculiarities due to pronunciation may be noted in the words *Nṛisinhya* and *Dēvayāmhvaya* which occur in ll. 86 and 68 respectively.

After invocations addressed to the boar-incarnation of Vishṇu, Vināyaka and the moon, we are informed in vv. 5-7 that the fourth (*i.e.*, Śūdra) caste, born from the feet of the Supreme Being along with the river Ganges, is purer on that very account than the first three twice-born castes, and that the members born in it are highly virtuous, pure-minded and greatly helpful to the ruling classes. This prosperous condition and the willing co-operation of the Śūdras reflect a state of society when caste disputes, as those of the present day, had not assumed such dimensions as to disintegrate the constituent parts of the Hindu community. In the cycle of ages came Kali-yuga, in which, according to v. 9, there were hopeful signs of progress, inasmuch as the different castes and stages (of men) did not deviate from the prescribed law, the Vēdas were widely read with their component parts, and religious sacrifices were not performed in vain. In the Trilinga country was a Śūdra ruler by name Kēśava-nāyaka, who was born of the Mañchikonda family (vv. 10 to 12). His son was Gaṇapati-nāyaka (v. 13), and his son Kūna-bhūpāla (v. 15). Kūnaya's eldest son was Mummaḍindra (v. 18), also called Kūnaya-Mummaḍi-nāyaka (v. 19) and Mummaḍi-nāyaka (v. 20), who was evidently a powerful chief. He ruled over the fertile (v. 24) districts of Cheṅgara, Kuṛavāṭa, Kōṇa and Vāṇāra included between the two well-known branches of the river Gōḍāvara (Gōḍāvari) (v. 22). Mummaḍi-nāyaka married a niece of Kapaya-nāyaka, the celebrated 'Sultān of the Āndhra country' (v. 25), and ruled at Kōrukonda (v. 27), which is now a flourishing village ten miles north of Rajahmundry. His two younger brothers, Śīṅgaya-nāyaka and Gaṇnaya-nāyaka, (v. 29), as subordinates of their elder brother Mummaḍindra, ruled at Kōṭipuri and Tāḍipāka respectively (v. 31). The former of the two brothers, also called king Śīṅga and Kūnaya-Śīṅga, is the donor of the present grant and is highly eulogised in vv. 32 to 39. His capital Kōṭipuri, also called Mummaḍi-viḍu, evidently after his elder brother Mummaḍi-nāyaka, was situated on the bank of the river Pampā and contained within it the temple of Rāmanāthēśvara (v. 33). Vv. 40-51 describe a family of physicians—of whom three generations are given. Parahitāchārya, the donee of the present grant, was a great favourite of king Kūnaya-Śīṅga, who, it is stated, lavishly bestowed presents on him (v. 52). In the Śaka year 1290 (expressed by numerical words), in the month Śrāvana, on the occasion of an auspicious solar eclipse, Śīṅgaya-nāyaka granted to the virtuous Parahitāchārya, in the presence of god Rīṇamukti-nātha, the village of Akkalapūṇḍi, changing its name into Mummaḍi-Śīṅgavaram. Parahitāchārya, retaining half of the village for himself, bestowed the other half upon ten Brāhmaṇas of the Yajur-vēda (vv. 53 and 54). Then follows a description of the boundary line of the village of Akkalapūṇḍi, in which, as usual, thickets of shrubs, ant-hills, ditches, trees and ponds are mentioned (vv. 62-70). The composer of the record was Kāma-dēva (v. 71). At the end of the inscription are added the signatures, in their own hand, of Śīṅgā-nāyaḍu and Mummaḍi-nāyaḍu, followed by the conventional figure of a lion, which represents perhaps the crest adopted by this Nāyaka family.

The period to which these copper-plates belong is one in which little is known about the history of the Telugu country. The fact that there existed, at this time, an independent family of chiefs quite close to Rajahmundry, with their power extending over the whole of the Gōḍāvari delta, is of extreme importance. At Kōrukonda, the capital of these chiefs, has been discovered a long pillar-inscription, whose contents have been noted in the *Annual Report on Epigraphy* for 1911-12. From this, as also from the subjoined record, we learn that Mummaḍi-nāyaka was practically the first chief of the family who rose to importance, perhaps

by virtue of his close connection with Kāpaya-nāyaka, the Sultān of the Āndhra country. Mr. H. Krishna Sastri has shown that this Kāpaya-nāyaka is identical with Kāpaya, the son of Prōlaya, referred to in a copper-plate grant recently published by Mr. J. Ramayya Pantulu in the *Journal of the Telugu Academy*.¹ In this latter it is stated of Kāpaya-nāyaka that he 'rescued the Āndhra country from the ravages of the Muhammadans, immediately after the death of the Kākatiya king Pratāparudra.'

Mummaḍi was a staunch Śrī-Vaiṣṇava, as we have to infer from the contents of the Kōru-koṇḍa pillar-inscription. This fact is also established by a set of copper-plates² discovered some years ago at Śrīraṅgam, in which Parāśara-Bhaṭṭa, one of the Śrī-Vaiṣṇava teachers, is stated to have extended his influence into the Telugu country, to have made Mummaḍi-nāyaka his pupil, to have settled down at Kōrukoṇḍa and to have, by his highly religious life, influenced the people to believe that even after his death, he would appear on the hill of that village as the god Nṛsiṃha. The brother of Mummaḍi-nāyaka, who is the donor of our present grant, was evidently a patron of learning and fine arts; for in v. 39 he is stated to have been enjoying life in company of women accomplished in singing, dancing and playing on the lute. On Parahitāchārya—who was a master of the Yajur-vēda and Āyur-vēda (medical science) and taught these to his students,³ Śingaya conferred numerous gifts. This aspect of patronising learning was quite characteristic of the times, and much of the existing valuable Telugu literature owes its origin to such encouragement offered by the aristocratic families ruling over small estates. It is suggested that this Śingaya-nāyaka may be the same as Sarvajña Śinga for whom some fine religious poems were composed by the celebrated Śrī-Vaiṣṇava reformer Vēdānta-dēśika.

Of the places mentioned in the inscription Kōna is still the name of the fertile country enclosed between the two chief branches of the Gōdāvarī. Kōṭipuri is Kōṭipalli, a place of pilgrimage on the bank of the river Vṛiddha-Gautamī. Akkalapūṇḍi, surnamed Mummaḍi-Śingavaram, is perhaps represented by the modern Śingavaram in the Rajahmundry taluk. Tāḍipāka, in which was settled another brother of Mummaḍi-nāyaka, has perhaps to be looked for in the northern part of Mummaḍi's dominions. Perhaps it is the present Tāḍipāka, included in the Pōlavaram Zamindari. I am unable to identify the two villages Kāṅkaṇavāḍa and Bōdalāva, incidentally mentioned in the description of the boundary line of Akkalapūṇḍi. The river Pampā, which passed by the side of Kōṭipuri, must have been a stream of only local importance, flowing into the Vṛiddha-Gautamī.

TEXT.¹

First Plate; First Side.

1 ॐ विष्णुस्तु ॥ ॐ श्वेतशुभं दिशतु शश्वदसौ वराहः पाताकसन्नि तमोगहने
रही

2 यः । १ जीतुक्चनुमृष्टिरुहहनोत्सवाग्रादंतेन किंचिदनुमोदधरं धराया-

¹ Madras Epigraphical Report for 1912-13, p. 129.

² No. 21 of Appendix A of the Madras Epigraphical Report for 1906.

³ The Kaluvachēru grant of Anitalli (*Journal of the Telugu Academy*, Vol. II, Part 1, pp. 93 ff.), which is dated in Śaka 1345, i.e., 55 years later than the date of our grant, mentions another Parahitāchārya, the donee of that grant, as the brother's son of Parahitāchārya of our grant.

⁴ From the original plates and a set of ink-impressions.

⁵ This plate begins with a floral device.

⁶ Metre: Vasantatilakā.

⁷ Read जीतुक्च^१.

- 3 : १ । ¹तत्तेजो नौमि षट्पञ्चतुरास्यादिभिर्²तं [१*] द्विरदाननमप्युच्चैर्य-
त्त[द]द्विरदाननं³ । २ ।
- 4 ⁴किसलयमृदुलाभिः क्रीडनाम्नेडनांते गगनचरवधूभिर्गाढमादाय हृषीत् ।
अवसि च कर-
- 5 मूले शशदावेष्ट्य बद्धा (१) विलसति हिमभानोर्विष्णुरंसी⁵ कका सा
। ३ । ⁶भानुः पश्चिमदिग्वधूमुख-
- 6 सरंजा[ते]नुरागात्मना⁶ काश्मीरेण विशेषकश्रियमिवाधातुं कताभ्युद्यमः ।
कथाकारमु-
- 7 पेयुषा मलयजेनायन्निशानायकः पूर्वाशावरवर्णिनीतनुलतां लिप्यन्निवोजुंभते⁷ । ४ ।
- 8 ⁸इश्वरवदनभुजीरुप्रभवा ब्रह्मादिजातयस्त्रिस्तः । तासामाधारार्थं चतुर्थजातिश्च तस्य-
- 9 दाज्जाता⁹ । ५ । ⁹अस्या जातेस्ताभ्यो¹⁰ जातिभ्यश्चुद्धिरिति वचस्त्रिंशं । यदियं
सहजा जाता भागी-
- 10 रथ्यास्त्रिलोकपावन्याः । ६ । ¹¹तज्जातीय्याः कर्मठास्त्यक्तशाय्याश्चुद्धस्वांताश्चांत-
रागादिदोषाः । राजन्या-
- 11 नामेत्य साहाय्यमुर्व्यास्त्रिंशं भारन्निर्व्वहत्येव सम्यक् । ७ । ¹²चक्रनेमिक्रमेणैव
कतादियुगसंहतिः । श-
- 12 श्वत्परिभ्रमत्येव भूपाश्चापि तथाविधाः । ८ । ¹³कल्पे श्वेतवराहनाम्नि विदिते
मन्वंतरे सप्तमे वर्षे¹⁴ भारतसंज्ञितेच
- 13 भरतोपक्षे च खंडे कली । स्वान् धर्माश्च विलंघयन्ति नितरां वर्ण[१*]-
अमाणां भिदास्त्रांभाश्च शृ-¹⁵
- 14 सत्यो विभांति चरितस्त्वार्थ¹⁶ क्रतूनां शतं । ९ । ¹⁷देशास्त्रहसं भरतस्य
खंडे दीव्यं त्यखंडाखिरुव-
- 15 स्तुशस्ताः । तेषां शिरोभूषणमेव देशस्त्रिलिंगनामा सुकृतैकसीमा ॥ १० ॥
¹⁸त्रिलिंगदेशाधिपति[१*] श्रीमा-

¹ Metre : Anushtubh.

² The syllable त was written twice by mistake; the first has subsequently been cancelled in the original.

³ Metre : Mālinī.

⁴ Metre : Sārdūlavikrīḍita.

⁵ Read °वीष्णुंभते.

⁶ The subscript j of jja is not completely written; cf. तज्जा in l. 10, below.

⁷ Metre : Sālinī; read °तीयाः.

⁸ Metre : Sārdūlavikrīḍita.

⁹ Read शृ.

¹⁰ Metre : Upajāti.

⁴ Read °सुरन्ती.

⁵ The letter ते has been corrected from ती.

⁶ Metre : Gīti.

¹⁰ Read °स्ताभ्यो.

¹² Metre : Anushtubh.

¹⁴ Read वर्षे.

¹⁶ Read °तस्त्वार्थ.

¹⁸ Metre : Anushtubh.

[illegible]

18
 20
 22
 24
 26
 28
 30
 32

18
 20
 22
 24
 26
 28
 30
 32

34
 36
 38
 40
 42
 44
 46
 48

34
 36
 38
 40
 42
 44
 46
 48

50
 52
 54
 56
 58
 60
 62
 64

50
 52
 54
 56
 58
 60
 62
 64

- 16 केशवनायकः । येन भूपा दिलीपाद्या[:*] क्षयाद्विस्मरिता इव । ११ ।
 १दुर्विनीतमदगर्वखंडने कल्प-

First Plate ; Second Side.

- 17 तारिनृपवीरमुंडने । मंश्चिकीडुघनगोत्रमुंडने भूरजंभत नृपे सदंडने । १२ ।
 १तस्य केशव-
- 18 नृपस्य नंहनो नायको गणपतिर्गुणाकरः । स्वर्गते पितरि पश्चिमे
 वयस्याससंज वसुधां भुजे
- 19 निजे । १३ । २लक्ष्मीर्वसुधा कीर्त्तिर्गणपतिनृपतेः परं प्रियास्तिस्मः^३ ।
 ताभ्यामधिका कीर्त्तिर्येनासौ ते तदध्वं^४
- 20 मर्षितवान् । १४ । ५पुत्रश्रीकूनभूपालस्तस्मादुदभवद्विभोः । प्रद्युम्न इव
 लक्ष्मीशक्तुकरादिव^६ श-
- 21 क्षिमान् । १५ । ७नृपो गणपतिः पुत्रं पात्रं दृष्ट्वा नृपश्रियः । त्यक्त्वा
 सिंहासनं भौमं दिव्यं सिंहास-
- 22 नं ययौ । १६ । ८विष्णुर्जङ्गणरत्नरीङ्गणगिरिविख्यातदोर्विक्रमो निर्व्यूढावनि-
 पालताध्वविभ-^९
- 23 वो निर्व्याजविश्राणनः । १०गंभीरस्थिरधीरुदात्तचरितः कारुण्यपूर्णाश्रय[:*]
 श्रीमत्कूनय-
- 24 नायको निजकुलक्षीरोददेशंद्रमाः^{११} । १७ । १२तदोयनिजनंदनस्तरणिजिप्रता-
 पोन्नतिः क-
- 25 ऋकलनकोविदः कविजनांतरंगप्रियः । मनोहरगुणाकरो महितवैरिवंशानलो
- 26 जनावनविशारदो जयति मुंमडींद्रो नृपः । १८ । १३कूनयमुंमडिनायक-
 करवाळः खंडि-
- 27 तारिनरपालः । विलसति सिक्तो रक्तैः कंदक इव तत्प्रतापशतिकायाः । १९ ।
 १४महितनृपतिवंशमौक्तिके-

^१ Metre : Rathōddhuta.

^२ Read °क्षिप्तः.

^३ Metre : Anushṭubh ; read पुत्रश्री^०.

^४ Metre : Anushṭubh.

^५ Read °पालताल्यं^०.

^६ Read °दध्वं^०.

Metre : Gīti.

^७ Metre : Gīti.

^८ Read तदत्यं^०.

^९ Read °शास्त्रं^०.

^{१०} Metre : Śārdūlavikrīḍita ; read विश्वजं^०.

^{११} Read °स्थिरं^०.

^{१२} Metre : Prithvī.

^{१३} Metre : Pushpitāgrā.

- 28 न स्फुटसरसोज्ज्वलवृत्तभासुरेण¹ । पितुरभिमतकारिणा समेता विलसति
मुंमडिनायकेन भू-
29 मिः । २० । ²लक्ष्मीरच्युतवक्षसि प्रणयिनी भोगीश्वरे सुस्थिरा³ भूरिषा
चतुरामनाखिलसुखक्रीडावती भा-
30 रती । श्रीमत्कूनयमुंमडींद्रमसमं दीव्यंति संप्राप्य तास्त्रिसः प्राप्य ⁴सत[स्त्र]-
कीर्तिरधिकस्त्रक्का⁵ च
31 चित्रं परं । २१ । ⁶प्रधितोभयगोदावरमध्यप्रांतेषु महितसौभाग्यान् ।
पालयति मुंमडीं⁷
32 द्रष्टेगळकुळवाटकीनवानारान् । २२ । ⁸स्थलजलगिरिवनदुर्गानाक्रम्योपेत-
साधनी देशान् । उष्ट-

Second Plate ; First Side.

- 33 त्य ⁹शतसंघान्मुंमडिनृपतिः प्रशास्ति भुवमखिलां । २३ । ¹⁰पाकव्याकीर्न-
मोचालिकुचपनसकाम्ना-
34 दिसंवीतपाश्चैरंतस्त्रत्तानकांतक्रसुकफणिलताशृंगिवरेकपूर्ने¹¹ । प्रांतीद्यवाक्किरेवकु-
35 ळकुरवकाशोकपुष्पागरम्यैरारामैः कस्य हर्षेन विदधति परं मुंमडींद्रस्य देशाः
। २४ । ¹²प्रख्या-
36 तांधसुरत्राण[ः] स्वयं कापयनायकः । तस्मै¹³ स्वसुसुतां प्रादान्मुंमडींद्राय भू-
37 भुजे । २५ । ¹⁴दत्तास्त्रेनाग्रहारास्त्रकळसुखभुवसाग्रहारा इवोर्व्यास्त्रचस्थाशृङ्गि-
मंती द्विजव-
38 रनिवहास्त्रगुणा वृत्तरम्याः । अश्वांतं भांति मुक्ताफलघनविभवास्त्रव्यलोकैक-
ह्वयास्त्रवां¹⁵
39 स्त्रान्वीक्षमाणश्चिरमवनितलं मुंमडींद्रः प्रशास्ति । २६ । ¹⁷रम्योदारे रति-
सहचरोद्दामरा-
40 माभिरामे सीमाभूमी ¹⁶धनिकविततेस्त्रसंपन्निधाने । विद्याह्वये विपणिमुभगे
कीळ-

¹ Read °ज्वल°.

² Read सुस्थिरा.

³ Read °स्थिरा.

⁷ The *anusvāra* stands at the beginning of the next line.

⁸ Read श्रु°.

¹¹ Read °पूर्ण°.

¹² Read तस्मै.

¹³ Read °सचस्था°.

¹⁶ The *anusvāra* stands at the beginning of the next line.

¹⁷ Metre: Mandākrāntā.

² Metre: Śārdūlavikrīḍita.

⁴ Read सित°.

⁵ Metre: Gīti; read प्रधि°.

⁶ Metre: Gīti; read स्थल°.

¹⁰ Metre: Sragdharā; read °कीर्ण°.

¹² Metre: Anushtubh.

¹⁴ Metre: Sragdharā; read दत्तास्त्रेना°.

¹⁶ Read °विततेस्त्रसंपन्नि°.

- 41 कौड्याभिधाने हर्षेणास्ते महति नगरे मुंमडिचोणिपालः । २७ । ¹किमु-
च्यते पुरस्यास्य
- 42 सौभाग्यं परमः पुमान् । दिव्यस्थानानि संत्यज्य यदत्रास्ते श्रिया सह
। २८ । ²एकोनुजशिशंगय-
- 43 नायकैर्द्रक्षांद्रश्रिया सर्वगुणैरदारः । अन्योनुजो गनयनायकोपि नृपावळीनामक
44 एव भाति । २९ । ³अनुजौ शिंगभूपालगनभूपालनामकौ । मुंमडोद्रेण
तेनैव तौ तुल्यावेव दी-
- 45 व्यतः । ३० । ⁴कोट्यां पुरि श्रीसुभगोरुकोट्यां स ताडिपाके [सु]कतेक-
पाके । ⁵यथाक्रमं तावनुजौ नि-
- 46 धाय ताभ्यां समेतौ वसुधां प्रशान्ते । ३१ । ⁶हरिरग्रजमिव शक्रं
सौमित्रिरिवाग्रजं रघूत्त-⁷
- 47 सं । मुंमडिनृपमन्वेति ज्येष्ठं स तु शिंगभूपालः । ३२ । ⁸नाम्ना
मुंमडिनायकस्य घटिता स-
- 48 — — — रिणी लक्ष्म्या विभ्रमभूर्विलासनिलयो वाण्ड्य चित्तमो-
डनं । पंपासंपदुपाश्रि-

Second Plate ; Second Side.

- 49 ता सविधगश्रीरामनाथेश्वरा ख्याता मुंमडिवोडुनामनगरी शिंगक्षमाभृद्धिभोः
। ३३ । ⁹प्रगाढव-
- 50 न्यावृतपार्श्वदेशे पंपानदीपाधसि¹¹ पावनेक्ष्मे¹² । स्माराजधानी प्रतिबिंबितेव
विराजते सा नगरी विशाला । ३४ ।
- 51 ¹³गरीयसि पुरे तस्मिन् सर्वेश्वर्यसमन्वितः । निवसन् शिंगभूपालः पालय-
त्य[स्त्रि]लां भुवं । ३५ । ¹⁴जय-
- 52 ति स शिंगनृपालो रिपुपुंगवभंगगंडुगोपालः । यत्कीर्तिकन्यकायाः कमल-
भवाङ्गानि कंदुकायं-
- 53 ते । ३६ । ¹⁵प्रधयन् शिंगनृपालस्तत्त्व¹⁶ धर्मं च मदनमौढ्यं । जनसु-
जनयुवतिशत्यु¹⁷ धीरोदात्तादिने-

¹ Metre : Anushtubh.

² Metre : Upajāti.

³ Metre : Āryā.

⁴ Metre : Sārdūlavikrīḍita.

⁵ Read 'भृद्धिभोः'.

⁶ Read 'पाधसि'.

⁷ Metre : Anushtubh.

⁸ Metre : Giti; read प्रधयन्.

⁹ Read शतयु.

¹⁰ Metre : Upajāti.

¹¹ Read यथाक्रमं.

¹² The *anuvāsa* stands at the beginning of next line.

¹³ Read 'रामनाथेश्वरा'.

¹⁴ Metre : Upajāti.

¹⁵ Read पावनेक्ष्मे.

¹⁶ Metre : Giti.

¹⁷ Read 'स्तत्त्व'.

- 54 तृतामयते । ३७ । ¹लक्ष्मीं पद्मलितां भुजं विजयिनं शङ्खं विनासिनः
कीर्त्तिं मूर्त्तिमतीं म-
- 55 दं विदक्रितं बंधून् प्रबंधश्रियः । दानं मानयुतं कृपां निरुपमां ²सत्त्व
नृपत्वास्पदं कृत्वा
- 56 भाग्यमशेषभोग्यमयते श्रीशिंगभूपालकः । ३८ । ³वीणावादनकोविदेन विल
सङ्गास्यप्रशस्यश्रि-
- 57 या सारस्यास्पदगानमानविधिना सौजन्यमान्यात्मना । नित्यैश्वर्यविकासिना
निरुपमाकारे-
- 58 ण कांताजनेनायं कूनयशिंगभूपतिलकः क्रीडन् सदा मोदते । ३९ ।
⁴जयति सुकृतमूर्त्तिर्जा-
- 59 श्रद्धामकीर्त्तिस्सकलसुगुणधामा सर्वसौभाग्यसीमा । विहितशिवसपथो ⁵विश्व
ताचारधुर्यः प-
- 60 रहित इति वैद्यः पावनस्सर्वहृद्यः । ४० । ⁶आत्रेयगोत्रकलशांबुधिपूर्णचंद्रसं-
द्भावतंसनिजमं⁶
- 61 हिरमानसाजः । अञ्जाविलासमुकुरश्रयतां जनानां नानाविधं परहितो
हितमाततान । ४१ [I]
- 62 ⁷अयं परहितो वैद्यस्सौम्यं परहितशिवः । अस्य पत्नी च तस्यैव न
नाम्नोमा गुणैरपि । ४२ । ⁸सुतस्तदी-
- 63 यस्सुगुणाभिरामः कल्याणशीलः करुणालवालं । वैद्याग्रगण्यो वशिनामुदार[.*]
श्रीरामना-
- 64 यशिवपादभक्तः । ४३ । ⁹दैत्यदेवनरसंश्रयां परिज्ञातवानखिलसर्वप्रतिक्रियां ।
रामनाथभिष-

Third Plate ; First Side.

- 65 गीश्वरः क्रियास्त्रिमेव तुलयेन्मुनीश्वरं । ४४ । ¹⁰सश्रीकास्तनयास्त्रयोपि जनि
ता[.*] श्रीरामनाथेन ते
- 66 जायायामयितांबिकाहयशुषि¹¹ ख्यातप्रभावोन्नताः । लोकानां हितकारिणस्सु-
मनसामि-

¹ Metre: Sārdūlavikrīḍita.

² Metre: Mālinī. This verse begins with a floral device.

³ Read °सपथो विप्रत°.

⁴ Read °पुण° . The anusvāra stands at the beginning of the next line.

⁵ Metre: Upajāti.

⁶ Metre: Sārdūlavikrīḍita.

⁷ Read सपथं.

⁸ Metre: Vasantatīlakā.

⁹ Metre: Anuṣṭubh.

¹⁰ Metre: Rat hōḍḍh

¹¹ Read °हय°.

- 67 'ष्टाष्ट्यसंपादकाः कामादध्यनस्यमत्रिमुनिना ब्रह्माच्युतेशा इव । ४५ । 'ज्येष्ठः
परहितस्मनुर्विती-
- 68 यो 'देवयाङ्गयः । काळनाधस्तृतीयोऽस्य^४ रामनाथस्य धीमतः । ४६ । 'सुत-
सुहृदनुजानुच-
- 69 रप्रभृतिलमुपेत्य विहितशिश्रूषो^५ । अग्रजमनुजन्मानावुपचरतस्मततमवहित-
स्वांती । ४७ । 'य-
- 70 जुष्यध्ययनं वेदे वेदे चायुषि भूषयन् । अध्यापनं च शिष्येभ्यः कृत्वा
परहितः कृती । ४८ । 'आचा-
- 71 री दुरितापचारचतुर[*] स्तुत्यानि कृत्यानि च स्वांतं शान्तिनिकेतनं
प्रसदनोदारं गिरां 'गंभनं [1]
- 72 पूजा राजकळावतंसपदयो[*] श्रीराश्रोतोपाश्रिता^{१०} संततस्मिन्ति गुणाः परं पर-
हिताचार्ये^{११} विचार्ये-
- 73 व तत्^{१२} । ४९ । 'आयुर्वेदविशारदेन सुधिया श्रीदेवयार्येण कस्तुष्यो
रामयवेद्यनाधतनये-^{१३}
- 74 नोच्चैर्यशोराशिना । सिंधोरभ्युदितो भिषङ्गु सदृशो हस्ते दधानोऽमृतं येना-
स्यामृतमस्ति हस्त-
- 75 कमले वाक्ये दृशोऽचेतसि । ५० । 'विद्याविशुद्धिविनयार्जवसत्यधर्मशर्वाच्च-
नाचरणभूतदया[दि] सर्वं । ए-
- 76 कच्च कर्तुमभिलुषवतेव धात्रा ओकाळनाधभिषगीश्वर^{१५} एष सृष्टः । ५१ ।
'सद्विद्याहृदयंगमं सुक-
- 77 तिनामग्रण्यमर्हं गुणैः प्राणाचार्यमधाश्रित^{१०} परहिताचार्यं हितं कर्मसु ।
श्रीमत्कू-
- 78 नयशिंगभूमिरमणसंभावयनंजसा^{१७} सर्व्वैस्त्वभिरुत्तमैर्न गतवान् पर्याप्तिमेतावता
- 79 । ५२ । 'शाकाब्दे गगनग्रहाक्षिशशिनां संख्यान्विते श्रावणे मासि ^{१०}श्रीरु-
णसुक्लिनाधसविधे^{२०} सू-

1 Read 'ष्टाष्ट्य'.

2 Read 'वाङ्मय'.

3 Metre : Giti.

4 Metre : Anushtubh.

5 Read गुंफनं.

6 The syllables चार्येदि are inserted below the line.

7 Read 'नाथ'.

8 Read श्रीकाळनाथ'.

9 Read 'वृजंजसा'.

10 Metre : Śārdūlavikrīḍita; this verse is preceded by two floral devices and a vertical stroke.

11 Read श्रीशिव'.

12 Metre : Anushtubh.

13 Read काळनाथ'.

14 Read 'श्रूष'.

15 Metre : Śārdūlavikrīḍita.

16 Read 'श्रिती'.

17 Read ते.

18 Metre : Vasantatilakā.

19 Read 'मया'.

20 Read 'नाथ'.

- 80 र्योपरागे सति । श्रीमान् शिंगयनायकः परहिताचार्याय पुण्यात्मने प्रा-
दादकल-
- 81 पूंडिनाममहितं ग्रामं समग्रं गुणैः । ५३ । ¹मुमडिशिंगवराख्यं विश्रत्यंशं
वि-
- Third Plate ; Second Side.*
- 82 धाय तं ग्रामं । परहितनामाचार्यः प्रादादधं द्विजातिभ्यः । ५४ ।
²यज्ञेश्वरार्यः[*] स्थिर-
- 83 धीरार्क्षिशिंगद्विजोत्तमः । मारिष्यनार्यो मतिमानिते तुल्यगुणश्रियः । ५५ ।
³यजुर्वेदविद-
- 84 ग्रण्यो भारद्वाजकुलोद्भवाः । याजुषः पेद्भिभट्टाख्यो विद्वान् गीतमगोचजः
। ५६ । ⁴श्रीवत्स-
- 85 गोत्रचीरोदचंद्रो यजुषि कोविदः । प्रोलयार्यसुतो धीमान् सर्वदेवद्विजोत्तमः
। ५७ । ⁵दास-
- 86 लंनमविप्रेद्रः कौडिन्धो⁶ यजुषि स्थिरः⁷ । ⁸चेलिपेद्दिनृसिंह [*] श्रीवत्सगोत्रो
⁹यजुश्श्रुतः । ५८ । ¹⁰का-
- 87 श्यपगोत्रविभूषा यजुषि च सांगे चतुर्मुखख्यातिः ¹¹पुलुपाकनृहरिवनो
विधियदनुष्ठाननिष्ठ-
- 88 या युक्तः । ५९ । ¹²चिटिसोमयभट्टार्यो हारीतो याजुषो बुधः । गंग-
प्रोलयविप्रेद्रो हारी-
- 89 तो याजुषाग्रणीः । ६० । ¹³ग्रामार्क्षस्यास्य भागानीं दशसंख्यासुपेयुषां ।
कृताः पर-
- 90 द्वितार्येण ते विप्रास्समभागिनः । ६१ । ¹⁴प्रतीच्यां गीतमो सोमा प्रवाहा-
र्धावधिस्रु¹⁵-¹⁰
- 91 ता । वायव्यसीमा गीतम्यास्तटे श्राकोटगुल्लगा । ६२ । ¹⁶सैशान्योभिमुखी
गत्वा सांकोलं ¹⁷नाकुमाश्रीता
- 92 (:)। ततोश्च¹⁸ समासाद्य पश्चात्किंशुकमाययी । ६३ । ¹⁹तस्माद्यांती सश्राकोटं
वल्लीकं प्राप्य सा ततः ।

¹ Metre : Āryā.² Metre : Anuṣṭubh.³ Read स्थिरः.⁴ Read यजुश्श्रुतः.⁵ Metre : Anuṣṭubh ; this verse is preceded by two floral devices and a vertical stroke.¹⁰ Read °धिश्रिता. [The text may be explained as it is without any emendation—आप्रवाहार्धावधि being taken as an adverb meaning "right up to the half (i.e. middle) of the river."—H. K. S.]¹¹ Metre : Anuṣṭubh ; read °न्याभि°.² Metre : Anuṣṭubh.⁴ Read कौडिन्धो.⁶ Read °चेलिपेद्दिनृसिंह°.⁸ Metre : Giti.¹² Read °श्रिता.¹³ Read °श्रिता.

iii a

[illegible] $iii) b.$

82 ವಾಯುತಂ (ಗ್ರಾಮಂ) ಪರದಾತನಾ ಮಹಾಯು: (ಪ್ರಾದಾಹಂ) ಜಾತಿಯು: ॥ ೪ ॥ ಮುಚ್ಚು ಕ್ರಿಯೆಯು: ॥
 84 ಪಿಂಚು ಶಂಕು ಜಾತಿಯು: ॥ ೫ ॥ ಮಹಾರ್ಜುನಾಯು: ಕ್ರಮಶಃ ಶ್ರೀಮದ್ವಿಷ್ಣುಗುಣಾಶ್ರಿತಃ ॥ ೬ ॥ ಯಜು: ಸ್ತೋತ್ರವಿದ್
 86 ಕ್ರಮಶಃ ಜಾತಿಯು: ॥ ೭ ॥ ಮಹಾರ್ಜುನಾಯು: ಕ್ರಮಶಃ ಶ್ರೀಮದ್ವಿಷ್ಣುಗುಣಾಶ್ರಿತಃ ॥ ೮ ॥ ಯಜು: ಸ್ತೋತ್ರವಿದ್
 88 ಕ್ರಮಶಃ ಜಾತಿಯು: ॥ ೯ ॥ ಮಹಾರ್ಜುನಾಯು: ಕ್ರಮಶಃ ಶ್ರೀಮದ್ವಿಷ್ಣುಗುಣಾಶ್ರಿತಃ ॥ ೧೦ ॥ ಯಜು: ಸ್ತೋತ್ರವಿದ್
 90 ಕ್ರಮಶಃ ಜಾತಿಯು: ॥ ೧೧ ॥ ಮಹಾರ್ಜುನಾಯು: ಕ್ರಮಶಃ ಶ್ರೀಮದ್ವಿಷ್ಣುಗುಣಾಶ್ರಿತಃ ॥ ೧೨ ॥ ಯಜು: ಸ್ತೋತ್ರವಿದ್
 92 ಕ್ರಮಶಃ ಜಾತಿಯು: ॥ ೧೩ ॥ ಮಹಾರ್ಜುನಾಯು: ಕ್ರಮಶಃ ಶ್ರೀಮದ್ವಿಷ್ಣುಗುಣಾಶ್ರಿತಃ ॥ ೧೪ ॥ ಯಜು: ಸ್ತೋತ್ರವಿದ್
 94 ಕ್ರಮಶಃ ಜಾತಿಯು: ॥ ೧೫ ॥ ಮಹಾರ್ಜುನಾಯು: ಕ್ರಮಶಃ ಶ್ರೀಮದ್ವಿಷ್ಣುಗುಣಾಶ್ರಿತಃ ॥ ೧೬ ॥ ಯಜು: ಸ್ತೋತ್ರವಿದ್
 96 ಕ್ರಮಶಃ ಜಾತಿಯು: ॥ ೧೭ ॥ ಮಹಾರ್ಜುನಾಯು: ಕ್ರಮಶಃ ಶ್ರೀಮದ್ವಿಷ್ಣುಗುಣಾಶ್ರಿತಃ ॥ ೧೮ ॥ ಯಜು: ಸ್ತೋತ್ರವಿದ್

98

98

100

100

102

102



- 93 तिञ्चिणीद्वयमश्वधं¹ सप्तचं सा समाश्रिता । ६४ । उदङ्मुखी ततो भूत्वा
सा सीमा मध्यसंश्रिता ।
- 94 भूमिं कांकळीवाडादिगर्त्तपाश्चात्यकिंशुकां । ६५ । आश्रित्य पल्लवं याता
कुंजपुंजसमन्वितं ।
- 95 सा तस्मात्प्राङ्मुखी गत्वैशान्ये सिकतिलां भुवं । ६६ । समुन्नता³ समासाद्य
शृंगं शैलस्य संश्रिता । शैल-
- 96 मूलाङ्गवां मार्गो बोदलावं समाश्रितः । ६७ । अश्व⁴ पर्वतशृंगात्सा
दक्षिणाभिमुखी गता । पञ्च-
- 97 वृचं⁵ समासाद्य तिञ्चिणीपल्लवं गता । ६८ । सा सीमा गुल्म-
वल्लीकचिंचाकिंशुकसंकुला । तटाकमध्य-

Fourth Plate.

- 98 मासाद्य निर्यायाग्नेयकोणगा । ६९ । पश्चिमाभिमुखी गत्वा शाकोटादि-
समन्विता । [व]ल्ली-
- 99 कांकीलसंकीर्णा⁶ ख[र्ज]वृक्षानुपाश्रिता । नैर्ऋत्या⁷ दिशि गीतम्याः प्रवाहं
मध्यतश्चिता⁸ । ७० । [I]
- 100 श्रासनमुक्तं कविना ¹⁰कौडिन्यवरेण कामदेवेन । मुंमडिशिंगवराख्यग्रामस्या-
चंद्रतारकं ज-
- 101 यति । [७१*] ¹¹सामान्योयं धर्मसेतुं¹² नृपाणां काले काले पालनीयो
भवद्भिः । सर्वानेतान् भाविनः पार्थि-
- 102 वेद्रान् भूयो भूयो याचते रामचंद्रः । [७२*] शिंगानायिनि ब्राल्,
मुम्मडिनायि-
- 103 नि ब्रालु¹³ [II*]

TRANSLATION.

(Line 1.) May there be no obstacles !

(Verse 1.) May the White Boar grant (us) perpetual prosperity, who in the dark home of the nether world gently shook in secret with his tusk the lip of the (godless) Earth, being unnerved by excitement at the coming pleasure of carrying (her).

¹ Read °सश्वत्.

² Read समुन्नतं.

³ The syllables वृच are inserted below the line.

⁴ Read नैर्ऋत्या.

⁵ Metre : Giti ; this verse is preceded by a floral device.

⁶ Read कौडिन्य°

⁷ Metre of vv. 65 to 70 : Anushtubh.

⁸ Read अश्व.

⁹ Read °संकीर्णा.

¹⁰ Read °तश्चिता.

¹¹ Metre : Śālini.

¹² Read धर्मसेतुं°.

¹³ The figure of a conventional lion with a raised trunk (Tamil : *yāḷi* ?) is engraved at the end of the plates. It was perhaps the crest of the donors.

(V. 2.) I praise that lustre which, though elephant-faced (*dviradānana*), has still only one tusk on its face (*a-dvirad-ānana*)¹ (and) is highly praised by the six-headed (Subrahmanya), the five-headed (Śiva), the four-faced (Brahmā) and other (gods).

(V. 3.) Resplendent is that bright digit of the cool-rayed (moon), which the celestial nymphs as tender as the sprouts (of a young plant) eagerly grasp at the close of (their) repeated amorous sports, and delightfully wrap it round (their) ears (and) wrists.

(V. 4.) The (setting) sun (in his evening glory) appears as if (he is) attempting to make a beautiful (forehead-mark of red) saffron (*kāsmīra*), (consisting) of (his) deep love (or redness) on the lotus-face of the lady (*viz.*) the region of the west; and this rising moon is besmearing, as ~~it~~ were, the creeper-like body of the noble damsel, the region of the east, with sandal in the form of (white) moonlight.²

(V. 5.) The three castes, (*viz.*) the Brāhmanas and the next (Kshatriyas and Vaiśyas), were produced from the face, the arms and the thighs of the Lord (Īśvara); and for their support was born the fourth caste from His (*i.e.*, Īśvara's) feet.³

(V. 6.) That this caste is more pure than those (other three) is self-evident; for (*verily*) this caste was born along with the (river) Bhāgīrathī, (*i.e.* the Ganges [which springs from Vishṇu's foot.—F. W. T.]), the purifier of the three worlds.

(V. 7.) The members of this caste are eagerly attentive to their duties, not wicked, pure-minded, and are devoid of passion and other such blemishes; (they) ably bear all the burden of (protecting) the earth by helping those born in the kingly caste.

(V. 8.) The cycle of the Kṛita and other ages is always rolling, like the circumference of a wheel; the protectors of the earth are so likewise.

(V. 9.) In the well-known Śvōta-varāha kalpa, in the seventh Manvantara, in Bharata-varsha and in this Bharata-khaṇḍa in (this) Kali (age), the different castes and stages (of men) do not deviate from the prescribed law (*dharma*), the Vēdas shine (*i.e.* are honoured), with their component parts and the hundred (*i.e.* numerous) religious sacrifices are not without their fruit.⁴

(V. 10.) In Bharata-khaṇḍa there are thousand (*i.e.* innumerable) countries which are famous for the many and rich articles (*which they contain*). The crest jewel of these is certainly the country called Trilīṅga,⁵ in which virtue is confined.

(V. 11.) The lord of the Trilīṅga country (*was*) the illustrious Kēśava-nāyaka, who by his dignity eclipsed, as it were, Dilīpa and other kings (of old).

(V. 12.) The earth flourished while this king who adorned the noble Mañchikonda family, inflicted due punishment (*on offenders*), crushed the infatuated pride of the wicked and shaved (*the heads of, i.e.* disgraced) heroic enemy-kings.

¹ Vināyaka, the god with the elephant-face, is known to have only one tusk and is hence called Ēka-danta.

² This is evidently a description of the natural scenery as one would see it on the evening of a full-moon day in any month. It is difficult to understand why the poet should have introduced it here.

³ The origin of the four recognised castes from the head, shoulders, thighs and feet of the Supreme Being is described in the well-known *Paruṣhasūkta* of the Rīg-Vēda (x. 90. 12: *brāhmaṇō 'sya mūkham āsīd bāhū rājanyāḥ kṛitāḥ 1 ūrū tād asya yād vaiśyāḥ padbhyaṁ tūdrō ājāyata* ||

⁴ The specification of the present age described in this verse is always repeated at every religious ceremonial performed in India under Brahman supervision. The statement made in the second half of the verse is, however, quite contrary to what is generally believed of the Kali or Iron age.

⁵ The origin of the name Trilīṅga is explained in the *Pratāparudriya*. *Vide Ind. Ant.*, Vol. VI, p. 338 and p. 130, n. The terms Telugu, Telūghānya and Tiliṅghāna must be traced to Trilīṅga.

(V. 13.) The son of that king Kēśava and a mine of (good) qualities (*viz.*) Gaṇapati-nāyaka took upon his shoulders (*the burden of*) the earth, after his father had gone to heaven by old age.

(V. 14.) Wealth, Land and Fame were (all) three very dear to king Gaṇapati. Dearer than the (*first*) two must have been Fame, for he gave up these two on her account.¹

(V. 15.) From that king (Gaṇapati) was born a son, the illustrious Kūṇa-bhūpāla, (*even*) as Pradyumna (*was born*) from the lord of Lakshmi (*i.e.* Viṣṇu) and the bearer of the *śakti* (*i.e.* Kumāra) from Śaṅkara (*i.e.* Śiva).

(V. 16.) The king Gaṇapati, seeing that (*his*) son (*was*) fit for kingly dignity, left his throne on (*this*) earth to take his seat in Heaven.²

(V. 17.) The prosperous Kūṇaya-nāyaka, (*who was*) a Rōhaṇa³ mountain containing brilliant gems (*viz.*) good qualities, the prowess of whose arms was well-known, who enjoyed the greatness of monarchy, who made gifts without show, whose wisdom was firm and far-reaching, whose behaviour was generous and whose feelings were saturated with mercy, was a moon to the milk-ocean (*of*) his race.

(V. 18.) Victorious is his son king Mummaḍindra, whose great prowess surpasses the sun (*in glory*), who is skilled in all arts, dear to the heart of poets, a mine of pleasing qualities, a fire to the bamboos (*vamśa*, *viz.*) families of powerful enemies and capable in protecting (*his*) subjects.

(V. 19.) The sword of Kūṇaya-Mummaḍi-nāyaka besmeared with the blood of enemy-kings, whom it splits, shines like the sprout of the creeper (*viz.*) his valour.

(V. 20.) The earth shines on being united (*in marriage*) with Mummaḍi-nāyaka, who (*always*) acts according to the wishes of his father, who is a pearl in the bamboo⁴ (*viz.*) the family of famous kings and who is resplendent in (*his*) plain, sympathetic and noble conduct.⁵

(V. 21.) (*The goddess of*) Wealth who (*dwells*) with love in the breast of Achyuta (Viṣṇu), the (*goddess*) Earth, who has firmly established herself on the lord of serpents, and (*the goddess of*) Learning, who sports in all the (*four*) faces of Brahmā, shine (*together*) in the company of the matchless and glorious Kūṇaya-Mummaḍindra. The great wonder (*however*) is that in the company of these three (*ladies*), the (*already*) pure (*goddess of*) his (*own*) fame, has become still more so.⁶

(V. 22.) Mummaḍindra protects the districts Cheṅgara, Kuṇavāṭa, Kōṇa and Vāṇāra included in the region between the two well-known (*branches of the*) Gōḍāvāra (*river*), and renowned for (*their*) richness.

(V. 23.) Occupying with his military equipments the inaccessible strongholds on land, sea, hill and forest (*in these*) countries, and uprooting hordes of (*his*) enemies, king Mummaḍi protects the whole earth.

¹ The sense conveyed is that Gaṇapati-nāyaka gave away land and wealth in order to acquire fame.

² *i.e.*, died.

³ [On Rōhaṇa see above, p. 205, note 5.—H. K. S.]

⁴ It is a belief obtaining with Sanskrit poets that old bamboos and the heads of elephants contain valuable pearls.

⁵ [In the case of the pearl : one, which is bright, splendid, shining, round and radiant.—V. S.]

⁶ Here is a pointed reference to the scandalous quarrels and misunderstandings among co-wives in Hindu families where polygamy is resorted to. The poet wants to say that the fourth wife of Śingaya-nāyaka, (*viz.*) Fame, did not suffer (though, as a co-wife, she ought to have done so) in the company of the three others.

(V. 24.) Who is not highly pleased with the territories of Mummaḍindra, whose gardens are flourishing with long stretches of ripe plantains, limes, jack and mango trees bordering on all sides, enclosing in the interior everywhere groups of beautiful areca-palms, betel-creepers and ginger plants, with avenues of tall cocoanut palms and the sweet-flowered *vakula*, *kuravaka*, *aśoka*, and *punnāga* trees ?

(V. 25.) Kāpaya-nāyaka, the famous *Suratrāṇa* (i.e. Sultān) of the Āndhra country gave (in marriage) his sister's daughter to king Mummaḍindra.

(V. 26.) Mummaḍindra ever rules the earth, looking after (the interests of) groups of the twice-born (Brāhmaṇas), who, like the highly brilliant pearls, please the whole world and shed continuous lustre by their upright conduct (or roundness), good qualities (or strong thread) and purity, decorating by their residence the (many) (*agrahāra*) villages given by the king, provided with all comforts and shining as if they were valuable necklaces of the (goddess) earth.

(V. 27.) King Mummaḍi resides joyfully in the big, beautiful and advanced city named Kōṛukoṇḍa, in which shine fair ladies who stand on a par with Rati, in which dwell the utmost number of wealthy men, which is the abode of all prosperity, which is attractive on account of (its men of) learning and which is beautiful with its bazars.

(V. 28.) What to say of the fortune of this city ! For here dwells the Supreme Being (Vishṇu) with (the goddess) Śrī (Lakshmi), giving up (his) heavenly abode.

(V. 29.) One younger brother (of Mummaḍi-nāyaka) is Śīṅgaya-nāyaka, who ranks high on account of all good qualities (and) great fortune ; and another younger brother is Gannaya-nāyaka who shines vorily like the principal gem in the necklace (or group) of kings.

(V. 30.) These two prosperous brothers named king Śīṅga and king Gauna are comparable only with that Mummaḍindra.

(V. 31.) Having appointed these brothers respectively at Kōṭi-purī in which are crores of prosperous and beautiful ladies, and at Tāḍipāka which is the very fruit of the meritorious acts (of its residents), (Mummaḍindra) rules the earth along with them.

(V. 32.) King Śīṅga follows in the footsteps of (his) elder brother king Mummaḍi, just as Hari (followed) his elder brother Śakra (Indra), and Saumitri (i.e. Lakshmaṇa) (followed) his elder brother Rāma.

(V. 33.) King Śīṅga's capital is known as the famous city (of) Mummaḍividu. (Thus) associated with the name of Mummaḍi-nāyaka, it, (is) the play-ground for the (goddess of) wealth, the sporting-house for (the goddess of) learning, and the ornament of the earth, near which flows the prosperous (river) Pampā and close to which is (the temple of) the glorious (god) Rāmanāthāśvara.

(V. 34.) That spacious city shines like the capital of heaven reflected in the holy (and) placid waters of the (river) Pampā, the country on either side of which is hemmed in with thick forests.

(V. 35.) King Śīṅga residing in that famous city protects the entire earth, being possessed of all (kinds of) wealth.

(V. 36.) Victorious is the king Śīṅga, who is a *Gaṇḍa-gōpāla* in discomfiting his powerful enemies and to whose lady-fame (this mundane) egg of Brahmā is (only) a ball.¹

¹ His fame was evidently of such extraordinary dimensions that the universe comparatively looked like a handy ball. In other words, his fame easily occupied the whole universe [played with the earth as with a ball.—F. W. T.]

(V. 37.) King Śiṅga, displaying his innate good nature, sense of duty, (deep) love and pride, towards (his) subjects, good men, women and enemies (*respectively*), assumes (*the four recognised forms of*) the rôle of heroes,¹ such as *dhīrōdāṭṭa*, (*dhīrasānta*, *dhīralalita* and *dhīrōddhata*).

(V. 38.) The illustrious king Śiṅga fully enjoys (*his*) fortune by distributing (*his*) wealth, by (*seeking*) success for his arm, by causing fear in (*his*) enemies, by giving a material form to (*his*) fame, by crushing conceit, by making his kinsmen uninterruptedly rich, by bestowing gifts with dignity, by showing unparalleled kindness (*towards his subjects*) and by acquiring strength compatible with his royalty.

(V. 39.) Kānaya-śiṅga, the forehead-ornament of kings, always delights in sporting with women who are proficient in playing on the *vinā*, who are illustrious for their charming and attractive dances, who follow the rules (*of conduct regulating*) the noble songsters of culture, who are respected for their amiability, who are prosperous with never-failing wealth and who possess matchless beauty.

(V. 40.) Victorious is the holy and popular doctor Parahita, who is virtue incarnate, whose fame is known everywhere, the abode of all good qualities, the limit of all prosperity, the worshipper of Śiva and the foremost of men noted for (*their*) conduct.

(V. 41.) Parahita, the full-moon to the milk-ocean (*of the family, viz.*) Ātrōya gōtra, in whose lotus-like mind Śiva makes his abode and the mirror (*in which are reflected*) the sports (*of the goddess*) Prosperity (*Śrī*), rendered assistance in many ways to persons who sought (*his*) protection.

(V. 42.) This doctor is (*called*) Parahita. (*So is*) that Śiva who is kind to others (*para-hita*). Again, his (*i.e.* Parahita's) wife, like (*the wife*) of (*that*) Śiva, was Umā not only in name, but also in (*her*) good qualities.

(V. 43.) His son was the illustrious Rāmanātha, a devout worshipper of Siva, of pleasing virtues and noble character, the receptacle of mercy, the foremost among physicians and the best of those that have conquered their passions.

(V. 44.) The great physician Rāmanātha knew how to treat all diseases pertaining to demons, gods and men. Regarding his cures (*i.e. medical skill*), he has to be compared only with Atri, the lord of sages.

(V. 45.) Just as Brahmā, Viṣṇu and Siva (*were begotten*) for sport on Anasūyā by the sage Atri, so were born of the illustrious Rāmanātha, from (*his*) wife named Ayitāmbikā, even three equally glorious sons, who are exalted through their well-known greatness, who are (*ever bent*) upon doing good to the people, and who bestow upon wise men (*their*) desired objects.

(V. 46 and 47.) The eldest son of this wise Rāmanātha is Parahita, the second is named Dēvaya, and the third Kālanātha. The two younger brothers (Dēvaya and Kālanātha) serve constantly (*their*) elder brother (Parahita) with a cheerful mind, attending to his wants, in the capacity of sons, friends, brothers, servants and the like.

(V. 48.) (*Himself*) an ornament among the students of the Yajur-vēda and the Āyur-vēda (*i.e. the medical science*), Parahita taught these to his students and thus accomplished the object (*of his life*).

¹ There are four kinds of *nāyakas*, or heroes, the development of whose character, in one capacity or other, is the object of almost every poem in Sanskrit literature.

(V. 49.) The best of virtues having consulted together, as it were, abide in Parahitāchārya, whose conduct is capable of chastising sins, whose actions are praiseworthy, whose mind is the abode of peace, whose speech is pleasing and noble, whose worship is offered at the feet of the moon-crowned (Śiva) and whose wealth is at the disposal of his dependents.

(V. 50.) Who can equal the son of Rāmaya-vaidyānātha, the wise, illustrious and highly famous Dēvayārya who is proficient in Āyur-vēda? The physician (of the gods, i.e. Dhanvantari), born in the ocean with nectar in his hands,¹ cannot equal him; for there is nectar (not only) in the lotus-like hand (of this Dēvayārya but also in his) speech, eyes (and) heart.

(V. 51.) The illustrious Kālanātha, the chief of physicians, was created by Brahmā with a desire, as it were, of bringing together in one place all (good qualities) like learning, purity, modesty, uprightness, truth, virtue, worship of Śiva, pious life and compassion towards (all) beings.

(Vv. 52-54.) The glorious king Kūnaya-Śīnga, justly rewarding with many valuable gifts his dependent and life-physician,² Parahitāchārya, (his) friend in (all) actions, who captivates the heart by (his) sound learning, is the foremost among virtuous men, and respectable on account of (his) good qualities, was not still satisfied (with the presents that he had given). (Therefore) in the Śaka year counted by the sky (0), the planets (9), the eyes (2) and the moon (1),³ in the month Śrāvaṇa, on the occasion of an auspicious solar eclipse the illustrious Śīngaya-nāyaka granted to the virtuous Parahitāchārya, in the presence of the glorious (god) Ru(Ṛ)ṇamuktinātha, the excellent village famed by name Akkalapūṇḍi. (And) Parahitāchārya, having divided that village called Mummaḍi-Śīngavara into twenty shares, gave one half of it to the Brāhmaṇas.

(Vv. 55-60.) [Contains the names of the Brāhmaṇa recipients with their gōtras and śākhās. See the annexed Appendix.]

(V. 61.) These Brāhmaṇas were made the recipients of equal shares by Parahitārya in the half village which was divided into ten parts.

(Vv. 62-70.) The boundary line of Akkalapūṇḍi on the west is recognised as the (river) Gautamī (i.e. Gōḍāvarī), right up to the middle of the stream. The boundary line due north-west reaches the thicket of śākōṭa (shrubs) on the bank of the Gautamī; the same, going in a north-easterly direction, reaches the ant-hill with the ankōḷa tree, then reaching the fig tree passes on to the kimśuka tree; thence proceeding, the same boundary line reaches next the ant-hill with the śākōṭa (shrubs) and then touches the two tamarind trees and the pipal tree united with the plaksha. Then turning northwards, the boundary line touches (its) middle point with the kimśuka tree to the west of the main trench of Kāṅkaravāḍa and then passes close by a pool with thick shrubs in it. From there it proceeds eastwards to the sandy tract in the north-east corner, and then reaches the high peak of the hill along the cows' path which proceeds from the foot of the same hill, touching Bōḍalāva (on the way). Then the same (boundary line), proceeding southwards from the top of the hill and reaching the plaksha tree, joins the pool with the tamarind tree; and eventually this boundary line, winding through thickets and ant-hills crowded with chincha and kimśuka trees and reaching the middle of a tank, joins the south-east corner. Now, turning towards the west and joining the śākōṭa and other trees, it passes through ant-hills and ankōḷa trees and reaches the kharja trees on the south-west corner and then joins the river Gautamī in the middle of its stream.

(V. 71.) May this (copper-plate) charter (recording the grant of) the village called Mummaḍi-Śīngavara, composed by the poet Kāmadōva, the best of the Kauṇḍīnyas, run on as long as the moon and stars (endure).

¹ [See Krishna Sastri's *Images of Gods and Goddesses*, pp. 254 and 259.—H. K. S.]

² [Pāṇāchārya is a recognised title among Indian physicians; *Chāraka, Chikitsāsthāna*, Ch. I, v. 212 says : औषधान् सतिमान् युक्ती विज्ञातिः शास्त्रपारगः । प्राचिभिर्गुरुवत्पूज्यः प्राचाचार्यश्च हि अतः ॥—H. K. S.]

³ i.e. 1290.

(V. 72.) 'This causeway of charity is common to (all) kings. (Therefore O! kings) it is always to be protected by you.' (Thus) does Rāmachandra again and again request all the future rulers of the earth.

(Ll. 102-103.) (This is) the writing of Śingā-nāyaḍu; (and this) the writing of Mammaḍi-nāyaḍu.

Appendix.—Names of the recipients, their *gōtras* and *śikhās*.

No.	Name of recipient.	<i>gōtra</i> .	<i>śākhā</i> (rēḷa).
1	Yajñśvarārya	Bhāradvāja	Yajus.
2	Ārtaśinga	Do.	Do.
3	Māreppanārya	Do.	Do.
4	Peddi-bhaṭṭa	Gautama	Do.
5	Sarvadēva, son of Prōlayārya	Śrīvatsa	Do.
6	Dāsul-Annama	Kauṇḍinya	Do.
7	Chelipēddi Nṛisimha	Śrīvata	Do.
8	Pulupāka Nṛihari	Kāśyapa	Do.
9	Chitśōmaya-bhaṭṭa	Hārita	Do.
10	Gaṅga-Prōlaya	Do.	Do.

No. 25.—TALEGAON COPPER-PLATES OF KRISHNA-RAJA I; SAKA 690.

BY STEN KONOW.

The first notice of this inscription was given by Mr. D. R. Bhandarkar,¹ who states that the plates were sent to him for decipherment by Sirdar K. C. Mehendale, Secretary of the Bhārat-itihās-samśōdhak-maṇḍal, and that they have been found at Talēgāon Dhamdhērē, a village of the Sirūr tāluka in the Poona District, situated at 18° 40' N. and 74° 9' E., twenty miles north-east of Poona city.

There are altogether three plates, 13½" long and 6½–7½" broad. The first and the third plate have no writing on their outer sides, the second one carries writing on both sides. The first plate contains eight, the obverse and the reverse of the second, and the obverse of the third each ten lines of writing. At the bottom of the reverses of the first two plates there are moreover some illegible scribbles in a later handwriting. At the end of the inscription are two double circles, each surrounding a floral design. There are circular ring holes on the left sides of the plates, but we have no information about the existence of a ring or a seal. The writing has in some places become rather effaced. This is especially the case in the beginning and at the end of the inscription and at the bottom of the obverse of the second plate. Fortunately, however, everything which is of importance can be made out with certainty.

The alphabet belongs to the southern group and is of the same kind as in other southern plates of the same date. The shape of individual letters varies in a few places. Thus, the *kṛi*

¹ *Progress Report of the Archaeological Survey of India, Western Circle, for the year ending 31st March 1913*, p. 54.

in *-krita-*, l. 12, is different from the *kri* in *-kritaḥ*, l. 1; the *ga* in *Gōvinda-*, l. 22, is misshapen, and the *ā-mātrā* in *jā* is usually almost unrecognizable. On the whole, however, the letters are well cut. The figure 1 occurs at the end of the first stanza after the initial blessing, l. 9.

With regard to orthography it should be noted that *ri* and *ṛi* are not correctly distinguished. Thus we find *ṛi* for *ri* in *-āḍṛir-*, l. 6, and *ri* for *ṛi* in *bhṛityaiḥ*, l. 10; *-krishna-*, l. 13, and *krimiḥ*, l. 35. *Va* is used throughout also to denote *ba*, and this writing has not been corrected in my transcript. After *r* consonants are doubled in the usual way. Thus, *-durgga-*, l. 7; *-kirtti-*, l. 3; *varṇajvalā*, l. 19; *-darppa-*, l. 15; *-paratur=mmahātma-*, l. 17; *-sarvvarishu-*, l. 2, etc. The writing is not, however, quite consistent, and we also find *tanur=viśvambharā*, l. 20; *sarvān=*, l. 23; *sarva-*, l. 31; and aspirates are never doubled after *r*; compare *-dirgha-*, l. 3; *-ārtha-*, l. 28; *bhāvair=bhṛīṣaṁ*, l. 20; *-nirbhara-*, l. 15. The letter *ta* is regularly doubled before *ra*; thus, *gōttra-*, l. 4; *-sattrur=*, l. 6; *vittrastā*, l. 8; *-pāttra-*, l. 18; *ttrayaḥ*, l. 35. The treatment of nasals before consonants is not consistent. Usually the class nasal is employed, but we also find the *anusvāra* used instead; thus, *Prabhutumga-*, l. 18, but *Subhatumga-*, l. 14; *Gōvinda-*, l. 22, but *=Endrarājaḥ*, l. 6; *-stambhēna-*, l. 18, but *-stambham=*, l. 8. Instead of *mḥ* we find *ṅh* and *mgh*; thus, *-siṅgha-*, l. 3, but *-siṅghasya*, l. 8. There are several other instances of carelessness. Thus, a double consonant has been simplified in *=abhūtanājaḥ* for *=abhūtatanājaḥ*, l. 6; *-ajvalā* for *-ājvalā*, l. 19; *narukāna* for *narakān=na*, l. 35; *niśēṣh-* for *niḥśēṣh-*, l. 13; *ētai sahitaḥ* for *ētaiḥ sahitaḥ*, l. 31. Final consonants have been omitted in *-grāmā*, ll. 28, 29; *ēva*, l. 30; *-nirviśēṣha-*, l. 32; *paradattā*, l. 34. The dropping of a final *visarga* is especially of frequent occurrence, not only before *śr*, as in *kṛitajña śrī-*, l. 4; *-prajāv[ā]dha śrī-*, l. 12, but also before *pra* in *-tilaka Pra-*, l. 18; *-puṇya pra-*, l. 22, and before *kṛi* in *-pati Kṛishna-*, l. 12. There are also other cases of miswriting. Thus we find *rnn* instead of *rnṇ* in *Kārmāṭakam*, l. 9; *tt* instead of *nt* in *jñāyattā*, ll. 8 f.; *nt* for *tt* in *-untarē*, l. 25; *ts* for *ss* in *yat=sahasā*, l. 10; compare also *-vāranātstal-* for *-vāranās=tal-*, l. 8; *-ādīmtsam-* for *-ādīn sam-*, l. 23. The rules of Sandhi are occasionally neglected in the grant portion. Thus, *vrahmanēbhyuḥ Vāsishtha-*, l. 26; *-pūjitāya asēṣha-*, l. 28; *=uttarataḥ Ala-*, l. 29; *dakṣiṇataḥ ēva chatu-rāghāṭavīśuddhaḥ Bhamarōparā-Araluṣa-Sindigrāma | Taḍavālē ētai*, ll. 30 f. On the other hand we find Sandhi between the two halves of a verse in ll. 7 and 17, and, against the metre, between the two first padas, in l. 33. A semi-Prakrit form occurs in *varishati*, l. 17. We may finally note that the signs of half and full stops are rather irregularly employed.

The grant registered in the plates was issued by the Rāshtrakūṭa king Kṛishnarāja I, and it is the first inscription of this king which has hitherto come to light. His genealogy is given in the same way and in the same words as in other plates so far as Dantidurga. We are first introduced to Gōvindarāja I, and his son Kakkarāja I, whose son Indrarāja II was the father of Dantidurga. He is, in the usual way, stated to have defeated the Kārṇāṭaka power, which was skilled in conquering the lord of Kāñchi, the Kērala king, the Chōla, the Pāṇḍya, Śriharsha [of Kanauj] and Vajraṭa; to have vanquished Vallabha, i.e. the Western Chalukya Kirtivarman II, and then to have assumed the title of a paramount sovereign *rājādhirāja paramēśvara*, his predecessors being simply styled *rājan*. Dr. Fleet¹ is perhaps right in assigning to Dantidurga the *biruda* Rājasimha, which occurs in l. 8, and which is perhaps similarly used about Dantidurga's great-grandfather Gōvindarāja I. Dr. Fleet has also² mentioned that Dantidurga's epithet Vallabharāja, which occurs in l. 12, is of interest "because, through its Prakrit forms, it explains the name," the Balharās, "by which the contemporaneous Arab travellers and geographers of the ninth and tenth centuries A.D. used to speak of those kings." Dantidurga's successor was his paternal uncle Kṛishnarāja I, the son of Kakkarāja, and the present grant was issued by him. According to the Barōda plates of the Rāshtrakūṭa king

¹ *Ep. Ind.*, Vol. VI, p. 168.

² *Lac. cit.*, p. 169.

Karkarāja Suvarṇavarsha of Gujarāt,¹ Kṛishṇarāja ascended the throne after uprooting a relative of his; cf.

yō vaṇśyam-unmūlya vimārggā(rgga)-bhājam
rājyam svayam gōtrahitāya chakrō.

Dr. Fleet² was inclined to infer from this statement³ that Kṛishṇarāja forcibly replaced his nephew Dantidurga. The wording of v. 9 in Kṛishṇarāja's own grant, however, would lead us to believe that the relative whom he had to fight was somebody else, who claimed the throne after Dantidurga's death.³ Kṛishṇarāja gives himself the *birudas* Śubhatuṅga, Akālavarsha and Prithivīvalabha. The only stanza devoted to his praises which presents any difficulty is v. 16. We are here told that he for a long time enjoyed the Earth as if it were his one mistress, and the earth is said to be *Kāñchi-guṇ-ālankṛitā*. The literal meaning of this epithet is 'embellished with a girdle string,' and it is of course meant to be used in this sense about the king's mistress. It can, however, also mean 'embellished with the excellence of Kāñchi,' and this is certainly the meaning of the compound as applied to the earth. Now we have no information to the effect that Kṛishṇarāja conquered Kāñchi (Conjeeveram), and it is, on the basis of the available information, difficult to understand what is exactly meant with the compound. It is, however, possible to make a suggestion. In the Barōda plates of Karkarāja which I have just quoted, we read about Kṛishṇarāja,

Ēlāpur-āchala-gat-ādbhuta-sannivōsam yad-vikṣhya viśmita-vimānāchar-āmarōndrāḥ |
ēta[t*] svayambhu Śiva-dhāma na kṛitrimō śrīr=drisṭ=ēdriś=iti satatam bahu
charchayanti ||
bhūyas=tathāvidha-kṛitau vyavasāya-hānōr=ētan=mayā katham=ahō kṛitam=ity-
akasmāt |
kartt=āpi yasya khalu viśmayam=āpa śilpi tan=nāma kirttanam=ā(m=a)kāryyata
yēna rājñā ||
Gaṅgā-pravāha-himadīdhitī-kālakūṭair=atyadbhut-ābharanakaib=kṛitamandanō=pi |
māṇikyā-kāñchana-purassara-sarvvabhūtyā tatra sthitaḥ punar=abhūshyata yōna
Sambhuḥ ||

"That king (Kṛishṇarāja) by whom was caused to be made a temple⁴ of wonderful structure situated in the hills at Ēlāpura, on seeing which the wonderstruck lords of the gods driving in their aerial cars constantly reflect (saying), 'This abode of Śiva is self-existent, in an artificial (building) such a beauty was never seen;' and even the artist who made it was automatically struck with wonder in consequence of the failure of his energy as regards (the construction of) another work of the same kind, saying, 'how can this have been made by me?' and by whom (Kṛishṇarāja) Śambhu (Śiva), standing there, was further embellished with all sorts of riches, rubies, gold, and so on, though he is decorated with wonderful ornaments, the stream of the Gaṅgā, the moon and the *kālakūṭa*."

As pointed out by Sir R. G. Bhandarkar,⁵ this description no doubt refers to the famous Kailāsa temple at Ellora. Now it is a common belief that this temple is an imitation of the Kailāsanātha temple at Conjeeveram, and several common features in the two structures have been pointed out,⁶ although it is hardly possible to talk of a general imitation of the Conjeeveram temple. Our inscription, however, seems to show that Kṛishṇarāja meant to create a structure which could emulate the splendour of the Kailāsanātha temple; and, if my interpretation of v. 16 of the present grant is correct, it gives an authentic corroboration of the belief that a

¹ *Ind. Ant.*, Vol. XII, pp. 156 ff.

² *Gazetteer of the Bombay Presidency*, Vol. I, Part II, pp. 390 f.

³ Cf. Bhandarkar, *Ep. Ind.* Vol. VI, p. 209.

⁴ Or perhaps "as a proclamation of his name that wonderful structure."

⁵ *Ind. Ant.*, Vol. XII, p. 228.

⁶ See Ren, *Pallava Architecture*, p. 14, and the references there quoted.

connexion exists between the two structures and it becomes of importance for the history of the Ellora temple.

V. 14 informs us that Kṛishṇarāja had a son Prabhutuṅga Gōvindarāja. He is of course the same person as the *Yuvarāja Gōvindarāja Prabhūtavarsha Vikramāvalōka* of the Alās plates.¹ The designation Prabhutuṅga of this prince is not known from other sources.

We learn from l. 22 that the grant was issued at the request (*viññāpanā*) of Gōvindarāja, while l. 26 mentions Vāsishṭhaśrikumāra and Jaivanti Pāpaiya as having made the *viññāpanā*. It is tempting to infer that Vāsishṭhaśrikumāra was another designation of Gōvinda. That would imply that this prince had adopted the *gōtra* designation of the Vāsishṭhas. We have not, however, any information that any Rāstrakūṭa prince claimed to belong to the Vāsishṭha *gōtra*. We know that it was Kṛishṇarāja who completed the overthrow of the Chalukyas, and it would be conceivable that he made an attempt at imitating those princes, who claimed to belong to the Mānavya *gōtra*, and that he tried to make his son Gōvinda assume the designation Vāsishṭha-śrikumāra. It is, however, safer to assume that Vāsishṭhaśrikumāra is a different person from Gōvindarāja, to whom he and Jaivanti Pāpaiya made their request which the prince then made his own.

At all events there is no indication in the grant that Gōvinda had become installed as *Yuvarāja*. In the Alās plates of Śaka 692, on the other hand, he is designated as such. His installation must accordingly have taken place some time between March 768 A.D., the date of the Talēgāon plates, and June 770 A.D., when the Alās grant was issued.

The Talēgāon plates are dated Śaka Samvat 690 (expired), in the *Plavaṅga-varsha*, on the new moon day of the month Vaiśākha, on the occasion of an eclipse of the sun. The corresponding Christian date is Wednesday, the 23rd March 768 A.D. Kṛishṇarāja states that he was then engaged on an expedition against the Gaṅgas and that his camp had been pitched at Maṇṇanagara (l. 26). This place is no doubt identical with Maṇṇai or Māṇyapura, the capital of the Western Gaṅgas, which has been identified by Mr. Rice² with Maṇṇai in the Nelamaṅgala *tāluka* of the Bangalore District, 13° 15' N. and 77° 18' E. We learn from this statement that Kṛishṇarāja, like his son Dhruva, went to fight the Gaṅgas. The Gaṅga king who ruled in A.D. 768 was according to Dr. Fleet³ the Mahārāja Prithivikoṅga Śrīpurusha.

The grant itself was issued to the Brāhmaṇas living in the *Karahāṭa* ten-thousand, and two shares were especially reserved for a certain Bhaṭṭa-Vāsudēva. *Karahāṭa* is the present *Karhād* in the Sātārā District. It is here said to be a ten-thousand district. It is elsewhere⁴ said to consist of four thousand villages and towns. The object of the grant was the village Kumārigrāma, together with Bhamarōparā, Araluva, Sindigrāma and Taḍavalē, all in the Pūnaka-*viśaya* lying to the west of Khambhagrāma, Vōrimagrāma, and Dāḍimagrāma, to the north of the Khadiravēṇa hill, to the east of Alandiyagrāma and Thiuragrāma and to the south of the river Mūla. As has been pointed out by Mr. Bhandarkar, who has identified these places on the Survey of India Atlas sheet No. 39, the chief importance of the inscriptions for the geography of Western India rests with the fact that it establishes the existence of a Poona District under that name as early as the eighth century, for there can be no doubt that Pūnaka is the same name as the modern Poona, i.e. *Pūnā*. The modern form shows that Pūnaka is a Prakrit form derived from an older *Punnaka* or *Puṇṇaka*, because the dental *n* of *Pūnā* cannot represent an originally single *n*. The etymology of the name is accordingly uncertain. It can just as well be *puṇyaka*, as usually supposed by Paṇḍita, as *pūrnaka*.

¹ *Ep. Ind.*, Vol. VI, pp. 208 ff.

² *Ep. Carn.*, Vol. III, Introduction, p. 10.

³ *Ep. Ind.*, Vol. VI, p. 64.

⁴ *Pali, Sanskr. and old Can. Inscr.* No. 19; *Mysore Inscriptions*, p. 60.

Of the villages included in the grant Kumārigrāma is the present Karehgāon; Bhamarōparā is Bhowrapur; Aralava Uruli; Sindigrāma Seendowneh, and Taḍavalē Turudee. Of the surrounding villages Kharabhagrāma is Khamgāon; Vōrimagrāma Boree, and Dāḍimagrāma Daleomb; Alandiya is Ālandi, or more commonly Chōrā-chi Ālandi, a station on the Madras and Southern Marāṭhā Railway, 15 miles south-east of Poona, and Thiuragrāma is Theur. The river Māila is the present Muḷā, or more properly that river after its confluence with the Muṭhā at Poona, whence it winds east till it reaches the Bhīma. Mr. Bhandarkar states that it passes to the north of the villages contained in the grant. The Khadiravēṇa hills, finally, have not retained their old name. I am unable to add anything to this information, which is due to Mr. Bhandarkar, as no large scale map is at my disposal.

The writer of the inscription was, so far as I can make out, Indra, the same person who wrote the Sāmāngad grant of Dantidurga.

TEXT.

First Plate.

- 1 Ōm¹ svasti [*] ²Sa vō=vyād=Vōdhasā dhāma yan-nābhikamalam kṛitam [*]
Haraś=cha ya[s]ya kānt-ō[ndu]-kalayā kam=alam[kṛitam] [|| 1*] ³[Āsid=dvishat-
ti-
- 2 miram=udya]ta-maṇḍalāgrō dhvastin=nayann=abhim[u]khō rana-sarvvarishu [*]
bhūpāḥ (||) śuchir=vvidh[u]r=iv=āpta-[diganta-kirtti-
- 3 r=Ggōvindarāja i]ti rājasu rāja-singha[h ||*] 1(2) ⁴Tasy=ātmajō jagati
viśruta-dīrgha-kirtti[r=ārtt-ārtti-]hā[ri-Ha-]
- 4 ri-vikrama-dhāma-dhārī [*] bhūpas=trivishṭapa-nṛip-ānukritih kṛitajña[h*] śrī-
Kakkarāja iti gōttra-manir=vabhūva [|| 3*]
- 5 ⁴Tasya prabhinna-karaṭa-chyuta-dāna-danti-danta-prahāra-ruchir-ollikhit-āṁśa-piṭṭhaḥ
[*] kshamāpāḥ kshi-
- 6 tau kshapita-sattrur=abhū[t*] tanūjah sad-Rashtṛakūṭa-kannakādri(dri)r=iv=Ēndrarājah
[|| 4*] ⁵Tasy=ōpārj[j]ita-tapasa-
- 7 s=tanayaś=chatur-udadhi-valaya-mālinyā[h ||*] bhō[k]tā bhuvah Śatakratu-sadṛiśah śrī-
Dantidurgga-rājō=bhūt [|| 5*]
- 8 ⁶Tasy=ājan rāja-simghasya vittrastā vairi-vāraṇāt⁷s=tal-lāj[jā]-stambham=unmūlya
jñ[ā]-

Second Plate; First Side.

- 9 yattō(ntō) kv=āpi nō gatāḥ [|| 6*] ⁴Kāñoh-śa-Kērala-narādhipa-Chōla-Pāṇḍya-
Śriharsha-Vajraṭa-vibhōdha-vidhāna-daksham [*] Kārnnā(rnnā)-
- 10 ṭakam valam=anantam=ajōyam=anyair=bhri(bhri)tyaiḥ kiyadbhir=api yat(s)-sahasā
jigāya[|| 7*] ⁴A-bhrūvibhamgam=agṛihita-niśa-
- 11 ta-śa[s]tram=ajñ[ā]tam=apraṇihitājñam=apōtayatnam [*] yō Vallabham sapadi
daṇḍa-valēna jīt[v]ā rājādhirāja-paramē-
- 12 śvaratām=avāpa [|| 8*] ⁸Tasmin=diyam prayātē Vallabharājō=kṛita-praj[ā]-vādha[h
[*] śrī-Kakkarāja-sūnur=mmahipati[h*] Krishnarā-
- 13 jō=bhūt [|| 9*] ⁸Tasya sva-bhūja-parākrama-ni[h*]śōsh-ōtsārit-āri-dik-chakram [*]
Kri(Kṛi)shpasy=ēv=ākri(kṛi)shnam charitam śrī-Kri(Kṛi)shparā-

¹ Expressed by a symbol.

² Metre: Vasantatilaka.

³ Metre: Giti.

⁷ Read -vāraṇāḥ | tal-lājā-.

² Metre: Anuṣṭubh.

⁴ Metre: Vasantatilaka.

⁵ Metre: Anuṣṭubh.

⁸ Metre: Āryā.

- 14 [jasya] [|| 10*] ¹[Śu]bhatuṅga-tuṅga-turaga-pravṛddha-rēṇ-ūrdhva-ruddha-ravi-kiraṇam [1*] grīshmō-pi nabho nikhilam prāv[ri-]
 15 [tālāyatō spashṭam] | (||) [11*] ¹Uddāma-darppa-nirbhara-mahāvala-prachalitasya bhū-priṣṭō [1*] śaknōti kō nitōddh[u]m prasaram vara-nara[patēr=a-
 16 sya] [|| 12*] ²[Din-ānātha-praṇayishu yathē]shṭa-chōshṭam samihitam=ajasram [1*] tatka³ n=Akālavarshō var(i)shati [sarvv-ār]tti-nirm[mathanō] [|| 13*] ²[Tasy=ā]
 17 bhavad=bhuvana-p⁴ ma-vikāsa-bhāsvān=⁵amgrāma-sāgara-vimanthana - Mandar - ādrir(h) [1*] dushṭ-āri-santati-latā-parasur-mīdatā[tmā sūnu]h
 18 kshitiśa-tilaka[h*] Prabhutuṅga-nāmā || [14*] ³Sat-pātra-dāna-varshōṇa dhvasta-
 ste hēna inī [1*] [hasti]n=ōva kshatā [yēna] p[urushō]-

Second Plate ; Second Side.

- 19 n=āri-santati[h*] || [15*] ⁴Nityam sā prakṛiti-sthir-ātata-chalā varṇa-
 o[j*]jvalā sup⁵aj[ā] ślāghyā sad-vishay-ōpabhōga-subha-
 20 gā bhāvair=bhṛīsam bhūshitā [1*] visravdham kaṭaka-[pra]sādhita-tanur-
 viśvambharā bhōginā bhuktā [yēna chiram] nij=ōva vanitā
 21 Kāñchī-guṇ-ālam⁶ritā [|| 16*] ¹Tēn[=ōdam=ani]la-vidyu[oh-chañchala]m=avalōkya
 jivitam=asāra⁷ [1*] kshiti-dāna-pa[ra]ma-pu-
 22 nya[h*] pravarititō vrahmadāyō=yam [|| 17*] [Gō]vimdarāja-vijñ[ā]panayā sa
 cha Prithivīvallabha-mahārāj-[ā]dhirāja-paramēśvara-paramabhaṭṭāraka-
 23 śrīmad-Akālavarsha-dēvaḥ sarvān=ōva rāshṭrapati-vishayapati-mahattarādīmt=
 samājñāpayaty=astu vō
 24 viditam yathā mātā-pitrōr=ātmanas=cha puṇya-yasō-bhivṛddhayō Śaka-nṛpati-
 samvatsara-śata-shaṭkō
 25 navaty-unta(tta)rē Plavaṅga-varshō Vaiśakh-āmāvāsyāyām=āditya-grahō
 Gaṅgānām=upari vijaya-skandhāvārō
 26 Maṇṇa-nagarō Karahāṭa-daśasahasr-āntahpātibhyō vrāhmaṇōbhyah Vāsishṭha-
 śrīkumāra-vijñ[ā]panayā Jaiva-
 27 nti-Pāṇaiya-vij[ñā]panayā cha Kumārigrāmō nāma grāmō datta [iti]
 anōka-vipra-nṛpāgra-p[ā]jj[ā]-pā-
 28 jītāya asōsha-vōda-śāstr-ārtha-viśārādāya Bhaṭṭa-Vāsudēvāya bhā⁸ . [tau]
 Khambhagrāmā[d*] Vōrimagrā-

Third Plate.

- 29 mād=Dādimagrāmāt-paśchimataḥ Khadiravēṇa-parvvatād=uttarataḥ Ala[nḍiya]-
 grāmā[t*] Thiura-grāmāch=cha pū[r]v[va]ta(tō)
 30 Mūila-nadyā dakshipataḥ ōva[m*] chatur-āghāṭa-viśuddhaḥ Bhamarōparā-
 Araluva-Sindigrāmā-(|)Tadavalō
 31 ōtai[h*] sahitaḥ Pūnaka-vishay-āntahpāti sarva-vādhā-rahitaḥ sa ch=āgāmi-
 nṛpatibhir=asmad-vamśyair=anyair=vvā svadā-
 32 ya-nirviśēsha[m*] paripālanīyah || Uktam cha bhagavatā Vyāsōna [1*]
⁶Vahubhir=vasudhā bhuktā rājabbih Sagar-ādibbiḥ ||
 33 yasya yasya yadā bhūmis=tasya tasya tadā phalam | (||) [18*] ⁶Tadākānām
 sahasrēṇa(ṇa a)śvamōdha-śatōna cha [1*] gavām kōṭi-pradānō-

¹ Metro : Āryā.

² Metro : Anushtubh.

³ Read bhāgau dvan sampādita.

⁴ Metro : Vasantatilaka.

⁵ Metro : Śārdūlavikṛīḍita.

⁶ Metro : Anushtubh.

2
 4
 6
 8

स मय यो दृष्य वयं ब्रह्मसिद्धिं कुरुते न भूयः प्रोक्तं किं च अयं या तं च अयं च
 २
 ४
 ६
 ८

१०
 १२
 १४
 १६
 १८

१०
 १२
 १४
 १६
 १८

१०
 १२
 १४
 १६
 १८

- 34 na bhūmi-harttā na śudhyati || [19*] ¹Svadattam para-dattā[m*] vā yō
harēta vasundharām | shashṭim varsha-subhārāṇi viśhṭā-
35 [yām jā]yatō kri(kri)mih || [23*] ¹Riṇa-harttā bhūmi-harttā hārayitā cha tō
ttrayaḥ | narakā[n*] na nivarttantō yāvad-ābhū-
36 [ta]sāmp[ta]vām || [21*] ²Ya[h] sāmābhīr=anu]ddhataḥ parahita-vyāsāṅgini
yasya dhīḥ yas=taṁ v=āpy-upakartum=ichchhati sa-
37 [hrid-vargasya kṣāṭhā dhanō [i*] tēu=Endrēṇa narādndra-vṛinda-sahita-sri]-
Kṛishṇarāj-ājñayā [prity=ēdam
38 li]kh[i]tām tad-annata-yaśaḥ-[prōlbhā]sa[nam sā]sanam³ | [22*]

TRANSLATION.

(V. 1) May he protect you from whose navel the lotus grows that Vēdhas (Brahman) has made his abode, and Hara (Śiva) through the lovely digit of whose moon the sky is embellished.

(V. 2) There was a king Gōvindarāja [I], who with his raised scimitar destroyed the darkness (in the shape of) his foes, facing them in the nights of battles, his fame reaching the ends of the quarters, brilliant like the moon (who dispels the darkness, after his disk has risen, shining against it at night), his lustre reaching to the ends of the quarters, Rājasimha (king-lion) among kings.

(V. 3) His son, whose great fame was renowned in the world; who possessed the valour and strength of Hari, the remover of the sufferings of the distressed; a king resembling the lord of heaven (Indra); full of gratefulness, became a jewel of his race, the illustrious Kakkarāja.

(V. 4) He had a son, whose broad shoulders were bright through being scratched by the stroke of the tusks of elephants from whose open temples ichor trickled down; a king who on earth destroyed his enemies; who was as it were a golden mountain (Mēru) in the (lineage of the) excellent Rāshṭrakūṭas (or, whose summit was the excellent kingdom), Indrarāja (II).

(V. 5) He who had accumulated *tapas*, had a son who enjoyed the earth girt with the four oceans; who was like to Indra, the Rajan, the glorious Dantidurga;

(V. 6) In the battle against whom his foes (as if they were) elephants became terrified of him, the lion amongst kings (Rājasimha), eradicated the (sense of) shame before him (as elephants would their) posts, ran away and are not known anywhere;

(V. 7) He who forcibly, with a few soldiers, conquered the endless forces of Karṇāṭaka, which were invincible to others, and which were skilled in effecting defeats on the lord of Kāñchī, the king of Kērala, the Chōla, the Pāṇḍya, Śriharsha and Vajraṭa;

(V. 8) He who, without knitting his brow, without seizing sharp weapons, without (letting anybody) know, without issuing orders, without effort suddenly conquered Vallabha with his assaulting force, and (thus) obtained the position of a king of kings, a supreme lord.

(V. 9) After he, the Vallabharāja, had gone to heaven, Kṛishṇarāja [I], the son of Kakkarāja, who did not oppress his subjects, became the lord of the earth.

(V. 10) The career of that glorious Kṛishṇarāja, who through the valour of his own arms expelled the whole enemy world, was resplendent (*akṛishṇa*) like that of Kṛishṇa.

¹ Metre: Anuṣṭubh.

² Metre: Śārdūlavikṛīḍita.

³ Restored from the Sāmāṅgaḍ plates of Dantidurga, *Ind. Ant.*, Vol. XI, pp. 110 ff., with some corrections.

(V. 11) The whole sky even in summer manifestly looked like that of the rainy season, the rays of the sun above becoming obstructed by the abundant dust raised by the lofty steeds of **Subhatuṅga** (**Kṛishṇarāja**).

(V. 12) Who is able to obstruct the assault of that excellent lord of men, when he moves on with his force, violent with exalted pride?

(V. 13) In crushing down all affliction **Akālavarsha** (the untimely rainer), behaving as he likes, incessantly and instantaneously rains (i.e. fulfils) their wishes to the miserable and helpless ones and to his favourites.

(V. 14) He got a son, (who was) a sun in causing the lotus (which is) the world to expand; who was a Mandara mountain in churning the ocean of battle; who was an axe to the creepers (in the shape of) the collection of his wicked foes; who was high-minded; an ornament amongst kings, **Prabhutuṅga** by name;

(V. 15) (**Kṛishṇarāja**) by whom the collection of his foes was destroyed, while he was raining gifts on worthy people and did away with arrogance, as a lotus pond is by an elephant (who ruins ichor and breaks down the post).

(V. 16) That king who long securely enjoyed (the rule of) the earth, which is always immovable by nature; but over which earthquakes spread; which is resplendent with the (various) castes; with excellent subjects; worthy of praise; pleasant through the enjoyment of good objects; highly embellished with creatures; whose surface is adorned with (his) camp; adorned with the excellencies of **Kāñchī**, as a lover (would enjoy his own damsel, firm by nature, in whom agitation is expanded; who is resplendent with paint, who bears excellent children; who is worthy of praise; who is lucky in properly enjoying the pleasures of the senses; who is highly adorned with emotions; who embellishes her body with bracelets, and who is adorned by the string of a girdle).

(V. 17) By him this donation, highly meritorious through the bestowal of land, was effected, looking on this life as worthless and as fickle like wind and lightning,

(Ll. 22-32) at the request of **Gōvindarāja**. He, **Prithivīvallabha**, the **Mahārājādhirāja**, the **Paramēśvara**, the **Paramabhaṭṭāraka**, the illustrious **Akālavarsha**, issues (the following) order to all the heads of *rāṣṭras* and *vishayas* and to the *Mahattaras*: be it known to you that, at the request of **Vāsishṭhaśrikumāra** and at the request of **Jaiyanti Pāṇaiya** the village called **Kumārigrāma** has been given to the **Brāhmaṇas** residing in the **Karahāṭa** ten thousand, in order to increase the merit and fame of his mother and father and of himself, in the year six hundred increased by ninety of the **Śaka** king, in the year **Plavaṅga**, on the new-moon day of **Vaiśākha**, on the occasion of an eclipse of the sun, (while residing) in the victorious camp against the **Gaṅgas** in the town **Maṇṇa**. And two shares have been given to **Bhaṭṭa-Vāsudēva**, who is honoured with the highest honour by **Brāhmaṇas** and kings, and who is conversant with the sense of all the **Vēdas** and *śāstras*. (It is situated) to the west of **Khambhagrāma**, **Vōrimagrāma** and **Dāḍimagrāma**; to the north of the **Khadiravēṇa** hills; to the east of **Alandiyagrāma** and **Thiuragrāma**, and to the south of the river **Mūla**; in this way it is well defined with its four boundaries, and it has been combined with **Bhamarōparā**, **Araluva** and **Sindigrāma**, is situated within the **Pūnaka-vishaya** and has been made free of all oppression (through taxes). And this gift should be respected by future kings, of our lineage or others, in the same way as their own gifts. And it has been said by the venerable **Vyāsa** (three of the customary verses follow).

(V. 22) By the order of the glorious **Kṛishṇarāja**, attended by a crowd of kings, this charter, which illuminates his noble fame, has been written by **Indra**, who is not elated by prosperity, whose mind is applied to the welfare of others, and who even desires to assist him (**Kṛishṇarāja**), the foremost amongst his friends in wealth.

No. 26.—SILIMPUR STONE-SLAB INSCRIPTION OF THE TIME OF
JAYAPALA-DEVA.

By RADHA GOVINDA BASAK, M.A.; RAJSHAHI.

The slab of black stone which bears this inscription was discovered in 1319 B.S. in Mauzā Silimpur, Police Station Khōthāl, in the Bogrā District of the Rājshāhī Division in the Presidency of Bengal. It was found by a peasant who was levelling ground for the purpose of cultivation in the Zamindārī of Babu Vijaya Gōvinda Basu Chowdhuri of the village Khalsi in the Mānikgañj Subdivision of the District of Dacca, two cubits under the surface of the earth. The place where it was unearthed and its surroundings are still full of ruins of temples, buildings, large tanks, etc., belonging to the mediæval ages. After its discovery the stone remained in the possession of the Muhammadan cultivator; but in the month of Māgh 1321 B.S. [January-February, 1915] some of Vijaya Bābu's officers went to Silimpur on business, and possessed themselves of the inscribed slab, although the illiterate cultivator was at first most unwilling to part with it. It was then removed to Khalsi in Mānikgañj, whence I received information of this discovery from my friends, Bābu Brāndra Kumār Sarkār, B.A., and Bābu Sitānāth Ghōsh, B.A., teachers of the Mānikgañj High School. I then went to Mānikgañj to have a sight of the inscribed slab. Vijaya Bābu's men then made a present of the stone to the Varēndra Research Society, and I accepted it on behalf of the Society. The slab is now deposited in the Museum of the Society at Rājshāhī. I edit the inscription, for the first time, from the original slab, which was placed at my disposal by the Society.

The inscription contains 25 lines of writing, which cover a space of 1' 4 $\frac{1}{2}$ " broad by 8 $\frac{1}{4}$ " high. The writing is very beautifully and carefully executed. The letters are incised very deep. With the exception of a few letters in lines 5-7, which have become slightly effaced, and of three letters only, two in line 1 and one in line 24, which have been partly broken, the whole inscription is in an excellent state of preservation. From the fact that the slab has a projection of about an inch on both sides like two wings, it seems probable that it had been built into a wall of the temple which is stated to have been erected by the person eulogised in the *prashasti*. A most interesting feature of this inscription is that it is almost free from spelling mistakes, due either to the ignorance of the scribe or the engraver, which are so common in other stones and copper-plates found in Bengal and other parts of India. The text itself contains a verse (v. 29) which gives high praise to the scrupulous care of the engraver Sōmēśvara, a Māgadhan artist. The size of the letters is about $\frac{1}{4}$ ".

The characters in which the inscription is written belong to a variety of the Northern alphabet which was used, especially in Bengal and Magadha, in the 11th century A.D. On comparing each individual character of our inscription with that of the two stone-inscriptions¹ written in the 15th year of king Naya-pāla-dēva's reign, it has been found that the script is almost exactly the same everywhere. Some difficulty has occasionally been felt in deciphering the text on account of the close resemblance of the signs for some pairs of letters—e.g. the signs for *pa* and *ya*, *ta* and *bha*, and the subscript *u* and subscript *r*. The distinction between the forms

¹ In my examination of the script of these two inscriptions I have used the *facsimile* of the Kṛṣṇa-dvārikā temple inscription, which was presented to the Varēndra Research Society by Bābu Rākhāl Dās Banerjee, M.A., and Mr. Prabhāt Kumār Mukherjee, Barrister-at-Law, and the copy of the *facsimile* of the Narasiṅha-dēva temple inscription, published opposite p. 234 of the Bengali History of Bengal, by Rākhāl Bābū. I also got an opportunity, in this connection, to compare the letters of the Palm-leaf MSS. of the *Aṣṭa-sāhasrikā Prajñāpāramitā* (Cambridge University collection) written in the 14th year of Naya-pāla, from the reprint of a page published in Rākhāl Bābū's book (opposite p. 234). Much likeness is also observed between this script and that of the Sarnāth inscription of Kumāra-dēvi—(*Ep. Ind.*, Vol. IX, plate opposite p. 324).

cha and *ra*, *va* and *dha*, *ma* and *sa* is also very slight. Professor Kielhorn, while editing the Assam Plates of Vallabha-dēva, felt such a difficulty of decipherment due to the great similarity of signs for some letters and remarked¹ that "where letters like these happen to occur in proper names . . . it is impossible to vouch for the absolute correctness of the transcribed text." The same remark may hold good with regard to the reading of the proper name *Kalipurva*, l. 16 of our inscription, which looks like *Kaliyurdha*. Of initial vowels we have met with the signs for *i* (in *iti*, ll. 4 and 11, in *iha*, l. 15, and in *ira*, l. 16), *u* (in *upakārē*, l. 20) and *ē* (in *ēra*, ll. 14 and 17). It may be noted that the initial *i* is denoted by two ringlets, placed side by side with a short horizontal line above. Attention may be drawn to the peculiar forms of the following conjunct letters amongst others :—*ksha* e.g. in *sākshād*, l. 8; *stha* e.g. in *sthānam*, l. 3; *ktya* e.g. in *śaktyā*, l. 13; *nya* e.g. in *svānya*, l. 2; *shṭha* e.g. in *nishṭhā*, l. 7; *chchhā* e.g. in *-chchhāvalā*, l. 4; *shṇa* e.g. in *Vishṇum*, l. 9; *shṭa* e.g. in *-ānṛishṭa*, l. 24; *ācha* e.g. in *-lakshyañ=cha*, l. 9; and *jña*, *nika*, *ṅhya*, *spha*, *jya*, *ks*, *jḥ*, *ṭa*, *ṇja*, each occurring only once respectively in *jñāna*, l. 17; *-varāṅkurānām*, ll. 12-13; *-alaṅghyām*, l. 8; *sphuṭam*, l. 17; *-jyōtsnā*, l. 8; *śamyak=sādhyā*, l. 11; *ōjjhātum*, l. 12; *Bhaṭṭa*, l. 12; and *-puṇjē*, l. 23. The forms of the individual consonants *kha* (e.g. in *-khila*, l. 2), *gha* (e.g. in *-aghō*, l. 12), *ṭa* (e.g. in *Saṭāṭi*, l. 4), *tha* (e.g. *-tathāira*, l. 1), *pha* (used only once in *-phalair*, l. 17), and *ha* (e.g. in *Hiranya*, l. 2) are worthy of notice. The sign for *visarga* and that for *anusvāra*, of the variety which is represented by a circle and a *virāma*-stroke below it after the letter to which it belongs, have almost everywhere been marked with a *mātrā* above them.

As regards orthography, the letter *ba* is throughout expressed by the sign for *va*. Some of the other peculiarities of orthography which call for special notice are the following :—(1) the letters *ka*, *ga* (except in *śair-guṇāḥ*, l. 9), *ta*, *pa*, *ma*, and *va* are doubled after *r*, whereas *ya* has been retained single in such position, and *dha* becomes *ddha* and *bha* once only *v(b)bha*, viz. in *-garr(b)bha*, l. 2; (2) *sa* has once been substituted for the *visarga* after *sa*, viz. in *ratī=satpē*, l. 14 (but *visarga* has been retained in *tasyāḥ suto*, l. 13); (3) nowhere (except in one place, viz. *tantrē spratigham*, l. 17) has the sign for *avagraha* been used; (4) the *anusvāra* is also indicated by a small circle placed above the line; (5) final *t* and *n* are used with the *virāma*-stroke placed below them, the letters themselves being of a smaller size in such cases, e.g. in *-ābhut*, l. 13; *karishyan*, l. 13; but final *m* at the end of the second and the fourth *pādas* of a verse is throughout denoted by the sign for *anusvāra* which has a circle with *virāma*-stroke below it; (6) the superscript *r* is not employed in the conjunct *ṛṇa* (cf. e.g. *varṇ=ṛā*, l. 1), and this seems to be a special peculiarity in the script of the eleventh and the twelfth centuries. Only in a very few cases have the rules of *sandhi* been neglected, e.g. *-nāmnaḥ tulā*, l. 19; *-śāsanam cha*, l. 20.

The language is Sanskrit, and, with the exception of the introductory *Om namō bhagavatē Vāsudēvāya*, the whole inscription is in verse. There are altogether twenty-nine verses. The only unusual form which is incorrect according to Pāṇini's grammar is the word *mumōda*, l. 16, which ought to have been used in the *ātmanēpadīya* form in *larkika* Sanskrit; but this form is permissible in Vedic Sanskrit. So our poet may be excused by the dictum² of the *Mahābhāṣya*, viz. *chhandōrat karayāḥ kurvanti*.

The object of the inscription is to record the erection of a temple wherein a Brāhmaṇa named Prabhāsa set up an image of Amara-nātha. He is also credited with having dedicated an image of Trivikrama and excavated a tank for the spiritual benefit of his father and mother. This inscription, like the one in the Bhubanēśvara temple of Orissa eulogizing Bhaṭṭa-Bhavadēva,³ furnishes a *prasaṅgi* or eulogistic account of Prabhāsa and his family. Here also we

¹ *Ep. Ind.*, Vol. V, p. 182.

² Kielhorn's edition of the *Vyākaraṇa-Mahābhāṣya*, Vol. I, 2nd ed., p. 313, under Sūtra I. 4. 3.

³ *Ep. Ind.*, Vol. VI, p. 203.

find an inscription treating, not of kings and ministers, but of a Brāhmaṇa who was born in an orthodox family which was glorified by the birth of great scholars, accustomed to perform religious rites according to the injunctions of the *śāstras*. As a piece of material for the social history of Bengal in mediæval times, this inscription is very important. For the convenience of ready reference, an abstract of the contents of the whole inscription is given here.

After the words "Om ! Adoration to Bhagavān Vāsudēva" the author invokes (verse 1) the protection of Chaturbhuja (Vishṇu). Verses 2 and 3 disclose the fact that the Brāhmaṇas who had their descent from Aṅgiras and who belonged to the same *gotra* with Bharadvāja had their home in a place called Tarkāri situated within the limits of Śravastī ; and that they observed all the sacrificial (*raitāna*) and domestic (*gārhya*) ceremonials in accordance with the rules of the Vēdas and the Smṛitī, in which they were all well-versed. A village of the name of Vā(Bā)lagrāma is stated in verse 4 to have been the ornament of the land of Varēndrī¹ in the country of Puṇḍra, and to have been an offshoot of Tarkāri (verse 2), but parted therefrom by Sakaṭī (probably the name of a river or of a place). In this village of Bālagrāma there lived many Brāhmaṇa families, all proud of their "learning, lineage and practice of austerities" (v. 5). Some of the Brāhmaṇas who were born of the Paṇḍit families living in the eastern part of this village wanted to live apart and so removed to a neighbouring place called Śiyamva(ba) (v. 6). Verse 7 states that two or three of the local Brāhmaṇa families were not yet extinct, but continued their sacred learning, were competent enough to remove the doubts of people about the meaning of Śruti and Smṛiti and remained fixed in the time-honoured rules and precepts of their families. Next we have in vv. 8-18 a sketch of Prahāsa's descent. In Śiyamba was born a Brāhmaṇa, Paśu-pati by name, who was "skilful in the performance of the six duties" (v. 8). His son was Sāhila (v. 9), who is stated (v. 10) to have founded an image of Vishṇu and excavated a tank in the name of his father and mother respectively. His son was Manōratna (v. 11). Manōratna's son Sucharita begat on Nitulā (v. 12), his devoted wife, sprung from a high family, a son named Tapō-nidhi (v. 13), with whom began that glorious record of achievements which was continued by his successors. The most significant of his scholarly distinctions mentioned in v. 14 is that he attained perfection in the doctrines of Kumārila-Bhaṭṭa. He begot a son Kārttikēya (v. 15), whose scholarship in the Mīmāṃsā philosophy is very highly spoken of in v. 16, where he is also described as having been "famous as the remover of doubts about the meaning of the Smṛitī." The qualities of his heart are mentioned in v. 17. He married a lady named Kaliparvvā or Kaliyavvā, who came of a very respectable family. She was the great-granddaughter of a person named Vishṇu, granddaughter of Aja-mīśra, and daughter of Aṅgada (v. 18). Though having many virtuous sons, this lady felt most happy and blessed in getting for a son Prahāsa, whose future greatness was indicated by the conjunction of auspicious planets at the time of his birth (v. 19). It is in honour of this Brāhmaṇa that the *prashasti* was composed. The next two verses (20-21) eulogise him, chiefly for his learning and sense of unfailing justice. His knowledge in the *tarka-śāstras*, *tantras*, and *dharma-śāstras* was of a very high order, and he possessed such virtues as truthfulness, freedom from avarice, etc. For these reasons he was very highly esteemed by the people and kings of his time. Verse 22 records the most significant fact that Prahāsa, even though persistently pressed, refused to accept 900 gold coins in cash and a gift of landed property (*śāsana*) yielding an income of 1,000 coins, from a very powerful king of Kāmarūpa, named Jayapāla-dēva. Then an account is given in

¹ The land between the river Mahānadā on the west, and the Karatōyā on the east, now comprising the Districts of Rājshāhī, Māldā, Dinājpur, Raṅgpur, Bogrā and part of Pabnā—in fact almost the whole of the Rājshāhī Division of the Bengal Presidency.

verses 23-26 of the pious works which Prahāsa performed and which occasioned the writing of this *prastuti*. In order to be free from the debts which he owes to his parents (v. 23), Prahāsa, after having repaired two temples in the village, dedicated an image of Trivikrama and excavated a tank for the religious merit of his father and mother (v. 24). Then at the place where the stone inscription was set up he erected "a white temple of great height", surmounted by a most picturesque crest, and with all the customary divisions into compartments, in which he established according to rites the image of Amara-nātha (v. 25). He is praised as having built an alms-house also, and having laid out in Śiyamba a garden for the deity, and having set apart, at a place named Śirisha-puñja, a tract of land measuring seven *drōṇas* for the provision of the daily *pūjā*, etc. of the god (v. 26). After having completed his 50th year Prahāsa appointed his sons to succeed to all household affairs and himself retired to the edge of the river Ganges (v. 27). The poet then eulogises his own composition on the score of spontaneity in verses which with great literary acuteness hit the mark of genuine as opposed to artificial poetry (v. 28). Lastly, in v. 29, the engraver Sōmēśvara, a Māgadhan artist, is mentioned in high terms as having bestowed great attention in incising the letters on the stone.

The inscription is not dated, nor does it contain the poet's name.

In connection with our inscription three questions may here be discussed at some length:—(1) What is the locality of the Śrāvastī mentioned in verse 2? (2) Was there any necessity at all for the half-mythical king Ādi-śūra of Bengal to import learned Brāhmaṇas from Kanauj or any other part of the Madhyadēśa? (3) With whom is Jaya-pāla, the king of Kāmarūpa mentioned in verse 22, to be identified?

It is stated in verse 2 that the family of Brāhmaṇas to which Prahāsa traces his descent had its residence at a place called Tarkāri, which lay within the limits of Śrāvastī. Again, from verse 4 we find that the village Bāla-grāma, described as being *prasūta* (derived) from this Tarkāri of Śrāvastī, was also situated in the land of Varēndrī in Puṇḍra (North Bengal). The poet, perhaps, means to say that this newly established village, as the name Bāla-grāma also suggests, was colonised by people coming from Tarkāri of Śrāvastī, which seems to have been a neighbouring place. The locality intervening between these two places, viz. Śrāvastī-Tarkāri and Varēndrī-Bālagrāma, is named Sakaṭī, which sounds like the name of a river. From the meaning appropriately to be assigned to verse 4 one feels inclined to presume the existence of a town of the name of Śrāvastī in North Bengal (Gauḍa). In support of this presumption passages from some of the Purāṇas, mentioning that there was such a town of the name of Śrāvastī in the country of Gauḍa, may be pointed out. The *Matsya-Purāṇa* has the following line in verse 30, Chapter XII:—

nirmitā yēna Śrāvastī Gauḍa-dēśē dvijōttamāḥ.

The *Kūrma-Purāṇa* also has a line to the same effect, in Chapter XX (Bibl. Ind., p. 221).

Nirmitā yēna Śrāvastī¹ Gauḍa-dēśē mahā-purī.

This Śrāvastī is said to have been built by a king, named Śrāvastī, the son of Yavanāśva of the Solar race. Its foundation reaches, therefore, to an age far anterior to Rāma and Lava. But in the last book of the *Rāmāyaṇa*,² we find mentioned the name of another Śrāvastī, founded by Rāma, as the capital of his son Lava. The *Vāyu-Purāṇa* also states that Lava's capital was the city Śrāvastī in Uttara-Kōśala. So from Pauranic literature and the last book of the *Rāmāyaṇa*, which is a later addition, we may infer the existence of two towns of the name of

¹ Śrāvastī = according to MS. B.

² *Uttara-Kāṇḍa*, Chap. 121 (108 in the edition of Bombay, 1888), v. 5.

Śrāvasti. The late Sir A. Cunningham thought that these were only apparent discrepancies, and he tried to solve the difficulty in the following words¹:—"These apparent discrepancies are satisfactorily explained when we learn that *Gauḍa* is only a subdivision of *Uttara-Kōsala* and that the ruins of Śrāvasti have actually been discovered in the district of *Gauḍa*, which is the Gonda of the maps." Evidently he thinks that the Śrāvasti of the *Matsya-Purāṇa* and the *Kūrma-Purāṇa* was situated in *Uttara-Kōsala*, and tries to identify the *Gauḍa* mentioned in both these *Purāṇas* with the place named Gonda in *Kosala*. But what seems to be really the case is that the Śrāvasti of *Uttara-Kōsala* which is mentioned in the *Rāmāyaṇa* (last book) and the *Vāyu-Purāṇa* is quite a different city from that of the same name which is described in the *Matsya-Purāṇa* and the *Kūrma-Purāṇa* as situated in the *Gauḍa-dēśa*, which must be North Bengal. Our inscription also lends corroboration to this theory, inasmuch as we know of no country of the name of *Sakapī* as intervening between the countries *Kōsala* and *Puṇḍra*, so distant from each other. Moreover, had the Śrāvasti of *Kōsala* been very old, it would have been mentioned in the first five genuine books of the *Rāmāyaṇa*, which must have been composed before the time of king *Prasānajat* of *Kōsala*, who was Buddha's contemporary, and who is known to have reigned at Śrāvasti. There is no denying the fact, too, that the ruins of the city of Śrāvasti, so celebrated in the annals of Buddhism, were discovered in *Kōsala*. What we mean to say is that there were two separate Śrāvastis—some of the *Purāṇa* writers making one of them the capital of *Lava*, some taking the other as founded by king Śrīvasti, an ancestor of *Lava*. Therefore, Sir A. Cunningham does not seem to have been right in identifying Gonda of *Kōsala*, merely on the strength of identity of name, with the *Gauḍa* mentioned in the *Matsya* and the *Kūrma Purāṇas*. There is Gonda, and not *Gauḍa*, in *Kōsala*, even according to his own opinion. So we think that the Śrāvasti mentioned in verse 2 of our inscription was situated also in *Puṇḍra* and must be identified with the city of the same name mentioned in the *Matsya* and the *Kūrma Purāṇas*.

In the various genealogical histories (*Kula-puṇjikās*) of the *Brāhmaṇas* and *Kāyasthas* of Bengal a tradition is found according to which king Ādi-śūra of Bengal imported from *Kanauj* five *Brāhmaṇas* belonging to five *gōtras* (of which one is the *Bharadvāja gōtra*), with whom also came five *Kāyasthas*. The cause assigned to this importation of *Brāhmaṇas* was that orthodox Hindu customs had fallen into disuse for want of *Brāhmaṇas* versed in the Vedic lore. The time of the rule of this half-mythical king is fixed differently by different writers of family-histories; but all such authorities are agreed in limiting it within the centuries 700 to 1100 A.D. No epigraphic record has as yet been discovered to prove the existence of a king of the name Ādi-śūra ruling at any time during these centuries, although we cannot overlook the fact that there was one Śūra dynasty from which the descent of queen *Vilāsa-dēvī*, mother of *Ballāla-sēna*, is traced. The information about the existence of a Śūra family from which *Vilāsa-dēvī* is said to have descended has been gathered from an unpublished copper-plate grant of king *Vijaya-sēna* in the 37th year of his reign, issued from his victorious camp at *Vikrama-pura*. Even if any future discovery should prove the existence of a king named Ādi-śūra, the question still remains open whether that king did really feel the death of orthodox *Brāhmaṇas* in Bengal, and had, therefore, to import some from *Kanauj* or any other part of *Āryāvarta*. Our inscription will serve as evidence to throw doubts on the story of the importation of *Brāhmaṇas* by king Ādi-śūra. In this *prastuti* of the 11th century there is mention of seven generations from *Prahāsa* upwards, so the seventh ancestor *Paśu-pati* might have belonged to the latter end of the 9th century. We have also seen from verses 2-7 that the ancestors of this family who were famous for their learning, austerities and lineage had been living in the village of *Bāla-grāma* in *Varēndri* (North Bengal) for a long time past, even anterior to *Paśu-pati*'s time.

¹ *Ancient Geography*, p. 408.

Again, when the Brāhmaṇas of the eastern part of that village removed to the neighbouring place, Śiyamba, they found that some of the old orthodox families of highly learned Brāhmaṇas of the locality had still been residing there. The forefathers of these Brāhmaṇas of the Bharadvāja *gōtra*, as we have seen in verses 2-4, came to colonise Bala-grāma from Tarkāri of Śrāvastī which, according to our opinion, was also situated in Varāndrī. So we see that Bengal, especially North Bengal, was from time immemorial a home of learned Brāhmaṇas, practising the Vedic customs and highly versed in Vedic lore, as also in *Mīmāṃsā* philosophy, in *tarka*, *tantras* and other *dharma-sūtras*. The *praśasti* of Bhaṭṭa-Bhavadēva also does not mention any event which can corroborate the importation of Brāhmaṇas, at least of the Sāvarna *gōtra*, into Bengal by king Ādi-śūra. There, also, we find seven generations of Bhaṭṭa-Bhavadēva of the Sāvarna *gōtra* mentioned, but no reference to any story of Brāhmaṇas from Kanauj having been imported by any king of the name of Ādi-śūra. My learned countryman, Bābu Monmohan Chakravarti, has thus written in an article about Bhaṭṭa Bhavadēva :— "In fact the existence of the Sāvarnas and the Vandyaghaṭīyas in this inscription of the eleventh century throws doubts on the stories found in the accounts of the match-makers that the Rādhīya Brāhmaṇas were imported from Kanauj in the eleventh century." I, however, demur to Monmohan Bābu's taking the inscription as belonging to the 11th century, inasmuch as I like to follow Professor Kielhorn, who has assigned this *praśasti*, on palaeographical grounds, to about 1200 A.D.² We ought to mention another fact, that there are also instances of Brāhmaṇas of these *gōtras* coming to Bengal from the Madhyadēśa, e.g. we know from the Belava copper-plate grant of Bhōjavarma-dēva that the donee was the great-grandson of Pitāmbara-dēva-śarman, who was an inhabitant of the village Siddhala in North Rādhā, and who came from the Madhyadēśa.³ But such importation from the Madhyadēśa has always been going on, not only into Bengal, but into other parts of India too. We may accordingly conceive that these later immigrants of the Sāvarna *gōtra* might have mixed up with the local residents of the same *gōtra* in Bengal. Many passages from the epigraphic records of the mediæval ages may be cited to show the existence of orthodox Brāhmaṇas in Bengal during all the centuries beginning from the 7th to the 11th. A certain section of the scholars of Bengal still hold the tradition of king Ādi-śūra and his importation of Brāhmaṇas as authentic, and Mr. Vincent Smith, who in the 2nd edition of his "*Early History of India*" (p. 366) doubted the existence of Ādi-śūra, has since changed his opinion and has unfortunately believed in the existence of such a king as ruling "Gaur and the neighbourhood, approximately in A.D. 700, or a little earlier."⁴ From some of the pre-Pāla records of Bengal hitherto discovered we can bring evidence to show the existence of Brāhmaṇas possessed of Vedic culture, e.g. from the copper-plate grant A, amongst the four discovered in the Faridpur District, we learn that the donee⁵ Chandra-svāmin belonged to the Bharadvāja *gōtra*, was a Vājasaneyin and studied the six *Āṅgas*; and in grant C of the same group we find Brāhmaṇas of the same *gōtra* mentioned therein.⁶ We also hope to show from the Tipperah copper-plate of Lōka-nātha (to be later on published in the *Epigraphia Indica*) and from some other old records of the 5th century A.D., now in our possession, that there were orthodox Brāhmaṇas in Bengal even in the pre-Pāla days. In support of our theory that Bengal was always a home of good Brāhmaṇas we may here refer to a most significant epithet (*Brahmakulōdbharā*) applied to the land of Varāndrī in Sandhyākara-nandin's *Rāma-charita*.⁷ This epithet as applied to the land of Varāndrī means "the birth place of Brāhmaṇa families". So, whether before or during the Pāla period, we never find any scarcity of Brāhmaṇas versed in the Vēdas and performing

¹ *Journ. Beng. As. Soc.*, Vol. VIII, No. 9, 1912, p. 340.

² Above, Vol. VI, p. 205.

³ Above, Vol. XII, p. 43.

⁴ *Early History of India*, 3rd edition, Oxford, 1914.

⁵ *Ind. Ant.*, 1910, p. 196.

⁶ *Ibid.*, p. 204.

⁷ *Mem. A. S. B.*, Vol. III, No. 1, p. 47 (canto III, v. 9).

Vedio customs, and we do not think it possible for Ādi-śūtra, supposing he really existed, to have felt the necessity of importing Brāhmaṇas from Kanaṇj or any other place.

The third question we intend to discuss here is—who was Jaya-pāla, king of Kāmarūpa (v. 22)? The Bhāgalpur plate of king Nārāyaṇa-pāla of Bengal¹ discloses the fact that Dēva-pāla's younger brother (not his cousin, as supposed by some scholars) was named Jaya-pāla and that he led an expedition against the king of Prāgyōtisha (Kāmarūpa). We also know that the Jaya-pāla mentioned in one of the stone inscriptions discovered in Sarnāth has been identified with Dēva-pāla's brother.² But this Jaya-pāla is not known to have ever been king of Kāmarūpa. Again, our inscription is at least a century later than Dēva-pāla's time. So the Jaya-pāla of our inscription cannot be identified with Dēva-pāla's brother. In the Introduction to the *Rāma-charita*,³ Mahāmahōpādhyāya Hara Prasād Śāstri, M.A., C.I.E., has referred to a Jaya-pāla whom also he takes to be Dēva-pāla's cousin (?) and about whom he writes:—"Though Buddhist, he performed his father's funeral ceremony according to Hindu rites, and Umā-pati, a very learned Brāhmaṇa of Kanjivīlvi, got the *mahādāna* in this ceremony." Mr. R. D. Banerji, M.A., has followed the Śāstri and has said the same thing in his newly published paper⁴ on "The Pālas of Bengal." The source of their information is the following verse, which occurs in a commentary on the *Chhandōga-parīśiṣṭa*, called the *Chhandōga-parīśiṣṭa-prakāśa* (Eggeling, Catalogue of Sanskrit Manuscripts in the India Office, Vol. I, pp. 92-93):—

Tasmād bhūṣita-sābdhi-bhūmi-valayaḥ śiṣhyōpaśiṣhya-vrajair
vidvan-maulir abhūd Umāpatir iti Prābhākara-grāmaṇiḥ |
kṣhmāpālaj Jayapālataḥ sā hi mahā-śrāddham prabhūtaṁ mahā-
dānaṁ ch-ārthigaṇārhaṇ-ārdra-hṛdayaḥ pratyagrahit puṇyavān ||

In this verse we find no reference to Jaya-pāla's being mentioned as Dēva-pāla's cousin (?) or his performing his father (?) Vāk-pāla's funeral ceremony according to Hindu rites. There is nothing in this verse to show that Jaya-pāla was a Buddhist at all or that, being Buddhist, he was 'Hindu by inclination.' All that we get from this verse is that Jaya-pāla was a king (*kṣhmā-pāla*) who offered a *mahādāna* to Umā-pati, who accepted it. This Jaya-pāla mentioned here as a king cannot be Dēva-pāla's brother or cousin (?), who is never known to have been the king of any place. Who is then the Jaya-pāla of the verse quoted above? The answer to this question cannot be definitely given, as we have no data to fix the time of this king from any account in the book *Chhandōga-parīśiṣṭa-prakāśa*. Our inscription, however, supplies us with the name of a king, Jaya-pāla, who ruled Kāmarūpa, and who is described (in v. 22) as having offered a large gift, while making a *tulāpuruṣa-mahādāna*, to Prahāsa, a learned Brāhmaṇa of Varēndrī, who, however, (unlike Umā-pati referred to in the verse quoted above) refused to accept it. We may tentatively, but plausibly, connect our Jaya-pāla with the king (*kṣhmā-pāla*) of the same name in the *Chhandōga-parīśiṣṭa-prakāśa*, but we cannot at present offer any more evidence so as to be absolutely certain of this identification. In which dynasty are we to place the Jaya-pāla of Kāmarūpa mentioned in this inscription? We know of a dynasty of rulers of Kāmarūpa having their names ending in *pāla*. They were, as far as they are described in their epigraphic records, descendants of Naraka and Bhaga-datta and were not Buddhist, as the Pāla kings of Bengal were. From the copper-plate grants of king Ratna-pāla⁵ and from the Gauhati copper-plate grant of king Indra-pāla⁶ a list of these Pāla kings of Assam

¹ *Gauḍa-lēkha-mālā* (Varēndra Research Society's publication, pp. 57-58).

² *Archaeological Survey of India. Annual Report, 1907-08*, p. 75.

³ *Mem. A. S. B.*, Vol. III, No. 1, p. 8.

⁴ *Journ. As. Soc. Beng.*, Vol. LXVII, pp. 99 ff. and pp. 120 ff. ⁵ *Mem. A. S. B.*, Vol. V, No. 3, p. 58.

⁶ *Ibidem*, Vol. LXVI, pp. 113 ff.



can be obtained in the following order :—(1) Brahma-pāla, (2) Ratna-pāla, (3) Purandara-pāla, and (4) Indra-pāla. Beyond Brahma-pāla the ancestry is carried through an undefined interval to Naraka. Dr. Hoernle on palaeographical grounds thinks that the Gauhati copper-plate grant may be referred to about the middle of the 11th century; but from an examination of the script in the plates published along with his paper¹ we think that the characters belong to the 10th century. However, as our inscription is one of the 11th century, we cannot possibly expect to get Jaya-pāla in the list of Assam kings mentioned above. It may be presumed that the Jaya-pāla of our inscription was also a king of this line in the 11th century, his place being somewhere after Indra-pāla. Towards the latter part of the 11th century, the Chālukya king Vikramāditya VI or Vikramāṅka, the hero of Bilhana's historical poem, the *Vikramāṅka-dēva-charita*, set out on a series of warlike expeditions with the permission of his father, and he is described as having carried his arms as far as Gauḍa and Kāmarūpa.² In a footnote (p. 31 of the Introduction to this historical poem) Dr. Bühler doubted the assertion that Vikrama defeated the kings of Gauḍa and Kāmarūpa. He, however, states that it might have been a simple raid into those territories with Vikrama's cavalry. My esteemed friend Mr. Ramā Prasād Chanda, B.A., has tried to show³ that this expedition of Vikrama to Gauḍa and Kāmarūpa, though not literally true, was not a fiction. We refer to this only to suggest that Jaya-pāla or some one of his successors, or, less likely, of his predecessors, might have been the king of Kāmarūpa against whom Vikrama led his expedition.

TEXT.⁴

- 1 Om⁵ namō bhagavatō Vāsudēvāya || ⁶Yam⁶ ⁷Viśva-prabhavaṁ chatur-yuga-
chatur-bhūt-odbhavaṁ yam vi[dur=yō] varṇā[ṁ]ś-chaturas-tath-aiva chaturō
yō-kulpayach=ch-āśraman | yasy-āhuś=chaturāṇa-ōdita-chatur-vvēdi-giraḥ pau-
- 2 ruṣam pāyād=vaḥ sa chatur-bhujō=khila-chatur-vvargg-ārthi-kalpa-drumaḥ || [1*]
⁶Yēśhām tasya Hiranyagarv(b)bha-vapushaḥ svāṅga-prasūt-Aṅgīrō-vamśō
janma samāna-gōtra-vachan-ōtkarṣhō=Bharadvājaḥ | tēśhām-ārya-jan-ābhīpñ-
- 3 jita-kulaṁ Tarkkārir=ity=ākhyayā Śrāvasti-pratīva(ba)ddham=asti viditaṁ sthānam
punar-jjanmanām || [2*] ⁷Yasmin=vēda-smṛiti-parichay-ōdbhinna-vaitāna-gārhya-
prājy-āvṛitt-āhutishu charatām kirttibhir-vvyōmni śubhrē | vyabhrājant=ō-
- 4 pari-parisarad-dhōma-dhūmā dvijānām dugdh-āmbhodhi-prasṛita-vilasach-chhaival-ālī-
chay-ābhūḥ || [3*] ⁸Tat-prasūtaś=cha Puṇḍrēshu Sakaṭi-vyavadhānavān |
Varēndri-maṇḍanam grāmō Vā(Bā)lagrāma iti śrutaḥ || [4*] ⁷Yasmin=vidy-
ābhi-
- 5 jana-tapasām=Śārayatvēna nityam pratyēkaṁ tēshv=ahamabamika-darppavatsū
dvijēshu | āstī=av(b)dhāv=iva va(ba)hu-guṇ-ānanta-ratn-aika-bhūmau tatratyānān-
na hi va(ba)humataḥ [ka]śchid=ēkō, janānām || [5*] ⁹Tat-pūrva-khaṇḍa-
bha-
- 6 va-paṇḍita-vamśajānām sthānam sva-karma-nirata-dvija-sattamānām | śānt-ātma-
nām virala-vāsa-samihay=aiva Śiyamva(mba)k-ākhyam=iha sannihī[ta]m=va(ba)
bhūva || [6*] ¹⁰Ya[smin] prāyas=tapasi vinayē svēsu vidyāsu vi-

¹ *Ibidem*, opposite p. 132.² *Vikramāṅka-dēva-charita*, III, 74.³ *Gauḍa-rāja-mālā* (Varēndra Research Society's publication, pp. 46-47).⁴ From the stone.⁵ Expressed by a symbol.⁶ Metre: Śārdūlavikrīḍita.⁷ Metre: Mandākrāntā.⁸ Metre: Anuṣṭubh.⁹ Metre: Vasantatīhaka.¹⁰ Metre: Mandākrāntā.

[illegible]

मिह(युगःमिह)

- 7 prāḥ prāptā nishṭhām=agaṇita-guṇāḥ pūrvva-pūrvvā va(ba)bhūvuh | śranta-smārtt-ārtha-vishaya-jagat-samāsaya-chchhēdukās-cha dvitrā gōtra-sthiti-vidhi-bhṛitō=dy-ā[pi n=ōchchhēdā]-bhājah || [7*] ¹Tasmiun=ēkaḥ Paśupatir=abhūt=pūjani-
- 8 yō janānām dēvaḥ sākshād=iva Paśupatir=bhūti-bhṛit=kāma-jich-cha | yah shaṭkarm-ācharaṇa-nipūṇaḥ karmabhiḥ svair=udāraiḥ kirtti-jyōtsnām=upari vidadhō bhānu-bhāsām=alaṅghyām || [8*] ²Putrō=tha tasy=ābhavad=a-
- 9 tra gōtram=u[d*]dyōtayan Sāhila-nāmadhēyah | yah svair=guṇaiḥ prāpad=api pratishṭhām kula-prava(ba)rhair=aparair=alabhyām || [9*] ³Sāhilāditya-lakshyaḥ=cha Vaichund-ākhyam sa-śāsanam | chakrō Viṣṇum pitur=mmātur=arthēnōha
- 10 jalāsayaṁ || [10*] ⁴Guṇ-ōttarōṇ=ādhighuṇo=tha sūnur=Mmanōrathah⁵ pūrṇa-manōrathēna | yath=ēndriyāpām vinayō jayēna sva-rūpa-sāmyād=udapādi tēna || [11*] ⁶Putras=tēn=ājani guṇa-nidhir=dharmma-karm-aika-daksha-
- 11 ḥ khyātō=lōkō Sucharita it=ih=ākhyay=ūnvarthay=aiva | samyak=sādhvyā khala Nitulayā bhāryayā charyamāṇō ninyō kālām suvihita-grihasth-āśramō yah sukhēna || [12*] ⁷Suddh-ānvayā sūnum=asūta sādhi Ta-
- 12 pōnidhim sē Nitulā kulasya | samunnatēḥ santati-sad-guṇ-aughair=agh-ōjjhitam bhāvibhir=ādi-hōtum || [13*] ⁸Nishṭhān=gatō Bhaṭṭa-matō[h] pathēshu srashtā svayam sūkti-rasāyanānām | kandaṁ sad-āchāra-var-āṅku-
- 13 rāṇām kō=nyō bhavād=yō na tapōnidhiḥ syāt || [14*] ⁷Tapōnidhēs=tasya tapōdhik=ābhūt Suggō⁹ Bhavān=iva Bhavasya bhāryā | śaktyā karishyan va(ba)hu-dōva-kāryam tasyāḥ auto=jāyata Kārttikēyah || [15*] ¹⁰Gōspa(shipa)-
- 14 di-kṛita-Mimāṁsā-sāgarah śrōtriya-āgrāṇiḥ | lōkē smṛity-ārtha-sandēha-chchhid-ēkaḥ khyāta ēva yah || [16*] ¹¹Ratis=satyō kirttis=tri-bhuvana-gatā vrittir=anaghē griha-sthityān=n=āhamkṛitir=api guṇair=yasya guru-
- 15 bhiḥ | śrutau cha śraddh-āvasthitir=atha Harau bhaktir=achalā prithag=vaktu[m] śaktiḥ ka iha nanu tasy=ākhila-guṇān || [17*] ¹²Kavi-prava(ba)rh-āgrya-Kuṭumva(mba)palli-kuly-Ājamiśr-āṅgubhav-Āṅgadesya | putrīm pavitri-kṛita-
- 16 gōtra-yugmām patnīm sa lōbhō Kalipavva¹³-nāmnīm || [18*] ¹⁴Tasmād-Vish-pōḥ pra-pautri kshamam=akhila-vidhau putram=āmutrīkō sē sat-putr=āpi Prahāsam nidhim=adhana iva prāpya dīṅham māmōda | yah prāg=eva graha-
- 17 rddhi-prabhava-śubha-phalair=bhāvi-bhūyah-pratishṭhō nishṭhāvān=ēka ēva sphuṭam=avagamitō lakshapair=ddakshin-ātmā || [19*] ¹⁴Jñāna[m*] tarkkō=tha tantrē pratigham=idam=athō dharmma-śāstrēshu ch=ānyat=saty-ālōbh-ādi tasya stuti-
- 18 vachana-padam n=aiva yāthūtmya-vādāt | prakhyātam lōka-pūjā-nṛpati-vara-śīrah-śrēṇi-pāt-ādibhis=tat vāchō=satyāḥ satām synḥ sama-samaya-jana-smōrat-ūrthāḥ katham vā || [20*] ¹⁵Sandigdha-nirṇayam yuktyā

¹ Metre : Mandākrantā.² Metre : Upajāti.³ Metre : Anuṣṭubh.⁴ Metre : Upēndravajrā.⁵ Originally this was engraved as *Mmanōrathah*, but the sign of *ai* seems to have been struck out.⁶ Metre : Mandākrantā.⁷ Metre : Upajāti.⁸ Metre : Indravajrā.⁹ Read *Svarggā*. The sign of the superscript *r* seems to have been wrongly engraved as the *ē* sign.¹⁰ Metre : Anuṣṭubh.¹¹ Metre : Śikharipi.¹² Metre : Upajāti.¹³ Read *Kalipareva*. The superscript *r* seems to have been omitted by the engraver. The third *akṣara* of the name is, however, probably *ga*. In that case *Kaliyavea* would contain the termination *avea*, which is used in Dravidian female names.¹⁴ Metre : Sragdhara.¹⁵ Metre : Anuṣṭubh.

- 19 kurvvatō=pi sahasraśaḥ | yasya dharmma-tulā n=āsīd=anālamvi(mbi)ta-
chumva(mba)kā || [21*] ¹Yañ **Kāmarūpa-nripatōr=Jāyapālādēva-nāmnāḥ**
tulāpurusha-dātūr=achintya-dhāmnaḥ | hēmnām śatāni nava nirbharam=arthya-
mānō n=ai-
- 20 v=ādādō daśa-śat-ōdaya-śūsanam cha || [22*] ²Savidhi vivu(bu)dha-sindhau
jīvitam svarī vimuchya sva-sutaja upakārō prōtya pitrōr=apōkshā | bhavati
na khalu kin=tv=ātmiyam=ānṛīnyam=ichchhann=akṛita tad=anayō-
- 21 r=yat-kāryam=āmushmikaḥ yaḥ || [23*] ³Bhagnam punar=nūtanam=atra
kṛitvā grāmō oha dōvāyatana-dvayam yaḥ | pitus=tath=ārthōna chakāra
mātus=Trivikramam pushkarīṇim=imāñ=cha || [24*] ²Satatam=uchita-vṛittih
kalpa-
- 22 yitv=ānna-sattram ruchira-śikhara-sāṅg-ōttuṅga-śubhr-ālayē=smin | vidhivad=Amara-
nātham sthāpayitvā varōnyam śaraṇam=agamad-ēkam Vāsudēvam sa dēvam ||
[25*] ⁴Dādāv=asmai cha Śīyamvē(mbē) dēvā-
- 23 y=ōdyānam=uttamam | Śīrīshapuñjē pūjādi-siddhyai bhū-drōpa-saptakam ||
[26*] ³Parō śatārddhād=vayasi sthītō=tha putrān=avasthāpya grihō
kṛitārthaḥ | paśyan=jagat-svapna-samam vimuchya saṅgān=sa Gaṅgā-ta-
- 24 [ta]m=adhyuvāsa || [27*] ⁴Kaviḥ kāvya-guṇair=dēva śōbhatō=nvēshitaś=chiram |
tan-mukh-ānvishṭa-kāvyaśya naśyanty=ēkapadē guṇāḥ || [28*] ⁴Silpavin=
Māgadhaḥ kāmī tan-manā varṇa-bhaktibhiḥ | Sōmēśvarō=likhad=imām
praśastim svā-
- 25 m=iva priyam || [29*]

TRANSLATION.

Om ! adoration to bhagavat Vāsudēva !

(Verse 1.) May that Chaturbhuja (the four-armed Vishnu), the *kalpa-tree*⁵ to all seekers of the four (human) ends, who is regarded as the source of the universe and as the author of the four *yugas* (ages) and the four *bhūtas*⁶ (beings), who has ordained the four castes and the four *āśramas* (stages of life), and whose prowess the words of the four Vēdas uttered by the four-faced god (Brahmā) proclaim, protect you.

(V. 2.) Of those who had their birth in the family of Aṅgiras,⁷ sprung from the body of Him (Vishnu) in His Hiranya-garbha form, and who could excel in declaring a common lineage with Bharadvāja, the home in later births, dwelt in by families held in high esteem by Āryas, was a place by the name of Tarkārī, within the limits of Śrāvastī.

(V. 3.) Where the columns of smoke, rising up from the *homa* of Brāhmaṇas practising oblations, frequently repeated in the sacrificial and domestic rites which had grown out of (their) acquaintance with the Vēdas and the *smṛitis*, glittered (dark) in the sky, white with their fame, like massed lines of moss playfully floating on an ocean of milk.

(V. 4.) The village known as Bāla-grāma,⁸ in the country of Puṇḍra, the ornament of Varēndrī, was derived from that (place), being separated (from it) by Sakatī.

¹ Metre : Vasantatilaka.

² Metre : Mālinī.

³ Metre : Upajāti.

⁴ Metre : Anushubh.

⁵ The tree believed to fulfil all desires.

⁶ Probably refers to the four categories into which Manu has divided all living beings, viz. *jarāyu-ja* (viviparous), *andā-ja* (egg-born), *śeḍa-ja* (generated by warm vapour or steam), and *udbhij-ja* (germinating, as a plant). Cf. *Manu*, I, 43-46.

⁷ One of the ten *Prajāpatīs* born from Brahmā. Cf. *Manu*, I, 35. His family has three distinct branches—*Kēvalāṅgīrasa*, *Gautamāṅgīrasa*, and *Bhāradvājāṅgīrasa*.

⁸ The word *lat-prasūta* literally means "grown out of it." Bāla-grāma, it seems, as a new (*bāla*) village (*grāma*), a colony of Tarkārī, Sakatī (a river or place ?) intervening between them.

(V. 5.) In that (village), as in the ocean, which is the sole repository of innumerable jewels, of manifold virtues, since each of those Brāhmaṇas was constantly full of conceit of superiority as being the resting-place of learning, (noble) descent, and austerities, no particular one (amongst them) ever came to be specially regarded by the local people.

(V. 6.) The place called Śiyambaka, (situated) close to it, became (the home) of the eminent Brāhmaṇas devoted to their own duties, with tranquil minds, sprung from the family of the Paṇḍitas belonging to the eastern part of that (village, Bāla-grāma), only because they desired for sequestered residence.

(V. 7.) There lived of yore in this (place Śiyambaka) Brāhmaṇas, possessed of innumerable virtues, who had generally attained perfection in austerities, discipline and in their own scriptures. Two or three (of them), who were upholding the (prescribed) rules for the maintenance of their gōtra (line) and were competent to dispel the doubts of the people in matters concerning the meaning of Śruti and Smṛiti, have not even yet suffered extinction.

(V. 8.) In that (place) there arose a person (named) Paśu-pati, revered by all men, who was, like Lord Paśu-pati (Śiva) himself, bhūti-bhṛt¹ as well as kama-jit.² This man, adept in performing the six³ duties, carried aloft by his own noble deeds the moon-shine of his fame (to a height) which could not be transcended by the rays of the sun.

(V. 9.) There was then born, throwing lustre upon the family, his son, of the name of Sāhila, who achieved by his own merits a position not even attainable by the other worthies⁴ of the family.

(V. 10.) To (the memory of) his father he made here (the image of) Viṣṇu, with the name Sāhilāditya and a tank of the name of Vaichunda to (the memory of) his mother, with a grant of land (to maintain them).

(V. 11.) Just as, by reason of identity of nature, vinaya⁵ (discipline) is produced by the conquest of all the senses, so also was a son of excellent qualities, named Manōratha, begotten by him, who was (himself a man) of superior attainments, and who had (thus) his manōratha (desires) fulfilled.

(V. 12.) By him was begotten a son, an abode of virtues, most expert (in performing) pious deeds, who was known amongst men by the name of Sucharita, a name which corresponded to the fact. Properly tended by his faithful wife, Nitulā, he passed his time in happiness, his household affairs well-regulated.

(V. 13.) This virtuous Nitulā, of pure extraction, gave birth to a son (named) Tapōnidhi, (who was) sinless (lit. forsaken by sins), the root (lit. primary cause) of the glory of his family (to be enhanced) by future accretions of the good qualities of his descendants.

¹ I.e. in the case of the Brāhmaṇa, "possessing prosperity," and in the case of Śiva, "painting ashes." Cf. Amara (III, 3, 69), "Bhūtir bhasmani sampadi."

² "Subduing all passions" and "defeating Kāma (the god of Love)" respectively.

³ Cf. Manu, I, 88. A Brāhmaṇa is also called a shaṭkarman—cf. Amara (II, 7, 4), Asau shaṭkarmā yāgādibhir yutah.

⁴ The word prabarka is of rare use. It is counted along with the words meaning "the best"—cf. Halāyudha, Abhidhāna-ratnamālā; IV, 5.

⁵ This is the same as to say that vinaya is identical with indriya-jaya (cf. Kāmandakya-Nīlīsāra, I, 22), just as a son is so to his father. (Cf. the well-known Śruti—ātmaṁ rai putra-nām-āsi.) Malli-nātha also gives indriya-jaya as a synonym for vinaya; see his commentary on Raghuvamśa, X, 71.

(V. 14.) Who else could it possibly be, were it not Tapōnidhi,¹ that attained perfection amongst all tenets, in those of (Kumārila-)Bhaṭṭa,² was himself the maker of the elixir of good maxims, and was (like) the root to the sprouts of excellent practices.

(V. 15.) Like unto Bhavānī,³ the consort of Bhava (Śiva), was Svargā, pre-eminent in austerities, the consort of that Tapōnidhi. From her sprung a son Kārttikēya (by name), who was to use his energies in performing manifold acts (propitiatory) to the gods.

(V. 16.) He, the foremost of śrōtrīyas, by whom the ocean of the Mīmāṃsā (philosophy) was narrowed into "the impression of a cow's hoof," came to be famous amongst men as the only remover of the doubts about the meaning of the *Smṛitis*.

(V. 17.) Love for truth, fame diffused over the three worlds, sinless course in house-keeping, absence of pride even in (the possession of) superior qualities, faithful reposing in the *Śruti*, and steady devotion towards Hari—who, indeed, on this earth, is able to describe separately the various qualities he possessed?

(V. 18.) He obtained for his wife a lady named Kaliparvā, who sanctified both lines (viz. both of her parents and her husband), (who was) the daughter of Aṅgada, the son of Aja-mīśra, the foremost of poets and sprung from the Kuṭumba-palli family.

(V. 19.) Like an indigent person coming by a treasure, she, the great-granddaughter of Viṣṇu, though (blessed) with (other) worthy sons, was long overjoyed in having, through him (Kārttikēya), Prahāsa for a son, (a son) capable of performing all the ceremonies concerning the next world. His marks (of body), the auspicious effects of which were occasioned by the ascendancy of the planets (at the time of his birth), indicated clearly from the beginning that he was to have a lofty position in future, (to be) a man of faith (in the scriptures) and (to be) of generous disposition.

(V. 20.) His unsurpassed knowledge in logic and in the *Tantras* and also in the *Dharma-sāstras*, his truthfulness, freedom from avarice and other (virtues) were no matter of (mere) eulogy for him, because of their actual presence;—(all) this was known from the popular regard and the bending of the rows of heads of prominent kings (in obeisance) and other such (causes). Or else, how could the statements of the good be false, (for would they not have thus) become the subjects of derision among contemporary people?

(V. 21.) Though settling the dubious points (of law) by means of thousands of arguments, he had had his balance⁴ of justice, with its upper-part⁵ never unsupported (i.e. always ready to weigh justice).

¹ There is a pun in the word *tapō-nidhi* here. One not himself a *tapō-nidhi*, i.e. a receptacle of austerities, cannot possibly possess the other qualities mentioned in the verse.

² The celebrated representative of the Mīmāṃsā doctrine, the author of the *Tantra-vārttika*, the *Ślōka-vārttika* and other *Mīmāṃsā-kārikās*. Cf. verse 23 of the *prastāvi* of Bhaṭṭa-Bhavadēva. (Above, Vol. VI, p. 206.)

³ Bhavānī (Pārvatī) may also be regarded as *tapōdhikā*, inasmuch as she performed very severe austerities for obtaining, as her husband, Bhava (Śiva), who was himself a *tapō-nidhi*. Their issue was also named Kārttikēya (the god), who by his missile (*śakti*) did a good service to the gods (*dēva-kārya*) by vanquishing their enemy, the demon Tāraka.

⁴ Probably refers to the old system of ordeal by a balance. For the various kinds of ordeal used in deciding cases in the courts of law cf. *Yājñavalkya-smṛiti*, II, 95; and for the application of the balance-ordeal vide *ibid.*, vv. 100-102.

⁵ The word *chumbaka* is seldom found in literature in the sense in which it has been used here. The *Mēdinī-kōsha* states one of the various meanings of this word as—*dhātasy-ōrddhvāvalambanē*, 'the upper part of a balance'; cf. Monier Williams' *Sanskrit-English Dictionary*, p. 400. This word occurs in a verse quoted from Vyāsa by Aparārka, the commentator on Yājñavalkya; cf. *myśramayau sūtra-nambaddhau dhāta-mustaka-chumbakau* | *sikya-dvayam samāsajya pārśvayōr-abhayōr=api* || p. 702, *Yājñavalkya-smṛiti*, Anandāśrama series.

(V. 22.) Though excessively solicited, he did not, by any means, accept nine hundred gold coins and a *śāsana* (a grant of land) yielding an income of a thousand (coins) from **Jaya-pāla-dēva**, the king of **Kāmarūpa**, of unimaginable glory, while (the latter was) making a *tulā-purusha*¹ gift.

(V. 23.) There is indeed for parents after their death no need of the (funeral) service done by their own sons, if they could duly quit their life in the Ganges (lit. the river of the gods). But, wishing to absolve himself from his own debts (to them), he performed for them what ceremonies, concerning the next world, were (enjoined).

(V. 24.) Making repairs of two temples (which were) in ruins in this village, he founded in (memory of) his father an image of Trivikrama, and (excavated) this² tank in (memory of) his mother.

(V. 25.) He, always fixed in righteous ways, erected an alms-house, and, having dedicated with all proper rites a superb image of Amara-nātha in this white temple of great height (surmounted) by a picturesque crest and with all (customary division into) compartments, sought protection only with the god Vāsudēva.

(V. 26.) He laid out a beautiful garden in Śīyamba for this deity and (dedicated) a piece of land measuring seven *drūpas* in Śīrisha-puñja for the celebration of *pūjā* (daily worship), etc.

(V. 27.) Then, having passed the fiftieth year, he, with all his desires realised, placed his sons in charge of household affairs, and, beholding the world as a dream and having given up all attachments, resorted to the edge of the Ganges.

(V. 28.) It is only when the poet is himself sought out by the embellishments of his art (poetry) that he shines abidingly; but the excellences of a poem sought³ by the poet himself (lit. by his own mouth) perish all at once.

(V. 29.) Just as a lover (paints) with rapt attention his own mistress by means of colour-decorations,⁴ so also did Sōmēśvara, the Māgadha artist, incise (with rapt attention) this *praśasti* by means of a division of letters.

No. 27.—COPPER-PLATE INSCRIPTION OF GOVINDACHANDRA-DEVA;
SAMVAT 1186.

By PANDIT HIRANANDA SASTRI, M.A., M.O.L., LUCKNOW.

The plate which bears this record is single and measures $16\frac{1}{4}'' \times 13\frac{1}{4}''$. A slightly raised rim goes all round it and there is a circular hole in the middle of the top end, which measures $\frac{1}{2}''$ in diameter and is apparently meant for passing a ring of the seal now not forthcoming. Except at the proper right upper corner, which is slightly broken and has taken off a part of the initial letter—probably the symbol for *om*—the plate together with the record incised on it

¹ A gift of gold, etc. equal to a man's weight. It is one of the sixteen famous kinds of *mahādānas* mentioned in the *Matsya-Purāṇa* and in Hēmadri's work. King Vijaya-sēna's wife, Vilāsa-dēvi, performed a similar *tulā-purusha* ceremony; see *Mem. A. S. B.*, Vol. V, No. 3, p. 105.

² This tank seems to have been situated near the temple described in the following verse, wherein Prabhāsa dedicated, evidently for the increase of his own merits, the image of Amara-nātha.

³ I.e. an artificial poem.

⁴ There is pun in the words *varṇa-dhakti* and *alikkat*. *Varṇa* is both 'pigment for painting' and 'letters'; *dhakti*, 'variegated decoration' and 'division.' The root *likh* means both 'to paint' and 'to inscribe.'

is very well preserved. It was in possession of the Rājā of Itanuja, a Taluqdar of the Lucknow district in the United Provinces, and was brought to my notice by my friend Pandit Ganesh Bihari Misra of Lucknow, who got it for loan exhibition in the Provincial Museum, where it has now been deposited along with other documents of the kind.

The inscription which this plate bears, I believe, has not been yet published. It is written in the Sanskrit language and the Dēvanāgarī alphabet. The grant which it records is similar to other grants issued by Gōvindachandra-Dēva of the Gāhaḍwāl dynasty which were published in this journal long ago. In all it has 24 lines of writing. Of these the first 11 give the genealogy of the donor and the usual introduction. This portion of the grant is the same as in other grants which have already been published and translated, and it will be superfluous to reproduce it here. It is the second part, which begins with the end of the 11th line, that concerns us, and I shall notice it below, giving a transcript of it, omitting, of course, the imprecatory stanzas that are too well known to need to be published or translated.

The peculiarities in writing which one will notice in this inscription are not many. Nor are they very extraordinary. The same is the case with grammatical inaccuracies to be met with in it. The sibilants and the symbols for *b* and *v* are, as is the case in other inscriptions of this king, used indiscriminately in several places. *Amra* is written in line 14 as *-āmvra-*, a form which gave rise to the Hindi noun *āmb* or *ām*, meaning 'mango.' Mistakes like *-Vāṇā-rasyāyām* for *Vārāṇasyām*, which we see in line 15, are common to the class of priests who live on the charity of others and let grammar take care of itself.

The object of the inscription is to record that Gōvindachandra-Dēva, the ruler of Kanauj, after bathing in the Ganges at Benares and performing various religious rites and ceremonies, on Friday, the 2nd *tīthi* of the bright half of Mārgga(śirsha) of the year 1186 granted the village of Kapāsi in the Maṅgalajaṭhi *pattalā* to Nānā Śarman, the son of Ṭhakkura Sri-chandra and grandson of Jayanta, a Brāhmaṇa of the Sāṇḍilya *gōtra*, whose three *pravaras* were Śāṇḍilya, Asita and Daivala.

Along with the taxes *bhāga*, *bhōga*, *kara* and *pravaṇikara* it specifies (line 19) a *turushka-danda*. This term has been explained in different ways. Dr. Konow¹ thinks that it was a tax imposed on Muhammadans and says that Musalmān settlers remained in the country about the Jamna from the days of Mahmūd and down to the end of the 12th century A.D. In other words he takes it to be a *Jizya* which was levied by a Hindū ruler, like a Moslem bigot, from the "infidels." Hindūs as a rule seldom showed a prosecuting spirit such as was evinced by Aurangzeb or other zealots of the Moslem faith, who imposed *Jizya* on the Hindūs; and it is not very likely that Muhammadan settlers penetrated the villages like the one which forms the object of this grant, so as to justify the mention of this tax in this epigraph. I am of opinion that *turushka-danda* was probably the tax levied for the purpose of checking the imminent danger to the ancient civilization and religion threatened by the *Turushkas*, or the Turks who poured down like an irresistible torrent from the North-Western Frontier. The amount collected through this tax was perhaps utilized for paying the invaders off, whenever necessary, or for meeting military expenditure incurred in fighting Muhammadans. That Gōvindachandra should levy such a tax is significant; for in the Sarnāth *prasasti*² he is eulogized as "a heavenly champion deputed by Śiva to protect Benares from the wicked Turushka warriors." But it would show how imminent the peril was felt at the time to be.

I am unable to locate the places mentioned in the document. The name of Kapāsi village is known to us from three votive inscriptions of Sāñchi.³ As there were more than one

¹ Above, Vol. IX, p. 321.

² Cf. Konow, *loc. cit.*, and Dr. Vogel, *Cat. of Sarnāth Museum*, p. 8.

³ See *Ep. Ind.*, Vol. II, Nos. 40 (=C. 99) and 332.

[illegible]

2 4 6 8 10 12 14 16 18 20 22 24

Kapāsi village¹ (*kārpāsi-grāma*), the identification of the Maṅgalajāthi *pattalā* alone would help us in locating it with certainty. I am not aware if that is named elsewhere.

The inscription was written by Thakkura Viśvarūpa, who is evidently identical with the writer of one of the Kamauli plate grants,² viz., one dated in Samvat 1184 of the same king.

TEXT.

- L. 11. श्रीमन्नोविन्दचंद्रदेवो विजयी ॥ मंगल-
12. जठिपत्तलायाम् । कपासीग्रामनिवासिनो निखिलजनपदानुपगतानपि न्न
राजराज्ञीयवराजमन्त्रिपुरोहितप्रतीहारसेनापतिभाण्डागारिकाक्षपट-
13. लिखभि[ष]ग्नैमित्तिकान्तःपुरिकदूतकरितुरगपत्तनाकरस्थान् गोकुलाधिकारिपुरु-
षान् समान्नापयति यो(वी)धयत्यादिशति च यथा विदितमस्तु भवतां
यद्यो-
14. परिलिखि[त्वि]तयामः सजलस्थलः सलोहलवणाकरः समत्स्याकरः सगर्तोषरः
साम्प्र(म)मधूकवनवाटिकाविटपतृणयूतिगोचरपर्यन्तः सोर्द्धा (द्वी)धस्तु-
15. राघाटविस्तु(शु)द्धः ससीमापर्यन्तः सखत् ११८६ मार्ग सु(शु)दि २ सु
(शु)क्ले अद्येष्ट श्रीमद्वाणारख(य)ां गंगायां स्नात्वा विधिवन्मन्त्रदेवमु-
निमनुजभूतपितृगणां-
16. स्तर्पयित्वा तिमिरपटलपाटनपटुमहसमुष्णरोचिषसुपस्थायौषधिपतिस(श)कलशेष-
(ख)रं समभ्यर्च्य त्रिभुवनत्रातुर्वासुदेवस्य पूजी(जा)विधा[ना*]य प्रचुर-
17. पायसेन हविषा हविर्भुजं हुत्वा मातापित्रोरात्मनश्च पुण्ययशोभिहृदये
ऽस्माभिः श्रीसां(शां)डिल्यगोत्राय । सां(शां)डिल्याश्रितदैवलत्रि(ः)प्रवराय
श्री-
18. श्रीजयन्तपौत्राय । ठ । श्रीश्रीचन्द्रपुत्राय । ब्रा(ब्रा)ह्मणश्रीनानेस(श)र्क्षणे
ब्रा(ब्रा)ह्मणाय । गोकर्षकुशलतापूतकरतिलोदकपूर्वमाचन्द्राक्षं यावत्
शासनीक
19. त्व प्रदत्तो मत्वा यथादीयमानभागभोगकरप्रवणिकरतुष्टकदण्डप्रभृतिसमस्तादा-
यानास्त्राविधेयीभूय दास्यथेति ॥ ००० ॥ भवन्ति चात्र श्री-
20. काः ॥³
-
24. लिखितं च ठक्कुरश्रीविश्वरूपेति

¹ Ibid., p. 96.

² No. E 26 of Lucknow Museum.

³ Here follow eight of the customary imprecatory verses.



No. 28.—INSCRIPTIONS AT NARENDRA.

BY LIONEL D. BARNETT.

Narēndra is a village in the Dhārwar tāluka of the Dhārwar District, Bombay. It is situated near the highroad from Dhārwar to Belgaum, at about four and a half miles north-west-by-north from Dhārwar, and is shown in the Indian Atlas quarter sheet 41, S.E. (1904), in lat. 15° 30', long. 75° 2'. Dr. Fleet gives me the opinion, with which I agree, that the general purport of the records shows clearly that the original name of this place, down to at least the twelfth century, was Kundūr, and the town was the chief town of the Kundūr five-hundred district: with this complete change of name from Kundūr to Narēndra he compares the well-known case of the ancient Purigere, Puligere, which is the modern Lakshmeshwar, and the case of Kummudavāḍa, which is the modern Kalbhāvi.¹

There are four inscriptions at Narēndra. Two of them are so much damaged that the contents of them are undecipherable: it can only be said that they belong to the twelfth century or closely thereabouts.² I edit the other two from ink-impressions placed at my disposal by Dr. Fleet.

**A.—OF THE TIME OF VIKRAMADITYA VI AND THE KADAMBA
JAYAKESIN II: A.D. 1125.**

This record is on a stone tablet standing on the right of a temple of Mallikārjuna in the field Survey No. 3 of Kumbāpūr or Kumbhāpūr, a hamlet of Narēndra, between Narēndra and the highroad, not shown in the Indian Atlas sheet.

At the top of the stone there are sculptures: in the centre, inside a shrine, a *liṅga* on an *abhisheka*-stand, with a priest standing to it and apparently pouring a libation over it; on the right, a cow and calf, with a scimitar above them and a tall lamp-stand behind them; on the left, the bull Nandi, kneeling towards the *liṅga*, with a similar lamp-stand behind him; on the upper right, the sun; and on the upper left, the moon. The area covered by the inscription measures from 2 ft. 6 in. to 2 ft. 8½ in. in width by 6 ft. 10 in. in height. The record is unfortunately not very well preserved, and does not lend itself to any satisfactory reproduction: in several places the surface of the stone is sadly weather-worn, making decipherment uncertain and in some cases impossible. The difficulties raised thereby, however, affect only the reconstruction in full of the verses: the historical, geographical, and practical part of the record can all be made out satisfactorily.

The characters are Kanarese, of the period to which the record refers itself: their average height is about ¾ in. —The language is Old Kanarese verse and prose, with the exception of the introductory Sanskrit stanza. The vocabulary contains several points of interest: 'we may notice *dhavalīravan*, l. 10; *chāga-jaga-jhampāṁ jhampāḥ-āchāryyaṁ*, l. 18, *tyāga-jaga-jhampāḥ-āchāryya*, l. 99, and *tyāga-jaga-jhampāṁ=arddh-āṅgi*, l. 104, on which see Dr. Fleet's remarks in his paper on the Bhāṇḍūp plate, above, vol. XII, p. 251; *jimkarisal*, l. 22; *arttu*, l. 24, which appears to belong to Kittel's *ār*, 3, of which only the infinitives *āra* and *āre* and the verbal noun *āru* hitherto have been noted; *elare*, l. 32, which seems to be the simple verb from which is formed the derivative *elarchu*; *bhuvana-bhumbhukan*, l. 36, a phrase found elsewhere, which still awaits explanation; *dhagildum*, l. 52, which must be connected with *dhagil* and *dhaga*; *kaneyam*, l. 61, "younger brother"; *Dvāpara*, l. 69, for *Dvāpara*; *bil-vadde*, l. 70, on which

¹ *Ind. Ant.*, vol. XVIII, p. 316.

² One of these is on a stone on the right of the temple of Śaṅkaraliṅga in the field Survey No. 9. The other is on a stone near a Maṭha in Survey No. 183.

see note; and *Himyaṇḥaḥa*, to suit the metre, instead of the usual *Himāḥaḥa*, l. 90.—The orthography presents few points worthy of notice. The ancient letter *ḷ* is preserved only in *negalḍam* (l. 47), and elsewhere becomes *r* before consonants (*negardd-*, ll. 15, 16, 34, 64; *negardda*, l. 58; *negardlan*, ll. 60, 66; *negartteyam*, l. 19; *negartte*, ll. 36, 65, 87; *nōrppaḍedu*, l. 43; *nōrppaḍam*, l. 54; *poḡartteyam*, l. 72; *garḍde*, l. 113), and *ḷ* between vowels. The Sanskrit *l* between vowels becomes *ḷ* usually, but not invariably. Final *m* often becomes *v* before vowels, as in l. 14; and intervocalic *m* in the case-ending *-mam* also may change to *v*. The *upadhmāṇiya* occurs in *rajaḥ-*, l. 57, *yaṣaḥ-*, l. 64, and *antaḥpur-*, l. 83. A consonant is doubled before *r* in *sur-āḍḍriḡe*, l. 54, *dhāttriyoḷ*, l. 65, and *vajjra*, l. 100. Initial *p* is changed to *h* in *Halasige*, l. 85 (verse); but curiously enough we find in the prose portion, l. 110, the ancient spelling *Palasige*.

The object of the inscription is to record a grant of land made by the Kādamba *Mahāmaṇḍalēśvara Jayakēśin II* and his senior queen *Maḷala-dēvi*, the daughter of Jayakēśin's suzerain the Chālukya king *Vikramāditya VI*, for the maintenance of a temple of Śiva founded by a certain *Danḍanāyaka Siṅgarasa* (also styled *Siṅgaṇa* or *Siṃha*) in *Kundūr*, the modern *Narēndra*. The inscription, after the prelude (verse 1) and a blessing upon the "Lord of the Western Ocean," i.e. the Kādamba ruler of Goa (verse 2), sketches the history of the Kādambas, beginning with their mythical origin from the sweat of Śiva (verse 3). The first of them that it names is *Chattaya-dēva* (*Shashṭhadēva*), who took *Kavaḍi-dvīpa* and many other provinces, made (it is said) a bridge of ships to Ceylon, and imposed tribute on barbarians (verses 4-6); he sailed with great pomp from *Gōve* to *Surāshṭra* (verse 7), and received in marriage a daughter of *Mummuri* of *Thāneya* with a rich dowry (verses 11-12).¹ His son was *Jayakēśin [II]*, who was also glorious and liberal (verses 13-14). *Jayakēśin* fought against and overcame seven potentates (verse 15), and gave his daughter in marriage to a neighbouring king named *Permāḍi* (verses 16-17); he subdued *Kirttirāja* of *Banavase*,² and transferred his glory (?) to *Permāḍi* (verse 18); and he repelled an assault by the *Chōḷa* king (verse 19). He had a valiant son, *Guvala-dēva*³ (verse 21), whose younger brother *Vijayāditya* in course of time became king (verse 22). The latter was succeeded on the throne by his son *Jayakēśin [II]* (verses 23-25), to whom *Vikramāditya [VI]* gave his daughter *Maḷala-dēvi* in marriage (verses 26-33). Then begins the donor's pedigree: *Lakshmana*, or *Lakshmarāja*, was a high minister and *Danḍanāyaka* in the service of *Vikramāditya [VI]*, who gave him a commission in the household of his daughter *Maḷala-dēvi* (verses 36-7). *Lakshmana* had four sons, *Bhavyarāja*⁴ (who took to wife *Gaṅgā-dēvi*), *Sōma*, *Lakshmana*, and *Siṅgarasa* (*Siṅgaṇa* or *Siṃha*). *Siṅgarasa* married *Maḷala-dēvi* (of course not the queen of that name), and begat *Boppa-dēva* (verses 38-56). He built a temple to Śiva, styled *Lakshmaṇēśvara* (apparently in honour of his father), on the southern side of *Kundūr*, in the *Halasige nāḷ* of the *Kuntaḷa* kingdom (verses 58-62); and in the reign of *Vikramāditya [VI]*, in Saka 1047, *Jayakēśin* and *Maḷala-dēvi*, ruling over the nine-hundred of the *Koṅkaṇ*, the twelve-thousand of *Palasige* (*Halasige*), the five-hundred of *Payve*, and the *lakh* and a quarter of *Kavaḍi-dvīpa*, granted for the maintenance of this temple certain specified estates in *Kundūr* and the neighbourhood (lines 93 to end).

¹ The reading is quite clear, *Thāneyada Mummuri* (l. 16); and the name of *Mummuri* occurs again in the next line and verse, where he is styled a king. It would seem that we must take this as another variant of the name of *Mummuni* or *Māmvāṇi*, one of the Śilāhāras of the Northern *Koṅkaṇ*, whose date was between A.D. 1026 and 1059, and who was therefore a contemporary of *Chattaya-dēva*, and understand that *Chattaya-dēva* on his voyage looked in at *Thāna* or some other of the Śilāhāra ports.

² This appears to be *Kirttivarman II*, son of *Tailapa I*, the Kādamba ruler of *Hangal*; he was governing *Banavāsi* about A.D. 1070.

³ Apparently *Gūvala-dēva* did not reign. See also below, p. 300.

⁴ This name corresponds to the Kanarese *Bāvayya*.

The details of the date of this record (l. 108) are : Śaka 1047 ; the cyclic year Viśvāvasu ; the thirteenth day of the dark fortnight of Bhādrapada ; Śukra-vāra (Friday) ; a "great tithi," being a Yugādi. Dr. Fleet gives me the following remarks :—"This Viśvāvasu samvatsara was the Śaka year 1047 expired, A.D. 1125-26. For this year the given tithi, Bhādrapada kṛishṇa 13, answers quite regularly to Friday, 28 August, A.D. 1125,¹ on which day it ended at about 17 h. 55 m. after mean sunrise (for Ujjain)=5.55 P.M. The mention of the tithi as 'a great tithi, a Yugādi,' refers to the fact that, for some reason or other which is not apparent, the tithi Bhādrapada kṛishṇa 13 is always known as Kaliyug-ādi, 'the beginning of the Kali Age,' though the tithi on which each of the Ages and the Manvantaras and the Kalpa itself really began is Chaitra śukla 1 : for anything done in celebration of the Kali-yugādi tithi the tithi has to be taken with the day on which it is current during the time known as aparāhṇa, 'the (early) afternoon,' which is the time from about 18 to 24 ghāṭis after mean sunrise,² that is, from about 1.12 to 3.36 P.M. : and this was the case on the present occasion."

Of the places mentioned several may be identified. The nād of Palasige or Halasige had for its capital the town of that name, which is now known as Halsi, and is situate in lat. 15° 32', long. 74° 36', in the Khānāpūr tāluka of the Belgaum District. Payve, or Hayve, has not yet been located. The Kavaḍi-dvīpa lakh-and-a-quarter, mentioned elsewhere as Kāpardika-dvīpa (*Journ. Bomb. Br. R. As. Soc.*, Vol. IX, p. 272), may be taken as denoting the possessions which the Śilāhāras had had in the southern parts of the Konkan : the name was derived from that of Kapardin I, the original ancestor of the Śilāhāras of Thāṇa and those parts. Kundūr, now Narēndra, we have already mentioned. Kumbhāragere, "the Potters' Tank" (l. 112), is perhaps to be sought in or near the hamlet Kumbāpūr or Kumbhāpūr, where the record stands, three-quarters of a mile to the south-west of Narēndra. Dāravāḍa (l. 113) is the modern Dhārwar ; it is noteworthy that this name is here written very clearly with the unaspirated *d*,³ whereas in modern usage it always has the aspirated *dh*. Navilūr (l. 114) appears on the Bombay Survey as "Navlūr" and on the Indian Atlas sheet 41 (1852) as "Nowloor" ; it lies some two miles south-east of Dhārwar, and seven miles in the same direction from Narēndra. Kauvalagēri (l. 115) is given on the Bombay Survey as "Kowlgeri," on the Indian Atlas (*ut supra*) as "Kowlgeeree" ; it is between six and seven miles east-by-south from Narēndra. The other local places still await identification. Ānoya-sundil (l. 114 ; and B, l. 51) means "the Elephant's Trunk" : whether this name denotes a village, or something else such as a tank or a large sculptured stone, is not apparent. Gōvo (l. 11) is of course the modern Goa. Surāshṭra (*ibid.*) is Kāthiāwar. And Jayantīpura (l. 95) is another name of Banawāsi in North Kānara. Thāṇēm or Thāṇa, more usually known as Sthānaka in that period, seems to be mentioned as Thāṇeya in verse 11.⁴

For a full account of the Kādambas of Goa, with a genealogical table and references to various unpublished records, see Dr. Fleet's *Dynasties of the Kanarese Districts*, in the Gazetteer of the Bombay Presidency, vol. 1, part 2, pp. 564-72. An inscription at Guḍikatṭi, Nos. 147 and 164 in Professor Kielhorn's List of the Inscriptions of Southern India, vol. VII above, appendix, presents dates in A.D. 1007 for Shashṭhadēva I and A.D. 1052 for Jayakūśin I : but the record has not been published, and the first date is perhaps a questionable one. For the Gūvala who is mentioned in line 30 (verse 21) of our present inscription A, we have a date in A.D. 1098 from an inscription at Kādarōḷi in the Sampgaum tāluka of the

¹ Compare Professor Kielhorn, under No. 221 in his List of the Inscriptions of Southern India, vol. 7 above, appendix.

² See Professor Kielhorn in *Ind. Ant.*, vol. XXVI, p. 177, note 5, and p. 183.

³ Probably also in B, l. 51, where, however, the reading is not so clear.

⁴ See note 1 on p. 299 above.

Belgaum District, which mentions him as a *Mahāmaṇḍalēśvara*, a feudatory of Vikramāditya VI, who was ruling the Palasige twelve-thousand province at his capital of Gōve (Goa) : this record, too, has not yet been published.¹ An inscription at Lakshmēshwar, Kielhorn's List, No. 235, appears to give a date in A.D. 1147 for Jayakēśin II ; but this record, also, has not been published. Including the two given herewith, we have now ten published records of this family, as follows :—

1. Narēndra stone inscription A of Jayakēśin II : A.D. 1125. See below.
2. Narēndra stone inscription B of Jayakēśin II : A.D. 1126. See p. 316 below.
3. Siddāpūr stone inscription of Śivachitta-Permādi and the Yuvarāja Vijayāditya II : A.D. 1158. Kielhorn's List, No. 241 ; and see in full in *Ind. Ant.*, vol. XI, p. 273.
4. Dēgāmve stone inscription of Kamalādēvi, the chief queen of Śivachitta-Permādi : not dated. Kielhorn's List, No. 255 ; and see in full in *Journ. Bombay Br. R. As. Soc.*, vol. IX, p. 294.
5. Golihalji stone inscription of the 14th, 17th and 26th years of Śivachitta-Permādi : A.D. 1160, 1163 and 1173. Kielhorn's List, No. 242 ; and see in full in *Journ. Bombay Br. R. As. Soc.*, vol. IX, p. 296.
6. Halsi stone inscription of the 23rd year of Śivachitta-Paramardin, and of the 25th year of the same prince in conjunction with his younger brother Vishnuchitta-(Vijayāditya II) : A.D. 1169 and 1171 or 1172. Kielhorn's List, No. 249 ; and see in full in *Journ. Bombay Br. R. As. Soc.*, vol. IX, p. 278.
7. Dēgāmve duplicate stone inscription, one copy in Kanarese characters and the other in Nāgarī, of the 28th year of Śivachitta-Permādi : A.D. 1174. Kielhorn's List, No. 254 ; and see in full in *Journ. Bombay Br. R. As. Soc.*, vol. IX, pp. 266, 287.
8. Kiri-Halsi copper-plate record of the 13th year of Jayakēśin III : A.D. 1199. Kielhorn's List, No. 261 ; and see in full in *Journ. Bombay Br. R. As. Soc.*, vol. IX, p. 241.²
9. Kittūr stone inscription of the 15th year of Jayakēśin III, with an interesting account of a trial by ordeal : A.D. 1201. Kielhorn's List, No. 262 ; and see in full in *Journ. Bombay Br. R. As. Soc.*, vol. IX, p. 304.
10. Goa copper-plate record of Śivachitta-Shashthadēva II : A.D. 1250. Kielhorn's List, No. 269 ; and see in full in *Ind. Ant.*, vol. XIV, p. 289.

TEXT.³

- 1 Śrī⁴ Ōm . Namaś-Śivāya ॥ ⁵Namas-tuṅga-śiraś-chuṁbi-chaiṁdra-chāmarā-chāravō
[1*] traiḷōkya-nazar-āraṁbhā-mūla-staṁbhāya Śaṁbhavō ॥ [1*] . Śivāya om⁶ ॥
- 2 Śrī-kāntā-kānta-tuṅga-stana-yuga-nibid-āliṁgit-ōra[s*]-sthalaṁ lōkya⁸-prastutya-dōr-
mmanḍita-samara-jaya-śrī-patākāṁ
- 3 dharitri-prākāra-prāya-dhairya-prakaṭita-mahimāṁ prājya-Kādamba-rājya-śrī-kōṭi-
līleyoḷ talt-eseg-anavarataṁ paśchi-

¹ See *Dyn. Kan. Distrs.*, ut supra, pp. 451, 568.

² This record is entered in Kielhorn's List as coming from Halsi. But (see JBBRAS, IX, 229) it comes really from Kiri-Halsi—the Kirru, i.e. Kiru-Valasigū of the record itself,—a village three miles towards the south-east from Halsi, which is shown as "Kerree Hulsee" in the Indian Atlas sheet 41 (1852) and in the quarter-sheet 41, S.W. (1889).

³ From the ink-impressions.

⁴ Metre, Ślōka (Anuṣṭubh).

⁵ Metre, Śragdharā ; and so in verse 3.

⁶ This line is preceded by the symbol of the *saṁkha*.

⁷ Denoted by the spiral symbol.

⁸ Read *lōk-a'ka*.

- 4 m-āmbhōdhi-nātham¹ || [2*] Śrīmat-traiḷōkya-nātham Tripura-vijayamam bhāḷa-lō-
ākshiyim̄d=nddāmam māḍalke bēgam āramav=ōḍarise bam-
- 5 d=om̄du bhāsvat-kadam̄b-ārām-ōḍyaoh-ohā(chhā)yeyol nīm̄d=eseva bēmaran=urvvī-
talakk=i-ke Lakshmi-dhāmam puṭṭittu bhūbhṛin-makūṭa-maṇi-gaṇ-āḷam̄ba-
- 6 Kadam̄ba-var̄sām² || [3*] Kam̄da³ || ⁴Ā var̄sādalli saum̄daryy-āvishkṛita-
mūrttigal diśā-gaja-dam̄ta-prāvṛita-kirttigal=asuhṛij-jīv-ākārsha-
- 7 prapūrttigal palar=esedar || [4*] Ā mahā-mahīśar=olage || ⁵Jaya-lakshmi-
narttaki-narttana-paripata-sai(śai)lāshan=urvvī-vadhūṭi-priya-bhāśva-
- 8 [n*]-nātua-ratnam̄ bhuvana-bhavana-dīpāyamāna-pratāp-ōḷayan=udyat-paśchim-āmbhō-
nidhi-pati dhareyol bāppu sām̄n̄pa(nya)n=ēm̄ Chātṭayadēvam̄ dēva-rāja-
prakṛita-
- 9 vibhavam̄ svikrit-āścharyya-śauryyam̄ || [5*] ⁶Kavaḍi-dvipamum=ādiy-āge
palavam̄ dvipam̄galam̄ koṇḍu Lam̄ke-varam̄ talta bahitra-sam̄tatigalim̄dam̄,
sētuvam̄ kaṭṭi kappavan=ugr-āsura⁷-
- 10 ralli bēde palarum̄ Rāma-pratishṭh-āgrahārav=enal-māṇḍaḷav⁸=atyudāttav=enikum̄
Kadam̄ba-chakr-ēśana || [6*] Banav=ettam̄ dhavalāravam̄ kaḍakalām̄ vaihāli
pū-dōm̄ṭav=iimbano
- 11 tal̄t=am̄gaḍi sūlo-gēri keregal=kang=oppamam=māḍe neṭṭane bhaitram̄gaḷa mēle
Gōve-veras=āmbhōrāsiyol lileyim̄ vanadhīśam̄ naḍedam̄ mahā-mahimeyim̄
- 12 Saurāshṭra-dēśam̄ baram̄ || [7*] Apakam̄ pēlvado Somanātha-vibhavam̄
karppūradim̄d=eyde pūraṇeyam̄ māḍi baḷikke kabbilar=adam̄ nirmam̄llya(lya)mam̄
kūḍe dhāriniyo-
- 13 [=tōṛuguv=en̄du suṭṭu-beleyam̄ bērp̄pannegam̄ koṭṭu bhūṣhaṇam̄=ādam̄ bhuvanakke
Chātṭaya-nṛipam̄ vitrasta-vidvid-ḍri(nṛi)pa || [8*] ⁹Negaḷda tuḷa-purushaman=
ēn=aga-
- 14 n̄itav=enal=ir̄ddu(r̄du) palāvam̄ pesar=ūrggalan=i jagav=ariye vipra-sam̄itige mige
koṭṭam̄ nṛipa-lalāṭa-paṭṭam̄ Chātṭa || [9*] Enit=olavo yajña-kōṭigal=anitum̄
mana-
- 15 mudade nereye māḍisi negardd(ḷd)-i[r*]dd=enit=olave dāna-kōṭigal=anituman=ittam̄
dvi-jarggo Chātṭayadēva || [10*] ¹⁰Śaranidhiyolū viḷāsadoḷo Chātṭaya-
dēvan=u-
- 16 dātta-vikramam̄ baro negardd(ḷd)-ir̄dda Thāṇeyada Mummuri kēḷd-
idir-vvandū¹¹ kaṇḍu taan=aramaneg=oydu bhakti-bharamam̄ mereyutt-ire
putriyam̄ savistara-
- 17 doḷe koṭṭu koṭṭan=āliyaṅga suvar̄ṇṇaman=aydu lakkamam̄ || [11*]
¹²Enag=iim̄ pratyū[pakāra — ∪ ∪]va bēg=inn=ēnan=ām̄ māḷpen=i vana-
dhīśam̄g=enut-am̄to Mummuri-nṛi-
- 18 pam̄ śrī-Chātṭa-bhūpaṅgo neṭṭane koṭṭam̄ dhare mecheche · ohāga-
jaga-jham̄pam̄ jham̄paḷ-āchāryyan=er̄ab¹³[∪ ∪ — —]teyan=āḷdu māḷeyan=enalk=
ār=ddhanyar=iim̄t=urvvīyol || [12*]

¹ Followed by the spiral symbol.² Followed by the spiral symbol.³ Metre, Mahāśrāgadhara.⁴ There seem to be traces of an *anusvāra* after the letter *rā*.⁵ Probably an error for *maṇḍaḷav*.⁶ Metre, Champakamālā.⁷ Metre, Mattēbhavikṛita.⁸ This syllable is uncertain, and the following four *akṣaras* are almost illegible. The last of them apparently ends in *-ā*.⁹ Followed by the spiral symbol.¹⁰ Metre, Kanda.¹¹ Metre, Mattēbhavikṛita; and so in verses 7 and 8.¹² Metre, Kanda; the same in verse 10.¹³ Read *vandu*.

- 19 ¹Antu negartte(ite)yam taleda Chaṭṭayadēvana nandanam diśā-
kānteyaram nija-prabala-kīrtti-sudhā-rasa-vārddhi-pūradoḥ=tiṁtiṇiy=āge kūḍe
jala-kōḷiyan=āḍe saram-²
- 20 galinde dig-damṭigalam muḷṁgisidan=ūrjjita-dāna-jala-pravāhadi[m*] || [13*]
³Palavum yaḷṇaman-odavisi palavum tuḷā-purushav=irddu(rdu) ritvi-
jargg(rg)=ellam pa-
- 21 lav=agrahāramam biṭṭ-olo(la)viṁ Jayakēsi kīrttiyam prakāṭisida || [14*]
⁴Tōl-valamum padāti-balamum pirid=umṭ-enag=endu garvvadiṁd=ūlvara
chakra[—].
- 22 [∪]malcyalu Jayakēsi-nṛipālan=etti baṁd=ōlvar=alakke jīṁkarisal=ōḍisit=
ettisidam virōdhi beṁ-kōḷvan=enippa ponn-ōḷeyan=ā ripu-rājana rāja-
23 dhāniyo || [15*] ⁵Mudadim tannaya dēsad=attal=adhipam Permmādi-
dēvam baralk=idir=vvand⁶=āgaḍe kūrp̄pa tanna magalam dhār-
ānvitam koṭṭu perchehid=alamam palava⁷*
- 24 [∪]yam kumareyam bhaṇḍāramam lekkav=illade tellanṭiyan=ārttu koṭṭu
negaḷdam lōk-aika-kalpa-drumam || [16*] Tad-anam̄tara || Ele
Permmādi-nṛipāla[— ∪]n=ola-
- 25 viṁdā(da?)m pōgi kalyāṇadoḥ=palarum maṇḍala-nāthar=ān=arivo-vamdir=
bbekkasam-baṭṭ-iralu chaladim paṭṭaman=oldu kaṭṭidapan=em̄d=āvōgudim̄d=
etti dōr-vvali[— — ∪ ∪ —]
- 26 [∪ — ∪ ∪ ∪ — —] Komkaṇ-ādhiśanam || [17*] ⁸Banavasoya Kīrtti-
rājanan=anuvāsam=app-antu māḍi Permmāḍige tām vanadhipati
kīrttiyam neṭṭane taleda negaḷda riti(?). . .
- 27 ttam . . . || [18*] Ad=alladeyum || ⁹Vāridhi mēro-dappi kavita-appa-
pol=ōvade baṁda Chōlanam vāriṁdh-iśan=appa Jayakēsi-nṛipam
chaladim taruṁibi [— — ∪ ∪]
- 28 na [∪ — ∪ ∪]yauam nero rōchis=id=om̄d=agurvve pōl=āra manakke
kōt=uraman-āgisad=i bhuvan-āṁtarāḷadoḥ || [19*] Maṇḍala-nāthan=em̄d=
nṛado kāṇis=id=olvaḍe [—]
- 29 la[— ∪ — — ∪ ∪]nam samānadoḥ kāṇisi koḷvud=enalke pōṇdu kai-
konḍan=idam diṭṭakke bara¹⁰.vēl=ene bandu samāna-gūṇkeyam kaṇḍu
mahat[t*]va[— ∪ ∪ ∪]
- 30 pōl [∪ ∪] Komkaṇa-chakravarttiya || [20*] Ā vasudhādhipaṁge
Jayakēsiḡe kēsari paṭṭuv=andadim Gūvaladēvan=ūrjjita-parākrami paṭṭi
ni(ni)j-āsi-dam̄shṭr[eyim ?]
- 31 [— ∪ ∪ — ∪ —]r=inapa-sāmajamam tadēd=agra-kumbha-muktāvaliyam diśā-
vaniteyargge vibhūṣaṇam=āge māḍida ||¹¹ [21*] ¹²Mada-vatṭ=i
rā[∪]n[—]
- 32 ru[∪ ∪ ∪ ∪]ti samkōchisalu perchehid=utsāhade mitr-āṇika-padga-prakarav=
elare sad-dharmma-chakrāḷi cheḷviṁ podava(la)l Kādamba-vam̄sa-sphurad-
udaya-giṇ=indr-āgradoḥ [— ∪ — —]

¹ Metre, Utpalāmālā.² These two syllables are uncertain.³ Metre, Kanda.⁴ Metre, Utpalāmālā.⁵ Metre, Mattēbhavikrīḍita; the same in verse 17.⁶ Read vand-.⁷ The five akṣaras at the end of this line are much worn, and the reading is uncertain. Possibly the gap might be filled up by reading pala-vandeyam.⁸ Metre, Kanda.⁹ Metre, Utpalāmālā; the same in verses 20 and 21.¹⁰ The ḍ is very uncertain.¹¹ Here follow on the stone two spiral symbols and a double daṇḍa.¹² Metre, Mahāragdharā.

- 33 padeyam-geyd=oppu-irddam tad-anuja-Vijayādityadēva-kṣitīśam || [22*]
¹Enisida Vijayādityana tanūbhavam nega|dan=akṣiḥ-lakṣmī-nīlayam
 vananidhi-parita-dhātri-jana-nu[ta 〰 〰 〰]
- 34 n=enisi Jayakēsi-nṛipa || [23*] Ā Jayakēsiye tān=enal=i Jayakēsi-
 kṣamādhinātham negardd(id)-irdd=ś jagamam tannaye bhūja-rājita-
 ghana-saurya-mudreyam mudrisida || [24*] ²[— 〰]
- 35 maṇ-ādhirājana vāśikaraṇ-āstrad=atiprabhā-sphurat-kīrtti dig-aṅganā-vadana-
 darppaṇav=ārppu vasumdhara-āgra-samvarttita-yāchaka-prakara-tusṭikaram bhūja-
 śakti vira-samkīrtti-
- 36 tam=enidod=ś voga|vud=unnatiyam Jayakēsidēvana || [25*] Antu negartte(ite)-
 vetta Jayakēsiya bhāsura-mūrttiyam jagat-kāmtana kīrttiyam bhuvana-
 bhumbhukan=〔 〰 〰 —〕 virōdhi-vikrām-
- 37 ta-gaj-ōndra-kēsariya vikramamam nere kōldu-gēld=anam Kumtala-ohakravartti
 Hari-mūrtti-jan=adbhuta-kīrtti-rāgadiṁ || [26*] ³Enago Jayakēsi munnam
 manad=olavin⁴ . . .
- 38 raman=enbinal=i Jayakēsiḡe neṭṭane saphalam mā|pen=i jagam pogald=anegam ||
 [27*] ⁵Enidu vibhūtiyam dharisi hēma-nag-ōndrame mūndo
 baṁdu nimd=amdamo ni|pu keydu ma-
- 39 pi-maṇḍapado|=pada-padmamam nij-ānamdado karchchi pūṇḍa kaṣa-
 ḡj[⁶]vaḷa-dhāro virājisalke tān nandaneyam kumāraka-śikhāmaṇiḡ-
 ittun-iḷāta-śvara || [28*] Tad-anam̐tara || ⁶Kanak-ādrya-
- 40 gramga|=ōn=achchariyo palav=enalu hēma-puṇjamaṅgalam Rōha-nag-ōndra-
 vrātav=itt=ett=eno palavu mahā-tat[⁷]va[— —]⁷galam Śakrana gandh-
 ebhakkam=Uchchais[⁸]ravada mahi[me]-
- 41 gam mēl=enal=sam̐d=uvam nūṭana-bhadr-śbh-āśva-kōṭi-prakaraman=aliyam̐g=ittan=
 ā Kumtala-śam || [29*] ⁸Siriyum Hariyum Śivanam Girijeyum=
 esev=am̐dadin=ene Jayakēsiyu-
- 42 v=ādaradiṁ Maḷaladēviyuv=urutara-sukha-nīlayar=esedar=i dhare pogale ||
 [30*] Ā Maḷaladēviya rūṇam mahiyo| Ram̐bhagam Tīḷottamogam mikk=
 o[〰 〰]
- 43 narā-vudhūṭigav-ō māt=olag=enidu nōḍi nūrmmaḍiy=alte || [31*] ⁹Ido lāvanya-
 sudh-āb̐dhi nōrppa(lpa)ḍodu Chandra-bhrū-viḷasam samam̐t=ido kām̐ti-prasara-
 kramam [〰 〰 〰]
- 44 dal vāsantikā-lakṣmī nōḍ=ide sārassvata-janma-bhūmiy=eno lōkam lōkado|
 rñḍiyam padēd¹⁰=i Maḷaladēvi-mūrtti-mahimā-vistāram [— — 〰 —] || [32*]
- 45 ¹¹Līleya peṁpu Chitta-jana vallabheḡ=irmmaḍi bhāvisal migiḷa śilada peṁpu
 Sitoge padir-mmaḍi chāḡada peṁpu lōkamam poḷapa kalpa-vallari te[— 〰 〰
 — 〰]
- 46 jasakk=en=om-teram Maḷaladēviyam pogaldud=i dhare pūṇṇa-śasāṁka-vaktreyam
 || [33*] ¹²Vinutam Vikrama-chakravartti viditam strī-ratnamam bhōga-bhāḡi
 [〰 — — 〰 〰 —]

¹ Metre, Kanda; the same in verse 24.

² Metre, Utpalamālā; the same in verse 26.

³ Metre, Kanda.

⁴ After this word there are 7 or 8 worn letters which are unintelligible.

⁵ Metre, Utpalamālā.

⁶ Metre, Mahāśragdhurā.

⁷ Two long syllables are here illegible; the first apparently begins with *d*, and both end in *m*.

⁸ Metre, Kanda; the same in verse 31.

⁹ Metre, Mattēbhavikriḍita.

¹⁰ The *prāsa* is violated by the cerebral *ḡ*.

¹¹ Metre, Utpalamālā.

¹² Metre, Mattēbhavikriḍita.

- 47 viyañ vibhavadim Kādamba-chakr-ēśanoḥ ghana-vikrāntanoḥ=oldu kūḍi
negaḍdam Kādamba-rājya-ābhivardhana-sat-kīrtti-virā[jitañ ¹sva]-¹janamañ
sañtōsha[— — —] || [34*]
- 48 ²Enisida Mañjaladēvigav=anupama-guṇa=eniñi negaḍda Jayakēsigav=iññ-³anavara-
tañ rājya-vivarddhanamañ mārppeḍg=eno rājya-lakshmy-apēkshañ || [35*]
³[— — — —]
- 49 kram-āgataruv=ē naya-suddharuv=āptaruñ diṭakk=anuvasaram vichāriṣo perar=
pṛitan-ādhipar=ār=enutto matt=enisado ninn=udātta-bhuja-pañjara[— — — — —]
— —]
- 50 nañdanoy=odañ-artthiyim besasidañ prithivī-pati Lakshmarājana || [36*]
Besaso Chaḷukya-Rāma-vibhu Mañjaladēviyumañ dharitri baṇṇiṣo [— — — — —]
- 51 numan=utsavadiñnd=oda-gomḍu bañḍu kaṇṇ-osoṇa gir-iñdra-nañdaneyumañ
bhuvan-ēśanumañ subhakti [— — — —]so dēvi sañt=eda[— — — — —]
- 52 dyu-rājyadoḥ || [37*] Nuḍidu pañāyitañ sahaḥa-buddhiya percheḥugeyim
pañāyitañ toḍev=ari-sēneyañ Bharatadoḥ=tanavar=dhagilduñ pañāyitañ [— — —]
- 53 dav=irdda śauchaḍo pañāyitañ=āv=edaḍuñ pañāyitañ kaḍu-diṭadiñnd chakrig=
one dhanyano Lakshmaṇa-daḍḍaṇāyaka || [38*] ⁴Ā negaḍd-irdda Lakshmaṇa-
chañ[āpa-sutañ saḅabhi]-⁵
- 54 ra-vṛittig=ambhōñdhig=unnatikkego sur-āddriḅo dhairyya-guṇakke dhātṛig-iñ tāno
migil vichāripaḍo tāno daḷ-aggalaṇ=oiñtu nōrppa[ḷpa]ḍañ tāno viśēsha[— — — — —]
- 55 tramo sad-dhita-Bhavyarājana || [39*] ⁶Ā negaḍda Bhavyarājana māñiñi
loka-tray-aika-pāvano vimaḷa-jñāna-pravāha-vistṛito tāñ=esedaḥ Gaṅg[ā*]dēvi
[— — — —]
- 56 royoḥ || [40*] Sarasati-sahachari vidyā-pariñatiyim tañḅo Gaṅgo suddhati(to)yim
bhāsura-nīti-taṇuḅo tañag=ābharapadin=eno Gaṅgey-añtu nō[— — — — —]
|| [41*]
- 57 ⁷Iruḷoḥ=varttisut-irppar=unnatiyumañ=ugr-ābhira⁸-duśśila-sūkara-dañśhṛ-āgradol=irppa dhā-
riñiyumañ=udyat-paṇikaj-ōdbhūta-nūtna-rajaḥ-po[— — — —]sāñ-
- 58 ga-dhṛiti-geṭṭ=ot-irdda Sāvitrīyumañ dorey=ō chāru-charitradoḥ=negardda[ḷda] Gaṅgā-
dēvig=i dhātṛioḥ || [42*] ⁹Negaḍd=avara piriya magañ niḷe¹⁰
nija-bhi ke-
- 59 yiñdañ mige beḷagi bandhu-jana-vārdhige perchechañ paḍodu Sōma-vibhu
varttisida || [43*] ¹¹Kṛita-vidyañ śabda-sāstr-āgamadoḥ=adhigat-ārtthañ
mahā-tarkka-sāstra-śṛutiyoḥ sā-
- 60 hitya-sāstra-prakaradoḥ=adhikañ kōvidañ Śukra-sāstr-ōñnatiyoḥ bhūlōkadoḥ=Bhārgga-
vañ=oniñi jasañ-bottu sañstutya-sārasvata-lakshmi-suddha-jihvañ negardda[ḷda]n=
ava-


¹ The letters supplied to fill this gap are only conjectural.² Metre, Kanda.³ Metre, Champakamālā; the same in verses 37 and 38.⁴ Metre, Utpalamālā.⁵ This restoration is only conjectural.⁶ Metre, Kanda; the same in verse 41.⁷ Metre, Mattōbhavikṛīḍita.⁸ Metre, Kanda.⁹ The *r* is written very small on the stone.¹⁰ The text is here corrupt, as the metre shews. About three *akṣaras* are illegible here, and about four at the end of the line.¹¹ Metre, Mahāśragdharā.

- 61 niyoḥ=Śōma-daṇḍādhiṇāthaṁ || [44*] ¹Trijagat-sōvyano Bhavyaraya-kaneyam
pēḥ dhanviyō Lakṣhmaṇ-āgra-jan=atyunnata-śaucha-sampadane Gaṅgā-putrakam
śāntan=ō nija-nā-
- 62 makk=ero śauryya-saṅgatano Śimha-jyōshṭhan=em̐=i vachō-vrajam=anvartthakam=
aytu Sōma-vibhug=i viśvam̐bharā-bhāgado || [45*] ²Pravidita-Kautsa-gōtra-
ghana-dugdha-payō-
- 63 dhiyoḥ=udgha-līlan=udbhavisi kar-āgra-pūrṇatege nirmmaḷa-kāntige loka-lōchan-
ōtsavake suvṛitta-vṛittige budha-stutig=āśrayav=āgi Sōman=ōm bhuvanama-
64 n=āvagam nija-yaśaḥ-pri(pri)thu-cham̐drikoyim̐do tividam̐ || [46*] ³Initum
permmego nerm̐mav=āgi negardd(ld)-irdd=ā Sōma-daṇḍādhiṇāthana tamman
trijagat-vinōta-Śiva-pād-āmbhōja-bhṛim̐-
- 65 gam̐ jagaj-jana-sam̐stutya-samasta-tat[t*]va-kuśalam̐ sam̐śuddha-dharm̐m-ōdyamam̐
Manu-mārgg-ācharaṇam̐ negartto(lte)-vadedaṁ śri-Śimha-daṇḍādhipam̐ || [47*]
Jaladhi-prāvṛita-dhāttriyo-
- 66 !=negardda(lda)n=alt=ō śabda-vidyā-Patam̐jūḷi śaṭ-tarkka-Shaḍānanam̐ sakala-lōka-
stutya-sāhitya-sam̐kuḷa-Sarvvañjan=udātta-niti-nikara-prakhyāta-Chāṇakyan=uj[j*]vala-
vāṇi-vani-
- 67 tā-naṭināṭana-lilā-prāmganam̐ Śim̐gaṇa || [48*] ⁴Ativishama-rasa-turam̐gama-
paliyam̐ Rōvāntan=amt=ir=ōralu sakala-kṣhiti pogalutt-iro sōnāpati-tiḷakam̐
- 68 Śimha-daṇḍānāthane ballam̐ || [49*] Śim̐gada jasadh(v)=om̐daḍo Mātarm̐gam̐
bhayadiṇd=ō bhinna-jadam̐ parim̐tri(tra)m̐-ro(go)ḷguv=endoḷ=ōṇuvud=ōm̐ gaha-
name negalda Śim̐harājam̐g=ibha-
- 69 mam̐ || [50*] ⁵Negaldam̐ munne Pināki dal Kṛita-yuga-vyāpāradoḷ Trēteyoḷ=
negaldam̐ Rāman=udātta-chāpa-charitam̐ Dvāpāradoḷ=Phalgunam̐ negaldam̐ kōḷ
Kali-kā-
- 70 ladoḷ dharaniyoḷ bil-vaddeyoḷ⁶=Sim̐ganam̐ negaldam̐ Kum̐tala-chakravartti-kāṭaka-
prastutya-daṇḍādhipa || [51*] Nayadoḷ śauryyadoḷ=ārppinoḷ vinaya-
- 71 doḷ chāturyyadoḷ mam̐tra-niśchayadoḷ chāru-charitradoḷ vibhavadoḷ sāhityadoḷ=
viśrut-ānvayadoḷ dōr-vvaladoḷ nij-ōsa-hitadoḷ
- 72 sām̐rthiyadoḷ sad-guṇ-āśrayan=ō bannipud=urvvi kārttu mudadim̐ śri-Śimha-
daṇḍōśana || [52*] ⁷Initu pogartto(lte)yam̐ taḷeda Śim̐ha-cham̐ūpana peṇpu-
vetta
- 73 mānini nija-nāthan=unnata-bhujakke jay-āmgane vakt̐ra-paṁkajakk=anupama-vāg-
vadhūti subhagatvade perchehid=ura[s*]-sthalakke saj-jaua-nuta-lakṣmi tām̐=ena
kṛit-ārtthe-
- 74 yo Maḷaladēvi dhāttriyoḷ || [53*] Parijana-pārijāta-late bandhu-jan-āmara-
dhōnu dhūriṇi-suruchira-hōma-vṛiṣṭi pati-bhakti-Dhar-ātmaḷe ram̐ya-harm̐mya-
- 75 bhāsurā-nava-ratna-dīpika dayā-rasa-vārd̐dhi-sudh-ām̐śu-lōkhoy=ōm̐bara nuḍigalḡ-
adarpp=cnipa Maḷaladēvige meymey=oppad=ō || [54*] ⁸Tat-tanujan=
amaḷa-vā-
- 76 nī-vṛitta-stana-kalāśa-luḷita-maṇi-bhūśhanan=udvṛitta-ripu-kudhara-pavi lōk-ōttaman=
cuc Poppadēvanam̐ mechchadar-ār || [55*] ⁹Jana-nayan-ōtpalakko
[Saṣi]-bimbam̐=c-

¹ Metre, Mattōbhavikṛīḍita.² Metre, Champakamālā.³ Metre, Mattōbhavikṛīḍita; the same in verse 48.⁴ Metre, Kanda; the same in verse 50.⁵ Metre, Mattōbhavikṛīḍita; the same in verse 52.⁶ Such appears to be the reading of the stone: ⁶radde (i.e. badde) may be connected with *bardu*, *baddu*.⁷ Metre, Champakamālā; the same in verse 54.⁸ Metre, Kanda.⁹ Metre, Champakamālā.

- 77 nippudu mūrtti kirtti dig-vaniteyargg(rg)=āgaḷum toḍuva mauktika-
dāmam=enippud-ārppu mēdinigo suvarṇa-pūṇṇa-ghana-vṛiṣṭiy=enippudu
kū-
- 78 rppu yuddha-bhājana-ripu-damti-samhatige sinham=enippudu **Boppa-**
dēvana || [56*] ¹Intu kaḷatra-putra-bahu-būndhava-mitra-samanvitari
sunīschimta-
- 79 do **Vikramāmka**-suto **Mailaladēvigam**-atyudātta-vikrāntan=enalke mikka
Jayakēsigav=ūrjita-rāja-lakṣmīyaṇi samtatam=uttar-ōttaram=enal pari-
varddhisu-
- 80 t-irddu dhāttriyo ||² [57*] Svasti Samadhighata-parincha-mahā-śabda-
mahā-sāmant-ādhipati mahā-prachanḍa-daṇḍanāyaka vibudha-vara-dāyaka
gōtra-pa-
- 81 vitra par-āṁganā-putra bandhu-chintāmaṇi vivēka-chūḍamaṇi dushṭ-
āśva-mallai³ senasa-hṛit-salla kōḍaṇḍa-Rāma rāpa-rāṅga-Bhīma sūhitya-
vidyādhara ni-
- 82 kṛiḷa-kaḷādhara saṁgītaka-prasaṁga-saṁsēvya-Bharata saujanya-sāmrajya-
nirata dhairyya-kuḷa-parvvata satya-Satyavrata mantri-Chāṇakya
manuja-māṇikya
- 83 saḷ-jana-sabhā-maṇi-pradipa **Vikramādityadēva**-pratāpa-svarūpa nām-ādi-
samasta-prasasti-salita śrīman-mahā-pradhānan=antaḥpur-ādhyakṣa pa-
- 84 sāyitam mane-verggaḍe daṇḍanāyakaṇi **Siṁgarasar**=ssu⁴ * * n=
irddu || ⁵Jala-nidhi-mōkhaḷ-ākaḷita-bhūmige kunṭala-śōbhoy=entu **Kunṭala-**
vishayam manam-goli-
- 85 si tōrppudu tad-vishayakke chaṁkanat-tiḷakada-vol virūjisutam-irppudu
bhāvise chitta-dōhalam **Halasigo**-nāḍu nāḍugaḷa ballahan=uttaman⁶
va-
- 86 stu-vistri(stri)ta || [58*] ⁷Ā kamaṇi(ni)yav-appa vishayakke vibhūsha-
nav=āgi tōrppa **Kumḍūran**=ad=omdu nālagoya mānavan=ō vogaḷd-
appan=eyde kai-vāra-
- 87 doḷ=ā negartte(ṭte)y=**Amarāvati** mikk=**Alakāpuram** jagat-sārav=enippa
Bhōgavati tān=enikuṁ vasudhā-āntarāḷadoḷ || [59*] Enisida **Kumḍūra**
dakṣiṇa-dig-vibhā-
- 88 gadol || ⁸Ide dal bhāvisal=Argghyatirtthav=ido dal Vārāpasī-tirtthav=
iint=ido dal tirttha-varam Pri(pra)yāgo palavam tirtthamgaḷum
mattav=iint=ido dal
- 89 niśchayav=emdu **Siṁgaṇa**-chamūpaṁ bōro Kaiḷāsamaṁ paduḷam
māḍisidam jagakk=enisudhu(du) Śrī-lakṣhma-**Lakṣmēsvara**⁹ || [60*]
¹⁰Viditam Śrī-parvvatam baṁd=ava-
- 90 tarisidudō ramya-Himyaḷaḷam puṭṭidudō bēḷ=omdu Mēru-kṣhitidharame
diṭam dēvat-āgūrad=amt=irddudo pēḷ=omb=annegam permmeiyin=oso-
- 91 du jagakk=oppugam dharmma-harmmy-āspada-raṁgam **Siṁgaṇa**[m*] māḍisida
Śiva-griham **Lakṣhma**-nām-ābhiraṁa || [61*] ¹¹Sakala-viḷasa-samkuḷav=
ad=illiyē nim-

¹ Metre, Utpalamālā.² This final *anusvāra* seems unnecessary.³ Metre, Champakamālā.⁴ Metre, Utpalamālā.⁵ See below, lines 91, 93, and 108.⁶ Here follows on the stone the symbol of the *śaṅkha*.⁷ About two *akṣaras* are here illegible.⁸ Read *uttama*.⁹ Metre, Mattēbhavikṛīḍita.¹⁰ Metre, Mahāśragdharā.¹¹ Metre, Champakamālā.

- 92 dudu tūṅga-maṅgaḷa-prakarav=ad=ollav=illi nelad=omd[] kūḍel¹ jagat-
traya-sphurat-sukṛitam=ad=ollav=illi nelas=irddudu niśchayadiṁḍav=
eṁbinaiṁ
- 93 prakṛita-divya-tīrthav=eṣeguiṁ trijagan-nuta-Lakshmanēśvara ||² [62*]
Svasti Samasta-bhuvan-āśraya śrī-pri(pri)thvi-vallabha mahārājādhirāja
paramēśvara
- 94 paramabhaṭṭāraka Satyāśraya-kuḷa-tiḷaka Chālukya-ābharaṇam śrīmat-
Tribhuvanamalla-dēvara vijaya-rājyam=nttar-ottar-ābhividdhi-pravarddha-
- 95 mānam=ā-chaṁḍr-ārka-tāraṁ salo Jayantipurada neleviḍinoḷu sukha-
saṁkathā-vinōḍadiṁ rājyam-geyyuttam-ire || Svasti Samadhiyata-paricha-
mahā-
- 96 śabda-mahāmaṇḍalēśvara Banavāsi-puravar-ādhiśvara samasta-bhuvana-
saṁstūyamāna-Hara-dharanī-prasūta-Triḷōchana-Kadamba-vaṁśa-mah-ō-
- 97 dayā-mahidhar-ēṁdra-sikhar-ābhuyadayamāna mahā-prachanḍa-mārttanḍa mārttanḍa-
kar-ātītivra-nija-pratāpa-vaśikṛita-sakaḷa-mahī-ma-
- 98 nḍalan=uttuṅga-simha-lāṁchhana vānara-mahā-dhvaja permmattī-tūryya-
nirgghōshaṇa chatur-ā(a)śīti-nagar-ādhiśhit(ḥit-āśh)ūdaś-āśvamēdha-dīkshā-dīkshi-
- 99 ta-kuḷa-prasūta Himavad-gir-iṁdra-ruṁdra-sikharā-sthāpita-mahā-śakti-prabhāvaṁ
tyāga-jaga-jhaṁpi jhaṁpa-āchāryya ni[śśaṁka]-Rāma subhaṭa-kanaka-
- 100 nikaś(sh)-ōpaḷa śaraṇ-āgata-vajjra-prākāra lōk-aika-kalpa-druma saṁkrānti-
dhavaḷa mūrtti-Nārāyaṇa kīrtti-mārttanḍ maṇḍalika-lalāṭa-paṭṭa vai-
- 101 ri-gharaṭṭa subhaṭa-rāja-sikhūmaṇi Kadamba-chāḍamaṇ=ity=akhiḷa-nām-ādi-
samā(ma)ḷaṁkri(kri)tar=appa śrīman-mahāmaṇḍalēśvaraṁ Jayakēsi-
- 102 dēvarum || Svasty-Anavarata-bhūmi-bhāmīni-dhavaḷa-maṅgaḷa-śrī(śrī)ṁgārāyita-
bahala-vimala-yaśaś-chaṁdra-chaṁdrikā-virājamāne gandh-ēbha-yāne
- 103 chatur-udadhi-vēḷa-vaḷaya-vaḷayita-sakaḷa-jugad - adhiśvara - śrīmach - Chālukya-chakr-
ādhiśvara-priya-sute vaṁḍi-jana-kalpa-late subhaṭa-
- 104 kanaka-nikaś(sh)-ōpaḷa rājy-ābhuyadaya-subha-sūchan-ānēka-subha-lakshaṇa-lakshit-
āṁgi tyāga-jaga-jhaṁpan-arddh-āṁgi mṛidu-madhura-vachana-chatu-
- 105 ra-kalū-kalāp-ōpēte śrī(śrī)ṁgāra-sāra-sarvvasva-bhūto śrīmaj-Jayakēsi-
dēvara viśāḷa-vaksha[s*]-sthaḷa-nivāsinīyar=appa śrīmat-piriy-a-
- 106 rasi Maḷalamahādēviyarum Kōṁkaṇav-ōmbhaynūrum Palasige
pannirchchāsiramum Payvey=aynūrum Kavadi-dvīpa-sava-lakkamu-
- 107 maṁ dupṭa(shṭa)-niggraha-śiṣṭa-pratipāṇeyiṁ rājyam-geyyuttam-
irddu || Śrīman-mahā-pradhūnaṁ daṇḍanāyakam pasāyita Maḷala-
- 108 mahādēviyara maṇe-verggaḍo Siṁgarasaru māḍisida Lakshmanēśvara-dēvargge
Śaka-varshaṁ 1047nēya Viśva(śvā)vasu-saṁvatsarada Bhā-
- 109 drapada ba 13 Śukravāra mahā-tithi-yugādiy-aṁḍu dēvara pūje-naivēdyav-
aṁga-bhōga-naṁḍā-divige-pāṭra-pāvulaṁ vidyā[dha]-
- 110 na-tapōḍhana-chēcha(chēhā)trargg-āhāra-vastra-dāna brāhmaṇar=āhāra-dāna khaṇḍa-
sphuṭita-jirṇ-ōddhārakke Palasige pannirchchāsirad=olaga[n=a]-
- 111 ynūṇara modala bāḍa rājadhāni Kumdūralu taḷa-vṛittiy=āgi bṛṭṭa purada
sime mūḍalu Kennelege pōda por-vvaṭṭe tōṁka[lu]
- 112 Kumbaragore paḍuvalu Savaṇana-paḷliya baṭṭo baḍagalu beṭṭada basadiya
bhūmi puradiṁ mūḍalu keṇy=olageya Chinam[m]a.³
- 113 gāvuniḍana sthaḷada tōṁṭa mattaru 1 nairi(rri)tyada kōṇa Baisagereya kōḷagaṇa
gardde-nerō mattav=aynūṇara baḷiya bāḍa Dāravāḍada

¹ The *k* is not certain ; it may be *g*.² Here follow on the stone the spiral symbol and a *daṇḍa*.³ The *mm* is uncertain.

- 114 mūḍa-voladal-Ānoya-suḍili¹ paḍuvalu Navilūra simeyīm baḍagalu mattaru 70
mattam Kumdūr-aynūra baliya
- 115 baḍa Kauvalagēriya sthāna-mānyam porag-āgi chatur-āghāṭa-samēta-tribhāg-
ābhyaṁtara-śuddhiyīm koṭṭaru ||²

TRANSLATION.

(Line 1)—Fortune ! Ōm !

(Verse 1)—Homage to Śambhu, lovely with the moon kissing his lofty head as a fan, who is the foundation-column for the beginning of the cities of the Three Worlds !

(Verse 2)—Having his bosom tightly clasped to the two lovely swelling breasts of the Lady Fortune, bearing on his banner the spirit of victory in battles adorned by an arm of fame unique in the world, displaying his majesty in firmness like that of the earth's ramparts, associated in the sportive play of the genius of the mighty Kādamba kingdom, overlastingly may the Lord of the Western Ocean flourish !

(Verse 3)—The blessed Lord of the Three Worlds [Śiva], when in his fury he had conquered Tripura with the graceful eye in his brow, as his excitement caused weariness, came and stood in the lofty shade of a grove of brilliant *kadambas* ; and as he let fall the bright sweat upon the ground, there was born a home of Fortune, the Kādamba lineage that is a base for multitudes of jewels in kings' diadems.

(Verse 4)—In this lineage there flourished many whose forms appeared in beauty, whose glory was encircled by the tusks of the elephants of the regions of space, and who accomplished the removal of their foes' lives.

Among these great sovereigns—

(Verse 5)—The accomplished actor in the dance of that actress the spirit of victory, the brilliant new gem dear to the Lady Earth, who arose in the land with a radiance that lit up as with a lamp the hall of the world—hurrah ! was Chaṭṭayadēva, the exalted Lord of the Western Ocean, who displayed the majesty of the King of Gods and possessed miraculous heroism, an ordinary man ?

(Verse 6)—As he took Kavaḍi-dvīpa and many other regions, built a bridge with lines of ships reaching as far as Laṅkā, (and) claimed tribute among grim barbarians, exceedingly exalted was the dominion of the Kādamba sovereign, which many called a religious estate for the establishment (of the worship) of Rāṇa.

(Verse 7)—When gardens on every side, white-plastered houses, alleys, horse-stables, flower-gardens, agreeably connected bazaars, harlots' quarters, and tanks were charming the eye, the Lord-of the Ocean [Chaṭṭaya] duly proceeded on (his) ships over the sea in sport, along with (the whole population of) Gōve, with great pomp as far as the land of Surāśṭra.³

(Verse 8)—“ If words of reproach be spoken, the rustics must duly satisfy the lord Sōmanātha with camphor, and then shew their purity together in the earth ” : having thus spoken, and having assigned a lower price for root-camphor,⁴ king Chaṭṭaya, who terrified hostile armies, became an ornament to the world.

¹ Read *suhḍilim*.

² Here follow on the stone a spiral symbol, a *daṇḍa*, and a *śaṅkha*.

³ The reading is quite clear, *Gōve-veras*-. The point seems to be that Chaṭṭaya took with him on shipboard the gardens, houses, etc., etc., in fact the whole population of Gōve and all its belongings !

⁴ Camphor, which has always been an item in the worship of gods, seems to have been a rather expensive article : compare vol. IV, above, p. 138.

(Verse 9)—Verily **Chatta**, whose badges of office (*were worn*) on the brows of kings, gave richly to the companies of Brāhmans, as this world knows, brilliant *tulā-purushas*¹ in countless quantities, (*and*) many towns of fame.

(Verse 10)—As many crores of sacrifices as there are, so many did he with joy of soul fully perform; as many brilliant crores of largesse as are (*possible*), so many did **Chattaya-dēva** bestow on Brāhmans.

(Verse 11)—When the exalted valour of **Chattayadēva** in his sport upon the ocean reached him, **Mummuri** of the famous **Thāneya**,² hearing of it, came into his presence, saw him, led him to his palace, and displayed intense affection; and he bestowed on him his daughter with much pomp, and gave to his son-in-law five *lakhs* of gold.

(Verse 12)—As though saying: "to what other man that will repay me again with corresponding kindness, rather than this Lord of the Ocean,³ can I do it?", king **Mummuri** duly bestowed a garland on king **Chattaya** amidst the approval of the world, bearing . . . as a brilliant example of liberality and a *jhampal-āchārya*; thus who are so happy on the earth?

(Verse 13)—The son of **Chattayadēva**, who was thus illustrious, bathed the goddesses of the regions of space with gushes of water (?) as they played together in a band at their water-sports in the swelling ocean of the nectar of his own immense fame; (*and he bathed*) the elephants of the regions of space in a stream of waters of abundant *dāna*.⁴

(Verse 14)—Causing many sacrifices to be performed, bestowing many estates together with many *tulā-purushas* all on Brāhmans, joyfully did **Jayakēsin** [I] display his glory.

(Verse 15)—Saying proudly: "I have now great strength of arm and strength of foot-soldiers," king **Jayakēsin**, marching to the attack on the hill
. . . and putting to flight seven who had advanced⁵ to make war, raised in the capitals of those hostile kings the golden scabbard announcing that the foe must turn his back.

(Verse 16)—When the monarch **Permāḍidēva**, on the borders of his land, came with joy, he went to meet him then, gave him his own beloved daughter with pouring of water, lavishly bestowed on him abundant ornaments, many . . . damsels, a treasury, and wedding-gifts without count, and became illustrious as a tree of desire unique on earth.

After this :—

(Verse 17)—Ho! King **Permāḍi** . . . coming with joy to the wedding . . . as many lords of provinces came to know him (*and*) were struck with surprise, at once gladly made a diadem: saying this, raising with excitement . . . strong in the arm . . . the Sovereign of the Konkan.

(Verse 18)—Having made **Kirtirāja** of **Banavase** obedient to his will, the Lord of the Ocean himself . . . [transferred?] duly his glory to **Permāḍi**.

Besides this :—

(Verse 19)—King **Jayakēsin**, the Lord of the Sea, speedily checked the **Chōḷa**, who approached recklessly, as the ocean streams over its bounds . . . after due appreciation (?), say, into whose mind does this unique terror penetrate without causing agitation within those bounds of the world?

¹ A *tulā-purusha* is a gift of gold, etc., equal in weight to the weight of the donor.

² See notes on pp. 299, 300 above.

³ On this use of the dative see Kittel, *Grammar*, para. 348, 15.

⁴ Meaning both "largesse" and "elephant's ichor."

⁵ This translation is tentative: the verb *jimkarisu* is not found in the dictionary.

(Verse 20)—Shewing without delay that he is lord of his province . . . he will display in common . . . thus after preparation he has taken it in hand; bid in truth to come : with these words coming and beholding the common sight . . . greatness . . . say . . . of the Emperor of the Konkan.

(Verse 21)—To this lord of earth Jayakēsin [I] was 'born Gūvaladēva, a hero of mighty prowess, as is born a lion; and he with the fang of his sword . . . checking that elephant the great lord . . . made the pearl-string on the top of his temples into an ornament for the goddesses of the regions of space.

(Verse 22)—When, as the *mada-vattī*¹ . . . was contracted, with mighty boldness the lines of infantry in the armies of his friends advanced, (*and*) the troops of the empire of righteousness displayed themselves in beauty, on the summit of the bright eastern mountain that is the Kādamba race . . . rejoicing appeared his younger brother, king Vijayādityadēva.

(Verse 23)—Of this Vijayāditya there was an illustrious son, a seat of universal fortune, praised by the peoples of the ocean-girdled earth, king Jayakēsin [II].

(Verse 24)—This lord of earth Jayakēsin in his glory vorily impressed upon the world the stamp of the brilliant immense prowess of his arm, (*showing*) that he was the Jayakēsin ("Lion of Victory") himself.

(Verse 25)—The glory, radiant in extreme brilliance, of the subduing dart of the sovereign . . . was a mirror to the faces of the goddesses of the regions of space; his might comforted multitudes of suppliants standing at the head of the world [*scil.* Brāhmanas]; his strength of arm was extolled by warriors : in view of this, what can furnish (*further*) praise to king Jayakēsin's eminence?

(Verse 26)—On hearing duly, as far as he could hear, of the brilliant form of Jayakēsin who was thus illustrious, of the glory of him who was beloved of the world, of the . . . of him who was a *bhumbhuka*² of the universe, of the prowess of him who was a lion to the great valorous elephants his foes, the Emperor of Kuntala, born of Hari's body, out of esteem for his marvellous fame—

(Verse 27)—(*said*) : "To me formerly Jayakēsin with gladness of spirit . . . so I will duly render this world fruitful to Jayakēsin by praising him for ever."³

(Verse 28)—With these words, displaying his majesty, extending himself to his (*full*) height as if he were actually the Golden Mountain [Mōru] that had come into his presence, having washed in a jewelled pavilion the lotus-feet (*of Jayakēsin*) with true delight, while the prepared bright stream of water from the pitchers glistened, the Lord of Earth bestowed his daughter upon that crest-jewel of princes.

Thereupon :—

(Verse 29)—Hoaps of gold that might be called—oh, what a marvel!—peaks of the Golden Mountain, (*and*) great . . . such that it might be said that a number of royal Mount Rōhas [Rōhanas] was here at hand, (*and*) a number of crores of fine elephants and horses surpassing Śakra's fiery elephant (*and*) the greatness of Uchchais-śravas, did the Lord of Kuntala appropriately bestow on his son-in-law.

¹ "A black bee-like ornament tied to the frontal globe of an elephant" : Kittel, *s.v.*

² The meaning of this word is not clear : it seems to signify "ornament."

³ This translation is not quite satisfactory. Perhaps a better sense could be made if we alter *pogald* to *pogal*, whereby we can render the words : "I will duly reward Jayakēsin so that the world shall ever praise."

(Verse 30)—In the same manner as flourished Fortune and Hari, Śiva and the Mountain's Daughter, so flourished Jayakēsin and Mañjaladēvi in affection, seats of immense happiness, amidst the praises of the earth.

(Verse 31)—The beauty of this Mañjaladēvi on earth surpasses (*that of*) Rambhā and Tilōttamā, much more so (*that of*) mortal woman; it is charming, look you, verily a hundred times.

(Verse 32)—“ This is a sea of the nectar of loveliness that has been beheld; this grace is the play of the Moon's brows; a regular expansion of beauty . . . verily, look you, a wealth of jasmine; this is Sarasvatī's natal place ”: in these words people [extol] the abundance of the greatness of Mañjaladēvi's beauty that has arisen in the world.

(Verse 33)—“ The greatness of her grace excels twice (*that of*) the mistress of the Mind-born [Kāma], when one reflects; the greatness of her virtue is twelve times more than (*that of*) Sitā; the greatness of her beauty is a radiant tree of desire that . . . the world for glory ”: thus did the world in one band praise Mañjaladēvi, whose face was a full-moon.

(Verse 34)—The much-praised famous Emperor Vikrama, [having given] a jewel of woman, sharing enjoyment . . . pleased with the Kādamba monarch mighty of prowess, flourished with splendour in association (*with him*); radiant with true glory fostering the Kādamba kingdom, [he reigned over his] people in contentment.

(Verse 35)—Now constantly (*he was*) careful of the genius of his kingdom, as though bidding it match the prosperity of the kingdom of this Mañjaladēvi and of Jayakēsin renowned for peerless merit.

(Verse 36)—“ . . . what other battle-lords are there, who are descended in due order (*of lineage*), proved in polity, reliable, obedient to truth, when one considers? ”—with these words, with his daughter the Lord of the Earth gladly gave a commission to Lakshmarāja, saying “ without speakin^g otherwise,¹ in the strong-chamber of thy mighty arm . . . ”

(Verse 37)—When ^{hunc} the lord, the Rāma of the Chālukyas, gave the commission, while the earth extolled Mañjaladēvi . . . with delight coming in company . . . as the devout . . . the daughter of the Mountain-Lord and the Monarch of Earth [Śiva] appearing to sight . . . in the kingdom of heaven.²

(Verse 38)—Favoured in speech, favoured in the greatness of his native intelligence, favoured also in that his men burned up³ in Bharata a withering army of foes, favoured in . . . purity, in every respect favoured of the emperor in very sooth—happy was Lakshmana the Daṇḍanāyaka.

(Verse 39)—[The son of] this illustrious general Lakshmana, when one reflects, in his turn now surpassed in [profundity] of character the ocean, in lofty estate the divine mountain, in the quality of firmness the earth; he was in his turn truly a noble person; how appeared in turn the singular . . . of Bhavyarāja, who was a benefactor to the good!

(Verse 40)—There also flourished on earth this illustrious Bhavyarāja's high-spirited wife, a unique purifying influence in the triple world, abundant in streams of stainless knowledge, Gaṅgādēvi.

¹ This phrase, *mat-senisado*, also occurs in the great inscription of Ittagi, l. 44 (above, vol. XIII, p. 45) ; it seems to mean something like “ assuredly,” “ beyond question.”

² From this it would seem that Lakshmarāja was an officer of Vikramāditya's court, whom the latter appointed to the service of Mañjaladēvi on her marriage to Jayakēsin.

³ For the change of grammatical subject cf. Kittel's Grammar, p. 420.

(Verse 41)—A mate of Sarasvatī in the development of her learning, a Ganges in her purity, a daughter of brilliant culture in her use of ornament : thus like the Ganges . . .

(Verse 42)—The high estate of those who walk by night, the earth on the tip of the tusk of a vicious boar (*belonging*) to a savage hordsman, or Sāvitrī who lost her perfect firmness in delight at the fresh pollen arising from stately lotuses—are these equal in noble conduct to the illustrious Gaṅgādēvi on this earth ?¹

(Verse 43)—There lived their illustrious elder son . . . shining exceedingly, causing the rise of the ocean of his kinsfolk, the lord Sōma.²

(Verse 44)—Having attained learning in the traditions of grammatical science, mastered the meaning of the study of the great science of logic, become eminent in the series of the science of literary composition, skilful in the heights of Śakra's science,³ . . . a very Bhārgava in the world, and having his tongue purified by the honoured wealth of Sarasvatī, the Daṇḍanāyaka Sōma flourished on the earth.

(Verse 45)—An object of honour to the three worlds—Bhavyarāja's younger brother—say, what an archer!—Lakshmaṇa's elder brother—a possessor of most exalted purity—is he not more holy even than Gaṅgā's son [Bhishma] ?—peer to his own name, valorous, Siṃha's elder brother : this series of titles was realised in the lord Sōma in this part of the earth.

(Verse 46)—Arising in glorious play in the vast Milk-Ocean of the most famous Kantsa Gōtra,—a possessor of fullness of hands [*or* : moon-beams], of stainless beauty, of delight for the eyes of the world, of well-ordered conduct, of sages' praise—has not Sōma ever filled the world with the abundant moonlight of his fame ?

(Verse 47)—Of this Daṇḍanāyaka Sōma, who was thus illustrious as a subject of dignity, a younger brother, the fortunate Daṇḍanāyaka Siṃha, a bee to Śiva's lotus-feet renowned in the three worlds, skilled in all the sciences extolled by the people of the world, active in purest righteousness, following the course of Manu, attained to distinction.

(Verse 48)—Was he not indeed illustrious on the ocean-encircled earth, a Patañjali in grammatical science, a Shadānana⁴ in the six systems of logic, an Omniscient One in the multitude of teachings of literary composition praised by the whole world, a distinguished Chāṇakya in the whole series of exalted polity, a platform for the play of the dance of the brilliant goddess of Speech ?

(Verse 49)—When the whole world praised him as he rode upon the lordly horse of the exceedingly difficult literary sentiments,⁵ as though he were a Rāvanta,⁶ truly the Daṇḍanāyaka Siṃha was a skilful man, an ornament of generals.

¹ This means that all the types of conjugal loyalty, unlike Gaṅgādēvi, have some flaw. Arundhatī is a star, and like the other stars wanders about by night like an *abhisārikā*. The Earth was defiled by being stuck on the tusk of a boar (the Varāha incarnation of Viṣṇu). Sāvitrī allowed her attention to stray for a moment from conjugal duty to the beauties of nature (is this an artificial expansion of the plain statement in *Mahābhārata*, Vana-parvan cccv. 30 ?).

² Note the play on the name Sōma ("moon").

³ This refers to the treatise on polity known as the *Śakra-nīti*, ascribed to the mythical Śakra or Bhārgava.

⁴ This title of Skanda is used because of the connection of the six systems of logic.

⁵ This also means : "a horse of very difficult temper."

⁶ Rāvanta was son of Sūrya and Saṃjñā; the legend is given in the *Mārkaṇḍeya-purāṇa*, lxxviii. 21 ff. and cviii. 7 ff. Cf. *JAS Beng.*, new ser., 1909, vol. V, p. 391.

(Verse 50)—When **Siṅga's** fame met him, the **Mātaṅga** with dishevelled locks from terror *alvum lazabat*¹; in view of this, can carping speech ascend the illustrious **Siṃharāja's** elephant?

(Verse 51)—Of old the Trident-bearer [**Śiva**] in sooth flourished in the course of the **Kṛita** Age; in the **Trētā** Age flourished **Rāma**, exalted in exploits of the bow; in the **Dvāpara** Age flourished **Phalguna** [**Arjuna**]. Hearken! in the Age of **Kali** there has flourished in archery **Siṅga**, the famous **Danḍanāyaka** of the **Emperor of Kuntala's** camp.

(Verse 52)—In polity, prowess, strength, courtesy, skill, resolution of counsel, noble conduct, majesty, literary art, famed ancestry, strength of arm, loyalty to his lord, (and) ability a seat of good qualities—the earth affectionately extols with joy the fortunate **Danḍanāyaka Siṃha**.

(Verse 53)—Of the general **Siṃha**, who is thus a subject of eulogy, the high-spirited wife in her turn is a goddess of victory to her husband's exalted arm, a peerless Lady of Speech to the lotus of his face, a goddess of Fortune praised by the righteous on his breast vast in comeliness: thus is not **Mañjaladēvi** blest on earth?

(Verse 54)—A creeping-plant of the *pārijāta*-tree to her household, a celestial cow to her kindred, a brilliant rain of gold on the earth, a daughter of Earth [**Sitā**] in devotion to her husband, a bright new jewel-lamp in a delightful palace, a crescent-moon from the ocean of the spirit² of charity,—how brilliant is the greatness of **Mañjaladēvi**, who was a basis for the words of those who speak thus!

(Verse 55)—Their son is a jewel-ornament quivering on the pot-like round breasts of stainless Speech, a thunderbolt to the mountains of haughty foes, supreme in the world: in these words what men do not praise **Boppadēva**?

(Verse 56)—The form of **Boppadēva** is called a moon's orb to the lotuses of men's eyes; his glory, a string of pearls worn over by the goddesses of the regions of space; his might, a full rich rain of gold to the earth; his valour, a lion to the troop of elephants that are his foes, who are vessels of combat.

(Verse 57)—As thus, in company with wife, sons, and many kinsmen and friends, he was securely increasing ever to higher and higher degrees the abounding fortune of the kingdom for **Vikramāṅka's** daughter **Mañjaladēvi** and that most exalted hero the great **Jayakēsin** :—

(Lines 80-84)—Hail! Lord of great feudatories, possessed of the five *mahā-śabdas*, great angust **Danḍanāyaka**, bestower of boons on sages, purifying his **Gōtra**, a son to the wives of other men, a wishing-jewel to kinsmen, a crest-jewel of intelligence, an athlete against the horses of sin, an arrow in the heart of ill-wishers, a **Rāma** in archery, a **Bhima** in the arena of battle, a **Vidyādhara**³ of literary composition, a master of all arts, a worshipful **Bharata** on occasions of musical performances, constant in the empire of moral virtue, a central mountain in firmness, a **Satyavrata**⁴ in truth, a **Chāṇakya** of ministers, a ruby of men, a gem-lamp in the halls of the good, the essence of **Vikramāditya's** majesty: endowed with these and all other titles, the high minister, governor of the women's quarters, master of the robes,⁵ high chamberlain, the **Danḍanāyaka Siṅgarasa**, being . . . :—

¹ With this unsavoury phrase cf. Kittel, s.v. *mala-mūtra*.

² Literally, "fluid"; there is a play on the double meaning of *rasa*.

³ Or: "a master of the art."

⁴ This apparently refers to the legend narrated in the *Dēvi-bhāgavata*, iii. 10-11.

⁵ *Paśāyita*; it may also be rendered "blest" or "favoured."

(Verse 58)—Like the beauty of a tress of hair on the (*Goddess*) Earth who is clasped by the zone of the oceans, the province of **Kuntala**¹ appears attractive to the mind; in this province, like a glittering forehead-ornament, there shines, so that desire of soul arises, the county of **Halasige**, a darling of counties, most exalted, richly stocked with treasures.

(Verse 59)—**Kundūr**, which appears as an ornament to this charming province, mankind with one tongue verily extol duly in praises : it is styled in the bounds of earth an **Amarāvati** of such glory, a mighty **Alakā-pura**, a very **Bhōgavati**² forming the essence of the world.

(Line 87)—On the southern side of this **Kundūr** :—

(Verse 60)—“ Indeed this, when one considers, is an **Arghyatīrtha** ; indeed it is the holy place **Benares** ; indeed it is the excellent holy place **Prayāge** ; indeed it is, of a surety, many other holy places ” : with these words the general **Sīngaṇa** established for the world's welfare a second **Kailāsa**, (*which*) is called the blessed (*temple of the*) fortune-marked **Lakshmēśvara**.

(Verse 61)—“ Say, has the famous Mountain of Fortune³ come and settled down (*here*) ? has the delightful **Himālaya** mountain been born (*here*) ? has another Mount **Mēru** in truth arisen, as a home for godhead ? ”—such a house of **Śiva** constructed by **Sīngaṇa**, a terraced site of palaces of religion, beauteous with the name of **Lakshma**, displayed itself in magnificence to the world.

(Verse 62)—A multitude of all graces stands here ; the whole series of exalted auspicious objects⁴ is here ; here together in one spot of the earth stands assuredly all the brilliant righteousness of the three worlds : thus appears the conspicuous divine holy place, the (*temple of*) **Lakshmaṇēśvara** renowned through the three worlds.

(Lines 93-95)—Hail ! While the victorious reign of the asylum of the whole world, the favourite of Fortune and the Earth, paramount Emperor, supreme Lord, supreme Master, decoration of **Satyāśraya**'s race, ornament of the **Chālukyas**, king **Tribhuvanamalla**, is advancing in a course of increasing success (*to endure*) as long as the moon, sun, and stars, while he is reigning in the standing camp of **Jayantipura** in the enjoyment of pleasant conversations :—

(Lines 95-102)—Hail ! The **Mahāmaṇḍalēśvara** possessed of the five *mahā-sūbhas*, the lord of **Banavāsi** best of cities, high august sun dawning on the summit of that royal mount of exalted fortune the race of **Triḷōchana-Kadamba** sprung from **Hara** and the Earth that is praised by the whole world ; he who subdues all provinces of earth by native majesty exceeding in fervour the sun's rays ; he who has the crest of a mighty lion, who has the great banner (*with the emblem*) of an ape, who is attended by the thunder of *permatṭi* drums and (*other*) musical instruments ; he who is sprung from a race consecrated in the consecratory rites of eighteen horse-sacrifices set up in eighty-four cities ; he whose great puissance of strength has been established on the massive summits of the royal mountains of the **Himālaya** ;⁵ who excels the world in liberality, a *jhaṃpaḷ-āchārya*⁶ ; a **Rāma** in intrepidity, a touchstone

¹ On this word-play see above, vol. XII, p. 144.

² These three cities are the residences respectively of **Indra**, **Kubēra**, and the **Nāgas**.

³ *Śrī-parvata*, the residence of **Śiva** (*Bhāg.-purāṇa* x. 79, v. 13). It is **Śrīśailam**, in **Kurnool District**.

⁴ *Maṅgalas* : several alternate lists of these are given in the *Kāmikāgama*, lv. 85 ff.

⁵ This implies that he penetrated to the **Himālaya** and there set up his ensign. Of course this is a mere hyperbole, which is used conventionally in South-Indian panegyrics. The author of the *Kalingattup-paraṇi* actually asserts that his hero set up the tiger-banner of the **Chōḷas** on Mount **Mēru**, *ādagak-kiriṇṇi puli vaṭṭavan* (xi. 7), a feat worthy of **Baron Munchausen** ; an early **Pāṇḍyan** record in the **British Museum** (*Ind. Ch.* 4, ll. 8-9) describes the **Pāṇḍyan** dynasty as having planted its device, the two fishes, on the **Himālaya**, *śikhar-indra-mastaka-tilā-viṅgasta-matsya-devayē*. Cf. also *Progress Report of the Asst. Arch. Supt. for Epigr., Southern Circle*, 1907-8, pp. 62, 64, and the **Bankāpūr** inscription above, vol. XIII, l. 13.

⁶ See vol. XII, above, p. 251.

for the gold of warriors, an adamant rampart for those who come for refuge, a unique tree of desire to the world, white as the passage of the sun (*into Makura*), Nārāyaṇa incarnate, a sun of fame, one whose badge of office (*is worn*) on the brows of rulers of provinces, a grindstone of foemen, a crest-jewel of warrior-kings, a crest-jewel of the Kādambas; he who is adorned with these and all other titles, to wit, the *Mahāmaṇḍalēśvara Jayakēśidēva*; and likewise—

(Lines 102-106)—Hail! She who is constantly brilliant with the moonshine of the moon of abounding stainless glory shewing the grace of the white auspicious ornaments of the Goddess of Earth; who rides on fiery elephants; the dear daughter of the Chālukyan Emperor who is lord of the whole world enclosed in the circle of the shores of the four oceans a creeping plant of desire to eulogists; a touchstone for the gold of warriors; she whose body is marked by many auspicious features of happy augury for the welfare of the kingdom, who occupies half the body of him who excels the world in liberality; mistress of soft sweet speech and the series of ingenious arts, the treasure-store of the essence of grace, the dweller upon Jayakēśidēva's broad breast, to wit, the Senior Queen Maṭṭalamahādēvi:—

(Lines 106-107)—while they were ruling the nine-hundred of the Koṅkaṇ and the twelve-thousand of Palasige and the five-hundred of Payve and the lakh and a quarter of Kavaḍi-dvipa so as to suppress the wicked and to protect the cultured,—

(Lines 107-111)—granted to (*the temple of*) the god Lakshmaṇēśvara constructed by Singarasa the high minister, Daṇḍanāyaka, and high chamberlain of the blest Maṭṭalamahādēvi, on Friday, the thirteenth day of the dark fortnight of Bhūdrapada of the cyclic year Viśvāvasu, the 1047th Śaka year, on a great *tithi* that is a *Yugādi*, for the worship, food-offerings, means of personal enjoyment, perpetual lamps, largesse, and processional cloths¹ for the god, for gifts of food and clothing to learned men, ascetics, and students, for gifts of food to Brāhmins, and for restoration of broken, burst, and outworn (*parts of the buildings*), on *taḷa-rṛitti* tenure in Kundūr, the first town (*and*) royal residence of the five-hundred forming part of the twelve thousand of Palasige,

(Lines 111-112)—a town, the boundaries whereof are: on the east, the high-road going to Kennele; on the south, the Kumbāragere tank; on the west, the road of Savaṇana-palli; on the north, the lands of the sacred building on the hill;

(Lines 112-113)—(*also*) a garden (*comprising*) one *mattar* in the estate of Chinamma Gāvunḍa in the land within the tank on the east of the town; (*also*) on the south-western side, a grainfield-*vere*² below the Baisageṇa tank;

(Lines 113-115)—and likewise 70 *mattar* in the eastern fields of Dāravāḍa, a town forming part of the five-hundred, on the west of Āneya-sunḍil (*and*) north of the boundary of Navilūr, and likewise the local seignior of Kauvalagēri, a town forming part of the Kundūr five-hundred, outside (*the above town of Kundūr, all of which*) they bestowed with clear definition both of the four sides of access and of the things included in the *tribhōga*.³

B.—OF THE TIME OF VIKRAMADITYA VI AND THE KADAMBA JAYAKESIN II: A.D. 1126.

This record is on a stone tablet built into the ceiling, in the course of some repairs or restoration, of a temple in the field Survey No. 9, which is known as the temple of Śaṅkaralinga, and seems to be what remains of the temple of the god Śaṅkara of Arakeṇa who is mentioned in

¹ *Pāṇḍa*: see above, vol. XII, p. 270.

² The word *vere* is not clear as to meaning.

³ See I. A., vol. XIX, p. 271.

the record. In fitting the stone for the purpose for which it was wanted, the top of it, bearing, no doubt, some sculptures as usual and certainly at least some three or four opening lines containing probably an invocatory verse in addition to the beginning of the string of titles and epithets of Jayakēśin II, was cut away and lost. The first extant word, *maṇḍalan*, is the word at the end of the epithet *mārttaṇḍa-kar-ālitīra*, etc., which stands in lines 97-8 of the inscription A.

The extant inscription covers an area measuring about 2 ft. 8 in. in width by 3 ft. 6 in. in height. Its state of preservation is on the whole somewhat better than that of the inscription A; but it is in places very much worn, and occasionally quite illegible: however, here again the historical, geographical, and practical matter can all be made out satisfactorily.—The character is Kanarese, of a type similar to that of the record A. The letters are rather irregularly formed in some places: they average in height about the same as in the record A.—The language is Kanarese, prose and verse, with the usual Sanskrit comminatory verses at the end (ll. 57-59): it is of the same type as that of the previous inscription. There is some lexical interest in the words *paṣāyitike* (l. 20), *sāgula* (ll. 31 f.), *sāvāsī* (l. 45), *pa'thale* (ll. 54 f.), and *puḷihata* (l. 55); on *tyāga-jaga-jhaṁpa jhaṁpa-l-ichāryya* (l. 2) and *tyāga-jaga-jhaṁpana* (l. 8) see above, p. 298.—As to orthography and phonetic development, we may note that initial *p* is usually preserved, but is changed to the modern *h* in *Hānumgall-* (l. 9), *Haive* (l. 11), *hēr-* (l. 20, a verse passage!), *hattu* (ll. 26, 52) and *hatt-* (l. 30), *hannomdu* (l. 27), *heddāriyān* (l. 32), *haḍuvālu* (l. 32, by the side of *paḍ°* in the same line and elsewhere), *hadimāru* (l. 38). The *upadhmānīya* symbol appears in *antaḥpur-* (l. 14) and *bhārinah-p°* (l. 58). The archaic *ḷ* is kept in *negalḍan* (l. 18) and *pogalḍ-* (l. 19); elsewhere it is changed to *ḷ*, except in the case of *vērkkum* (l. 24) and *torttu* (l. 30), where it is written as *r*. There is some confusion between *ś* and *s*. As regards flexion, the modern dative plural ending *-arige* appears in *pratipālīsīdavarige* (l. 55) and *brāhmaṇarige* (l. 56); elsewhere we find *-argge*.

The object of the inscription is to register a series of grants to the sanctuary of the god Śaṅkara of Arakere, situate in or near the town of Kundūr. The opening part of the text is lost. What remains begins in the middle of the list of titles borne by the Kādamba Jayakēśin II of Goa (ll. 1-5), and then proceeds to give the titles of the latter's senior queen Mañjaladēvi (ll. 5-9), recording that the present grants were made while she was in Kundūr, governing the nine-hundred of the Koṅkaṇ, the thirty of Uṇukal and Sabbi, the thirty of Koṇtakulī, the five-hundred of Hānumgal, the thirty of Utsugrāma and Kādaravallī, the thirty of Poḷalgunde, the seventy of Vēḷugrāma, the five-hundred of Haive, and the *laḥ* and a quarter of Kavaḍi-dvīpa (ll. 9-12). Next appears on the scene Lakṣharasa (also called Lakṣmaṇa and Lakṣma), a *Dandavāyaka*, who seems to be one of the Lakṣmaṇas mentioned in inscription A; probably he was the petitioner for the charter. His titles are enumerated in ll. 12-15, and his merits and exploits lauded in four verses in ll. 15-21. After the date (ll. 21-22) are recorded divers grants of land by king Jayakēśin (ll. 21-30), by Prayāge Bhaṭṭayya (ll. 30-34), by Mañjaladēvi, the wife of Siṅgarasa, mentioned in inscription A (ll. 34-38), and again by Jayakēśin (ll. 39-40). It is next recorded that Jayakēśin made over the establishment to Prayāge Bhaṭṭayya, who is extolled in two verses, and the latter made some arrangement with the five-hundred *Śaṁins* of Nāḷkupatṭi (ll. 40-47). Then follows another grant by queen Mañjaladēvi (ll. 49-53), after which are mentioned as trustees of the endowment five officers of the palace, in addition to Jayakēśin (ll. 53-55). The inscription proper ends with comminatory paragraphs of the usual type, in Kanarese and Sanskrit (ll. 55-59), after which another hand has added a supplement regarding the distribution of the sacred food.

One of Jayakēśin's donations is made for the sake of the religious merit (*puṇya*) of his younger brother Uḍayarmadēva (l. 28), a worthy who is otherwise unknown to history. In

respect of its formation the name Uḍayarma may be compared to that of Javanīyarma (vol. VI above, pp. 215 and 217, with Kittel's note on the latter), and Ereyārmma (*Ep. Carn.* xii. Mi. 102).

This inscription has five dates: the last of them, falling in A.D. 1126, is that of the occasion in connection with which the whole record was put together and engraved on the stone; the others, beginning in A.D. 1123, are the dates of previous acts brought together and recited in this record, not of separate records framed and engraved successively at the times mentioned in them. They are all fully legible in the ink-impressions, except in respect of the name of the *saṁkrānti* in the second of them. Dr. Fleet gives me the following remarks about them:—

“First date: line 21. The given details are: the Śaka year 1045; the cyclic year Śobhakṛit; the second *tithi* of the dark fortnight of Āshāḍha; Maṅgalavāra (Tuesday); the Dakṣiṇāyana or summer solstice, when the sun enters the sign Karka (Cancer) and begins his course towards the south. There is often a doubt as to whether the name Śobhakṛit means the *saṁvatsara* which is also known as Śobhana, or whether it denotes Śubhakṛit, which comes next before Śobhana. And, as this date is in any case an irregular one, we must examine it for the two years:—

“1. The Śubhakṛit *saṁvatsara* was Śaka 1045 current, A.D. 1122-23. In this year the day of the given *tithi* Āshāḍha kṛishṇa 2 was Friday, 23 June, A.D. 1122, on which day the *tithi* ended at about 15 h. 35 m. after mean sunrise (for Ujjain). The sun entered Karka at 4 h. 39 m. on Monday, 26 June. Thus, neither do the *tithi* and the *saṁkrānti* come together, nor in either case was there a Tuesday as specified in the record.

“2. The Śubhakṛit (Śobhana) *saṁvatsara* was Śaka 1045 expired, A.D. 1123-24. And in this year the sun entered Karka at 10 h. 51 m. on Tuesday, 26 June, A.D. 1123. But this was not at all the day of the given *tithi*. In this year the month Āshāḍha was intercalary; and the position is as follows. The *tithi* kṛishṇa 2 of the first Āshāḍha ended at mean sunrise, or perhaps at 4 minutes after mean sunrise (both for Ujjain), on Wednesday, 13 June, thirteen days before the *saṁkrānti*. And the same *tithi* of the second Āshāḍha ended at about 11 h. 46 m. on Thursday, 12 July, sixteen days after the *saṁkrānti*. The *tithi* which was current at the time of the *saṁkrānti* was the second *tithi* of the bright fortnight of the second Āshāḍha, which began at about 1 h. 42 m. on the day mentioned above, 26 June. In these circumstances, I think that we may take this as the real *tithi*, and find an actual mistake in the record, in its giving *bahula* instead of *śukla* or *suddha*, attributable to the record having been framed two and a half years after the event. But, as the result does not answer exactly to all the details which are actually given, the date must be classed, as usual, as an irregular one.

“Second date: line 25. The given details are: the cyclic year Viśvāvasu (the Śaka year is not stated); the new-moon of Āśvayuja (the weekday is not stated); a *saṁkrānti*, or passage of the sun into a sign of the zodiac, which must be the Tulā-*saṁkrānti*, when the sun enters Tulā (Libra) and comes to the autumn equinox, which always takes in Āśvina, though the exact name applied to it in this record is not decipherable.¹ This date, also, is irregular. As we have seen under the date of the inscription A above, the Viśvāvasu *saṁvatsara* was Śaka 1047 expired, A.D. 1125-26. In this year the sun entered Tulā at 22 h. 17 m. after mean sunrise (for Ujjain) on Saturday, 26 September, A.D. 1125. In consequence of the lateness of the time, 1 h. 43 m. before mean sunrise, any celebration of the *saṁkrānti* would be made, no doubt, during the early part of the next day, Sunday. But the new-moon *tithi* of Āśvina only

¹ The name used in the record was one of three syllables, the first of which is quite illegible. Of course, *niśkara*, ‘the equinox,’ naturally suggests itself: but the third syllable seems to be *sa*, and the one before it looks much like *ra*. Use seems to have been made of some quite unusual synonym of Tulā.

began at about 22 h. 39 m. on the Sunday, and cannot by any means be carried back to any time recognizable as proper for celebrating the equinox; much less to the time when the *samkrānti* actually occurred. The only possible excuse for citing the new-moon *tithi* is to be found in the fact that the fourteenth *tithi* was what is known as an expunged *tithi*, since it began at about 1 h. 8 m. on the Sunday and ended at about 22 h. 39 m. on the same day. But, even so, the fourteenth *tithi* existed, though it did not give its number to a day; and either the thirteenth or the fourteenth *tithi* must have been used, and should have been cited, in connection with the celebration of the *samkrānti*.

“Third date: line 39. The only detail given here is the Uttarāyana-samkrānti or winter solstice, when the sun enters the sign Makara (Capricornus) and begins his course towards the north. But the date evidently belongs to the Viśvāvasu *samvatsara*, which is mentioned in the remaining two dates as well as in the preceding one. And so its equivalent will be 24 December, A.D. 1125, when the sun entered Makara at 16 h. 35 m. after mean sunrise (for Ujjain).

“Fourth date: line 40. The details given here are: the cyclic year Viśvāvasu: the full-moon of Māgha: an eclipse of the moon: the Śaka year and the weekday are not stated. This, of course, is the same Viśvāvasu *samvatsara*, Śaka 1047 expired, A.D. 1125-26. And the given *tithi*, the full-moon of Māgha, answers to 10 January, A.D. 1126, on which day there was an eclipse of the moon, visible in India.¹ The eclipse, which was nearly a half one, began at Dhārwar at 22 h. 55 m. after mean sunrise on the Sunday: that is, at 4.55 A.M. during the night between the Sunday and the Monday. The moment of full-moon, with which the *tithi* ended and the greatest phase of the eclipse occurred, was at 6 minutes (local time) after mean sunrise, i.e. at 6.6 A.M. on the Monday: but the local true sunrise was at closely about 6.25 A.M., some twenty minutes after the moment of full-moon;² and so the *tithi* and the eclipse belong to the Sunday.

“Fifth date: line 49. The details here are precisely those of the fourth date: namely, the cyclic year Viśvāvasu (the Śaka year not being stated); the full-moon of Māgha (the weekday not being stated); an eclipse of the moon. As we have seen, the equivalent is 10 January, A.D. 1126.”

A considerable number of places are mentioned. Apart from Kundūr itself (*passim*), the Koṅkan (l. 9), Hānūngal, now Hāngal (ll. 9, 10), Vēlūgrame, the modern Belgaum (l. 10), and Dāravāḍa, now Dhārwar (l. 51),³ there are several that may be identified. Unūkal (l. 9) is Unkal, on the high road from Dhārwar to Hubli, about thirteen miles south-east from Narēndra. Sabbi, which is associated with it as giving a joint name to a group of thirty villages, seems to have been a contiguous village which has become absorbed into Unkal. Kādaravāḷi (l. 10) is Kādarōḷi in the Sampgaum *tāluka* of the Belgaum District, in long. 74° 47', lat. 15° 42', twenty miles towards the north-west from Narēndra; from this place itself we have an inscription of A.D. 1075:⁴ in another record the name is given as Kādalavāḷi, with *l* instead of *r* in the third syllable.⁵ Utsugrame, which is associated with it in the same way as Sabbi with Unkal, seems to have been a contiguous village afterwards absorbed into Kādarōḷi. Arakere (*passim*) must be in or very near Narēndra. On Palasige, now Halsi (l. 46), and Navilūr (l. 52) see on inscription A, p. 300. Tadakōḍu (l. 26) is given as “Tadkod” in the Bombay Survey, sheet 276, and as “Turkod” on the Indian Atlas; it lies

¹ See Sewell, *Eclipses of the Moon in India*, table E, p. 26. In European tables, which take the civil day beginning at midnight, this eclipse is entered for Monday, 11 January: see, e.g., Von Oppolzer's *Canon der Finsternisse*, p. 361, No. 3605. But it belongs for India to the Sunday.

² Sewell's book, quoted in the preceding note, gives in table G the means of working out this detail.

³ See a note on this name under the inscription A above (p. 300).

⁴ *Archæol. Surv. West. Ind.*, vol. 2, p. 105.

⁵ *Ind. Ant.*, vol. XVIII, p. 311, line 8.

about eight miles to the north-west of Narēndra. Mareyavāda (l. 22) is "Marevād" in the Bombay Survey map and "Mureeawad" on the Indian Atlas map; it is about five miles towards east-by-north from Narēndra.

TEXT.¹

- 1 maṇḍalan²=uttuṅga-simha-lāṁchohhanam vānara-mahā-dhvajam permaṇṭi-tūryya-nirgghoṣhanam chatur-āsiti³-nagar-ādhishtit-āstādaś-āśvamedha-dī-
- 2 kshā-[di]kshita-kuḷa-prasūta Himavad-gir-imdra-rumdra-sikhara-sthāpita-mahā-śakti-prabhāva tyāga-jaga-jhampa jhampa-āchāryya nīśaṁka-
- 3 Rāman śu(su)bhaṭa-kanaka-nikaś(sh)-ōpaḷa śaraṇ-āgata-vajra-prākāra loka-aika-kalpa-druma saṁkrānti-dhavaḷa mūrti-Nārāyaṇam kīrti-mārttam-
- 4 daṁ maṇḍalika-lalāṭa-paṭṭam vairi-gharaṭṭam śu(su)bhaṭa-rāja-sikhāmaṇi Kādamba-chūḍāmaṇi=ity=akhiḷa-nām-āvali-samā(ma)lāṁkri(kṛi)tar=appa śrīma-
- 5 n-mahāmaṇḍalāśvaram Jayakēśidēvara manō-nayana-vallabheyar=appa svasti śrīmad-ari-narapāḷa-bālikā-chaḷa-lulita-kuntala-kalāpe(pa)-mada-
- 6 madhukari-sahasri-saṁlagna-pada-nakha-mayūkha-vikasita-lat-ānta-santāne | gandh-
ōbha-yāne | chatur-udadhi-vēḷa-vaḷaya-vaḷayita-sakaḷa-ja-
- 7 gad-adhiśvara-śrīmach-Chāḷukya-chakr-ēśvara-priya-tan[ūje] vandi-jana-kalpa-bhūje |
subhaṭa-kanaka-nikaś(sh)-ōpaḷa rājya-ābhayudaya-subha-
- 8 sū(su)chan-ānēka-lakṣhaṇa-lakṣit-āṅgi | tyāga-jaga-jhampam=arddh-āṅgi | mṛidu-
madhura-vachana-rachana-chatur-āḷāpe | śrī(śrī)ṁgāra-sarvasva(sva)-bhūteyar=a- |
- 9 ppa śrīmat-piriy-arasi Maḷalamahādēviyar-Kundūroḷ-irddu Komkaṇav-
ombhaynūr-Uṇkal-Sabbiy=eraḍu mūvattu Ko-
- 10 ntakuḷi mūvattu Hānūgall=aynūr-Utsugrame-Kāda[ra]vaḷliy=eraḍu mūvattu
Poḷalgunde mūvattu Vēlūgramey=eḷva(ḷpa)-
- 11 ttu Haivey=aynūru Kavadi-dvipa sava-lakkhamumam duṣṭa-nigraha-viśiṣṭa-
prā(pra)tipālāneyim̐=uttar-ōttar-ābhivri(vṛi)ddhi-pravarddha-
- 12 mānam=ā-chaṁdr-ārka-tāram sukha-saṁkathā-vinōdadin rājyam-geyyuttam-iro ||
Om⁴ Svasti Samadhigata-paṁcha-mahā-śabda-mahā-
- 13 sāmāntādhipatim⁵ mahā-prachanḍa-daṇḍanāyakaṁ vib[u*]dha-vara-dāyaka | gōtra-
pavitrā(tra) par-āṅganā-putra bandhu-chintāmaṇi vivēka-chūḍāmaṇi
- 14 nām-ādi-samasta-prasasti-sahitam śrīman-mahā-prā(pra)dhānan=antaḥpur-ādhyakṣa-
pasāyitam śrīman-Maḷalamahādēviyara mane-verggaḍe
- 15 śrīmad-daṇḍanāyaka Lakkharasa || Vṛi || ⁶Nādedu pasāy[i*]tam patige daṭṭ-
aḷiyol todaḷ=ill=enalu kodalu nuḍidu pasāy[i*]tam patige bā-
- 16 ḷadol=anya-nṛpaṁge bhaṁgamam paḍedu pasāy[i*]tam patige jauvanad=ēḷgeyo!=
endoḷ=elliyuṁ biḍade pasāy[i*]tam sale pasāy[i*]ta-Lakṣhaṇa-
- 17 daṇḍanāyakaṁ || [i*] ⁷Geṁṭarol=irddu nōḍalum=asahyam=enalu ⁸dorē-vetta
Sahyamam dāṁṭi nisargga-durgga-jalamam jala-rēṣiyan=īṁṭi duṣṭa-
- 18 ram mīṁṭi ni[—]daṁ nelanan=aṁkada Komkaṇam=igaḷ-āytu niḷka(shka)m̐takam=
endu chakri pogaḷalu negaḷdaṁ vijigishu Lakṣhmaṇam || [2*] Ka ||
⁹Naya-
- 19 rahitarano pogaḷd=appeyo nija-pati-kaṭaka-rakṣhapālana Sahy-obbaya-kaṭaka-
rakṣhapālana jaya-vanitā-kaṭaka-rakṣhapālana sa-

¹ From the ink-impressions.² Regarding what has been lost before this word see p. 317 above.³ Read -āsiti-: there is the mistake of āsiti for āsiti in A, l. 98.⁴ Denoted by the spiral symbol.⁵ Delete the final m.⁶ Metre, Champakamālā.⁷ Metre, Utpalamālā.⁸ Metre, Kanda; the same in verse 4.

- 20 bheyol || [3*] Pera-perara pasāyitikegaḷ=arikege * * * deva
samant=alt=idu hōr-arike pasāy[i*]tan=ūde-vapi-varidi(yi)m baḷik-andu vinduv=
endum
- 21 **Lakshma** || [4*] Ōm¹ Svasti Sa(śa)ka-varshada 1045neya Śōbhakṛit-samvat-
sarada Āśāda² bahuḷa 2 Maṅgaḷavārad-andu dakṣiṇāyāna-samkrāntiy-āge ta-
22 t-puṇya-dinadol śrīmaj-Jayakēśidēvar **Arakeṇya** śrī-Sa(śa)ṅkara-dēvargge
Kundūru-nāḍa baḷiya bāḍam Maroyavāḍadol nāḷu matta-
23 r=kkariya keyi rāja-hastadiṁ mūvattu kayi nīḷad * * vattuv-arey=
agalad=ondu maney=omdu baḷambey-oṭṭ-int=initumam sarvva-namasya-sarvva-
24 bādhā-parihāram=āgi pūje-punaskarakke vēḍi k[otṭar Ma]ttam=ā Śaṅkara-dēvara
pūje lēs=āgi nāḍoya vērkum=endu śrīmaj-Jayakēśidēva-
25 r **Viśvāvasu-samvatsarada** Āśvayujad=[amāsyē]yol * vaśa-samkrāntiy-āge
tat-puṇya-dinadol mattam=ā nāḍa baḷiya bāḍam **Halgumḍi-**
26 **yol** hattu mattar=kkariya ke[yi adaru] sime baḍagalū **Taḍakōḍa** holada sime
mūḍalū Kalidēva-svāmiya keyya sime paḍu-
27 valū **Halgumḍiy**=ūru-vēliyy * * * pa³-bhāgadalli rāja-hastadiṁ mūvattu
kayi nīḷada hannomdu kayy=agalada maney=eraḍu
28 baḷambey-oṭṭ=eraḍum=int=initumam sarvva-namasya-sarvva-bādhā-parihāram=āgi tamma
tamman=**Uḍayarmmaḍē(dē)vaṁge** puṇy-ārtthav=āgi koṭṭar Ma-
29 ttam=ā Śaṅkara-dēvargge śrīmaj-Jayakēśidēvar **Kundūra** mūla-sthānada
dēvara dōḷuladiṁ paḍuval=innosariṁ rāja-hastadiṁ mūvatt-ayda-
30 r=agalam=irmmaḍ-agalum ni(nī)lav=ā hastadiṁ nūṛa hatt=āgalum biṭṭa kariy=
ondu mattam=ā śrī-Sa(śa)ṅkara-dēvargge ā dēvara torttu⁴ Māhēśva-
31 ra-Prayāge-Bhaṭṭayya Sāguḷada Malla-gāvumḍana maga Hācha-gāvumḍana keyyol
Sattikabbōya koṇyirṁ paḍu-[ge*]yyalū
32 mūḍalū heddāriyṁ paḍuvalū teṁkalū nīrottina garddey=olag-āgi haḍuvalū
sāguḷa-dōmṭam baḍagalū Hukalū Śānti-gāvum-
33 ḍana gardde mērey=āgalū sāyira mara sāyira baḷliya tōmṭamam māṛam
koṇḍ=adaṛa tōreyam śrīmaj-Jayakēśidēvara kayyo-
34 | sarvva-namasya-sarvva-bādhā-parihāram=āgi paḍedu biṭṭa tōmṭav=ondu Mattam
Arakeṇya śrī-Sa(śa)ṅkara-dēvargge śrīman-mahā-pra-
35 dhānam pasāyitam daṇḍanāyakam Siṁgarasara daṇḍanāyakati **Mailaladēviy-**
akka Arakeṇy=olage nīrottin teṁkalū Hukalū Śā-
36 nti-gāvumḍana keyyirṁ paḍuvalū Silagara Kanna-gāvumḍana keyyirṁ baḍagalū
Būratara⁵ keyyirṁ mūḍalū sāyirad=emṭu nūṛa baḷli-
37 ya sāyirad=emṭu nūṛa marada tōmṭad=ūru-madhyasthāḷavam sēnabōva
Nāgararmmay[y*]am⁶ māṛam koḷal-āyana keyyol Silagara
38 Kanna-gāvumḍam māṛam koḷal=ā bhūmiya hadimūṛu gadyānam dharaṇamam
koṭṭu māṛam koḍu śrī-Sa(śa)ṅkara-dēvargge * * * * *
39 * * * * * l=āy=eraḍu
ponnuman=uttarāyāna-samkramaṇa-de(di)vasam śrīmaj-Jayakēśidēvar śrī-
Sa(śa)ṅkara-dēvar=am-
40 ga-bhōgakke vēḍi sarvva-namasya-sarvva-bādhā-parihāram=āgi koṭṭar | ant=ā
Arakeṇya śrī-Sa(śa)ṅkara-dēvara sthānamam **Viśvāvasu-samvatsarada Mā-**

¹ Denoted by the spiral symbol.² Read *Aśāḍha*.³ Possibly we should read *dakṣiṇa-bh*.⁴ A classical spelling *toṭṭu*.⁵ This reading is uncertain: *Jūratara* is also possible.⁶ The letters on the stone may equally well be read as *Nāgararmmayā*.

- 41 ghada puṇṇamey-andu sōma-grahāṇav-āgalu śrīmat-Kadamba-vaiṣṇa-sambhūtar-
appa Jayakēśidēvara vara-putra-Vijayādityadēvara
- 42 vara-putraṁ śrīmaj-Jayakēśidēvar || Vṛi || ¹Sāgara-bhaṭṭa-vipra-vibudh-
āgranigam śrīyadēvigam chatuṣ-sāgara-vēṣṭita-sthala-mahī-stutan-Īśvara-
- 43 pāda-pūjan-ōdyōgi² Prayāge-Bhaṭṭa-vibhu Kāśyapa-gōtra-pavitran-ādi-śāstr-āgama-
vēda-mārgga-charitaṁ digu-varttiṭa-kirtti puṭṭidaṁ || [5*] ³Bhava-pūj-ō-
vāda-mārgga-charitaṁ digu-varttiṭa-kirtti puṭṭidaṁ || [5*] Bhava-gēh-ōdbhava-
- 44 dvahanam⁴ Mahēśvara-pad-āmbhōjāta-saṁkirttana[m*] Bhava-pād-āmbuja-chintanam
karttanam Bhava-namaskāra-kriyā-saṁpadam Bhava-pād-āmbuja-chintanam
Bhava-padamgaḷu vinnam=a(ā) svāmiyīm bha-
- 45 vakam sarvva-bhavaḥkav=ende negaldam śrīmat-Prayāgēśvara || [6*] Śrīma[j*]-
Jayakēśidēvaru Arakereya śrī-Saṁkara-dēvara sthānamam sāvāsi Pra-
- 46 yāge-Bhaṭṭayyaṁge dhārā-pūrvvakam mādi koṭṭaru Ā Prayāgi(ge)-Bhaṭṭayyaṁ
Palasige pannirohchāsirada Nālkupaṭṭi-nāda
- 47 aynūrvvaru svāmigaḷge⁵ * * * * *
- 48 * * * * *
- 49 Viśvāvasu-saṁvatsarada Māghada puṇṇamiy-andu sōma-grahāṇav-āge tat-punya-
dinadoḷu [śrīma]j-Jayakēśidēvara pi-
- 50 riya-arasiyaru [śrī-Ma]lalamahādēviyaru Arakereya śrī-Saṁkara-dēvara paṁch-
ōpachāra-pūjege khaṇḍa-sphuṭita-jīrṇa-ōddhā-
- 51 rakke Kundūra-aynūra[ra*] baḷiya bāda [Dara]vādada mūda-voladal-Āneya-
sumḍili[m*] paḍuvana Lakṣhapōśvarada keyyīm pa-
- 52 ḍuvalu Navilūra * * volada simeyīm baḍagalū antu nālku guḍḍe
* * sarvva-bādhā-parihāram=āgi Kundūra kolalu hatu matta-
- 53 r=kkoyyam biṭṭaru ā-[ra]vi-chandra-⁶sthāyiy=āgi ā sthānakke bhaktar=āgi
pratipālisuvaru śrīma[j*]-Jayakēśidēvamam⁷ śrī-karaṇada Mālapayya-nāya-
- 54 kana magam Govipayya-nāyakanu | pradhānam=mūre(ra)neya patthaleya
Govipayya-nāyakanu pradhānam sejjeya bhaṇḍāri Govipayya-
- 55 nāyakanu modha(da)la patthaleya paḷihata Mahādēvaṇṇanu | 1 sthānavam
s[v*]adharṁmadim pratipālisidavarige Vāraṇāsiyalu sā-
- 56 yira kavileyanu chatuṣ-vēda-pāragar=appa brāhmaṇari[ge] koṭṭa p[u*]nyav=
akkuv=idan=īliye⁸ biṭṭaḍ=ā brāhmaṇaruman=ā kavileyanam ko-
- 57 nda pātakam=akku || ⁹Sva-datt[A*]m para-datt[A*]m vā yā(yō) harēti(ta)
vasundharām [i*] aśaṣṭir=vvarsha-sahasrāpi viṣṭā(śhṭh)yaṁ jāyatē
kri(kṛi)miḷ || ¹⁰Sāmā-
- 58 nyō=yam dharṁma-śa(sē)tnr=nripāṇām kālō kālō pālāniyō bhavadbhiḷ [i*]
sarvvān=ōtān=bhāvinaḷ=pārthiv-ēndrān=bhūyō bhūyō yā-
- 59 chatō Rāmachandraḷ || Ōm¹¹ || Maṁgala mahā-śrī || Nivēdyada¹² sava-katṭu
hiriya dēvarige akki 5 baḷa Sadāsi(śi)va-dē[va*]rige 2 mān=akki daṇḍanāyā-
- 60 [yaka*] 1 māna ak[k*]i Kēsa(śa)va-dēvarige 2 māna akki daṇḍanāyaka 1
mān=akki | Brahmaṁge 2 mān=akki daṇḍanāyaka 1 mān=ak[k*]i Bhairava-
dēvarige 3 mān=akki daṇḍanāyaka¹³ 2 * * *

¹ Metre, Utpalāṁālā.

² The metre here is loose, the final i being short before the following pr.

³ Metre, Mattēbhavikriḍita.

⁴ The reading of this word is uncertain.

⁵ The rest of this line and the whole of line 48 are almost wholly illegible.

⁶ The ra is invisible, and the cha seems to be represented by a small and uncertain character above the line.

⁷ Apparently to be corrected to -dāvarum.

⁸ Perhaps to be corrected to aḷiye.

⁹ Metre, Ślōka (Anuṣṭubh).

¹⁰ Metre, Śālini.

¹¹ Denoted by the spiral symbol.

¹² Here begins a supplement, written in a very clumsy and uneven hand; the end of it is illegible.

¹³ The sā is in small character above the line.

61	*	*	*	*	nivōdyamañ	nivarttisidavargge ¹	Vāraṇṣiyalu	sāyira
					kavileya	*	*	*
62	*	*	*	*	*	*	*	*

TRANSLATION.

(Lines 1-5) . . . of the *Mahāmaṇḍalēśvara Jayakēśidēva* [II], who is adorned by the (following) series of titles: " . . . [he who subdues all] provinces [of earth by native majesty exceeding in fervour the sun's rays]²; who has the crest of a mighty lion, who has the great banner (with the emblem) of an ape, who is attended by the thunder of *permaṭṭi* drums and (other) musical instruments, who is sprung from a race consecrated in the consecratory rites of eighteen horse-sacrifices set up in eighty-four cities, whose great puissance of strength has been established on the massive summits of the royal mountains of the Himālaya, who excels the world in liberality, a *ghampat-āchārya*, a Rāma in intrepidity, a touchstone for the gold of warriors, an adamant rampart for those who come for refuge, a unique tree of desire to the world, white as the passage of the sun (into *Makara*), a Nārāyaṇa incarnate, a sun of fame, one whose badge of office (is worn) on the brows of rulers of provinces, a grindstone of foemen, a crest-jewel of warrior-kings, a crest-jewel of the *Kādambas*,"

(Lines 5-9)—the (consort) beloved to soul and eyes—hail!—she who displays lines of full-blown blossoms (consisting in) the rays of her toe-nails, to which cling a thousand eager bees (which are) the masses of the quivering and tossing curls of the damsels of hostile kings; she who rides on fiery elephants; the dear daughter of the Chālukyan Emperor who is lord of the whole world enclosed in the circle of the shores of the four oceans; a creeping plant of desire to eulogists; a touchstone for the gold of warriors; she whose body is marked by many auspicious features of happy augury for the welfare of the kingdom; who occupies half the body of him who excels the world in liberality; who holds graceful conversation by framing soft sweet speech; the treasure-store of grace: to wit, the Senior Queen *Maṇḍalamahādēvi*,

(Lines 9-12)—being in *Kundūr*, while ruling the nine-hundred of the *Koṅkan*, the thirty of *Unukal* and *Sabbi*, the thirty of *Kontakuḷi*, the five-hundred of *Hānuṅgal*, the thirty of *Utsugrāme* (and) *Kāḍaravalli*, the thirty of *Polalgunde*, the seventy of *Vēḷugrāme*, the five-hundred of *Haive*, (and) the lakh and a quarter of *Kavaḍi-dvipa*, so as to suppress the wicked and to protect the eminent, in a reign advancing in a course of increasing success (to endure) as long as the moon, sun, and stars, with the enjoyment of pleasant conversations:—

(Lines 12-15)—Hail! He who bears all titles such as: "lord of great feudatories, who possesses the five *mahā-śabdas*, great august *Danḍanāyaka*, bestower of boons on sages, purifying his *Gotra*, a son to the wives of other men, a wishing-jewel to kinsmen, a crest-jewel of intelligence": the high minister, governor of the women's quarters, master of the robes, high chamberlain of *Maṇḍalamahādēvi*, the *Danḍanāyaka Lakṣharasa*:—

(Verse 1)—A favourite with his lord as he walked with tottering step (in babyhood); a favourite with his lord as he said in childhood with stammering speech, "there is no deception"; a favourite with his lord when he wrought destruction to another monarch in the fullness of youth: in view of this, the favourite *Danḍanāyaka Lakṣhapa* was in truth constantly in every case a favourite.

¹ The letters -*vartti*- are very uncertain.

² Regarding what has been lost before this see p. 317 above.

(Verse 2)—“Too awful to be faced, even when regarded from afar, he crossed over the **Sahya (Mountains)**, drank up the ocean whose waters are naturally not to be traversed, eradicated the wicked, and settled the country;¹ now the glorious **Koṅkaṇ** has become free from dangers”: at this praise from the Emperor the ambitious **Lakshmaṇa** became illustrious.

(Verse 3)—Is it the uncultured whom thou dost praise in the society of him who was a guardian of his own lord's camp, guardian of both the flanks of the **Sahya (Mountains)**, guardian of the bracelets of the Lady Victory?

(Verse 4)—In the case of other men (*their*) positions as favourites . . . to (*their*) knowledge . . . Verily this is great knowledge in the favourite: **Lakshma** was always wise ever since the cutting of (*his*) waist-jewel.²

(Lines 21-24)—Om! Hail! On Tuesday, the fifth day of the dark fortnight of **Āshāḍha** of the 1045th **Śaka** year, the cyclic year **Śōbhakṛit**, at the **Dakṣiṇāyana-saṃkrānti** [the summer solstice], on that holy day king **Jayakēśin** granted to the god **Śaṅkara** of **Arakere**, for the restoration of the worship, a field of black land (*consisting of*) four *mattar* in **Mareyavāḍa**, a town within the district of **Kundūr**, (*together with*) one house of thirty cubits in length (*and*) . . . and a half in width by (*the measure of*) the king's cubit, (*and*) a *baḷambey-oḷḷu*,³ on a universally respected tenure free from all conflicting claims.

(Lines 24-28)—Furthermore, saying that the worship of this god **Śaṅkara** must be properly carried on, king **Jayakēśin** at the *saṃkrānti* on the new-moon day of **Āsvayuja** in the cyclic year **Viśvāvasu** granted for the sake of the religious merit of his younger brother **Uḍayarmadēva**, in **Halgundī**, a town likewise within that same district, a field of black land (*comprising*) ten *mattar*, the boundaries of it being on the north the boundary of the demesne of **Taḍakōḍu**, on the east the boundary of the field of **Kalidēva-svāmi**, on the west the fence of the town of **Halgundī** . . . on the [south?] part two houses thirty cubits in length and eleven cubits in width by (*the measure of*) the king's cubit and two *baḷambey-oḷḷu*, on a universally respected tenure free from all conflicting claims.

(Lines 28-30)—Furthermore (*there was*) one (*field of*) black land which king **Jayakēśin** granted to the same god **Śaṅkara**, (*situate*) west of the temple of the **Mūlasthāna** god of **Kundūr**, (*and comprising*) a width of thirty-five (*cubits*) and a length of twice that, amounting to one hundred and ten (*cubits*) in the same cubit:—

(Lines 30-34)—Furthermore, for the benefit of the same god **Śaṅkara** (*there was*) one garden, as regards which the servant of the same god, the **Māhēśvara Prayāge Bhaṭṭa**, having purchased (*the same*) garden, comprising a thousand trees and a thousand creeping plants, in the field of **Sāgulada Malla Gāvunḍa's** son **Hācha Gāvunḍa**, (*situate*) on the east in the western field from **Sattikabbe's** tank, on the west of the great road, on the south within the grain-field of the *nīrottū*, with a garden of *sāguḷa* on the west (*and*) **Hukala Śānti Gāvunḍa's** grain-field on the north as its boundaries, made over the rent thereof into the hand of king **Jayakēśin**, on a universally respected tenure free from all conflicting claims:—

(Lines 34-38)—Furthermore, for the benefit of the god **Śaṅkara** of **Arakere**, whereas the **Sonabōva Nāgavarmayya** had purchased in **Arakere**, south of the *nīrottū*, west of **Hukala Śānti Gāvunḍa's** field, north of **Silagara Kanna Gāvunḍa's** field, and east of the . . . field, an area within the town (*used*) for a garden comprising a thousand and eight hundred

¹ These epithets are framed so as to suggest comparison with the exploits of the mythical sage **Agastya**.

² That is to say, ever since the day when he passed from childhood to years of discretion. Cf., e.g., **Pampa's Vikramārjuna-vijaya** i. 46, *ude-raṇi-variyada munname*, “before his waist-jewel was removed,” i.e. while he was still a child.

³ This seems to denote some kind of rick or stack.

creeping plants and a thousand and eight hundred trees, (and) whereas Silagara Kanna Gāvūṇḍa had purchased (the area) within his field, **Maṭṭaladēviyakka**, the consort of the high minister (and) favourite, the **Daṇḍanāyaka Siṅgarasa**, having paid thirteen *gadyāṇa* as a quit-rent for the same land and purchased it, [assigned it for the service ?] of the god Śaṅkara

(Lines 39-40).— . . . these two sums of gold at the **Uttarāyana-samkrānti** [the winter solstice] king **Jayakēśin** granted for the personal enjoyment of the god Śaṅkara, on a universally respected tenure free from all conflicting claims.

(Lines 40-42).—Thus in respect of this establishment of the god Śaṅkara of **Arakere**, on the day of full-moon of Māgha in the cyclic year **Viśvāvasu**, during an eclipse of the moon, king **Jayakēśin [II]**, boon-born son of king **Vijayāditya**, boon-born son of king **Jayakēśin [I]**, a scion of the **Kadamba** race :—

(Verse 5).—To **Sāgara Bhaṭṭa**, chief of Brāhman sages, and to **Śrīyadēvi** was born the lord **Prayāge Bhaṭṭa**, praised on the earth whose soil is encircled by the four oceans, active in worshipping **Īśvara's** feet, purifying the **Kāśyapa Gōtra**, walking in the ways of the primitive teachings, traditions, and **Vēdas**, having glory extending through the quarters of space.

(Verse 6).—The worship of **Bhava [Śiva]** was maintained, the lotuses of **Mahēśvara's** feet were hymned, dwellings of **Bhava** were raised, rites of homage to **Bhava** were performed, the lotuses of **Bhava's** feet were meditated upon, the feet of **Bhava** were found by this lord in (his) lifetime for all time : thus illustrious was the fortunate **Prayāgēśvara**.

(Lines 45-47).—King **Jayakēśin**, having visited¹ the establishment of the god Śaṅkara of **Arakere**, made it over with pouring of water to **Prayāge Bhaṭṭayya**. The same **Prayāge Bhaṭṭayya** . . . to the five-hundred **Svāmins** of **Nālkupaṭṭi** in the twelve-thousand of **Palasige** . . .

(Lines 49-53).—[Further] on the full-moon day of Māgha in the cyclic year **Viśvāvasu**, during an eclipse of the moon, on that holy day king **Jayakēśin's** Senior Queen **Maṭṭalāmahādēvi** granted for the worship according to the five rituals of the god Śaṅkara (and) for the restoration of broken, burst, and outworn (parts of the building) a field (consisting of) ten *matṭar* according to the rood of **Kundūr**, in the eastern demesne of **Dāravāḍa**, a town within the five-hundred of **Kundūr**, (situate) in respect of its four bounds (?) to the west of the field of (the god) **Lakṣṇaṇēśvara**² on the west of **Āneya-sunḍil**, and to the north of the boundary of the . . . demesne of **Navilūr**, with immunity from all conflicting claims.

(Lines 53-55).—So long as the sun and moon endure, (the following) as votaries of the same establishment shall protect it : in addition to king **Jayakēśin**, **Mālapayya Nāyaka's** son **Gōvipayya Nāyaka**, (officer) of the Treasury, the minister **Gōvipayya Nāyaka**, (officer) of the third **Patthale**, the minister in charge of the stores of the Bedchamber, **Gōvipayya Nāyaka**, (and) the deputy-officer of the first **Patthale**, **Mahādēvaṇṇa**.³

(Lines 55-57).—To those who shall religiously protect this establishment the merit will be that of giving in Benares a thousand kine to Brāhmins learned in the Four **Vēdas** ; if one

¹ This is a conjectural translation of *sāvāsī*, which is very clearly the reading (l. 45) ; cf. the substantive *sāvāsa*.

² This is apparently the estate and temple specified in the preceding inscription; see especially l. 114 of the latter.

³ The functions of some of these worthies are not quite clear. The word *patthale* is apparently the same as *pattalā*, which in northern inscriptions means a division of the country ; whether the sense here is the same is uncertain. The *sejjya bhāṇḍāri*, "in charge of the stores of the Bedchamber," may be more or less identical with the *vitānādhīpa* of the *Śukra-nīti*, ii. 151-155. *Paṭṭhata* seems to be the same as *paṭṭhalla* (see Kīrti, s. v.), from *pratīhata*.

should heedlessly take it away, the guilt will be that of slaying the same Brāhmins and the same kine.

(Lines 57-59)—He who should take away land, whether granted by himself or by others, is born as a worm in dung for sixty thousand years. This general principle of religious foundations for kings must be maintained by you in every age: again and again Rāmachandra makes this entreaty of all these future monarchs. Om! Happiness! great fortune!

(Lines 59-60)—Of the sacrificial food equal shares (*are to be given*) to the senior god, rice 5 *baḷa*, to the god Sadāśiva 2 *māna* rice, the *Daṇḍanāyaka* (*to receive*) 1 *māna* rice, to the god Kēśava 2 *māna* rice, the *Daṇḍanāyaka* (*to receive*) 1 *māna* rice, to (*the god*) Brahman 2 *māna* rice, the *Daṇḍanāyaka* (*to receive*) 1 *māna* rice, to the god Bhairava 3 *māna* rice, the *Daṇḍanāyaka* (*to receive*) 2 . . .

No. 29.—KALAS INSCRIPTION OF THE RASHTRAKUTA GOVINDA IV : SAKA 851

By LIONEL D. BARNETT.

Kalas—the “Kullus” of the old maps—is a village in the Baṅkāpūr *tāluka* of Dhārwar District, Bombay Presidency; it is shown in the Indian Atlas quarter-sheet 41, S. E. (1904), in lat. 15° 6', long. 75° 28', and is situated thirteen miles towards north-east from Shiggaum, the head-quarters of the *tāluka*, and about four and a half miles west-south-west from Lakshmēshwar, which is mentioned in our record under its ancient name of Puligere or Purikara. The earlier name of Kalas, as this inscription shows, was Kādīyūr, or more fully Eṇṇaya-Kādīyūr, that is, “Eṇṇaya's Kādīyūr”, because some one named Eṇṇaya enclosed it and settled there; and verse 19 mentions the place as an *agrahāra*. The record shows that the place was in the Puligere or Purigere three-hundred district, the chief town of which was Purigere-Lakshmēshwar.

The present inscription, which is here edited for the first time¹ from ink impressions kindly lent to me by Dr. Fleet,² is on a stone tablet in the village, which was found by the agent employed by Dr. Fleet leaning against a wall of the house of a person named Kōnerāya. The stone is rectangular in shape, surmounted by a projecting cornice, over which is a rounded top. The cornice contains ll. 1, 2 of the inscription; the rest of the record follows on the rectangle below it, covering an area of about 3ft. 6" in width and 5ft. $\frac{1}{2}$ " in height. On the rounded top above the cornice are sculptures: in the centre a *linga* on an *abhishēka*-stand and a seated figure on the proper right of the latter, in a shrine; outside the shrine, a bull on the proper right, and a cow with sucking calf on the left, the whole being surmounted by the sun and moon. Unfortunately the stone has suffered severely in places from exposure, and hence there are a few passages in the record which are totally illegible and a few that can only be restored conjecturally, and the record does not lend itself to illustration. Happily however nothing essential is missing.

The character is Kanarese, of the type usual in the first half of the tenth century. Most of the letters are about $\frac{1}{2}$ " in height; but some of them are only about $\frac{1}{4}$ ". They are fairly well formed. The special characters for *m* and *y* mentioned above, vol. XII, p. 335, occur in three cases certainly: the former in *amaḷ*-, l. 56, the latter in *elliyum*, l. 12, and *gabhrateyol*, l. 58. The *upadhāntiya* seems to be expressed by the letter like *ḷ* in the word which I have read as *nīḥparigrahāmum* (i.e. for *nishparigrahāmum*) in l. 44 (cf. above, vol. XII, p. 271).

¹ It is entered as No. 90 in Professor Kielhorn's List of the Inscriptions of Southern India, vol. VII above, appendix.

² To the same friend I am indebted for the loan of a preliminary draft of the greater part of the first half of the record, which has greatly facilitated my work.

The language—with the exception of the opening stanza and the two admonitory verses at the end, on ll. 74-76, which are in Sanskrit—is Old Kanarese, verse and prose, and presents some features of interest. Firstly, we are able to trace in it a rule of orthography which hitherto, owing to the caprice or ignorance of the scribes of other records, has eluded observation: the letter *l* before a consonant, when preceded by a vowel either long by nature or lengthened by position, is written as *r*; but when followed by a consonant and preceded by a short vowel not lengthened by position, is unchanged. Thus we have *pogartteḡ* = (—) in ll. 2 and 31; *bērp̄paran* in l. 5; *arkarīṁdam* in l. 8 (where *arkk°* would be more usual); *nōrp̄para* in l. 28; *nōrp̄puvargge* in l. 53; *negartte* (—) in ll. 57 and 66; *nōrp̄pōḡ*, l. 61; and on the other hand we find *negalḡdam* in l. 3, *negalḡdu* in l. 26, *negalḡd* in l. 33, and *negalḡdar* in l. 63, all of which have the second syllable short, *sīthila*. The *l* is changed to *ḷ* in *ēḷgeyan* (l. 7), *pogalḷ* (ll. 8, 11, 66), *mālḷdam* (? l. 17), *podalḷdu* (l. 27), *maḷeya* (l. 31), *pogalḷ* (? l. 37). Usually intervocalic *l* becomes *ḷ*; we even find *kalpa°* (l. 23). Initial *v* instead of the usual *b* appears in *vayasi* (l. 28), *evan̄ṇisutt* (l. 58). Usually, but not always, consonants are doubled after *r*; and a final *sonne* at the end of a verse is several times omitted (e.g. in vv. 3 and 4), though the dilapidated state of the stone precludes certainty in every instance. The following words are of some lexical interest: *uddāni* (l. 7: Kittel gives *uddāne*), *bāppu* (l. 8; cf. above, vol. XII, p. 270); *ghaḷige* (ll. 13, 40, 71; meaning apparently “hall of assembly”),¹ *marttina* (l. 15: for the usual *mattina*, connected with *maru*); *riṇḍu* (l. 29), *atibhumbhukam* (l. 38), *beḡamgisi* (l. 38).

The inscription refers itself to the reign of Gojjigadēva or Gojjiga-vallabha, i.e. the Rāshtrakūṭa king Gōvinda IV, who was a younger son of Indrarāja III, and was on the throne between 918 and 933 A.D.² Verses 2-8 extol him in the usual style of inflated panegyric, but tell us nothing material, except that he bore the titles of Nripatunḡa (v. 3), Vira-Nārāyaṇa (v. 4) and Raṭṭa-Kandarpa (v. 5), and the record makes in ll. 19-20 an allusion to his title Suvarṇavarsha. Then follows a eulogy of Rēvadāsa-dikshita and Visōttara-dikshita, two distinguished and bountiful Brāhman *danḡanāyakas* or generals (vv. 9-13), the latter of whom apparently constructed a tank (v. 13). The record then states in prose (ll. 18-24) that Gojjigadēva bestowed on them the town of Ereyana-Kāḍiyūr in *sarva-namasya* tenure (see above, vol. XIII, p. 35, note 1). Breaking out again into verse, it proceeds to extol the province of Puligeḡe or Purikara, its capital of the same name, and the adjoining town of Ereyana-Kāḍiyūr, with a Śaiva sanctuary in the latter (vv. 14-25), and then dwells on the beauty and delights of Kāḍiyūr in an elaborate passage of artificial prose (ll. 41-47). Next comes a metrical eulogy of the two-hundred Brāhman householders of Kāḍiyūr (vv. 26-37), who are then recorded to have met in assembly and made certain grants for the maintenance of the local cult (ll. 66-72). After two verses of exhortation, the poet announces his name to be Kavirājarāja (l. 74).

The details of the date (l. 22) are: Śaka 851; the cyclic year Vikṛita; the full-moon of Māgha; Ādityavāra (Sunday); the Āślēshā *nakṣatra*; an eclipse of the moon. Dr. Fleet gives me the following remarks:—“By the astronomical system of the cycle the Vikṛita *saṁvatsara* was current at the Mēsha-saṁkrānti in March, A.D. 929; and so according to the luni-solar system (not yet everywhere separated into the northern and southern varieties) it gave its name to the Śaka year 851 expired, A.D. 929-30.³ For this year the given *tithi*,

¹ This word (not in Kittel's Dictionary) is derived from *ghaḷige*, which appears in the phrase *ghaḷigeyā malājunamān*, “Brāhman members of an assembly,” above, vol. III, p. 360 and note. Cf. above, vol. VIII, p. 26 and note; *Ep. Carn.* VII, 1, introd. p. 8, and *Sk.* no. 176, v. 10 (p. 176) and no. 197 (p. 214).

² On the history of this king see *Dynasties of the Kanarese Districts* (*Bombay Gazetteer*, vol. 1, pt. 1), pp. 388n., 387, 416 f., and *Ep. Ind.* above, vol. VII, p. 26 ff.

³ By the southern luni-solar variety of the cycle Vikṛita was Śaka 852 expired. The astronomical mean-sign Vikṛita ended nearly a month before the given date.—J. F. F.

the full-moon of Māgha, answers quite regularly to Sunday, 17 January, A.D. 930, on which day it ended at closely about 11 h. 58 m. after mean sunrise (for Ujjain). The moon was in Āślēshā at sunrise, and for about 20 hours after that. And there was a total eclipse of the moon, visible in India."¹

In the way of geographical information the record mentions first the Kuntala province in the land of Bharata (l. 24-5), and places in that province the Purikara country, which it defines as a two-six-hundred district (l. 25): by this it means a combination of two districts, the Puligere or Puligere three-hundred and the Belvola three-hundred; see Dr. Fleet's remarks in vol. XIII above, p. 178. Mentioning this district again as the Puligere *nāḍ*, it places in it a "great city" Puligere (l. 26): this is the modern Lakshmēshwar, in lat. 15° 7', long. 75° 31': see the same remarks. And it then tells us that on the west of that city there was a town or village which it styles in several passages Kāḍiyūr and more fully Ereyana-Kāḍiyūr, that is, "Ereya's Kāḍiyūr." Verse 19 (l. 31) tells us that this place, known first as simply Kāḍiyūr, became customarily styled Ereyana-Kāḍiyūr because someone named Ereyana enclosed it, that is, apparently built walls round it, and made his abode there: who this Ereyana was, remains to be ascertained. This Kāḍiyūr or Ereyana-Kāḍiyūr, which was of course in the Puligere three-hundred district, is evidently Kaḷas itself, through some entire change of name like that which has happened in the case of Puligere-Lakshmēshwar. Verse 19 styles the place an *agrahāra*. At Kāḍiyūr there was a tank named Koṇḍaligere (l. 34), at which there was a temple of Śiva which had been founded by someone named Kalidēvasvāmin (l. 36). The only other place-name is that of Brahmēśvarapura (l. 69), which seems to have been a quarter of Kāḍiyūr.

Gōvinda IV and Arikēsarin.

Gōvinda IV and the ruler of Puligere were destined to come soon after the date of our inscription into a connection that was not contemplated in the roseate visions of Kavirājarāja, the author of our record. About this time Puligere was under the rule of Arikēsarin II (vernacularly Ariga), a scion of the Chalukya race, who was a patron of the Kanarese poet Pampa, the author of the *Āḍipurāṇa* (composed in A.D. 941) and the *Bhārata* or *Vikramārjuna-vijaya*. In the latter poem Pampa glorifies his patron by identifying him with the epic hero Arjuna;² and in the ninth *āśvāsa*, in a prose section following v. 52,³ we find the following interesting passage:—

Chalukya-kuḷa-tiḷakan=appa Vijayādityaṃge Gōvinda-rājan muliye taḷarade perag=ikki .
kāda śaraṇ-āgata-jalanidhiya perumpamān Gojjegan=emba sakala-ohakravartti besasid-amdu
vaṇḍa mahāsāmantaram maral=iṇḍu gelda sāmanāta-ohāḍamanīya vīryyamuman=ativarttiy-
āgi mār-maleva chakravarttiyam kiḍisi taṇṇa⁴ naṇbi baṇḍa Baddegadēvaṃge sakaḷa-
sāmrajjaman=ōr-aṇṇu māḍi nīṇṇisid=Arikēsariya tōḷ-valamumam samada-gaja-ghaṭ-āṭṭopam
berasu nelan=adiro vaṇḍu tāgida Kakkalana tamman=appa Bappuvan=aṇṇakāṇanan=omdo
mad-āṇḍha-gaṇḍha-simdhuradoḷ-ōḍisida vairi-gaja-ghaṭa-vighaṭ[ṭ*]anan=adaṭumam para-
chakraṃgaḷan=aṇṇisida para-saiya-bhairavana mēg=illada ballaṭtanamumam kaṇḍum
kaḷḍum ninage seṇasal=emtu bage baṇḍapadu.

"How can a thought of ill-will occur to you on seeing and hearing the greatness of that ocean to suppliants, who, when Gōvinda-rāja was wroth with Vijayāditya the ornament of the

¹ See Sewell's *Eclipses of the Moon in India*, table E, p. 20; the exact moment of full-moon was 12 h. 11 m. after mean sunrise (for Ujjain).—J. F. F.

² He gives a history of Arikēsarin's family in *āśvāsa* 1, vv. 15-50, on which see Mr. Rice's preface to the text in *Bibliotheca Carnatica*, and *Dynast. Kan. Distr.*, p. 380 f.

³ See p. 196, l. 4 ff. of the edition in the *Bibliotheca Carnatica*.

⁴ Read *taṇṇaṇ*.

Chalukya race, unflinchingly laid him behind and protected him—the valour of the crest-jewel of feudatories, who drove into retreat and conquered the great feudatories who came at the command of the universal emperor Gojjiga—the strength of arm of Arikēsarin, who, bringing to ruin the emperor who confronted him in hostility, fittingly conveyed the universal empire to Baddegadēva, who came trusting to him—the vigour of the scatterer of troops of foemen's elephants, who on his rut-blinded fiery elephant met and put to flight the champions of Bappuva, the younger brother of Kakkala, who came and bowed down, while the stately squadrons of furious elephants accompanying him made the earth shake—the unsurpassed might of the terrifier of hostile soldiers, who frightened other realms ?”

With this may be compared another passage in the fourteenth *āśvāsa* of the same poem, in the prose after v. 37 :—

Gojjigan=emba sakala-chakravartti maleye tanage śaraṇ-āgatan=āda Vijayādityanam kāda ballāṭtanadoḥ śaraṇ-āgata-jalanidhiyum.

“An ocean to suppliants in the might with which he protected his suppliant Vijayāditya when Gojjiga the universal emperor contended (*against the latter*).”²

The purport of these panegyrics is to tell us that Arikēsarin II was a powerful feudatory of Gojjiga, or Govinda IV ; that Gojjiga quarrelled with another of his feudatories, a Chalukya named Vijayāditya, and the latter, finding himself unable to hold his ground alone, fled to Arikēsarin ; that Gojjiga then despatched or personally led an army against Arikēsarin, which was defeated ; that in consequence Gojjiga lost his throne (the text suggests that he actually perished), and Arikēsarin caused the crown of the Rāshtrakūṭas to be given to Baddegadēva, otherwise known as Amoghavarsha III, a younger brother of Indrarāja III ; and that on another occasion Arikēsarin was attacked by an army under Bappuva, a younger brother of Kakkala, but defeated him and reduced him to submission. This Kakkala perhaps was the last of the Rāshtrakūṭa kings of Mālkheḍ, otherwise known as Kakka II (who was of the next generation after Govinda IV), or perhaps was some slightly earlier scion of the same line, of whom, along with his brother Bappuva, no other mention has as yet been found.

TEXT.³

- 1 'Jayaty-āviśhkrītam Vishpōr=vvārāham kshōbhīt-ārṇavam [1*]. dakshīṇ-ōnnata-damshṭr-āgra-viśrānta-bhuvanani vapuḥ || [1*] Mattōbhavikrīḍitam || ⁵Jagati-obakradoḥ=[e]-
- 2 yde varttisida bhūpa[r*]=mmunnam=int-ār=vvirōdhigalam sādhisī viramam taladar=int-ār=vvirar=int-ār=ppogartte(ḷte)g=aḍarpp=āda mahā-mahar=bagevoḍ-emb=olpam nijam-māḍi
- 3 Gojjigadēvam negaḍam dharādhipa-lalāmam Rāshtrakūṭ-ōttamam || [2*] Page-goṇḍ=āḍuva śatru-bhūpatigalam dōr-ggarvvadiṇḍ=ōḍid=ugra-gajōṇḍram be-
- 4 ras=ōvad=Antakana bāyoḥ tānti mattam śaraṇ-bugal=emḍ=irpp=avanīśvara-pratatiyam kai-koṇḍu kāḍ=eyde Gojjigadēvam Nri(nṛi)patumgan=emb=aḷavau=old-aiṇ-
- 5 gīkrītam-māḍida || [3*] Śaraṇ-āyātaran=eyde kādu munisiṇ mārāntaram komdu bērppa(ḷpa)ran=utsāhadin=āvagani taṇipi balpum kārppum=ā-
- 6 rppum nirantaram=oppal Rajatāchaḷendra-Hara-hās-ākāśa-Gaṇḍā-sudhākara-sat-kīrttiyan=appu-keydan=adhikam śrī-Vira-Nārāyaṇa [|| 4*]

¹ See the edn. in *Bibliotheca Carn.*, p. 340, l. 7 ff.

² See *Dynasties of the Kan. Distr.*, p. 380 f., and *Ep. Ind.* above, vol. VII, p. 34.

³ From the ink-impressions.

⁴ Metre : Ślōka (Anuṣṭubh).

⁵ Metre : Mattōbhavikrīḍita ; the same in verses 3-4.

- 7 ¹Naga-rājam dhairyyad=ond=elgeyan=avanitalam kshāntiy=ond=urvvan=ambhōdhi
gabhir=ōddāniy=ond=unnaṭṭiyan=esevinam tāldidatt=olpinim Gojji-
- 8 gadēvam koṭṭi(tto)d=end=uttama-vibudha-janam tammad=ond=arka(ka)rimdam
pogaḷal bāpp=appu-koydam nripa-guṇa-gaṇamam Raṭṭa-Kandarppa-dēvam || [5*]
Kanda ||
- 9 ²Ibha-paripate(ti)yoḷ=amānsha-vibhavadoḷ=audāryya-vṛittiyōḷ sāhasadoḷ subhatateyoḷ
Gojjiga-vallabhanam migal=u-
- 10 r[vvi]-nriparan=ām kaṇḍ=ariyo || [6*] Munid=idir-āge śaraṇ-buge manam=
oldudan=ereye Phalguṇa(na)m Dhātram Karṇan=enal Gojjiga-bhūpālanam=
eyduva bhūmipā-
- 11 [aku]r=kkelar=olarē || [7*] Besedoḷ=osodaḷe kolal rakshisal=Antakarajan=
Abjasambhavan=enal=ī vasudhātalaḷoḷ kōpa-prasādamam pogaḷal=ārppar=ār=
Ggojjigana || [8*]
- 12 [Svasti] Tat-pāda-padma-ōpajivi || Kam || Śatapatrabhav-ānvaya-bhū-nutar=enisida
Rēvadāsa-Visōttara-dikshitarā guṇaṅgaḷan=opisuva matimantaran=ān=ad=
elhyun
- 13 [kaṇḍ=a]riyo || [9*] Vri || ³Guḍi śamkham chāmaram beḷ-gode ghaḷiga
vichitr-ātapatra-vrajam per-vviḍi sandham chitra-dapdam paliy=eseva
jhalambam gujēndram turāṅgam naḍe-mādam dandanūth-ō-
- 14 [tta]ma-padavi-mahā-tūryam=enb=int=iv=amtuṁ paḍedam chelvinde Visōttara-
vidita-dharādōvan=ishṭa-prabhāva || [10*] Kam || ⁴Dharapīśara kārunyam=dore-
kaṇḍaḷe ko * * r=urvavar=dda-
- 15 nḍādhiśvara-Rēvadāsa-Visōttara-dikshitar=atipadasthar=atimārggasthar || [11*]
Vri || ⁵Marttiṇa marttyar=ōnan=aḷidar=vibudh-āḷigo vipra-samkuḷakk=uttama-
darppanāṅgaḷan=apū-
- 16 r[vva]-surāṅga-nav-āmbarāṅgaḷam vṛittiyān=iṭtu yajñamanḍ māḍo guṇ-āgrāṇi-
Rēvadāsa-Visōttara-sōmayāḷigalīn=ūrjijitām=āyṭu dharāmar-ānvayam || [12*]
- 17 ⁶Dharapīnātha-prasādam samanī-ire mahā-yajñamam māḍi śiṣṭ-ōtkaramam
miṣṭ-ānnadin[d]am taṇipi nija-[ku]ḷakkam viśiṣṭ-ōttamam tāld-ire
[— — — —] māḷdam ko[re]yan=anati[—]-
- 18 [— gu]ṇ-āmhbōdhi Visōttara-bhaṭṭam vipra-vamśa-prabala-ruhimay-ānargghya-
māpikya-paṭṭam || [13*] Ant=enisida Rēvadāsa-Visōttara-sōmaya⁷
Svasti Sama-
- 19 [sta-ma]ṅgaḷ-ānushṭhāna-parāyanam | Vira-Nārāyanam | nija-bhuja-vajra-pamjar-
āntarggata-śaraṇ-āgat-ōr-ūrvi-nripalakam | sa-nay-ā * * lokana-naya-ram(ra)śmi-
[jā*]lakam⁸ | [kana*]t-kanaka-dhārā-
- 20 [varsham] | sa[m]bhāshita-sudhā-rasa-pravāha-prakarsham [*] nay-ānika-prayukta-
mahā-mamṭra-nichaya-chamatkāra-mati-vivōka-bud[dh]y-ājivi | prithivi-rājivam [|]
- 21 [gaṇḍarol]-gaṇḍam | gaṇḍa-mārtṭaṇḍam | vihaṅgarāja-dhvaj-ā(ō)ttamga[m]
mada-gaj-ārṇḍa(dha)-mutaṅgam | Raṭṭa-vidyādharām | kōpa-prasāda-Gaṅgā-
dharām śrīmad-Gojjiga-valla-
- 22 [bham] Śaḷka-varsha 85īneya Vikṛita-samvatsarada Māghada puṇṇameya=
Ādityavāram=Āślēṣ[ā*]-nakshatradoḷ sōma-grahamam samaniso tuḷā-pu-

¹ Metre : Mahāragdharā.² Metre : Kanda ; the same in verses 7-9.³ Metre : Mahāragdharā.⁴ Metre : Kanda.⁵ Metre : Utpalāmālā.⁶ Metre : Mahāragdharā.⁷ There is after these letters a space equivalent to some two akṣaras, in which the script is illegible.⁸ This epithet is almost illegible on the stone, and I give the above reading with all reserve.

- 23 [rusham=i]l¹du tat-samayado¹ bhūmi-dānam kalpa-pādapa-dānam=āhāra-dānam
bhaishajya-dānam=emb=initumam mādi tad-anantaram daṇḍādhipati-Rōva-
- 24 dāsa-Visōttara-sōmayājigalan=argghisi sarvva-namaśya(sya)m=āg-irppu²=em³=Ereyana-
Kāḍiyūram * * * * || ¹Bharāta-mahā-maḍa⁴lak(k)=ābharapam
Kūm-
- 25 taḷa-dharātalam tad-vishayakk-~~era~~ḍ-aru-nūru la[ā]mam Purikara-janapadam=
adakke nava-pavi-mukuram || [14*] Ā Puligere-nāḍ=olug[e] śrī-pumjam
dēvatā-
- 26 nivāsa-viḷāsa-vyāpāra-kṛitam negaḷda mahā-paṭṭanam=olpan=āḷda Puligero⁵y=osegum ||
[15*] Va || Ā Purikara-nagarada paśchima-pradōśado⁶ || Vṛi ||[*]
- 27 ⁷Porā-volalo⁸=podaḷda nava-nandana-bṛindadin=olpan=āḷda per-ggerogaḷin=ondo
gāvarisut-irppa mad-āḷiyin=eyde pūda kikkīṇi nimird-irda pādariyi-
- 28 n=āduva tom̄b-elari⁹m beḍamga-vett=Ereyana-Kāḍiyūr=vvayasi nōrppa(lpa)ra
kaṅg=esed=oppi tōru¹⁰ga[m*] || [16*] Tuṛugi kavald¹¹du kattalipa chūta-kujam-
- 29 [ga]lo¹² ondi kaṇpinol=noṛedu rasamgaḷam taḷeda paṇ-goleym¹³ gili-viṇḍu
chumohuvim̄d=iḍidaḍe sōre sōneyole dām-guḍi mind=osed-irppuv=olpinind=Ere-
- 30 [ya]na-Kāḍiyūra late-valḷiyum=alliya nāga-valḷiyum || [17*] Kaṇ || ¹⁴[~ ~]
nira-pūra * * * * goḷe nond=avagāham=iḷdu pāruva haṇisa[m*].
- 31 [ga]ley=esov=eramke-vani bal-maḷeya vol=ū(o)rppuvudu Kāḍiyūr=ārameyo¹⁵ || [18*]
Vṛi || ¹⁶Peḷ[~ ~ ~ ~ ~]entu nū(no)na[—]ḍe pogartte(lto)g=aḷum̄bam-
orḷpu(lpu)-
- 32 vett=Ereyan=aḷurkkeyim nelasidam nelas-irdudaraṇde Kāḍiyūr=Ereyana-Kāḍiyūr-
enis¹⁷i rūḍiyin=āvagam=appug=āydud=ār=aṇivaro baṇṇisa-
- 33 [1] bhuvana-sāram=enal=negaḷd=agrahārama || [19*] Kula-giri-bhittiyindo maṇe-
vokkaḍe koṇḍa sarōruh-āḍharam nelasidan=Abjavāhanan=enal=dinarā-
- 34 [ja]-nivāsam=āda bhūtaḷa(la)-satig=olpan=āḷdu nava-mēkhaḷey=om̄ba samudrad=anto
Koṇḍaligeroy=oppi tōru¹⁸vud=ene¹⁹ biṇpinol=āvaris-irda
- 35 peṇpinol || [20*] Kaṇ || ²⁰Visarula-nivāseyam Kumudasahāyanam mūḍiy=ant-
eseva * karōkara * * * * sulisida * * * *
* * * irppar=ā
- 36 Kāḍiyūra Koṇḍaligeroya || [21*] Kalidēva-svāmiya Siva-niḷayam vṛijin-āpaha-
raṇam=ārgg-ābharapam * * * * * nolo po-
- 37 gaḷ=aridu Sarasijabhavaṇgam=Ahirājaṇgam || [22*] Sakala-jaḷacharaman=ola-koṇḍu
karam beḷ-valis=iḍegaḷa mūrttiy-aḷake²¹ kuḷam[u]-
- 38 m=oppal=atibhūm̄bhukam=enisida kōshṭha-kōṭi-vidhadim̄d=osegu[m*] || [23*] Vṛi ||
²²Kramadin=aḷurke-vettu nibiḍ-ōnnatam=āgi beḍamgis=ōm̄ chatu²³-sa-
- 39 māyāda dēvatā-niḷayam=oppugum=alliya pāṇjo(je)y=alliy=uttama-muni-nāthar²⁴=alliya
mahā-maha-saṇpa-
- 40 dam=alliy=olpan=āḷd=esed=amardd(rd)=ettalum mīḷirda kētana-rāji karam virāḷisal
|| [24*] ²⁵Baḷasida dēvālayamum ghaḷigeyum=āhāra-dhāniyūm pra-

¹ Metre : Kanda ; the same in verse 15.² Metre : Kanda.³ Read tōru¹⁰vud=ene, or else tōru¹⁰vud.⁴ The reading here is rather uncertain ; there is a trace of a letter, apparently superfluous, between the *l* and the *l*.⁵ Such appears to be the intention of the writer ; but there are traces of another letter, seemingly *n*, between the *nā* and the *th*.⁶ Metre : Champakamālā ; the same in verse 17.⁷ Metre : Champakamālā ; the same in verse 20.⁸ Metre : Kanda ; the same in verses 22-23.⁹ Metre : Champakamālā.¹⁰ Metre : Kanda.

- 41 peyurñ beḷ-vaḷis-iḷda śāstra-dānamum-aḷa-vaṭṭavo Kāḍiyūroḷ-ār-ṇṇōḍuvaḍe¹ || [25*]
 Vacha || Mattam=alli baḍivudum biḍuvudum chāpa-vide-
 42 yoḷ | kittṭrimamum²=anityamum=iṇdrajāḷadoḷ | kaḍamguvudum * * isu-
 vudum³=abhra-paṭaḷadoḷ | saraḷateyūm baḍatanamum=a-
 43 baḷā-madhyadoḷ | naḍukamum māḍaḍiyūm chūta-mamjariyoḷ | kuṇḍum kaḷam-
 kamum hariṇāmkanoḷ | urkkumam kampa-
 44 murñ maṇḍaḷāgradoḷ | seṇeyum-ērum nettam-āḍuvaroḷ [i*] lōbhamum⁴=eḷe-kone[y-
 oḷ]pinoḷ | nirōdhamum niḥparigrahamum
 45 tapō-vṛittiyoḷ | porat-ond-eḍeyoḷ-ill-enisida Tārkaḥya-pakshad-ant-aikya-paksha-
 pāḷaneyumam Makarakēṭad=ante maryaḍḍeyumum⁵
 46 Parvatarājan=ante pratipannateyuma-n-urvvarey=ante kshāntiyumam | kavi-rāja-
 rāja-vachah-prabhāvad-ant-aḷamkēramuma-
 47 n-oḷa-koṇḍa janarṇgaḷim-manam-goḷisuttam-irppudu || Vṛi || ⁶Udadhi-vṛit-āvanī-
 taḷadoḷ-ēḷ-voḍe(?)=vāḷise Kāḍiyūran-eydid-apuve ma-
 48 ttin-ūr | vibudhar-allidar-anvita-sattva-vidhrar-allidar-abhidhinar⁷-allidar-udārigaḷ-
 allida[r-ā]gama-jñar-allidar-anavadya-ta-
 49 t[t*]va-vidha(da)r-allidar-oḷḷida[r]-ellam-allidar || [26*] Kaṇ || ⁸Niravadya-vōda-
 vidyā-paripatar-ativishama-śabda-vidy-āgama-sat-pa-
 50 ripatar=enis-irdd-irṇṇō(rnṇā)r⁹-vvara-charaṇa-vipra-kuḷam viōhitr-ābharaṇam || [27*]
¹⁰Śaradhi-vyāvōśhṭit-ōrvvitaḷadoḷ-eseyu-
 51 t-irpp-agrahāraṇgaḷam dhikkarisal-sāḷdattu nānā-phala-viḷasanadim Kāḍiyūr-alliy-
 irṇṇūrvara vidy-ābhyāsam-irṇṇūrvara vidhi-lasad-ā-
 52 chāra-sampattiy-irṇṇūrvara dān-ōḍāriy-irṇṇō(rnṇā)rvvara vimaḷa-yaśah-śrī vichitraṁ
 pavitra || [28*] ¹¹Nereye baḍamgan-āvarisi tōrppa mahā-padakakke Padma-
 53 jam miṇḍuguva ratnamam rachane-māḍida vol naḍe nōrppu(lpu)vargge kikkirig-
 iri-dontan-ōndu miguv-ēnd-ōḍak-ōtti virājisuttam-irpp-Eṇeyana-Kāḍiyū-
 54 rum=csev=alliya viprarum-oppi tōrugum || [29*] ¹²Vyākaraṇam-arttha-śāstr-ānikam
 sāhitya-vidyey=itihāsam mikk-Ēkākshara-mi(mu)ni-tarkkam ṭikam-bareyaḷ-sa-
 55 magrarābhyā[siṣuva]r¹³ || [30*] Vōdam pramāṇam-Agni mahā-day(dai)vaṁ
 tamag-ēnal parikshā-kshama-sad-vōda-vidha(da)r=akhiḷa-śāstra-payōdadhigaḷ Kāḍiyūra
 vipra-vidagdha-
 56 r || [31*] Vṛi || ¹⁴Ar[— —]bam-eyde hṛidayam-bugad-arttham-udātta-
 vṛittiyoḷ-nereyada vōdam-ill-enisi mikk-amaḷ-āgamad-ōje mikkū tōrpp-aritad-
 aḷurkke
 57 mikka kuḷa[— — —]da negartte(ḷte) kṛḍe mikk-Eṇeyana-Kāḍiyūra
 Kamulōrdbhava¹⁵-vaṁśa-jar=oppi tōruvar || [32*] ¹⁶Piriyar-Mmō-
 58 ruvinim dharā[— — —]dim vārāśiyim biṇṇinoḷ nirahamkāratelyoḷ gabhiratelyoḷ
 end-atyuttamar=vvannisutt-ire poṇṇam kshameyam
 59 s[th]iratvaman=udāttam-māḍi sat-kirttig-āgaram-āg-irdda mahā-mahar-ddvijaroḷ-
 olpaṁ tāḷdid-irṇṇūrvarum || [33*] Jasamam tāḷdid-iḷā-

¹ Read *ṇṇō* : the same sanskritising tendency appears below in *irṇṇūrvar*, l. 49, etc.

² Read *kittṭrimamum*.

³ A word seems to be omitted here.

⁴ Metre : Champakamālā.

⁵ Such appears to be the reading of the stone ; perhaps a mistake for *avilānar*.

⁶ Metre : Kanda.

⁷ Metre : Mahāśaragdhara.

⁸ Metre : Kanda ; the same in verse 31.

⁹ Metre : Champakamālā.

¹⁰ Metre : Mattōbhavikṛīṭa ; the same in verses 34-37.

¹¹ The *du* is written in smaller script under the line.

¹² Read *maryaḍḍeyumam*.

¹³ See note 1 on this page.

¹⁴ Metre : Champakamālā.

¹⁵ Read *samagram-abhyā[siṣuva]r*.

¹⁶ Read *Kamulōrdbhava*.

- 60 [ma]ra-prachayam=atyutsāhadim geyd[u*] baṇṇise tamm=unnaṭi tamma satyad-esakam tamm=ōje tamm=ārppu tamma sad-āchārate
- 61 tamma nirmmaḷate tamm=auchitya-saṃpatti tamma samagr-āspadam=oppe varttisutam-irddar-ṇṇōrppod¹=irṇṇūrvvarum || [34*] Niyamaṃ tammoḷ=upā-
- 62 śrayam-baḍeye shaṭ-karma-kramam tammoḷ=ōjeyin=ud[d*]yōtise paurushēya-karaṇiyam tammoḷ=ant=onte(nde) nirṇṇayam=āguttina kirtti ta-
- 63 mmoḷ=eseyuttum belpu-talp-oydu vārdhayan=eydutt-iro dhātriyoḷ=negaḷdar=int-olpimdam-irṇṇūrvvarum || [35*] Matimanta-stuti nirmmada-
- 64 stuti kavimdr-ānika-nānāvidha-stuti vipra-stuti tamma[—]=guṇa-mahā-ratna-brajaḷk=eyde saṃgati-vett=oppida sūtrad=ant=esevinam sat-kirttiyam t[ā]-
- 65 ldi bhū-nutar=ādar=kṛita-kṛityar=or-vvaḷak-odaṃ mikk-olpin=irṇṇūrvvarum || [36*] Pratipannatvam=anṇam=āytu kṛita-kṛity-āchāra-saṃpatti bhū-nutam=āyt=auvita-vēda-sāstra-vividh-ā[bh]yā[sa]-kra-
- 66 mam mikk=anI(dh)gatiy=āyt=āśri(śri)ta-paksham=akshaya-guṇa-prōddamam=āyt=[o]mdu samtatam=anyar=ppogaḷal negart[t]e[le]to-vadēd=iḷdar śrimad-irṇṇūrvvarum || [37*] Va || A[nt=enisid * * svādhyā]-
- 67 ya-dhyāna-dhāraṇa-mō(mau)n-ānushthāna-saṃpannam vōda-sāstra-vyutpannam Śri-ramaṇI-nātha-nābhi-kūp-ōdita-[vara]-Kana[kagaṛbha-ja]rum * * * *
- 68 kṛi(kri)yā-sadarttharum | pratipāḷita-viśva-dharma-saṃjanya-śīla-samarttharum | śānty-artth-āli-mahā-guṇa-saṃdōharum | mantr-ārtha-siddhi-mahā-maharu[m] * * [mahā]-
- 69 janav=irṇṇūrvvarum=eyde samachchāyeyoḷ=iḷdu bharanam-geyva tat-samayadoḷ Brah[m]ēśvarapura * * * * r=āgi Koṇḍaligeroge * * * * rjja-
- 70 prāyaścitta-dakṣiṇey=amka-vanam pasunibe-vanam=emb=initarū(ro)ḷ mārdd=utpattiyam saḷisuve * * sāviniyo[l-ā]-chamdr-ārka-sthāyi * * * *
- 71 t * verehayya-dōvana pārāyanakke 12 gadyāṇa[m] bhaṭṭa-vṛittige 12 gadyāṇa | ghaḷigege [2] gadyāṇam int=ē[r]e gadyā[ṇam] 26 * siddh-āyaḍa(da) ponnu * * * * vā * * * *
- 72 * su pratipāḷisuvudu maṃgaḷa || ²Alipaḍ=idam pūrvva-kramadoḷe naḍeyise kō[ti]-kavileyam * su * * * * Argghyatirtthadoḷ poṃgaḷin=archchisi dāna *
- 73 * pa(pha)ḷamam paḍegum || Idan=ollaḍ=alipan=ā tirtthadoḷ=ant=ā kōṭi-kavileyam dvija * * kōṭiyan=alidu narakama[m] puruṣa * * ānanta-pāpa-phalamam paḍegum ||
- 74 Kavirājarāja-vibudha-pravaram śri-Kāḍiyūran=alliye Kamaḷōdbhava-varṇāa-prōttamarum navina-varaṇaneyin=eseyal=abhiavarṇasidam || ³Sva-dattam para-dattam
- 75 vā yō. harōta vasundharām | shashtir=vvarsha-sahasrāṇi viśthāyām jā[yatē kṛi]mi[h*] || ⁴Sāmānyō=yam dharmma-sōtur=prīpāpām kā-
- 76 lō kālō pālanīyō bhavadbhiḷ [*] saryvān=ētān=bhāginah pārthivēm[drān bhāya bhūy]ō yāchatō Rāmachandrah || ⁵Maṃgaḷa mahā śri

¹ Read *nōlpoḍ*; see above, p. 327.² Metre: Ślōka (Anushtubh).³ This *danda* is followed by the spiral symbol.⁴ Metre: Kanda; the same in the next two verses.⁵ Metre: Śālini.

TRANSLATION.

(Verse 1)—Victorious is the revealed Boar-form of Vishṇu, stirring up the ocean, holding the Earth resting upon the tip of his lofty right tusk !

(Verse 2)—Appropriating to himself such glory that it is said : “ what monarchs fittingly conducting themselves in the domain of the world (*have been*) such in former times, what heroes have thus displayed valour in overcoming adversaries, what men of great distinction that were a theme of praise (*have been*) such, when one considers ?,” Gojjigadēva has become illustrious, an ornament of rulers of the earth, supreme among the Rāshtrakūṭas.

(Verse 3)—In the pride of his arm confronting hostile monarchs who display enmity, in company with (*his*) fierce lord of elephants driving recklessly into the mouth of Death, and on the other hand taking under his care and guarding a multitude of rulers when they come to him for protection, fittingly has Gojjiga with pleasure assumed for himself the measure (*of rank implied*) in the name Nripatuṅga [“exalted among kings”].

(Verse 4)—Duly guarding those that seek his protection, with fury slaying opponents, with generosity ever satisfying the needy, with a constant display of strength, vigour, and power he has obtained in high measure a goodly fame (*white as*) the Silver Mountain, Hara’s laugh,¹ the celestial Ganges, and the moon—a blest Vira-Nārāyaṇa [“a Vishṇu among heroes”].

(Verse 5)—The King of Mountains [Himālaya] in his appearance has shown a unique degree of firmness, the earth a unique fulness of patience, the ocean a uniquely high degree of profound depth : Gojjigadēva, as noble sages on the occasions of his splendid largesses praise (*him*) with peculiar love for him, has happily made his own a number of kingly virtues, a Raṭṭa-Kandarpa-dēva [“Love-god of the Raṭṭas”].

(Verse 6)—I see or know no other kings who in wealth of elephants, in superhuman splendour, in practice of bounty, in enterprise, in valour, have surpassed Gojjiga-vallabha.

(Verse 7)—As he is said to be a Phalguna [Arjuna], a Creator [Brahman], and a Karṇa according as (*men respectively*) confront him in wrath, seek his protection, and entreat his favour, are there any kings approaching king Gojjiga ?

(Verse 8)—As he is styled a Lord of Death [Yama] and a Brahman (*respectively*) for slaying and for preserving, according, as he is stern or gracious, who on the face of this earth are able to praise (*fittingly*) the wrath and the grace of Gojjiga ?

(Line 12)—Hail ! Living on his lotus-foot :—

(Verse 9)—I see or know not anywhere men who are clever enough to enumerate (*properly*) the merits of Rēvadāsa and Visōttara Dīkshita, famed over the earth in the lineage of the Lotus-born [Brahman] ?

(Verse 10)—Flag, shell, yak-tail fan, white umbrella, assembly-hall, a multitude of curiously made parasols, a great cow-elephant, a palace, a cunningly worked staff, fine garments, a brilliant robe, a lordly bull-elephant, a moving chariot, the great musical instruments of the exalted office of General : all these has the Brāhman known as Visōttara, beloved in his power, obtained in splendour.

(Verse 11)—Having won the grace of monarchs, the Generals Rēvadāsa and Visōttara Dīkshita waxed in greatness . . . being extraordinary in rank and career.

(Verse 12)—Whom have other mortals known (*like these*) ? The Brāhman race has become ennobled by the Sōmayājins Rēvadāsa and Visōttara, eminent in virtues, who perform sacrifices with gifts of excellent mirrors, new robes of extraordinary bright colours, and stipends to the company of sages, the multitude of Brāhmins.

¹ See above, vol. XII, p. 289.

(Verse 13)—Having acquired the favour of the sovereign, performed a great sacrifice, and satisfied a multitude of cultured men with savoury food, (*and*) being [distinguished] as a man of supreme culture in his race, **Visōttara-bhaṭṭa** . . . an ocean of virtues, a potent brilliant priceless ruby-frontlet of the Brāhmaṇa race, made a tank.

(Line 18)—The above-mentioned Sōmayājins Rēvadāsa and Visōttara :—

(Lines 18-22)—Hail ! He who is devoted to the performance of every holy rite ; a **Vira-Nārāyaṇa** ; who has the monarchs of the broad earth coming to the refuge contained in the adamant chamber of his arm ; a mass of the fresh rays of politic consideration (?) ; raining showers of brilliant gold,¹ an abounding stream of the nectar of discourse ; maintained by numerous great designs employed in the varieties of policy, by wit, by prudence, by discernment, and by intelligence ; a lotus on earth ; a hero of heroes ; a sun of heroes ; who is exalted with a banner (*bearing the device*) of the Lord of Birds [**Garuḍa**] ; whose *matangas* ride on fiery elephants ; a master of arts among the Rāṭṭas ; a Ganges-bearer [**Śiva**] in wrath and grace ; (*to wit*) the blest **Gojjiga-vallabha**,

(Lines 22-24)—on Sunday, the full-moon day of Māgha, of the cyclic year **Vikṛita** which was the 851st Śaka year, under the constellation **Āślēshū**, on the occasion of an eclipse of the moon, after offering his own weight (*in gold*) as largesse, on that date, after bestowing gifts of land, gifts of wishing-trees, gifts of food (*and*) gifts of medicines, did thereupon perform *arghya* to the Generals the Sōmayājins Rēvadāsa and Visōttara, [and grant them] **Eṛeyana-Kāḍiyūr**, saying that it was to be universally respected . . .

(Verse 14)—An ornament to the realm of Bharata is the land of **Kuntaḷa** ; an embellishment of that province is the **Purikara** two-six-hundred district,² a new diamond mirror.

(Verse 15)—Within this country of **Puligere** appears a heap of Fortune, an illustrious great city active³ in displaying the residence of deities, the splendid (*town of*) **Puligere**.

(Line 26)—On the western side of this town **Purikara** :—

(Verse 16)—There appears in radiance, displaying itself to the eyes of longing beholders, **Eṛeyana-Kāḍiyūr**, which, possessing a multitude of new parks extending along in its outer domain (*and*) splendid great tanks, is made beautiful by eager bees murmuring, by trumpet-flowers whereof blooming masses gracefully spread themselves, (*and*) by breathing zephyrs of the South.

(Verse 17)—As, when the flocks of parrots, congregating in the mango-trees which branch out in dense growth and cast dark shades, strike with their beaks the clusters of fruit perfect in fragrance and full of juices, (*these juices*) ooze out in a drizzle and bathe the plant-tips (*below*), the bushes of creeping-plants in **Eṛeyana-Kāḍiyūr** and the betel-plants there are brilliantly resplendent.

(Verse 18)—The swans that soak themselves as they plunge in dives into the . . . stream . . . The gleaming water-drops on (*their*) wings appear like heavy rain in the grove of **Kāḍiyūr**,

(Verse 19)—Because **Eṛeya**, possessed of goodness too great to be described (*properly*), . . . by enclosing (*the place*) made (*his*) habitation (*there*), **Kāḍiyūr** has come to be always known generally by the name of "**Eṛeyana-Kāḍiyūr**". Who understand how to extol (*fittingly*) the Brāhmaṇa estate [*agrahāra*], which is so famous as to be called the choicest spot of the world ?

¹ This is an allusion to Gōvinda IV having the title *Suvarṇavarsha*.

² See Dr. Fleet's paper on the Soratūr inscription, above, vol. XIII, p. 178.

³ I take *ryāpāra-kṛitam* as an inverted *śaku-crīṭi* (Pāṇini II. ii. 37) ; but it might be construed as "caused by the activity."

(Verse 20)—So that it may be said that the Moon-bearer [Śiva], whose lips are like lotuses, rested (*there*) when taking covert from the breaking open of the primitive mountains, the **Koṇḍaligeṛe Tank**, an (?) abode of the sun, which lends splendour to the Lady Earth and is a new girdle (*for her*), like the Ocean, radiantly displays itself in magnificence combined with dignity.

(Verse 21)—[This is mostly illegible: but it contains some further praise of the **Koṇḍaligeṛe Tank of Kāḍiyūr.**]

(Verse 22)—The temple of Śiva of **Kalidēvasvāmin** removes defilement . . . it is impossible even for the Lotus-born [Brahman] and the Snake-king to praise (*it adequately*).¹

(Verse 23)—Containing all (*kinds of*) water-dwellers, displaying indeed a multitude of the forms of bright white kine in union, it appears like a crore of storehouses described as being of exceeding magnificence.

(Verse 24)—How the god's dwelling, (*accommodated*) for the four seasons, does display itself, in due order possessing an enclosure, arising in massive height, and shewing elegance, while the worship there, the very eminent holy men there, the right glorious magnificence there, the line of banners fluttering on all sides as they combine in splendour there, are altogether most brilliant!

(Verse 25)—Are there not combined in **Kāḍiyūr** a surrounding sanctuary, an assembly-hall, a refectory, a fountain, and brilliant dispensation of lore, if any observe?

(Lines 41-47)—Moreover,² *baḍivudu* [trouble, or striking] and *biḍuvudu* [desertion, or discharge] occur there (*only*) in the art of archery; artificial and transient shows (*only*) in jugglery; *kaḍiṅguvudu* [lust, or thickening] and . . . (*only*) in the masses of the clouds; *saraḷate* [sickliness, or straightness] and *baḍatana* [poverty, or slenderness] (*only*) in women's waists; *naḍuka* [fear, or quivering] and *māraḍi* [hostility, or ? different stalks] (*only*) in the flower-clusters of the mangoes; *kundu* [defect, or waning] and *kaḷaṅka* [blemish, or moon-spot] (*only*) in the deer-pictured [moon]; *urku* [pride, or steel] and *kampa* [trembling, or agitation] (*only*) in scimitars; *seṛe* [confinement, or state of check] and *ēṛu* [wounds, or casting] (*only*) among dicers; *lobha* [meanness, or attraction] . . . (*only*) in the splendour of tender sprigs; *nirōḍha* [constraint, or spiritual self-suppression] and *nishparigraha* [destitution, or lack of worldly ties] (*only*) in the practice of austerities. It attracts the mind by its folk, who possess loyalty to the *paksha* [cause] of the (Divine) Unity like the *paksha* [wing] of Tārkaṣya [Garuḍa], which is found in no other place; *maryāda* [rule of conduct, or shore] like the sea-monsters' home [the Ocean]; *pratipannata* [enlightenment, or loftiness] like the King of Mountains [the Himālaya]; patience like the earth; elegance like the power of expression of an emperor of poets.³

(Verse 26)—Do any other towns approach **Kāḍiyūr**, as it displays lofty eminence on the sea-girt earth? The men of that place are sages, bright with the holy spirit filling them, lacking in naught (?), generous, learned in the Āgamas, versed in faultless principles, virtuous all of them.

(Verse 27)—The Two-hundred, who are accomplished in faultless Vedic lore, well accomplished in the very difficult science of grammar and the Āgamas, are a Brāhmaṇa tribe of excellent conduct, elegantly adorned.

¹ Brāhmaṇa is the deity of wisdom and eloquence, and Śēsha has a thousand tongues.

² The elaborately artificial passage that follows here may be compared with Bāṇa's *Kādambarī*, p. 6 of Bombay Sanskrit Series edn., and Anḍayya's *Kaḍḍigara Kāvam*, § 25.

³ *Kavi-rāja-rāja*: here the author pays himself a compliment, for his literary name was Kavi-rājarāja (see l. 74).

List of public libraries, etc., to which copies of the "Epigraphia Indica" or Supplement to the "Indian Antiquary" are regularly supplied.

OUT OF INDIA.

- | | |
|--|---|
| India Office Library, India Office, London. | Société Asiatique, care of E. Leroux, 28, Rue Bonaparte, Paris. |
| British Museum Library, London. | Oriental Society, The Hague, Holland. |
| University Library, ditto. | American Oriental Society, New Haven, Connecticut, U. S. America. |
| University Library, Cambridge. | Royal Society of Antiquaries, Edinburgh. |
| Bodleian Library, Oxford. | Royal Society of Antiquaries, Ireland, 17, Highfield Road, Rathgar, Dublin. |
| University Library, Owen's College, Manchester. | Institut de France, Paris. |
| University Library, Edinburgh. | Conservateur du Musée Guimet, Paris. |
| University Library, Glasgow. | Royal Colonial Institute, Northumberland Avenue, London, W.C. |
| University Library, Aberdeen. | L'Ecole Française d'Extrême Orient at Hanoi. |
| University Library, Dublin. | Imperial Academy of St. Petersburg, St. Petersburg. |
| Bibliothèque Nationale, Paris. | Imperial Archaeological Society, ditto. |
| Royal Library, Copenhagen, Denmark. | Royal Academy of Sciences, Amsterdam. |
| University Library, Florence, Italy. | Royal Society of Finland, c/o Dr. Donner, University, Helsingfors. |
| University Library, Christiania, Norway. | Bureau of Ethnology, Washington, United States, America. |
| University Library, Upsala, Sweden. | University Library, Melbourne, Australia. |
| Vittorio Emanuele Library, Rome. | University Library, Sydney, N. S. Wales. |
| University Library, Leiden, Holland. | Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, Waspada, Batavia, Java. |
| Royal Society, Edinburgh. | Asiatic Society, Colombo, Ceylon. |
| Royal Asiatic Society, No. 22, Albemarle Street, London. | |
| Philological Society, University College, Gower Street, London, W.C. | |
| Anthropological Institute, 3, Hanover Square, London, W. | |
| Indian Institute, Oxford. | |

INDIA.

- | | |
|---|--|
| Imperial Library, Metcalfe Hall, Calcutta. | Sanskrit College Library, Calcutta. |
| Secretariat Library, Madras. | Presidency College Library, ditto. |
| Government Central Museum, ditto. | Asiatic Society of Bengal, ditto. |
| University Library, ditto. | Secretariat Library, Allahabad. |
| Presidency College Library, ditto. | University Library, ditto. |
| Christian College Library, ditto. | Provincial Museum, Lucknow. |
| Literary and Scientific Society, ditto. | Sanskrit College Library, Benares. |
| Secretariat Library, Bombay. | Secretariat Library, Lahore. |
| University Library, ditto. | Museum Library, ditto. |
| Anandashram Sanskrit Series, Poona City. | University Library, ditto. |
| Bombay Branch of the Royal Asiatic Society, Bombay. | Oriental College Library, Lahore. |
| Secretariat Library, Calcutta. | Secretariat Library, Nagpur. |
| Indian Museum, ditto. | Museum Library, ditto. |
| University Library, ditto. | Secretariat Library, Rangoon. |
| | Oriental and Mixed Library, Bangalore. |



(Verse 28)—By its display of manifold fruits **Kaḍiyūr** has been able to put to shame (other) Brāhmanic villages that appear on the ocean-girt earth; in it (are found) the Two-hundred's study of lore, the Two-hundred's perfection of brilliant conduct according to rule, the Two-hundred's bounty, the Two-hundred's splendour of stainless fame,—a splendid, holy thing.

(Verse 29)—**Eṛeyana-Kaḍiyūr**—in which shines resplendent the Lotus-born [Brahman], who, perfectly affluent in beauty, as if putting together brilliant jewels, has gathered and joined them together into a collected mass for men to scan carefully, deeming it a thing of peculiar importance—and the distinguished Brāhmins of that place, appear in stately show.

(Verse 30)—Grammar, the series of works on polity, the science of literary composition, legendary lore, the great logic of Ēkākshara Muni, writing of interpretations, all do they practise.

(Verse 31)—The Vēda being their authority, the Fire their great deity, the skilful Brāhmins of **Kaḍiyūr** are learned in the good Vēda that bears investigation, oceans of all lore.

(Verse 32)—As there is no subject that has not duly entered into their hearts . . . no Vēda that is not fulfilled in their noble conduct, and as the great course of the stainless Āgamas, the fulness of highly eminent knowledge, (and) glory of high . . . race are theirs, highly distinguished are the scions of the lineage of the Lotus-born [Brahman] in the surpassing **Eṛeyana-Kaḍiyūr**.

(Verse 33)—As the most eminent praise them as being superior to Mēru, to the Earth (and) to the Ocean (respectively) in solidity, in lack of conceit, (and) in profundity, the Two-hundred, who are renowned among Brāhmins, displaying to an exalted degree greatness, patience, (and) firmness, are men of high distinction who are a home of true fame.

(Verse 34)—The Two-hundred, when one observes, conduct themselves so that the whole glorious Brāhman race extols them with exceeding zeal, (and) so as to display their dignity, their brilliant truthfulness, their propriety, their strength, their good behaviour, their purity, their high degree of culture, their possession of all (virtues).

(Verse 35)—As religious discipline finds a home among them, the course of the six practices¹ is fittingly resplendent among them, the duties of humanity are present with them, (and) fame, pronouncing its verdict, manifests itself amidst them and travels with a burden of brilliant white lustre to the ocean, thus the Two-hundred are splendidly illustrious on earth.

(Verse 36)—As (in their case) praise for being prudent, praise for being void of passion, manifold praise for being a company of great poets, (and) praise for being Brahmins, fittingly combining in the series of the precious gems of their virtues, are brilliant like a beauteous girdle, the Two-hundred, possessing true glory, have become famed over the earth, and have all alike with great distinction fulfilled their duties.

(Verse 37)—“(Their) enlightenment has become perfect; (their) happy conduct as men of fulfilled duties has become world-renowned; (their) courses of divers labours in appropriate Vedic lore are a great study; the position taken up (by them) is distinguished by unfading virtues:”—as others constantly extol them in this strain, the fortunate Two-hundred have become illustrious.

(Lines 66-72)—The Two-hundred *Mahājanas*, thus described, who are observers of . . . scripture-reading, meditation, spiritual concentration, and the practice of silence,

¹ The *śat-karma*; see *Manu*, i. 88.

skilled in Vedic lore, born of the Brahman who arose from the navel-pit of the Lord of Lady Fortune [Vishṇu] able in rites maintaining all religion and competent for honourable and righteous conduct; accumulations of great virtues, such as the spirit of tranquillity; highly exalted by success in (*attaining*) the spirit of sacred formulæ; duly meeting in harmony on the occasion of fixing their constitution (?) at **Brahmésvarapura**¹ for the **Koṇḍaligero Tank** having made a sale of the fees for penitential rites,² the *aṅka-vaṇa*, (and) the *pasumbe-vaṇa*,³ and [decided to apply?] the sum realised [assigned] for as long as moon and sun endure 12 *gadyāṇas* for the cult of the god 12 *gadyāṇas* for stipends of professors, (and) 2 *gadyāṇas* for the assembly-hall, amounting to the sum of 26 *gadyāṇas*, in gold of fixed revenue shall preserve: happiness!

(Lines 72-73)—If of his good will one shall maintain this (*foundation*) in its ancient order, he will gain the same reward as if he worshipped with gold coins at Arghyatīrtha a crore of kine ! He who willingly shall destroy it will obtain the reward of endless guilt (*namely*) hell, as if he should destroy the same crore of kine and crore of Brāhmanas at the same holy place!

(Line 74)—The excellent sage **Kavirājarāja** has brilliantly described in new eulogy the blessed **Kāḍiyūr** and the eminent persons of the lineage of the Lotus-born [Brahman] who are there.

(Lines 74-76: two common Sanskrit admonitory verses.)

NO. 30.—WALA PLATE OF GUHASENA: THE YEAR 246.

BY LIONEL D. BARNETT.

This plate was originally edited by Professor Bühler in the *Indian Antiquary*, vol. IV (1875), pp. 174 ff., and is registered as No. 465 in Professor Kielhorn's *List of Northern Inscriptions* (above, vol. V). It was discovered in or near Walā in Kāthiāwād, and was given by the Kārbhārī of that town to Lieutenant F. B. Peill, of the 26th Regiment Bombay Infantry, from whom it passed into other hands, and was sold in 1890 to the Trustees of the British Museum, where it is now preserved in the Department of Oriental Printed Books and MSS., registered as "Oriental Charters No. 48." Having recently cleaned it, as far as was possible, and compared it with Bühler's text, I now give a revised transcription, with a facsimile.

The record is a rectangular plate of copper, which when perfect measured 12 $\frac{5}{8}$ " in width and 8 $\frac{3}{4}$ " in height. When it came into Bühler's hands, it had already suffered some damage at the corners, and in the interval between 1875 and 1890 some more small pieces at the edges were lost, as may be seen by comparing Bühler's text with the present transcript. The rest of the plate is fairly well preserved.—The character is a good Gupta hand of the period, shewing both the *jīhvaṁālīya* (l. 6) and the *upadhīmāṇīya* (l. 16).—The language is Sanskrit, in prose, except for two of the usual admonitory verses.

The plate is the second and concluding half of a document of king **Guhasēna of Valabhī**, conferring certain villages for the maintenance of the Buddhist monastery in the neighbourhood founded by Duḍḍā, which is known from other records of the period. It was written out by

¹ This seems to have been a quarter of Kāḍiyūr centring around a temple of Brahman.

² Another example of fees for penitential rites is found in *I. A.*, vol. XII, p. 223.

³ The *aṅka-vaṇa* occurs also in the three spurious records in *Mysore Inscriptions*, pp. 233, 239, 296. *Pasumbe-vaṇa* seems to mean an octroi on "bagmen" or pedlars, from *pasumbe*, a large bag.

2
 4
 6
 8
 10
 12
 14
 16
 18

2
 4
 6
 8
 10
 12
 14
 16
 18

The image shows a fragment of an ancient inscription on a dark, irregularly shaped plate. The text is written in a cursive script, likely Pali or Sanskrit, and is arranged in approximately 18 horizontal lines. The fragment is heavily damaged, with significant portions missing, particularly along the top and right edges. The text is difficult to decipher due to the poor condition of the original and the quality of the reproduction.

the minister **Skandabhata**, and is dated in the dark fortnight of Māgha in "the year 246," meaning the Gupta-samvat or Valabhi-samvat 246.¹

With the exception of Valabhi, which is the modern **Wālā**, none of the places mentioned have been identified.

TEXT.²

- 1 [sa-mada-para-gaja-ghaṭṭā-sphoṭana-prakāśita]-sattva-nikashah tat-prabhāva-pranāt-āti-
chā[ḍa-ratna-prabhā-sainsakta-pāda-nakha-raśmi]-
- 2 [samhatis=sa]kala-smṛiti-praṇīta-mārgga-samyak-paripālana-[prajā-rañjanāḍ=anvarttha-
rāja-śabdō rūpa]-
- 3 [kānti-sthairyya-gāmbhīryya]-buddhi-sampadbhiḥ Smara-śāsāṅk-ādri-rāj-ōdadhi-tridaśa-
guru-dhanēśān=a[tiśayānaḥ śaraṇ-ā]-
- 4 [gat-ābhaya]-pradāna-paratayā tri(tri)navat-apāst-āśēsha-sva-kāryya-phalāḥ prārthana-
ādihik-ārttha-pradān-āna[n]d[ita-vidva]-
- 5 [t-suhṛit]-pranayi-hṛidayah pāda-chār-iva sakala-bhuvana-maṇḍal-ābhōga-pramōdah
parama-māhēśvaraḥ
- 6 śri-[mahā]rāja-Guhasēna³=kuśali sarvvān=ōv=āyuktaka-viniyuktaka-drūṅgika-mahattara-
chāṭa-bhaṭa-dhruv-ādihikarāṇika-dāṇḍa-
- 7 bhōgi[ka]-chōrōddharāṇika-rājasthāniya-kumārāmāty-ādin=anyāms=ena yathā-samha-
ddhyamānakān samājñāpayaty-Astu vas=samviditam
- 8 Valabhi-tala-sannivishṭa-Dudḍā-pāda-kārita-Dudḍā-mahā-viharē nānā-dig-abhyāgat-
āśṭādaśa-nikāy-ābhyanantara-Śāky-āryya-bhikṣu-sam-
- 9 ghāya grās-āchchhādana-śāyy-āsana-glāna-pratyaya-bhaishajy-ādy-npayōg-ārttham=
Ānumamji-prāvēśya-Pippalarumkharī-prāvēśya-Samipadravātaka[m]⁴
- 10 tathā Maṇḍalī-draṅgō Saṅgamānakam Dēṭakahārō Naddiyam / tathā
Chossarim / ēvam=ai(ō)tad=grāma-chatusṭayam s-ōddraṅgam s-ōparikaram sa-
vāta-bhāta-
- 11 dhānya-hirany-ādēyam s-ōtpadyamāna-vishṭikam sarvva-rājakiy-ābasta-rakshōpaniyam
bhūmi-chehchhidra-nyāyēna mayā mātā-pitrōr=ātmanaś=ch=ai[hi]-
- 12 k-āmushmika-yath-ābhilashita-phal-āvāptayō udaka-sarggōṇ-ātisriṣṭam yatō=sy-
ōchitayā Śāky-āryya-bhikṣu-saṅgha-sthit[y*]ā bhūmijataḥ kṛishataḥ ka[rabaya]-
- 13 tō vā na kaischit=pratishēdbē varttitavyam=āgāmi-bhadra-nripatibhiś=ch=āsmad-
vañ(m)śā-jair=anityāny-āśvāryy[ā*]ny=asthiram mānushyam sāmānyam cha
bhūmi-dā[na]-
- 14 phalam=avagachchhadbhīr-ayam=asmad-dāyō=numantavyah paripālayitavyaś=cha yaś=
ch=ainam=āchchhi[m*]dyād=āchchhidyamānam v=ānumōdēta sa pañch[āpa]-
- 15 [karmma-phala]-samyuktas=syāt trayyām cha varttamānaḥ pañchabhīr=mmahā-
pātakaś=s-ōpapātakaś=samyukta[s*]=syād=Api cha || ⁵Yān=ilha dārid[r-
bhayān=na]-

¹ Bühler read this date as 266, but the necessary correction was made in Kielhorn's List.

² From the plate.

³ The *visarga* is represented by the *jihvāmūliya* character, under which the following *k* is sub-script.

⁴ Bühler gives *Samipattaravātaka*, but the *dra* is quite clear on the plate.

⁵ Metre : Trishṭubh Upajāti (*pādas* 1, 3, 4, *Indravajrā*, 2 *Upēndravajrā*).

- 16 [rend]r[ai]r=ddhanāni dharmm-āyatanīkṛitāni | nirmmālya-vānta-pratimāni tāni
kō nāma sādhu¹-punar=ādadita || ²Pahubhir=vasudhā [bhuktā rājabhi]-
- 17 [s-Sa]gar-ādibhiḥ | yasya yasya yadā bhūmiḥ tasya tasya tadā phalam=iti ||
Sva-mukh-ājñā || sva-hastō mama mahār[āja-śrī-Guhasēna]-
- 18 [sya] likhitam samdhi-vigrah-ādhikaraṇ-ādhikṛita-Skandabhaṭṭena || sam 200 40 6
Māgha [badi . . .]

¹ The *visarga* is represented by the *upadhmanīya* character, on the top of the following *p*.

² Metre : Śloka (Anuṣṭubh).

INDEX.

		PAGE			PAGE
A					
a, form of,		177, 184, 188, 191	akhaduṣa,		163
ā, form of,		161, 177, 191	akhaśālin,		213, 215, 216
Abhaya, m.,		247, 256	Āki-Sēt(ṭi), m.,		14, 14 n. 2, 15
Abhimānadhīraṇ, a title,		136, 118	Akkalapūṇḍi, vi.,		260, 261
Abhimanya, k.,		107	Akkalapūṇḍi Grant of Siṅgaya-Nāyaka,		259ff.
abhiśhēka,		156	Akkāṣivēlūr, vi.,		129, 132
abhiśhēka-stand,		298, 326	Akkanna Mādappa, m.,		122
Āchāryar Aniruddar, a poet,		137	ākshapaṭalika,		218
Achyuta-Nāyaka, a Koṅkan ch.,		199, 202, 206	akshinī,		130, 230
adaganti,		168	Ākunūri, sur.,		247, 256
Adala, a race,		179	Ālakā-pura, palace of Kuvēra,		315
Ādava, a race,		177, 183	Ālambhakkam, vi.,		135, 138
Adlaṅkī, di.,		2, 3, 7, 11	Ālambhaka, a prince, s. a. Ālammaka,		239 n. 1
Adlaṅkī Siṅgarāchūrya, m.,		2 n. 1	Ālammaka, a prince, s. a. Ālambhaka,		239 n. 1
Adhōra, m.,		169	Alandiya, vi.,		279, 280, 282
Ādi-parāṇa, a book,		328	Ālavandār, sur. of Yāmunārya,		3
Ādi-seta, vi.,		132 n. 2	Ālhaṇa-dēva, a Chāhamāna k.,		207 n. 5, 208
Ādi-Sūra, a legendary Bengal k.,		286, 287, 288, 289	ajā,		184, 188
Āditya I., a Chōḷa k.,		125 n. 3	Alla, a Redḍi prince,		241, 243, 252
Āditya II. Karikāla, a Chōḷa k.,		138	Allāḍa, a Redḍi k.,		238, 241, 252
Āgama,		332, 336, 337	Allāḍa-Bhūṭṭa, m.,		245, 254, 255
āgami,		130, 230, 231	Allāḍ-Redḍi-Vēṃavaram, vi.,		238, 239, 243,
Agastya, a rishi,		321, 324 n. 1			248, 253, 257
Agnisvāmin,		115	Allana-Mantrin, m.,		246, 255
*Agnivarman, k.,		111, 112, 114, 115, 118, 120	Allaya, a Redḍi prince,		238, 240, 242, 251, 253, 259
agrahūra,		303, 326, 330, 335	Allaya-Vēṃa, a Redḍi k.,		238
Āhavāditya, sur.,		177, 183	Almora, di.,		114
Āhavamulla, sur. of the Chāḷukya k. Sōmēśvara			alms-house,		296
I.,		43, 52	Alp Khān, Mālwa Śulṭān = Hōshang Ghōrī,		238,
Āhōbala, vi.,		124, 127, 132			239, 241, 252
Āhōbala, m.,		234, 236	Alpakhāna = Alp Khān.		
ai, form of,		160, 191	Ālpara,		303, add.
Aira, k.,		160	alphabet, Brāhmī,		No. 13
Ajamiśra, m.,		285, 291, 294	Guṅga,		No. 19
Ajaya-rāja, a Chāhamāna k.,		209, 210	Grantha,		No. 16
Ajayaśiṃha, m.,		207, 208, 209, 210, 211	Gupta,		Nos. 7, 30
Ākālavarsha, a Rāshṭrakūṭa k.,		189, 190, 277, 280, 282	Kādamba,		No. 6
Ākārugaṇṇī, m.,		234, 236	Kanarese,		Nos. 2, 3, 4, 8, 14, 15, 28, 29
			Nāgarī,		Nos. 17, 18, 20, 27

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.



	PAGE		PAGE
alphabet— <i>contd.</i>		Anitalli, a <i>Reddī</i> queen,	238, 243, 253
Nandināgarī,	Nos. 8, 22	Aniyāñka-Bhīma, s. a. Anañga-Bhīma,	151
North-Eastern,	Nos. 11, 26	añka,	156, 157, 158
Northern,	No. 9	añkavapa,	338, 338 n. 3
Southern,	No. 25	Anna, m.,	233, 234, 235, 237
Tamil,	Nos. 10, 16	Anna, a <i>Reddī</i> k.,	238, 241, 252
Telugu,	Nos. 1, 12, 21, 23, 24	Annadātā, m. (? <i>see add.</i>),	245, 246, 254, 255
Alundiūr, <i>vi.</i> ,	137, 140	Appalvāyil, <i>vi.</i> ,	137
Ālpa, <i>family</i> ,	303, <i>add.</i>	Appalvāyir, <i>vi.</i> ,	146, 147
Ālūr, <i>vi.</i> ,	21, 25, 31, 35	Annama-Nāyaka, m.,	221
Aluvakupāda, <i>vi.</i> ,	4, 8, 11	Annāmāmbā, <i>wo.</i> ,	220, 221, 223, 224
Ālvara,	303, <i>add.</i>	Annasōmayu-Yajvan, m.,	246, 255
Amara-nātha, a <i>divinity</i> , 285, 286, 292, 295, 295 n. 2		Anna-Vōma, a <i>Reddī</i> prince,	239
Amarāvati, <i>palace of Indra</i> ,	307, 315	Anna-Vōta, a <i>Reddī</i> prince,	239, 248
Amarappilāi, a <i>poet</i> ,	137, 146	Anna-Vrōla, a <i>prince</i> ,	238, 241, 252
Amarūppi Muttaraiyan, <i>sur. of k. Pādikaḷari</i> ,	138	Annaya, m.,	247, 255, 256
Amarīsha, m.,	104, 105, 106	Appigore, <i>vi.</i> ,	176
Ambikā-pura, <i>vi.</i> ,	122, 194, 195, 197	antaḥpar-ādhyaksha,	307
Annāmāmbōlu, <i>vi.</i> ,	157, 158	āntaḥparika,	219
Annangi-Nāyaka, m.,	26	antigo,	168, 172, 175
Amōghavarsha I., a <i>Rāshtrakūṭa</i> k.,	168, 169,	Apamakoṇḍa, <i>sur.</i> ,	247, 256
177, 179, 182, 183, 184, 185		Anuvāra for the class nasal,	276
Amōghavarsha III., a <i>Rāshtrakūṭa</i> k.,	329	„ form of,	109, 284
Amrapalli, <i>sur.</i> ,	234, 237	„ redundant,	123
āmra - āmra,	296	„ represented by ā,	212
Anaṅga-Bhīma = Chōḍa-Gaṅga, an <i>E. Gaṅga</i>		Āpastamba-sūtra, <i>see</i> Vēdas.	
k.,	150, 151	apo, emblem,	320, 323
Anaṅgālagarttā, an <i>estate</i> ,	116, 118	Appa,	20, 21, 25
Anaṅka-Bhīma = Chōḍa-Gaṅga, an <i>E. Gaṅga</i>		Appū-Bhaṭṭa, m.,	233, 235
k.,	150 n. 2, 151, 153	Appu-konḍa, m.,	234, 236
Ananta, m.,	111, 112, 115, 116, 118, 120, 121	Appapa - Appa, m.,	17, 20, 24, 29, 33
Anantagumpha cave,	164, 165	Appaya, m.,	244, 246, 254, 255
Ananta-Nāyada, m.,	221	Appaya-amātya, m.,	246, 255
Anantārya, m.,	246, 255	Appayārya, m.,	245, 254
Apantavarman, <i>sur. of Chōḍa-Gaṅga</i> ,	151	Appaya Sāvanta, m.,	31, 35
Apapōta-Nāyada, m.,	221	Appaya-sūri, m.,	244, 254
Ana-Prōla-Reddī-Komāragiri-puram, <i>vi.</i> , 240, 250, 258		Appūdi-Nāyanār, a <i>Śaiva devotee</i> ,	137
Āndhra, <i>co.</i> ,	264, 272	Apūrvanaṭa, a <i>family</i> ,	213, 215, 216
Andhralakarṇaka, an <i>estate</i> ,	119, 121	araghaṭṭa,	209, 210
Ānya-koro, a <i>tank</i> ,	21, 25	Arahat,	160
Ānya-Suṇḍil, <i>vi.</i> ,	300, 309, 316, 322, 325	Arakero, <i>vi.</i> ,	316, 317, 319, 321, 322,
Āṅga, <i>co.</i> ,	129, 132	324, 325	
aṅgabhōga,	30, 31	Ārakuttī, m.,	187
Āṅguda, m.,	285, 291, 294	Araluva, <i>vi.</i> ,	278, 279, 280, 282
aṅgarāṅgabhōga,	224	Ārang grant,	107
Āṅgiras, a <i>Prajāpati</i> ,	292	Arasārya, m.,	191, 193
Aniruddar, a <i>poet</i> ,	149	Āravīṭi, <i>vi.</i> ,	227, 229

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Arghyatīrtha, a <i>tīrtha</i> ,	49, 58, 172, 175, 315, 335	bajo,	16, 21, 25
ar-ibha-gaṇḍa-bhēraṇḍa, <i>sur. of Vīṅkaṭapati I.</i> ,	229	baḷa,	59, 61
Ariga = Harikōsari, a <i>Kāḍamba k.</i> ,	168, 170, 171	Bāḷachandradēva, <i>m.</i> ,	17, 27, 31
-arige (Kunaroṣe Dat. Pl.),	317	Baladēva, <i>m.</i> ,	20, 21, 25, 29, 30, 33
Arikōsari-dēva = Hari°, a <i>Kāḍamba k.</i> ,	168, 169	Bāla-grāma, <i>vi.</i> ,	285, 287, 290, 292, 292 n. 8
Arikōsarin, a <i>Chāḷukya k.</i> ,	328, 328 n. 2, 329	Bāla-Jyōsya, <i>sur.</i> ,	240, 255
Arikōsuri Tēr-Māṇṇ, a <i>Pāṇḍya k.</i> ,	137	balamboy-oḷṭu,	321, 324
Arikulakōsari-Iśvara, <i>te.</i> ,	134 n. 9	balī,	110, 117
Arirūyaviḥhāḷaka, <i>sur. of Pratāpa-dēva-Rāya</i> ,	5, 10	Ballāla-Sōna, a <i>Sēna k.</i> ,	287
Arishtā-śrama, a <i>place</i> ,	116, 118	Ballamā, <i>same as</i> Ballāmbikā,	227
Ārkkāḍa, <i>vi.</i> ,	134	Ballāmbikā, a <i>Karṇāṭaka queen</i> ,	227
Ārkkāṭṭu-Kūrṇam, <i>di.</i> ,	134	Ballavarasa, <i>m.</i> ,	184, 185
Ārḷaśinga, <i>m.</i> ,	268, 275	Bammavavāḍa, <i>vi.</i> ,	28, 30, 31
Artha-sūtra,	332, 337	Bammora Pōtarāzu, <i>Telugu poet</i> ,	221
ārṭta,	298	Bāṃṃērā platos of Kēḷhaṇṇa,	206ff.
Arupagiri, <i>vi.</i> ,	132	baṇa,	59
Arundhati, a <i>star</i> ,	313 n. 1	Baṇṇājṇas, a <i>class of Jains</i> ,	21, 26
Āsala, <i>ch.</i> ,	207 n. 5	Banavāsi, <i>vi.</i> ,	14, 15, 168, 169, 170, 175, 179, 299, 299 n. 2, 300, 303, 308, 310, 315
āsrama,	292	Banavāsi-puravar-ādhiśvara, <i>sur. of Tailapa II.</i> , 12, 14	
aśvamēdha,	230, 303	banī,	186, 187
aśvapati,	115, 119	Baṅkāpur inscription,	168ff.
āṭakūṭa,	37	Baṅkāpura, <i>vi.</i> ,	168, 169, 171, 174
Āṭava, a <i>race</i> ,	177	Baṅkēśa, <i>m.</i> ,	169
atibhambhukam,	327	Baṅkeya, <i>m.</i> ,	169
Atisāhasan, <i>sur. of Śuvaray Māṇṇ</i> ,	136, 139, 143	bāppa,	16, 327
Ativatāka-pallikā, a <i>place</i> ,	116, 118	Bappuva, a <i>Rāshtrakūṭa prince</i> ,	329
Ātukūri, <i>sur.</i> ,	246, 255	bāra,	249, 257 n. 9
au, form of,	177, 191	bāriyā = bhāryā,	161
„ written <i>jau</i> ,	279	Basavanna, <i>te.</i> ,	183
Aubhala, <i>m.</i> ,	245, 247, 255, 256	Basavaya, <i>m.</i> ,	39, 45, 54
Aubhala-Jyōsya, <i>m.</i> ,	247, 256	Batgore, <i>vi.</i> ,	187
avachāṭita,	115	Batṭagēri, <i>vi.</i> ,	188
avulāra = abdār (?),	116, 118, 118 n. 2	Batṭakege, <i>vi.</i> ,	187, 189, 190
avagraha, form of,	151	Batṭulappalli, <i>vi.</i> ,	226, 230
Ayitāmbikā, <i>wo.</i> ,	266, 273	Bāvayya, <i>m.</i> ,	299 n. 4
Ayōḷhyā,	43, 52	bāyil,	177
Ayyā-Dikshita,	233, 235	beddingi,	327
Ayyalu-Mantrin, <i>m.</i> ,	246, 255	Belagalo, <i>vi.</i> ,	31, 35
Ayyapa II., a <i>Chāḷukya prince</i> ,	43, 52	Belakubbe, <i>m.</i> ,	30, 34
B		Belgali, <i>di.</i> ,	169
b, form of,	177, 183, 186, 188, 191	Belgōḍa, <i>vi.</i> ,	28, 30, 34
„ and v,	109, 177, 207, 210, 212, 217, 296	Belgaum, <i>vi.</i> ,	15
„ written <i>p</i> ,	209	Bellegoge, <i>di.</i> ,	193, 194
Baddoga-dēva, a <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	329	Bellegoge-kshētra, an <i>estate</i> ,	192
Bāgh, <i>caves</i> ,	163	Belḷāla, a <i>family</i> ,	191, 198, 194
Baisagere, <i>tank</i> ,	308, 316	Belḷittage, a <i>fortress</i> ,	176

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: *ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *vi.* = river; *s.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Belyala Three-hundred, <i>di.</i> ,	178, 183, 192, 328	Bhēlamastaka, <i>an estate</i> ,	114, 116, 118
Belyala, <i>di.</i> ,	36, 39, 40, 44, 53	Bhillama, <i>a Yādava k.</i> ,	176 n. 3, 199, 200, 204
Benares,	49, 58, 315	Bhīma = Anaṅga-Bhīma, <i>q.v.</i> ,	154, 155, 238.
Beppekalla, <i>ri.</i> ,	40, 48, 57		307, 314
bh, form of,	113, 259	Bhīmaṭa, <i>m.</i> ,	167
Bhadra Vishnu, <i>m.</i> ,	115, 117	Bhīmaya, <i>m.</i> ,	247, 256
bhāga,	219, 296	bhōga,	219, 296
Bhāgadatta, <i>a legendary Kāmarūpa k.</i> ,	289	Bhōgavatī, <i>Nāga palace</i> ,	315
Bhāgalpur plate,	289	bhōgika,	115, 117 n. 7, 119
bhāgika,	115, 117, 117 n. 7, 179	bhōgīna,	119
Bhāgiratha,	105, 106	Bhōja, <i>dy.</i> ,	229
Bhāgānūpamōdribhā, <i>ri.</i> ,	116, 118	Bhōjavarma-dēva, <i>m.</i> ,	288
Bhāhiraṇya-pallikā, <i>a place</i> ,	116, 118	Bhrīstika (& <i>aka</i>)-kshētra, <i>an estate</i> ,	119, 121
Bhairava,	322, 326	Bhubanēśwar, <i>ri.</i> ,	150, 151
Bhairavārya, <i>m.</i> ,	245, 254	Bhubanēśwar inscription,	150ff.
bhaktī,	292, 295 n. 4	Bhīma, <i>a Chōḍa k.</i> ,	241, 252
bhallaṅki,	16, 21, 26	bhumbhuka,	311
Bhūmarōparī, <i>ri.</i> ,	278, 279, 280, 282	bhūmi-pallikā,	116
bhāṇḍāgarika,	218	Bhūpati, <i>m.</i> ,	217, 219
Bhāṇḍāram, <i>sur.</i> ,	234, 237	bhūta,	292
Bhānu (Bhānu-dēva), <i>an E. Gahga k.</i> ,	150,	Bhūta-pallikā, <i>an estate</i> ,	116, 118
	152, 154, 157	Bhūtēśa = Śiva,	10
Bharadvāja, <i>race of</i> ,	292	bhūti-bhrit,	293
Bhāradvājāṅgīrasa, <i>a family</i> ,	292 n. 7	bhuvana-bhumbhukan,	298
Bharata, <i>a divine musician</i> ,	307	Bīcha, <i>m.</i> ,	19, 20, 24, 29, 33
Bharata, <i>co.</i> ,	314, 328	Bīchana, <i>m.</i> Bīcha,	15, 17, 19, 20, 21, 27
Bhārati, <i>sur. of Śrīṅgēri Achāryas</i> ,	123 n. 2	Bīchi-Rāja, <i>m.</i> = Bīcha,	15, 17, 20, 21, 25,
Bhīrgava = Śakra,	313		27, 29, 30, 31, 33, 34, 36
Bharipatīśarman, <i>m.</i> ,	119, 120	Biddabēśvarā, <i>te.</i> ,	172, 175
Bhāshago-tappava-rāyara-gaṇḍa, <i>sur. of Veṅkaṭa-</i> <i>pati I.</i> ,	229	Bijjalēndra, <i>a Kārṇāṭaka k.</i> ,	227
Bhāshago-tappava-rāyara-gaṇḍa, <i>sur. of Vijaya-</i> <i>nagara k. Kṛishṇa-dēva-Rāja</i> ,	129	Billamanēni, <i>a mound</i> ,	11
Bhāskara-kshētra, <i>an estate</i> ,	7, 11	bil-vuldo,	298
Bhāskurārya, <i>m.</i> ,	246, 247, 255, 256	Bilvaka, <i>a place</i> ,	116, 118
Bhātāra, <i>a title</i> ,	135, 183, 185	Bindusaras, <i>a lake</i> ,	150, 151, 152, 154
Bhātārakī, <i>a title</i> ,	135	boar emblem,	122
Bhātāri, <i>a title</i> ,	135	Bochchula, <i>a tank</i> ,	31, 35
Bhātta Kunnārila,	291	Bōdalāva, <i>a place</i> ,	261, 269, 271
Bhātta-Bhuvadēva, <i>m.</i> ,	2, 288	Bōdda-pulli, <i>sur.</i> ,	246, 255
Bhātārakī, <i>a title</i> ,	135	Boggara, <i>sur.</i> ,	246, 255
Bhātta-Vāsudēva, <i>m.</i> ,	278, 280, 282	Bokkasam, <i>sur.</i> ,	234, 237
Bhātī-pallikā, <i>ri.</i> ,	114, 118	Bonta, <i>sur.</i> ,	246, 255
Bhava = Śiva,	291, 294, 322, 325	Boppadēva, <i>m.</i> ,	299, 306, 307, 314
Bhuvānī = Durgā,	291, 294	Brāhmā,	292
Bhūvilāna, <i>an estate</i> ,	116, 118	Brahma-pāla, <i>a Pāla k.</i> ,	290
Bhavyurāja, <i>m.</i> ,	299, 305, 306, 312, 313	Brahmaguṇḍi, <i>ri.</i> ,	157, 158
		Brāhmans,	337
		Brahmapura, <i>ri.</i> ,	110, 114, 115, 116, 118, 120

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: — *ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *w.* = woman.

	PAGE
Brahmūrya, <i>m.</i> ,	245, 255
Brahmavaram, <i>vi.</i> ,	232
Brahmēśvara, a <i>divinity</i> ,	119, 121
Brahmēśvara-pura, <i>vi.</i> ,	328, 338
Bukka, a <i>Karnāṭaka k.</i> ,	227
Bukkamā, a <i>Vijayanagara queen</i> ,	125,
	125 n. 4, 127, 131
bull emblem,	100
burūj,	181

C

Chachchakki, <i>vi.</i> ,	31, 35
Chadaluvāḍa, <i>vi.</i> ,	156, 157, 158
Chada-palli, <i>sur.</i> ,	247, 256
chāga-jagu-jhampath jhampu-āchāryyan, a title,	298, 302
Chāhamāna, <i>dy.</i> ,	207, 207 n. 5, 209, 210, 211
chakōrāyita,	201
Chakravartin, <i>m.</i> ,	234, 236
Chālikka, <i>dy.</i> ,	227, 229
Challa-Narasa, <i>m.</i> ,	233, 236
Chālukya, <i>dy. and race</i> ,	12, 14, 15, 38, 42,
	43, 51, 52, 57, 168, 170, 173, 179,
	180 n. 4, 181, 276, 290, 299, 308,
	312, 315, 316, 323, 328, 329
Chālukya-Rāma, a <i>Chālukya k.</i> ,	43, 52, 305
Chālukya-Vikrama, <i>era</i> ,	13, 14, 39, 48, 57
Chāmi-Setti, <i>m.</i> ,	11, 15
Champakatōli, an <i>estate</i> ,	119, 121
Chāmuṇḍa-Rāja, <i>m.</i> ,	180, 207, 208
Chānakya,	306, 307, 313, 314
Chandalā-dēvi, a <i>Raffa queen</i> —Chandrikā-dēvi, 16, 19, 23, 29, 32	
Chandalēśvara, a <i>divinity</i> ,	39, 47, 56
Chandalūri, <i>sur.</i> ,	246, 255
Chandamāratam Dodḍayāchāryyan, an <i>author</i> ,	222
Chandrachūḍa-Sarasvatī, a <i>Kāñchi Maṭha</i> <i>Āchārya</i> ,	122, 123, 125, 125 n. 2, 129, 132
Chandra-dēva, a <i>Kanauj k.</i> ,	217, 218
Chandrā-dēvi, an <i>E. Gaṅga princess</i> —Chandrikā- dēvi,	151, 153, 155
Chandragiri, <i>co.</i> ,	124, 129, 132, 226, 230
Chandralēkhaichaturvēdimāṅgalam, <i>vi.</i> ,	134
Chandramaniśvara, <i>te.</i> ,	196
Chandramaniśvara-Svāmin, the <i>god worshipped</i> in <i>Kāñchi Maṭha</i> ,	122

	PAGE
Chandra-pallikā, a <i>place</i> ,	116, 118
Chandraprabha, a <i>Jain Tirthamkara</i> ,	193
Chandrārya, <i>m.</i> ,	191, 192, 193
Chandraśekhara-Sarasvatī, a <i>Kāñchi Maṭha</i> <i>Āchārya</i> ,	122
Chandra-svāmin, <i>m.</i> ,	294
Chandravarman, <i>k.</i> ,	133
Chandrikā-dēvi, an <i>E. Gaṅga queen</i> ,	150, 151,
	153, 154, 155
Chandrikā-dēvi, a <i>Raffa queen</i> ,	16, 19, 23
Chandrikā-dēvi, <i>wo.</i> —Chandrikāmbike,	39, 46, 55
Chandrikāmbike, <i>wo.</i> —Chandrikā-dēvi,	39, 46, 55
Chandrikuvāta, an <i>enclosure</i> ,	192, 193, 194
Chandulūka-pallikā, a <i>place</i> ,	116, 118
Chāṅgala-mari-sīmā, <i>di.</i> ,	124
Channa-pāḍa, a <i>tank</i> ,	248, 257
Chagukūri, <i>sur.</i> ,	244, 254
chara,	110, 117
Chatta, a <i>Kādamba k.</i> ,	302
Chatteya-dēva, a <i>Kādamba k.</i> ,	299, 302, 303, 309
Chāturmāsya-vrata,	225
Chataśśālōrōhālāgala-pallikā, a <i>place</i> ,	116, 118
Chauhattamulla, a <i>biruda</i> ,	2, 5, 10
Chauṇḍayn-Sōmayāji-Naraharyārya, <i>m.</i> ,	247, 256
Chauvēra,	37
Chāvunḍēśvari, <i>te.</i> ,	172, 175
chekh, form of,	284
Cholipēdli Nrisimha, <i>m.</i> ,	268, 275
Chollukōttam, a <i>race</i> ,	169
Chōṅga, <i>di.</i> ,	260, 264, 271
Chēngūtta-kottuka, <i>di.</i> ,	129, 132
Chōṅgōḍu,	124, 129, 132
Chōṅjēla, <i>sur.</i> ,	247, 256
Chēra, <i>dy.</i> ,	127, 131
chh, form of,	191
Chhandōga-pariśiṣṭa-prakāśa, a <i>book</i> ,	289
Chharupatanandīśarman, <i>m.</i> ,	213, 215, 216
chhekh for chekh,	260
chhōla,	214, 215
Chhidragarttā, <i>vi.</i> ,	119, 121
Chidambara-kavi, a <i>poet</i> ,	231
Chidambaram, <i>vi.</i> ,	127, 132
Chikārya, <i>m.</i> ,	191, 192, 193
Chikōḍi, <i>vi.</i> ,	28 n. 2
Chikūra, <i>co.</i> ,	104, 106, 108
Chikūra-pura, <i>vi.</i> ,	105, 106, 108
Chinnā-dēvi, a <i>Vijayanagara queen</i> ,	124

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *vi.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE
Chinamma-Gāvūṇḍa, <i>m.</i> ,	316
chīra,	16
Chitṛisōmaya-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	268, 275
Chittayārya, <i>m.</i> ,	247, 250
Chōḍa, <i>dy.</i> ,	238, 241, 252
Chōḍa-Gaṅga, an <i>E. Gaṅga k.</i> ,	150, 151, 152, 153, 154
Chōḷa, <i>dy.</i> ,	127, 131, 134 n. 3, 138, 139, 181, 196, 276, 279, 281, 299, 303, 310, 315 n. 5
Chōrakataka, an estate,	116, 118
Chōrapāṇiyam, an estate,	116, 118
Chōṭṭi Hāthigumpha cave,	164
Chūlakama, <i>m.</i> ,	162, 163
Chullaṇḍaraka, <i>vi.</i> ,	107
chinnbaka,	292, 294 n. 5
cobra emblem,	109
conch emblem,	104, 108
Conjeeveram, <i>vi.</i> , s. a. Kāñchī,	123, 123 n. 4, 125, 132
Conjeeveram <i>Muṭṭa</i> ,	123
Conjeeveram plates,	122ff.
conjunct consonant, form of,	123
consonants doubled,	104
curds, milk and ghī for bath,	110
D	
<i>d</i> , form of,	135, 177, 186
„ written <i>dh</i> ,	238
Dadḍavaka, an estate,	119, 121
Dadiga-muṇḍala, <i>co.</i> ,	187
Dadigurasa, <i>m.</i> ,	187
Dādima-grāma, <i>vi.</i> ,	279, 280, 282
Dādimikū, an estate,	116, 118
Daivala, a <i>pravara</i> ,	296
Dajachara,	165
Dākshārāma, <i>vi.</i> ,	238, 240, 242, 252
dakṣiṇāyana,	212
danikū,	238
daṇḍa, a measure,	172, 175
Dāṇḍanātha, <i>m.</i> ,	137
daṇḍanūyaka,	39, 299, 307, 308, 312, 313, 314, 316, 317, 320, 321, 322, 323, 325, 326
dāṇḍavāsika,	115, 117 n. 8
Dāṇḍavāsivat (t),	116, 118
daṇḍōparika,	115, 117, 117 n. 3, 119
Danti = Dantivarman,	138 n. 3

	PAGE
Dantidurga, a <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	276, 277, 279, 281
Dantivarman, a <i>Pallavatilaka k.</i> ,	138
Dantivarmamaṅgalam, <i>vi.</i> ,	138
Daṇṇṇā, a place,	116, 118
Dāravāḍa, <i>vi.</i> ,	300, 308, 316, 319, 322, 325
darśa-tithi,	239
daśa-vaiśālya (?),	230
Dāsul-Annama, <i>m.</i> ,	268, 275
dates—	
expressed by decimal figures,	18, 21, 25, 30, 34, 48, 57, 105, 114, 116, 118, 120, 121, 156, 157, 158, 169, 171, 174, 199, 200, 204, 207, 208, 209, 210, 212, 215, 216, 217, 219, 296, 297, 300, 308, 316, 318, 321, 324, 327, 330, 335, 339, 340
expressed by numerical words,	2, 7, 11, 150, 151, 152, 154, 225, 229, 231, 282, 239, 243, 253, 260, 268, 274
expressed by ordinary numerical words,	13, 14, 15, 124, 129, 132, 184, 185, 192, 193, 212, 215, 216, 217, 219, 220, 222, 224, 278, 280, 282
days of the month, lunar—	
bright fortnight 1st,	2, 7, 11, 13, 14, 15
2nd,	18, 21, 25, 30, 39, 296, 297
5th,	156, 157, 158, 199, 200, 204, 321, 324
7th,	188, 189, 190
8th,	178, 183
10th,	196, 197
11th,	211, 217, 219
12th,	225, 229, 231, 232
13th,	169, 171, 174
full moon,	39, 48, 57, 319, 322, 325, 327, 330, 335
dark fortnight 2nd,	220, 222-3, 224, 318, 321, 329
5th,	212, 215, 216
12th,	209-210
13th,	300, 308, 316
15th,	207, 208
...	339-340

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: —*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *fund.* = fundatory; *k.* = king; *m.* = man; *vi.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
days of the month, lunar— <i>contd.</i>		Dēvkhalā, <i>vi.</i> ,	119, 121
new moon, . 59, 60, 239, 253, 278, 280,		Dēvōthāpani-Ākāśī,	211 and <i>n.</i> 2
282, 318, 321, 324		Deviśēśvara, <i>te.</i> ,	172, 175
days of the month, solar—		<i>dh</i> , form of,	104, 177
5th,	114, 120, 121	<i>dh</i> for <i>d</i> ,	238
10th,	105, 106	„ for <i>th</i> ,	259
30th,	114, 116, 118	„ form of,	113
days of the week—		dhagildm,	298
Ādi (Sun.),	13, 14, 15, 59, 60	Dhanadatta, <i>m.</i> ,	115, 119, 120, 121
Āditya (Sun.),	39, 48, 57, 188, 189, 190	Dharaṇīvarāha, <i>sur. of Paṇṭa-Mailāra</i> ,	2, 5, 10
Brihaspati (Thurs.),	178, 183	Dhārāpaḍaviḍṇ, <i>vi.</i> ,	232, 235-7
Budha (Wed.),	207, 208, 220, 223, 224	Dharma-kāstra,	285, 291, 294
Indu (Mon.),	196, 197	Dharmāya-ōjjhā, <i>m.</i> ,	247, 256
Manda (Sat.),	156, 157, 158	Dhārwar District,	298
Maṅgala (Tu.),	318, 321, 324	Dhārwar tālukā,	298
Ravi (Sun.),	199, 200, 204	Dhavaḷa, <i>di.</i> ,	190, 191, 192, 193
Śani (Sat.),	217, 219	dhavaḷāra,	16
Śasāṅka (Mon.),	239, 243, 253	dhavaḷāravam,	298
Sōma (Mon.),	169, 171, 174, 209, 210, <i>add.</i>	<i>dhāh</i> for <i>ddh</i> ,	259
Śukra (Fri.),	296, 297, 300, 308, 316	dhāikō,	211
Vaḍḍa (Sat.),	18, 21, 25, 30, 34	dhāiku,	211
Vidhu (Mon.),	2, 7, 11	dhiknū,	209, 210
<i>ddh</i> for <i>dh</i> ,	191	-dhinnavaḍḍū,	209
Dēchirāja, <i>m.</i> ,	39, 45, 51	dhīmḍa,	209 <i>n.</i> 2
Dēgāmve inscription,	301	dhimkāḷ,	209
Dēgāmve, <i>vi.</i> ,	301	-dhikāḷ,	209, 210
Dēśi-gaṇa, a Jain gaṇa,	166	dhīmvdā,	209 <i>n.</i> 2
Dēśiya, a Jain gaṇa,	17, 30, 31	Dhōṇi, <i>m.</i> ,	13, 14, 15
Dēvadūsa-tōlī, an estate,	116, 118	dhvāntāyita,	201
Devadrōṇī,	115	Digambara, <i>sect of Jains</i> ,	166
Dēvagiri, Yādava dyn. of,	176, 199	Dilīpa,	104, 105, 106
Dēvagiri-Nāyḍu, <i>m.</i> ,	221	dirika-sūliga,	16, 26
Dēvaki, a Vijayanagara queen,	125, 127, 131	Diṇḍika-pallikā, a place,	116, 118
Dēvakyakarnaka, an estate,	119, 121	Dīpa-purī, <i>vi.</i> ,	116, 118
Dēvakra-kshētra, an estate,	119, 121	divirapati,	115, 116, 118, 119, 120, 121
Dēvakanūpa-kshētra, an estate,	119, 121	Dōcha-Mantrin, <i>m.</i> ,	216, 256
Dēvakra-tōlī, an estate,	119, 121	Dodḍa, <i>k.</i> ,	238, 241, 251, 252
Dēva-pāla, a Pāla <i>k.</i> ,	289	Dodḍāmbikā, a Redḍi princess,	239
Dēvarāma, <i>m.</i> ,	217, 219	Dodḍavaram, <i>vi.</i> ,	239
Dēva-Rāya = Pratāpa-dēva-Rāya II., a Vijayana-		Dōhada (?),	165
gara <i>k.</i> ,	1, 3, 4, 5, 7, 10, 11	dōhalikā,	207, 208
Dēvare-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	244, 254	double consonants written as single,	123
Dēvaya, <i>m.</i> ,	267, 273	dramma,	171, 175
Dēvayārya = Dēvaya,	267, 274	Draviḷa, <i>co.</i> ,	171, 174
Dēvayārya, <i>m.</i> ,	245, 255	drōṇa, a measure,	119, 121 <i>n.</i> 1, 292, 295
Dēvēndravarmān, a Gaṅga <i>k.</i> ,	212, 214, 215	Drōṇī, <i>W.</i> , <i>vi.</i> ,	116, 118
Dēvi-geṇe, a tank,	39	<i>du</i> , form of,	134

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Dādudādū, m.,	209, 210	eras—contd.	
Duddā, m.,	338	Valabhi,	339
Duggriyara Tikāṇa, m.,	21, 25	Vikrama,	207, 208, 209, 210, 217, 219, 296, 297
Dūrvāshaṇḍaka, vi.,	119, 121	regnal,	105, 106, 107, 114, 116, 118, 120, 121, 166, 167
dashṭa-śārdūla-mardana, sur. of <i>Tekkaṭapati I.</i> ,	229	Eṇekaināpavaka, m.,	193, 194
dashṭa-śārdūla-mardana, sur. of <i>Vijayanagara k.</i>		Eṇṇoya, m.,	335
<i>Kṛishṇa-dēva-Rāya</i> ,	129	Eṇṇayana-Kādiyūr, vi.,	326, 327, 328, 331, 335, 337
dūtaka,	115, 116, 120	Eṇṇayāma, m.,	318
Dvādaśī, sur.,	245, 254	Eṇṇūr, sur.,	2 n. 1
Dvapara Age,	298, 306, 314		
Dvaravātī, vi.,	202	F	
Dvēli, sur.,	245, 255	fish emblem,	109
Dvēshavarman (r), k.,	115 n. 1		
Dvijavarman, m.,	115	G	
Dvipas,	42, 50		
Dyutivarman, a <i>Garhwāl k.</i> ,	110, 111, 112, 115, 117, 118, 120		
E			
ē, form of,	191, 284	g, form of,	112
ēbirnda-rāya-rāhuta-vēśy-aika-bhujaṅga, sur. of		Gabhīrapallikā, vi.,	119, 121
<i>Tekkaṭapati I.</i> ,	229	Gādhipura, vi.,	217
Echanna-Nāyaka, m.,	221	gadyāṇa,	321, 325, 338
eclipse, lunar,	39, 48, 57, 819, 322, 325, 327, 330, 335	Gagahā, vi.,	216
" solar,	184-5, 207, 208, 239, 243, 253, 260, 267-8, 274, 278, 280, 282	Gagahā Platos,	216ff.
ēkabhōgya,	130, 230	Gāhaḍwāl, dy.,	296
Ekākshara-Muni, author,	337	Gajapati, dy.,	127, 131, 156, 157, 158, 238, 241, 252, 253 n. 1
Ekāmra, vi.,	150, 151, 152, 153, 154, 155	Gajāsya = Gaṇṇṇa,	167
Ekāṅgavira, sur. of the <i>Yādava k. Rāmachan-</i>		Gajavarman,	115 n. 1
<i>dra</i> ,	202, 205	Gakshīcharaṇa, vi.,	116, 118
Elāpura, a place,	277	galaya,	238
elare,	298	gaṇabhōgya,	231
Ellayārya, m.,	247, 256	Gaṇapati-Mantrin, m.,	246, 255
Eluchuvi, vi.,	122	Gaṇapati-Nāyaka, k.,	260, 263, 271
Erambarago, a fortress,	176	Gaṇapaya or Gaṇapayāchārya, m.,	225, 231
Eraṇḍapali, vi.,	212, 213, 214, 215, 216	Gaṇaramma, m.,	189, 190
eras —		Gaṇḍagōpāla, sur. of <i>Singaya-Nāyaka</i> ,	265, 272
Chālukya-Vikrama,	13, 14, 15, 39, 48, 57	Gaṇḍagōpāla-Chōla = Vijaya, a <i>Chōla k.</i> ,	195, 197, 198
Gaṅga,	212, 213 n. 3, 215, 216	Gaṇḍarūlitya, k.,	20, 25
Gupta,	339	Gandhamādana,	42, 51
Śaka,	3, 7, 11, 18, 21, 25, 30, 34, 122, 124, 129, 132, 150, 151, 152, 154, 156, 157, 158, 169, 171, 174, 184, 185, 192, 193, 196, 199, 200, 201, 220, 222, 224, 225, 229, 231, 232, 239, 243, 253, 260, 267, 274, 278, 280, 282, 300, 308, 316, 318, 319, 321, 321, 327, 330, 335	gāndharviga,	168, 172
		Gandhavātī, vi.,	151, 152, 154
		Gaṇṇṇasagumpha, a cave,	167
		Gaṇṇṇavara, m.,	238, 236
		Gaṅga, E., dy.,	151, 212, 213, 215
		Gaṅga, W., dy.,	170, 173, 180, 278, 280, 282
		Gaṇṇā, vi.,	172, 175

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.*=chief; *co.*=country; *di.*=district, division; *do.*=the same, ditto; *dy.*=dynasty; *E.*=Eastern; *feud.*=feudatory; *k.*=king; *m.*=man; *ri.*=river; *s. a.*=see also; *sur.*=surname; *te.*=temple; *vi.*=village, town; *W.*=Western; *wo.*=woman.

	PAGE		PAGE
Gaṅgādēvi, <i>wo.</i> ,	299, 305, 312, 313	Gōlathalaka, <i>a place</i> ,	116, 118
Gaṅgalappūṇḍi, <i>vi.</i> ,	226, 230	Golihaḷli inscription,	301
Gaṅga-Pallava, <i>dy.</i> ,	138	Gōmati, <i>ri.</i> ,	119, 121
Gaṅga-Prōlaya, <i>m.</i> ,	268, 275	Gōmati-sārī,	119, 121 n. 2
Gaṅgāsūgura, <i>vi.</i> ,	172, 175-6	Gōpaya, <i>m.</i> ,	217, 256
Gaṅgavādi Ninety-six thousand, <i>di.</i> ,	168, 170, 173	Gōppanārya, <i>m.</i> ,	222, 222 n. 3
Gangos, <i>ri.</i> ,	150, 292, 313	Gosahasra, <i>a mahādāna</i> ,	128, 238, 240, 252
Gāṅgēya, <i>a people</i> ,	171, 174	gōtras --	
gañjapati,	115	Ātrēya,	39, 45, 54, 229, 233, 255-6, 244-6, 251-5
Gannavara, <i>sur.</i> ,	244, 254	Atri,	203, 206
Gannaya-Nāyaka, <i>k.</i> ,	260, 265, 272	Bhāradvāja,	203, 206, 234, 236, 244-5, 247, 254-6, 268, 275, 287-8
garḍo,	299	Chandrātrēya,	203, 206
Garhwal, <i>di.</i> ,	114	Gārgya,	203, 206, 234, 237
Garimella, <i>sur.</i> ,	235, 237	Gautama,	202, 203, 205, 206, 244, 254, 268, 275
Garuḍa emblem,	109	Harita,	233, 236, 244-8, 251-6
gātra,	15	Hārīta,	101-6
Gauḍa, <i>co.</i> ,	157, 257, 290	Hārīta,	268, 275
Gauḍa-lēkha-mālā, <i>a publication</i> ,	289 n.	Jāmalagnya-Vatsa,	203, 206
Gauḍa-rāja-mālā, <i>a publication</i> ,	290 n.	Kaṇḍi,	213, 254
Gaṅgulika,	115, 117, 117 n. 10, 119, 120	Kāśyapa,	201, 206, 234, 236-7, 245-8, 255-6, 268, 275, 322, 325
Gauhātī copper-plate,	289, 290	Kaṇḍiyya,	233, 236, 244-7, 254-6, 268, 275
Gantamāṅgīrasa, <i>a family</i> ,	292 n. 7	Kauśika,	225, 229, 234, 237, 244-5, 247, 255-6
Gantamī, <i>ri.</i> ,	268, 274	Kautsa,	306, 313
gavani,	16	Lōhita,	244, 254
Gavarēśvara, <i>a divinity</i> ,	60, 61	Mandalya,	234, 237
gāvunḍa,	172, 175	Pārāsarya,	234, 237, 244, 254
Gellapannāka, <i>m.</i> ,	119, 121	Śālākāyana,	246, <i>add.</i> , 255
gh, form of,	284	Śāṇḍilya,	235, 237, 243, 245-7, 251-6, 296 7
ghaḷigo,	327	Śathamarshana,	2, 6, 11, 234
ghaḷiyāra,	37	Śaunaka,	244, 254
Ghaṇṭānāda, <i>sur. of Puṇḍa-Mailāra</i> ,	2, 4, 5	Sāvarna,	288
gharaṭṭa,	320	Śrīvatsa,	219, 233, 235, 238, 245-8, 251, 254-6, 259
ghatigeyā mahājānamān,	327 n. 1	Udavihi,	212, 211-5
Goa, <i>inscr.</i> ,	301	Vādhryaśva,	234, 237
Gōdā = Gōdāvarī, <i>ri.</i> ,	153	Vādhūla,	244, 254
Gōdāvara, <i>ri.</i> ,	260, 264, 271	Vandiyaghatīya,	288
Gōdāvarī, <i>ri.</i> ,	150	Vāsishtha,	203, 206, 234, 237, 248, 256
Gōdvādaśī, <i>a tithi</i> ,	124, 129, 132	Visvāmītra,	234, 237, 245, 255
Gōgga-pallikā, <i>an estate</i> ,	116, 118	gōva,	238
Gōhatṭavātaka, <i>a place</i> ,	116, 118		
Gōjjiga-dōva, <i>sur. of the Rāshṭrakūṭa k. Gōvinda</i>			
II.,	327, 329, 330, 334		
Gōjjiga-vallaba, <i>sur. of the Rāshṭrakūṭa k. Gō-</i>			
<i>vinda</i> II.,	327, 330, 335		
gōkara,	219		
Gōkarna, <i>vi.</i> ,	128, 132		
Gōkarnaśavāmin, <i>a divinity</i> ,	213, 215		

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: — *ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE
Gōve, <i>ri.</i> ,	299, 300, 301, 302, 309
Gōvinda IV., a <i>Rāshtrakūta k.</i> ,	327, 328
Gōvindachundra, a <i>Kanauj k.</i> ,	217, 218
Gōvindachundra-dēva, a <i>Gāhādwal k.</i> ,	295, 296
Gōvindarāja II. Prabhūtarsha Vikramāvalōka, a <i>Rāshtrakūta k.</i> ,	276, 278, 279, 280, 281, 282
Gōvindarāja IV., a <i>Rāshtrakūta k.</i> ,	328
Gōvipayya-Nāyaka, <i>m.</i> ,	322, 325
Gruha-kula, a <i>Jain kula</i> ,	166
Gṛidhra-pura, <i>ri.</i> ,	195, 197
Gudaliśvaram, a <i>sthāna</i> ,	226, 227, 230
Gudikaṭṭi, <i>ri.</i> ,	300
Guhasēna, a <i>Valabhi k.</i> ,	338
Guhasēna, Wālā plate of,	338
Gūlī Bāchi, <i>m.</i> ,	179
Gupama, <i>m.</i> ,	187, 189, 190
Gupārṇava, father of E. Gaṅga k. Dēvendrara- man,	212, 213, 215
Gupdhara, <i>m.</i> ,	187
gum āmu,	238
Gupēśvarāvaladīpaka, an estate,	116, 118
Gūñjhaḍa-grāma, <i>ri.</i> ,	217, 219
Gūrjara, a people,	199, 202, 205
Guruparamparā of Conjeevaram Maṭha,	125
Guruparamparāprabhāva, a book,	222
Guruparamparā-stava, a poem,	125
Gutti, a fortress,	176
Gūvala-lōva, a <i>Kādamba ruler of Goa</i> , 229 n. 3, 300, 303, 311	

H

h < p,	16
h, form of,	284
Hācha Gāvunḍa, <i>m.</i> ,	321, 324
Hadriganṭi, <i>ri.</i> ,	31, 35
hagara,	16
Hailaya, <i>dy.</i> ,	150, 151, 152, 153, 154, 155
Haive Five-hundred, <i>di.</i> ,	317, 320, 323
hala,	214, 215, 215 n. 17
Halakhina, <i>wo.</i> ,	162
Halasiga, <i>di.</i> ,	299, 300, 307, 315
Hulgundi, <i>ri.</i> ,	321, 324
Halsi inscription,	301
Hanasōga, <i>ri.</i> ,	17, 28, 30, 34
Hānnūgal, <i>ri.</i> ,	299 n. 2

	PAGE
Hānnūgal Five-hundred, <i>di.</i> ,	13, 317, 319, 320, 323
Hari-bhakti-sudhā-nidhi, <i>sur. of Veṅkaṭapati I.</i> ,	229
Hari-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	244, 254
Haridās cave,	162
Hariga = Harikēśarin, a <i>Kādamba k.</i> ,	168, 171, 174
Harigabbey-Ālūr, <i>vi.</i> ,	31, 35
Harihar, <i>ri.</i> ,	176
Harihara, a shrine,	132
Harihara I., a <i>Vijayanagara k.</i> ,	1, 10, 238, 239, 242, 253
Harihara-Brahman, <i>m.</i> ,	255
Hariharaṁblā, a <i>Redḍi queen</i> ,	238, 242, 253
Harikēśarin, a <i>Kādamba feud.</i> ,	168, 169, 170, 173, 174
Hari-Paṇḍita, <i>m.</i> ,	234, 237
Hariśarman, <i>m.</i> ,	104, 105, 106
Hārīti Pañchaśikha, <i>k.</i> ,	42, 51
Harshavarman, <i>k.</i> ,	115 n. 1
Hastisāha, <i>k.</i> ,	159, 160
Hastisāla, a hill,	196, 197
Hathanṇḍa-pattalā, <i>ri.</i> ,	217, 218
Haṭhisāha = Hastisāha, <i>k.</i> ,	159, 160
hatti,	16, 21, 25
Hēmādri, a writer,	199, 202, 205, 242, 252
Hēmakūta, a hill,	7, 11
Horahina-kōḍi, a stone heap,	30, 34
Hoṣṭambi = Hēmalambi,	59
Himālaya,	307, 315, 315 n. 5, 320, 325
Himyaḥala (<i>sic</i>),	299, 307
Hindūrāya-Suratrāpa, title given to Pratāpa- dēva-Rāya,	5, 10
Hiṅgalaje, <i>ri.</i> ,	28, 31, 35
Hiranyagarbha,	292
Hōshang Ghōrī, <i>k.</i> ,	239
Hoyala, <i>dy.</i> ,	134 n. 3, 137, 176
Huḍṇka-sūnā-kshētra, n. of an estate,	119, 120
Hukala Śānti Gāvunḍa, <i>m.</i> ,	321, 324
Huluga, <i>m.</i> ,	31, 35

I

i, form of,	123, 184, 164 n. 2, 186, 284
ī confused,	194
Idaṅguli-Nāyanār, a Śāira devotee,	137
Ṭampernamāyar, a poet,	187, 142
Ṭaṅgōvadiya-raiyar, <i>k.</i> ,	136, 138, 139

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: — *ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Immaḍi-Gaṇḍagōpāla, k.,	196	Jayakēśin II., a Kādamba k. of Goa,	298,
Immaḍi-Narasimha, a Sātura k.,	4 n. 1	. . . . .	299, 312, 314, 316, 317, 320, 321, 322,
Inagalūr, vi.,	226	. . . . .	323, 324, 325, 303, add.
Indra, m.,	279	Jayakēśin III., a Kādamba k. of Goa,	301,
Indra-Pāla, a Pāla k.,	289, 290	. . . . .	303, 304, 307, 308, 310, 311
Indra-Rāja III., a Rāshtrakūta k.,	276, 279,	jayana,	117 n. 6
.	281, 327, 329	jayama-pati,	115
Indrasthāna, a tīrtha,	218	Jayanta,	296
indriya-jaya,	293 n. 5	Jayanti-pura, vi.,	300, 308, 315
Indu-rūya-suratrūpa, sur. of the Vijayanagara k. Kṛishṇa-dēva-Rāya,	129	Jaya-pāla, a Kāmārūpa k.,	285, 286, 289
Iṅgalūru, vi.,	230	Jaya-pāla, a Pāla k.,	290, 292, 295
Iṅguṇi, a tank,	30, 34	Jayapati Setti, m.,	21, 26
Irāyūr Alankārapriyaṇ, m.,	135	Jayasinga (Jayasimha II.), a Chālukya prince,	43, 52
Iḡuvavāri-pūḷe, a piece of land,	248, 257	jēyā,	162, 163
Isaṇa, m.,	167	Jhādī, di.,	202, 205
Īśvara, a Vijayanagara k.,	125, 125 n. 4, 127, 131	jhampal-āchārya, a title,	310, 315, 320, 323
Īśvara, m.,	245, 255	Jihvāmūlīya, form of,	212, 338, 339
itihāsa,	332, 337	jīmkarisa,	298, 303, add., 310 n. 5
Ittāge, vi.,	36, 39, 44, 45, 46, 47, 48, 53, 54,	Jina,	25
.	55, 56, 57, 59, 60	Jina, te.,	191, 192
J		Jizya,	296
j, form of,	113, 177, 183, 186, 188, 91	jñh, form of,	284
j for y,	210	jñ, form of,	284
jagan-obba-gaṇḍa, sur. of the Redḍi k. Vira,	242	jonna,	188
Jain images,	166	Jupiter, Cycle of,	61ff.
Jains,	117 n. 9	jy, form of,	284
Jaitrapāla, a Yādava k.,	199, 200, 204	Jyōrānā, vi.,	114, 116, 118
Jaivanti Pāṇaiya, m.,	278, 280, 282	K	
Jakkīśvara, te.,	172, 175	k, form of,	112, 113, 191
jalakara,	219	k doubled before r,	109
Jalhana, ancestor of Achyuta-Nāyaka,	202, 205	kāchha-bhūmi,	216, 217 n. 1, 218
Jambhēśvara cave,	163	kaḍage,	16
Jambha, n. of a demon,	151, 153	Kādalavallī, vi.,	319
jambūsālikā,	116, 118	Kādalūr, vi.,	47, 66
Janakavaram, vi.,	4, 9, 11	Kādamba, dy.,	12, 14, 15, 168, 169, 170, 171, 173, 174, 299 n. 2, 300, 301, 302, 303, 308, 309, 311, 312, 316, 317, 320, 322, 323, 325
Janārdana, m.,	247, 256	Kādamba, a tank,	172, 175
Jaṅgala-khōbhnikā, n. of an estate,	119, 121	Kadambēśvara, a divinity,	168, 174
Jaṅgamakuṇṭa, a pond,	11	kaḷamu, a tree,	238, 250, 258
janitha,	150, 152	Kādaravalli Thirty, di.,	317, 319, 320, 323
Jarōlaka-kēdāra, n. of an estate,	119, 121		
Jasanandi,	166, 167		
Jasarāma, a Thākura,	219		
Javaniyarma, m.,	318		
Jayabhata-pallikā, a place,	116, 118		

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = *see also*; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE
Kādarōli, <i>vi.</i> ,	300
Kādiyār, <i>vi.</i> ,	49, 58, 326, 328, 332, 336, 337, 338
Kāḡayanallūr, <i>vi.</i> ,	232
kag-goda-gey,	31, 35
Kaidaduppūrn, <i>vi.</i> ,	195, 197
Kailāsa temple at Ellora,	277, 315
Kākatīya, <i>dy.</i> ,	261
Kakkala, <i>k.</i> ,	329
Kakkanūru, <i>vi.</i> ,	48, 58, 61
Kakka-Rāja I., a <i>Rāshtrakūta k.</i> ,	276, 279, 281
Kālā-Bhūtāriyār, <i>te.</i> ,	135
Kaḷachurya, <i>dy.</i> ,	59, 60
Kālahasti, <i>vi.</i> ,	127, 132
Kālala-dēvi, <i>wo.</i> ,	39, 46, 55
Kālanātha, <i>m.</i> ,	267, 273, 274
Kālūr-kūppam = Kilār, <i>di.</i> ,	137, 146
Kalū inscription,	326ff.
Kalavulpūndi, <i>vi.</i> ,	226, 230
Kalavaraga = Kalubariga, <i>vi.</i> ,	157
Kalavaraka = Kalubariga, <i>vi.</i> ,	157
Kalayu,	238
Kali Ago,	306, 314
Kalidēva-Svāmīn, <i>m.</i> ,	321, 324, 328, 331, 336
Kalimili, <i>sur.</i> ,	225, 230
Kaliṅga, <i>co.</i> ,	129, 132, 159, 160, 171, 174, 213, 215, 229, 238, 242, 252
Kaliṅgādhipati, a <i>title</i> ,	160, 161
Kaliṅga-magara, <i>vi.</i> ,	213, 215
Kalipurvā, <i>wo.</i> ,	284, 285, 291, 291 n.
Kali-Vittu, <i>m.</i> ,	169
Kaliyamma, <i>m.</i> ,	193, 194
Kaliyavvā, <i>wo.</i> ,	284, 285, 291 n.
Kaliyug-ādi,	300
kaḷḷu,	139 n. 7
Kālōja, <i>m.</i> ,	173, 176
kalpa-druma,	292
Kalubariga, <i>vi.</i> ,	157, 158
Kalubariḡōśvara, <i>sur. of Gajapatis of Orissa</i> ,	156
kaḷvar,	139, 139 n. 7
kaḷvarakaḷvan, a <i>title</i> ,	136, 139, 143, 144, 145, 148
Kal-veṣa,	168
Kalyāṇa-pura, <i>vi.</i> ,	179, 181, 229, 303, add.
Kamulēva, <i>m.</i> ,	260, 269, 274
kāṁudhēnu,	128
Kāma-jit = Śiva,	293
Kāmakōti, <i>m.</i> ,	225, 231
Kāmakōti-pūthū,	123, 123 n. 2

	PAGE
Kāmakōtyambikā, a <i>divinity</i> ,	123, 195 n. 1
Kamalā-dēvi, a <i>Kādamba queen</i> ,	301
Kāmandakīya-Nītisāra, a <i>work</i> ,	293 n. 5
Kāmarūpa, <i>co.</i> ,	285, 289, 290, 292, 295
Kamanli plate grants,	297
Kāmayāchārya, <i>m.</i> ,	281
Kambhaya, <i>m.</i> ,	14, 15
Kāmbhōja, <i>co.</i> ,	229
kāṁdiśika,	202
Kāṁśvara, a <i>divinity</i> ,	200, 206
Kamma, <i>m.</i> ,	2, 7, 11, 162
kampaṇa,	27, 28, 30, 34, 171, 175
kāmpuḷa,	238
Kanakasabhū = Chidambaram,	128
Kanakasabhū-puti, <i>sur. of Naṭarāja</i> ,	132 n. 1
Kanaka-sūlas, <i>vi.</i> ,	127, 132
Kannasūna, <i>m.</i> ,	191, 193, 194
Kaṇamburiga, <i>vi.</i> ,	18, 21, 25
kaṇṇuṇu,	238, 250, 258
Kāñchi, <i>vi.</i> ,	127, 128, 129, 132, 195, 197, 276, 277, 279, 280, 281, 282
Kāñchur, <i>vi.</i> ,	124, 129, 132
Kandāla, <i>sur.</i> ,	244, 254
Kāndālūr, <i>vi.</i> ,	137, 146
Kandanavōli-durga, a <i>fort</i> ,	227
Kandavarmamālā-kshētra, n. of an <i>estate</i> ,	192, 193, 194
Kaṇḍa, a <i>tanḱ</i> ,	31, 35
Kāṇiyaballu, <i>vi.</i> ,	48, 58
Kāñkaṇavāḍa, <i>vi.</i> ,	261, 269, 274
Kannaḍa-Saṁdhivigraha,	39
Kaṇṇagāvo, <i>vi.</i> ,	31, 35
Kanna-Gāvaṇḍa, <i>m.</i> ,	320, 324, 325
Kaṇṇapūr, <i>vi.</i> ,	137, 145
Kaṇṭhūrappārśva, a <i>place</i> ,	116, 118
kapa,	238
Kupardin I., a <i>Śilāhāra ch.</i> ,	300
Kapāsi, <i>vi.</i> ,	296
Kāpuya-Nāyaka, a <i>Trilinga k.</i> ,	260, 261, 264, 272
kāpīya,	152
Kapilagarta, n. of an <i>estate</i> ,	114, 116, 118
Kapilēśvara, a <i>divinity</i> ,	21, 25
Kapilēśvara-kshētra, n. of an <i>estate</i> ,	121
Kappagantu, <i>sur.</i> ,	246, 255
kara,	219, 296
Karahāta, <i>co.</i> ,	229

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: — *ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *vi.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Karahāṭa Ten-thousand, <i>di.</i> ,	278, 280, 282	Kavaḍi-dvīpa Lakh-and-a-quarter, <i>di.</i> ,	299, 300, 302, 308, 309, 316, 317, 320, 323
Kārai, <i>vi.</i> ,	137, 142	Kāvērī, <i>ri.</i> ,	127, 131, 223, 224
karaṇika,	217, 220	Kavi-Kandarpa, <i>m.</i> ,	17, 27
kāraṇkika,	115, 117, 117 n. 11	Kavi-rāja-rāja, a poet,	327, 336 n. 3, 338
Karavase, <i>ri.</i> ,	28, 30, 34	kāyastha,	287
Karaviragartā, <i>n. of an estate</i> ,	114, 116, 118	-ko, dative in Kanarese,	184, 186
Karavirikākūhōhāvanaka, a place,	116, 118	Kēdāra, a <i>tīrtha</i> ,	172, 175
karavirakōshthā,	116, 118	Kēdārabhūmi = Garhwal, <i>co.</i> ,	114
kārāyatā,	150, 152	Kēdāra-khaṇḍa = Garhwal, <i>co.</i> ,	114
Karbūr, <i>vi.</i> ,	28, 30, 34	Kēlhaṇa, a <i>Chāhamāna k.</i> ,	207, 207 n. 5, 208, 209, 210, 211
Karigēri,	232	Kēlhaṇa, Three Copper-plates of,	206ff.
karika,	119, 120, 120 n. 2	Kemole, <i>ri.</i> ,	308, 316
Kariya, <i>sur.</i> ,	14, 15	Kēraḷa, <i>co.</i> ,	276, 279, 281
Karka-Rāja Suvarṇavarsha, a <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	277	Kēraḷaśiṅga-vaḷanāḍn, <i>di.</i> ,	137
Karkaṭasthūṇāvañjālī, <i>n. of an estate</i> ,	116, 118	koṇḍa,	187
Karkōtā, <i>vi.</i> ,	114, 116, 118	Kēśava-Nāyaka, a <i>Triṅga k.</i> ,	260, 263, 270, 271
karmānta,	116	Kēśavārya, <i>m.</i> ,	214, 217, 251, 256
Karṇa,	330, 334	Kēti-Setti, <i>m.</i> ,	13, 14, 15, 168, 171, 174, 175, 176
Karṇāṭa, <i>co.</i> ,	229, 238, 241, 252, 279	Kēvalāṅgīrasa, a family,	292 n. 7
Karṇāṭaka kings,	276, 281	kh, form of,	161, 177, 177 n. 1, 186, 188, 191, 284
karpūra,	309, 309 n. 4	Khaḍga-Nārāyaṇa, <i>m.</i> ,	221
Kārtavīrya III., a <i>Raṭṭa k.</i> , 15, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 32		Khaḍi (?),	167
Kārtavīrya IV., a <i>Raṭṭa k.</i> , 18, 20, 23, 25, 26, 27, 30, 31, 33, 36		Khadiravēna, a hill,	279, 280, 282
Kārttikēya, <i>m.</i> ,	285, 291, 294	Khalla, <i>sur.</i> ,	166
Kārttikēya-pura, <i>vi.</i> ,	114, 118, 119, 121	Khambla-grāma, <i>ri.</i> ,	279, 280, 282
karvaṭaka,	116	Khambaya, <i>m.</i> ,	14, 15
Kāsalhrada, <i>vi.</i> ,	207 n. 5	Khaṇḍagiri cave inscriptions,	159
Kāśakuḍi plates,	134 n. 10	Khaṇḍāka-pallikā, <i>n. of an estate</i> ,	116, 118
Kāśakuḍi, <i>ri.</i> ,	135	khaṇḍika,	37
Kāsappodaya = Kāsappa-Uḍaiyar (?), <i>k.</i> ,	227	Khara, a title,	160, 161
Kasava, <i>m.</i> ,	217, 256	Khāravēla, a <i>Kāliṅga k.</i> ,	159, 160
Kāśī, a <i>tīrtha</i> ,	218	khārī,	110, 121, 121 n. 1, 203, 206, 206 n. 2
Kāśī, <i>m.</i> ,	235, 237	Khariar grant,	107
Kāśīśvara, <i>m.</i> ,	244, 254	Khaṭṭalikā-kshētra, <i>n. of an estate</i> ,	119, 121
Kāṭa(ya), a <i>Reḍḍi k.</i> ,	238, 239, 242, 253	Khēḍaga, <i>vi.</i> ,	180
Kaṭakabhīṣhṭī, a place,	116, 118	Khēṭaka, <i>ri.</i> ,	180
Kaṭhārīrāya, <i>sur. of Nāgama-Nāyaka</i> ,	221	Khotṭiga-dēva, a <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	179
Kāṭrapāḍi-Chiṇṭamū-puram, <i>ri.</i> ,	232, 233	Kiḷārakūṅgam = Kalār ^c , <i>di.</i> ,	137, 146
Kāṭṭapaṭṭa, <i>vi.</i> ,	123, 124, 132	Kirātakūṭa, <i>dy.</i> ,	207 n. 5
katuka,	117, 117 n. 9	Kiri-Hulsi, <i>ri.</i> ,	301, 301 n. 2
Kātyāyana-sūtra, see Vēdas.			
Katynr, <i>di.</i> ,	114		
Kauvalagēri, a place,	300, 309, 316		
kāvaḍi,	124		

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: — *ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Kiṣiṇa-Sam . . . gōri, <i>vi.</i> , . . .	60, 61	Kōṭipalli, <i>vi.</i> , . . .	261
Kirttipāla-dēva, a <i>Rājput</i> , . . .	207, 207 n. 5, 208	Kōṭi-purī, . . .	260, 261, 265, 272
Kirtti-Rāja, a <i>ch. of Banavase</i> , . . .	299, 303, 310	kōṭṭakam, . . .	129, 132
Kirttivarman II., a <i>W. Chālukya k.</i> , . . .	276	Kōṭṭāra, <i>vi.</i> , . . .	137, 142
Kirttivarman II., a <i>Kādamba k.</i> , . . .	299 n. 2	Kōṭṭavāk, <i>vi.</i> , . . .	124, 130, 132
Kiru-Valusigā, <i>vi.</i> , . . .	301 n. 2	Kṛishṇa, <i>m.</i> , . . .	231, 286, 237
Kishkindhū, <i>vi.</i> , . . .	186, 187	Kṛishṇa, <i>poet</i> , . . .	225, 281
Kittūr inscription, . . .	301	Kṛishṇa, a <i>Yādava k.</i> , . . .	199, 201, 204, 205
kōḍa-gey, . . .	21, 25	Kṛishṇa II., a <i>Rāshtrakūṭa k.</i> , . . .	169, 189, 190, 197
Kōḍaṇḍarāma, <i>te.</i> , . . .	126	Kṛishṇa III., a <i>Rāshtrakūṭa k.</i> , 16, 18, 22, 169, 176, 180	
Koḍambai = Koḍumbālūr, <i>vi.</i> , . . .	137, 145, 146	Kṛishṇā, <i>vi.</i> , . . .	123
Koḍambālūr, <i>vi.</i> , . . .	134 n. 9, 137, 142	Kṛishṇa-dēva-Rāya, a <i>Vijayanagara k.</i> , . . .	122,
Koḷanu, <i>di.</i> , . . .	169, 179	123, 124, 125, 125 n. 6, 130	
Kōlla-purī, an <i>estate</i> , . . .	114, 116, 118	Kṛishṇamāmbā, a <i>Karnāṭaka queen</i> , . . .	231
Komaragiri-puram, <i>vi.</i> , . . .	250, 258	Kṛishṇam-Bhaṭṭa, <i>m.</i> , . . .	225, 230
Kōmaṭi-Vēma, a <i>Redḍi k.</i> , . . .	238, 239, 240, 241, 252	Kṛishṇāṅṅama-samudram, <i>vi.</i> , . . .	232, 233
Kommaya, <i>m.</i> , . . .	244, 254	Kṛishṇa-Rāja I., a <i>Rāshtrakūṭa k.</i> , . . .	276, 277,
Kōna, <i>di.</i> , . . .	260, 261, 264, 271	278, 279, 280, 281, 282	
Kō-nūḍa, <i>di.</i> , . . .	137, 145	Kṛishṇa-Rāya, a <i>Vijayanagara k.</i> , . . .	131, 132
Kōṇakulikūṅgaṅgā, <i>vi.</i> , . . .	118	Kṛishṇarāya-puram, <i>vi.</i> , . . .	122, 123, 124, 132
Kōnappa, <i>m.</i> , . . .	233, 236	Kṛishṇavallabha = Kṛishṇa II., a <i>Rāshtrakūṭa</i>	
Koṇḍa, <i>sur.</i> , . . .	26	<i>k.</i> , . . .	191, 193
Koṇḍakṇḍa, a <i>Jain anraya</i> , . . .	17, 30, 34	Kṛishṇavēnī, <i>vi.</i> , . . .	129, 132, 176
Koṇḍalige, a <i>tank</i> , . . .	328, 331, 336, 338	Kṛishṇaya, <i>m.</i> , . . .	233, 235, 237
Koṇḍamāmbū, a <i>Karnāṭaka queen</i> , . . .	231	Kṛita Age, . . .	306, 314
Koṇḍamūḍi, <i>sur.</i> , . . .	245, 246, 254, 255	Kṛittikā-yōga, . . .	156, 158
Koṇḍavīḍa, <i>vi.</i> , . . .	3, 239	Kṛittivāsas, <i>title of Śiva</i> , . . .	152, 153, 154, 154 n. 4, 155
Koṇḍūri, <i>sur.</i> , . . .	245, 255	Kriyāsakti, <i>m.</i> , . . .	60
Kōnerāya, <i>m.</i> , . . .	326	Kṛōḍasūrpī, <i>vi.</i> , . . .	116, 118
Koṅga, <i>co.</i> , . . .	171, 174	<i>ks</i> , form of, . . .	284
Koṅkaṇ, <i>di.</i> , . . .	199, 206, 303, 310, 319, 324	<i>ksh</i> , form of, . . .	284
Koṅkaṇ Nino-hundred, <i>di.</i> , . . .	299, 316, 317, 320, 323	Kalhitinaṇḍālūra, <i>vi.</i> , . . .	107
Kontakūḷi Thirty, <i>di.</i> , . . .	317, 320, 323	Kaludrakarman, <i>m.</i> , . . .	162, 163
Kōraṇṭaka, <i>vi.</i> , . . .	208 n. 2, 209, 210	<i>kty</i> , form of, . . .	284
Koravallī-kampapa, <i>di.</i> , . . .	27, 28, 30, 34	<i>ku</i> , form of, . . .	135, 135 n. 1
Kōravura, <i>vi.</i> , . . .	47, 57	Kūḍēpa-sirī, a <i>Kuḷiṅga k.</i> , . . .	160, 161
Kōrēṇṭaka, <i>vi.</i> , . . .	211	Kaḍiyāntaṇḍal, <i>vi.</i> , . . .	122
Kōrēṇṭhaka, <i>vi.</i> , . . .	208 n. 2, 211	Kaḍamiyāmalai, <i>vi.</i> , . . .	138 n. 6
Kōrēṭaka, <i>vi.</i> , . . .	207, 208, 208 n. 2	Kuduruvaṭṭamudaiyāl, <i>te.</i> , . . .	135
Kōṇkoṇḍa, <i>vi.</i> , . . .	260, 264-5, 272	Kukkanūra, <i>vi.</i> , . . .	40, 48, 57, 59
Korumballi, <i>sur.</i> , . . .	245, 255	Kulachandra, <i>m.</i> , . . .	166
Korunṅaṇṭi, <i>sur.</i> , . . .	247, 256	kulachārīka, . . .	119, 120, 120 n. 3
kōṭa, . . .	238	Kuḷiyavāḷige, <i>vi.</i> , . . .	30, 35
Kōtaravaṇṭa, an <i>estate</i> , . . .	116, 118	Kulōṭṭaṅga I., a <i>Chōḷa k.</i> , . . .	134 n. 3, 139
Kōṭaya, a <i>Redḍi prince</i> , . . .	238, 241, 252	kulya, . . .	119, 121, 121 n. 4
koṭhā, . . .	162, 163	kulya, a <i>measure</i> , . . .	119, 120, 120 n. 4
Kōṭi-kanyakā-dānam Tātāchūrya, <i>m.</i> , . . .	2 n. 1	Kumāra, a <i>mountain</i> , . . .	167

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *fend.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *vi.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Kumāra-giri, a Reddī k.,	239	Kuvājaḷa-pura, vi.,	170, 173
Kumārāmāya,	115, 117, 117 n. 5, 119	Kuvājaḷa-puravar-śvara, sur. of Gaṅga kings,	168 n. 3
Kumāra-parvata = Khaṇḍagiri,	166	Kuvāvap Mūṣaṇ, k.,	136, 138, 139
Kumārasēna, m.,	193, 194	Kuvāvap Kāñjaṇ, m.,	146
Kumārasihha, a Rājput prince,	207, 208, 209		
Kumāri-grāma, vi.,	278, 279, 280, 282		
Kumārila-Bhaṭṭa,	294		
Kumāri-parvata = Khaṇḍagiri,	166		
Kumbāpūr, vi.,	298		
Kumbāragere, a tank,	300, 308, 316		
Kumbhaghōṇam, vi.,	124, 127, 132		
Kumbhāpūr, vi.,	298		
*Kummudavāda, vi.,	298		
kumudāyita,	201		
kumvara-,	211		
Kumvarasiha, a Chāhamāna k.,	209, 211		
Kūna-Bhūpāla, a Triliṅga k.,	260, 263, 271		
Kūnaya-Mammaḍi-Nāyaka, a Triliṅga k.,	260, 263, 264, 271		
Kūnaya-Singa, a Triliṅga k.,	260, 266, 273, 274		
Kundala-grāma, vi.,	218		
Kuṇḍaliśvara, vi.,	226, 229		
Kundaraga, di.,	169		
Kundaṭṭe, m.,	169		
Kūṇḍi Three-thousand, di.,	18, 23, 26, 27, 28, 30, 31, 34, 35		
Kundaṅgola, vi.,	40, 47, 56		
Kandūr, vi.,	299, 307, 308, 315		
Kandūr Five-hundred, di.,	169, 298, 299, 309, 315, 316, 317, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325		
Kannikil-galla, vi.,	30, 34		
*Kūniyūr plates,	122 n. 1		
Kantaḷa, co.,	44, 53, 299, 304, 306, 307, 311, 314, 315, 328, 331, 335		
Kupperāvipādu, vi.,	4, 9, 11		
Kuppēya, m.,	177, 178, 183		
Kūram-grant,	134 n. 10, 135		
Kuṟavāta, di.,	260, 264, 271		
Kuṟugōdu, vi.,	136, 176		
Kurukshetra, co.,	49, 58		
Kurukshetra, a tirtha,	172, 175		
Kusika, a tirtha,	218		
Kusuma, m.,	164		
Kuṭakavāda, vi.,	30, 34		
Kutambapalli, a family,	291, 294		
		L	
		l, form of,	177, 183, 184, 186, 188, 191
		l>l,	37, 299, 327
		l>!,	37
		l>l,	168, 299, 317, 327
		l>r,	37, 299, 317, 327
		l>r,	168
		l for l,	177, 191, 299
		l, form of,	188
		l for r,	184
		l, occurrence of,	12, 27, 168, 299, 317, 327
		Iachchala-dēvi, a Kādamba queen,	168, 171, 174
		Lakkūmbikā, a Kuṟuātaka queen,	227
		Lakkharasa, m.,	317, 320, 323
		Lakkhaṇēśvara, a divinity,	322, 325
		Lakshma = Lakshmi-dēva L, a Raṭṭa k.,	16, 18, 19, 23, 29, 31, 317, 320, 324
		Lakshmana, m.,	234, 236, 237, 299, 306, 312, 313, 317, 320, 324
		Lakshmana-Pañḍita, m.,	234, 237
		Lakshmanārya, m.,	246, 255
		Lakshmanēśvara, a divinity,	299, 308, 316
		Lakshmarāja, m.,	299, 305, 312
		Lakshmēśvara, di.,	307, 315
		Lakshmēśwar, vi.,	178, 298, 301, 326, 328
		Lakshmi-dēva, a Raṭṭa k.,	16, 18
		Lakshmikumāra Tātāchārya, m.,	2 n. 1
		Lālā, co.,	17, 18, 26
		Lālāka, a Kulīnga k.,	159, 160
		Lalāṭcūdrikēsari cave,	166
		languages, Kanarese,	Nos. 2-4, 14, 15, 28, 29
		Sanskrit,	Nos. 1, 3, 4, 6-9, 11, 12, 14, 16-29
		Tamil,	No. 10
		Telugu,	Nos. 1, 12, 23
		Lañkā, co.,	127, 181, 302, 309
		Lañkāpura, sur.,	137

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Lattalūr, <i>vi.</i> ,	41, 47, 57	Madhyamapuraka, <i>vi.</i> ,	119, 121
Lavachandra, <i>m.</i> ,	119, 121	Madhyamāraka-kshētra, <i>an estate</i> ,	119, 121
lāvaṇa,	37	Mādēsa-Niṅga, <i>te.</i> ,	30
Lavapōdaka, <i>vi.</i> ,	114, 119, 121	Mudūra, <i>vi.</i> ,	124
li, form of,	135	Madura, <i>di.</i> ,	131 n. 8
liṅga,	156, 298, 326	Magadha, <i>co.</i> ,	171, 174, 229, 292, 293
Liṅgaṇa-Mantrin, <i>m.</i> ,	247, 256	māgāṇi-sthāna,	226, 230
Liṅgaya, <i>m.</i> ,	247, 256	Māghapatṭi, <i>vi.</i> ,	18, 21, 26
Liṅgaya-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	245, 254	Mahā-Bhārata,	134
Lingōlbhava-Mahādēva, <i>a divinity</i> ,	157, 158	mahādāna,	289, 295 n. 1
lion crest,	320, 323	Mahādēva, <i>m.</i> ,	39, 46, 47, 53, 55, 56, 57
Lōkūlitya, <i>m.</i> ,	169	Mahādēva, <i>a Yādava k.</i> ,	199, 201, 205
Lōkum-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	233-236	Mahādēvaṇṇa, <i>m.</i> ,	322, 325
Lōkūpura, <i>di.</i> ,	169, 179, 179 n. 6	Mahādēva-Sarasvatī, <i>Achārya of Kāñchī-</i> <i>Maṭha</i> ,	122, 123, 132
Lōkarasa, <i>m.</i> ,	187	Mahā-dvādaśī,	226, 232
Lōkaṭeyarasa, <i>feud.</i> ,	169	mahājana,	337
Lokkignūdi, <i>vi.</i> ,	176	mahājanam,	184, 186
lu, form of,	135	Mahājaya-Rāja, <i>a Śarabhapura k.</i> ,	107
Lunar race,	38, 112, 115	Mahāmada, <i>m.</i> ,	163, 164
Luth(?)ā-Gaggētū, <i>vi.</i> ,	218	Mahāmaṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
Luvv(?)ā-Gaggētū, <i>vi.</i> ,	218	Mahāmāṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
M		Mahāmāṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
m final > v,	37	Mahāmāṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
m, final,	188, 284	Mahāmāṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
m, form of,	12, 16, 27, 113, 168 n. 2, 184, 191, 326	Mahāmāṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
Ma = Maṅgala-(or Manda)-vāra,	156, 157	Mahāmāṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
Mācha, <i>a Redḍi prince</i> ,	239	Mahāmāṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
Māchana-Dikshita, <i>m.</i> ,	234, 237	Mahāmāṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
Māchārya, <i>m.</i> ,	247, 256	Mahāmāṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
Māda = Mādhyava-Nāyaka,	222	Mahāmāṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
machu-vatṭi,	311	Mahāmāṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
Madanānkura-Pallava, <i>m.</i> ,	213, 215, 216	Mahāmāṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
Maddi-Gāvunḍa, <i>m.</i> ,	30, 34	Mahāmāṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
Maddūri, <i>sur.</i> ,	245, 246, 255	Mahāmāṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
Mādhyava, <i>m.</i> ,	244, 254	Mahāmāṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
Mādhyavārya, <i>m.</i> ,	246, 255	Mahāmāṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
Mādhyava-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	39, 45, 54	Mahāmāṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
Mādhyavachandra-dēva, <i>m.</i> ,	17, 27	Mahāmāṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
Mādhyava-Nāyaḍa, <i>k.</i> ,	221	Mahāmāṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
Mādhyava-Nāyaka, <i>k.</i> ,	3 n. 3, 220, 222, 223, 224, 225	Mahāmāṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
Mādhyava-Nāyakkap,	222 n. 4	Mahāmāṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
Madhukēśvara, <i>a divinity</i> ,	14 n. 2	Mahāmāṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
Madhuphalamūlaka-kshētra, <i>an estate</i> ,	119, 121	Mahāmāṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323
		Mahāmāṇḍalēśvara, <i>a title</i> ,	16, 168, 170, 173, 175, 299, 301, 308, 315, 316, 320, 323

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dyn.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *vi.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *co.* = woman.

	PAGE		PAGE
Mahāchandra, m.,	217, 218	maṇḍalāyita,	201
Mahādhara, a <i>Thākura</i> ,	219	maṇḍalika,	308, 320
Mañjala-dēvi, a <i>Kādamba queen</i> ,	299, 301, 305, 306, 307, 308, 312, 314, 316, 317, 320, 322, 323, 325	Mandanapāla, a <i>Kanauj k.</i> ,	217, 218
Mañjaladēviyakka, wo.,	321, 325	Maṇḍapāka, <i>sur.</i> ,	244, 254
Mañlāra, a <i>Pañṭa-kula ch.</i> ,	3, 5, 10, 248, 257, 257 n. 2	Maṇḍapa-pura, <i>vi.</i> ,	239 n. 1
Mañlayya, m.,	173, 176	Mandkhara, <i>vi.</i> ,	180
Maladhāri-dēva, a <i>Jain teacher</i> ,	17, 27, 30, 33	Mandya-Chetapura = Mālkhēd, <i>vi.</i> ,	180 n. 6
Malagun-Bhaṭṭa, m.,	225, 230	Mandya-Khētapura = Mālkhēd, <i>vi.</i> ,	180 n. 6
Malaiya (?),	149	mano-vergaḍe,	39
Maḷa-nāḍu, <i>di.</i> ,	137	Maṅgalajāthi, a <i>place</i> ,	296
Malapayya-Nāyaka, m.,	322, 325	Maṅgalavara, <i>vi.</i> ,	47, 57
Mālava, co.,	171, 174, 180 n. 1, 199, 202, 205	Mañināga, m.,	189, 190
Mālavaka-kshētra, an <i>estate</i> ,	119, 121	mañiya,	189
Malayāla, co.,	18, 26	Man-Khēra = Mālkhēd, <i>vi.</i> ,	180
Malkar = Mālkhēd, <i>vi.</i> ,	182 n. 4	Mānkīr = Mālkhēd, <i>vi.</i> ,	180
Mālkhēd, <i>vi.</i> ,	180, 181, 182	Manma-Gaṇḍagōpāla, a <i>Telugu-Chōḷa ch.</i> ,	196
Malla-Gāvūṇḍa, m.,	321, 324	Manma-kshamāvallab'ā, a <i>Kāñchī k.</i> ,	196
Mallāmbikā, a <i>Redḍi princess</i> ,	239	Manmasiddhu, a <i>Telugu-Chōḷa ch.</i> ,	190
Mallaṇa, m.,	130, 132, 245-6, 255	Maṇṇa, <i>vi.</i> ,	250, 282
Mallavastuka, a <i>place</i> ,	116, 118	Manmakhēda, <i>vi.</i> ,	179, 180, 181
Malli, m.,	13, 14	Maṇṇa-nagara = Maṇṇa, <i>vi.</i> ,	278
Mallikā-dēvi, wo.,	39, 46, 55	Maṇṇavaram, <i>vi.</i> ,	226, 230
Mallikārjuna, a <i>Raṭṭa prince</i> ,	16, 19, 23, 29, 32	Manmekhēda = Mālkhēd, <i>vi.</i> ,	179, 181
Mallikārjuna, m.,	298	Manōratha, m.,	285, 291, 293
Mallikārjuna, a <i>divinity</i> ,	124	mantrin,	219
Mallikārjuna, shrine of,	221	Manu,	313
Mallikāśivakakārābhaśālikā, a <i>place</i> ,	116, 118	Manns,	42, 50-51
Malli-Setṭi, m.,	14, 15	mānya,	35 n. 1
Mallu-Bhaṭṭārya, m.,	244, 254	Mānyakhēda, <i>di.</i> ,	169, 179, 182
Malqor = Mālkhēd, <i>vi.</i> ,	180 n. 10, 182, 182 n. 1, 3	Mānyakhēta = Mālkhēd, <i>vi.</i> ,	179, 180, 181, 182
Malrāva, <i>sur.</i> ,	244, 254	Māra-Gāvūṇḍa, m.,	14, 15
Malukībharāma = Malik Ibrahim of Golkonda,	229	Maṇḍagūr, <i>vi.</i> ,	137, 143
Malyāla, m.,	233, 236	Māṇaṇ Paramēśvaraṇ, <i>k.</i> ,	136, 138, 139, 140, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149
Maṇmadatta, an <i>estate</i> ,	116, 118	Māṇajadaiyaṇ, a <i>Pāṇḍya k.</i> ,	134, 134 n. 3
Mānabhūśa, <i>k.</i> ,	127, 131, 131 n. 7	Māropanārya, m.,	268, 275
Maṇalūr, <i>vi.</i> ,	137, 140	Mareyuvāda, <i>vi.</i> ,	320, 321, 324
Mānamātra, a <i>Śarabhapura k.</i> ,	107	Mārgasahaya, m.,	233, 235
Mānāṅka, a <i>Śarabhapura k.</i> ,	107	Mārkaṇḍēśvara, a <i>divinity</i> ,	238
Maṇavālamāmunigaḷ, a <i>Śrīvaiṣṇava Achā- rya</i> ,	2 n. 1, 222 n. 4	Mārkaṇḍēśvara, a <i>shrine</i> ,	239, 242, 251, 259, 259 n. 1
Mañchapuri, a <i>cave</i> ,	159, 161	Mā-ppidugēri, a <i>tank</i> ,	138
Mañchikonḍa, a <i>family</i> ,	260, 263, 270	Mā-ppidugu, a <i>title</i> ,	136
		Mā-ppidugu, m.,	138, 138 n. 3
		Mā-ppidugudēvi-chaturvēdimāṅgalam, <i>vi.</i> ,	138

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE
Mārppidagn-Ilaṅgōvāl, <i>m.</i> ,	138
Mārppidagn-Peruṅgiṇaṅ, <i>a well</i> ,	138
martina,	327
Mātāṅga, <i>writer on Music</i> ,	314
matṭar,	172, 175, 316, 321, 322, 324, 325
Mathurā, <i>ri.</i> ,	127, 131
Mātrichandra, <i>m.</i> ,	213, 215, 216
mattonisade,	321 n. 1
maukha,	191
Mātūra, <i>a family</i> ,	169
Māyā,	123
Māyā-pura, <i>ri.</i> ,	227
māyāvāda,	132
Mayūraśarmaṇ, <i>a Kāḍamba k.</i> ,	14
Mayūravarmaṇ, <i>a Kāḍamba k.</i> ,	170, 173
Mēlgnṇḍi, <i>ri.</i> ,	30, 34
Mēra,	315 n. 5, 337
Mīmāṃsā,	291, 294
mīṃḍarin,	238
Mipavaṇ, <i>dy.</i> ,	141
Mīṭtipāṭi, <i>sur.</i> ,	245, 254
Mōḍegānūr, <i>a camp</i> ,	40, 47, 56
months—	
Āśāḍha,	2, 11, 178, 183, 318, 321, 324
Āśvayāja,	59, 60, 318, 321, 324
Āśvina,	199
Bhādrapada,	39, 48, 57, 300, 308, 316
Chaitra,	13, 14, 15
Jyāishṭha,	209, 210, 239
Kārttika,	156, 158, 211, 225, 229
Māgha,	319, 321-2, 322, 325, 327, 330, 335
Mārgaśīrsha,	114, 120, 121, 124, 129, 132
Pauṣa,	18, 21, 25, 114, 116, 118, 169, 171, 174
Phālguna,	217, 219
Śrāvaṇa,	184, 185, 207, 208, 212, 216, 223, 224, 231, 232, 260, 267, 274
Vaiśākha,	189, 190, 278
mottākāṇa,	15
mōṇḍhug,	238
Mūḍhugi,	202, 205
Mudiyannūr = Viṣṇu-Ghaisāsa, <i>m.</i> ,	48, 58
Mudugōḍe, <i>ri.</i> ,	31, 35
muggaḍa,	34 n. 3
Mugguḍḍe,	30, 34, 34 n. 3
Muhammādans,	296
Mūḷa, <i>ri.</i> ,	279, 280, 282

	PAGE
Mukula, <i>a race</i> ,	169
Mūla-Saṅgha, <i>a Jain Saṅgha</i> ,	17, 30, 34
Mūlasthāna,	12, 14, 15, 31, 35, 321, 324
Mūlavallī, <i>vi.</i> ,	30, 34
Mulgunda, <i>vi.</i> ,	190, 191, 192, 193
Mulkaid = Mūlkhēḍ, <i>vi.</i> ,	180
Mulkair = Mūlkhēḍ, <i>vi.</i> ,	180
Mullai,	142
Mummaḍi, <i>m.</i> ,	2, 5
Mummaḍi-Nāyaḍu, <i>a Trilinga k.</i> , }	260, 269, 275
Mummaḍi-Nāyaka, <i>a Trilinga k.</i> , }	260, 264, 271
Mummaḍḍindra = Mummaḍi-Nāyaka, <i>a Trilinga k.</i> ,	10, 260, 263ff., 271, 272
Mummaḍi-Siṅgavaram, <i>vi.</i> ,	260, 261, 268, 274
Mummaḍi-viḍu, <i>vi.</i> ,	260, 265, 272
Mummāmbā, <i>queen of Panṭa-Mailāra</i> ,	2, 5, 10
Mummuppi, <i>m.</i> ,	299 n. 1
Mummuri, variant of Mummuppi, <i>m.</i> ,	299, 299 n. 1, 302
Mummuri-daṇḍa,	16, 26
mumōla,	284
Mūrti-Nārāyaṇa, <i>a divinity</i> ,	36, 39, 46, 47, 55, 56
Mūru-rāyara-gaṇḍa, <i>sur. of Pratāpa-dēva-Rāya</i> , 5, 10	
Mūru-rāyara-gaṇḍa, <i>sur. of Veṅkaṭapati I.</i> ,	229
Mūru-rāyara-gaṇḍa, <i>sur. of Vijayanagara k.</i>	
<i>Kṛishṇa-dēva-Rāya</i> ,	129
Mattaraṣṇay, <i>dy.</i> ,	139
Muttaraśan, <i>a race</i> ,	139
Muttaraśanallūr, <i>vi.</i> ,	139
Mūtukūvu, <i>vi.</i> ,	124, 129, 132

N

<i>n</i> , form of,	104, 112, 113, 123, 177, 186, 191, 284
<i>ñ</i> , form of,	183
<i>ṇ</i> , form of,	135
<i>ṇ</i> , form of,	135, 135 <i>n.</i> 4
<i>ṇā</i> , form of,	134
Nāḍhu-Bhatṭa, <i>m.</i> ,	243, 254
Naḍūla, <i>di.</i> ,	209, 210
Naḍpūru, <i>ri.</i> ,	239
Nāgubharāṇa-Śiva,	126
Nāgaleṅvayya-Nāyaka, <i>m.</i> ,	59, 60
nāgakal,	126
Nāgalā-ḍēvi, a Vijayanagara queen,	125, 127, 131
Nāgama-Nāyaka, a Rēcharla prince,	221

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: —*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s.* a. = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *v.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Nāgaṇa, <i>m.</i> ,	31, 35	Narasa-Nāyaka, <i>a Vijayanagara k.</i> , 125, 125 n. 5,	127, 131
Nagana Bhōi, <i>m.</i> ,	216	Narāriśeṭṭikuntā, <i>a tank</i> ,	8, 11
Nāganātha = Śiva,	126	Narasimha = Vira-Nṛisimha, <i>a Vijayanagara</i>	
Nāgārya, <i>m.</i> ,	193, 246, 255	<i>k.</i> ,	127, 131
Nāgavarinayya, <i>m.</i> ,	321, 324	Narasimha = Nṛisimha, <i>an E. Gaṅga k.</i> ,	151
Nāgaya, <i>m.</i> ,	233, 235, 236, 248, 256	Narasimha II., <i>a Hoysala k.</i> ,	176
Nāgayārya, <i>m.</i> ,	244, 254	Narasimhachārya, <i>m.</i> ,	2 n. 1
Nāgēndrakūṇḍala = Śiva,	126	Narasimbhārya, <i>m.</i> ,	246, 247, 255, 256
Nāgila-kshētra, <i>an estate</i> ,	119, 121	Narasīnga = Vira-Nṛisimha, <i>an E. Gaṅga k.</i> , 150,	151, 152, 154
Nāgiyamma, <i>m.</i> ,	177, 183	Nārāyaṇa, <i>m.</i> ,	207, 208, 209, 210, 211, 235,
Nahnā, <i>vi.</i> ,	107		237, 245, 256
Nainārāchārya, <i>a son of Vēdānta-Dēśika</i> ,	222,	Nārāyaṇadēva, <i>m.</i> ,	39, 45, 54
	222 n. 4	Nārāyaṇadēvakulaka-mālākhānaka, <i>an estate</i> , 116, 118	
Nākiya, <i>m.</i> ,	163, 164	Nārāyaṇa-Makhin, <i>m.</i> ,	244, 254
nakshatra, Āślōshā,	327, 330, 335	Nārāyaṇa-pāla, <i>a Pāla k.</i> ,	289
Karkātaka,	196, 197	Nārāyaṇārya, <i>m.</i> ,	245, 255
Kṛittikā,	156, 157, 158	Narēndra, <i>vi.</i> ,	298
Mitrā,	196, 197	Narēndra, <i>inscriptions at</i> ,	298ff.
Nukshatrāla, <i>a family</i> ,	234, 237	Nareyaṅgal Twelve, <i>di.</i> ,	36, 39, 40, 44, 47, 53, 56
Nakulārya, <i>m.</i> ,	193, 194	Narikkṇḍichehēri, <i>vi.</i> ,	134
nālavāu,	210, 210 n. 17	Narluvāḍa, <i>sur.</i> ,	247, 256
Nālkupattī, <i>di.</i> ,	317, 322, 325	narma-sachiva,	33 n. 2
nallagūṇḍa,	11	Nārtāmalai, <i>vi.</i> ,	138
Nallanūṅka, <i>a Redḍi princess</i> ,	239	Navamuni cave,	165, 166
nālu,	216, 218	Navannaka, <i>vi.</i> ,	107
namaśya,	35 n. 1	Nāvilige, <i>vi.</i> ,	30, 34
Nandagiri, <i>a shrine</i> ,	170, 173	Nuvilūr, <i>vi.</i> ,	300, 309, 316, 319,
Nandagiri-nātha, <i>sur. of Gaṅga kings</i> ,	168 n. 3		322, 325
nandanāyita,	152	Nāyaka, <i>dy.</i> ,	127, 131 n. 7, 260
Nandi, <i>figure of</i> ,	298	ñch, form of,	284
Nandikēra-kshētra, <i>an estate</i> ,	114, 119, 121	Noḍu-Māṅga, <i>k.</i> ,	147
Nandikkalambagam, <i>a Tamil work</i> ,	136	Noḍu-jadaiyaṅ, <i>a Pāṇḍya k.</i> ,	137
Nandippōttaraiyar, <i>a Pallava k.</i> ,	134, 134 n. 3	neguḷla,	299
Nandi-Sōmayājin, <i>m.</i> ,	234, 236	negurḍla,	299
Nandivarman, <i>a Pallava k.</i> ,	134 n. 10, 136, 138	negartteyaṁ,	299
Nānēśarman, <i>m.</i> ,	296	nolamoṭṭu,	16, 26
Nāṅgamaṅgalam, <i>vi.</i> ,	232	Nēmichandra, <i>a Jain teacher</i> ,	17, 30, 33
Nāppaka, <i>m.</i> ,	119, 121	noṛo,	316
Nannata, <i>m.</i> ,	167	ñg, form of,	284
Nārabrāhṇa, <i>m.</i> ,	209, 210	ñghy, form of,	284
Narahari-Ojhbhā, <i>m.</i> ,	246, 255	Niḍagūṇḍi, <i>vi.</i> ,	12
Naraharyārya, <i>m.</i> ,	247, 256	Niḍdigāve, <i>vi.</i> ,	60, 61
Naraka, <i>a legendary Kāmarūpa k.</i> ,	289, 290	nidhi,	121 n. 6, 130, 230
Nara-kshētra, <i>an estate</i> ,	119, 121	Niḍagundage, <i>ancient form of Niḍagūṇḍi</i> , 12, 13,	14, 15
Nāraṇadēva = Nārāyaṇadēva, <i>m.</i> ,	46		
Nāraṇappārya, <i>m.</i> ,	234, 237		
Narasa, <i>m.</i> ,	233, 236		

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE
Nidugundage Twelve, <i>di.</i> ,	12, 13, 14, 15,
	169, 170, 175
Nidugundi, <i>vi.</i> ,	47, 57
Nigamānta-Dēśika = Vēdānta-Dēśika,	222
Nijāmbiko = Nijikabbe, <i>wo.</i> ,	39, 45, 54
Nijikabbe, <i>wo.</i> ,	39, 45, 54
nikshēpa,	121 n. 6, 130, 230
Nimbe, <i>m.</i> ,	20, 25
Nimma-guṇṭa-pādo, a <i>Valley</i> ,	249, 257
Niniva-sārī, the river Niniva,	119, 121
nīrotta,	321, 324
Nīschita-dēvi, a <i>divinity</i> ,	119, 121
Nittavinōda-valanādu, <i>di.</i> ,	137
Nitulā, <i>wo.</i> ,	285, 291, 293
Nittūr, <i>vi.</i> ,	31, 35
Nityavaraha-Khoṭṭiga-dēva, a <i>Rāshtrakūṭa k.</i> ,	179
nivedamka,	119
Nivṛitti, <i>vi.</i> ,	128, 132
Nivvalūr, <i>di.</i> ,	124, 129, 132
Niyamamāgūlam, <i>vi.</i> ,	134
ñj, form of,	284
ñk, form of,	284
ṇ, form of,	212
ṇ for ṇṇ,	260
ṇṇa written ṇn,	123
Nolambāntaka-Mārasimha, a <i>W. Gaṅga k.</i> ,	180
Nolla, <i>vi.</i> ,	240, 250, 258
nōrppaḍa,	299
Nrihari, <i>m.</i> ,	268, 275
Nripakṣari, <i>m.</i> ,	134 n. 9
Nripakṣari-Īvara, <i>te.</i> ,	134 n. 9
Nripatūṅga, <i>sur. of the Rāshtrakūṭa k. Gōrin-</i> <i>du II.</i> ,	327, 329, 334
Nripatūṅga, a <i>Gaṅga-Pallava k.</i> ,	138
Nrisimha = Vīra-Nrisimha, an <i>E. Gaṅga k.</i> ,	151
Nrisimhajiṇa, <i>m.</i> ,	244, 254
Nrisimha-Rāya, <i>k.</i> ,	122
Nrisimhārya, <i>m.</i> ,	244, 254
Nrisimha-dra = Vīra-Nrisimha, a <i>Vijayanagara</i> <i>k.</i> ,	125 n. 6
ṇṇ, form of,	135
numerals, Telugu-Kannaḍa,	1

O

o, form of,	191
Oddāla, a <i>prince</i> ,	116, 118

	PAGE
Odḍiya-rāya-diśū-paṭṭa, <i>sur. of Veṅkaṭapati I.</i> ,	229
ordoul by balance,	294 n. 4
Ornāgaṇṭi, <i>sur.</i> ,	247, 256
ottambha,	189
P	
p>h,	12, 16, 38, 299, 317
p for b,	209, 210
p, form of,	113, 123
Pāchchil, <i>vi.</i> ,	137, 140, 143
pādamūlika,	164
Paḍa-nāḍu, <i>di.</i> ,	228, 230
Paḍapa-Nāyaka, <i>m.</i> ,	26
paḍāra,	135
paḍāri,	135, 139
Paḍaviḍu, <i>di.</i> ,	232, 233
pāḍo,	238
Padmala-dēvi = Padmāvatī, a <i>Raṭṭa queen</i> ,	16, 29, 32
Padmāvatī, a <i>Raṭṭa queen</i> ,	16, 18, 23
Pagāppidiṅgu, <i>sur. of the Pallava k. Mahēndravar-</i> <i>man</i> ,	136
Pāla, <i>Kāmarūpa dy.</i> ,	289
Pāla, <i>dy.</i> ,	269
Palasigo Twelve-thousand, <i>di.</i> ,	169, 179, 299,
	300, 301, 308, 316, 319,
	322, 325
Paḷavūr-kōṭṭam, <i>vi.</i> ,	232
pālayagar,	131 n. 8
paḷihata,	317, 325 n. 3
paḷihatta,	325 n. 3
Palla-grāma, <i>vi.</i> ,	230
Pallam, <i>vi.</i> ,	226
Pallava, <i>dy.</i> ,	134 n. 3, 136,
	137, 141, 142, 144, 145, 148, 253 n. 1
Pallavachandra, <i>m.</i> ,	213
Pallavāṇḍār Rājārāja Śembuvarāyan, <i>m.</i> ,	195
Pallavatilaka, <i>dy.</i> ,	138
Pallavura, <i>vi.</i> ,	169, 171, 175
Pullivāṭaka, a <i>place</i> ,	116, 118
Pampa, a <i>poet</i> ,	328
Pampū, <i>vi.</i> ,	260, 261, 265, 272
Pampala-dēvi, <i>wo.</i> ,	39, 46, 55
Pampāpati, <i>te.</i> ,	126
Pampū-sthala = Svāmi-P = Hampi,	47, 56
Pāmula-pāḍo, a <i>piece of land</i> ,	257
Paṁvā, <i>vi.</i> ,	107

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *vi.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Pāṇaiya, <i>m.</i> ,	278, 280, 282	pasumbe-vaṇa,	338, 338 <i>n.</i> 3
pāñcha,	216, 218	Paśupati, <i>m.</i> ,	285, 287, 291, 293
Pañchaghaṇṭānīnāda, <i>sur. of Immaḍi-Narasimha</i> , 4 <i>n.</i> 1		Pātālikāramaka, <i>vi.</i> ,	119, 121
pañchalāṅgali,	128	Patañjali,	309, 313
pañcha-mahā-sabala,	14, 15, 25, 30, 33, 39, 48, 57, 307, 314, 315, 320, 323	paṭṭagga,	186
Pañcha-nata-bhañjanam Tātāchārya, <i>a Śrī-Vaiśh-</i> <i>nava teacher</i> ,	2 <i>n.</i> 1	paṭṭalā,	296, 325 <i>n.</i> 3
Pāṇḍya, <i>dy.</i> ,	127, 131, 131 <i>n.</i> 7, 134 <i>n.</i> 3, 136, 138, 141, 145, 147, 221, 253 <i>n.</i> 1, 276, 279, 281	paṭṭaḷe,	317, 322, 325 <i>n.</i> 3
Pāṇḍya, <i>co.</i> ,	171, 174	Paurava, <i>dy.</i> ,	111, 115, 117
Pāṇḍyakulāśani-vaḷanāḍu, <i>di.</i> ,	131	Pavadāyannūḡalam, <i>vi.</i> ,	137, 146
Paṅgalūr, <i>sur.</i> ,	235, 237	pāvula,	37
Pāṅgarh, <i>vi.</i> ,	107	Payve Five-hundred, <i>di.</i> ,	209, 300, 308, 316
Paṅgulūrn, <i>vi.</i> ,	4, 9, 11	Podadanārya, <i>m.</i> ,	247, 256
Paṅktiratha = Daśaratha,	127, 131	Podā Kōmaṭi Vēma, <i>a Redḍi k.</i> ,	239
Pannāla, <i>sur.</i> ,	214, 254	Podapūṇi, <i>sur.</i> ,	245, 254, 255
Paṇṭa-kula, <i>a family</i> ,	2, 3, 238, 241, 257	Podanārya, <i>m.</i> ,	246, 255
Paṇṭa-Mailāra, <i>feud.</i> ,	1, 2, 4, 5	Pōddi-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	268, 275
Pānuṅgal Five-hundred, <i>di.</i> ,	12, 13, 14, 15, 170, 171, 175	Pōddi-yaṅvan Sōmayājin, <i>m.</i> ,	244, 254
Parahita, <i>m.</i> ,	245, 255	Pōḷōbamāmbā, <i>a Karṇāṭaka queen</i> ,	228, 231, 231 <i>n.</i> 7
Parahitāchārya, <i>m.</i> ,	260, 261 <i>n.</i> 8, 266, 267, 268, 273, 274	Pōṭchēti, <i>sur.</i> ,	244, 254
Parakēsarivarman, <i>a Chōḷa k.</i> , 134 <i>n.</i> 3, 138 <i>n.</i> 6		Pendalapāka, <i>di.</i> ,	240, 257, 258
	and 9	Penumballi, <i>sur.</i> ,	246, 255
Pasupala, <i>sur.</i> ,	234, 237	Periya Jiyar, <i>m.</i> ,	222 <i>n.</i> 1
Par unāḍi, <i>a Haihaya prince</i> ,	151, 155	Periya Tirumalai-mambī, <i>m.</i> ,	3
Paramardīn = Paramāḍi, <i>a Haihaya prince</i> ,	150, 151, 153, 154	Periya-tiru-muḍiyūḍaiva, <i>a Śrīvaishṇava book</i> , 2 <i>n.</i> 1, 3 <i>n.</i> 5, 222 <i>n.</i> 4	
Paramēśvaravarman I., <i>a Pallava k.</i> ,	134 <i>n.</i> 10	Permāḍi-dēva, <i>a Kādamba k.</i> ,	290, 303, 310
Parandarāmi paṭṭu, <i>di.</i> ,	232	Permaṇ, <i>m.</i> ,	17, 20, 24, 29, 33
Parāntaka I., <i>a Chōḷa k.</i> ,	134 <i>n.</i> 3, 138, 138 <i>n.</i> 9	Permanāḍi Vikramāditya VI., <i>a W. Chāḷukya</i> <i>k.</i> ,	168, 170, 173
para-rāya-bhayaṁkara, <i>sur. of the Vijayanagara</i> <i>k. Kṛishṇa-dēva-Rāya</i> ,	129	permaṭṭi,	170, 173, 174, 315, 320, 323
Parāśara-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	261	Perumāḍi, <i>m.</i> ,	244, 254
Parāśurāma-Nāyaka, <i>m.</i> ,	26	Perumāḍi-Mukha, <i>m.</i> ,	244, 254
Pārasyanātha = Pārśvanātha,	166, 167	Perumbidugu Muttaraiyaṅ, <i>k.</i> ,	134, 136, 137, 138, 139
pārijāta,	314	Perumbidugu Perumḍēvi, <i>a queen</i> ,	138
Parṇa, <i>a family</i> ,	196	Pern-Muttaraiyaṅ, <i>k.</i> ,	136
Paruṇḍūr, <i>vi.</i> ,	124, 130, 132	Perundurai, <i>vi.</i> ,	134
Parvatāra-kṣētra, <i>an estate</i> ,	121	Peruṇḍiṅga-dēva, <i>a Pallava k.</i> ,	195
Parvatākara, <i>co.</i> ,	114, 118	Peyyala, <i>sur.</i> ,	246, 255
pasālō,	162	ph, form of,	284
pasāyitiko,	317	Phalguna = Arjuna,	306, 314, 330, 334
Paslapūṇi, <i>vi.</i> ,	240, 249, 258	pidāraṇ,	135
		Pidāri, <i>a divinity</i> ,	134, 135
		pillaiyār, <i>feud.</i> ,	195, 195 <i>n.</i> 11
		pilu-pati,	115, 119
		Pinamahēndrāḍa, <i>vi.</i> ,	238, 239, 243, 253
		Pina-vallabha, <i>m.</i> ,	254
		Pina-ōbamāmbā, <i>a Karṇāṭaka queen</i> ,	228, 231 <i>n.</i> 7

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: — *ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *du.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *vi.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *et.* = village, town; *W.* = Western; *w.* = woman.

	PAGE		PAGE
Pinnama, a <i>Karṇāṭaka k.</i> ,	227	pravara —	
piriya-ara,	168, 172, 175 n. 3	Asita,	296-7
Pitāmbarādēva, m.,	288	Bhārgava,	219
Pitṛigaṅgā, <i>vi.</i> ,	114, 118	Chyavana,	219
Pōchamātā, <i>wo.</i> ,	221	Daivala,	296-7
Pōchamārya, m.,	217, 256	Garga,	219
poḍa,	219, 257 n. 7	Śāṇḍilya,	296-7
Podavūr, <i>vi.</i> ,	124, 132 n. 3	pravarha = prabarha,	291
pogarttoyam,	299	Prayāga, a <i>tīrtha</i> ,	172, 175
Polalgunde Thirty, <i>di.</i> ,	317, 320, 323	Prayāga,	49, 53, 307, 315
Poli, <i>vi.</i> ,	226, 230	Prayāga-Bhaṭṭayya, m.,	317, 321, 322, 324, 325
Polvōla, a <i>gōtra</i> ,	238, 241, 251	Prayāgēśvara, m.,	322, 325
Pommaṇa-Nāyaka, m.,	26	Prēkēti, <i>sur.</i> ,	244, 254
Ponnēri, a <i>Śīmā</i> ,	232, 233	Prithivikoṅṇu Śrīpuruṣa, a <i>Gaṅga k.</i> ,	278
Poranki, <i>sur.</i> ,	247, 255	Prithivivalabha, <i>sur. of the Rāshtrakūṭa k.</i>	
Pogayacha-Sottī, m.,	26	<i>Krishna-Rāja I.</i> ,	277, 280, 282
Porigero, <i>di.</i> ,	178	prōdyukta,	191
Pōta, <i>k.</i> ,	2, 10	Prōla, a <i>Redḍi prince</i> ,	239
Pōtavāram, <i>vi.</i> ,	155, 156, 157, 158	Prōlanārya, m.,	244, 246, 247, 254, 255, 256
Pōtavāram grant,	155ff.	Prōlaya-Nāyaka, a <i>Trilinga k.</i> ,	261
Pōtaya Chauvēra, m.,	39, 45, 54	Prōlayārya, m.,	246, 255, 268, 275
Patnāri, <i>sur.</i> ,	254	Pādikanāri, <i>k.</i> ,	138
Pōtri, <i>sur.</i> ,	246, 255	Pugaḷi, <i>vi.</i> ,	137, 144
prabarha,	293 n. 4	Palaka, <i>vi.</i> ,	104, 105, 106, 108
Prabhākara, m.,	289	Palukēśin II., a <i>Chāḷukya k.</i> ,	38
Prabhilā-pallikā, an <i>estate</i> ,	116, 118	Paligero, <i>di.</i> ,	298, 326, 328, 331, 335
Prabhutaṅga Gōvinda-Rāja II., a <i>Rāshtrakūṭa</i>		Palikara, <i>di.</i> ,	178
<i>k.</i> ,	278, 280, 282	paḷḷi, form of,	135, 135 n. 2
Prabhōdhini śkādāśi,	211 n. 11	Palōka, <i>see</i> Palaka,	104, 105, 108
Prāḷjyōtisha, <i>co.</i> ,	289	Palupāka-Nṛhari, m.,	268, 275
Pradhāsa, m.,	285, 286, 289, 291, 294, 295 n. 2	Pānaka, <i>di.</i> ,	278, 280, 282
Prāḷpita forms,	110	pañcha (<i>error for pañcha</i>),	150, 152
Prāktanī-poḍavūr, <i>vi.</i> ,	129, 132	punctuation, sign of,	109
prakshōpa,	116	Paṇḍra, <i>co.</i> ,	285, 287, 290, 292
pramūtāra,	110, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121	Parāṇas,	230
Prapanṇāṃṛita, a <i>book</i> ,	2 n. 1, 3	Purandara-pāla, a <i>Pāla k.</i> ,	290
prasāda,	162 n. 2	Purigero, <i>di.</i> ,	169, 176, 177, 178, 183, 298, 326
Prasanna, a <i>Śrīraḷapura k.</i> ,	107	Purikara, <i>di.</i> ,	178, 326, 327, 328, 331, 335
prasēsti,	292, 295	Pūrṇānanda, m.,	125
prasimara,	200, 201	pūrṇimānta,	185
Pratāpa-dēva-Rāja II., a <i>Vijayanagara k.</i> , 1, 3,		parohita,	218
4, 5, 7, 10, 11		Parūravas,	115, 117
Pratāpa-Puruṣōttama, a <i>Gajapati k.</i> ,	156, 158	Puruṣōttama, <i>shrine</i> ,	238, 240, 242, 252
Pratāperudra, a <i>Kākatya k.</i> ,	261	Pūrva-maṇḍala (?), an <i>estate</i> (?),	257, <i>add.</i>
pratīhāra,	119, 218	Pūrva-rāshṭra, <i>di.</i> ,	107
pratipāditaka,	110	Pushkaraṇa, <i>co.</i> ,	133
pravānikaga,	219, 296	pushkarīṇi	292

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used. — *ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *vi.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE
Pushpadantikāvāsantivanaka, a place, . . .	116, 118
Pustaka, a Jain Gacchaka, . . .	17, 30, 34
Putavanaka, an estate, . . .	116, 118
Pūvālaikkudi, . . .	138

R

$r < l$, . . .	37, 327
$r > l$, . . .	168
r , form of, . . .	191
r , consonant doubled before, . . .	299
r , doubling after, . . . 109, 209, 210, 238, 259, 276, 284	
r , doubling with, . . .	212
r omitted, . . .	191
r , superscript, . . .	284
r , . . .	259
Rācha-konḍa, <i>vi.</i> , . . .	221
Rāghava, <i>m.</i> , . . .	234, 236
Rāghava-dēva-Rāja, a <i>Karṇāṭaka k.</i> , . . .	227
Rāghavāmbā, a <i>Karṇāṭaka queen</i> , . . .	231 n. 7
Raghunātha, <i>m.</i> , . . .	233, 236
Rahasya-sarindēsa, a work by <i>Vēdānta-Dēśika</i> , . . .	222
Rāhutta-Rāya, <i>sur. of Nāgama-Nāyaka</i> , . . .	221
Raipur grant, . . .	107
Rājāchala = Rācha-konḍa, <i>vi.</i> , . . .	221, 222
Rājādri, <i>di.</i> , . . .	222, 223, 224
Rāja-Gaṇḍagōpāla, <i>k.</i> , . . .	196
Rajahmundry = Rājanahēndra, <i>vi.</i> , . . .	238
Rajukaasthala-keṣētra, <i>n. of an estate</i> , . . .	119, 121
Rājukēsarivarman, a <i>Chōla k.</i> , . . . 134, 134 n. 3, 138 n. 9	
Rājukya-tōli, <i>n. of an estate</i> , . . .	116, 118
Rājanahēndra, <i>vi.</i> , . . . 3, 3 n. 3, 241, 242, 252	
Rājanampāṭi, <i>sur.</i> , . . .	246, 255
Rājanarēndra, a <i>Karṇāṭaka k.</i> , . . .	227
Rājarāja I., a <i>Chōla k.</i> , . . .	138
Rājasimha, a <i>Rāshtrakūṭa k.</i> , . . .	276
Rājasimha-Pāṇḍya, a <i>Pāṇḍya k.</i> , . . .	138
Rājāsraya-valanāḍu, <i>di.</i> , . . .	137
Rājēndra-Chōla I., a <i>Chōla k.</i> , . . . 134 n. 3, 181	
Rājēndrasimha-valanāḍu, <i>di.</i> , . . .	138
Rājyapāla-dēva, a <i>Kanauj k.</i> , . . .	217, 218
Rāli, <i>sur.</i> , . . .	244, 254
Rāma, . . . 104, 105, 106, 314, 315	
Rāma, <i>m.</i> , . . .	234, 236
Rāma-Avaluānin, <i>m.</i> , . . .	235, 237
Rāmabhadra, <i>m.</i> , . . .	244, 254
Rāmachandra, a <i>Yādava k.</i> , . . . 199, 202, 205, 206	

	PAGE
Rāmachandra, <i>m.</i> , . . .	244, 254
Rāmācharita, a work, . . .	288, 289
Rāmākrishṇārya, <i>m.</i> , . . .	244, 254
Rāmanātha, <i>m.</i> , . . .	266, 273
Rāmanāthēśvara, a divinity and <i>te.</i> , . . .	260, 266, 272
Rāmānuja-Āchārya, <i>m.</i> , . . .	222, 223, 224
Rāma-Rāja, a <i>Karṇāṭaka k.</i> , . . .	227, 228
Rāmārya, <i>m.</i> , . . .	245, 246, 254, 255
Rāma-Sāstrin, <i>m.</i> , . . .	122
Rāmasētn, a shrine, . . .	128, 132
Rāmaya, <i>m.</i> , . . .	246, 247, 255, 256
Rāmāyana, . . .	3
Rāmāyārya, <i>m.</i> , . . .	244, 251
Rāmāya-Vaidyanātha, <i>m.</i> , . . .	267, 274
Rambhā, . . .	312
Rāmēśvara-Paṇḍita, <i>m.</i> , . . .	15
Rāmēśvaram, shrine, . . . 127, 131, 132 n. 2, 238,	
	240, 241, 252
rām-gānu, . . .	238, 248, 249, 250
Rāmpalli, <i>sur.</i> , . . .	256
Rāpachand, <i>sur. of the Vijayanagara k.</i>	
<i>Krishna-dēva-Rāya</i> , . . .	129
Rāna-mukha-Rāmabhadra, <i>sur. of Veṅkaṭapati</i>	
<i>I.</i> , . . .	229
Rāṅakrishṇa-Mathavirappa-Nāyaka, <i>m.</i> , . . .	122
Rāṅganātha, <i>te.</i> , . . . 222 n. 3, 224, 224 n. 7	
Rāṅga-Rāya = Śrīraṅga-Rāya, a <i>Karṇāṭaka k.</i> , . . .	227
rānala, . . .	211
Rasārṇavasadbhākar, a book, . . .	220
Rāshtrakūta, <i>dy.</i> , . . . 16, 28, 32, 176, 177, 179,	
	180 n. 1, 184, 189, 191,
	196, 278, 279, 281, 327,
	329, 334
ratnadhēnu, . . .	128
Ratna-pāla, a <i>Pāla k.</i> , . . .	289, 290
Retnapētikā, a book, . . .	222
Ratna, <i>dy.</i> , . . . 15, 16, 19, 24, 27, 29, 33, 229, 335	
Ratna-Jinālaya, <i>te.</i> , . . .	15, 17, 27, 30, 34
Ratna-Kandarpa-dēva, <i>sur. of the Rāshtrakūta</i>	
<i>k. Gōvinda I V.</i> , . . .	327, 330, 334
Ratnapalli, fortress, . . .	176
Ratna-patṭa-Jinālaya, <i>te.</i> , . . .	17 n. 1
Ravikālī, <i>m.</i> , . . .	189, 190
Rāvinātala, <i>vi.</i> , . . .	4, 8, 11
Rāya-Nārāyaṇa-puri, <i>vi.</i> , . . .	47, 56
Rēcharla, a family, . . .	221, 222
Roddi, <i>dy.</i> , . . .	3, 3 n. 3, 239

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: — *ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *vi.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Rettaguṇṭa, <i>ri.</i> ,	232	Sahya, <i>mountains</i> ,	320, 324
Rēvaṇāsa-Dīkṣita, <i>m.</i> ,	327, 330, 331, 334, 335	Saindhava, <i>a dy. of Sindhu</i> ,	229
Rēvaṇa,	313, 313 n. 6	Śaiva,	327
<i>ri</i> , initial,	27	Śākalyamalla, <i>m.</i> ,	222
<i>ri</i> , written <i>ri</i> ,	207	Śakāṭi, <i>ri. or place</i> ,	285, 287, 290, 292, 292 n. 8
<i>ri</i> , written <i>ru</i> ,	259	Śākhā, <i>see Vēdas</i> ,	
<i>ri</i> for <i>ri</i> ,	207	Sakinnarā, <i>a fort</i> ,	116, 118
<i>ri</i> , written <i>ri</i> ,	276	Sāla-basadi, <i>te.</i> ,	21, 25
Riddhi-gāva, <i>ri.</i> ,	47, 57	Sālva, <i>dy.</i> ,	4 n. 1
Rig-Veda, <i>see Vēdas</i> ,		Samajjāvyasta, <i>a place</i> ,	116, 118
Ripamuktī-nātha, <i>a divinity</i> ,	260	Samātrakam,	119, 121 n. 6
Rōṇa, <i>a mountain</i> ,	304, 311	Sāma-Vēda, <i>see Vēdas</i> ,	
Rohapa, <i>a mountain</i> ,	202, 205, 205 n. 6, 263, 271, 271 n. 3	Samaya-chakravartin Jayaputi Setṭi, <i>m.</i> ,	21, 26
Rōṇa, <i>ri.</i> ,	183, 184, 185, 187	Samayaveram, <i>ri.</i> ,	137
rāś' al-ṭipratipārthivavalanḍa, <i>sur. of the Vijaya- nagara k. Krishna-dēva-Rāya</i> ,	129	Sāmbhavaḥa, <i>ri.</i> ,	200, 206
Ratiripamuktīnātha, <i>a divinity</i> ,	267, 274	Sāmbilaka, <i>ri.</i> ,	107
<i>ry</i> , form of,	123	Saṁdhi neglected,	104, 110, 207, 209, 211, 276
		Sāmdhīraṇa, <i>m.</i> ,	207, 208, 209, 210, 211
		sāmdhivigrahika,	116, 118
		sāmdhivigrahin,	48, 57, 173, 176
		samgītaka,	307
		samgīta-vidyā,	230
		Śaṁkara, <i>a divinity</i> ,	316, 317, 321, 324, 325
		Śaṁkara, <i>m.</i> ,	233, 236, 245, 255
		Śaṁkara-Achārya,	125, 195
		Śaṁkarāchārya mātha,	122, 123
		Śaṁkaraliṅga, <i>te.</i> ,	298 n. 2, 316
		Śaṁkaranārāyaṇārya, <i>m.</i> ,	254
		Śaṁkarārya, <i>a Kāñchi Achārya</i> ,	125, 194, 196, 197
		Śaṁkara-yōgin, <i>m.</i> ,	194, 197, 198
		Saṁkshēpaśūtraka,	125 n. 3
		samūlam,	119, 121 n. 5
		Saṁvatsaras, names of the,	617.
		Sāndiramalli-Iśvara, <i>te.</i> ,	134 n. 9
		San Doil, <i>ri.</i> ,	107
		Saṅgama, <i>ri.</i> ,	127, 132
		Saṅkama, <i>a Kulacharga k.</i> ,	59, 60
		śāṅkha,	240 n. 3
		Sāntayya, <i>m.</i> ,	186, 187
		Śānti-Gāvaṇḍa, <i>m.</i> ,	321, 324
		Śāntikara, <i>k.</i> ,	167
		Śāntinātha, <i>a Jain divinity</i> ,	21, 25, 27, 30, 34
		Sapāla, <i>co.</i> ,	227
		Sapta-Gōdāvara, <i>co.</i> ,	239, 243, 253
		Sapta-Māḍiya, <i>co.</i> ,	238, 239, 242, 252
		Saptamātrikās, <i>te. of</i> ,	135

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: *ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *et.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Śarāthapūra, <i>vi.</i> ,	106, 107, 108	Sāvitrī,	313 n. 1
Śarābhavaram, <i>vi.</i> ,	104, 108	Sāyana-Udaiyar, a <i>Vijayanagara k.</i> ,	134 n. 3
Śarābhavaram plates,	104ff.	sculptures,	12, 27, 37, 109, 156, 168, 188, 298, 326
Śārada-mātha,	123, 123 n. 3	seals,	104, 109, 110, 122, 212, 225, 231
Śārangurh grant,	107	sects - Śrīvaiṣṇava,	2, 3, 261
Sarasvatī, <i>sur.</i> ,	244, 254	Vadama,	2
Sarasvatī-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	238, 257, 259	Sēdamaṅgalam, <i>vi.</i> ,	124, 125, 129, 132
Sarāṭavura, <i>vi.</i> ,	176	sējā,	209, 210
Sarāthāviśayastū, <i>vi.</i> ,	116, 118	sejjeṇa bhaṇḍāri,	325 n. 3
Sāri,	114	sella,	27, 29, 32 n. 7
Śārngapāṇi, a <i>divinity</i> ,	124	Sellakēṭana, a <i>family</i> ,	169
Sarpagumpha, <i>cave</i> ,	161, 162	Sella-Sara, a <i>place</i> ,	31, 35
Śarva, <i>m.</i> ,	231, 236	Selliyannan, <i>te. of</i> ,	135
Śarva-Avadhānin, <i>m.</i> ,	231, 237	Śembiyay Irukkuvēl, <i>k.</i> ,	138
Sarvadēva, <i>m.</i> ,	268, 275	Śembavarāyan, a <i>piṭṭaiyār</i> ,	195
Sarvajña, <i>m.</i> ,	125, 125 n. 3	Sēmmahikā-kshētra, a <i>of an estate</i> ,	119, 121
Sarvajña, <i>sur.</i> ,	244, 245, 251, 255	Sēmmaka-kshētra, a <i>of an estate</i> ,	119, 121
Sarvajña-Simha-Nāyaka,	222	Sempomūri, <i>vi.</i> ,	137, 144
Sarvajña-Siṅga, <i>m.</i> ,	261	Sēma, a <i>race</i> ,	191, 193, 194
Sarvajña-Siṅga-Nāyaka,	3 n. 3	Sēna II., a <i>Raṭṭa k.</i> ,	16, 18, 22, 23, 27, 28, 32
Sarvajñātman, <i>m.</i> ,	125 n. 3	Sēnalōva Nāgavarmanya, <i>m.</i> ,	321, 324
sarvamānya,	123, 130, 230, 231	Sēna-gaṇa, a <i>Jain Gaṇa</i> ,	191-4
sarva-namasya,	27, 60, 170, 321, 324, 327, 331	sēnāpati,	218
sarvīya,	199	Sēndalai pillar inscription,	134ff.
śāsana,	295	Śēra-Māṇ, <i>sur. of Śuraraṇ Māṇ</i> ,	136
Nāsaṭi, the island <i>Salsette</i> ,	200, 206	Śēsha, <i>m.</i> ,	234, 237
satka,	209	Śēsha-bhujā-kshiti-rakshaṇa-śaṇḍa, <i>sur. of the</i>	
Śatrakēśari, <i>sur. of Śuraraṇ Māṇ</i> ,	136, 139, 143, 145, 148	<i>Vijayanagara k. Krishnādēva-Rēya</i> ,	129
Śatru-bhayanikara-Mattaraiyan, <i>k.</i> ,	138	Soṭṭi-gutta Nāgaṇa, <i>m.</i> ,	31, 35
Śāttan Māṇ, <i>sur. of Śuraraṇ Māṇ</i> ,	136, 138	Sētu = Rāmasētu, <i>vi.</i> ,	132 n. 2, 229
Śāttan Pūjivili, <i>m.</i> ,	138	Sēṭṭa, <i>co.</i> ,	176
Sattikabbe, <i>tank of</i> ,	321, 324	Sēvilipēri, <i>vi.</i> ,	132
sattra,	110, 117	sh, form of,	168
Satyāśraya, a <i>W. Chālukya k.</i> , 14, 15, 38, 43, 48, 52, 57, 169, 308, 315		sh for ś and s,	123
Satyavākya-Koṅṇaivarmaṇ Permaṇḍi Vikra-		Shadānana - Skanda,	306, 313
māditya-dēva, a <i>W. Chālukya prince</i> , 168, 170, 173		Shashṭha-dēva I., a <i>Kādamba ch.</i> ,	299, 300
Satyavrata,	307, 314	shat-karman,	293 n. 3, 337 n. 1
Saunītri, <i>m.</i> ,	247, 256	Shatshashṭi, the island <i>Salsette</i> ,	200
Saundatti, <i>vi.</i> ,	16, 18	sha, form of,	284
Saurāshṭra, <i>co.</i> ,	302	shṭ, form of,	284
Saurava = Paṇḍava,	117 n. 1	shṭh, form of,	284
Sauvarṇika,	120	Siddhala, <i>vi.</i> ,	288
Savaṇana-pāṇi, <i>vi.</i> ,	308, 316	Siddhāntam Plates,	212ff.
Sāvanta, <i>m.</i> ,	31, 35	Siddāpūr, <i>vi.</i> ,	301
sāvāsi, <i>vi.</i> ,	40, 47, 56	Siddhārthaka, <i>vi.</i> ,	212, 213, 214, 215
		siddhasūdhya,	130, 230, 231

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *vi.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Śilāhāra, <i>dy.</i> ,	300, 303, <i>add.</i>	Śivasūrya, <i>m.</i> ,	231
Silagara, <i>sur.</i> ,	321, 324, 325	Śiyamba, <i>vi.</i> ,	285, 286, 288, 290,
Silimpur inscription,	283ff.		292, 295
Simha, <i>m.</i> ,	299, 308, 313	Siyanbaka, <i>vi.</i> ,	293
Simhādri, <i>shrine</i> ,	238, 240, 242, 252	Skambhāratōli, <i>n. of an estate</i> ,	119, 121
Simhavarmān, <i>k.</i> ,	133	Skandabhata, <i>a minister</i> ,	339
Śimsāpikā, <i>n. of an estate</i> ,	116, 118	Smṛiti,	292, 293, 294
Sindana, <i>m.</i> ,	13, 14, 15	Solar race,	112
Sindha, <i>co.</i> ,	227	solstice, summer,	318, 321, 324
Sindi-grāma, <i>vi.</i> ,	278, 279, 280, 282	„ winter,	319, 321, 325
Śīnga, <i>m.</i> ,	247, 256	Sōma, <i>m.</i> ,	299, 305, 306, 313
Śīnga-Bhūpāla-Nāyaka, <i>a Rēcharla k.</i> ,	220, 222, 224	Sōmakula-Parasurāma, <i>sur. of the Rēcharla k.</i>	
Śīnga-Bhūpati-Nāyaka (= Nāyaka) = <i>a Rēchar-</i>		<i>Anapōta-Nāyaka</i> ,	221.
<i>la k.</i> ,	221	Sōmanātha, <i>vi.</i> ,	302, 309
Śīngama-Nāyaka, <i>a Rēcharla k.</i> ,	222	Sōmasēkharānanda, <i>m.</i> ,	125
Śīngama-Nāyaka (= Nāyaka), <i>a Rēcharla k.</i> ,	221	Sōmēśvara, <i>a divinity</i> ,	61
Śīngana, <i>m.</i> ,	13, 14, 15, 256, 299, 306, 307, 308, 315	Sōmēśvara, <i>m.</i> ,	283, 286, 292, 295
Śīngā-Nāyaka = Nāyaka, <i>a Trilinga k.</i> ,	269, 275	Sōmēśvara II., <i>a Chālukya k.</i> ,	43, 52
Śīnga-Nāyaka, <i>a Trilinga k.</i> ,	260	Sōmēśvaram, <i>vi.</i> ,	240, 249, 258
Śīngara-Āchārya, <i>a Śrīvaiṣṇava Āchārya</i> ,	3 n. 5	Sōmēśvara-pāṇḍita-dēva, <i>m.</i> ,	60, 168, 171, 174
Śīngara-āchārya, <i>m.</i> ,	2 n. 1	Sōmi-dēva, <i>a Karnāṭaka k.</i> ,	227
Śīngarārya, <i>a Śrīvaiṣṇava Āchārya</i> , 2, 3, 6, 7, 10, 11		Sōpāṣaila, <i>shrine</i> ,	127, 128, 132
Śīngarasa, <i>m.</i> ,	299, 307, 308, 316, 317, 321	Sōnigarā, <i>a family</i> ,	207 n. 5
Śīngarēmi, <i>sur.</i> ,	244, 254	Sonnavaṇṇa, <i>m.</i> ,	234, 236
Śīngārya, <i>m.</i> ,	244, 246, 254, 255, <i>add.</i>	Śorā, <i>vi.</i> ,	116, 118
Śīngaya-Nāyaka = Śīnga-Nāyaka, <i>a Trilinga k.</i> ,	260,	Sorātūr, <i>vi.</i> ,	176, 178
	261, 265, 272	Sorātūr inscription,	176ff.
Śīngayārya, <i>m.</i> ,	244, 247, 254, 256, <i>add.</i>	Śottai, <i>a family</i> ,	2 n. 1, 3
Śīnghana, <i>a Yādava k.</i> ,	14 n. 1, 199, 201, 204	<i>spñ</i> , form of,	284
Śirunamī, <i>vi.</i> ,	195, 197	śramaṇa,	160
Śrīśa-paṇḍa, <i>a place</i> ,	286, 292, 295	Śrāvastī,	285, 286, 287, 288, 290, 292
Śrivāṇṭil, <i>a gateway</i> ,	178	Śrībhaṅgarppata, <i>n. of an estate</i> ,	116, 118
Sirpur, <i>di.</i> ,	107	Śrīchandra, <i>m.</i> ,	296
Sirpur inscription,	108	Śrīkūhara, <i>m.</i> ,	166, 217, 219
Sirsāhī, <i>vi.</i> ,	107	Śrīgālakhōṇaka, <i>n. of an estate</i> ,	116, 118
Śirshāranya, <i>a place</i> ,	116, 118	Śrīgīrīśvara, <i>sur.</i> ,	245, 255, <i>add.</i>
Śiruvākam, <i>vi.</i> ,	124, 130, 132	Śrīharsha, <i>a Kanauj k.</i> ,	276, 279, 281
Śiruvālūr, <i>vi.</i> ,	124, 130, 132	śrikaraṇa,	17
Sūā,	312, 314	Śrī-Māraṇ, <i>sur. of Śuvarāṇ Māraṇ</i> ,	136
Śitalēśvara, <i>vi.</i> ,	200, 206	Śrīnātha, <i>an author</i> ,	2, 3, 3 n. 1
Śiva,	293, 294, 299	Śrīnātha, <i>a poet</i> ,	221
Śivachitta-Paramardīn, <i>a Kādamba k.</i> ,	301	Śrīngēri Maṭha,	123 n. 2
Śivachitta-Permādi, <i>a Kādamba k.</i> ,	301	Śrīnivāsa, <i>m.</i> ,	2 n. 1, 233, 235
Śivachitta-Shashthū-dēva, <i>a Kādamba k.</i> ,	301	Śrīnivāsa-Āchārya, <i>a Śrīvaiṣṇava Āchārya</i> ,	2 n. 1, 7
Śivamallana, <i>m.</i> ,	248, 256, <i>add.</i>	Śrīparvata,	315 n. 3
Śivamashichyāpuri, <i>n. of an estate</i> ,	116, 118	Śrīpura, <i>see</i> Sirpur,	107
		Śrīrāma, <i>m.</i> ,	233, 236

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: --*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Taṇḍai, <i>co.</i> ,	136, 141, 142, 144	Tirumalaya, <i>m.</i> ,	233, 236
Taṇḍai-Sombala-nādu, <i>di.</i> ,	137, 149	Tirunedungulam, <i>vi.</i> ,	139
tantra,	285, 291, 294	Tiru-Ogriyāraṇ, <i>m.</i> ,	135
Tapōnidhi, <i>m.</i> ,	285, 291, 293, 294	Tirupati, <i>vi.</i> ,	3, 124, 132
Tardavādi, <i>di.</i> ,	179 n. 6	Tiruvāchchirānam, <i>te.</i> ,	137 n. 6
tarka,	285, 291, 294, 305-6, 313, 332, 337	Tiruvālnḍaiyāl, <i>te.</i> ,	135
Tarkāri, <i>vi.</i> ,	285, 286, 288, 290, 292, 292 n. 8	Tiruvamalāvarum, <i>te.</i> ,	137 n. 6
Tārksiya,	332, 336	Tiruvollārai, <i>vi.</i> ,	138
Tātāchārya, <i>sur. of Śrī-Taiśhṇava Achāryas</i> , 2 n. 1,	3, 3 n. 4, 6, 11, 222 n. 5	Tiruvollārai well inscription,	138 n. 3
Tātā-Dēśika, a <i>Śrī-Taiśhṇava Achārya</i> ,	2 n. 1	Tiru-veṅḡalaya, <i>m.</i> ,	234, 236
Tāta-Pinnama, a <i>Karṇāṭaka k.</i> ,	227	titthi, <i>see</i> days of the month, lunar.	
Tātayārya, <i>guru of Venkaṭapati</i> ,	228	Tollimti, <i>n. of an estate (??)</i> ,	240, 248, 257, 257 n. 5, <i>add.</i>
Tatvagumpha cave,	164, 165		
tēja,	172, 175	Tonḍai,	144
tēja-svāmya,	34, 158	Tonḍai-maṇḍalam, <i>co.</i> ,	232, 233
Tēlaṅgārya, <i>m.</i> ,	246, 255	Togare, <i>di.</i> ,	169, 179
Tēliṅga, <i>people</i> ,	199, 202, 205	Torlūri, <i>n. of an estate</i> ,	220, 223, 224
Tellāra, <i>vi.</i> ,	134, 134 n. 3, 136	tortoise emblem,	109
Tēṅḡal, a <i>sect</i> ,	3	tōshakṛid arthishā, <i>sur. of Vijayanagara k.</i>	
Tēṅḡar - Pāṇḍya,	144	<i>Kṛishṇa-dēva-Rāya</i> ,	129
Tēṅḡādar - Pāṇḍya,	148	Trailōkyamallu-(Sōmēśvara I.), a <i>Chāḷukya</i>	
Tēṅḡavar - Pāṇḍya,	137	<i>k.</i> ,	48, 52, 168, 170, 173
<i>th</i> , form of,	113, 259, 284	Trāta, <i>m.</i> ,	117, 119, 120
<i>th</i> , form of,	104	Trētā Age,	306, 314
Thāna plates of 1194,	198ff.	tribhōga,	316
Thāṇeya, <i>vi.</i> ,	299, 302, 310	Tribhuvanamalla = Vikramāditya VI., a <i>Chāḷukya</i>	
Thiūra-grāma, <i>vi.</i> ,	279, 280, 282	<i>k.</i> ,	12, 14, 15, 48, 57, 308, 315
Tikka I., a <i>Telugu-Chōla k.</i> ,	195, 196	Triakūṭēśvara, <i>te.</i> ,	172, 175
Tilivallī, <i>vi.</i> ,	13, 14, 15	Trillīṅga, <i>co.</i> ,	260, 262, 270, 270 n. 5
Tilōttamā,	312	Triḷōchana-Kūḷamba, <i>dy.</i> ,	308, 315
Timma, <i>m.</i> ,	233, 236	Tripliano plates,	1
Timma-Bhūpati, a <i>Vijayanagara k.</i> ,	125, 126, 131	Tripurāntakēśvara, <i>te.</i> ,	195
Timnavaram, <i>vi.</i> ,	226, 230	tri-saṁdhi,	34 n. 3
Timmaya, <i>m.</i> ,	235, 237	trisāṅka,	156, 157
Tiṅḡalūr, <i>vi.</i> ,	137, 147	Trivikrama = Vishṇu,	292, 295
Tippāji, a <i>Vijayanagara queen</i> ,	125, 127, 131	Trivikrama, <i>m.</i> ,	246, 255
Tippaya, <i>m.</i> ,	248, 256	Tryamvapura, <i>vi.</i> ,	116, 118
Tirthamkaras, <i>Jain</i> ,	166, 167	<i>tt</i> , form of,	284
Tiramaiyam, <i>vi.</i> ,	137	<i>tt</i> for <i>th</i> ,	194
Tiramala, <i>vi.</i> ,	3	<i>tu</i> , form of,	135
Tiramala-dēvi, a <i>Karṇāṭaka queen</i> ,	227	Tugaiyūr, <i>vi.</i> ,	134
Tiramalai, <i>vi.</i> ,	124	Tulākaṇṭhakayaksha, <i>vi.</i> ,	119, 121
Tiramalai-nambi, <i>m.</i> ,	3, 222 n. 5	tulā-purusha,	124, 128, 129, 217, 289, 302, 303, 310 n. 1
Tirumala-Mahārāja, a <i>Karṇāṭaka k.</i> ,	228		
Tirumalāmbikā, a <i>Karṇāṭaka queen</i> ,	227	Tulā-saṁkrānti,	318
Tirumala-Rāya, a <i>Karṇāṭaka k.</i> ,	227	Tulava, <i>dy.</i> ,	126, 131

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Talyabhāgā, <i>ri.</i> ,	239, 243, 248, 250, 251, 253, 257, 258	Utkala, <i>co.</i> ,	150, 152, 154
Tanḍaraka, <i>di.</i> ,	107	Utsu-grāme Thirty = Uchchu-gāve,	317, 319, 320, 323
Tūṇḍrā, <i>vi.</i> ,	107	Uttaragāṅgā, <i>n. of an estate</i> ,	116, 118
Taṅgabhadra, <i>ri.</i> ,	7, 11	Uttara-Kōśala, <i>a tīrtha</i> ,	218
Taṅgēśvara, <i>vi.</i> ,	114	Uttarāpatha, <i>a place</i> ,	116, 118
tuṅgula (?),	116, 118	Uttaravāsa, <i>n. of an estate</i> ,	116, 118
Taragavedeṅga, <i>m.</i> ,	185, 186, 187	nttarāyana-saṁkrānti,	169
Tarnelika, <i>a people</i> ,	127, 131, 207 n. 5, 296	Uttava-Setti, <i>m.</i> ,	14, 15
turushkadanḍa,	219, 296	utthānadvādāśi-tithi,	225
tyāga-jaga-jhampam, <i>a title</i> ,	298, 308, 317, 320	Uyyakkopḍāṭ Tirumalai, <i>vi.</i> ,	138
tyāga-jaga-jhampi jhampai-āchāryya, <i>a title</i> , 298, 317, 320			
		V	
U		v < m final,	37
u, denoting absence of vowel,	168	v and b confused,	109, 150, 207, 210, 217, 276, 284, 296
u, form of,	113, 238, 284	v, form of,	16, 27, 104, 113, 123, 135, 135 n. 3, 194
ū, form of,	113, 161	Vachākaraṇa-grāma, <i>vi.</i> ,	116, 118
ū, confused,	194	vaḍaharā,	207, 208
nbhayamkhi,	15, 24, 172, 176	Vaḍama, <i>a sect</i> ,	1, 2 n. 1
Uchchaisravas,	304, 311	Vaḍagalai, <i>a sect</i> ,	3
Uchchu-gāve, <i>vi.</i> = Utsu-grāme,	31, 35	Vaḍapūryambi-nāḍu, <i>di.</i> ,	232
Udārārāghava, <i>a work</i> ,	222	Vaḍavūr, <i>vi.</i> ,	47, 57
Udaya, <i>m.</i> ,	17, 19, 24, 27, 29, 33	Vaḍavāra, <i>n. for Saturday</i> ,	16, 18
Udayagiri cave inscriptions,	159	vadhūti,	302
Udayambākam, <i>vi.</i> ,	122	Vaḍra-kshētra, <i>n. of an estate</i> ,	121
Udayarmadēva, <i>m.</i> ,	317, 318, 321, 324	Vaḍratāṅgalam, <i>vi.</i> ,	232
uddāni,	327	Vadukha, <i>a prince</i> ,	161
uḍḍinaparnpāyate,	150, 152	vāgai,	142
Uddyōtakēsari, <i>k.</i> ,	165, 166, 167	vāgara,	216, 217 n. 1, 218
uddyōtita,	167	Vāglōvi, <i>wo.</i> ,	17, 20, 24, 29, 33
Udumbaravāsa, <i>a place</i> ,	116, 118	Vāgivīḍu, <i>vi.</i> ,	226, 230
advāta,	150, 152	Vaichunda, <i>n. of a tank</i> ,	291, 293
Ūgamaṇiḍ,	207, 208	Vaijaṇa (Vaija), <i>m.</i> ,	17, 20, 24, 25, 29, 30, 33
Ugura Three-hundred, <i>di.</i> ,	14, 15	Vaikunṭhagubha, <i>care</i> ,	159
Umāpati, <i>m.</i> ,	151, 152, 155, 289	Vaikunṭhapura cave,	159
umbali,	31, 35, 172, 175, 175 n. 2	Vainya,	104, 105, 106
Umbaravāni, <i>vi.</i> ,	27, 28, 30, 34	Vājasaneyin school, <i>see</i> Vēlas.	
Uṇḍikāvatikā grant,	107	Vajraṭa, <i>k.</i> ,	276, 279, 281
Uṇḍikal, <i>vi.</i> ,	319	Vajraṭhala-kshētra, <i>n. of an estate</i> ,	119, 120
Uṇḍikal Thirty, <i>di.</i> ,	317, 320, 323	Vakradēva, <i>misreading for Kūḍēpa k.</i> ,	161
upadhmaniya,	212, 299, 317, 327, 338	Vāk-pāla, <i>a Pāla k.</i> ,	269
uppala,	174 n. 2	Valabhi, <i>co.</i> ,	338
uppaṭṭa-varaha,	168, 171, 174 n. 2	Valajikabbe, <i>wo.</i> ,	39, 45, 54
Urakavi, <i>a post</i> ,	126, 130, 132	Vallabha, <i>m.</i> ,	233, 236
Orumba, <i>n. of a well</i> ,	31, 35		
Ushtralamaka, <i>a place</i> ,	116, 118		

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Vallabha = Kirttivarman II., a <i>W. Chālukya</i>		Vēdamārgaikapratishādhāchārya, a <i>title</i> , . . .	11
<i>k.</i> ,	254, 276, 279, 281	Vēdānta-Dēśika, <i>m.</i> ,	222, 261
Vallabhāchārya, <i>m.</i> ,	247, 256	Vēdāntadēśika-vaibhava-prakāśikā, a <i>work</i> , . . .	222
Vallabha-Rāja, <i>sur. of a Rāshtrakūṭa k.</i> , . . .	276,	Vēdāntam, <i>sur.</i> ,	234, 236
	279, 281	Vēdhi,	203, 206, 206 n. 2
Vallabhārya, <i>m.</i> ,	246, 247, 255, 256	Vedurupāka, <i>vi.</i> ,	238, 239, 240, 243, 258
Vallam, <i>vi.</i> ,	136, 142, 143	Vēgavati, <i>ri.</i> ,	195, 197
Vallūri, <i>sur.</i> ,	248, 255	vēl,	136, 140, 141, 142
Vāmana-svāmin, a <i>divinity</i> ,	119, 121	Vēlachchēri, <i>vi.</i> ,	135
Vānūra, <i>di.</i> ,	260, 261, 271	Velagampādu, <i>vi.</i> ,	226, 230
vānara-mahā-dhvaja,	308	Vēlāmūr, <i>sur.</i> ,	234, 236
Vānarasyāyām, for Vūrāṇasyām,	296	Vēlchūru, <i>vi.</i> ,	240, 249, 257
Vanavāsi, <i>ri.</i> ,	179	Vēl-Māraṇ, <i>sur. of Śuraraṇ Māraṇ</i> ,	136
Vaṅga, <i>co.</i> ,	129, 132	Vēl-namban, <i>m.</i> ,	137, 140, 143
Vāṇ-Māraṇ, <i>sur. of Śuraraṇ Māraṇ</i> ,	136	Vēl-n-grāme, <i>vi.</i> ,	40, 47, 56, 319
vaṇṭaka,	199	Vēl-n-grāme Seventy, <i>di.</i> ,	317, 320, 323
vānyaprashta,	167	Vēlūr, <i>vi.</i> ,	124
vāpi,	167	Vēma, a <i>Redḍi k.</i> ,	238, 239, 241, 242, 243,
Varagunāṭṭi, a <i>queen</i> ,	138		251, 252, 253, 254-6, 259
Varāha incarnation,	126, 131	Vēmāmbikā, a <i>Redḍi queen</i> ,	238, 241, 252
Varāhalatta, <i>m.</i> ,	115, 119, 120, 121	Vēmasānaka, a <i>Redḍi prince</i> ,	239
Varāhavartanī, <i>di.</i> ,	213, 214, 215	Vēmasānaka-Dodḍavaram, <i>vi.</i> ,	240, 248,
Vārāṇasī } = Benares,	40, 47, 56, 172, 175, 307		249, 257
Vārāṇasī }		Vēmasāni, a <i>Redḍi prince</i> ,	239
Vārāṇasī, <i>sur.</i> ,	246, 253	Vēmavaram, <i>vi.</i> ,	239, 249, 258
Varddhaki-pallikā, a <i>place</i> ,	116, 118	Vēmavaram grant,	237ff.
Varēndrī, <i>di.</i> ,	285, 287, 289, 290, 292	Vēmaya = Vēma, a <i>Redḍi k.</i> ,	242, 253
varishati,	276	Vēṅgalāmbā, a <i>Karṇāṭaka queen</i> ,	228
Vārishēṇa, a <i>Jain saint</i> ,	29, 33	Vēṅgi, <i>co.</i> ,	171, 174
varṇa,	295 n. 4	Vēnkaṭa, <i>m.</i> ,	234, 236
Vārshas,	42, 50-51	Vēnkaṭāchārya, <i>m.</i> ,	2, 2 n. 1, 3 n. 5, 6, 11, 222,
Vārūpāsrama, <i>n. of an estate</i> ,	116, 118		228, 224
Vāsishthaśrīkumāra, <i>m.</i> ,	278, 280, 282	Vēnkaṭādrī, <i>co.</i> ,	227
Vāsudēva, a <i>divinity</i> ,	39, 45, 54, 292, 295	Vēnkaṭādrī, a <i>Karṇāṭaka k.</i> ,	228, 229
Vāsudēva (Gheysa, <i>m.</i> ,	60, 61	Vēnkaṭādrī, <i>m.</i> ,	231-236, 237
vasago,	37	Vēnkaṭādrī, <i>vi.</i> ,	127, 129, 132
Vatti, <i>sur.</i> ,	245, 254	Vēnkaṭādrī-nayinūr, <i>m.</i> ,	235, 237
Vaula, <i>vi.</i> ,	199, 200, 206	Vēnkaṭādrīśa, a <i>Karṇāṭaka k.</i> ,	230
Vēlu, śākhā, sūtra,	292, 325, 337	Vēnkaṭagiri, <i>di.</i> ,	11, 223, 224
Āpastamba-s,	238-6	Vēnkaṭamahārāyasamudram, <i>vi.</i> ,	226, 230
Kātyāyana-s,	225, 229	Vēnkaṭāmbā, a <i>Karṇāṭaka queen</i> ,	228, 231, 231 n. 7
Rig-v.	212, 214-5, 244-5, 254-5	Vēnkaṭapati I., two grants of,	225ff.
Sāma-v.	244-5, 254-5	Vēnkaṭapati-dēva-Rāya I., a <i>Karṇāṭaka k.</i> ,	2 n. 1
Vājaṇyēyī-s,	105-6, 234, 288	Vēnkaṭārya, <i>m.</i> ,	2 n. 1
Yajñ-v,	2, 6, 11, 219, 243-4, 254, 274	Vēnkaṭa-Yajvan, <i>m.</i> ,	234, 237
„ white,	225, 229, 245-6, 255-6	Vēnkaṭēndra-Mahārāya, a <i>Karṇāṭaka k.</i> ,	231
Vēlagiriśvara-Nāyaḍu, <i>m.</i> ,	221	Vēnkaṭēndramahārāyasamudram, <i>vi.</i> ,	226, 230

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: — *ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Venkaṭeśa, a divinity,	3, 230	Vīra-Gaṇḍagōpāla, a Telugu-Chōla k.,	196
Venṭōḍal, vi.,	137, 149	Vīra-Hommāli-Rāya, a Karṇāṭaka k.,	227
Vennayārya, m.,	244, 251	virāma, form of,	135
Venṇekal, vi.,	41, 47, 57	Vīra-Mallikārjuna-dēva, a Ratta prince, 21, 25, 30, 33	
Vēṇu-grāma, vi.,	17, 18, 21, 25, 26, 30, 33	Vīra-Mantrin, m.,	216, 255
Vēra, k.,	160	Vīraṁ-Bhātṭa, m.,	225
Vētaṣa-kulyavāpa, n. of an estate,	119, 121	Vīraṇa, m.,	225, 231
vi, form of,	135	Vīraṇa-Āchārya, m.,	126, 130, 132
Vichhiāntāla, vi.,	218	Vīra-Nārāyaṇa, sur. of the Rāshtrakūṭa k. Gojji- ga-dēva,	329, 330, 331, 335
Viḍēlviḍugn, sur. of Muttaraiyaṇ kings, 136, 188, 139		Vīraṇēśvara, a divinity,	110, 115, 117, 118, 120
Viḍēlviḍugu Muttaraiyaṇ, k.,	138	Vīra-Narasimha = Vīra-Nṛsimha, a Vijayanagara k.,	125
Viḍēlviḍugu Viḷuppāradi Araiṣaṇ, k.,	137, 138	Vīra-Nṛsimha, a Vijayanagara k., 124, 125, 125 n. 6, 127, 131, 155	
Vidyābharana, m.,	60	Vīra-Pāṇḍya, a Pāṇḍya k.,	134 n. 9, 138
Vijaya-Bakka, a Vijayanagara k.,	1, 4, 10	Vīrapratāpa, sur. of the Vijayanagara k. Kṛṣṇa-dēva-Rāya,	129
Vijayāditya II., a Kādamba k., 299, 301, 311, 322, 325, 328-9		Vīra-Rāmanātha, a Hoysala k.,	134 n. 3
Vijaya-Gaṇḍagōpāla, a Telugu-Chōla k., 122, 195, 196, 197, 198		Vīrasēna, m.,	191, 193, 194
Vijakaraṇi, a place,	119, 121	Vīra-Sōmēśvara, a Hoysala k.,	137
Vijayālaya-Muttaraiyaṇ, m.,	136, 139	Vīrātana-kōṭe, n. of a fortress,	176
Vijayanagara, dy.,	1, 123, 125, 126, 131 n. 3	Vīra-Venkaṭapati, a Karṇāṭaka k.,	230
Vijayanagara, vi.,	10, 122, 123, 126, 127, 131	virṅal,	188
Vijayaranga-Chokkanātha-Nāyaka, k.,	122	Vīrūpākṣa, a shrine,	127, 132
Vijaya-Sēna, a Sēna k.,	287	viṣa,	15
Vijō, m. (P),	166	viśaka,	37
Vikrama = Vikramāditya VI.,	42-4, 51-3, 301, 312	Viśakhila-pallikā, a place,	116, 118
Vikramāditya VI., a Chāḷukya k., 12, 38, 39, 43, 52, 290, 298, 299, 301, 307		Viśarga, form of,	284
Vikramakēśari, a Koḍumbāḷūr chief, 134 n. 9, 138		Viśarga, employment of,	123, 212, 276
Vikramāṅka = Vikramāditya VI.,	290, 307, 314	vishayādhipati,	108
Vikramāṅka-dēva-charita, a work,	290, 290 n.	vishayapati,	115
Vikrama-pura, vi.,	287	Vishṇu,	285, 291, 292, 293, 294
Vikramārjunavijaya, a poem,	328	Vishṇuchitta - (Vijayāditya II.), a Kādamba prince,	301
viḷaiyā-moḷi,	141, 141 n. 5	Vishṇudāsa, m.,	115, 116, 118
Vilāsa-dēvi, a Sēna queen,	287	Vishṇu-Ghaisāsa, m.,	48, 53
Vilikkara-Nāgiyamma, m.,	177, 183	Vishṇuvarman, k.,	110, 111, 112, 115, 118, 120
Villavaṇ = Chōla,	148	Vishvaksēna, a divinity,	226
vinu, ṛ,	293, 293 n. 5	Viśōttara-Dikṣita, m.,	327, 330, 331, 334, 335
Vinayāmbudhi, feud.,	191, 193	Viśaya, m.,	245, 255
Vindhya Mountain,	121	Viśayārya, m.,	247, 255
vinḍu,	327	Viśvakarman,	47, 56
Vīra, a Redḍi k.,	238, 242, 243, 253	Viśvanāthaya, m.,	233, 235
Vīra-Ballāḷa II., a Hoysala k.,	176	Viśvarūpa, m.,	297
Vīrabhadra, a divinity,	177	Viśvēśvara, m.,	245, 254
Vīrabhadra, a Redḍi k.,	238, 241, 252	vitānādhipa,	325 n. 3
Vīrabhadra, m.,	234, 236		

The figures refer to pages; n. after a figure to footnotes, and add. to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used: — *ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *wo.* = woman.

	PAGE		PAGE
Viththalē-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	245, 255	Yāmunārya = Ālavaṇḍār,	3
Vivika, <i>m.</i> ,	220	Yārlapūṇḍi, <i>vi.</i> ,	226, 230
vōra,	203, 206	Yasōvighraha, <i>m.</i> ,	217, 218
Vōrma-grāma, <i>vi.</i> ,	279, 280, 282	Yavana,	150, 151, 153
Vridha-Gautamī, <i>ri.</i> ,	261	Yayāti,	105, 106
Vridha-pallikā, <i>a place</i> ,	116, 118	years of the cycle, Ānanda,	239, 243, 253
Vridhatarri-pallikā, <i>a place</i> ,	116, 118	Aṅgiras,	199, 200, 204
vriśatāpa,	116, 117, 117 n. 12, 118	Dundubhi,	192, 193
Vriśavarman, <i>k.</i> ,	115	Jaya,	184, 185
<i>ru</i> for <i>u</i> ,	238	Kilaka,	2, 7, 11, 169
Vurāsikādantavanika, <i>n. of an estate</i> ,	116, 118	Khura,	195, 196, 197
vyākaraṇa,	332, 337	Manmatha,	169, 171, 174
vyāpāra-kṛita,	331, 335 n. 3	Nandana,	39, 48, 57
Vyāśośthini-jaṅgala, <i>n. of an estate</i> ,	119, 121	Plava,	220, 224
vyatipāta,	171, 174	Plavaṅga,	278, 280, 282
W		Pramādin,	231, 232
Walā, <i>ri.</i> ,	338	Raktākshi,	18, 21, 25, 30, 34
Walā plate of Guhasēna,	338ff.	Sarvajit,	13, 14, 15
Y		Saumya,	156, 158
<i>y</i> , form of,	12, 16, 113, 123, 185, 326	Śobhakṛit,	318, 321, 324
<i>y</i> , not doubled after <i>r</i> ,	109	Svabhānu,	124, 129, 132
Yāchama-Nāyaḍa, <i>a Rēcharla prince</i> ,	221	Vikṛita,	327, 330, 335
Yadava, <i>dy.</i> ,	199, 200, 201, 202, 205	Vilambin,	59, 60
Yadu, <i>race</i> ,	1, 4, 10	Virōdhin,	178, 183
Yairakōśhṭhya, <i>di.</i> ,	197	Viśvāvasu, 300, 308, 316, 318, 319, 321, 322,	324, 325
Yajñasarmān, <i>m.</i> ,	214, 215	Vyaya,	225, 229
Yajñēśvarārya, <i>m.</i> ,	268, 275	years, regnal,	114, 116, 118, 120, 121, 165, 166
Yajñēśvara-Yajvan, <i>m.</i> ,	235, 237	Yellana-Mantrin, <i>m.</i> ,	247, 256
Yajur-vēda, <i>see</i> Vēdas.		Yellu-Bhaṭṭa, <i>m.</i> ,	245, 254
Yalla-Avadhānin, <i>m.</i> ,	233, 236	Yerraya, <i>m.</i> ,	247, 250
Yampēḍa, <i>vi.</i> ,	226, 230	yugādi-tithi,	300
		Yuvārāja,	218

The figures refer to pages; *n.* after a figure to footnotes, and *add.* to Additions and Corrections. The following other abbreviations are used:—*ch.* = chief; *co.* = country; *di.* = district, division; *do.* = the same, ditto; *dy.* = dynasty; *E.* = Eastern; *feud.* = feudatory; *k.* = king; *m.* = man; *ri.* = river; *s. a.* = see also; *sur.* = surname; *te.* = temple; *vi.* = village, town; *W.* = Western; *w.* = woman.





934/IND/R/6



108026

